叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000001

2. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000002

3. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000003

4. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000004

5. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000005

6. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000006

7. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000007

8. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第1/8页

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[æt; ət]	['gəʊldən]	[pɑːs]
RUTH	**FIELDING**	**AT**	**GOLDEN**	**PASS**
露丝	守备	在	金的	经过

露丝·菲尔丁在金州

['ælɪs]	[biː]	.	['eməsn]
ALICE	**B**	**.**	**EMERSON**
爱丽丝	B	.	爱默生

爱丽丝·B·爱默生

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]
RUTH	**FIELDING**
露丝	守备

露丝·菲尔丁

[æt; ət]	['gəʊldən]	[pɑːs]
AT	**GOLDEN**	**PASS**
在	金的	经过

在黄金通道

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ðə; ði]	['perilz]	[ɒv; əv]
THE	**PERILS**	**OF**
这	危险	的

危险

[æn; ən]	[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]	['ævəlɑːnʃ]
AN	**ARTIFICIAL**	**AVALANCHE**
一个	人造的	雪崩

人工雪崩

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs]	[biː]	.	['eməsn]
ALICE	**B**	**.**	**EMERSON**
爱丽丝	B	.	爱默生

爱丽丝·B·爱默生

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	“	[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[red]	[mɪl]	,	”
Author	**of**	**“**	**Ruth**	**Fielding**	**of**	**the**	**Red**	**Mill**	**,**	**”**
作者	的	“	露丝	菲尔丁	的	这	红色的	磨	,	”

《红磨坊的露丝·菲尔丁》的作者

“	[ruːθ]	['fiːldɪŋ]
“	**Ruth**	**Fielding**
”	露丝	菲尔丁

露丝·菲尔丁

[ɪn][ðə; ðɪ][fɑː(r)] [nɔːθ] , ”
in the Far North , ”
在 这 远的 北 , ”

在极北地区，”

“ ['betɪ] ['gɔːd(ə)n]['sɪəriːz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Betty Gordon Series , ” etc .
” 贝蒂 戈登 系列 , ” ETC .

“贝蒂·戈登系列”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nju:] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni]
CUPPLES & LEON COMPANY
杯 & 莱昂 公司

库普尔斯和里昂公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz]
Books for Girls
图书 为了 女孩们

女孩读物

[baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['eməsn]
BY ALICE B . EMERSON
经过 爱丽丝 B . 爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['sɪəriːz]
RUTH FIELDING SERIES
露丝 守备 系列

露丝·菲尔丁系列

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [red] [mɪl]
RUTH FIELDING OF THE RED MILL
露丝 守备 的 这 红色的 磨

红磨坊的露丝·菲尔丁

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl]

RUTH	FIELDING	AT	BRIARWOOD	HALL
露丝	守备	在	荆棘木	大厅

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] [snəʊ] [kæmp]

RUTH	FIELDING	AT	SNOW	CAMP
露丝	守备	在	雪	营

露丝·菲尔丁在雪营

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['laɪthaʊs] [pɔɪnt]

RUTH	FIELDING	AT	LIGHTHOUSE	POINT
露丝	守备	在	灯塔	观点

露丝·菲尔丁在灯塔角

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sɪlvə(r)] [rɑːntʃ]

RUTH	FIELDING	AT	SILVER	RANCH
露丝	守备	在	银	牧场

露丝·菲尔丁在银牧场

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɒn] [klɪf] ['aɪlənd]

RUTH	FIELDING	ON	CLIFF	ISLAND
露丝	守备	在	悬崖	岛

露丝·菲尔丁在克利夫岛上

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [fɑːm]

RUTH	FIELDING	AT	SUNRISE	FARM
露丝	守备	在	日出	农场

露丝·菲尔丁在日出农场

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz]

RUTH	FIELDING	AMONG	THE	GYPSIES
露丝	守备	之中	这	吉普赛人

露丝·菲尔丁与吉普赛人

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz]

RUTH	FIELDING	IN	MOVING	PICTURES
露丝	守备	在	移动	图片

露丝·菲尔丁的电影生涯

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['dɪksi]

RUTH	FIELDING	DOWN	IN	DIXIE
露丝	守备	向下	在	迪克西

露丝·菲尔丁在南方

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ]

RUTH	FIELDING	AT	COLLEGE
露丝	守备	在	大学

露丝·菲尔丁在大学

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l]

RUTH	FIELDING	IN	THE	SADDLE
露丝	守备	在	这	鞍

露丝·菲尔丁在马鞍上

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [red] [krɒs]

RUTH	FIELDING	IN	THE	RED	CROSS
露丝	守备	在	这	红色的	叉

露丝·菲尔丁在红十字会

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] [frʌnt]

RUTH	FIELDING	AT	THE	WAR	FRONT
露丝	守备	在	这	战争	正面

露丝·菲尔丁在前线

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['həʊmwəd] [baʊnd]
RUTH **FIELDING** **HOMEWARD** **BOUND**
露丝 守备 回家 边界

露丝·菲尔丁归家之路

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] [iːst]
RUTH **FIELDING** **DOWN** **EAST**
露丝 守备 向下 东方

露丝·菲尔丁东部

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌnɔːθ'west]
RUTH **FIELDING** **IN** **THE** **GREAT** **NORTHWEST**
露丝 守备 在 这 伟大的 西北

露丝·菲尔丁在大西北地区

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɒn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] .
RUTH **FIELDING** **ON** **THE** **ST** **.**
露丝 守备 在 这 英石 .

露丝·菲尔丁在圣路易斯

['lɒrəns]
LAWRENCE
劳伦斯

劳伦斯

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['treʒə(r)] ['hʌntɪŋ]
RUTH **FIELDING** **TREASURE** **HUNTING**
露丝 守备 宝藏 打猎

露丝·菲尔丁寻宝

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ]
RUTH **FIELDING** **IN** **THE** **FAR** **NORTH**
露丝 守备 在 这 远的 北

露丝·菲尔丁在遥远的北方

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['gəʊldən] [pɑːs]
RUTH **FIELDING** **AT** **GOLDEN** **PASS**
露丝 守备 在 金的 经过

露丝·菲尔丁在金州

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] ['sɪəriːz]
BETTY **GORDON** **SERIES**
贝蒂 戈登 系列

贝蒂·戈登系列

['betɪ] ['gɔːd(ə)n]
BETTY **GORDON**
贝蒂 戈登

贝蒂·戈登

[æt; ət] ['bræmbl] [fɑːm]
AT **BRAMBLE** **FARM**
在 荆棘 农场

在布兰布尔农场

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən]
BETTY **GORDON** **IN** **WASHINGTON**
贝蒂 戈登 在 华盛顿

华盛顿的贝蒂·戈登

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ɔɪl]
BETTY **GORDON** **IN** **THE** **LAND** **OF** **OIL**
贝蒂 戈登 在 这 土地 的 油

贝蒂·戈登在石油之乡

['betɪ]	['gɔːd(ə)n]	[æt; ət]	['bɔːdɪŋ]	[skuːl]
BETTY	**GORDON**	**AT**	**BOARDING**	**SCHOOL**
贝蒂	戈登	在	登机	学校

贝蒂·戈登在寄宿学校

['betɪ]	['gɔːd(ə)n]	[æt; ət]	['maʊntən]	[kæmp]
BETTY	**GORDON**	**AT**	**MOUNTAIN**	**CAMP**
贝蒂	戈登	在	山	营

贝蒂·戈登在山地营地

['betɪ]	['gɔːd(ə)n]	[æt; ət]	['əʊʃ(ə)n]	[pɑːk]
BETTY	**GORDON**	**AT**	**OCEAN**	**PARK**
贝蒂	戈登	在	海洋	公园

贝蒂·戈登在海洋公园

['betɪ]	['gɔːd(ə)n]	[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]	[skuːl]	[tʃʌm]
BETTY	**GORDON**	**AND**	**HER**	**SCHOOL**	**CHUMS**
贝蒂	戈登	和	她	学校	朋友们

贝蒂·戈登和她的学校伙伴们

['betɪ]	['gɔːd(ə)n]	[æt; ət]	['reɪnbəʊ]	[rɑːntʃ]
BETTY	**GORDON**	**AT**	**RAINBOW**	**RANCH**
贝蒂	戈登	在	彩虹	牧场

彩虹牧场的贝蒂·戈登

['kʌpəlz]	&	['liːɔn]	[ˌsiː 'əʊ]	.	,	['pʌblɪʃəz]	,	[njuː]	[jɔːk]
Cupples	**&**	**Leon**	**Co**	**.**	**,**	**Publishers**	**,**	**New**	**York**
杯状物	&	莱昂	合作	.	,	出版商	,	新的	约克

Cupples & Leon Co.出版社，纽约

['kɒpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	['kʌpəlz]	&	['liːɔn]	['kʌmpəni]
Copyright	**,**	**1925**	**,**	**by**	**Cupples**	**&**	**Leon**	**Company**
版权	,	-	,	经过	杯状物	&	莱昂	公司

版权所有，1925年，Cupples & Leon公司

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[æt; ət]	['gəʊldən]	[pɑːs]
Ruth	**Fielding**	**at**	**Golden**	**Pass**
露丝	菲尔丁	在	金的	经过

露丝·菲尔丁在金山口

['prɪntɪd]	[ɪn]	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.
Printed	**in**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
打印	在	U	.	S	.	一个	.

美国印刷

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai]	.	['faɪə(r)]
I	**.**	**Fire**
我	.	火

一、火

[ˌaɪ 'aɪ]	.
II	**.**
二	.

二、

[tɒm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['reskjuː]
Tom	**to**	**the**	**Rescue**
汤姆	到	这	救援

汤姆前来救援

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[gʊd] [əʊld] [taɪmz]
Good **Old** **Times**
好的 老的 《时代周刊》

美好的旧时光

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

['gəʊldən] [pɑːs]
Golden **Pass**
金的 经过

黄金通道

[viː] . [ə; eɪ] [njuː] [stɑː(r)]
V **.** **A** **New** **Star**
V . 一个 新的 星星

五、一颗新星

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[faɪn] [njuːz]
Fine **News**
美好的 消息

好消息

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['leɪdi]
The **Leading** **Lady**
这 领导 女士

女主角

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['pɑːti]
The **Party**
这 派对

党

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]
On **the** **Road**
在 这 路

在路上

[eks] . [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [muːv]
X **.** **A** **Suspicious** **Move**
X . 一个 可疑的 移动

X. 可疑举动

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
Trouble **in** **the** **Air**
麻烦 在 这 空气

空中危机

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ɪn]['perəl]
In **Peril**
在 危险

身处险境

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[njuː] ['wʌrɪs]
New **Worries**
新的 担忧

新的担忧

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['helən] [ɪz] [hɜːt]
Helen **is** **Hurt**
海伦 是 伤害

海伦受伤了

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

['stɑːtlɪŋ] [njuːz]
Startling **News**
令人震惊 消息

令人震惊的消息

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [sə'dʒestʃən]
An **Incredible** **Suggestion**
一个 极好的 建议

一个绝妙的建议

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ruːθ] [di'said]

Ruth	Decides
露丝	决定

露丝的决定

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ə; eɪ] [njuː] [rəʊl]

A	New	Role
一个	新的	角色

新角色

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ə; eɪ] [njuː] [frend]

A	New	Friend
一个	新的	朋友

一位新朋友

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[nɒt] ['æktɪŋ]

Not	Acting
不是	表演

不作为

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ]

The	Narrow	Ledge
这	狭窄的	壁架

狭窄的岩架

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ]

A	Test	of	Courage
一个	测试	的	勇气

勇气的考验

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

['berid] [ə'laɪv]
Buried Alive
埋葬 活

活埋

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[beəz]
Bears
熊

熊

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

['sʌnlaɪt] [wʌns] [mɔː(r)]
Sunlight Once More
阳光 一次 更多的

阳光再次普照

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['gəʊldən] [pɑːs]
RUTH FIELDING AT GOLDEN PASS
露丝 守备 在 金的 经过

露丝·菲尔丁在金州

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['faɪə(r)]
FIRE
火

火

[meɪn] [striːt] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['træfɪk] .
Main Street was jammed with an unprecedented crowd of people and traffic .
主要的 街道 曾是 卡住 和 一个 空前的 人群 的 人们 和 交通 .

主街上人山人海，车水马龙，景象前所未有。

['ɔːtəməbiːlz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [striːm] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Automobiles discharged a continual stream of humanity before the doors of the
汽车 出院 一个 持续的 溪流 的 人类 前 这 门 的 这
[njuː] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] [haʊs] [ɪn] - .
new motion picture house in Cheslow .
新的 运动 图片 房子 在 - .

在切斯洛新电影院的门口，汽车川流不息地驶出人流。

['lɑːfɪŋ] [g'ɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)]['ɛskɔːrts] , ['əʊldə] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
Laughing girls and their escorts , older men and women ,
笑 女孩们 和 他们的 伴游 , 老 男人 和 女性 ,

欢笑的女孩和她们的男伴，年长的男性和女性，

[pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈrɑːðə(r)] [flæmˈbɔɪənt] [ˈpəʊstə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈlɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [haʊs]

paused	before	the	rather	flamboyant	poster	in	the	lobby	of	the	picture	house
暂停	前	这	相当	龙飞凤舞	海报	在	这	大厅	的	这	图片	房子

[ˈædvətaɪzɪŋ] [mɪs] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋz] [ˈpɜːsən(ə)l] [əˈpɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

advertising	Miss	Ruth	Fielding's	personal	appearance	with	the	introduction	of	this	,
广告	错过	露丝	菲尔丁的	个人的	外貌	和	这	介绍	的	这	,

他停顿了一下，目光落在电影院大厅里那张颇为艳丽的海报上，海报上宣传着露丝·菲尔丁小姐的专场演出，并附有介绍词。

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [ˈgreɪtɪst] [ˈpɪktʃə(r)] , “ [sˈnəʊblaɪnd] .

her	new	and	greatest	picture	,	“	Snowblind	.
她	新的	和	最	图片	,	“	雪盲症	.

她最新也是最棒的作品，《雪盲》。

” [ˈnɪəli] [ɔːl] - [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɑː(r)][ɪn] [ˈpɪktʃərˌdɑːm] , [ruːθ]

”	Nearly	all	Cheslow	had	turned	out	in	honor	of	this	star	in	picturedom	,	Ruth
”	几乎	全部	-	有	转向	出去	在	荣誉	的	这	星星	在	图像界	,	露丝

[ˈfiːldɪŋ] .

Fielding	.
菲尔丁	.

“几乎所有切斯洛镇的人都出来向这位影坛明星露丝·菲尔丁致敬。”

[æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ɒv; əv] - [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

As	Ruth	had	been	a	resident	of	Cheslow	since	her	childhood	,
作为	露丝	有	到过	一个	居民	的	-	自从	她	童年	,

由于露丝从小就居住在切斯洛，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [tʊk] [ə; eɪ][prəˈpraɪət(ə)ri] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

it	is	not	strange	that	the	town	took	a	proprietary	interest	in	her	.
它	是	不是	奇怪的	那	这	镇	采取	一个	所有权	兴趣	在	她	.

小镇对她表现出强烈的归属感并不奇怪。

[æt; ət] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈməʊmənt][pɔː(r); pʊə(r)] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [mɪs]

At	that	particular	moment	poor	Ruth	was	feeling	extremely	unlike	the	Miss
在	那	特别的	片刻	贫穷的	露丝	曾是	感觉	极其	与此不同	这	错过

[ˈfiːldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæmˈbɔɪənt] [ˈpəʊstə(r)] .

Fielding	of	the	flamboyant	poster	.
菲尔丁	的	这	龙飞凤舞	海报	.

那一刻，可怜的露丝觉得自己和海报上那位光鲜亮丽的菲尔丁小姐截然不同。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəs] ,

She	was	excited	and	nervous	,
她	曾是	兴奋的	和	紧张的	,

她既兴奋又紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [æz; əz] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [pæk]

and	the	prospect	of	facing	such	an	audience	as	would	in	all	probability	pack
和	这	前景	的	面向	这样的	一个	观众	作为	会	在	全部	可能性	盒

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæt] [naɪt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n] [əˈkɪn] [tuː; tə]['pænɪk] .

the	Palace	that	night	filled	her	with	an	emotion	akin	to	panic	.
这	宫殿	那	夜晚	已填	她	和	一个	情感	类似的	到	恐慌	.

想到当晚宫殿里很可能会挤满观众，她就感到一阵恐慌。

[ˈɔːlsəʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] “ [sˈnəʊblaɪnd] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

Also	,	though	she	was	sure	in	her	own	mind	that	“	Snowblind	”	was	a	good
还	,	尽管	她	曾是	当然	在	她	自己的	头脑	那	“	雪盲症	”	曾是	一个	好的

[ˈpɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

此外，尽管她内心确信《雪盲》是一部好电影，

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

felt	that	she	had	put	the	best	of	her	art	into	the	making	of	it	,
毛毡	那	她	有	放	这	最好的	的	她	艺术	进入	这	制作	的	它	,

她觉得自己在创作这件作品时倾注了全部心血。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðæt]

there	was	always	the	doubt	as	to	just	how	it	would	be	received	by	that
那里	曾是	总是	这	怀疑	作为	到	只是	如何	它	会	是	已收到	经过	那

['fɪk(ə)l] [θɪŋ] ,

fickle	thing	,
反复无常	事物	,

人们始终怀疑，那个喜怒无常的东西会作何反应。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːdiəns] .

an	American	audience	.
一个	美国人	观众	.

美国观众。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['fɪk(ə)l] , [wɒz; wəz] ['pɪtiləs] .

The	latter	,	besides	being	fickle	,	was	pitiless	.
这	后者	,	除了	存在	反复无常	,	曾是	无情	.

后者除了反复无常之外，还冷酷无情。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'demd] ,

Where	it	condemned	,
在哪里	它	谴责	,

它谴责的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'demd] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɪts] [dɪs'pleʒə(r)] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz]

it	condemned	so	heartily	that	the	object	of	its	displeasure	might	just	as
它	谴责	所以	衷心地	那	这	目的	的	它是	不满	可能	只是	作为

[wel] [biː; bi] [sent] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [də'rɛktərz] [ruːm] [ɒv; əv]

well	be	sent	at	once	to	the	darkest	corner	of	the	director's	room	of
出色地	是	发送	在	一次	到	这	最黑暗的	角落	的	这	导演的	房间	的

[dɪ'skɑːdɪd] [pleɪz] .

discarded	plays	.
丢弃	演出	.

它如此强烈地谴责它所厌恶的对象，简直就像是立刻被扔进了导演办公室里被弃用的剧本最黑暗的角落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljə(r)] .

It	was	done	for	—	a	complete	failure	.
它	曾是	完毕	为了	—	一个	完全的	失败	.

一切都结束了——彻底失败了。

[ðɪs] , [ən'les] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['præktɪkli] [ˌriː'meɪk, 'riːmeɪk][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

This	,	unless	there	was	the	possibility	of	practically	remaking	the	whole	thing	.
这	,	除非	那里	曾是	这	可能性	的	几乎	重制版	这	所有的	事物	.

除非有可能将整个项目几乎完全重做一遍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] “ [s'nəʊblaɪnd] ,

And	in	the	case	of	Ruth	Fielding's	“	Snowblind	,
和	在	这	案件	的	露丝	菲尔丁的	“	雪盲症	,

以露丝·菲尔丁的《雪盲》为例，

” [weə(r)] [ðə; ði] [siːnz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [fɪlmd] [ə'mɪd][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

”	where	the	scenes	had	actually	been	filmed	amid	the	snow	and	ice	of	the
”	在哪里	这	场景	有	实际上	到过	拍摄	之中	这	雪	和	冰	的	这

[fɑː(r)] [nɔːθ] ,

far	North	,
远的	北	,

“这些场景实际上是在遥远的北方冰天雪地中拍摄的。”

[ˌriːˈteik, ˈriːteik] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] .

retakes	**would**	**be**	**an**	**impossibility**	**.**
重考	会	是	一个	不可能	.

重考是不可能的。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , [ˈhelən] [ˈkæmərən] ,

Some	**of**	**this**	**Ruth**	**had**	**been**	**saying**	**to**	**her**	**chum**	**,**	**Helen**	**Cameron**	**,**
一些	的	这	露丝	有	到过	说	到	她	密友	,	海伦	卡梅伦	,

露丝曾把其中一些话告诉过她的朋友海伦·卡梅伦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrestləsli] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] .

as	**she**	**restlessly**	**paced**	**the**	**length**	**of**	**the**	**living**	**room**	**at**	**the**	**Red**	**Mill**	**.**
作为	她	躁动不安	踱步	这	长度	的	这	活的	房间	在	这	红色的	磨	.

她焦躁不安地在红磨坊的客厅里来回踱步。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ,

The	**two**	**girls**	**were**	**dressed**	**and**	**ready**	**to**	**start**	**for**	**the**	**theater**	**,**
这	二	女孩们	是	穿着	和	准备好	到	开始	为了	这	剧院	,

两个女孩穿戴整齐，准备去剧院。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [tɒm] , [ˈhɛlənz] [twɪn] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhɛlənz]

but	**were**	**awaiting**	**the**	**arrival**	**of**	**Tom**	**,**	**Helen's**	**twin**	**brother**	**,**	**and**	**Helen's**
但	是	等待中	这	到达	的	汤姆	,	海伦的	双	兄弟	,	和	海伦的

[ˌfiːɑːnˈseɪ] , [tʃes] [ˈkoʊpli] ,

fiancé	**,**	**Chess**	**Copley**	**,**
未婚夫	,	棋	科普利	,

但他们都在等待海伦的孪生哥哥汤姆和海伦的未婚夫切斯·科普利的到来。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] [ɪn] [tɑːmz] [kɑː(r)] .

who	**were**	**to**	**take**	**them**	**to**	**their**	**destination**	**in**	**Tom's**	**car**	**.**
WHO	是	到	拿	他们	到	他们的	目的地	在	汤姆的	车	.

他们本应驾驶汤姆的车送他们到目的地。

“ [ˈhelən] , [ɪf] [maɪ][ˈpɪktʃə(r)] [ˈdʌznt] [gəʊ][ænd; ənd][gəʊ][bɪg] , ” [sed] [ruːθ] ,

“	**Helen**	**,**	**if**	**my**	**picture**	**doesn't**	**go**	**and**	**go**	**big**	**,**	**”**	**said**	**Ruth**	**,**
“	海伦	,	如果	我的	图片	不	去	和	去	大的	,	”	说	露丝	,

“海伦，如果我的照片没能大获成功，”露丝说，

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈrestləs] [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ]

pausing	**in**	**her**	**restless**	**pacing**	**to**	**stare**	**at**	**her**	**chum**	**,**	**“**	**I**	**think**	**I**	**shall**	**die**
暂停	在	她	不安	踱步	到	盯	在	她	密友	,	“	我	思考	我	将	死

[ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

of	**disappointment**	**.**
的	失望	.

她停下焦躁的踱步，盯着她的朋友说：“我想我会失望而死。”

” [ˈhelən] [lɑːft] .

”	**Helen**	**laughed**	**.**
”	海伦	笑了	.

海伦笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

There	**was**	**a**	**light**	**in**	**her**	**eye**	**as**	**though**	**she**	**enjoyed**	**a**	**secret**	**all**	**her**
那里	曾是	一个	光	在	她	眼睛	作为	尽管	她	享受	一个	秘密	全部	她

[əʊn] .

own	**.**
自己的	.

她眼中闪着光，仿佛藏着一个只有她自己才知道的秘密。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] , [ˌʌnˈnəʊtɪst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] ,

She	**seated**	**herself**	**,**	**unnoticed**	**by**	**her**	**chum**	**,**
她	坐着	她自己	,	未被察觉	经过	她	密友	,

她悄悄坐了下来，她的朋友并没有注意到她。

[ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]
in a chair by the window from which she could command a view of the
在 一个 椅子 经过 这 窗户 从 哪个 她 可以 命令 一个 看法 的 这
[ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] .
approach to the Red Mill .
方法 到 这 红色的 磨 .

她坐在窗边的椅子上，从那里可以俯瞰通往红磨坊的道路。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['ru:θi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Cheer up , Ruthie , " she said .
" 欢呼 向上 , 露西 , " 她 说 .

"振作起来，露西，"她说。

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['seldəm] [kɪlz] .
" Disappointment seldom kills .
" 失望 很少 杀戮 .

失望很少会致命。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

"然后，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['mɪrə(r)][ænd; ənd] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [fɔ:(r); fə(r)]
as she drew forth a pocket mirror and carefully examined her nose for
作为 她 画 前进 一个 口袋 镜子 和 小心 检查 她 鼻子 为了
[ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ʃaɪn] ,
a hint of shine ,
一个 暗示 的 闪耀 ,

她掏出一面小镜子，仔细检查自己的鼻子，看有没有一丝光泽。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " ['eniweɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] - [s'nəʊblaɪnd] - ['hæznt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [feɪl] ,
she added : " Anyway , your ' Snowblind ' hasn't a chance in the world to fail ,
她 额外 : " 反正 , 你的 - 雪盲症 - 还没有 一个 机会 在 这 世界 到 失败 ,
[ru:θ] ['fi:ldɪŋ] .
Ruth Fielding .
露丝 菲尔丁 .

她补充道："无论如何，你的《雪盲》绝对没有失败的可能，露丝·菲尔丁。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
It is a tremendous picture , and you know it . "
它 是 一个 巨大的 图片 , 和 你 知道 它 . "

这是一幅非常精彩的画作，你也知道这一点。

" [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [θɪŋk] [səʊ] , [tu:] ! " [sed] [ru:θ] , [hɑ:f][tu:; tə] [hɜ:'self] .
" If only the public will think so , too ! " said Ruth , half to herself .
" 如果 仅有的 这 民众 将要 思考 所以 , 也 ! " 说 露丝 , 一半 到 她自己 .

"要是公众也能这么想就好了！"露丝自言自语道。

[ʃi:; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .
She went over to the window and looked out impatiently .
她 去 超过 到 这 窗户 和 看起来 出去 不耐烦地 .

她走到窗边，不耐烦地向外望去。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [kʌm] ? "
" Isn't it time for the boys to come ? "
" 不是 它 时间 为了 这 男孩们 到 来 ? "

"孩子们是不是该来了？"

" ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! " [kraɪd] ['helən] ,
" Gracious me , so it is ! " cried Helen ,
" 亲切 我 , 所以 它 是 ! " 哭 海伦 ,

"我的天哪，真是这样！"海伦喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [mɒk] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒtʃ] .

with	a	glance	of	mock	surprise	at	her	wrist	watch	.
和	一个	瞥一眼	的	嘲笑	惊喜	在	她	手腕	手表	.

她假装惊讶地瞥了一眼手腕上的手表。

“ [ðiːz] ['lægədz] [ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] .

“	These	laggards	shall	suffer	for	such	neglect	.
”	这些	落后者	将	遭受	为了	这样的	忽视	.

“这些落后者必将为这种疏忽付出代价。”

[weɪt] [tɪl] [aɪ][get][həʊld][ɒv; əv] [tʃes] — — ”

Wait	till	I	get	hold	of	Chess	—	—	”
等待	直到	我	得到	抓住	的	棋	—	—	”

等我学会下国际象棋——”

“ [doʊnt] [reɪv] .

“	Don't	rave	.
”	不	锐舞	.

“不要大惊小怪。”

[hɪə(r)] ['kɒmz] [sʌm; səm][wʌn] [naʊ] , ” [ruːθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Here	comes	some	one	now	,	”	Ruth	interrupted	.
这里	来	一些	一	现在	,	”	露丝	中断	.

“有人来了，”露丝打断道。

[stɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] , ['helən] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get] [ruːθ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Still	enjoying	her	secret	,	Helen	attempted	to	get	Ruth	away	from	the	window
仍然	享受	她	秘密	,	海伦	尝试过	到	得到	露丝	离开	从	这	窗户

.

:
.

海伦仍然沉浸在自己的秘密中，试图把露丝从窗边拉开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

But	the	latter	had	seen	something	which	roused	her	curiosity	and	she
但	这	后者	有	已见	某物	哪个	唤醒	她	好奇心	和	她

[wʊd] [nɒt][biː; bi] [muːvd] .

would	not	be	moved	.
会	不是	是	已搬	.

但后者看到了某些东西，引起了她的好奇心，她不会轻易改变主意。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [miːnz] ?

“	What	do	you	suppose	that	means	?
”	什么	做	你	认为	那	方法	?

你觉得这意味着什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] , ['pʌz(ə)ld] .

”	she	asked	herself	,	puzzled	.
”	她	问	她自己	,	困惑	.

她困惑地自问。

“ [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][kɑː(r)] .

“	There's	more	than	one	car	.
”	有	更多的	比	一	车	.

“不止一辆车。”

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [prə'seʃ(ə)n] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] !

Why	,	it's	a	regular	procession	—	one	,	two	,	three	!
为什么	,	它是	一个	常规的	游行	—	一	,	二	,	三	!

哦，这是个常规的游行队伍——一、二、三!

['helən] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ju:; jʊ][bæd][tʃaɪld] !
Helen , you know , you bad child !
海伦 , 你 知道 , 你 坏的 孩子 !

海伦，你这个坏孩子!

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] , [kɔ:t] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [gli:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
" She turned to her chum , caught the mischievous gleam in her eyes ,
" 她 转向 到 她 密友 , 捕捉 这 恶作剧 闪耀 在 她 眼睛 ,

她转向她的朋友，捕捉到了她眼中狡黠的光芒。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
and shook her a little impatiently .
和 摇晃 她 一个 小的 不耐烦地 .

他有些不耐烦地摇了摇她。

" [tel] [ˌem 'i:] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

“告诉我!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)] , ['helən] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [hænd] .
" For answer , Helen held up a warning hand .
" 为了 回答 , 海伦 握住 向上 一个 警告 手 .

“对此，海伦举起一只手表示警告。”

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [eə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] .
Across the still night air , there came a sound of singing .
穿过 这 仍然 夜晚 空气 , 那里 来了 一个 声音 的 歌唱 .

寂静的夜空中传来歌声。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
" Sweetbriars come here , one by one ,
" 甜菝葜 来 这里 , 一 经过 一 ,

“野蔷薇花一朵接一朵地来到这里，

[bʌt; bət][wʌn] [waɪd] ['rɪvə(r)][tu:; tə] [krɒs] !
But one wide river to cross !
但 一 宽的 河 到 叉 !

但要跨过一条宽阔的河流!

[ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] [wɜ:k] , [bʌt; bət] ['plenti] [ɒv; əv] [fʌn] ,
There's lots of work , but plenty of fun ,
有 很多 的 工作 , 但 很多 的 乐趣 ,

工作很多，但也充满乐趣。

[wɪð] [wʌn] [waɪd] ['rɪvə(r)][tu:; tə] [krɒs] !
With one wide river to cross !
和 一 宽的 河 到 叉 !

只需跨过一条宽阔的河流!

[ɔːl] - [el] !
Sweetbriars all - l !
甜菔葑 全部 - 我 !

甜蔷薇全都!

[wʌn] [waɪd] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] !
One wide river of Knowledge !
一 宽的 河 的 知识 !

知识的一条宽广河流!

[ɔːl] - [el] !
Sweetbriars all - l !
甜菔葑 全部 - 我 !

甜蔷薇全都!

[wʌn] [waɪd] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [krɒs] !
One wide river to cross !
一 宽的 河 到 叉 !

要过一条宽阔的河流!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [hʌʃ] .
" There was an instant's hush .
" 那里 曾是 一个 即时 嘘 .

瞬间，一片寂静。

[ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] [kʊd; kəd] [muːv] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['spelbaʊnd] , [ðə; ði][əʊld] [jel] [kræʃt]
Then before Ruth could move from where she stood spellbound , the old yell crashed
然后 前 露丝 可以 移动 从 在哪里 她 站立 着迷 , 这 老的 叫喊 崩溃了
[θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] .
through the silence .
通过 这 沉默 .

露丝还没来得及从她呆立的姿势中回过神来，那声古老的喊叫就划破了寂静。

" [es] . [biː] . — [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" S . B . — Ah - h - h !
" S . B . — 啊 - h - h !

"SB—啊啊!

[es] . [biː] . — [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
S . B . — Ah - h - h !
S . B . — 啊 - h - h !

SB——啊!

[saʊnd] ['aʊə(r)]['bæt(ə)l] - [kraɪ]
Sound our battle - cry
声音 我们的 战斗 - 哭

发出我们的战斗呐喊

[nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] !
Near and far !
靠近 和 远的 !

近处和远处!

[es] . [biː] . — [ɔːl] !
S . B . — All !
S . B . — 全部 !

SB——全部!

['braɪəwʊd] [hɔːl] !
Briarwood Hall !
荆棘木 大厅 !

布莱尔伍德大厅!

, [duː; də][ɔː(r)][daɪ] —
Sweetbriars , do or die —
甜菝葜 , 做 或者 死 —

甜蔷薇，要么成功，要么失败——

[ðɪs] [biː; bi]['aʊə(r)]['bæt(ə)l] - [kraɪ] —
This be our battle - cry —
这 是 我们的 战斗 - 哭 —

这就是我们的战斗口号——

['braɪəwʊd] [hɔːl] !
Briarwood Hall !
荆棘木 大厅 !

布莱尔伍德大厅!

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [ðæt] [jel] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
" It was a full second after the magic of that yell had died away into
" 它 曾是 一个 满的 第二 后 这 魔法 的 那 叫喊 有 死亡 离开 进入
[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
the silence of the evening before Ruth could command herself to action .
这 沉默 的 这 晚上 前 露丝 可以 命令 她自己 到 行动 .

“那声呐喊的魔力消散在夜色的寂静中整整一秒钟后，露丝才下定决心采取行动。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
Then with a stifled cry she darted out to the porch .
然后 和 一个 窒息 哭 她 飞镖 出去 到 这 门廊 .

然后她压抑着叫了一声，冲到了门廊上。

[ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv][beə(r)] - [laɪk] [hʌgz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['griːtɪŋz]
A whirlwind met her , a whirlwind of bear - like hugs and joyful greetings
一个 旋风 遇见 她 , 一个 旋风 的 熊 - 喜欢 拥抱 和 快乐 问候
.
:
.

她受到了一阵旋风般的欢迎，一阵熊抱般的旋风和喜悦的问候。

“ ['ruːθi] , [doʊnt] [seɪ] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [sə'praɪzd] [juː; jʊ] ! "
“ Ruthie , don't say we actually surprised you ! "
“ 露西 , 不 说 我们 实际上 惊讶 你 ! "

“露西，别说我们真的吓到你了！”

“ [hɪə(r)] , [get] [ə'weɪ] , [æn] [hɪks] !
“ Here , get away , Ann Hicks !
“ 这里 , 得到 离开 , 安 希克斯 !

“走开，安·希克斯！”

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][maɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [jet] . "
I haven't had my chance at her yet . "
我 还没有 有 我的 机会 在 她 然而 . "

我还没机会追求她呢。

“ [let] [gəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['hevi] !
“ Let go of her , Heavy !
“ 让 去 的 她 , 重的 !

“放开她，Heavy！”

[ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [spiːk] [ɪts] [piːs] [tuː; tə] - [naɪt] !

There	won't	be	enough	left	to	speak	its	piece	to	-	night	!
那里	惯于	是	足够的	左边	到	说话	它是	片	到	-	夜晚	!

今晚剩下的时间不足以表达它的立场了！

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒʌmbld] ['griːtɪŋz] [hɑːf] - ['defənd] [ruːθ] .

"	These	and	other	gay	and	jumbled	greetings	half	-	deafened	Ruth	.
"	这些	和	其他	同性恋	和	错杂	问候	一半	-	耳聋	露丝	.

“这些以及其他欢快而杂乱的问候声让露丝几乎耳聋。”

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [sə'praɪz] ['pɑːti] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [mɔː(r)]

She	pushed	the	surprise	party	away	from	her	in	an	effort	to	identify	more
她	推动	这	惊喜	派对	离开	从	她	在	一个	努力	到	确认	更多的

['klɪəli] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

clearly	the	members	of	it	.
清楚地	这	成员	的	它	.

她推开那些惊喜派对成员，试图更清楚地辨认出他们是谁。

['hæpi] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Happy	tears	sprang	to	her	eyes	as	she	recognized	them	all	.
快乐的	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	作为	她	认可	他们	全部	.

当她认出他们所有人时，喜悦的泪水涌上了她的眼眶。

“ ['neti] [p'ɑːsənz] , [juː; jʊ] [əʊld] [dɪə(r)] .

“	Nettie	Parsons	,	you	old	dear	.
"	内蒂	帕森斯	,	你	老的	亲爱的	.

“内蒂·帕森斯，你这老太太。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [hʌg] , [ðæts] [ðə; ði] [gɜːl] .

Give	me	another	hug	,	that's	the	girl	.
给	我	其他	拥抱	,	那就是	这	女孩	.

再给我一个拥抱，就是她。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我！

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [fɒks] , [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [laɪf] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] .

There's	The	Fox	,	as	large	as	life	and	twice	as	natural	.
有	这	狐狸	,	作为	大的	作为	生活	和	两次	作为	自然的	.

这里有只狐狸，它体型巨大，栩栩如生，而且比真狐狸还要自然。

[ænd; ənd] ['mɜːsi] ['kɜːtis] !

And	Mercy	Curtis	!
和	怜悯	柯蒂斯	!

还有梅西·柯蒂斯！

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] , ['hʌni] !

How	well	you	look	,	honey	!
如何	出色地	你	看	,	蜂蜜	!

亲爱的，你看起来气色真好！

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [kraʊd] .

All	the	dear	old	crowd	.
全部	这	亲爱的	老的	人群	.

所有亲爱的老朋友们。

['hevi] ,

Heavy	,
重的	,

重的，

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈkjuːzɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] ['hɔvə, 'hʌ-][ɪn][ðə; ði]

"	she	turned	accusingly	to	the	rather	large	young	woman	who	hovered	in	the
"	她	转向	指责地	到	这	相当	大的	年轻的	女士	WHO	悬停	在	这

['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

background	of	the	group	,
背景	的	这	团体	,

她转向站在人群后方、身材高挑的年轻女子，语气中带着指责。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? "

"	are	you	responsible	for	this	?	"
"	是	你	负责任的	为了	这	?	"

“这件事你负责吗？”

" [nɒt] ['gɪlti] !

"	Not	guilty	!
"	不是	有罪的	!

“无罪！”

[ɑːsk] [æn] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] !

Ask	Ann	—	she	knows	!
问	安	—	她	知道	!

问问安——她知道！

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] , [tuː] , [frendz] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd] [tʃes] ,

"	There	were	young	men	in	the	party	,	too	,	friends	of	Tom	and	Chess	,
"	那里	是	年轻的	男人	在	这	派对	,	也	,	朋友们	的	汤姆	和	棋	,

“聚会中也有一些年轻人，他们是汤姆和切斯的友人。”

[huːm] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] [tuː; tə] [pleɪ] ['eskɔːt] [tuː; tə] [ruːθs] [əʊld] [skuːl] [tʃʌm] [huː]

whom	the	latter	had	asked	to	play	escort	to	Ruth's	old	school	chums	who
谁	这	后者	有	问	到	玩	护送	到	露丝的	老的	学校	朋友们	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [ɒn][tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒeni] [mɑːr'ʃɑːnd] ,

had	come	on	to	Cheslow	at	the	instigation	of	Mrs	.	Jennie	Marchand	,
有	来	在	到	-	在	这	煽动	的	太太	.	珍妮	马尔尚	,

后者曾要求他陪同露丝的老同学们，这些同学是在珍妮·马尔尚夫人的唆使下来到切斯洛的。

[neɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [æn] [hɪks] .

nee	Stone	,	and	Ann	Hicks	.
需要	石头	,	和	安	希克斯	.

原姓斯通，以及安·希克斯。

[ruːθ] [njuː] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['plezntli] [ɪˈnʌf] .

Ruth	knew	these	boys	and	nodded	to	them	pleasantly	enough	.
露丝	知道	这些	男孩们	和	点头	到	他们	愉快	足够的	.

露丝认识这些男孩，并友好地向他们点头致意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

But	she	was	still	too	taken	up	with	the	delightful	and	unexpected	arrival	of
但	她	曾是	仍然	也	已采取	向上	和	这	愉快	和	意外	到达	的

[ðiːz] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] [əˈkɔːd] [ðə; ði] [meɪl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [mʌtʃ]

these	old	friends	of	hers	to	accord	the	male	members	of	the	party	much
这些	老的	朋友们	的	她的	到	符合	这	男性	成员	的	这	派对	很多

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

但她仍然沉浸在老朋友们令人惊喜的到来中，无暇顾及聚会中的男性成员。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði][gˈɜːlz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

The	latter	followed	the	girls	back	into	the	house	,
这	后者	随后	这	女孩们	后退	进入	这	房子	,

后者跟着女孩们回到了屋里。

['grɪnɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv]

grinning	indulgently	at	the	clatter	of	tongues	and	the	happy	exclamations	of
咧嘴笑	纵容地	在	这	哒	的	舌头	和	这	快乐的	感叹词	的

[ðə; ði][ˌriːjuːˈnaɪtɪd] [tʃʌm] .

the	reunited	chums	.
这	重聚	朋友们	.

听到重逢好友们叽叽喳喳的交谈声和高兴的欢呼声，他露出了宠溺的笑容。

“ [ai][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] !

“	I	must	sit	down	!
”	我	必须	坐	向下	!

“我必须坐下！”

[ðə; ði] [səˈpraɪz] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

The	surprise	has	been	too	much	for	me	!
这	惊喜	有	到过	也	很多	为了	我	!

这惊喜太大了，我简直不敢相信！

” [ruːθ] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] ['klʌstəd] [ɒn] ['evri]

”	Ruth	laughed	as	she	sank	down	on	the	couch	and	the	girls	clustered	on	every
”	露丝	笑了	作为	她	沉没	向下	在	这	长椅	和	这	女孩们	聚类	在	每一个

[saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

side	of	her	.
边	的	她	.

露丝笑着瘫倒在沙发上，女孩们围在她周围。

“ [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , ['dʒeni] [mɑːrˈʃɑːnd] [ɔː(r)] [æn] [hɪks] , [ɔː(r)] [huːˈevə(r)] [ɪz][rɪˈspɒnsəb(ə)l] , [dʒʌst] [haʊ]

“	Now	tell	me	,	Jennie	Marchand	or	Ann	Hicks	,	or	whoever	is	responsible	,	just	how
”	现在	告诉	我	,	珍妮	马尔尚	或者	安	希克斯	,	或者	谁	是	负责任的	,	只是	如何

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] . ”

it	happened	.	”
它	发生	.	”

“现在告诉我，珍妮·马尔尚、安·希克斯，或者任何对此负责的人，这到底是怎么发生的。”

“ [æn] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][bɔːl] ['rəʊlɪŋ] , ” [rɪˈspɒndɪd] ['dʒeni] [mɑːrˈʃɑːnd] , [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [feɪs]

“	Ann	started	the	ball	rolling	,	”	responded	Jennie	Marchand	,	she	of	the	round	face
”	安	开始	这	球	滚动	,	”	回应	珍妮	马尔尚	,	她	的	这	圆形的	脸

[ænd; ənd]['dʒɒli] [smaɪl] .

and	jolly	smile	.
和	快乐的	微笑	.

“是安妮开了个头，”珍妮·马尔尚说道，她有着一张圆脸和灿烂的笑容。

“ [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [braɪt] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪəwʊd] [hɔːl] [gˈɜːlz] [təˈgeðə(r)]

“	Conceived	the	bright	idea	of	getting	some	of	the	Briarwood	Hall	girls	together
”	构思	这	明亮的	主意	的	获得	一些	的	这	荆棘木	大厅	女孩们	一起

— [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kraʊd] ,

—	some	of	the	old	crowd	,
—	一些	的	这	老的	人群	,

“我突发奇想，把布莱伍德霍尔的一些女生——一些老朋友——聚在一起，

[huː] [hæd; həd] [helpt] [meɪk] - [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [gɜːl] - ['feɪməs] — ['dʒʌstli] ['feɪməs] , [ai] [meɪ]

who	had	helped	make	'	Heart	of	a	School	Girl	'	famous	—	justly	famous	,	I	may
WHO	有	帮助	制作	-	心	的	一个	学校	女孩	-	著名的	—	公正地	著名的	,	我	可能

[seɪ] — — ”

say	—	—	”
说	—	—	”

正是他让《女学生的心》这首歌名声大噪——而且我认为，这首歌名声大噪实至名归——”

“ [səʊ] , ” [æn] [hɪks] [kənˈtɪnjuːd] ['iːgəli] ,

“	So	,	”	Ann	Hicks	continued	eagerly	,
”	所以	,	”	安	希克斯	持续	急切地	,

“那么，”安·希克斯急切地继续说道，

“ [wiː; wi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gɑːd] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [sʌtʃ]
“ we gathered together as many of the old guard as we could at such
“ 我们 聚集 一起 作为 许多 的 这 老的 警卫 作为 我们 可以 在 这样的
[ʃɔːt] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] — [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . ”
short notice and — here we are . ”
短的 注意 和 — 这里 我们 是 . ”

“我们在如此短的时间内尽可能地召集了老一辈的成员，于是就有了现在的局面。”

“ [jes] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ Yes , here you are !
“ 是的 , 这里 你 是 !

“是的，你在这里！”

” [kraɪd] [ruːθ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'fekʃənətli] .
” cried Ruth , looking about at them affectionately .
” 哭 露丝 , 寻找 关于 在 他们 亲切地 .

“露丝喊道，她满怀爱意地环顾着他们。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [nəʊ][wʌn]['ɒbdʒɪkts] ,
“ And now , if no one objects ,
“ 和 现在 , 如果 不 一 对象 ,

“现在，如果没有人反对的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [hʌg] [juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] !
I think I shall start at the beginning and hug you all over again !
我 思考 我 将 开始 在 这 开始 和 拥抱 你 全部 超过 再次 !

我想我应该从头开始，再给你们所有人一个大大的拥抱！

” [ðɪs] ['pliːzɪŋ] ['serəməni] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kʌmplɪʃt] ,
” This pleasing ceremony being satisfactorily accomplished ,
” 这 令人愉悦 仪式 存在 令人满意地 完成 ,

“这项令人愉快的仪式圆满完成，

[tɒm] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
Tom stepped forward with the suggestion that they start for the theater at once .
汤姆 步 向前 和 这 建议 那 他们 开始 为了 这 剧院 在 一次 .

汤姆提议他们立刻出发去剧院。

“ [əʊ] , [ɪz] ['evri] [wʌn] ['gəʊɪŋ] ? ” [ɑːskt] [ruːθ] , ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , is every one going ? ” asked Ruth , innocently enough .
“ 哦 , 是 每一个 一 去 ? ” 问 露丝 , 天真地 足够的 .

“哦，大家都去吗？”露丝天真地问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .
For the moment she had actually forgotten her picture .
为了 这 片刻 她 有 实际上 被遗忘的 她 图片 .

她一时竟忘记了带照片。

“ [ɪz] ['evri] [wʌn] ['gəʊɪŋ] ?
“ Is every one going ?
“ 是 每一个 一 去 ?

“大家都去吗？”

[dʒʌst][hɪə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] !
Just hear the child !
只是 听到 这 孩子 !

听听孩子的声音！

" ['dʒeni] [mɑːr'ʃɑːnd] — [ə'fekʃənətli] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [æz; əz] " ['hevi] " — [stʊd] [wɪð]
" Jennie Marchand — affectionately known in the old days as " Heavy " — stood with
" 珍妮 马尔尚 — 亲切地 已知 在 这 老的 天 作为 " 重的 " — 站立 和
[ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ruːθ] [ə'mjuːzɪdli] .
arms akimbo regarding Ruth amusedly .
武器 叉腰 关于 露丝 饶有兴致地 .

"珍妮·马尔尚——过去人们亲切地称她为'大块头'——叉着胳膊，饶有兴致地看着露丝。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] -
" May I ask , Ruth Fielding , what you think we came all the way to Cheslow -
" 可能 我 问 , 露丝 菲尔丁 , 什么 你 思考 我们 来了 全部 这 方式 到 -
[fɔː(r); fə(r)] ? "
for ? "
为了 ? "

"请问，露丝·菲尔丁，你觉得我们千里迢迢来到切斯洛是为了什么呢？"

" [bɪ'saɪdz] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɜːsi] ['kɜːtɪs] [ɪn] [ruːθs] [ɪə(r)] .
" Besides seeing you ! " said Mercy Curtis in Ruth's ear .
" 除了 看到 你 ! " 说 怜悯 柯蒂斯 在 露丝的 耳朵 .

"除了见到你之外！"默西·柯蒂斯在露丝耳边说道。

['mɜːsi] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Mercy did not live far away .
怜悯 做过 不是 居住 远的 离开 .

梅西住得并不远。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [di'kleim] ['meəri][kɒks] , [mɔː(r)] ['pɒpjələli] [nəʊn] [ɪn] [sk'uːldeɪz] [æz; əz] "
" More than that , " declaimed Mary Cox , more popularly known in schooldays as "
" 更多的 比 那 , " 朗诵 玛丽 考克斯 , 更多的 广为人知 已知 在 学生时代 作为 "
[ðə; ði][fɒks] , "
The Fox , "
这 狐狸 , "

"远不止如此，"玛丽·考克斯高声说道，她在学生时代更广为人知的绰号是"狐狸"。

" [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [dɪ'lektəbl] [spred] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] , [ruːθ]
" we have prepared a delectable spread for you after the show , Ruth
" 我们 有 准备 一个 美味的 传播 为了 你 后 这 展示 , 露丝
['fiːldɪŋ] ,
Fielding ,
菲尔丁 ,

"露丝·菲尔丁，演出结束后，我们为您准备了丰盛的餐点。"

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] - [s'nəʊblaɪnd] - .
to celebrate the success of ' Snowblind ' .
到 庆祝 这 成功 的 - 雪盲症 - .

庆祝《雪盲》的成功。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez]['pɒtə(r)][ænd; ənd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]
" Uncle Jabez Potter and Aunt Alvirah appeared at the moment and attention
" 叔叔 贾贝兹 波特 和 阿姨 阿尔维拉 出现 在 这 片刻 和 注意力
[wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
was instantly turned to them .
曾是 即刻 转向 到 他们 .

"这时，贾贝兹·波特叔叔和阿尔维拉婶婶出现了，大家的注意力立刻转移到了他们身上。"

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd][met] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , [huː] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ]
Most of the girls had met Aunt Alvirah , who greeted them with a fluttering
最多 的 这 女孩们 有 遇见 阿姨 阿尔维拉 , WHO 问候 他们 和 一个 飘动
[ˌkɔːdi'æləti] .
cordiality .
亲切 .

大多数女孩都见过艾薇拉阿姨，她热情洋溢地向她们打招呼。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kræbɪd] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Uncle	Jabez	acknowledged	the	introductions	in	his	usual	crabbed	fashion	and
叔叔	贾贝兹	已确认	这	介绍	在	他的	通常	螃蟹	时尚	和

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] .

declared	that	if	they	did	not	start	at	once	they	would	be	late	for	the	show	.
声明	那	如果	他们	做过	不是	开始	在	一次	他们	会	是	晚的	为了	这	展示	.

贾贝兹叔叔以他惯常的暴躁方式回应了介绍，并宣布如果他们不马上开始，他们就要错过演出了。

“ [ðə; ði] - [biː; bi]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] .

“	The	picture'll	be	over	before	we	get	there	,	”	he	grumbled	.
“	这	-	是	超过	前	我们	得到	那里	,	”	他	咕哝	.

“等我们到了，电影都结束了。”他抱怨道。

“ [ænd; ənd][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [ɑː'selvz] ['kʌmftəb(ə)l] . ”

“	And	us	with	a	chance	to	stay	home	and	make	ourselves	comfortable	.	”
“	和	我们	和	一个	机会	到	停留	家	和	制作	我们自己	舒服的	.	”

“而我们则有机会待在家里，让自己感到舒适。”

“ ['tʃɪəf(ə)l] [əʊld] [bɔɪ] , ” ['wɪspəd] ['dʒeni] [mɑːr'ʃɑːnd] [ɪn] ['hɛlənz] [ɪə(r)] .

“	Cheerful	old	boy	,	”	whispered	Jennie	Marchand	in	Helen's	ear	.
“	快乐	老的	男生	,	”	低声说道	珍妮	马尔尚	在	海伦的	耳朵	.

“真是个开朗的老伙计，”珍妮·马尔尚在海伦耳边轻声说道。

“ [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌt] ['krækə(r)] .

“	Face	like	a	nut	cracker	.
“	脸	喜欢	一个	坚果	饼干	.

“脸像个核桃夹。”

” ['helən] [lʊkt] [tə'wɔːd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][ænd; ənd] [gri'meis] ['ruːfəli] .

”	Helen	looked	toward	Uncle	Jabez	and	grimaced	ruefully	.
”	海伦	看起来	朝向	叔叔	贾贝兹	和	做了个鬼脸	懊悔地	.

海伦看向贾贝斯叔叔，懊恼地做了个鬼脸。

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ruːθs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He	never	approved	of	Ruth's	interest	in	the	pictures	,	”	she	said	.
“	他	绝不	得到正式认可的	的	露丝的	兴趣	在	这	图片	,	”	她	说	.

“他从来不赞成露丝对照片的兴趣，”她说。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ruːθ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən]

“	If	he	had	had	his	way	Ruth	would	never	have	gone	much	farther	than
“	如果	他	有	有	他的	方式	露丝	会	绝不	有	已消失	很多	更远	比

[ðə; ði] [red] [mɪl] . ”

the	Red	Mill	.	”
这	红色的	磨	.	”

“如果他能如愿，露丝恐怕永远也走不到红磨坊以外的地方。”

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ! ” [sed] ['neti] [p'ɑːsənz] .

“	And	look	at	her	now	!	”	said	Nettie	Parsons	.
“	和	看	在	她	现在	!	”	说	内蒂	帕森斯	.

“看看她现在！”内蒂·帕森斯说道。

“ [jes] , [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ” [lɑːft] ['helən] .

“	Yes	,	look	at	her	now	,	”	laughed	Helen	.
“	是的	,	看	在	她	现在	,	”	笑了	海伦	.

“是啊，看看她现在，”海伦笑着说。

“ ['aʊə(r)][əʊld] ['skuːlmeɪt] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [ɪz][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ]

“	Our	old	schoolmate	,	Ruth	Fielding	,	is	on	the	way	to	becoming	quite	a	personage
“	我们的	老的	同学	,	露丝	菲尔丁	,	是	在	这	方式	到	成为	相当	一个	人士

,

,

,

“我们的老同学露丝·菲尔丁正在成为一位颇有名气的人物，

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] !
I'll **have** **you** **know** **!**
患病的 有 你 知道 !

我得让你知道!

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)z] [huː] , ['aɪðə(r)] ['pʌblɪkli] [ɔː(r)] ['praɪvətli] ,
" **There** **were** **a** **great** **many** **others** **who** **,** **either** **publicly** **or** **privately** **,**
" 那里 是 一个 伟大的 许多 其他的 WHO , 任何一个 公开 或者 私下 ,

“还有很多其他人，无论是在公开场合还是私下里，

['ekəud] [ðæt] [vjuː] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] .
echoed **that** **view** **on** **this** **particular** **evening** **.**
回声 那 看法 在 这 特别的 晚上 .

当晚，他也表达了同样的观点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] [ɒv; əv] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['traɪʌmf] [frɒm; frəm][ðə; ði]
For **the** **showing** **of** **“** **Snowblind** **”** **was** **a** **sweeping** **triumph** **from** **the**
为了 这 显示 的 “ 雪盲症 ” 曾是 一个 扫荡 胜利 从 这
[prɪ'lɪmɪnəri] [siːnz] ['teɪkən][ɪn] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ðəʊz] ['faɪn(ə)l] [trə'mendəs] [ænd; ənd][klaɪ'mætɪk]
preliminary **scenes** **taken** **in** **New** **York** **to** **those** **final** **tremendous** **and** **climatic**
初步的 场景 已采取 在 新的 约克 到 那些 最终的 巨大的 和 气候
[siːnz] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - ['blæŋkɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪnd] - [swept] ['speɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]
scenes **taken** **in** **the** **snow** **-** **blanketed** **and** **wind** **-** **swept** **spaces** **of** **the** **frozen**
场景 已采取 在 这 雪 - 毯子 和 风 - 扫荡 空间 的 这 冷冻
[nɔːθ] .
North **.**
北 .

从在纽约拍摄的初步场景到在冰天雪地、狂风呼啸的北方拍摄的最后震撼人心的高潮场景，《雪盲》的上映取得了巨大的成功。

[ðə; ði] ['stɔːri] [held] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,
The **story** **held** **together** **from** **start** **to** **finish** **,**
这 故事 握住 一起 从 开始 到 结束 ,

故事从头到尾都很连贯。

[ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ruːθs] [ə'bɪləti] [bəuθ][æz; əz][sə'nɑːriəʊ]['raɪtə(r)][ænd; ənd][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .
a **proof** **of** **Ruth's** **ability** **both** **as** **scenario** **writer** **and** **director** **.**
一个 证明 的 露丝的 能力 两个都 作为 设想 作家 和 导演 .

这证明了露丝作为编剧和导演的能力。

[ə'niːtə] ['taʊn.zənd] [ænd; ənd][grænd] , [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
Anita **Townsend** **and** **Grand** **,** **the** **co** **-** **stars** **of** **the** **picture** **,**
安妮塔 汤森德 和 盛大 , 这 合作 - 明星 的 这 图片 ,

影片的两位主演安妮塔·汤森德和格兰德

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [faɪn] [ɪn][ðeə(r)] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] ,
were **almost** **equally** **fine** **in** **their** **portrayal** **of** **the** **parts** **assigned** **them** **,**
是 几乎 同样地 美好的 在 他们的 描绘 的 这 部分 分配 他们 ,

他们在各自角色的演绎上几乎同样出色。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [t'ræpəz] [geɪv] [dʒʌst][ðə; ði] ['nesəsəri] ['ædɪd] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
while **the** **introduction** **of** **the** **old** **trappers** **gave** **just** **the** **necessary** **added** **touch** **of**
尽管 这 介绍 的 这 老的 捕兽人 给予 只是 这 必要的 额外 触碰 的
['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] .
local **color** **.**
当地的 颜色 .

而老猎人的出现则恰到好处地增添了一抹地方特色。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wept] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'klu:dɪd] [məʊst] [ɪm'fætɪkli] [ru:θs] [sku:l] [tʃʌm] —

The	audience	wept	—	and	this	included	most	emphatically	Ruth's	school	chums	—
这	观众	哭泣	—	和	这	包括	最多	强调地	露丝的	学校	朋友们	—

[wen] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd] ['æktəz] [di'mɑ:nd, -'mænd][ˌaɪ 'ti:] ,

when	author	and	actors	demanded	it	,
什么时候	作者	和	演员	要求	它	,

当作者和演员们要求观众哭泣时，观众们都哭了——其中最伤心的莫过于露丝的同学们。

[lɑ:ft] [æt; ət][ðeə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd] [ə'plɔ:dɪd] ['θʌndərəsli] [ðə; ði][drə'mætɪk] [si:nz] .

laughed	at	their	will	,	and	applauded	thunderously	the	dramatic	scenes	.
笑了	在	他们的	将要	,	和	鼓掌	雷鸣般地	这	戏剧性	场景	.

他们嘲笑他们的意志，并为戏剧性的场面报以雷鸣般的掌声。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'θju:ziæzəm] [ru:θ] [fə'gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn]

In	the	inspiration	of	their	enthusiasm	Ruth	forgot	her	reluctance	to	speak	in
在	这	灵感	的	他们的	热情	露丝	忘了	她	不情愿	到	说话	在

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

在他们的热情鼓舞下，露丝忘记了自己不愿在公共场合讲话的顾虑。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:gə(r)][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃətɪv] ['ɔ:diəns] .

Instead	,	she	was	eager	to	meet	this	friendly	and	appreciative	audience	.
反而	,	她	曾是	渴望的	到	见面	这	友好的	和	欣赏的	观众	.

相反，她非常渴望见到这些友好而又欣赏她的观众。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʃi:; ʃi] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪʤ][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['spɒtlaɪt]

At	the	close	of	the	picture	she	stepped	upon	the	stage	and	into	the	spotlight
在	这	关闭	的	这	图片	她	步	之上	这	阶段	和	进入	这	聚光灯

.

:
.

影片结尾，她走上舞台，沐浴在聚光灯下。

[hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['klɪəli] ,

Her	young	voice	came	to	them	clearly	,
她	年轻的	嗓音	来了	到	他们	清楚地	,

他们清晰地听到了她稚嫩的声音。

['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [tens] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

holding	them	tense	and	interested	as	she	related	the	adventures	of	her
保持	他们	紧张	和	感兴趣的	作为	她	有关的	这	冒险	的	她

['pɑ:ti] [ɪn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['kʌntri] ,

party	in	the	frozen	country	,
派对	在	这	冷冻	国家	,

她讲述自己一行人在冰天雪地中的冒险经历时，牢牢地吸引着他们的注意力。

[dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ðə; ði] ['veəriəs] “ [ləʊ'keɪʃənz] ” [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [fɪlmd] .

described	how	the	various	“	locations	”	were	found	and	the	pictures	filmed	.
描述	如何	这	各种各样的	“	地点	”	是	成立	和	这	图片	拍摄	.

描述了如何找到各个“地点”以及拍摄照片的过程。

“ ['dʌznt] ['aʊə(r)] ['ru:θi] [lʊk] [tu:] [swi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] , ['hevi] ?

“	Doesn't	our	Ruthie	look	too	sweet	for	words	,	Heavy	?
“	不	我们的	露西	看	也	甜的	为了	字	,	重的	?

“我们的露西是不是甜得让人无法形容，Heavy？”

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ? ” ['wɪspəd] ['helən] .

Aren't	you	proud	of	her	?	”	whispered	Helen	.
不是	你	自豪的	的	她	?	”	低声说道	海伦	.

“你不为她感到骄傲吗？”海伦低声问道。

“ [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
“ Yes , surely .
” 是的 , 一定 .

“是的，当然。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! ”
But listen to her ! ”
但 听 到 她 ! ”

但听听她怎么说！

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ruːθ] ['fɪnɪʃt] ,
“ And now , ” Ruth finished ,
” 和 现在 , ” 露丝 完成的 ,

“现在，”露丝说完，

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
“ I want to thank you all in behalf of my company and myself for your
” 我 想 到 感谢 你 全部 在 代表 的 我的 公司 和 我 为了 你的
[ə,priːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [ə'plɔːz] .
appreciation and your generous applause .
欣赏 和 你的 慷慨的 掌声 .

“我谨代表我的公司和我自己，感谢各位的赞赏和热烈的掌声。”

[wiː; wi][ɔːl] — —
We all — —
我们 全部 — —

我们都——

” [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , ['draʊnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fɪəs]
” A sharp explosion caught up her words , drowning them in a fierce
” 一个 锋利的 爆炸 捕捉 向上 她 字 , 溺水 他们 在 一个 凶猛的
[ˌdetə'neɪʃn] .
detonation .
爆炸 .

“一声尖锐的爆炸声打断了她的话语，将它们淹没在猛烈的爆炸声中。”

[frɒm; frəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [rəʊz] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] .
From here and there in the audience rose frightened cries .
从 这里 和 那里 在 这 观众 玫瑰 害怕 哭泣 .

观众席中不时传来惊恐的哭喊声。

“ [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] ! ”
“ The theater is on fire ! ”
” 这 剧院 是 在 火 ! ”

“剧院着火了！”

“ ['faɪə(r)] ! ['faɪə(r)] !
“ Fire ! fire !
” 火 ! 火 !

“着火了！着火了！”

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] ! ”
The theater is on fire ! ”
这 剧院 是 在 火 ! ”

剧院着火了！

“ [let] [ˌem 'iː][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ! ”
“ Let me get out of this ! ”
” 让 我 得到 出去 的 这 ! ”

“让我离开这里！”

“ [aɪl] [biː; bi] [bɜːnt] [tuː; tə] [deθ] !
“ I'll be burnt to death !
“ 患病的 是 烧焦的 到 死亡 !

“我会被烧死的！”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
” CHAPTER II
” 章 二

第二章

[tɒm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]
TOM TO THE RESCUE
汤姆 到 这 救援

汤姆前来救援

[æz; əz][ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] [kraɪz][wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ] ['terɪfaɪɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd]
As the panic - stricken cries were rising terrifyingly in the over - crowded
作为 这 恐慌 - 受打击的 哭泣 是 上升 令人毛骨悚然 在 这 超过 - 挤
['θɪətə(r)] [ˌpændə'məʊniəm][wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['blɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] .
theater pandemonium was intensified by the sudden blinking out of all the lights .
剧院 混乱 曾是 加强 经过 这 突然 眨眼 出去 的 全部 这 灯 .

在拥挤的剧院里，惊恐的哭喊声越来越可怕，突然间所有的灯都熄灭了，混乱的场面更加剧烈。

[tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [wʌn][kæn; kən] [siː] [wɒt] ['deɪndʒə(r)] ['θretnz] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] .
To be frightened when one can see what danger threatens is one thing .
到 是 害怕 什么时候 一 能 看 什么 危险 威胁 是 一 事物 .

当一个人能够看到危险的威胁时感到害怕，这是一回事。

[tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] !
To be frightened in the dark is quite another !
到 是 害怕 在 这 黑暗的 是 相当 其他 !

在黑暗中感到恐惧又是另一回事了!

[kən'fjuːʒn] [bɪ'keɪm] ['pænɪk] .
Confusion became panic .
困惑 成为 恐慌 .

混乱演变为恐慌。

['vɔɪsɪz] [ɔːl'redi] [reɪzd] [ɪn]['prəʊtest][ɔː(r)] [ɪn'triːti] [bɪ'keɪm] [ʃrɪl] [ɔː(r)] [hɔːs] [wɪð] [fɪə(r)] .
Voices already raised in protest or entreaty became shrill or hoarse with fear .
声音 已经 提高 在 反对 或者 恳求 成为 尖锐 或者 嘶哑 和 害怕 .

原本抗议或恳求的声音，因恐惧而变得尖锐或嘶哑。

['mʌðəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] [kraɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌðəz] .
Mothers called to their children , children cried for their mothers .
母亲们 称为 到 他们的 孩子们 , 孩子们 哭 为了 他们的 母亲们 .

母亲们呼唤着孩子们，孩子们哭着找妈妈。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [men] [rəʊz] ,
The shouts of men rose ,
这 喊叫 的 男人 玫瑰 ,

男人们的喊叫声响起，

[in'tri:t] [ðəʊz] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə] “ [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [get] [skeəd] ” — [æz; əz] [ðəʊ]

entreating	those	in	their	charge	to	“	sit	tight	and	not	get	scared	”	—	as	though
恳求	那些	在	他们的	收费	到	“	坐	紧的	和	不是	得到	害怕的	”	—	作为	尽管

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['prɪti] [wel] [skeəd] [ðəm'selvz] ,

they	were	not	pretty	well	scared	themselves	,
他们	是	不是	漂亮的	出色地	害怕的	他们自己	,

他们恳求手下的人“待在原地，不要害怕”——仿佛他们自己不害怕似的。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] !

if	they	would	but	admit	it	!
如果	他们	会	但	承认	它	!

如果他们肯承认就好了！

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ru:θ] [hæd; həd] [gɒn] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

At	the	sound	of	the	explosion	Ruth	had	gone	as	calmly	as	she	could
在	这	声音	的	这	爆炸	露丝	有	已消失	作为	平静地	作为	她	可以

[frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][beə(r)] [ru:m] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðeə(r)][wɒz; wəz] “ [bɪ'haɪnd]

from	the	stage	to	the	little	bare	room	that	was	all	there	was	“	behind
从	这	阶段	到	这	小的	裸	房间	那	曾是	全部	那里	曾是	“	在后面

[ðə; ði] [si:nz] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

the	scenes	”	of	the	theater	.
这	场景	”	的	这	剧院	.

听到爆炸声后，露丝尽可能镇定地从舞台走到剧院“幕后”那间简陋的小房间。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

In	the	darkness	she	was	forced	to	feel	her	way	.
在	这	黑暗	她	曾是	强制	到	感觉	她	方式	.

在黑暗中，她只能摸索着前进。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [in'gʌlf] [hɜ:(r); hə(r)] , [ræpt]

Suddenly	a	cloud	of	smoke	descended	upon	her	,	engulfed	her	,	wrapped
突然	一个	云	的	抽烟	下降	之上	她	,	吞噬	她	,	包装

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] , ['ɔ:lməʊst] ['smʌðərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

her	about	,	almost	smothering	her	.
她	关于	,	几乎	窒息	她	.

突然，一团烟雾笼罩了她，将她吞没，将她紧紧包裹，几乎让她窒息。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] [drɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd]

She	raised	her	head	instinctively	to	draw	in	a	breath	of	fresh	air	and
她	提高	她	头	本能地	到	画	在	一个	气息	的	新鲜的	空气	和

[faʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [freʃ] [eə(r)][ɪn] [ðæt] ['staɪflɪŋ] [pleɪs] .

found	there	was	no	fresh	air	in	that	stifling	place	.
成立	那里	曾是	不	新鲜的	空气	在	那	令人窒息	地方	.

她本能地抬起头想呼吸一口新鲜空气，却发现这令人窒息的地方根本没有新鲜空气。

['ri:əli] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , ['gɑ:spɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['flaundə] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

Really	frightened	now	,	gasping	and	sputtering	,	she	floundered	about	in	the	dark	,
真的	害怕	现在	,	喘息	和	溅射	,	她	挣扎	关于	在	这	黑暗的	,

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] ,

stumbling	over	things	,
踉跄	超过	事物	,

她现在真的吓坏了，喘着粗气，在黑暗中跌跌撞撞，磕磕绊绊。

[ə'weə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['despərətli] [si:kɪŋ] [ɪ'skeɪp] .

aware	that	others	were	desperately	seeking	escape	.
意识到的	那	其他的	是	绝望地	寻求	逃脱	.

意识到其他人正在拼命寻找逃生之路。

“ [ɪf] [tɒm] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] !

“	If	Tom	would	only	come	!
“	如果	汤姆	会	仅有的	来	!

“汤姆要是能来就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	she	cried	to	herself	.
"	她	哭	到	她自己	.

她独自哭泣着。

" [ai] [kænt] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [dɔː(r)] — [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [sməʊk] —

"	I	can't	find	the	door	—	there	isn't	any	door	—	this	awful	smoke	—
"	我	不能	寻找	这	门	—	那里	不是	任何	门	—	这	可怕	抽烟	—

“我找不到门——根本没有门——这可怕的烟雾——”

[əʊ] , [ɪf] [tɒm] [wʊd] [kʌm] !

oh	,	if	Tom	would	come	!
哦	,	如果	汤姆	会	来	!

哦，要是汤姆能来就好了！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wel] [pv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [θɔːt]

"	She	thought	of	her	friends	back	there	in	the	well	of	the	theater	—	thought
"	她	想法	的	她	朋友们	后退	那里	在	这	出色地	的	这	剧院	—	想法

[pv; əv] [ɑːnt] [ælvaɪrə] [ænd; ənd] [grəʊn] .

of	Aunt	Alvirah	and	groaned	.
的	阿姨	阿尔维拉	和	呻吟	.

她想起了剧院里那些朋友——想起了阿尔维拉阿姨，不禁呻吟起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [bʌt; bət] [wɒt] [tɒm] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	had	not	the	slightest	doubt	but	what	Tom	was	trying	to	find	her	.
她	有	不是	这	丝毫	怀疑	但	什么	汤姆	曾是	尝试	到	寻找	她	.

她丝毫没有怀疑汤姆想找到她什么。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

He	would	get	to	her	if	such	a	thing	were	possible	.
他	会	得到	到	她	如果	这样的	一个	事物	是	可能的	.

如果可能的话，他一定会找到她。

[bʌt; bət] [ðæt] [sməʊk] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] — —

But	that	smoke	—	impossible	to	breathe	—	—
但	那	抽烟	—	不可能的	到	呼吸	—	—

但是那烟雾——根本无法呼吸——

[tɒm] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] .

Tom	was	doing	his	best	.
汤姆	曾是	正在做	他的	最好的	.

汤姆已经尽力了。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [wel] [pv; əv] ['ɔːkɪstrə] [siːts] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['sɜːdʒɪŋ] ['naɪtmeə(r)] .

Out	in	the	dark	well	of	orchestra	seats	was	a	living	,	surging	nightmare	.
出去	在	这	黑暗的	出色地	的	乐队	座位	曾是	一个	活的	,	滔滔	恶梦	.

在黑暗的乐池座位深处，上演着一场活生生的、汹涌澎湃的噩梦。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksɪts; 'egzɪts] ,

Some	had	succeeded	in	making	their	way	to	the	exits	,
一些	有	成功了	在	制作	他们的	方式	到	这	出口	,

有些人成功找到了出口。

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [sməʊk] - [fɪld] [ɪk'stɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [freʃ] [eə(r)] .

had	escaped	from	the	smoke	-	filled	exterior	to	the	blessed	fresh	air	.
有	逃脱	从	这	抽烟	-	已填	外部的	到	这	蒙福	新鲜的	空气	.

逃离了烟雾弥漫的室外，呼吸到了令人欣喜的新鲜空气。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [sɔːt] , ['despərətli] ,

But	there	were	those	who	sought	,	desperately	,
但	那里	是	那些	WHO	寻求	,	绝望地	,

但也有一些人拼命地寻找……

[frendz] [ɔː(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

friends	**or**	**members**	**of**	**their**	**families**	**who**	**had**	**become**	**separated**	**from**	**them**
朋友们	或者	成员	的	他们的	家庭	WHO	有	变得	分开	从	他们

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['pænɪk] .

in	**the**	**darkness**	**and**	**panic**	**.**
在	这	黑暗	和	恐慌	.

在黑暗和恐慌中与他们失散的朋友或家人。

[ruːθs] [əʊn] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] .

Ruth's	**own**	**party**	**was**	**among**	**these**	**.**
露丝的	自己的	派对	曾是	之中	这些	.

露丝所在的政党也位列其中。

[ðə; ði] [bɔɪz] [grɪpt] [ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪlz] [baɪ][ðə; ði]

The	**boys**	**gripped**	**the**	**girls**	**to**	**prevent**	**their**	**being**	**carried**	**into**	**the**	**aisles**	**by**	**the**
这	男孩们	紧握	这	女孩们	到	防止	他们的	存在	携带	进入	这	过道	经过	这

['mædən] [kraʊdz] [ðæt] [swept] [pɑːst][ðem; ðəm] .

maddened	**crowds**	**that**	**swept**	**past**	**them**	**.**
疯狂的	人群	那	扫荡	过去的	他们	.

男孩们紧紧抓住女孩们，防止她们被疯狂涌过的人群带进过道。

[tʃes] [hæd; həd] [faʊnd] ['helən] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli] .

Chess	**had**	**found**	**Helen**	**and**	**was**	**urging**	**her**	**to**	**sit**	**quietly**	**.**
棋	有	成立	海伦	和	曾是	敦促	她	到	坐	悄悄	.

切斯找到了海伦，并劝她安静地坐下。

“ [ðə; ði]['əʊnli]['deɪndʒə(r)][ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][mɒb] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	**The**	**only**	**danger**	**is**	**being**	**caught**	**in**	**the**	**mob**	**,**	**”**	**he**	**shouted**	**.**
“	这	仅有的	危险	是	存在	捕捉	在	这	暴民	,	”	他	喊叫	.

“唯一的危险就是被卷入暴民之中，”他喊道。

“ [let] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [get] [aʊt] [fɜːst] . ”

“	**Let**	**these**	**people**	**get**	**out**	**first**	**.**	**”**
“	让	这些	人们	得到	出去	第一的	.	”

“先让这些人出去。”

“ [bʌt; bət] [ruːθ] !

“	**But**	**Ruth**	**!**
“	但	露丝	!

“但是露丝！

” ['helən] [gɑːspt] .

”	**Helen**	**gasped**	**.**
”	海伦	倒吸一口气	.

海伦倒吸了一口气。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [træpt] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][steɪdʒ] ! ”

“	**She**	**may**	**be**	**trapped**	**there**	**behind**	**the**	**stage**	**!**	**”**
“	她	可能	是	被困	那里	在后面	这	阶段	!	”

“她可能被困在舞台后面了！”

“ [tɒm] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” [tʃes] ['prɔfɪˌsaɪd] ['kɒnfɪdəntli] .

“	**Tom**	**will**	**take**	**care**	**of**	**her**	**,**	**”**	**Chess**	**prophesied**	**confidently**	**.**
“	汤姆	将要	拿	关心	的	她	,	”	棋	预言	自信地	.

“汤姆会照顾好她的，”切斯自信地预言道。

“ [tɒm] — [weə(r)] [ɪz] [tɒm] ?

“	**Tom**	**—**	**where**	**is**	**Tom**	**?**
“	汤姆	—	在哪里	是	汤姆	?

“汤姆——汤姆在哪里？”

" [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [weə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] ['hɛlənz] ['brʌðə(r)]
" He felt in the seat beside him where just a few moments before Helen's brother
" 他 毛毡 在 这 座位 旁 他 在哪里 只是 一个 很少 时刻 前 海伦的 兄弟
[hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] ,
had been sitting and found ,
有 到过 坐着 和 成立 ,

他摸了摸身旁的座位，就在几分钟前，海伦的哥哥还坐在那里，然后发现，

[nɒt] [tɒm] ,
not Tom ,
不是 汤姆 ,

不是汤姆，

[bʌt; bət][sʌm; səm]['eɪliən]['pɜːs(ə)n] [huː] [graul] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] [pɑːst][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
but some alien person who growled at him and pushed past in the general
但 一些 外星人 人 WHO 咆哮 在 他 和 推动 过去的 在 这 一般的
[rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪts; 'egzɪts] .
rush to the exits .
匆忙 到 这 出口 .

但有个外星人朝他咆哮，然后趁着人群涌向出口时挤了过去。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [fɔːm] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm] , [ə; eɪ]['bəʊni][əʊld][hænd] [klʌtʃt] [æt; ət]
At that moment a feeble form brushed against him , a bony old hand clutched at
在 那 片刻 一个 微弱 形式 刷过 反对 他 , 一个 骨质 老的 手 紧握 在
[hɪz; ɪz] [ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 .

就在这时，一个虚弱的身影擦过他的身体，一只骨瘦如柴的老手抓住了他的胳膊。

" [ruːθ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [hɑːʃ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez]['pɒtə(r)] .
" Ruth ! " gasped the harsh voice of Uncle Jabez Potter .
" 露丝 ! " 倒吸一口气 这 残酷的 嗓音 的 叔叔 贾贝兹 波特 .

"露丝！"贾贝兹·波特叔叔粗哑的声音喘息着说道。

" ['sʌmˌbɒdiz] [gɒt][tuː; tə][get][ə'həʊld][əʊ] - [ðæt] [gɜːl] !
" Somebody's got to get ahold o ' that girl !
" 某人的 得到 到 得到 持有 o - 那 女孩 !

"必须有人抓住那个女孩！"

" [tʃes] [pʊt][æn; ən][ɑːm] [ə'baʊt][ðə; ði][əʊld][mænz] ['ʃəʊldəz] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm] .
" Chess put an arm about the old man's shoulders to steady him .
" 棋 放 一个 手臂 关于 这 老的 男人的 肩膀 到 稳定的 他 .

"切斯用一只胳膊搂住老人的肩膀，让他站稳。"

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ,
" It's all right ,
" 它是 全部 正确的 ,

"没关系，

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gɑːsp] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [rəʊld] [daʊn] [ə'pɒn]
" he managed to gasp through the thick cloud of smoke that rolled down upon
" 他 管理 到 喘气 通过 这 厚的 云 的 抽烟 那 滚动 向下 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他透过滚滚而来的浓烟，艰难地喘息着说道。

" [tɒm] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
" Tom will see to her . "
" 汤姆 将要 看 到 她 . "

"汤姆会照顾她的。"

“ [wɛrz] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] ?
“ Where's Aunt Alvirah ?
“ 在哪里? 阿姨 阿尔维拉 ?

“艾薇拉阿姨在哪儿? ”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdʒeni] [mɑːrˈʃɑːndz] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] .
” It was Jennie Marchand's voice shouting through the dark .
” 它 曾是 珍妮 马尔尚的 嗓音 喊叫 通过 这 黑暗的 .

“那是珍妮·马尔尚的声音在黑暗中喊叫。”

“ [juːv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [bɔɪz] ! ”
“ You've got to find her , you boys ! ”
“ 你已经 得到 到 寻找 她 , 你 男孩们 ! ”

“你们几个小子，一定要找到她！”

“ [aɪm][hɪə(r)] ! ” [ˈkweivə] [æn; ən][əʊld] [vɔɪs] , [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] [kləʊz] [baɪ] .
“ I'm here ! ” quavered an old voice , reassuringly close by .
“ 我是 这里 ! ” 颤抖 一个 老的 嗓音 , 令人安心 关闭 经过 .

“我在这里！”一个苍老的声音颤抖着，令人安心地近在咫尺。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][doʊnt][ˈmætə(r)] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
“ But it don't matter about me .
“ 但 它 不 事情 关于 我 .

但这与我无关。

[ˈsʌmbədi] [gəʊ][faɪnd][maɪ] [ˈprɪti] .
Somebody go find my pretty .
某人 去 寻找 我的 漂亮的 .

谁去帮我找找我的漂亮宝贝。

” [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [tɒm] [wɒz; wəz] [ˈbætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
” At that very moment Tom was battling his way to the stage .
” 在 那 非常 片刻 汤姆 曾是 战斗 他的 方式 到 这 阶段 .

“就在那一刻，汤姆正奋力向舞台前进。”

[hiː; hi] [kɔːld] [ruːθs] [neɪm] [ˈwaɪldli][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd]
He called Ruth's name wildly over and over while he fought the smoke and
他 称为 露丝的 姓名 疯狂地 超过 和 超过 尽管 他 战斗 这 抽烟 和
[ˈækrɪd] [fjuːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
acrid fumes to the space behind the scenes .
辛辣 烟雾 到 这 空间 在后面 这 场景 .

他一边拼命地呼喊着露丝的名字，一边努力挤进幕后的空间，抵御着烟雾和刺鼻的气味。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveərid] [ˈdeindʒəz] [bɪˈfɔː(r)] ,
As for Ruth , though she had faced many and varied dangers before ,
作为 为了 露丝 , 尽管 她 有 面对 许多 和 多种多样 危险 前 ,

至于露丝，虽然她之前已经面对过许多不同的危险，

[dʒʌst] [naʊ] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [ˈtraɪflɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] .
just now all of them seemed trifling to the one she was passing through .
只是 现在 全部 的 他们 似乎 琐事 到 这 一 她 曾是 通过 通过 .

此刻，所有这些对她来说似乎都微不足道。

[hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃərəs] [kəˈrɪə(r)][hæd; həd][ˈdeɪtɪd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wen] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)n]
Her adventurous career had dated from that time when , as an orphan
她 冒险的 职业 有 日期 从 那 时间 什么时候 , 作为 一个 孤儿
[ɒv; əv] [twelv] ,
of twelve ,
的 十二 ,

她充满冒险的职业生涯始于12岁那年，当时她还是个孤儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez]['pɒtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ,

she	had	come	to	live	with	Great	-	uncle	Jabez	Potter	and	his	sweet	,
她	有	来	到	居住	和	伟大的	-	叔叔	贾贝兹	波特	和	他的	甜的	,

[ɪk'sentrɪk] ['haʊskiːpə(r)] , [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [bɑːgz] .

eccentric	housekeeper	,	Aunt	Alvirah	Boggs	.
偏心	管家	,	阿姨	阿尔维拉	博格斯	.

她搬来和她的叔祖父贾贝兹·波特以及他那和蔼古怪的管家阿尔维拉·博格斯阿姨一起生活。

[ðə; ði] [red] [mɪl] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - .

The	Red	Mill	was	just	outside	the	town	of	Cheslow	.
这	红色的	磨	曾是	只是	外部	这	镇	的	-	.

红磨坊就在切斯洛镇郊外。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] , [ɪn'taɪtld] “ [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] ,

In	the	first	volume	of	the	series	,	entitled	“	Ruth	Fielding	of	the	Red	Mill	,
在	这	第一的	体积	的	这	系列	,	标题	“	露丝	菲尔丁	的	这	红色的	磨	,

该系列的第一卷名为《红磨坊的露丝·菲尔丁》,

” [ruːθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [tɒm] ['kæmərən] .

”	Ruth	had	become	acquainted	with	Tom	Cameron	.
”	露丝	有	变得	熟人	和	汤姆	卡梅伦	.

露丝认识了汤姆·卡梅隆。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	boy	had	been	fortunate	enough	to	do	the	orphan	a	service	and	it
这	男生	有	到过	幸运	足够的	到	做	这	孤儿	一个	服务	和	它

[wɒz; wəz] [θruː] [tɒm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['sɪstə(r)] ['helən] .

was	through	Tom	that	she	had	met	his	twin	sister	Helen	.
曾是	通过	汤姆	那	她	有	遇见	他的	双	姐姐	海伦	.

这个男孩很幸运地帮助了这位孤儿，正是通过汤姆，她才认识了他的双胞胎妹妹海伦。

['mɪstə(r)] . ['kæmərən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdəʊə(r)][ænd; ənd] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð]

Mr	.	Cameron	was	a	rich	widower	and	business	man	and	lived	with
先生	.	卡梅伦	曾是	一个	富有的	鳏夫	和	商业	男人	和	居住地	和

[hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['mænʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] .

his	two	children	in	a	rather	imposing	mansion	about	a	mile	from	the	Red	Mill	.
他的	二	孩子们	在	一个	相当	气势磅礴	大厦	关于	一个	英里	从	这	红色的	磨	.

卡梅伦先生是一位富有的鳏夫兼商人，他和他的两个孩子住在距离红磨坊大约一英里的一座相当气派的豪宅里。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] [ruːθ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

A	short	time	after	her	arrival	at	her	new	home	Ruth	was	able	to
一个	短的	时间	后	她	到达	在	她	新的	家	露丝	曾是	有能力的	到

[seɪv] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

save	Uncle	Jabez	a	considerable	amount	of	money	.
节省	叔叔	贾贝兹	一个	大量	数量	的	钱	.

露丝来到新家不久，就帮贾贝兹叔叔省下了一大笔钱。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ]

In	return	for	this	she	was	allowed	by	the	old	man	to	enter	the	boarding
在	返回	为了	这	她	曾是	允许	经过	这	老的	男人	到	进入	这	登机

[skuːl] ,

school	,
学校	,

作为回报，老人允许她进入寄宿学校。

['braɪəwʊd] [hɔːl] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['helən] ['kæmərən] .

Briarwood	Hall	,	in	company	with	Helen	Cameron	.
荆棘木	大厅	,	在	公司	和	海伦	卡梅伦	.

布里亚伍德霍尔，与海伦·卡梅伦一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ruːθs] [əd'ventʃəz] ['riːəli] [bɪ'gæn] .

It	was	at	this	time	that	Ruth's	adventures	really	began	.
它	曾是	在	这	时间	那	露丝的	冒险	真的	开始	.

正是在这个时候，露丝的冒险之旅真正开始了。

[æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['meni] [frendz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['dʒeni] [stəʊn] ,

At	school	and	college	she	made	many	friends	,	among	them	Jennie	Stone	,
在	学校	和	大学	她	制成	许多	朋友们	,	之中	他们	珍妮	石头	,

在中小学和大学期间，她结交了很多朋友，其中包括珍妮·斯通。

[huː] [hæd; həd]['leɪtə(r)] ['mærid] ['henri] [mɑːr'ʃɑːnd] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['frentʃmən] .

who	had	later	married	Henri	Marchand	,	a	distinguished	Frenchman	.
WHO	有	之后	已婚	亨利	马尔尚	,	一个	杰出的	法国人	.

她后来嫁给了杰出的法国人亨利·马尔尚。

[waɪl] [stɪl] [æt; ət] [skuːl] , [ruːθ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][sə'nɑːriəʊ] ['raɪtɪŋ] ,

While	still	at	school	,	Ruth	became	interested	in	the	work	of	scenario	writing	,
尽管	仍然	在	学校	,	露丝	成为	感兴趣的	在	这	工作	的	设想	写作	,

还在上学的时候，露丝就对剧本写作产生了兴趣。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɜːk] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][feə(r)] [sək'ses] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

and	in	that	work	achieved	a	fair	success	from	the	start	.
和	在	那	工作	已达成	一个	公平的	成功	从	这	开始	.

并且从一开始就取得了相当的成功。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [huː] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [sə'praɪz] ['pɑːti] [ɒn] [ðɪs]

The	group	of	her	friends	who	had	planned	the	surprise	party	on	this
这	团体	的	她	朋友们	WHO	有	计划	这	惊喜	派对	在	这

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɜːst] ['ʃəʊɪŋ] [ɒv; əv] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [hæd; həd][ɔːl]

particular	occasion	in	order	to	see	the	first	showing	of	“	Snowblind	”	had	all
特别的	场合	在	命令	到	看	这	第一的	显示	的	“	雪盲症	”	有	全部

['teɪkən] [pɑːt] [ɪn] [ruːθs] ['ɜːli] [sə'nɑːriəʊ] ,

taken	part	in	Ruth's	early	scenario	,
已采取	部分	在	露丝的	早期的	设想	,

为了观看电影《雪盲》的首映，露丝的一群朋友策划了这场惊喜派对，而这些朋友都参与了露丝早期剧本的创作。

[ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] ,

entitled	“	The	Heart	of	a	Schoolgirl	,
标题	“	这	心	的	一个	女学生	,

标题为“女学生的心”，

” [ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [hɜː'self] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [tʃʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['herəʊɪn] ,

”	in	which	Ruth	herself	had	played	the	part	of	chum	to	the	heroine	,
”	在	哪个	露丝	她自己	有	玩	这	部分	的	密友	到	这	女英雄	,

在其中，露丝本人扮演了女主角的闺蜜角色。

[ə; eɪ] [pɑːt] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl'redi] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .

a	part	taken	by	a	woman	already	known	on	the	screen	.
一个	部分	已采取	经过	一个	女士	已经	已知	在	这	屏幕	.

角色由一位在银幕上已经为人熟知的女演员出演。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] [ɔːl] [ruːθs] [frendz] [hæd; həd] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

From	that	time	on	all	Ruth's	friends	had	been	interested	in	her	work	for
从	那	时间	在	全部	露丝的	朋友们	有	到过	感兴趣的	在	她	工作	为了

[ðə; ði] “ ['pɪktʃəz] ” [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [æz; əz] ['kləʊsli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

the	“	pictures	”	and	had	kept	as	closely	in	touch	with	her	as	possible	.
这	“	图片	”	和	有	保留	作为	密切	在	触碰	和	她	作为	可能的	.

从那时起，露丝的所有朋友都对她为“图片”所做的工作很感兴趣，并尽可能与她保持密切联系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

It	was	only	when	her	pictures	became	generally	known	and	talked	about	,
它	曾是	仅有的	什么时候	她	图片	成为	一般来说	已知	和	谈话	关于	,

直到她的照片广为人知并被人们谈论之后，

[nɒt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [plɒts] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['bɪts][ɒv; əv]['drɑːmə]

not	only	for	their	absorbing	plots	but	for	the	powerful	bits	of	drama
不是	仅有的	为了	他们的	吸收	图表	但	为了	这	强大的	比特	的	戏剧

[ðæt] [meɪd] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒts] [ʌn'juːʒuəl] ,

that	made	interpretation	of	the	plots	unusual	,
那	制成	解释	的	这	图表	异常	,

不仅因为其引人入胜的情节，更因为其中强烈的戏剧冲突，使得对情节的解读别具一格。

[ðæt] [ruːθ] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [əfɪl'ɪeɪʃnz]

that	Ruth	felt	an	irresistible	urge	to	break	away	from	her	former	affiliations
那	露丝	毛毡	一个	无法抗拒	敦促	到	休息	离开	从	她	以前的	隶属关系

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʌndə'teɪk] [ðə; ði] [daɪ'rektɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɪktʃəz] ,

and	to	undertake	the	directing	of	her	own	pictures	,
和	到	承担	这	导演	的	她	自己的	图片	,

露丝感到一种无法抗拒的冲动，想要摆脱她以前的合作关系，执导自己的电影。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][sə'nɑːriəʊz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

as	well	as	writing	the	scenarios	for	them	.
作为	出色地	作为	写作	这	场景	为了	他们	.

以及编写它们的场景。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [hæd; həd] [biː] [ðə; ði]['sekənd] [fɪlmd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [də'rekʃ(ə)n]

The	picture	“	Snowblind	”	had	been	the	second	filmed	under	her	own	direction
这	图片	“	雪盲症	”	有	到过	这	第二	拍摄	在下面	她	自己的	方向

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni]

and	the	amazing	and	exciting	adventures	Ruth	and	her	company
和	这	惊人的	和	激动人心	冒险	露丝	和	她	公司

[ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [də'rektli] [prɪ'siːdɪŋ]

encountered	in	the	filming	of	it	have	been	related	in	the	story	directly	preceding
遭遇	在	这	拍摄	的	它	有	到过	有关的	在	这	故事	直接地	前

[ðɪs] ,

this	,
这	,

电影《雪盲》是她执导的第二部作品，露丝和她的剧组在拍摄过程中遇到的奇妙而刺激的冒险经历，已在前文中详细描述过。

[ɪn'taɪtld] “ [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] .

entitled	“	Ruth	Fielding	in	the	Far	North	.
标题	“	露丝	菲尔丁	在	这	远的	北	.

标题为“露丝·菲尔丁在遥远的北方”。

” ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ruːθs] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪə(r)] , [tɒm] ['kæmərən] [hæd; həd] [biːn]

”	During	all	Ruth's	startling	and	very	successful	career	,	Tom	Cameron	had	been
”	期间	全部	露丝的	令人震惊	和	非常	成功的	职业	,	汤姆	卡梅伦	有	到过

[ðə; ði] ['tæləntɪd] [gɜːrlz] [kləʊz] [kəm'pænjən] .

the	talented	girl's	close	companion	.
这	才华横溢	女孩们	关闭	伴侣	.

在露丝令人瞩目且非常成功的职业生涯中，汤姆·卡梅隆一直是这位才华横溢的女孩的亲密伴侣。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd][ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

He	had	always	admired	the	girl	from	the	Red	Mill	,	even	when	they	were
他	有	总是	钦佩	这	女孩	从	这	红色的	磨	,	甚至	什么时候	他们	是

['jʌŋstər] [tə'geðə(r)] ;

youngsters	together	;
年轻人	一起	;

他一直很欣赏红磨坊的那个女孩，甚至在他们还是年轻朋友的时候就如此。

[bʌt; bət] [wen] [ruːθs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈbɪləti] [dɪˈveləpt] [ðɪs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp]

but	when	Ruth's	extraordinary	ability	developed	this	admiration	changed	to	worship
但	什么时候	露丝的	非凡的	能力	发达	这	钦佩	已更改	到	崇拜

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɔː] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

that	had	a	little	of	awe	in	it	.
那	有	一个	小的	的	敬畏	在	它	.

但当露丝的非凡才能逐渐显露出来时，这种钦佩之情变成了带着些许敬畏的崇拜。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [tɑːmz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ,

Ruth	was	well	aware	of	Tom's	feeling	for	her	and	,
露丝	曾是	出色地	意识到的	的	汤姆的	感觉	为了	她	和	,

露丝很清楚汤姆对她的感情，而且

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,

though	she	was	fond	of	the	young	fellow	,
尽管	她	曾是	喜爱	的	这	年轻的	同伴	,

虽然她很喜欢这个年轻人，

[strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [tɒm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbækgraʊnd] [æz; əz]

strove	to	keep	Tom	and	his	emotions	as	much	in	the	background	as
努力	到	保持	汤姆	和	他的	情绪	作为	很多	在	这	背景	作为

[ˈpɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

尽量让汤姆和他的情绪保持在背景之下。

[ruːθ] [hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] [ænd; ənd] “ [ˈset(ə)lɪŋ] [daʊn] ” [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Ruth	had	no	intention	of	marrying	and	“	settling	down	”	until	she	had
露丝	有	不	意图	的	结婚	和	“	安顿	向下	”	直到	她	有

[pruːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəmˈpliːt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

proved	to	her	own	complete	satisfaction	just	how	far	she	could	go	in	her
已证实	到	她	自己的	完全的	满意	只是	如何	远的	她	可以	去	在	她

[ˈtʃəʊzn] [laɪn][ɒv; əv] [wɜːk] .

chosen	line	of	work	.
选定	线	的	工作	.

露丝并没有结婚“安定下来”的打算，直到她完全满意地证明自己能在她所选择的职业领域走多远。

[waɪl] [tɒm] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈætɪtjuːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

While	Tom	accepted	this	attitude	he	was	,	naturally	,	a	trifle	at	odds	with	it	.
尽管	汤姆	公认	这	态度	他	曾是	,	自然	,	一个	琐事	在	赔率	和	它	.

虽然汤姆接受了这种态度，但他自然对此略有异议。

[haʊˈevə(r)] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [jɪə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ruːθs] [ˈbɪznəs] [ˈpɑːtnə(r)] ,

However	,	during	the	preceding	year	Tom	had	become	Ruth's	business	partner	,
然而	,	期间	这	前	年	汤姆	有	变得	露丝的	商业	伙伴	,

然而，在前一年，汤姆成为了露丝的商业伙伴。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈtaɪəsəm] [ænd; ənd] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [klɪŋ] [tuː; tə]

taking	over	the	tiresome	and	innumerable	details	that	must	always	cling	to
采取	超过	这	令人厌烦	和	无数	细节	那	必须	总是	黏着	到

[æn; ən] [ˈentəpraɪz] [æz; əz] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈfiːldɪŋ] [fɪlm] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

an	enterprise	as	flourishing	and	ambitious	as	the	Fielding	Film	Corporation	,
一个	企业	作为	茁茁	和	雄心勃勃	作为	这	菲尔丁	电影	公司	,

接管像菲尔丁电影公司这样蓬勃发展、雄心勃勃的企业所必须处理的繁琐而数不胜数的细节工作，

[ðʌs] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [kriˈeɪtɪv] [ˈdʒiːniəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)] [fʊl] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][sɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

thus	leaving	the	creative	genius	of	his	partner	full	liberty	to	soar	,	as	it
因此	离开	这	有创造力的	天才	的	他的	伙伴	满的	自由	到	翱翔	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] , [ʌnˈtræmld] .

were	,	untrammeled	.
是	,	奔放	.

这样一来，他的合作伙伴的创作天赋就得以充分发挥，仿佛不受任何束缚。

[waɪl] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪ] [tɒm] ,

While	this	arrangement	did	not	entirely	satisfy	Tom	,
尽管	这	安排	做过	不是	完全	满足	汤姆	,

虽然这种安排并没有完全令汤姆满意，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['pɑ:tnəʃɪp] [ænd; ənd] [kept] [hɪm] [ɪn] [kləʊz] [tʌtʃ] [wɪð] [ru:θ]

it	was	at	least	a	business	partnership	and	kept	him	in	close	touch	with	Ruth
它	曾是	在	至少	一个	商业	合伙	和	保留	他	在	关闭	触碰	和	露丝

.

:

.

至少这是一种商业伙伴关系，也让他与露丝保持着密切联系。

[ðen] , [tu:] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] [əb'sɔ:bɪdli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)]

he	had	become	sincerely	and	absorbedly	interested	in	the	motion	picture
他	有	变得	真挚地	和	吸收地	感兴趣的	在	这	运动	图片

['ɪndəstri] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

industry	on	his	own	account	.
行业	在	他的	自己的	帐户	.

他出于自身兴趣，对电影行业产生了浓厚的兴趣。

['hɛlənz] [rəʊ'mæns][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vju:pɔɪnt] .

Helen's	romance	was	a	more	satisfactory	one	from	the	general	viewpoint	.
海伦的	浪漫	曾是	一个	更多的	令人满意的	一	从	这	一般的	观点	.

从总体上看，海伦的恋情更令人满意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tʃes] ['koʊpliz] ['ɑ:də(r)][tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

She	had	allowed	Chess	Copley's	ardor	to	persuade	her	into	an	engagement
她	有	允许	棋	科普利	热情	到	说服	她	进入	一个	订婚

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] — [hu:] ['ɒf(ə)n] [ə'pɪəd] [mɔ:(r)] [laɪk] ['eɪmiəb(ə)l] ['enəmɪz] [ðæn; ðən] ['lʌvəz] —

and	the	two	—	who	often	appeared	more	like	amiable	enemies	than	lovers	—
和	这	二	—	WHO	经常	出现	更多的	喜欢	可亲	敌人	比	恋人	—

[wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃes] [tu:; tə] “ [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ” [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]

were	merely	waiting	for	Chess	to	“	make	his	fortune	”	in	order	to
是	仅仅	等待	为了	棋	到	“	制作	他的	财富	”	在	命令	到

['selɪbreɪt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][rəʊ'mæns] .

celebrate	the	fulfillment	of	their	romance	.
庆祝	这	履行	的	他们的	浪漫	.

她被切斯·科普利的热情所打动，订了婚。两人——他们看起来更像是友好的敌人而不是恋人——只是在等待切斯“发家致富”，以便庆祝他们爱情的圆满实现。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ['mætəz] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ði:z] [fɔ:(r)] [jʌŋ] [fəʊks][ɒn] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] [naɪt]

So	it	was	that	matters	stood	between	these	four	young	folks	on	this	opening	night
所以	它	曾是	那	事情	站立	之间	这些	四	年轻的	各位	在	这	开幕	夜晚

[ɒv; əv] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [ænd; ənd] [ru:θs] [bri:f] [ə'dres] [tu:; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['pʌblɪk] .

of	“	Snowblind	”	and	Ruth's	brief	address	to	an	admiring	public	.
的	“	雪盲症	”	和	露丝的	简短的	地址	到	一个	钦佩	民众	.

所以，在《雪盲》首演之夜，这四个年轻人之间就发生了这样的事，露丝向仰慕她的观众发表了简短的讲话。

[naʊ] , [æz; əz] [tɒm] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [sməʊk] - [fɪld] ['θɪətə(r)] ,

Now	,	as	Tom	fought	his	way	through	the	smoke	-	filled	theater	,
现在	,	作为	汤姆	战斗	他的	方式	通过	这	抽烟	-	已填	剧院	,

这时，汤姆奋力穿过烟雾弥漫的剧院。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [faɪn] [ruːθ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt]

he	could	think	of	nothing	but	how	fine	Ruth	had	looked	on	the	stage	that
他	可以	思考	的	没有什么	但	如何	美好的	露丝	有	看起来	在	这	阶段	那

[naɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

night	and	of	how	proud	he	had	been	just	to	know	her	.
夜晚	和	的	如何	自豪的	他	有	到过	只是	到	知道	她	.

他满脑子想的都是露丝当晚在舞台上多么美丽动人，以及能够认识她让他感到多么自豪。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

Now	she	was	in	danger	.
现在	她	曾是	在	危险	.

她现在身处险境。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Suppose	he	could	not	reach	her	?
认为	他	可以	不是	抵达	她	?

假设他联系不上她呢?

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [smәʊk] ?

Suppose	she	should	be	overcome	by	smoke	?
认为	她	应该	是	克服	经过	抽烟	?

假设她被烟雾呛到呢?

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['stægəd] ,

He	paused	,	staggered	,
他	暂停	,	交错	,

他顿了顿，踉跄了一下，

[brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['efət] [tuː; tə][klɪə(r)][ðem; ðəm][ɒv; əv]

brushed	a	hand	across	his	eyes	in	an	instinctive	effort	to	clear	them	of
刷过	一个	手	穿过	他的	眼睛	在	一个	本能	努力	到	清除	他们	的

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ,

the	burning	,
这	燃烧	,

他本能地用手揉了揉眼睛，想要驱散灼热感。

['stɪŋɪŋ] [smәʊk] .

stinging	smoke	.
刺痛	抽烟	.

刺鼻的烟雾。

[nəʊ] [fleɪm] — ['əʊnli] [smәʊk] ?

No	flame	—	only	smoke	?
不	火焰	—	仅有的	抽烟	?

没有火焰，只有烟雾?

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	did	it	all	come	from	?
在哪里	做过	它	全部	来	从	?

这一切究竟从何而来?

[wɒt] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] , [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['eniweɪ] ?

What	unheard	-	of	,	mysterious	thing	had	happened	,	anyway	?
什么	闻所未闻	-	的	,	神秘	事物	有	发生	,	反正	?

究竟发生了什么闻所未闻、神秘莫测的事情?

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] , [kɔːt] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['stægəd] [ə'genst] [hɪm] .

He	flung	himself	forward	,	caught	at	some	one	who	staggered	against	him	.
他	扔	他自己	向前	,	捕捉	在	一些	一	WHO	交错	反对	他	.

他猛地向前扑去，撞到了某个踉跄着撞到他的人。

“ [ruːθ] ！ ”
“ Ruth ! ”
” 露丝 ！ ”

“露丝！”

“ [əʊ] ， [tɒm] ！
“ Oh , Tom !
” 哦 ， 汤姆 ！

“哦，汤姆！”

” [tɒm] [hɑːf] - ['kærid] ， [hɑːf] - [led] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ɪn]
” Tom half - carried , half - led her toward a door he had stumbled against in
” 汤姆 一半 - 携带 ， 一半 - 引领 她 朝向 一个 门 他 有 踉跄 反对 在
[hɪz; ɪz] ['fræntɪk] [plʌndʒɪŋz] .
his frantic plungings .
他的 疯狂的 深渊 .

“汤姆半扶半拽地把她引向一扇门，那是他在慌乱中撞到的。

[hiː; hi] [jæŋk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , [felt] [ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .
He yanked at it , pulled it open , felt a swirling rush of fresh air .
他 猛拉 在 它 ， 拉 它 打开 ， 毛毡 一个 旋转 匆忙 的 新鲜的 空气 .

他猛地一拽，把它拉开，感到一股清新的空气扑面而来。

“ [seɪf] ， [ruːθ] ， [seɪf] ！
“ Safe , Ruth , safe !
” 安全的 ， 露丝 ， 安全的 ！

“安全了，露丝，安全了！”

” ['tʃæptə(r)] [θriː]
” CHAPTER III
” 章 三、

第三章

[gʊd] [əʊld] [taɪmz]
GOOD OLD TIMES
好的 老的 时代

美好的旧时光

[ruːθ] [druː] [ɪn] [greɪt] [l'ʌŋfəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .
Ruth drew in great lungfuls of the fresh air .
露丝 画 在 伟大的 肺 的 这 新鲜的 空气 .

露丝深深地吸了几口新鲜空气。

[hɜː(r); hə(r)] [nekst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [frendz] .
Her next thought was for Aunt Alvirah and her school friends .
她 下一个 想法 曾是 为了 阿姨 阿尔维拉 和 她 学校 朋友们 .

她接下来想到的是艾薇拉阿姨和她的同学们。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tɑːmz] [ɑːm] [ə; eɪ] [tʌg] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
She gave Tom's arm a tug and started around toward the front of the theater .
她 给予 汤姆的 手臂 一个 拖船 和 开始 大约 朝向 这 正面 的 这 剧院 .

她拉了拉汤姆的胳膊，然后绕到剧院前面去。

“ [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] ！
“ If any of them are hurt !
” 如果 任何 的 他们 是 伤害 ！

“如果他们中有人受伤了！”

” [tɒm] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːmə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] .
” Tom heard her murmur , as he followed .
” 汤姆 听到 她 低语 ， 作为 他 随后 .

汤姆跟在她身后，听到她低声说话。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ， ” [wɔːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ，
“ **Take** **it** **easy** **，** ” **warned** **the** **young** **fellow** **，**
” 拿 它 简单的 ， ” 警告 这 年轻的 同伴 ，

“别着急，”年轻人告诫道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [wiːk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
seeing **that** **the** **girl** **was** **dizzy** **and** **weak** **from** **her** **terrible** **experience** **.**
看到 那 这 女孩 曾是 晕眩的 和 虚弱的 从 她 糟糕的 经验 .

看得出这女孩因为可怕的经历而头晕目眩、浑身无力。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
“ **We** **will** **go** **round** **to** **the** **front** **of** **the** **theater** **.**
” 我们 将要 去 圆形的 到 这 正面 的 这 剧院 .

我们将绕到剧院前面。

['prɒbəbli] [ɔːl] ['aʊə(r)] [kraʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Probably **all** **our** **crowd** **have** **found** **their** **way** **to** **the** **street** **by** **this** **time** **.**
大概 全部 我们的 人群 有 成立 他们的 方式 到 这 街道 经过 这 时间 .

这时，我们的人群可能都已经走到街上了。

” [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,
” **As** **a** **matter** **of** **fact** **，**
” 作为 一个 事情 的 事实 ，

“事实上，

[wen] [tɒm] [ænd; ənd] [ruːθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [hæd; həd] [biːn]
when **Tom** **and** **Ruth** **reached** **the** **street** **they** **found** **that** **the** **theater** **had** **been**
什么时候 汤姆 和 露丝 达到 这 街道 他们 成立 那 这 剧院 有 到过
['præktɪkli] ['emptid] .
practically **emptied** **.**
几乎 清空 .

汤姆和露丝走到街上时发现，剧院里几乎空无一人。

[kraʊdz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gæðəd] ['kjʊəriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sməʊk] - ['rɪdn] [pleɪs] .
Crowds **had** **already** **gathered** **curiously** **about** **the** **smoke** **-** **ridden** **place** **.**
人群 有 已经 聚集 奇怪的是 关于 这 抽烟 - 骑 地方 .

人群已经好奇地聚集在这个烟雾弥漫的地方。

- ['lɪmɪtɪd] [pə'liːs] [fɔːs] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [kiːp]
Cheslow's **limited** **police** **force** **was** **trying** **noisily** **and** **rather** **ineffectually** **to** **keep**
- 有限的 警察 力量 曾是 尝试 喧闹地 和 相当 无效地 到 保持
['piːp(ə)l] [bæk] .
people **back** **.**
人们 后退 .

切斯洛警力有限，他们试图大声阻止人们靠近，但收效甚微。

[ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['faɪə(r)] ['endʒɪnz] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['faɪəmən] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [laɪnz]
The **local** **fire** **engines** **had** **also** **arrived** **and** **firemen** **were** **taking** **their** **lines**
这 当地的 火 发动机 有 还 到达的 和 消防员 是 采取 他们的 线条
[ɒv; əv] [həʊz] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] ['faɪə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
of **hose** **and** **chemical** **fire** **extinguishers** **into** **the** **theater** **.**
的 软管 和 化学 火 灭火器 进入 这 剧院 .

当地消防车也已到达现场，消防员们带着水带和化学灭火器进入剧院。

[sməʊk] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['plenti] [bʌt; bət] ['skeəsli] ['eni] [fleɪmz] .
Smoke **，** **there** **seemed** **to** **be** **in** **plenty** **but** **scarcely** **any** **flames** **.**
抽烟 ， 那里 似乎 到 是 在 很多 但 几乎 任何 火焰 .

烟雾弥漫，但几乎没有明火。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈkɔnstitjuːt] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [smɔːl] , [ʃeɪkən]

Those	who	had	constituted	the	audience	were	breaking	up	into	small	,	shaken
那些	WHO	有	构成	这	观众	是	打破	向上	进入	小的	,	摇晃

[gruːps] ,

groups	,
团体	,

原本围坐在一起的观众们开始四散开来，惊慌失措。

[sʌm; səm] [ˈwendɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ˈhəʊmwəd] , [ɪnˈtent] [əˈpɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ˈʃeltə(r)] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] [æz; əz]

some	wending	their	way	homeward	,	intent	upon	reaching	shelter	and	safety	as
一些	结束	他们的	方式	回家	,	意图	之上	到达	庇护所	和	安全	作为

[suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

soon	as	possible	.
很快	作为	可能的	.

有些人正艰难地往家走，一心想尽快找到避难所，确保自身安全。

[smɔːl] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪlɪŋ] [hɑːt] - [ˈbrəʊkənli] , [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [ðə; ði]

Small	children	were	wailing	heart	-	brokenly	,	women	were	half	hysterical	,	the
小的	孩子们	是	哀嚎	心	-	破碎地	,	女性	是	一半	歇斯底里的	,	这

[men] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəs] .

men	were	white	and	nervous	.
男人	是	白色的	和	紧张的	.

小孩们伤心地嚎啕大哭，女人们近乎歇斯底里，男人们面色苍白，神情紧张。

[bʌt; bət] [wen] [ruːθs] [ˈiːgə(r)] [aɪz] , [ˈsɜːtʃɪŋ] , [dɪˈskraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpɑːti] , [ɔːl] [təˈgeðə(r)]

But	when	Ruth's	eager	eyes	,	searching	,	descried	her	own	party	,	all	together
但	什么时候	露丝的	渴望的	眼睛	,	搜索	,	描述	她	自己的	派对	,	全部	一起

[ænd; ənd] [ʌnˈhɑːmd] ,

and	unharmed	,
和	毫发无损	,

但是，当露丝急切的目光搜寻着，发现她自己的同伴们都平安无事地聚在一起时，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈliːf] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

as	far	as	she	could	see	,	her	relief	knew	no	bounds	.
作为	远的	作为	她	可以	看	,	她	宽慰	知道	不	界限	.

在她看来，她如释重负，这种感觉难以言表。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	saw	them	before	they	discovered	her	.
她	锯	他们	前	他们	发现	她	.

在他们发现她之前，她就看到了他们。

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeibez][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd]

Aunt	Alvirah	and	Uncle	Jabez	were	the	center	of	the	crowd	of	excited
阿姨	阿尔维拉	和	叔叔	贾贝兹	是	这	中心	的	这	人群	的	兴奋的

[ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] [jʌŋ] [fəʊks] .

and	gesticulating	young	folks	.
和	做手势	年轻的	各位	.

阿尔维拉阿姨和贾贝兹叔叔是兴奋而又手舞足蹈的年轻人的焦点。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [siːmd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][əʊld] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [ɑːnt]

The	latter	seemed	trying	to	soothe	and	comfort	the	little	old	woman	,	but	Aunt
这	后者	似乎	尝试	到	舒缓	和	舒适	这	小的	老的	女士	,	但	阿姨

- [kwɪk] ,

Alvirah's	quick	,
-	快的	,

后者似乎想安抚这位老太太，但阿尔维拉阿姨动作很快，

[dɑːk] [aɪz] [dɑːtɪd] [ʌnˈsiːsɪŋli] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] .

dark	eyes	darted	unceasingly	in	all	directions	.
黑暗的	眼睛	飞镖	不停地	在	全部	方向	.

深邃的眼睛不停地向四面八方扫视。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ruːθ] [ænd; ənd] [tɒm] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈiːgəli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [laʊd]
When she discovered Ruth and Tom pushing eagerly through the crowd a loud
什么时候 她 发现 露丝 和 汤姆 推动 急切地 通过 这 人群 一个 大声
[ænd; ənd] [ˈtremjələs] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [lɪps] .
and tremulous cry broke from her old lips .
和 颤抖的 哭 打破 从 她 老的 嘴唇 .

当她发现露丝和汤姆急切地挤过人群时，她那饱经风霜的嘴唇里发出了一声响亮而颤抖的叫喊。

“ [maɪ] [ˈprɪti] !
“ My pretty !
” 我的 漂亮的 !

“我的漂亮！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [maɪ] [ˈprɪti] !
“ My pretty !
” 我的 漂亮的 !

“我的漂亮！

” [ðə; ði] [nekst] [ˈməʊmənt] [ruːθs] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [əʊld] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌg] [hɑːd]
” The next moment Ruth's arms were about the little old woman in a hug hard
” 这 下一个 片刻 露丝的 武器 是 关于 这 小的 老的 女士 在 一个 拥抱 难的
[ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [waɪld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ˈevri] [bəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [freɪl] [əʊld] [ˈbɒdi] .
enough and wild enough to break every bone in the frail old body .
足够的 和 荒野 足够的 到 休息 每一个 骨 在 这 脆弱 老的 身体 .

“下一刻，露丝的双臂紧紧地抱住了那位老妇人，那拥抱之力之大、之狂野，足以将她虚弱老躯上的每一根骨头都折断。

[haʊˈevə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [haʊ] [ˈmeni] [bəʊnz]
it is doubtful if Aunt Alvirah would have cared at the moment how many bones
它 是 疑 如果 阿姨 阿尔维拉 会 有 关心 在 这 片刻 如何 许多 骨头
[ʃiː; ʃi] [lɒst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
she lost as long as Ruth had been returned to her .
她 丢失的 作为 长的 作为 露丝 有 到过 返回 到 她 .

当时，只要露丝回到她身边，阿尔维拉阿姨恐怕不会在意自己失去了多少骨头。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [steɪdʒd] , [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] ! ” [riˈmɑːk] [ˈdʒeni]
“ I must say this is a fine show you staged , Ruth Fielding ! ” remarked Jennie
“ 我 必须 说 这 是 一个 美好的 展示 你 摆拍 , 露丝 菲尔丁 ! ” 评论 珍妮
[mɑːrˈʃɑːnd] ,
Marchand ,
马尔尚 ,

“我必须说，露丝·菲尔丁，你策划的这场演出非常精彩！”珍妮·马尔尚评论道。

[rɪˈgɑːdɪŋ] [ruːθ] [rɪˈprəʊtʃfəli] .
regarding Ruth reproachfully .
关于 露丝 责备地 .

责备地谈论路得。

“ [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈstɜːmɪneɪt] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [əˈraɪv] [ɪn] - !
“ Trying to exterminate us all as soon as we arrive in Cheslow !
” 尝试 到 歼 我们 全部 作为 很快 作为 我们 到达 在 - !

“他们想在我们抵达切斯洛后就把我们全部消灭掉！”

" [ruːθ] [lɑːft] [ʌn'stedəli] .
" **Ruth laughed unsteadily .**
" 露丝 笑了 不稳定地 .

露丝不稳地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði][məʊst] ['kɔːdiəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['draɪli] .
" **It wasn't the most cordial reception in the world , " she admitted dryly .**
" 它 不是 这 最多 亲切 接待 在 这 世界 , " 她 承认 干巴巴地 .

"那可不是世界上最热情的接待，"她淡淡地承认道。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [gɜːlz] , ['ɒnɪst] ! "
" **But I didn't have a hand in it , girls , honest ! "**
" 但 我 没有 有 一个 手 在 它 , 女孩们 , 诚实的 ! "

"但我真没参与，姑娘们，真的！"

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , [naʊ] ?
" **Didn't you , now ?**
" 没有 你 , 现在 ?

难道不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri][kɒks] [huː] [spəʊk] [wɪð] ['skeɪðɪŋ] ['sɑːkæzəm] .
" **It was Mary Cox who spoke with scathing sarcasm .**
" 它 曾是 玛丽 考克斯 WHO 辐 和 尖刻 讽刺 .

"玛丽·考克斯说话时带着尖刻的讽刺。"

" [kəm'peəd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [siːnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , " [lɑːft]
" **Compared to some of those scenes in your picture , Ruth Fielding , " laughed**
" 比较的 到 一些 的 那些 场景 在 你的 图片 , 露丝 菲尔丁 , " 笑了
['neti] [p'ɑːsənz] ,
Nettie Parsons ,
内蒂 帕森斯 ,

"跟你照片里的某些场景比起来，露丝·菲尔丁，"内蒂·帕森斯笑着说。

" [ðɪs] ['faɪə(r)] [siːn] [held] [nəʊ] [θrɪl] [æt; ət] [ɔːl] . "
" **this fire scene held no thrills at all . "**
" 这 火 场景 握住 不 刺激 在 全部 . "

"这场火灾场面一点也不刺激。"

" [ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [saɪd] ['mɜːsi] ['kɜːtis] .
" **It held enough for me , " sighed Mercy Curtis .**
" 它 握住 足够的 为了 我 , " 叹了口气 怜悯 柯蒂斯 .

"对我来说已经足够了，"梅西·柯蒂斯叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][ə; eɪ] [rent] [ɪn][maɪ] [dres] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] . "
" **It tore a rent in my dress that will never come right again . "**
" 它 撕裂 一个 租 在 我的 裙子 那 将要 绝不 来 正确的 再次 . "

"它把我的裙子撕开了一道永远也修补不好的口子。"

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][teə(r); tɪə][ə; eɪ] [rent] [ɪn][juː; jʊ] , " [sed] ['helən] ['geɪlɪ] , " [juː; jʊ]
" **As long as it didn't tear a rent in you , " said Helen gayly , " you**
" 作为 长的 作为 它 没有 撕 一个 租 在 你 , " 说 海伦 同性恋地 , " 你
['nɪdnt] [kəm'pleɪn] ,
needn't complain ,
不必 抱怨 ,

"只要它没有让你伤心欲绝，"海伦兴高采烈地说，"你就不必抱怨。"

[maɪ][dɪə(r)] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['faɪəmən] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .

"	The	young	folks	watched	the	firemen	come	and	go	.
"	这	年轻的	各位	观看	这	消防员	来	和	去	.

“年轻人看着消防员们来来往往。

['əʊnli] [wʌn] [striːm] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn][ænd; ənd] ['sevrəl] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt]

Only	one	stream	was	turned	on	and	several	chemical	extinguishers	were	brought
仅有的	一	溪流	曾是	转向	在	和	一些	化学	灭火器	是	带来

['ɪntuː] [pleɪ] ,

into	play	,
进入	玩	,

只开启了一股灭火器，并投入使用了几套化学灭火系统。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

“ [mɔː(r)] [sməʊk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , ” [ri'mɑːk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

“	More	smoke	than	anything	,	”	remarked	one	of	the	boys	.
"	更多的	抽烟	比	任何事物	,	”	评论	一	的	这	男孩们	.

其中一个男孩评论道：“到处都是烟。”

“ [dʒiː] , [bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ! ” [ri'mɑːk] [ə'nʌðə(r)] .

“	Gee	,	but	what	an	explosion	!	”	remarked	another	.
"	吉	,	但	什么	一个	爆炸	!	”	评论	其他	.

“哇，爆炸好剧烈啊！”另一个人评论道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] !

“	I	thought	the	roof	was	going	off	!
"	我	想法	这	屋顶	曾是	去	离开	!

“我当时以为屋顶要塌了！”

" ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [θɪnd] [aʊt]

"	Gradually	the	excitement	died	down	and	the	crowd	was	considerably	thinned	out
"	逐步地	这	激动	死亡	向下	和	这	人群	曾是	相当	变薄	出去

.

:

.

“渐渐地，兴奋的气氛消退了，人群也明显散去了。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sə'dʒestid] [tʃes] ,

“	And	now	,	”	suggested	Chess	,
"	和	现在	,	”	建议	棋	,

“现在，”切斯提议道，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] — ['prɒbəbli] [djuː] [tuː; tə] [ʃɒk] — “ [wɒt]

who	had	been	silent	much	longer	than	usual	—	probably	due	to	shock	—	“	what
WHO	有	到过	沉默的	很多	更长	比	通常	—	大概	到期的	到	震惊	—	“	什么

[duː; də][juː; jʊ][ɔːl] [seɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [iːts] ?

do	you	all	say	to	some	eats	?
做	你	全部	说	到	一些	吃	?

他沉默的时间比平时长得多——可能是因为震惊——“你们对一些食物有什么看法？”

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪd] [ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn]

I	myself	am	possessed	of	a	hollow	void	that	will	require	considerable	attention	on
我	我	是	拥有	的	一个	空洞的	空白	那	将要	要求	大量	注意力	在

[maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [fɪl] . ”

my	part	to	fill	.	”
我的	部分	到	充满	.	”

我自身也存在着一个空洞，需要我付出相当大的努力才能填补。

“ [haʊ] ['vʌlgə(r)] ! ” [snɪft] ['helən] .
“ How vulgar ! ” sniffed Helen .
“ 如何 庸俗 ! ” 嗅了嗅 海伦 .

“真粗俗！”海伦轻蔑地哼了一声。

“ [g'ɜ:lz] , [doʊnt][ju:; jʊ] ['envi] [ˌem 'i:] ? ”
“ Girls , don't you envy me ? ”
“ 女孩们 , 不 你 嫉妒 我 ? ”

“姑娘们，你们不羡慕我吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lʊk] , ” [sed] ['dʒeni] [mɑ:r'ʃɑ:nd] ,
“ It begins to look , ” said Jennie Marchand ,
“ 它 开始 到 看 , ” 说 珍妮 马尔尚 ,

“看起来有点像了，”珍妮·马尔尚说道。

“ [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [fæt][ænd; ənd] ['freʃli] -
“ as though my wedding present to you would be a large , fat and freshly -
“ 作为 尽管 我的 婚礼 展示 到 你 会 是 一个 大的 , 胖的 和 新鲜的 -
['edɪtɪd] [kʊk] [bʊk] . ”
edited cook book . ”
编辑 厨师 书 . ”

“就好像我送给你的结婚礼物是一本厚厚的、最新编辑的烹饪书一样。”

“ ['dʒeni] , ” [saɪd] [tʃes] [ɪk'stætɪkli] , “ [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] !
“ Jennie , ” sighed Chess ecstatically , “ you certainly are a friend of mine !
“ 珍妮 , ” 叹了口气 棋 欣喜若狂 , “ 你 当然 是 一个 朋友 的 矿 !

“珍妮，”切斯欣喜若狂地叹了口气，“你当然是我的朋友！”

” [ru:θ] [kʌt] [ʃɔ:t] [ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [baɪ] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] [ʃʊd; ʃəd]
” Ruth cut short the interchange of nonsense by suggesting that Aunt Alvirah should
” 露丝 切 短的 这 交汇处 的 废话 经过 建议 那 阿姨 阿尔维拉 应该
[bi:; bi]['teɪkən] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][dæmp] [naɪt] [eə(r)] .
be taken somewhere out of the chill of the damp night air .
是 已采取 某处 出去 的 这 寒意 的 这 潮湿 夜晚 空气 .

露丝打断了这场无意义的争论，建议把阿尔维拉阿姨送到一个远离潮湿夜晚寒冷空气的地方。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] , [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi]
Uncle Jabez , having had enough excitement for one night , announced that he
叔叔 贾贝兹 , 拥有 有 足够的 激动 为了 一 夜晚 , 宣布 那 他
[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
was going home .
曾是 去 家 .

贾贝兹叔叔玩了一晚上，觉得够了，就宣布他要回家了。

[bʌt; bət] ['helən] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [səʊ] [su:n] ,
But Helen would not hear of his returning so soon ,
但 海伦 会 不是 听到 的 他的 返回 所以 很快 ,

但海伦绝不会接受他这么快就回来的消息。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [red]
knowing that Aunt Alvirah would think it her duty to go back to the Red
会心 那 阿姨 阿尔维拉 会 思考 它 她 责任 到 去 后退 到 这 红色的
[mɪl] [wɪð] [hɪm] .
Mill with him .
磨 和 他 .

他知道艾薇拉姨妈会认为和他一起回红磨坊是她的责任。

[ðen] [ru:θ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['sekənd] [bɪg] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Then Ruth was given her second big surprise of the evening .
然后 露丝 曾是 给定 她 第二 大的 惊喜 的 这 晚上 .

然后，露丝又收到了当晚的第二个惊喜。

“ [wɪv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['riːəl] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , ” ['mɜːsi]
“ We've arranged a real party for you , Ruth Fielding , at the hotel , ” Mercy
“ 我们已经 安排 一个 真实的 派对 为了 你 , 露丝 菲尔丁 , 在 这 酒店 , ” 怜悯
['kɜːtis] [ə'naʊnst] ['gliːfəli] ,
Curtis announced gleefully ,
柯蒂斯 宣布 兴高采烈地 ,

“我们已经在酒店为你安排了一场盛大的派对，露丝·菲尔丁，”梅西·柯蒂斯兴高采烈地宣布道。

['lɑːfɪŋ] [aɪz] [ɒn] [ruːθs] [ə'stɒnɪʃt] [feɪs] .
laughing eyes on Ruth's astonished face .
笑 眼睛 在 露丝的 惊讶 脸 .

露丝惊讶的脸上带着笑意。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] .
“ You are to be the guest of honor .
“ 你 是 到 是 这 客人 的 荣誉 .

“您将是当晚的贵宾。”

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [ɪz][tuː; tə][sɪt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] .
Aunt Alvirah is to sit on your right hand and no one is allowed to go home .
阿姨 阿尔维拉 是 到 坐 在 你的 正确的 手 和 不 一 是 允许 到 去 家 .
”
”
”

阿尔维拉阿姨要坐在你的右边，谁都不准回家。

“ [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fiːst] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] ['meməri] , ” ['fɪnɪʃt] ['dʒeni] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ Until the feast is nothing but a sweet memory , ” finished Jennie with a sigh .
“ 直到 这 盛宴 是 没有什么 但 一个 甜的 记忆 , ” 完成的 珍妮 和 一个 叹 .

“直到盛宴只剩下美好的回忆，”珍妮叹了口气，说完这句话。

['evri] [wʌn] [lɑːft] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['merɪmənt] [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] -
Every one laughed and in the general merriment no one noticed Uncle Jabez '
每一个 一 笑了 和 在 这 一般的 欢乐 不 一 注意到 叔叔 贾贝兹 -
['mʌtə] [kəm'pleɪnts] .
muttered complaints .
低声说道 投诉 .

大家都笑了，在一片欢声笑语中，没有人注意到贾贝兹叔叔低声的抱怨。

[ðeɪ] ['hʌsl] [hɪm] [wɪð] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] ['ɪntuː] [tɑːmz] [kɑː(r)] .
They hustled him with Aunt Alvirah into Tom's car .
他们 匆忙 他 和 阿姨 阿尔维拉 进入 汤姆的 车 .

他们催促他和艾薇拉阿姨一起上了汤姆的车。

[ruːθ] ['lɪŋgəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] ['neti] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd] ['bɑːkli] ['kleɪtn] ,
Ruth lingered before the theater with Nettie Parsons and Barclay Clayton ,
露丝 徘徊不去 前 这 剧院 和 内蒂 帕森斯 和 巴克莱 克莱顿 ,

露丝和内蒂·帕森斯以及巴克莱·克莱顿在剧院前逗留了一会儿。

[huː] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
who was acting as her escort for the evening .
WHO 曾是 表演 作为 她 护送 为了 这 晚上 .

当晚担任她男伴的人是谁?

“ [sʌm; səm] [fɪlmz] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ɪk'spləʊdɪd] ,
“ Some films in the storeroom exploded ,
“ 一些 电影 在 这 库房 爆炸了 ,

“储藏室里的一些胶片爆炸了，

" [sed] ['bɑːkli] — ['pɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz] " [bɑːk] " — [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	said	Barclay	—	popularly	known	as	"	Bark	"	—	as	he	followed	the	direction	of
"	说	巴克莱	—	广为人知	已知	作为	"	吠	"	—	作为	他	随后	这	方向	的

[ruːθs] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] ['θɪətə(r)] .

Ruth's	gaze	to	the	now	almost	deserted	theater	.
露丝的	目光	到	这	现在	几乎	荒凉的	剧院	.

"巴克"说道，他顺着露丝的目光望向如今几乎空无一人的剧院。

" [sʌm; səm] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɒm] [ʃəʊd] [ʌp] .

"	Some	men	were	talking	about	it	before	you	and	Tom	showed	up	.
"	一些	男人	是	说	关于	它	前	你	和	汤姆	显示	向上	.

"在你和汤姆出现之前，有些人就已经在谈论这件事了。"

[nɒt] [mʌtʃ] ['faɪə(r)] — ['məʊstli] [sməʊk] .

Not	much	fire	—	mostly	smoke	.
不是	很多	火	—	大多	抽烟	.

火势不大，主要是烟雾。

" [ruːθ] [nˈɒdɪd] .

"	Ruth	nodded	.
"	露丝	点头	.

露丝点了点头。

['faɪəmən] [hæd; həd] ['iːzəli] [ˈkɔŋkə] [ðə; ði] [smɔːl] [bleɪz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n]

Firemen	had	easily	conquered	the	small	blaze	resulting	from	the	explosion
消防员	有	容易地	征服	这	小的	火焰	结果	从	这	爆炸

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['bɪldɪŋ] .

and	were	now	leaving	the	deserted	building	.
和	是	现在	离开	这	荒凉的	建筑	.

消防员轻松扑灭了爆炸引起的小火，现在正在离开这座废弃的建筑物。

" [ai] [həʊp] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [hɜːt] , " ['neti] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ,

"	I	hope	no	one	was	seriously	hurt	,	"	Nettie	said	,	as	the	three	,
"	我	希望	不	一	曾是	严重地	伤害	,	"	内蒂	说	,	作为	这	三	,

"我希望没有人受重伤，"内蒂说道，当时三人.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第2/8页

[ɹɪspˈɒndɪŋ] [tuː; tə]['ɜːdʒənt] [kɔːlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [krɒst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

responding	to	urgent	calls	from	the	rest	of	the	party	,	crossed	the	pavement	.
回应	到	紧迫的	呼叫	从	这	休息	的	这	派对	,	交叉	这	路面	.

听到同伴们的紧急呼叫，他穿过了人行道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['pænɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . "

"	It	was	certainly	a	panic	for	a	while	.	"
"	它	曾是	当然	一个	恐慌	为了	一个	尽管	.	"

"那段时间确实很恐慌。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] , " [sed] [ruːθ] ['səʊbəli] , " [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['wʌznt] [kɪld] .

"	It	is	lucky	,	"	said	Ruth	soberly	,	"	that	some	one	wasn't	killed	.
"	它	是	幸运的	,	"	说	露丝	清醒地	,	"	那	一些	一	不是	被杀	.

"幸好，"露丝冷静地说，"没有人丧命。"

" [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [riːtʃt] [ðə; ði] - [həʊ'tel][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət]

"	When	the	party	reached	the	Cheslow	hotel	and	were	ushered	into	the	private
"	什么时候	这	派对	达到	这	-	酒店	和	是	引导	进入	这	私人的

['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðæt] [ruːθs] [tʃʌm] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

dining	room	that	Ruth's	chums	had	engaged	for	the	evening	in	honor	of	the
用餐	房间	那	露丝的	朋友们	有	已订婚的	为了	这	晚上	在	荣誉	的	这

[grænd] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

grand	occasion	,
盛大	场合	,

"当一行人抵达切斯洛酒店，并被引至露丝的朋友们为庆祝这个盛大场合而包下的私人餐厅时，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]

the	excitement	and	the	distressing	events	of	the	evening	were	almost
这	激动	和	这	令人痛心	活动	的	这	晚上	是	几乎

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

当晚的激动人心和令人不安的事件几乎都被遗忘了。

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [bəʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Aunt	Alvirah	forgot	all	about	the	ache	in	her	back	and	bones	of	which	she
阿姨	阿尔维拉	忘了	全部	关于	这	疼痛	在	她	后退	和	骨头	的	哪个	她

[hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [mə'nɒtənəsli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

had	complained	monotonously	for	many	years	.
有	抱怨	单调地	为了	许多	年	.

艾薇拉阿姨完全忘记了她多年来一直抱怨的背部和骨头疼痛。

['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ['braitən] [pə'septəbli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] [fuːd]

Even	Uncle	Jabez	brightened	perceptibly	at	sight	of	the	good	and	plentiful	food
甚至	叔叔	贾贝兹	明亮	明显地	在	视线	的	这	好的	和	丰富	食物

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['vaɪəndz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

and	set	to	upon	the	tempting	viands	with	a	will	.
和	放	到	之上	这	诱人的	菜肴	和	一个	将要	.

就连贾贝斯叔叔看到丰盛美味的食物，也明显高兴起来，津津有味地享用起这些诱人的菜肴来。

" [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ruːθ] , " ['mɜːsi] ['kɜːtis] [kɔːld] [ə'krɒs] [frɒm; frəm]

"	Your	picture	was	a	wonder	,	Ruth	,	"	Mercy	Curtis	called	across	from
"	你的	图片	曾是	一个	想知道	,	露丝	,	"	怜悯	柯蒂斯	称为	穿过	从

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

her	side	of	the	table	.
她	边	的	这	桌子	.

"露丝，你的照片太棒了！"梅西·柯蒂斯从桌子对面喊道。

“ [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [nɔːθ]
“ **From** **now** **on** **it** **will** **be** **my** **one** **ambition** **to** **take** **a** **trip** **to** **your** **north**
” 从 现在 在 它 将要 是 我的 一 志向 到 拿 一个 旅行 到 你的 北
['kʌntri] . ”
country **.** **”**
国家 . ”

“从今以后，我唯一的愿望就是去你们北方国家旅行。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðəʊz] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] , ” [saɪd] [ðə; ðɪ]
“ **It** **must** **be** **wonderful** **to** **have** **all** **those** **thrilling** **adventures** **,** **”** **sighed** **The**
” 它 必须 是 精彩的 到 有 全部 那些 惊险 冒险 , ” 叹了口气 这
[fɒks] .
Fox **.**
狐狸 .

“能经历那么多惊险刺激的冒险，一定很棒吧，”狐狸叹了口气。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] [nʌts] , [tʃɑːlz] ,
“ **For** **goodness** **'** **sake** **,** **don't** **give** **me** **any** **more** **nuts** **,** **Charles** **,**
” 为了 善良 - 清酒 , 不 给 我 任何 更多的 坚果 , 查尔斯 ,

“看在老天的份上，查尔斯，别再给我坚果了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'tentɪv] [jʌŋ] [mæn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] .
” **she** **said** **to** **the** **attentive** **young** **man** **on** **her** **right** **hand** **.**
” 她 说 到 这 细心 年轻的 男人 在 她 正确的 手 .

她对右边那位殷勤的年轻男子说道。

“ [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] ['ɪntuː][wʌn] ! ”
“ **Before** **you** **know** **it** **,** **I** **shall** **turn** **into** **one** **!** **”**
” 前 你 知道 它 , 我 将 转动 进入 一 ! ”

“不知不觉中，我就会变成那样！”

“ [tɜːn] ? ” ['kwɪrrɪd] ['dʒeni] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['emfəsɪs] [nɒt] [mɪst] [baɪ] [mɪs] [kɒks] ,
“ **Turn** **?** **”** **queried** **Jennie** **,** **with** **an** **insulting** **emphasis** **not** **missed** **by** **Miss** **Cox** **,**
” 转动 ? ” 查询 珍妮 , 和 一个 侮辱 强调 不是 错过 经过 错过 考克斯 ,

“转？”珍妮问道，语气中带着侮辱的意味，考克斯小姐没有错过。

[huː] ['mɪəli] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][rɪ'plaɪ] .
who **merely** **made** **a** **face** **at** **her** **in** **reply** **.**
WHO 仅仅 制成 一个 脸 在 她 在 回复 .

他只是朝她做了个鬼脸作为回应。

[ruːθ] [sed] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ]
Ruth **said** **suddenly** **from** **her** **place** **of** **honor** **at** **the** **head** **of** **the** **long**
露丝 说 突然 从 她 地方 的 荣誉 在 这 头 的 这 长的
['teɪb(ə)l] :
table **:**
桌子 :

露丝突然从她位于长桌首位的尊贵位置上说道：

“ [gɜːlz] , [ðɪs] [ɪz][səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] .
“ **Girls** **,** **this** **is** **so** **exactly** **like** **old** **times** **that** **I** **feel** **I** **must** **be** **dreaming** **.**
” 女孩们 , 这 是 所以 确切地 喜欢 老的 时代 那 我 感觉 我 必须 是 做梦 .

“姑娘们，这感觉和以前一模一样，我感觉自己一定是在做梦。”

[juː; jʊ] [kænt] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][biː; bi] ['riːəl] ! ”
You **can't** **any** **of** **you** **be** **real** **!** **”**
你 不能 任何 的 你 是 真实的 ! ”

你们当中肯定没有一个是真的！

“ [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][fɑːst] - [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [fuːd] , [ruːθ] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
“ Gaze upon the fast - disappearing food , Ruth , and behold the refutation of
“ 目光 之上 这 快速地 - 消失 食物 , 露丝 , 和 看哪 这 反驳 的
[jɔː(r); jə(r)] [driːm] , ” ['tʃʌkl] ['dʒeni] [mɑːr'ʃɑːnd] .
your dream , ” chuckled Jennie Marchand .
你的 梦 , ” 轻笑 珍妮 马尔尚 .

“露丝，看看这些迅速消失的食物吧，看看你梦想的破灭吧，”珍妮·马尔尚笑着说。

“ ['fæntəmz] ['nevə(r)][eɪt; ɛt] [laɪk] [ðiːz] .
“ Phantoms never ate like these .
“ 幻影 绝不 吃 喜欢 这些 .

“幽灵从来不会这样吃东西。”

[pɑːs] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪkl] [sʌm; səm][wʌn] , [eə(r)][aɪ] [stɑːv] ! ”
Pass me a pickle some one , ere I starve ! ”
经过 我 一个 泡菜 一些 一 , 埃雷 我 饿死 ! ”

谁快给我根酸黄瓜，不然我要饿死了！

“ ['eniweɪ] , ” [ruːθ] [pə'sɪstɪd] , “ [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][hɪə(r)][ɪn] - ,
“ Anyway , ” Ruth persisted , “ now that I have you all here in Cheslow ,
“ 反正 , ” 露丝 持续 , “ 现在 那 我 有 你 全部 这里 在 - ,

“总之，”露丝坚持道，“既然你们都来到了切斯洛，

[juː; jʊ] [ʃænt] [get] [ə'weɪ] ['iːzəli] !
you shan't get away easily !
你 不会 得到 离开 容易地 !

你休想轻易逃脱！

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] , [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] ?
Isn't that so , Aunt Alvirah ?
不是 那 所以 , 阿姨 阿尔维拉 ?

是吗，艾薇拉阿姨?

” [ðə; ði]['lætə(r)] [n'ɒdɪd] ['kɔːdiəli] , [ðəʊ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [glɑːns] [ʌp] ['ʃɑːpli]
” The latter nodded cordially , though Uncle Jabez was seen to glance up sharply
” 这 后者 点头 诚挚地 , 尽管 叔叔 贾贝兹 曾是 已见 到 瞥一眼 向上 尖锐地
[æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs] .
at his niece .
在 他的 侄女 .

后者热情地点了点头，但贾贝兹叔叔却猛地抬头看了一眼他的侄女。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [maɪ] ['prɪti] , [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] , [tuː] ,
“ There isn't anything you want , my pretty , that I don't want , too ,
“ 那里 不是 任何事物 你 想 , 我的 漂亮的 , 那 我 不 想 , 也 ,

“我的美人儿，你想要的，我也没有不想要的。”

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] ['sɪmpli] .
” said the little old woman simply .
” 说 这 小的 老的 女士 简单地 .

“老太太简单地说。”

[ruːθ] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sed] [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els]
Ruth squeezed her hand beneath the table and said so softly that no one else
露丝 挤压 她 手 下面 这 桌子 和 说 所以 轻轻 那 不 一 别的
[kʊd; kəd][hɪə(r)] :
could hear :
可以 听到 :

露丝把手缩到桌子底下，轻声说道，声音小到别人都听不见：

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][help] .
“ We will have some one in from the village to help .
“ 我们 将要 有 一些 一 在 从 这 村庄 到 帮助 .

“我们会请村里的人来帮忙。”

[juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [wɜːk] , ['ɑːnti] .
You shan't have any more work , Auntie .
你 不会 有 任何 更多的 工作 , 阿姨 .

阿姨，你以后没活干了。

" ['helən] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [kɔːt] [ruːθs] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Helen was speaking , and with an emphasis that caught Ruth's attention .
" 海伦 曾是 请讲 , 和 和 一个 强调 那 捕捉 露丝的 注意力 .

海伦正在说话，而且语气很重，这引起了露丝的注意。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][g'ɜːlz][ɔːl][tuː; tə] [jɔː'self] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ]
" If you think you are going to have the girls all to yourself , Ruth Fielding
" 如果 你 思考 你 是 去 到 有 这 女孩们全部 到 你自己 , 露丝 菲尔丁

,

,

,

“如果你认为你能独占这些女孩，露丝·菲尔丁，

[juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'ventf(ə)l] [kə'rɪə(r)] .
you never were more mistaken in all the course of your eventful career .
你 绝不 是 更多的 错误 在 全部 这 课程 的 你的 多事 职业 .

在你跌宕起伏的职业生涯中，你从未犯过如此严重的错误。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [tuː] !
I intend to do some entertaining , too !
我 打算 到 做 一些 娱乐 , 也 !

我也打算搞些娱乐活动！

" [ruːθ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['lɑːfɪŋ] [rɪ'plaɪ] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] .
" Ruth was about to make some laughing reply when the door opened suddenly .
" 露丝 曾是 关于 到 制作 一些 笑 回复 什么时候 这 门 打开 突然 .

露丝正要笑着回应，这时门突然开了。

['evri] [wʌn] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊnd] .
Every one turned toward the sound .
每一个 一 转向 朝向 这 声音 .

所有人都循声望去。

[ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
Ruth gave a little gasp of surprise and delight .
露丝 给予 一个 小的 喘气 的 惊喜 和 喜 .

露丝惊呼一声，既惊讶又欣喜。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
She rose quickly and went forward with outstretched hands .
她 玫瑰 迅速地 和 去 向前 和 伸展 双手 .

她迅速起身，伸出双手向前走去。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] !
“ Mr . Hammond !
" 先生 . 哈蒙德 !

“哈蒙德先生！”

[wel] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [sə'praiziz] !
Well , this is my night of surprises !
出色地 , 这 是 我的 夜晚 的 惊喜 !

今晚真是个充满惊喜的夜晚！

" ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [drægd] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['weɪtə(r)]
" Mr . Hammond was immediately dragged to the table and a waiter
" 先生 . 哈蒙德 曾是 立即地 拖拽 到 这 桌子 和 一个 服务员
[wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pleɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] .
was directed to bring another plate for him at once .
曾是 指导 到 带来 其他 盘子 为了 他 在 一次 .

"哈蒙德先生立刻被拉到桌边，服务员被吩咐马上给他拿另一个盘子来。"

" [aɪ] [həʊpt] [tu:; tə] [ri:tʃ] - [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌn] - [ɒf] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] ,
" I hoped to reach Cheslow in time for the run - off of your picture ,
" 我 希望 到 抵达 - 在 时间 为了 这 跑步 - 离开 的 你的 图片 ,

"我希望能及时赶到切斯洛，参加你照片的放映活动。"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɛktriən] [fɪlm] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rʌdi:ə] [ænd; ənd]
" the president of the Alectrion Film Corporation said , his face ruddier and
" 这 总统 的 这 阿莱克特里翁 电影 公司 说 , 他的 脸 鲁迪尔 和
['plezəntə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
pleasanter than ever .
更令人愉悦 比 曾经 .

"Alectrion电影公司总裁说道，他的脸色比以往任何时候都更加红润和蔼。"

" [aɪ] ['wɒntɪd] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'dres] .
" I wanted particularly to hear your address .
" 我 通缉 特别 到 听到 你的 地址 .

"我特别想听听您的讲话。"

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [baɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [pʊt] [ɒf] . "
But I was detained by business that would not be put off . "
但 我 曾是 被拘留 经过 商业 那 会 不是 是 放 离开 . "

但我被一些无法推迟的事务耽搁了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ru:θ] ,
" It was good of you to come at all , " said Ruth ,
" 它 曾是 好的 的 你 到 来 在 全部 , " 说 露丝 ,

"你能来就已经很好了，"露丝说。

[hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɒz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] .
hospitably making sure that his plate was well filled with good things .
热情好客 制作 当然 那 他的 盘子 曾是 出色地 已填 和 好的 事物 .

热情好客地确保他的盘子里盛满了好吃的。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['gəʊldən] [pɑ:s]
GOLDEN PASS
金的 经过

黄金通道

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ['ni:dɪd] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] [ɔ:(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ,
Mr . Hammond needed no introduction to Aunt Alvirah or Uncle Jabez ,
先生 . 哈蒙德 需要 不 介绍 到 阿姨 阿尔维拉 或者 叔叔 贾贝兹 ,

哈蒙德先生无需向人介绍，他早已认识了阿尔维拉阿姨和贾贝兹叔叔。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ru:θ]
since he had known the old couple as long as he had known Ruth
自从 他 有 已知 这 老的 夫妻 作为 长的 作为 他 有 已知 露丝
[hɜ:'self] .
herself .
她自己 .

因为他认识这对老夫妇的时间，和认识露丝的时间一样长。

['naɪðə(r)] [dɪd] [ruːθs] [tʃʌm] [niːd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [sɪns] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] —
Neither **did** **Ruth's** **chums** **need** **any** **special** **introduction** **since** **they** **considered** **themselves** **—**
两者都不 做过 露丝的 朋友们 需要 任何 特别的 介绍 自从 他们 经过考虑的 他们自己 —
[ænd; ənd] [wɪð] ['riːz(ə)n] — [lɒŋ] - ['stændɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɛktriən]
and **with** **reason** **—** **long** **-** **standing** **acquaintances** **of** **the** **head** **of** **the** **Alectrion**
和 和 原因 — 长的 - 常设 熟人 的 这 头 的 这 阿莱克特里翁
[fɪlm] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .
Film **Corporation** **.**
电影 公司 .

露丝的朋友们也无需特别介绍，因为他们认为自己——而且有理由——是艾利克特里翁电影公司老板的老相识。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [huː] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ruːθs] ['ɜːli] [sə'nɑːriəʊ] [wɪtʃ]
For **it** **was** **Mr** **.** **Hammond** **who** **had** **accepted** **Ruth's** **early** **scenario** **which**
为了 它 曾是 先生 . 哈蒙德 WHO 有 公认 露丝的 早期的 设想 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] “ [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [gɜːl] ” [ænd; ənd] [fɪlmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][eɪd]
she **had** **called** **“** **The** **Heart** **of** **a** **School** **Girl** **”** **and** **filmed** **it** **with** **the** **aid**
她 有 称为 “ 这 心 的 一个 学校 女孩 ” 和 拍摄 它 和 这 援助
[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒd] [g'ɜːlz][æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl] .
of **the** **two** **hundred** **odd** **girls** **at** **Briarwood** **Hall** **.**
的 这 二 百 奇怪的 女孩们 在 荆棘木 大厅 .

因为是哈蒙德先生接受了露丝早期的剧本，她称之为“女学生的心”，并在布里亚伍德庄园两百多名女孩的帮助下将其拍摄了下来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [met] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz]
Some **of** **the** **young** **men** **he** **had** **not** **met** **before** **and** **these** **introductions**
一些 的 这 年轻的 男人 他 有 不是 遇见 前 和 这些 介绍
[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːməli] .
were **made** **hastily** **and** **informally** **.**
是 制成 草草 和 非正式地 .

他之前从未见过其中一些年轻人，这些介绍都是匆忙而非正式进行的。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ruːθ] .
Then **Mr** **.** **Hammond** **turned** **to** **Ruth** **.**
然后 先生 . 哈蒙德 转向 到 露丝 .

然后哈蒙德先生转向露丝。

“ [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] ['flætərɪŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] .
“ **I** **have** **already** **heard** **flattering** **criticisms** **of** **your** **picture** **.**
“ 我 有 已经 听到 奉承 批评 的 你的 图片 .

“我已经听到了一些对你照片的赞扬之词。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pleɪ] [tuː; tə] [fʊl] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)] .
It **will** **play** **to** **full** **houses** **for** **a** **long** **time** **,** **my** **dear** **.**
它 将要 玩 到 满的 房屋 为了 一个 长的 时间 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，它会一直场场爆满。

[ai][kæn; kən] ['seɪfli] ['prɒfəsaɪ] [ðæt] . ”
I **can** **safely** **prophesy** **that** **.** **”**
我 能 安全 预言 那 . ”

我可以肯定地预言这一点。

“ [wel] , [ai] [trʌst] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'sploʊʒənz] [wen] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Well** **,** **I** **trust** **they** **have** **no** **more** **explosions** **when** **they** **show** **it** **,**
“ 出色地 , 我 相信 他们 有 不 更多的 爆炸 什么时候 他们 展示 它 ,

“嗯，我希望他们放映的时候不会再有爆炸场面了。”

” ['ɑːnsə(r)d] [ruːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” **answered** **Ruth** **with** **a** **serious** **shake** **of** **her** **head** **.**
” 回答 露丝 和 一个 严肃的 摇 的 她 头 .

“露丝严肃地摇了摇头，回答道。”

“ [ðæt] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

“	That	explosion	was	not	so	bad	as	it	seemed	.
”	那	爆炸	曾是	不是	所以	坏的	作为	它	似乎	.

“那次爆炸并没有看起来那么可怕。”

[ˈmɪstə(r)] . - [təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] [hɪmˈself] .

Mr	.	Farstein	told	me	so	himself	.
先生	.	-	讲述	我	所以	他自己	.

法斯坦先生亲口告诉我的。

[ˈmɪəli] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [dɪˈskɑːdɪd] [fɪlmz] [left][ɪn][ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Merely	a	lot	of	discarded	films	left	in	the	storeroom	by	one	of	the
仅仅	一个	很多	的	丢弃	电影	左边	在	这	库房	经过	一	的	这

[dɪˈstrɪbjuːtɪŋ] [fɜːmz] .

distributing	firms	.
分发	公司	.

只不过是某发行公司遗留在仓库里的一大堆废弃影片而已。

[mɔː(r)] [sməʊk] [ðæn; ðən][ˈfaɪə(r)] .

More	smoke	than	fire	.
更多的	抽烟	比	火	.

虚惊一场。

[hiː; hi][ɪz] [ɔːlˈredi] [əˈreɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [mʌs] [səʊ][hiː; hi][kæn; kən][ˈəʊpən][æz; əz][ˈjuːʒuəl]

He	is	already	arranging	to	clean	up	the	muss	so	he	can	open	as	usual
他	是	已经	安排	到	干净的	向上	这	混乱	所以	他	能	打开	作为	通常

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

他已经在安排清理现场，以便明天能照常营业。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪəriəsli] [hɜːt] , [wɪtʃ] [ɪz][best][ɒv; əv][ɔːl] . ”

And	he	said	that	nobody	seemed	to	be	seriously	hurt	,	which	is	best	of	all	.	”
和	他	说	那	无人	似乎	到	是	严重地	伤害	,	哪个	是	最好的	的	全部	.	”

他说，似乎没有人受重伤，这真是太好了。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːfli] [glæd][ɒv; əv] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] . ”

“	I	am	awfully	glad	of	that	,	Mr	.	Hammond	.	”
”	我	是	非常	高兴的	的	那	,	先生	.	哈蒙德	.	”

“我对此感到非常高兴，哈蒙德先生。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [lʌk] , ” [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] [smaɪld] .

“	It's	the	Ruth	Fielding	luck	,	”	and	Mr	.	Hammond	smiled	.
”	它是	这	露丝	菲尔丁	运气	,	”	和	先生	.	哈蒙德	微笑	.

“这是露丝·菲尔丁的运气，”哈蒙德先生笑着说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [səkˈses] [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈfɪgjər] [ɒn]

“	And	now	that	this	picture	is	a	success	I	suppose	you	are	already	figuring	on
”	和	现在	那	这	图片	是	一个	成功	我	认为	你	是	已经	计算	在

[ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [æz; əz][bɪg][ɔː(r)] [bɪgə(r)] ,

doing	something	else	as	big	or	bigger	,
正在做	某物	别的	作为	大的	或者	大	,

“既然这部电影取得了成功，我想你已经在计划拍摄一部同样规模甚至更大的电影了。”

” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

”	he	went	on	.
”	他	去	在	.

他继续说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” [ruːθ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkwaɪətli] .

“	I	am	,	”	Ruth	answered	quietly	.
”	我	是	,	”	露丝	回答	悄悄	.

“是的，”露丝轻声回答。

“ [ɑː] , [ai] [θɔːt] [səʊ] !
“ Ah , I thought so !
” 啊 , 我 想法 所以 !

“啊，我就知道！”

[ðə; ði][əʊld]['spɪrɪt] .
The old spirit .
这 老的 精神 .

古老的灵魂。

[mɔː(r)] [wɜːld] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , [ɑːrnt] [ðeə(r)] ?
More worlds to conquer , aren't there ?
更多的 世界 到 征服 , 不是 那里 ?

还有更多世界等着我们去征服，不是吗?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [njuː] ['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [skriːn] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] ?
Where is the new drama of the silver screen to be laid ?
在哪里 是 这 新的 戏剧 的 这 银 屏幕 到 是 铺设 ?

银幕新剧将在哪里上演?

” [ðə; ði] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] ['mægneɪt] [went] [ɒn] ['kjʊəriəsli] .
” the motion picture magnate went on curiously .
” 这 运动 图片 巨头 去 在 奇怪的是 .

这位电影大亨继续饶有兴致地说道。

“ [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ɔː(r)][səʊ] [wɪr] [təʊld][ɒn] ['veri] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] ,
“ In the most beautiful spot in the world — or so we're told on very good authority ,
” 在 这 最多 美丽的 点 在 这 世界 — 或者 所以 是 讲述 在 非常 好的 权威 ,
[juː; jʊ] [jɔː'self] !
you yourself !
你 你自己 !

“在世界上最美丽的地方——或者说，据可靠消息来源称，那就是你自己!

['gəʊldən] [pɑːs] , [mɒn'tænə] .
Golden Pass , Montana .
金的 经过 , 蒙大拿 .

蒙大拿州金隘口。

” [æz; əz] [ruːθ] [spəʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['keələs] ['tʃætə(r)] .
” As Ruth spoke there was a sudden cessation of careless chatter .
” 作为 露丝 辐 那里 曾是 一个 突然 停止 的 粗心 喋喋不休 .

“露丝说话的时候，周围漫不经心的闲聊声突然停止了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] , [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektənt]
The young folks looked at her eagerly , Aunt Alvirah looked anxiously expectant
这 年轻的 各位 看起来 在 她 急切地 , 阿姨 阿尔维拉 看起来 焦虑地 怀孕
[waɪl] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [skaul] ['feɪntli] .
while Uncle Jabez scowled faintly .
尽管 叔叔 贾贝兹 皱着眉头 淡淡的 .

年轻人们热切地看着她，阿尔维拉阿姨焦急地期待着，而贾贝兹叔叔则微微皱起了眉头。

“ [mɒn'tænə] !
“ Montana !
” 蒙大拿 !

“蒙大拿!

[wuːp] — [iː] ! ” [kraɪd] ['helən] [ˌɪrɪ'presəbli] .
Whoop — ee ! ” cried Helen irrepressibly .
哇哦 — ee ! ” 哭 海伦 不可抑制地 .

“哇——！”海伦忍不住叫道。

“ [ə; eɪ][waɪld] - [west] ['pɪktʃə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [si:nz] [ænd; ənd] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [k'aʊbɔɪz] .

“	**A**	**wild**	**-**	**west**	**picture**	**full**	**of**	**thrilling**	**scenes**	**and**	**good**	**looking**	**cowboys**	**.**
”	一个	荒野	-	西方	图片	满的	的	惊险	场景	和	好的	寻找	牛仔	.

“一部充满惊险场景和英俊牛仔的西部电影。”

[eɪnt] [ai][glæd][ai] [keɪm] ！ ”

Ain't	**I**	**glad**	**I**	**came**	**!**	**”**
不是	我	高兴的	我	来了	！	”

我真庆幸自己来了！

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:ti] , ” [sed] [tʃes]

“	**You**	**seem**	**to**	**be**	**very**	**sure**	**of**	**your**	**welcome**	**in**	**the**	**party**	**,**	**”**	**said**	**Chess**
”	你	似乎	到	是	非常	当然	的	你的	欢迎	在	这	派对	,	”	说	棋

[sɪ'vɪəli] .

severely **.**
严重 .

“看来你对自己在派对上的受欢迎程度很有信心啊，”切斯严厉地说。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ru:θ] [wɪl] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**Ruth**	**will**	**want**	**you**	**to**	**go**	**with**	**her**	**?**	**”**
”	如何	做	你	知道	露丝	将要	想	你	到	去	和	她	?	”

“你怎么知道露丝会希望你和她一起去？”

“ [əʊ] , [ru:θ] ['ɔ:lweɪz] ['wɒnts] [ˌem 'i:] ,

“	**Oh**	**,**	**Ruth**	**always**	**wants**	**me**	**,**							
”	哦	,	露丝	总是	想要	我	,							

“哦，露丝总是想要我，

” [rɪ'plaɪd] ['helən] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɪpənsi] [ðæt] [bi'lai] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	**replied**	**Helen**	**with**	**a**	**flippancy**	**that**	**belied**	**the**	**gravity**	**of**	**her**	**expression**	**.**	
”	回复	海伦	和	一个	轻浮	那	谎言	这	重力	的	她	表达	.	

“海伦轻佻地回答道，这与她严肃的表情形成了鲜明的对比。”

“ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

“	**As**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**she**	**couldn't**	**get**	**along**	**without**	**me**	**.**	
”	作为	一个	事情	的	事实	,	她	不能	得到	沿着	没有	我	.	

“事实上，她离不开我。”

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][səʊ] [hɜ:'self] !

She	**told**	**me**	**so**	**herself**	**!**
她	讲述	我	所以	她自己	!

她亲口告诉我的！

” [tʃes] [grɪnd] .

”	**Chess**	**grinned**	**.**
”	棋	咧嘴一笑	.

切斯咧嘴一笑。

“ [fɑ:(r)][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] — —

“	**Far**	**be**	**it**	**from**	**me**	**—** **—**
”	远的	是	它	从	我	— —

“我绝不会那样做——”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['helən] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['sentəns] [baɪ] [sɪ'vɪəli] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði]

”	**But**	**at**	**this**	**point**	**Helen**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**sentence**	**by**	**severely**	**pinching**	**the**
”	但	在	这	观点	海伦	放	一个	结尾	到	这	句子	经过	严重	捏	这

[ɑ:m][ɒv; əv][ɪts] ['ɔ:θə(r)] .

arm	**of**	**its**	**author**	**.**
手臂	的	它是	作者	.

“但就在这时，海伦狠狠地掐了一下说话者的胳膊，结束了这句话。”

“ [əʊ] , [duː; də] [hʌʃ] !
“ Oh , do hush !
“ 哦 , 做 嘘 !

“哦，安静点！”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ruːθs] ['seɪɪŋ] ?
Don't you see I'm trying to hear what Ruth's saying ?
不 你 看 我是 尝试 到 听到 什么 露丝的 说 ?

你没看到我正在努力听露丝在说什么吗?

” [wɒt] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z]
” What Ruth was saying appeared to be of intense interest to the others
” 什么 露丝 曾是 说 出现 到 是 的 激烈的 兴趣 到 这 其他的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
of the party .
的 这 派对 .

“露丝的话似乎引起了聚会上其他人的极大兴趣。”

[ðeɪ] ['lɪsnd] ['iːgəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi]
They listened eagerly as she described the spot where most of the new picture she
他们 听着 急切地 作为 她 描述 这 点 在哪里 最多 的 这 新的 图片 她
[hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [fɪlmd] .
had in mind would be filmed .
有 在 头脑 会 是 拍摄 .

她向他们描述了她心中构想的新电影的大部分拍摄地点，他们听得津津有味。

“ ['gəʊldən] [pɑːs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][aɪ'diːəl] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪlmɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɪktʃə(r)] .
“ Golden Pass will be the ideal spot for the filming of my sort of picture .
“ 金的 经过 将要 是 这 理想的 点 为了 这 拍摄 的 我的 种类 的 图片 .

“黄金通道将是我这类电影的理想拍摄地点。”

[ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['fɜːtaɪl] ['væliz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['maʊntənz] — — ”
A land of fertile valleys and picturesque mountains — — ”
一个 土地 的 沃 山谷 和 如画 山脉 — — ”

一片拥有肥沃山谷和秀丽山峦的土地——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] , ” ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ə'griːd] .
“ It is pretty , ” Mr . Hammond agreed .
“ 它 是 漂亮的 , ” 先生 . 哈蒙德 同意 .

“确实很漂亮，”哈蒙德先生赞同道。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , [mɪs] [ruːθ] ,
“ As you say , I know the place you speak of , Miss Ruth ,
“ 作为 你 说 , 我 知道 这 地方 你 说话 的 , 错过 露丝 ,

“正如您所说，我知道您说的那个地方，露丝小姐。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [mɒn'tænə] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd][aɪ] [stɒpt] [ɒf] [æt; ət]
for I had to pass through Montana not long ago and I stopped off at
为了 我 有 到 经过 通过 蒙大拿 不是 长的 前 和 我 停止 离开 在
['gəʊldən] [pɑːs] .
Golden Pass .
金的 经过 .

因为不久前我不得不途经蒙大拿州，并在金山口停留了一会儿。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['kæt(ə)l] [raʊnd] - [ʌp]
I had heard there was to be a big cattle round - up
我 有 听到 那里 曾是 到 是 一个 大的 牛 圆形的 - 向上

我听说要举行一次大规模的牛群围捕。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I wanted to get pictures of it .
和 我 通缉 到 得到 图片 的 它 .

我想拍些照片。

" [ruːθ] [liːnd] [təˈwɔːd] [hɪm] [ˈiːgəli] .
" Ruth leaned toward him eagerly .
" 露丝 倾斜 朝向 他 急切地 .

露丝急切地向他倾身。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈrʌgɪd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ? "
" Is it so rugged and beautiful ? "
" 是 它 所以 崎岖 和 美丽的 ? "

"它真的如此崎岖美丽吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

"这是。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [pleɪnz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [stiːp] [rəˈviːnz] , [ɒv; əv] [ˈspɑːklɪŋ] [dɔːn]
It is a land of plains and hills and steep ravines , of sparkling dawns
它 是 一个 土地 的 平原 和 丘陵 和 陡 峡谷 , 的 闪闪发光 黎明
[ænd; ənd] [ˈgɔːdʒəs] [ˈsʌnsets] .
and gorgeous sunsets .
和 华丽的 日落 .

这里是平原、丘陵和陡峭峡谷交错的土地，拥有闪耀的黎明和绚丽的日落。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪnɪst] [ləʊˈkeɪʃn] [ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈaʊtdɔː(r)] , ['westən] [ˈpɪktʃə(r)] . "
The very finest location possible for an outdoor , western picture . "
这 非常 最好的 地点 可能的 为了 一个 户外的 , 西 图片 . "

这里是拍摄西部题材户外电影的绝佳地点。

" [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] , " [spəʊk] [ʌp] [æn] [hɪks] [ˈwɪstfəli] , " [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhəʊmsɪk]
" Dear me , Ruth Fielding , " spoke up Ann Hicks wistfully , " you make me homesick
" 亲爱的 我 , 露丝 菲尔丁 , " 辐 向上 安 希克斯 怅然地 , " 你 制作 我 想家
[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [waɪd] ,
for those wide ,
为了 那些 宽的 ,

"天哪，露丝·菲尔丁，"安·希克斯怅然地说道，"你让我想念那些广阔的家乡……"

['əʊpən][ˈreɪndʒɪz] .
open ranges .
打开 范围 .

开阔的牧场。

[kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Can't you take me with you ?
不能 你 拿 我 和 你 ?

你不能带我一起走吗?

[aɪ][kæn; kən] [bʌst] ['brɑːŋkəs] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] - [ɪm] .
I can bust bronchos with the best of ' em .
我 能 摔碎 支气管 和 这 最好的 的 - 呃 .

我驯服野马的本事丝毫不逊色于任何人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈriːəli] ['tæləntɪd] ['ekstrə] ?
Don't you need a really talented extra ?
不 你 需要 一个 真的 才华横溢 额外的 ?

难道你们不需要一个非常有才华的临时演员吗?

" [ruːθ] [lɑːft] .
" Ruth laughed .
" 露丝 笑了 .

露丝笑了。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl] .

“	I	wish	I	could	take	you	all	.
“	我	希望	我	可以	拿	你	全部	.

“我真希望我能带你们所有人一起去。”

[əʊ] , [gˈɜːlz] , [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [fʌn] ?

Oh	,	girls	,	wouldn't	that	be	fun	?
哦	,	女孩们	,	不会	那	是	乐趣	?

哦，姑娘们，那岂不是很有趣吗?

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] [ˈʃɔːtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

”	Mr	.	Hammond	shortly	took	his	departure	,
”	先生	.	哈蒙德	不久	采取	他的	离开	,

哈蒙德先生不久便离开了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ruːθ] [suːn] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

saying	that	he	would	like	to	see	Ruth	soon	and	hear	something	about	her
说	那	他	会	喜欢	到	看	露丝	很快	和	听到	某物	关于	她

[njuː] [ˈpɪktʃə(r)] .

new	picture	.
新的	图片	.

他说他很想尽快见到露丝，听听她关于新画作的一些消息。

[hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	desertion	seemed	to	be	the	signal	for	the	general	breaking	up	of	the
他的	逃兵	似乎	到	是	这	信号	为了	这	一般的	打破	向上	的	这

[ˈpɑːti] .

party	.
派对	.

他的叛逃似乎是该党全面瓦解的信号。

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈtaɪəd][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeibez][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ]

Aunt	Alvirah	was	looking	white	and	tired	and	Uncle	Jabez	was	beginning
阿姨	阿尔维拉	曾是	寻找	白色的	和	疲劳的	和	叔叔	贾贝兹	曾是	开始

[tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .

to	complain	of	the	lateness	of	the	hour	.
到	抱怨	的	这	迟到	的	这	小时	.

艾薇拉阿姨脸色苍白，看起来很疲惫，贾贝兹叔叔开始抱怨时间太晚了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] .

It	was	hard	to	put	an	end	to	the	fun	.
它	曾是	难的	到	放	一个	结尾	到	这	乐趣	.

很难结束这场欢乐的盛宴。

[ruːθ] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːˈself] [səʊ] [mʌtʃ] .

Ruth	felt	she	had	never	before	enjoyed	herself	so	much	.
露丝	毛毡	她	有	绝不	前	享受	她自己	所以	很多	.

露丝觉得她以前从未如此开心过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] , [dɪˈspaɪt] [ruːθs] [ˈprəʊtests; prəˈtests] ,

It	was	arranged	,	despite	Ruth's	protests	,
它	曾是	安排	,	尽管	露丝的	抗议活动	,

尽管露丝极力反对，但这件事还是安排好了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [tuː; tə] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæmərənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

that	the	visitors	to	Cheslow	were	to	put	up	at	the	Cameron's	for	the
那	这	访客	到	-	是	到	放	向上	在	这	卡梅伦的	为了	这

[rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [steɪ] .

remainder	of	their	stay	.
余	的	他们的	停留	.

前往切斯洛的访客将在卡梅伦家度过剩余的逗留时间。

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , ['ruːθi] ,
“ Don't be a goose , Ruthie ,
“ 不 是 一个 鹅 , 露西 ,

“别做傻瓜，露西。”

” ['helən] ['wɪspəd] [wen] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət]
” Helen whispered when Ruth was about to insist that she must have at
” 海伦 低声说道 什么时候 露丝 曾是 关于 到 坚持 那 她 必须 有 在
[liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] .
least one of the girls with her at the Red Mill .
至少 一 的 这 女孩们 和 她 在 这 红色的 磨 .

“就在露丝要坚持说她至少要带一个女孩去红磨坊的时候，海伦低声说道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rʌʃt] [tuː; tə] [deθ] ['fɪnɪʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][sə'nɑːriəʊ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
“ You will be rushed to death finishing your scenario and arranging all the
“ 你 将要 是 匆忙 到 死亡 精加工 你的 设想 和 安排 全部 这
['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] .
details of the trip .
细节 的 这 旅行 .

“你会被催得筋疲力尽，忙着完成你的剧本和安排旅行的所有细节。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][g'ɜːlz]
We have plenty of room and nothing to do but entertain the girls
我们 有 很多 的 房间 和 没有什么 到 做 但 招待 这 女孩们
[waɪl] [ðeɪ] [steɪ] .
while they stay .
尽管 他们 停留 .

我们房间很宽敞，而且除了招待这些女孩之外也没什么事可做。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] . ”
Besides , we shall probably be over at the Red Mill almost every day . ”
除了 , 我们 将 大概 是 超过 在 这 红色的 磨 几乎 每一个 天 . ”

此外，我们可能几乎每天都会去红磨坊那边。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]
“ Well , then , I'll have them all at the Red Mill for a night before we
“ 出色地 , 然后 , 患病的 有 他们 全部 在 这 红色的 磨 为了 一个 夜晚 前 我们
[stɑːt] ,
start ,
开始 ,

“那么，在正式开始前，我会让他们都在红磨坊住一晚。”

” [ruːθ] [dɪ'kleəd] .
” Ruth declared .
” 露丝 声明 .

露丝说道。

“ ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [kænt] [stɒp] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] , ['helən] ['kæmərən] !
“ Even you can't stop me doing that much , Helen Cameron !
“ 甚至 你 不能 停止 我 正在做 那 很多 , 海伦 卡梅伦 !

“即使你也无法阻止我做这么多事，海伦·卡梅伦！”

” [ɔːl] [ɪk'sept] ['mɜːsi] ['kɜːtis] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] - , ['eskɔːtid] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , [ɑːnt] [əlvaɪrə]
” All except Mercy Curtis , who lived in Cheslow , escorted Uncle Jabez , Aunt Alvirah
” 全部 除了 怜悯 柯蒂斯 , WHO 居住地 在 - , 护送 叔叔 贾贝兹 , 阿姨 阿尔维拉
[ænd; ənd] [ruːθ] [həʊm] [fɜːst] .
and Ruth home first .
和 露丝 家 第一的 .

“除了住在切斯洛的梅西·柯蒂斯之外，其他人都先护送贾贝兹叔叔、阿尔维拉阿姨和露丝回家。”

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [əʊld]['pi:p(ə)l] , [ru:θ] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['fɛə'welz] [ɒv; əv]

Standing	**at**	**the**	**door**	**with**	**the**	**two**	**old**	**people**	**,**	**Ruth**	**answered**	**the**	**farewells**	**of**
常设	在	这	门	和	这	二	老的	人们	,	露丝	回答	这	告别	的

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .

her	**friends**	**.**
她	朋友们	.

露丝和两位老人一起站在门口，回应了朋友们的告别。

" [gʊd] - [baɪ] , [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] !

" Good	**-**	**by**	**,**	**all**	**of**	**you**	**!**
" 好的	-	经过	,	全部	的	你	!

“再见，各位！”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɑ:ti] !

It	**was**	**a**	**lovely**	**party**	**!**
它	曾是	一个	迷人的	派对	!

那真是一场很棒的派对！

[gʊd] - [baɪ] !

Good	**-**	**by**	**!**
好的	-	经过	!

再见！

" [frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fli:t] [ɒv; əv] [kɑ:z] [mu:vd] [ɒf] , [keɪm] ['sɒftli] [tu:; tə]

"	**From**	**down**	**the**	**road**	**,**	**as**	**the**	**little**	**fleet**	**of**	**cars**	**moved**	**off**	**,**	**came**	**softly**	**to**
"	从	向下	这	路	,	作为	这	小的	舰队	的	汽车	已搬	离开	,	来了	轻轻	到

[ru:θ] !

Ruth	**!**
露丝	!

“从路的尽头，当那小队汽车驶离时，露丝轻轻地听到了！”

" [es] . [bi:] . — [ɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

" S	**.**	**B**	**.**	**—**	**Ah**	**-**	**h**	**-**	**h**	**!**
" S	.	B	.	—	啊	-	h	-	h	!

“SB—啊啊！

[es] . [bi:] . — [ɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

S	**.**	**B**	**.**	**—**	**Ah**	**-**	**h**	**-**	**h**	**!**
S	.	B	.	—	啊	-	h	-	h	!

SB——啊！

[saʊnd] ['aʊə(r)]['bæt(ə)l] - [kraɪ]

Sound	**our**	**battle**	**-**	**cry**
声音	我们的	战斗	-	哭

发出我们的战斗呐喊

[nɪə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)] !

Near	**and**	**far**	**!**
靠近	和	远的	!

近处和远处！

[es] . [bi:] . — [ɔ:l] !

S	**.**	**B**	**.**	**—**	**All**	**!**
S	.	B	.	—	全部	!

SB——全部！

['braɪəwʊd] [hɔ:l] !

Briarwood	**Hall**	**!**
荆棘木	大厅	!

布莱尔伍德大厅！

, [duː; də][ɔː(r)][daɪ] —
Sweetbriars , do or die —
甜菔葜 , 做 或者 死 —

甜蔷薇，要么成功，要么失败——

[ðɪs] [biː; bi]['aʊə(r)]['bæt(ə)l] - [kraɪ] —
This be our battle - cry —
这 是 我们的 战斗 - 哭 —

这就是我们的战斗口号——

['braɪəwʊd] [hɔːl] !
Briarwood Hall !
荆棘木 大厅 !

布莱尔伍德大厅!

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样!

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] [ruːθ] [geɪv] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli]
" As they turned to enter the house together Ruth gave Aunt Alvirah a particularly
" 作为 他们 转向 到 进入 这 房子 一起 露丝 给予 阿姨 阿尔维拉 一个 特别
[hɑːd] [hʌg] .
hard hug .
难的 拥抱 .

“当她们一起转身走进房子时，露丝给了阿尔维拉阿姨一个特别用力的拥抱。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [wɜːld] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnti] ?
“ It is a good old world , isn't it , Auntie ?
" 它 是 一个 好的 老的 世界 , 不是 它 , 阿姨 ?

“这真是个美好的旧世界，不是吗，阿姨？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [piə] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
The old woman peered up in the girl's face , smiled , and nodded sympathetically .
这 老的 女士 窥视 向上 在 这 女孩们 脸 , 微笑 , 和 点头 同情地 .

老妇人抬头看着女孩的脸，微笑着，同情地点了点头。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] ['prɪti] !
“ So it is , my pretty !
" 所以 它 是 , 我的 漂亮的 !

“就是这样，我的美人！”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
So it is !
所以 它 是 !

正是如此!

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [pruːvd] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] .
" The next day proved an eventful one for Ruth .
" 这 下一个 天 已证实 一个 多事 一 为了 露丝 .

“第二天对露丝来说可谓是多事之秋。”

['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['waɪəd] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] ,
Several days before she had wired Layton Boardman ,
一些 天 前 她 有 有线 莱顿 博德曼 ,

在她给莱顿·博德曼发电报的几天前，

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['westənə(r)] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [æn; ən] ['ɜːli] [ə'prentɪʃɪp] [ɒn][ə; eɪ]

an	interesting	young	westerner	who	had	served	an	early	apprenticeship	on	a
一个	有趣的	年轻的	西方人	WHO	有	服务	一个	早期的	学徒制	在	一个

[rɑːntʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]['leɪtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] ,

ranch	and	had	later	made	a	reputation	for	himself	in	moving	pictures	,
牧场	和	有	之后	制成	一个	名声	为了	他自己	在	移动	图片	,

一位有趣的西部青年，早年曾在牧场当过学徒，后来在电影界闯出了名堂。

[rɪ'kwestɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [red] [mɪl] .

requesting	an	interview	with	him	at	the	Red	Mill	.
请求	一个	面试	和	他	在	这	红色的	磨	.

请求在红磨坊对他进行采访。

[ruːθ] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['hɪərəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

Ruth	felt	sure	he	was	just	the	one	to	fill	the	part	of	hero	in	her	new
露丝	毛毡	当然	他	曾是	只是	这	一	到	充满	这	部分	的	英雄	在	她	新的

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

露丝确信他正是她新画作中英雄角色的最佳人选。

['bɔːdmæn] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['kwɒrəld] [wɪð] [sɒl] [bluːmbəːg] ,

Boardman	had	recently	quarreled	with	Sol	Bloomberg	,
博德曼	有	最近	争吵	和	索尔	彭博社	,

博德曼最近与索尔·布隆伯格发生了争执。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'leɪʃ(ə)l] [fɪlmz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ['bɔːdmæn] [hæd; həd] [biːn]

the	chief	owner	of	the	Palatial	Films	Corporation	with	which	Boardman	had	been
这	首席	所有者	的	这	宫殿	电影	公司	和	哪个	博德曼	有	到过

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .

for	some	time	associated	.
为了	一些	时间	联系	.

博德曼曾与帕拉蒂亚尔电影公司有过一段时间的联系，而该公司的主要所有者正是该公司的老板。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] ['gɒsɪp] [ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ['sɜːklz] [ðæt] , [sɪns] [ðɪs] ['kwɒrəl] ,

It	was	open	gossip	in	moving	picture	circles	that	,	since	this	quarrel	,
它	曾是	打开	闲话	在	移动	图片	界	那	,	自从	这	争吵	,

在电影圈内，自从这场争吵之后，坊间就一直在公开传言：

['leɪtən] ['bɔːdmæn] [wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

Layton	Boardman	was	finding	it	hard	to	place	himself	with	any	of	the	other
莱顿	博德曼	曾是	寻找	它	难的	到	地方	他自己	和	任何	的	这	其他

[lɑːdʒ] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] [kən'sɜːnz] .

large	motion	picture	concerns	.
大的	运动	图片	担忧	.

莱顿·博德曼发现很难将自己定位在任何其他大型电影公司中。

[ðɪs] [maɪt] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['bɔːdmæn] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][grɪp] , [hæd; həd] [gɒn] [steɪl]

This	might	mean	,	of	course	,	that	Boardman	had	lost	his	grip	,	had	gone	stale
这	可能	意思是	,	的	课程	,	那	博德曼	有	丢失的	他的	紧握	,	有	已消失	陈旧

,

,
,

当然，这也可能意味着博德曼已经失去了控制力，变得陈旧过时了。

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

was	no	longer	desirable	.
曾是	不	更长	理想	.

不再受欢迎。

[bʌt; bət] [ruːθ] ,

But	Ruth	,
但	露丝	,

但是露丝，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['æktərz] [lɑːst] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [biːn] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	had	seen	the	actor's	last	picture	and	been	thrilled	by	the	power	of	his
WHO	有	已见	这	演员的	最后的	图片	和	到过	激动不已	经过	这	力量	的	他的

['æktɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['riːəl]['mægnətɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skriːn] [ˌpɜːsə'nælətiˌ] ,

acting	and	by	the	real	magnetism	of	his	screen	personality	,
表演	和	经过	这	真实的	磁性	的	他的	屏幕	性格	,

看过这位演员最后一部电影的人，都被他精湛的演技和银幕上独特的个人魅力所深深打动。

[prɪ'fɜːd] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] .

preferred	not	to	believe	this	.
首选	不是	到	相信	这	.

我宁愿不相信这件事。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [sɒl] [bluːmbəːg] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [strɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]

She	thought	it	far	more	probable	that	Sol	Bloomberg	was	pulling	strings	with	the
她	想法	它	远的	更多的	可能	那	索尔	彭博社	曾是	拉	字符串	和	这

[dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['bɔːdmæn] [frɒm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ]

deliberate	intention	of	keeping	Boardman	from	obtaining	another	position	until	such
商榷	意图	的	保持	博德曼	从	获得	其他	位置	直到	这样的

[taɪm] [æz; əz][ðə; ði]['æktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɑːvd] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

time	as	the	actor	should	be	starved	into	accepting	a	position	from	the
时间	作为	这	演员	应该	是	饥饿	进入	接受	一个	位置	从	这

['əʊnə(r)][ɒv; əv][pə'leɪʃ(ə)l] [fɪlmz] [ɒn][ðə; ði] ['lætərz] [əʊn] [tɜːmz] .

owner	of	Palatial	Films	on	the	latter's	own	terms	.
所有者	的	宫殿	电影	在	这	后者的	自己的	条款	.

她认为更有可能的是，索尔·布隆伯格在幕后操纵，故意阻止博德曼获得其他职位，直到这位演员被逼到绝境，不得不接受帕拉蒂亚尔电影公司老板提出的条件。

[ruːθ] [hæd; həd] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð] [hɜː'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ]

Ruth	had	debated	with	herself	at	length	upon	the	wisdom	of	approaching
露丝	有	辩论	和	她自己	在	长度	之上	这	智慧	的	接近

['bɔːdmæn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,

Boardman	in	her	own	interests	,
博德曼	在	她	自己的	兴趣	,

露丝曾长时间地纠结于是否应该为了自己的利益去接近博德曼。

[fɔː(r); fə(r)] , [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [sɒl] [bluːmbəːg] — [ænd; ənd] [wɪð] ['riːz(ə)n] .

for	,	courageous	as	she	was	,	she	feared	Sol	Bloomberg	—	and	with	reason	.
为了	,	勇敢	作为	她	曾是	,	她	害怕	索尔	彭博社	—	和	和	原因	.

尽管她很勇敢，但她害怕索尔·布隆伯格——而且她有理由害怕。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt] [wʌn] .

But	at	last	her	business	instinct	won	.
但	在	最后的	她	商业	本能	韩元	.

但最终，她的商业直觉占了上风。

['bɔːdmæn] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [taɪp] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv]['hɪərəʊ] ; [ɪn][fækt] ,

Boardman	was	exactly	the	type	she	needed	for	the	rôle	of	hero	;	in	fact	,
博德曼	曾是	确切地	这	类型	她	需要	为了	这	角色	的	英雄	;	在	事实	,

博德曼正是她需要的扮演英雄角色的那种人；事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [hɪm][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] [siːmd] ['ʌtəli]

she	had	so	come	to	visualize	him	in	that	part	that	her	picture	seemed	utterly
她	有	所以	来	到	可视化	他	在	那	部分	那	她	图片	似乎	完全地

[wɪ'ðaʊt] [fɔːs] [ɔː(r)]['paʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'səuʃieit] [hɪm][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

without	force	or	power	when	she	disassociated	him	from	it	.
没有	力量	或者	力量	什么时候	她	分离	他	从	它	.

她已经把他和那个形象如此紧密地联系在一起，以至于当她把他从那个形象中剥离出来时，她的画像似乎完全失去了力量和威力。

[səʊ] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [rɪ'kwestɪŋ]

So	,	taking	her	courage	in	both	hands	,	she	had	sent	a	telegram	,	requesting
所以	,	采取	她	勇气	在	两个都	双手	,	她	有	发送	一个	电报	,	请求

[æn; ən] ['ɔːdiəns] .

an	audience	.
一个	观众	.

于是，她鼓起勇气，发出了一份电报，请求接见。

['bɔːdmæn] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] , [ək'septɪŋ] .

Boardman	had	replied	promptly	,	accepting	.
博德曼	有	回复	及时	,	接受	.

博德曼很快回复并接受了邀请。

[ruːθ] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði]['æktə(r)] [hɪm'self] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv]

Ruth	had	no	idea	that	the	actor	himself	would	appear	almost	on	the	heels	of
露丝	有	不	主意	那	这	演员	他自己	会	出现	几乎	在	这	高跟鞋	的

[hɪz; ɪz] ['telɪgræm] ,

his	telegram	,
他的	电报	,

露丝完全没想到，这位演员本人几乎会在电报发出后立即出现。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[bʌt; bət] [ðen] , [ruːθ] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [nɪə(r)][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [wɒz; wəz] !

But	then	,	Ruth	had	no	idea	how	near	to	desperation	Layton	Boardman	was	!
但	然后	,	露丝	有	不	主意	如何	靠近	到	绝望	莱顿	博德曼	曾是	!

但是，露丝当时完全不知道莱顿·博德曼已经濒临绝望！

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət]

So	it	came	to	pass	that	on	this	morning	of	the	day	after	the	excitement	at
所以	它	来了	到	经过	那	在	这	早晨	的	这	天	后	这	激动	在

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ,

the	theater	and	the	party	given	in	her	honor	,
这	剧院	和	这	派对	给定	在	她	荣誉	,

于是，就在剧院里热闹非凡、为她举办了庆祝派对的第二天早上，事情是这样的：

[ruːθ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['æktərz] [kɑːd] .

Ruth	was	surprised	when	Aunt	Alvirah	brought	in	the	actor's	card	.
露丝	曾是	惊讶	什么时候	阿姨	阿尔维拉	带来	在	这	演员的	卡片	.

露丝看到艾尔维拉阿姨拿出那位演员的名片时感到很惊讶。

[ruːθ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] ,

Ruth	was	in	the	room	that	she	used	for	her	study	,
露丝	曾是	在	这	房间	那	她	用过的	为了	她	学习	,

露丝当时在她用作书房的房间里。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'beliʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [sə'nɑːriəʊ] .

deep	in	the	revision	and	embellishing	of	her	new	scenario	.
深的	在	这	修订	和	润饰	的	她	新的	设想	.

她正深入修改和完善她的新剧本。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veɪgli] [frɒm; frəm] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːd][ɒv; əv] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [ænd; ənd]

She	looked	vaguely	from	Aunt	Alvirah	to	the	card	of	Layton	Boardman	and
她	看起来	依稀	从	阿姨	阿尔维拉	到	这	卡片	的	莱顿	博德曼	和

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

她目光漫不经心地从艾薇拉阿姨移到莱顿·博德曼的名片，又来回扫视。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɔːdmæn] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

“	Are	you	sure	Mr	.	Boardman	gave	you	this	?
”	是	你	当然	先生	.	博德曼	给予	你	这	?

“你确定这是博德曼先生给你的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

”	she	asked	,	her	mind	still	on	her	work	.
”	她	问	,	她	头脑	仍然	在	她	工作	.

“她问道，心思仍然放在工作上。”

“ [waɪ] , [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][hiː; hi] [wʊd] [get][hɪə(r)][bɪˈfɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

“	Why	,	Aunt	Alvirah	,	I	had	no	idea	he	would	get	here	before	to	-	morrow	.	”
”	为什么	,	阿姨	阿尔维拉	,	我	有	不	主意	他	会	得到	这里	前	到	-	明天	.	”

“哎呀，艾尔维拉阿姨，我真没想到他会在明天之前到。”

“ [wel] , [hiːz] [hɪə(r)] , [maɪ] ['prɪti] , [ænd; ənd][æz; əz] ['laɪkli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][aɪm][laɪk][tuː; tə] [siː]

“	Well	,	he's	here	,	my	pretty	,	and	as	likely	a	young	man	as	I'm	like	to	see
”	出色地	,	他是	这里	,	我的	漂亮的	,	和	作为	可能	一个	年轻的	男人	作为	我是	喜欢	到	看

['eniweə(r)] ,

anywhere	,
任何地方	,

“嗯，他就在这儿，我的小美人，而且是我见过最帅气的年轻小伙子之一。”

” [sed] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [bɒb][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hed] .

”	said	Aunt	Alvirah	with	an	emphatic	bob	of	her	white	head	.
”	说	阿姨	阿尔维拉	和	一个	强调	鲍勃	的	她	白色的	头	.

“阿尔维拉阿姨说着，用力地点了点她那白皙的脑袋。”

“ [raɪt] [faɪn] ['lʊkɪn] - [aɪ'd][kɔːl] [hɪm] .

“	Right	fine	lookin	'	I'd	call	him	.
”	正确的	美好的	在看	-	ID	称呼	他	.

“长得真帅，我会这么叫他。”

[rɪˈmaɪndz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][aɪ] [siː] [wʌns][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [stɑː(r)] — [frɒm; frəm] [jeɪl] [ɔː(r)]

Reminds	me	of	a	picture	I	see	once	of	a	football	star	—	from	Yale	or
提醒	我	的	一个	图片	我	看	一次	的	一个	足球	星星	—	从	耶鲁大学	或者

['prɪnstən] [aɪ] [θɪŋk] - [twɒz] — [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [æn; ən] - ['hænsəm] [æn; ən] - [setʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] !

Princeton	I	think	'	twas	—	broad	-	shouldered	an	'	handsome	an	'	sech	a	smile	!
普林斯顿	我	思考	-	那是	—	广阔	-	肩部	一个	-	英俊的	一个	-	sech	一个	微笑	!

这让我想起我曾经看到的一张照片，照片上是一位足球明星——我想他来自耶鲁大学还是普林斯顿大学——肩膀宽阔，相貌英俊，笑容灿烂！

” [ruːθ] [lɑːft] .

”	Ruth	laughed	.
”	露丝	笑了	.

露丝笑了。

“ [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , [aɪm] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] .

“	Aunt	Alvirah	,	I'm	ashamed	of	you	,	falling	in	love	with	a	strange	young	man	.
”	阿姨	阿尔维拉	,	我是	羞愧	的	你	,	坠落	在	爱	和	一个	奇怪的	年轻的	男人	.

“艾薇拉阿姨，我为你感到羞耻，你竟然爱上了一个陌生的年轻人。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][set] [jʌŋ] [fəʊks][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ?

Don't	you	know	it's	up	to	you	to	set	young	folks	a	good	example	?
不	你	知道	它是	向上	到	你	到	放	年轻的	各位	一个	好的	例子	?

难道你不知道给年轻人树立好榜样是你的责任吗?

" [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] ['tʃʌkl] .

"	Aunt	Alvirah	chuckled	.
"	阿姨	阿尔维拉	轻笑	.

艾尔维拉阿姨轻笑了一声。

" [ai] [eɪnt] ['wɜːrɪɪn] - [nʌn] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	ain't	worryin	'	none	over	you	,	my	pretty	,	"	she	said	.
"	我	不是	担心	-	没有任何	超过	你	,	我的	漂亮的	,	"	她	说	.

"我才不会为你担心呢，我的小美人儿，"她说。

" [æn; ən] - [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][ai][let]

"	An	'	the	question	now	seems	to	be	not	what	he	looks	like	but	shall	I	let
"	一个	-	这	问题	现在	似乎	到	是	不是	什么	他	看起来	喜欢	但	将	我	让

[hɪm][ɪn] ? "

him	in	?	"
他	在	?	"

"现在的问题似乎不是他长什么样，而是我该不该让他进来？"

" [əʊ] , [pliːz] [duː; də] , [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] .

"	Oh	,	please	do	,	Aunt	Alvirah	.
"	哦	,	请	做	,	阿姨	阿尔维拉	.

"哦，拜托了，艾尔维拉阿姨。"

" [ruːθ] [bɪ'gæn] ['hʌrɪdli] ['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [desk] .

"	Ruth	began	hurriedly	straightening	the	papers	on	her	desk	.
"	露丝	开始	匆匆	拉直	这	文件	在	她	桌子	.

露丝开始匆忙地整理桌上的文件。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['fɪgə(r)]

A	shadow	fell	across	her	work	and	she	looked	up	to	see	a	towering	figure
一个	阴影	跌倒	穿过	她	工作	和	她	看起来	向上	到	看	一个	参天	数字

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

in	the	doorway	.
在	这	门口	.

一道阴影落在了她的工作上，她抬头一看，发现门口站着一个高大的身影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] ,

She	had	known	before	that	Layton	Boardman	was	a	big	man	,
她	有	已知	前	那	莱顿	博德曼	曾是	一个	大的	男人	,

她之前就知道莱顿·博德曼是个身材高大的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [dʒʌst] [haʊ] [bɪg][hiː; hi][wɒz; wəz] .

but	she	had	never	realized	just	how	big	he	was	.
但	她	有	绝不	已实现	只是	如何	大的	他	曾是	.

但她从未意识到他竟然如此高大。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [siːmd] [tuː; tə] [blɒk] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

His	shoulders	seemed	to	block	entirely	the	opening	made	by	the	door	.
他的	肩膀	似乎	到	堵塞	完全	这	开幕	制成	经过	这	门	.

他的肩膀似乎完全堵住了门洞。

[ruːθ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Ruth	smiled	and	extended	her	hand	.
露丝	微笑	和	扩展	她	手	.

露丝微笑着伸出手。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɔːdmæn] .

“	I	am	very	glad	to	see	you	,	Mr	.	Boardman	.
”	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	先生	.	博德曼	.

“很高兴见到您，博德曼先生。”

[ai][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

I	imagine	you	and	I	will	have	a	great	deal	to	say	to	each	other	.
我	想象	你	和	我	将要	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	每个	其他	.

我想你我之间会有很多话要说。

” ['tʃæptə(r)] [viː]

”	CHAPTER	V
”	章	V

第五章

[ə; eɪ] [njuː] [stɑː(r)]

A	NEW	STAR
一个	新的	星星

一颗新星

['leɪtən] ['bɔːdmæn] [wɒz; wəz] [faɪn] ['lʊkɪŋ] , [fɑː(r)]['betə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]

Layton	Boardman	was	fine	looking	,	far	better	looking	than	he	appeared	on	the
莱顿	博德曼	曾是	美好的	寻找	,	远的	更好的	寻找	比	他	出现	在	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

莱顿·博德曼本人相貌英俊，比他在银幕上看起来帅得多。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪsɪz] [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

He	had	one	of	those	faces	that	appeal	to	the	imagination	,	usually
他	有	一	的	那些	面孔	那	上诉	到	这	想像力	,	通常

[ɪ'məʊbaɪl] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] ,

immobile	and	inscrutable	,
不动	和	难以捉摸	,

他长着一张引人遐想的脸，通常表情严肃，难以捉摸。

[jet] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ə'raʊzd] [ɪ'məʊʃənəli] .

yet	capable	of	a	surprising	play	of	expression	when	aroused	emotionally	.
然而	有能力的	的	一个	奇怪	玩	的	表达	什么时候	被唤醒	情感上	.

然而，当情绪激动时，却能表现出令人惊讶的表情。

[hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] [greɪ] , ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [aɪz] ,

He	had	black	hair	and	dark	gray	,	rather	long	eyes	,
他	有	黑色的	头发	和	黑暗的	灰色的	,	相当	长的	眼睛	,

他有一头黑发和一双深灰色、略长的双眼睛。

[diːp] [set][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

deep	set	in	his	head	and	adding	to	the	inscrutable	expression	of	his	face
深的	放	在	他的	头	和	添加	到	这	难以捉摸	表达	的	他的	脸

[wen] [æt; ət][rest] .

when	at	rest	.
什么时候	在	休息	.

深深地嵌在他的脑袋里，使他休息时脸上的表情更加难以捉摸。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['frendli] [smaɪl] [wʌn] [maɪt]

If	it	had	not	been	for	his	flashing	and	utterly	friendly	smile	one	might
如果	它	有	不是	到过	为了	他的	闪烁	和	完全地	友好的	微笑	一	可能

['ɔːlməʊst][hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] .

almost	have	been	afraid	of	Layton	Boardman	.
几乎	有	到过	害怕的	的	莱顿	博德曼	.

如果不是他那灿烂而又无比友好的笑容，人们或许会有点害怕莱顿·博德曼。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] ,

A	wonderful	face	,
一个	精彩的	脸	,

一张美丽的脸庞，

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['westən] ['drɑːmə] — [ə; eɪ] [skriːn]

a	splendid	personality	for	the	hero	of	her	western	drama	—	a	screen
一个	灿烂	性格	为了	这	英雄	的	她	西	戏剧	—	一个	屏幕

[strɒŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [ɒf] [ðə; ði] [skriːn] [æz; əz][ɒn] !

strong	man	who	was	as	strong	off	the	screen	as	on	!
强的	男人	WHO	曾是	作为	强的	离开	这	屏幕	作为	在	!

她饰演的西部剧男主角拥有非凡的个性——银幕上的硬汉，银幕下也同样强大!

['sʌmθɪŋ] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn] [ruːθ] — [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] .

Something	surged	up	in	Ruth	—	exultation	at	having	secured	such	a	prize	.
某物	激增	向上	在	露丝	—	大喜	在	拥有	安全	这样的	一个	奖	.

露丝心中涌起一股喜悦——她获得了如此殊荣。

[ðen] [fɪə(r)] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

Then	fear	gripped	her	again	.
然后	害怕	紧握	她	再次	.

恐惧再次攫住了她。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)]['ɒfə(r)] — [wɒnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]

Suppose	he	should	refuse	her	offer	—	want	more	than	she	was	prepared	to
认为	他	应该	拒绝	她	提供	—	想	更多的	比	她	曾是	准备	到

[peɪ] ?

pay	?
支付	?

假设他拒绝了她的提议——想要比她愿意支付的更多钱呢?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

Well	,	she	would	soon	put	that	question	to	the	test	.
出色地	,	她	会	很快	放	那	问题	到	这	测试	.

她很快就会对这个问题进行验证。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [səʊ] ['kwɪkli] .

“	It	was	nice	of	you	to	come	so	quickly	.
“	它	曾是	好的	的	你	到	来	所以	迅速地	.

“你这么快就来了，真是太好了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [smaɪl] ,

The	fact	is	,	”	she	faced	him	with	her	frank	smile	,
这	事实	是	,	”	她	面对	他	和	她	坦率	微笑	,

“事实是，”她坦率地笑着对他说。

“ [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən]['ɒfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

“	I	was	wondering	whether	you	were	free	to	accept	an	offer	from	the
“	我	曾是	好奇	无论	你	是	自由的	到	接受	一个	提供	从	这

['fiːldɪŋ] [fɪlm] ['kʌmpəni] .

Fielding	Film	Company	.
菲尔丁	电影	公司	.

“我想知道您是否可以接受菲尔丁电影公司的邀约。

” ['bɔːdmæn] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] ['grɪməs] .

”	Boardman	made	a	wry	grimace	.
”	博德曼	制成	一个	讽刺	鬼脸	.

博德曼做了个苦笑。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət] ['lɪbəti] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

“	I	am	certainly	at	liberty	,	”	he	said	grimly	.
“	我	是	当然	在	自由	,	”	他	说	阴沉地	.

“我当然是自由的，”他冷冷地说。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , ” [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [smaɪl] , “ [ðæt] [aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bɒndz] [əˈgen] ! ”

“	So	much	so	,	”	with	his	quick	smile	,	“	that	I	long	for	bonds	again	!	”
”	所以	很多	所以	,	”	和	他的	快的	微笑	,	“	那	我	长的	为了	债券	再次	!	”

“以至于，”他笑着说，“我又开始渴望人与人之间的纽带了！”

“ [ðen] [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [slɪp] [ðem; ðəm] [ɒn] .

“	Then	I	hope	I	shall	be	the	one	to	slip	them	on	.
”	然后	我	希望	我	将	是	这	一	到	滑	他们	在	.

“那么我希望由我来为它们穿上。”

” [ruːθ] [wɒz; wəz] [əˈgen] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] .

”	Ruth	was	again	at	her	ease	.
”	露丝	曾是	再次	在	她	舒适	.

露丝又放松下来了。

[ˈsʌmθɪŋ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈleɪtən] [ˈbɔːdmæn] [wʊd] [get] [ɒn] .

Something	told	her	that	she	and	Layton	Boardman	would	get	on	.
某物	讲述	她	那	她	和	莱顿	博德曼	会	得到	在	.

她感觉自己和莱顿·博德曼会相处得很好。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪŋgəd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [desk] , [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

She	fingered	some	of	the	papers	on	her	desk	,	looked	from	them	to
她	用手指	一些	的	这	文件	在	她	桌子	,	看起来	从	他们	到

[ˈbɔːdmæn] .

Boardman	.
博德曼	.

她用手指摩挲着桌上的一些文件，目光在文件和博德曼之间来回移动。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] [skrɪpt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk]

“	I	have	a	new	script	here	and	I	need	just	such	a	man	as	you	to	take
”	我	有	一个	新的	脚本	这里	和	我	需要	只是	这样的	一个	男人	作为	你	到	拿

[ðə; ði] [liːd] .

the	lead	.
这	带领	.

“我这里有个新剧本，我需要像你这样的人来担任主角。”

[aɪ] [doʊnt] [maɪnd] [əˈdmɪtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɒs] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] ,

I	don't	mind	admitting	,	”	she	looked	across	at	him	with	a	quizzical	smile	,
我	不	头脑	承认	,	”	她	看起来	穿过	在	他	和	一个	疑惑的	微笑	,

“我不介意承认，”她带着一丝疑惑的微笑看向他。

“ [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪnd] [wen] [aɪ] [rəʊt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] . ”

“	that	I	had	you	in	mind	when	I	wrote	the	story	.	”
”	那	我	有	你	在	头脑	什么时候	我	写道	这	故事	.	”

“我写这个故事的时候，脑海里一直想着你。”

“ [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪst] [θɪŋ] [aɪ] [ˈevə(r)] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

“	That	is	about	the	nicest	thing	I	ever	had	said	to	me	,	”	he	told	her	.
”	那	是	关于	这	最友善的	事物	我	曾经	有	说	到	我	,	”	他	讲述	她	.

“这是我听过最动听的话了，”他告诉她。

“ [aɪ] [həʊp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt]

“	I	hope	more	than	I	can	tell	you	that	I	will	be	able	to	live	up	to	that
”	我	希望	更多的	比	我	能	告诉	你	那	我	将要	是	有能力的	到	居住	向上	到	那

[ˈkɒmplɪmənt] . ”

compliment	.	”
赞扬	.	”

“我比任何人都更希望自己能够不辜负这份赞誉。”

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ˈpɜːfɪktli] [friː] ?

“	You're	sure	you're	perfectly	free	?
”	你是	当然	你是	完美	自由的	?

你确定自己完全自由吗?

[nəʊ] [luːs] [strɪŋz] [ðæt] [maɪt] [get] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [spɔɪl]
No loose strings that might get tangled up in the midst of the story and spoil
不 松动的 字符串 那 可能 得到 纠缠不清 向上 在 这 中间 的 这 故事 和 剧透
[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ? ”
the whole thing ? ”
这 所有的 事物 ? ”

故事中不会出现任何可能纠缠在一起并毁掉整个故事的伏笔吗?

“ [nɒt] [ə; eɪ] [strɪŋ] ! ” [sed] ['bɔːdmæn] .
“ Not a string ! ” said Boardman .
“ 不是 一个 细绳 ! ” 说 博德曼 .

“不是绳子！”博德曼说道。

“ [ðen] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] .
“ Then listen to me and see if we can come to terms .
“ 然后 听 到 我 和 看 如果 我们 能 来 到 条款 .

“那就听我说，看看我们能否达成一致。”

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,
We haven't any time to lose ,
我们 还没有 任何 时间 到 失去 ,

我们没有时间可以浪费了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['kʌmpəni] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [mɒn'tænə] [ɪn]
for I'm anxious to keep my company together and start for Montana in
为了 我是 焦虑的 到 保持 我的 公司 一起 和 开始 为了 蒙大拿 在
[tuː] [wiːks] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
two weeks at the outside .
二 周 在 这 外部 .

因为我急于让我的公司保持团结，并在两周后从蒙大拿州的外围出发。

” [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt] ['bɪznəs] ['kɒnfərəns] ,
” There followed a surprisingly short business conference ,
” 那里 随后 一个 出奇 短的 商业 会议 ,

“随后召开了一场出乎意料的简短商务会议，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'griː] [ɒn]
during which the two young people seemed to find it very easy to agree on
期间 哪个 这 二 年轻的 人们 似乎 到 寻找 它 非常 简单的 到 同意 在
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

在此期间，这两个年轻人似乎很容易就所有事情达成一致。

[ruːθ] [felt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] .
Ruth felt excited and very much pleased with herself .
露丝 毛毡 兴奋的 和 非常 很多 高兴 和 她自己 .

露丝感到兴奋，并且对自己非常满意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] .
She had done a good morning's work .
她 有 完毕 一个 好的 早晨 工作 .

她上午的工作完成得很好。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['leɪtən]
She had not dreamed she would be able to procure the services of Layton
她 有 不是 梦见 她 会 是 有能力的 到 采购 这 服务 的 莱顿
['bɔːdmæn] [æt; ət] [səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [praɪs]
Boardman at so low a price
博德曼 在 所以 低的 一个 价格

她做梦也没想到能以如此低的价格请到莱顿·博德曼为她服务。

[ænd; ənd] — [ðɪs] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twaɪs] [glɑːns, glæns] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]

and	—	this	after	she	had	twice	glanced	up	to	find	his	eyes	fixed
和	—	这	后	她	有	两次	瞥了一眼	向上	到	寻找	他的	眼睛	固定的

['bruːdɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

broodingly	upon	her	—	he	would	certainly	make	a	very	pleasant	addition	to
沉思地	之上	她	—	他	会	当然	制作	一个	非常	令人愉快的	添加	到

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

而且——在她两次抬头发现他正若有所思地盯着她之后——他肯定会成为公司里非常令人愉快的成员。

[ruːθ] [hɜːd] [tɒm] ['entə(r)] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] , [hɜːd] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliə(r)] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Ruth	heard	Tom	enter	unceremoniously	,	heard	his	familiar	whistle	and	his
露丝	听到	汤姆	进入	不体面地	,	听到	他的	熟悉的	哨	和	他的

[ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] .

affectionate	greeting	of	Aunt	Alvirah	.
亲热	问候	的	阿姨	阿尔维拉	.

露丝听到汤姆不经意地走了进来，听到他熟悉的口哨声和他对艾薇拉阿姨亲切的问候。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tʃekt] [jʌŋ] ['bɔːdmæn] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] .

She	called	to	him	and	checked	young	Boardman	when	he	rose	to	go	.
她	称为	到	他	和	已检查	年轻的	博德曼	什么时候	他	玫瑰	到	去	.

她叫住他，在他起身要走时检查了一下年轻的博德曼。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['pɑːtnə(r)] , [tɒm] ['kæmərən] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	want	you	to	meet	my	partner	,	Tom	Cameron	,	”	she	explained	.
“	我	想	你	到	见面	我的	伙伴	,	汤姆	卡梅伦	,	”	她	解释	.

“我想介绍我的伴侣汤姆·卡梅隆给你认识，”她解释道。

“ [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['nesəsəri] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

“	His	signature	will	be	very	necessary	on	the	contract	.
“	他的	签名	将要	是	非常	必要的	在	这	合同	.

“他的签名对合同来说至关重要。”

” [tɒm] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tæbləʊ] [prɪ'zentɪd] .

”	Tom	hesitated	in	the	doorway	,	taking	in	the	tableau	presented	.
”	汤姆	犹豫了一下	在	这	门口	,	采取	在	这	画面	呈现	.

汤姆在门口犹豫了一下，打量着眼前的景象。

[hɪz; ɪz] [nekst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪəns] .

His	next	emotion	was	annoyance	.
他的	下一个	情感	曾是	烦恼	.

他接下来的情绪是恼怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['eni] [jʌŋ] ['feləʊ] [tuː; tə] [faɪnd] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] ,

It	would	be	enough	to	annoy	any	young	fellow	to	find	Layton	Boardman	,
它	会	是	足够的	到	烦人	任何	年轻的	同伴	到	寻找	莱顿	博德曼	,

任何一个年轻人要是遇到莱顿·博德曼，都会感到恼火不已。

[gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['mægnətɪzəm] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] ['praɪvət] ['kɒnfərəns] [wɪð]

good	looks	and	magnetism	apparent	even	to	a	man	,	in	private	conference	with
好的	看起来	和	磁性	明显	甚至	到	一个	男人	,	在	私人的	会议	和

[ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] — [wel] ,

the	girl	he	was	—	well	,
这	女孩	他	曾是	—	出色地	,

他英俊的外表和迷人的魅力，即使对一个男人来说也显而易见。在与女孩的私下交谈中，他——嗯，

[wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] .

was	fond	of	.
曾是	喜爱	的	.

很喜欢。

[ruːθ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn] [tɑːmz] [feɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪvɪd] [feɪs]
Ruth caught the expression on Tom's face and tried to keep her vivid face
露丝 捕捉 这 表达 在 汤姆的 脸 和 尝试 到 保持 她 生动 脸
[streɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈhʌrɪdlɪ] .
straight as she explained hurriedly .
直的 作为 她 解释 匆匆 .

露丝看到了汤姆脸上的表情，努力保持面无表情，急忙解释道。

“ [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈbɔːdmæn] , ” [tɒm] [sed] [ðen] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ Glad to see you , Boardman , ” Tom said then , extending his hand .
“ 高兴的 到 看 你 , 博德曼 , ” 汤姆 说 然后 , 扩展 他的 手 .

“很高兴见到你，博德曼，”汤姆说着，伸出了手。

[ˈbɔːdmæn] [klɑːsp, klæsp][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːtɪli] .
Boardman clasped it heartily .
博德曼 紧握 它 衷心地 .

博德曼紧紧地握住了它。

“ [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [ai] [kæn; kən] [fiːl] [ˈkɒntrækts; kənˈtrækts] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
“ I have an idea I can feel contracts in the air .
“ 我 有 一个 主意 我 能 感觉 合同 在 这 空气 .

“我感觉空气中弥漫着合同的气息。”

[ɑː] — ” [æz; əz] [ruːθ] [θrʌst] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] [əˈgriːmənt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈbɔːdmæn] [hæd; həd]
Ah — ” as Ruth thrust into his hands the agreement she and Boardman had
啊 — ” 作为 露丝 推力 进入 他的 双手 这 协议 她 和 博德曼 有
[drɔːn] [ʌp] .
drawn up .
绘制 向上 .

啊——”露丝把她和博德曼拟定的协议塞到他手里。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] —
“ Let me see —
“ 让 我 看 —

让我看看——

” [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈpælpəb(ə)l] [ˌhezɪˈteɪʃn] [siːmd] [ˈfʌni] [tuː; tə] [ruːθ] .
” His very palpable hesitation seemed funny to Ruth .
” 他的 非常 可感知的 犹豫 似乎 有趣的 到 露丝 .

“他那非常明显的犹豫在露丝看来很有趣。”

[tɒm] [ˈɔːlweɪz] [left] [ðə; ði] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [njuː] [ˈæktəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒʌdʒmənt] .
Tom always left the signing up of new actors to her judgment .
汤姆 总是 左边 这 签名 向上 的 新的 演员 到 她 判断 .

汤姆总是把签约新演员这件事交给她来决定。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kənˈsɜːnɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
He had often declared that she knew far more than he concerning such things .
他 有 经常 声明 那 她 知道 远的 更多的 比 他 有关 这样的 事物 .

他曾多次宣称，在这方面，她比他懂得多得多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
He had never made a fuss about anything like this .
他 有 绝不 制成 一个 大惊小怪 关于 任何事物 喜欢 这 .

他以前从未对这类事情大惊小怪过。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [naʊ] ?
Was he going to start now ?
曾是 他 去 到 开始 现在 ?

他现在就要开始了吗?

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [kən'tɪnju:d] [ru:θ] [bɪ'keɪm] ['ri:əli] [ʌn'i:zi] .

As	his	hesitation	continued	Ruth	became	really	uneasy	.
作为	他的	犹豫	持续	露丝	成为	真的	不安	.

随着他犹豫不决，露丝越来越感到不安。

[wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] ,

When	he	finally	,	though	somewhat	reluctantly	it	seemed	,	gave	his	approval	,
什么时候	他	最后	,	尽管	有些	勉强	它	似乎	,	给予	他的	赞同	,

尽管他最终似乎有些不情愿，但还是表示了同意。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

she	drew	a	deep	breath	of	relief	.
她	画	一个	深的	气息	的	宽慰	.

她长舒了一口气。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [wɪð] [θri:] ['signətʃə] [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]

As	soon	as	the	business	was	over	with	three	signatures	signed	to	the
作为	很快	作为	这	商业	曾是	超过	和	三	签名	签名	到	这

['kɒntrækt; kən'trækt][ænd; ənd] [ɑ:nt] - ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

contract	and	Aunt	Alvirah's	added	as	a	witness	,
合同	和	阿姨	-	额外	作为	一个	证人	,

交易结束后，合同上有三人签字，阿尔维拉阿姨也作为见证人签字。

['leɪtən] ['bɔ:dmæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

Layton	Boardman	took	his	departure	.
莱顿	博德曼	采取	他的	离开	.

莱顿·博德曼离开了。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

He	had	,	it	seemed	,
他	有	,	它	似乎	,

他似乎确实如此。

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mætəz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [red] [mɪl] [dɪ'spaɪt] [ɑ:nt]

important	matters	to	attend	to	in	town	and	he	left	the	Red	Mill	despite	Aunt
重要的	事情	到	出席	到	在	镇	和	他	左边	这	红色的	磨	尽管	阿姨

- [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ɜ:dʒɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [lʌntʃ] [wɪð] [ðem; ðəm]

Alvirah's	hospitable	urging	that	he	stay	and	have	a	bite	of	lunch	with	them
-	好客	敦促	那	他	停留	和	有	一个	咬	的	午餐	和	他们

.

:

.

他有重要的事情要处理，尽管艾薇拉姨妈热情地劝他留下来和他们一起吃顿午饭，他还是离开了红磨坊。

[lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [nju:] ['membə(r)][ɒv; əv] [ru:θs] ['kʌmpəni] [tɒm]

Long	after	the	door	had	closed	upon	the	new	member	of	Ruth's	company	Tom
长的	后	这	门	有	关闭	之上	这	新的	成员	的	露丝的	公司	汤姆

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

remained	silent	and	thoughtful	.
剩余	沉默的	和	周到	.

露丝公司的新成员离开很久之后，汤姆仍然沉默不语，若有所思。

[ru:θ] [traɪd] [tu:; tə] [stɑ:t] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,

Ruth	tried	to	start	a	conversation	with	him	,
露丝	尝试	到	开始	一个	对话	和	他	,

露丝试图和他搭讪，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ]

for	she	was	full	of	excitement	and	pleasure	over	what	she	considered	a
为了	她	曾是	满的	的	激动	和	乐趣	超过	什么	她	经过考虑的	一个

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

因为她对这场她认为的胜利感到无比兴奋和喜悦。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈspɒnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːnsɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə]

But	when	he	failed	to	respond	to	her	advances	she	finally	retired	to
但	什么时候	他	失败的	到	回应	到	她	进展	她	最后	退休	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈstʌdi] ,

her	study	,
她	学习	,

但当他没有回应她的示好时，她最终回到了自己的书房。

[ˈliːvɪŋ] [tɒm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .

leaving	Tom	to	his	own	devices	.
离开	汤姆	到	他的	自己的	设备	.

留下汤姆独自应对。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskeəsli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgrəʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [əˈgen] ,

She	had	scarcely	had	time	to	become	engrossed	in	her	work	again	,
她	有	几乎	有	时间	到	变得	全神贯注	在	她	工作	再次	,

[haʊˈevə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，她几乎没有时间再次全身心投入到工作中。

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [fel] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)][peɪdʒ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd] [tɒm]

before	a	shadow	fell	across	her	page	and	she	looked	up	to	find	Tom
前	一个	阴影	跌倒	穿过	她	页	和	她	看起来	向上	到	寻找	汤姆

['gluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

glooming	in	the	doorway	.
阴郁	在	这	门口	.

这时，一道阴影落在了她的页面上，她抬头一看，发现汤姆正闷闷不乐地站在门口。

[ruːθ] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [ɪn] ['helpləs] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

Ruth	tapped	her	pencil	on	the	edge	of	the	desk	in	helpless	exasperation	.
露丝	轻敲	她	铅笔	在	这	边缘	的	这	桌子	在	无助	恼怒	.

露丝无奈地用铅笔敲着桌子边缘，感到十分恼火。

“ [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [tɒm] ['kæmərən] ?

“	What	is	wrong	with	you	,	Tom	Cameron	?
”	什么	是	错误的	和	你	,	汤姆	卡梅伦	?

“汤姆·卡梅隆，你到底怎么了？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [frend] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]

“	You	look	as	if	you	had	lost	your	last	friend	and	never	expected	to
”	你	看	作为	如果	你	有	丢失的	你的	最后的	朋友	和	绝不	预期的	到

[meɪk] [əˈnʌðə(r)] .

make	another	.
制作	其他	.

“你看上去好像失去了最后一个朋友，而且再也不想结交新朋友了。”

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

What	**in**	**the**	**world**	**is**	**the**	**matter**	**?**	**”**
什么	在	这	世界	是	这	事情	?	”

到底出了什么事?

“ [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðæt] ['feləʊ] , ['bɔːdmæn] , ” [sed] [tɒm] , ['fraʊnɪŋ] .

“	**I**	**don't**	**like**	**that**	**fellow**	**,**	**Boardman**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**,**	**frowning**	**.**
”	我	不	喜欢	那	同伴	,	博德曼	,	”	说	汤姆	,	皱眉	.

“我不喜欢博德曼那家伙,”汤姆皱着眉头说。

“ [hiːz] [tuː] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] .

“	**He's**	**too**	**good**	**looking**	**to**	**be**	**honest**	**.**
”	他是	也	好的	寻找	到	是	诚实的	.

“说实话，他长得太帅了。”

” [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

”	**Ruth**	**gave**	**a**	**gay**	**little**	**laugh**	**.**
”	露丝	给予	一个	同性恋	小的	笑	.

露丝发出了一声爽朗的轻笑。

“ ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] — — ”

“	**Layton**	**Boardman**	**has**	**a**	**reputation**	**for**	**honesty**	**—**	**—**	**”**
”	莱顿	博德曼	有	一个	名声	为了	诚实	—	—	”

“莱顿·博德曼以诚实著称——”

“ [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɪn][ðə; ði] [pæk] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**suppose**	**he**	**has**	**all**	**the**	**virtues**	**in**	**the**	**pack**	**!**
”	哦	,	我	认为	他	有	全部	这	美德	在	这	盒	!

“哦，我想他具备所有优秀的品质！”

” [tɒm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['bɑːkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	**Tom**	**was**	**almost**	**barking**	**at**	**her**	**in**	**his**	**irritation**	**.**
”	汤姆	曾是	几乎	叫声	在	她	在	他的	刺激	.

汤姆气得几乎要冲她吠叫起来。

“ [ðə; ði] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [wʌnz] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [wɪð] ['eniθɪŋ] .

“	**The**	**good**	**looking**	**ones**	**can**	**get**	**away**	**with**	**anything**	**.**
”	这	好的	寻找	一个	能	得到	离开	和	任何事物	.

“长得好看的人可以为所欲为。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [rəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [sɒl] [bluːmbəːg] ?

How	**about**	**that**	**row**	**he**	**had**	**with**	**Sol**	**Bloomberg**	**?**
如何	关于	那	排	他	有	和	索尔	彭博社	?

他跟索尔·布隆伯格的那次争吵是怎么回事?

” [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] [ruːθs] [feɪs] .

”	**A**	**shadow**	**crossed**	**Ruth's**	**face**	**.**
”	一个	阴影	交叉	露丝的	脸	.

露丝的脸上掠过一道阴影。

[sɒl] [bluːmbəːg] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊn] [flai][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒntent] .

Sol	**Bloomberg**	**was**	**the**	**lone**	**fly**	**in**	**the**	**ointment**	**of**	**her**	**content**	**.**
索尔	彭博社	曾是	这	孤独	飞	在	这	软膏	的	她	内容	.

索尔·布隆伯格是她作品中唯一的瑕疵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [sɒl] [bluːmbəːg] .

She	**had**	**been**	**trying**	**to**	**forget**	**Sol**	**Bloomberg**	**.**
她	有	到过	尝试	到	忘记	索尔	彭博社	.

她一直试图忘记索尔·布隆伯格。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] ['nɒnʃələnt] .

But	**now**	**she**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**,**	**trying**	**to**	**make**	**the**	**gesture**	**nonchalant**	**.**
但	现在	她	耸了耸肩	她	肩膀	,	尝试	到	制作	这	手势	漫不经心	.

但现在她耸了耸肩，试图表现得漫不经心。

“ ['nəʊɪŋ] [sɒl] [blu:mbə:g] , [ai][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɔ:lt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Knowing	Sol	Bloomberg	,	I	prefer	to	think	the	fault	was	his	,	”	she	said	.
“	会心	索尔	彭博社	,	我	更喜欢	到	思考	这	过错	曾是	他的	,	”	她	说	.

“了解索尔·布隆伯格的人都知道，我宁愿认为错在他，”她说。

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [tu:] , ” [sed] [tɒm] [wɪð] ['neɪtɪv] ['ɒnəsti] .

“	I	think	so	,	too	,	”	said	Tom	with	native	honesty	.
“	我	思考	所以	,	也	,	”	说	汤姆	和	本国的	诚实	.

“我也这么认为，”汤姆坦诚地说。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [saɪdz][tu:; tə] ['evri] ['kwestʃən] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

“	But	there	are	two	sides	to	every	question	,	you	know	,
“	但	那里	是	二	侧面	到	每一个	问题	,	你	知道	,

“但是，你知道，任何问题都有两面性。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ðæt] ['bɔ:rdmənz] [saɪd] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

and	there	is	always	the	chance	that	Boardman's	side	wasn't	a	pleasant	one	.
和	那里	是	总是	这	机会	那	博德曼的	边	不是	一个	令人愉快的	一	.

而且，博德曼的经历也可能并不愉快。

[ðen] , [tu:] , ” [hɪz; ɪz]['grævəti] ['di:pənd] ,

Then	,	too	,	”	his	gravity	deepened	,
然后	,	也	,	”	他的	重力	加深	,

然后，他的沉重感也加深了。

“ [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['blumˌbɜrgz] ['enməti] ,

“	if	there	wasn't	anything	more	to	it	than	a	question	of	Bloomberg's	enmity	,
“	如果	那里	不是	任何事物	更多的	到	它	比	一个	问题	的	彭博社	敌意	,

“如果这件事仅仅是彭博社的敌意问题，那么……”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:θ] [kən'sɪdərɪŋ] — [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] .

it	would	be	worth	considering	—	and	hesitating	over	.
它	会	是	值得	考虑	—	和	犹豫不决	超过	.

这值得考虑——也值得犹豫。

[blu:mbə:g] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [wen] [hi:; hi] [lɜ:rnz] [ðæt] [wɪv] [saɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz]

Bloomberg	isn't	going	to	be	very	happy	when	he	learns	that	we've	signed	up	his
彭博社	不是	去	到	是	非常	快乐的	什么时候	他	学习	那	我们已经	签名	向上	他的

[stɑ:(r)][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] . ”

star	at	a	good	salary	.	”
星星	在	一个	好的	薪水	.	”

当彭博社得知我们以优厚的薪水签下了他的明星球员时，他肯定会很不高兴。

“ [hɪz; ɪz][eks] - [stɑ:(r)] , ” [ru:θ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

“	His	ex	-	star	,	”	Ruth	reminded	him	.
“	他的	前任	-	星星	,	”	露丝	提醒	他	.

“他的前明星，”露丝提醒他。

“ [eks] - [stɑ:(r)][ɔ:(r)][nɒt] , [blu:mbə:g] ['wɒnts] ['leɪtən] ['bɔ:dmæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ]

“	Ex	-	star	or	not	,	Bloomberg	wants	Layton	Boardman	,	and	if	I	know	anything
“	前任	-	星星	或者	不是	,	彭博社	想要	莱顿	博德曼	,	和	如果	我	知道	任何事物

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] ,

of	the	man	in	question	,
的	这	男人	在	问题	,

“不管他是不是前明星，彭博社都想要莱顿·博德曼，而且如果我对这个人有所了解的话，

[hi:l] [get] ['bɔ:dmæn] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [kən'sɜ:nz]

he'll	get	Boardman	,	no	matter	how	many	promising	young	moving	picture	concerns
地狱	得到	博德曼	,	不	事情	如何	许多	有前途	年轻的	移动	图片	担忧

他一定会得到博德曼，不管有多少有前途的年轻电影公司。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['træmp(ə)l]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['prəʊses] . ”

he	has	to	trample	over	in	the	process	.	”
他	有	到	践踏	超过	在	这	过程	.	”

在这个过程中，他不得不踩着别人往前走。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ” [ruːθ] [fleɪmd] [æt; ət][hɪm] ,

“	But	do	you	suppose	,	”	Ruth	flamed	at	him	,
”	但	做	你	认为	,	”	露丝	火焰	在	他	,

“可是你以为呢？”露丝怒气冲冲地冲他吼道。

“ [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [laɪk] [ðɪs] [slɪp] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [sɒl]

“	I	intend	to	let	a	chance	like	this	slip	simply	because	I'm	afraid	of	Sol
”	我	打算	到	让	一个	机会	喜欢	这	滑	简单地	因为	我是	害怕的	的	索尔

[bluːmbəːg] ? ”

Bloomberg	?	”
彭博社	?	”

“难道仅仅因为害怕索尔·布隆伯格，我就打算错失这样的机会吗？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] , [bəuθ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] , [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [sɒl]

“	A	great	many	people	,	both	powerful	and	wise	,	have	been	afraid	of	Sol
”	一个	伟大的	许多	人们	,	两个都	强大的	和	明智的	,	有	到过	害怕的	的	索尔

[bluːmbəːg] ,

Bloomberg	,
彭博社	,

“许多人，无论权势还是智慧，都对索尔·布隆伯格感到恐惧。”

” [riˈtɔːt] [tɒm] [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [strəʊd] [frɒm; frəm]

”	retorted	Tom	and	,	thrusting	his	hands	deep	into	his	pockets	,	strode	from
”	反驳	汤姆	和	,	推进	他的	双手	深的	进入	他的	口袋	,	大步走	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“汤姆反驳道，然后把手深深地插进口袋，大步走出了房间。”

[ruːθ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][kəʊks] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

Ruth	tried	in	vain	to	coax	back	her	mood	of	the	early	morning	.
露丝	尝试	在	徒劳	到	哄	后退	她	情绪	的	这	早期的	早晨	.

露丝徒劳地试图找回她清晨时的那种情绪。

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

But	try	as	she	would	,	it	would	not	come	.
但	尝试	作为	她	会	,	它	会	不是	来	.

但无论她怎么努力，都无法实现。

[tɒm] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] [sɒl]

Tom	had	effectually	destroyed	all	her	enthusiasm	with	his	talk	of	Sol
汤姆	有	有效地	损毁	全部	她	热情	和	他的	讲话	的	索尔

[bluːmbəːg] .

Bloomberg	.
彭博社	.

汤姆谈论索尔·布隆伯格，彻底浇灭了她所有的热情。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ruːθ] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːznəbl]

The	worst	of	it	was	,	Ruth	admitted	,	that	his	viewpoint	was	a	reasonable
这	最差	的	它	曾是	,	露丝	承认	,	那	他的	观点	曾是	一个	合理的

[wʌn] .

one	.
一	.

露丝承认，最糟糕的是，他的观点竟然是合理的。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][pə'leɪʃ(ə)l] [fɪlmz] [wʊd] [biː; bi]['fjʊəriəs]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] ['bɔːdmæn] ,

The	owner	of	Palatial	Films	would	be	furious	over	her	capture	of	Boardman	,
这	所有者	的	宫殿	电影	会	是	狂怒	超过	她	捕获	的	博德曼	,

Palatial Films的老板如果知道她抓获了Boardman，一定会勃然大怒。

[ænd; ənd] [bluːmbəːg] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .

and	Bloomberg	was	not	a	man	to	swallow	his	anger	.
和	彭博社	曾是	不是	一个	男人	到	吞	他的	愤怒	.

而布隆伯格也不是那种会忍住怒火的人。

[wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['skætəd] ['peɪpəz] [wen]

With	an	impatient	movement	she	began	to	gather	up	her	scattered	papers	when
和	一个	不耐烦	移动	她	开始	到	收集	向上	她	疏散	文件	什么时候

['helən] ['kæmərən][ænd; ənd] ['dʒeni] [mɑːr'ʃɑːnd] ,

Helen	Cameron	and	Jennie	Marchand	,
海伦	卡梅伦	和	珍妮	马尔尚	,

她不耐烦地开始收拾散落的文件，这时海伦·卡梅伦和珍妮·马尔尚出现了。

[ɑːmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][əʊld] - [taɪm] [staɪl] , [tʃɑːdʒd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

arms	about	each	other	in	old	-	time	style	,	charged	in	at	the	front	door	.
武器	关于	每个	其他	在	老的	-	时间	风格	,	带电	在	在	这	正面	门	.

他们像老式橄榄球运动员那样，手臂挽着手臂，冲进了前门。

“ ['ruːθi] !

“	Ruthie	!
”	露西	!

“露西！”

['ruːθi] ['fiːldɪŋ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [kɔːld] ['helən] .

Ruthie	Fielding	,	where	are	you	?	”	called	Helen	.
露西	菲尔丁	,	在哪里	是	你	?	”	称为	海伦	.

“露丝·菲尔丁，你在哪里？”海伦喊道。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [məʊst] ['elɪgənt] [njuːz] [juː; jʊ]['evə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] !

“	I	have	the	very	most	elegant	news	you	ever	listened	to	!
”	我	有	这	非常	最多	优雅的	消息	你	曾经	听着	到	!

“我有一个你听过的最美妙的消息！”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [els] [aɪ][daɪ] !

Let	me	tell	it	,	else	I	die	!
让	我	告诉	它	,	别的	我	死	!

让我说出来，不然我就死定了！

” ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

”	CHAPTER	VI
”	章	六年级

第六章

[faɪn] [njuːz]

FINE	NEWS
美好的	消息

好消息

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['helən] [ænd; ənd] ['dʒeni] [mɑːr'ʃɑːnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,

The	arrival	of	Helen	and	Jennie	Marchand	was	like	a	breath	of	fresh	air	,
这	到达	的	海伦	和	珍妮	马尔尚	曾是	喜欢	一个	气息	的	新鲜的	空气	,

海伦和珍妮·马尔尚的到来犹如一股清新的空气。

['bləʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɔbweb] [ɪn] [ruːθs] ['wʌrid] [maɪnd] .

blowing	away	the	cobwebs	in	Ruth's	worried	mind	.
吹	离开	这	蜘蛛网	在	露丝的	担心	头脑	.

吹散露丝忧虑的思绪。

['helən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] [hæd; həd] [gɒn] ['məʊtərɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

Helen	explained	that	the	other	girls	had	gone	motoring	with	their	friends	of	the
海伦	解释	那	这	其他	女孩们	有	已消失	汽车	和	他们的	朋友们	的	这

['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sent] [wɜ:d] [tu:; tə] [ru:θ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [stɒp] [ɪn] [æt; ət]

evening	before	and	had	sent	word	to	Ruth	that	they	would	probably	stop	in	at
晚上	前	和	有	发送	单词	到	露丝	那	他们	会	大概	停止	在	在

[ðə; ðɪ] [red] [mɪl] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

the	Red	Mill	later	in	the	day	.
这	红色的	磨	之后	在	这	天	.

海伦解释说，其他女孩前一天晚上和朋友们一起开车出去玩了，并告诉露丝她们可能会在当天晚些时候到红磨坊来。

['dʒeni] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [wɪð] [hɑ:d] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] [bleɪmd] ['helən] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

Jennie	was	puffing	with	hard	exercise	and	blamed	Helen	for	making	her
珍妮	曾是	抽气	和	难的	锻炼	和	被指责	海伦	为了	制作	她

[wɔ:k] [səʊ] [fɑ:st] .

walk	so	fast	.
走	所以	快速地	.

珍妮因为剧烈运动而气喘吁吁，她责怪海伦让她走得那么快。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪtrən] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['sku:lgɜ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	Now	that	I	am	a	young	matron	and	not	a	harum	-	scarum	schoolgirl	,	”	she	said	,
“	现在	那	我	是	一个	年轻的	护士长	和	不是	一个	哈鲁姆	-	疤痕	女学生	,	”	她	说	,

“我现在是一位年轻的女家长，而不是一个胡闹的女学生了，”她说。

[æz; əz] ['prɪmli] [æz; əz] ['dʒeni] [kʊd; kəd] , “ [aɪ] [prɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [wɔ:k] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [rʌn] [tu:; tə] [maɪ] [ə'pɔɪntmənts] . ”

as	primly	as	Jennie	could	,	“	I	prefer	to	walk	rather	than	run	to	my	appointments	.	”
作为	纯粹	作为	珍妮	可以	,	“	我	更喜欢	到	走	相当	比	跑步	到	我的	预约	.	”

珍妮尽可能一本正经地说：“我宁愿步行而不是跑步去赴约。”

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] , [jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['peb(ə)l] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bi:tʃ] , ” ['helən] [ri'tɔ:t] ['flɪpəntli] ,

“	Cheer	up	,	you're	not	the	only	pebble	on	the	beach	,	”	Helen	retorted	flippantly	,
“	欢呼	向上	,	你是	不是	这	仅有的	卵石	在	这	海滩	,	”	海伦	反驳	轻率地	,

“振作起来，你又不是沙滩上唯一的鹅卵石，”海伦轻蔑地反驳道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [kaʊtʃ] .

as	she	flung	herself	into	a	corner	of	the	old	couch	.
作为	她	扔	她自己	进入	一个	角落	的	这	老的	长椅	.

她猛地扑进旧沙发的一个角落里。

“ [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [aɪ] [maɪ'self] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['ɔ:fli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , ['fɪəfəli] ['set(ə)ld] ,

“	Before	long	I	myself	may	become	that	awfully	uninteresting	,	fearfully	settled	,
“	前	长的	我	我	可能	变得	那	非常	无聊	,	恐惧地	定居	,

“不久之后，我可能也会变得那么无趣，那么安于现状，

[draɪd] [ʌp] [əʊld] [pru:n] [ðæt] ['pi:p(ə)l] ['kaɪndli] [tɜ:m] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪtrən] !

dried	up	old	prune	that	people	kindly	term	a	young	matron	!
干燥	向上	老的	修剪	那	人们	亲切地	学期	一个	年轻的	护士长	!

干枯的老李子，人们亲切地称之为“年轻的妇人”!

” ['dʒeni] ['gɪg(ə)ld] , [bʌt; bət] [ru:θ] [glɑ:ns, glæns][æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] ['kwɪkli] .

”	Jennie	giggled	,	but	Ruth	glanced	at	her	friend	quickly	.
”	珍妮	咯咯地笑	,	但	露丝	瞥了一眼	在	她	朋友	迅速地	.

珍妮咯咯地笑了起来，但露丝迅速地瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bɪ'niːθ] ['hɛlənz] ['flɪpənt] ['mænə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv]

She	could	see	that	beneath	Helen's	flippant	manner	was	an	undercurrent	of
她	可以	看	那	下面	海伦的	轻浮的	方式	曾是	一个	暗流	的

[ɪk'saɪtmənt] , [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

excitement	,	of	pleasure	.
激动	,	的	乐趣	.

她能看出，在海伦轻浮的举止下，涌动着一股兴奋和愉悦。

['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['helən] .

Something	important	had	happened	to	Helen	.
某物	重要的	有	发生	到	海伦	.

海伦身上发生了一件重要的事情。

[ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌmz] [tʃeə(r)] .

She	went	over	and	perched	on	the	arm	of	her	chum's	chair	.
她	去	超过	和	栖息	在	这	手臂	的	她	朋友的	椅子	.

她走过去，坐在了她朋友的椅子扶手上。

“ ['helən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [pʊl] [ðə; ðɪ] [wʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][məʊst] ['piːp(ə)l] ,

“	Helen	,	”	she	said	,	“	you	may	pull	the	wool	over	the	eyes	of	most	people	,
“	海伦	,	”	她	说	,	“	你	可能	拉	这	羊毛	超过	这	眼睛	的	最多	人们	,

“海伦，”她说，“你或许能蒙蔽大多数人的眼睛，

[bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ruːθ] .

but	you'd	better	not	try	it	with	your	Ruth	.
但	你会	更好的	不是	尝试	它	和	你的	露丝	.

但你最好别拿你的露丝来做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] . ”

It	won't	work	.	”
它	惯于	工作	.	”

这行不通。

“ [juː; jʊ] ['preʃəs] [əʊld] [θɪŋ] !

“	You	precious	old	thing	!
“	你	宝贵的	老的	事物	!

你这宝贝老家伙！

” ['helən] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [strəʊkt] [ruːθs] [hænd] ['fɒndli] .

”	Helen	reached	up	and	stroked	Ruth's	hand	fondly	.
”	海伦	达到	向上	和	抚摸	露丝的	手	深情地	.

海伦伸出手，深情地抚摸着露丝的手。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [pʊl] ['eniθɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['pɜːfɪktli] ['gɔːdʒəs] [ɔːrbz][ɒv; əv] [jɔːz] ,

“	I	wouldn't	try	to	pull	anything	over	those	perfectly	gorgeous	orbs	of	yours	,
“	我	不会	尝试	到	拉	任何事物	超过	那些	完美	华丽的	球体	的	你的	,

['ruːθi] .

Ruthie	.
露西	.

“露西，我可不会对你那双完美无瑕的眼睛耍任何花招。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] . ”

It	would	be	a	sin	and	a	shame	.	”
它	会	是	一个	罪	和	一个	耻辱	.	”

那将是一种罪过，也是一种耻辱。

“ [ðen] [wɒt] , ” [pə'sistid] [ruːθ] ,

“	Then	what	,	”	persisted	Ruth	,
“	然后	什么	,	”	持续	露丝	,

“那怎么办？”露丝追问道。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [njuːz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [wen] [juː; jʊ] [bɜːst] [ɪn][ðə; ði]
“ was that news you were threatening to die of when you burst in the
“ 曾是 那 消息 你 是 威胁 到 死 的 什么时候 你 爆裂 在 这
[dɔː(r)] ? ”
door ? ”
门 ? ”

“你冲进门时，是不是因为听到这个消息而吓得魂飞魄散？”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [bɜːst] [ɪn] , ” ['helən] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
“ I didn't burst in , ” Helen protested , but was rudely shaken by her
“ 我 没有 爆裂 在 , ” 海伦 抗议 , 但 曾是 粗鲁地 摇晃 经过 她
[frend] .
friend .
朋友 .

“我没有闯进来，”海伦抗议道，但还是被她的朋友粗鲁地摇晃了一下。

“ [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ʃænt] [kʌm] [tuː; tə] [mɒn'tænə] [wɪð] [ˌem 'iː] ! ”
“ Out with it , or you shan't come to Montana with me ! ”
“ 出去 和 它 , 或者 你 不会 来 到 蒙大拿 和 我 ! ”

“快说，不然你就别想跟我去蒙大拿！”

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [θret] !
“ Oh , what a threat !
“ 哦 , 什么 一个 威胁 !

“哦，真是个威胁！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ruːθ] .
You could never do such a thing to me , Ruth .
你 可以 绝不 做 这样的 一个 事物 到 我 , 露丝 .

露丝，你永远不可能对我做出这种事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [hɑːt] .
You have too big a heart .
你 有 也 大的 一个 心 .

你心胸太宽广了。

[əʊ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [njuːz] . ”
Oh , that reminds me , you were waiting to hear about my news . ”
哦 , 那 提醒 我 , 你 是 等待 到 听到 关于 我的 消息 . ”

哦，对了，你一直在等我的消息呢。

“ [wɪr] ['weɪtɪŋ] , ” [ə'griːd] ['dʒeni] ['draɪli] .
“ We're waiting , ” agreed Jennie dryly .
“ 是 等待 , ” 同意 珍妮 干巴巴地 .

“我们在等，”珍妮冷冷地同意道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] , ['riːəli] , [ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [tʃes] , ”
“ Well , it isn't so much , really , except as it affects me — and Chess , ”
“ 出色地 , 它 不是 所以 很多 , 真的 , 除了 作为 它 影响 我 — 和 棋 , ”
['helən] [bɪ'gæn] ,
Helen began ,
海伦 开始 ,

“嗯，其实也没什么大不了的，只是对我和国际象棋都有影响，”海伦说道。

[ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] ['hɛlənz] [njuːz] [wɒz; wəz]
and Ruth could tell by the restraint in her voice that Helen's news was
和 露丝 可以 告诉 经过 这 克制 在 她 嗓音 那 海伦的 消息 曾是
[ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l]['neɪtʃə(r)] .
of an emotional nature .
的 一个 情绪 自然 .

露丝从海伦克制的语气中听出，她带来的消息与她的情绪有关。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['grævəti] [ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv]

It	was	always	hard	for	Helen	to	maintain	her	gravity	in	moments	of
它	曾是	总是	难的	为了	海伦	到	维持	她	重力	在	时刻	的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

海伦在感伤的时刻总是很难保持沉稳的神态。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ruːθ] :

She	hesitated	for	a	moment	,	then	said	,	quite	suddenly	,	glancing	up	at	Ruth	:
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	说	,	相当	突然	,	瞥了一眼	向上	在	露丝	:

她犹豫了一下，然后突然抬起头，看了露丝一眼，说道：

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] [tʃɛs] [huː] [əʊnd] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] - ['snəʊbɔːl]

“	You	remember	that	uncle	of	Chess's	who	owned	what	you	called	the	'	snowball
“	你	记住	那	叔叔	的	国际象棋的	WHO	拥有	什么	你	称为	这	-	雪球效应

['prɒpəti] - [ʌp] [nɔːθ] ?

property	'	up	North	?
财产	-	向上	北	?

“你还记得切斯的那位叔叔吗？他在北方拥有一块你称之为‘滚雪球’的地产？”

” [ruːθs] [aɪz] [dɑːnst] .

”	Ruth's	eyes	danced	.
”	露丝的	眼睛	跳舞	.

露丝的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .

She	was	intensely	interested	.
她	曾是	强烈地	感兴趣的	.

她对此非常感兴趣。

“ [kwaɪt] ['vɪvɪdli] , ” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

“	Quite	vividly	,	”	she	nodded	.
“	相当	生动地	,	”	她	点头	.

“非常清晰，”她点点头。

“ ['ɔːlsəʊ][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [went] [wɪð] [dɛlɑːbɑːrɪɪ] [ænd; ənd] - ,

“	Also	I	remember	the	day	we	went	with	Delabarre	and	Briais	,
“	还	我	记住	这	天	我们	去	和	德拉巴雷	和	-	,

“我还记得我们和德拉巴尔和布里亚斯一起去的那天，

[ɔːl] ['kʌmfi] [ænd; ənd] [snʌg] [ɪn][ðə; ði] [sled] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɒg] [tiːm] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['prɒpəti] ['əʊvə(r)] .

all	comfy	and	snug	in	the	sled	behind	the	dog	team	to	look	the	property	over	.
全部	舒适的	和	舒适	在	这	雪橇	在后面	这	狗	团队	到	看	这	财产	超过	.

”

”
”

大家舒舒服服地坐在狗拉雪橇后面，去勘察这片土地。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ” ['helən] ['ædɪd] ,

“	And	the	time	shortly	after	that	,	”	Helen	added	,
“	和	这	时间	不久	后	那	,	”	海伦	额外	,

“以及此后不久的时间，”海伦补充道，

['skwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌmz] [hænd][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['meməriz] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

squeezing	her	chum's	hand	in	the	painful	memories	revived	by	the	recollection	,
挤压	她	朋友的	手	在	这	痛苦	回忆	复活	经过	这	回忆	,

回忆唤起了痛苦的往事，她紧紧握住朋友的手。

“ [wen] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [beəz] [ænd; ənd][dɪd][jɔː(r); jə(r)] [best]
“ when you jumped into the pit with half a dozen bears and did your best
” 什么时候 你 跳了起来 进入 这 坑 和 一半 一个 打 熊 和 做过 你的 最好的
[tuː; tə] [get] [jɔː'self] ['iːt(ə)n] [ʌp] [baɪ][ðem; ðəm] . ”
to get yourself eaten up by them . ”
到 得到 你自己 吃 向上 经过 他们 . ”

“当你跳进有六七只熊的坑里，竭尽全力让自己被它们吃掉的时候。”

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] [beəz] , ” [ruːθ] [kə'rektɪd] [dɪ'mjʊəli] .
“ There were only three bears , ” Ruth corrected demurely .
” 那里 是 仅有的 三 熊 , ” 露丝 已更正 端庄地 .

“只有三只熊，”露丝羞涩地纠正道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , ” [saɪd] ['hevi] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz] ['ɒnlʊkə(r)] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz]
“ Oh , dear , ” sighed Heavy , from her place as onlooker to all these
” 哦 , 亲爱的 , ” 叹了口气 重的 , 从 她 地方 作为 旁观者 到 全部 这些
['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃəz] ,
wonderful adventures ,
精彩的 冒险 ,

“哦，天哪，”Heavy叹了口气，她一直以旁观者的身份观看着所有这些精彩的冒险。

“ [juː; jʊ][g'ɜːlz][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [waɪl] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)]
“ you girls have all the fun while I have to stay at home and take care
” 你 女孩们 有 全部 这 乐趣 尽管 我 有 到 停留 在 家 和 拿 关心
[ɒv; əv] ['henri] . ”
of Henri . ”
的 亨利 . ”

“你们女孩们玩得开心，而我却要待在家里照顾亨利。”

“ ['prɒbəbli] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] [wɪð] [θriː] [waɪld]
“ Probably that is quite as exciting at times as falling into a pit with three wild
” 大概 那 是 相当 作为 激动人心 在 时代 作为 坠落 进入 一个 坑 和 三 荒野
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

“有时候，这可能和掉进一个有三只野生动物的坑里一样刺激。”

” [sed] ['helən] ['greɪvli] .
” said Helen gravely .
” 说 海伦 严重地 .

“海伦严肃地说。”

“ ['mærid] [laɪf] [æt; ət] [taɪmz] , ” ['tʃʌkl] ['dʒeni] , “ [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)]
“ Married life at times , ” chuckled Jennie , “ would certainly make such an adventure
” 已婚 生活 在 时代 , ” 轻笑 珍妮 , “ 会 当然 制作 这样的 一个 冒险
[lʊk] [teɪm] ! ”
look tame ! ”
看 驯服 ! ”

“有时候，婚姻生活，”珍妮笑着说，“肯定会让这样的冒险显得微不足道！”

“ [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juːv] [left] [həʊm] [naʊ] , ['hevi] , [ænd; ənd] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['henri] [ɪn] [frɑːns] ? ” [ɑːskt]
“ Is that why you've left home now , Heavy , and left your Henri in France ? ” asked
” 是 那 为什么 你已经 左边 家 现在 , 重的 , 和 左边 你的 亨利 在 法国 ? ” 问
['helən] .
Helen .
海伦 .

“这就是你离开家，把亨利留在法国的原因吗，赫维？”海伦问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lɑːft] ['hæpɪli] [æt; ət] [sʌtʃ] [əb'sɜːdəti] [ænd; ənd] [ruːθ] [ɜːrdʒd] ['helən] [ə'gen]

And	then	they	laughed	happily	at	such	absurdity	and	Ruth	urged	Helen	again
和	然后	他们	笑了	快乐地	在	这样的	荒谬	和	露丝	敦促	海伦	再次

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

to	go	on	with	her	story	.
到	去	在	和	她	故事	.

然后她们对这种荒谬的事情开怀大笑，露丝再次催促海伦继续讲她的故事。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] - ['snəʊbɔːl] ['prɒpəti] - ? ” [ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] .

“	What	about	the	uncle	and	the	'	snowball	property	'	?	”	she	prompted	.
”	什么	关于	这	叔叔	和	这	-	雪球效应	财产	-	?	”	她	提示	.

“那叔叔和‘滚雪球式财产’呢？”她追问道。

“ [ðɪs] ['dɑːlɪŋ] ['preʃəs] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] , ” ['helən] [rɪ'plaɪd] ,

“	This	darling	precious	old	uncle	,	”	Helen	replied	,
”	这	亲爱的	宝贵的	老的	叔叔	,	”	海伦	回复	,

“这位亲爱的老叔叔，”海伦回答道。

“ [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [tʃes] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [diːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['hæŋɪŋ] ['faɪə(r)]

“	is	willing	to	back	Chess	in	a	big	business	deal	that	has	been	hanging	fire
”	是	愿意的	到	后退	棋	在	一个	大的	商业	交易	那	有	到过	绞刑	火

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [θɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]

for	some	time	on	account	of	a	small	and	inconsiderable	thing	such	as
为了	一些	时间	在	帐户	的	一个	小的	和	微不足道的	事物	这样的	作为

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['redi] [kæʃ] .

the	lack	of	ready	cash	.
这	缺少	的	准备好	现金	.

“愿意支持 Chess 进行一项大型商业交易，这项交易由于缺乏现金等小事而搁置了一段时间。

[tʃɛs] ['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [kæʃ] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['lʌvli] .

Chess's	uncle	is	willing	to	supply	the	cash	,	which	seems	to	make	everything	lovely	.
国际象棋的	叔叔	是	愿意的	到	供应	这	现金	,	哪个	似乎	到	制作	一切	迷人的	.

切斯的叔叔愿意提供资金，这似乎让一切都变得美好起来。

” [ruːθs] [ɑːm] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌmz] ['ʃəʊldə(r)] .

”	Ruth's	arm	tightened	about	her	chum's	shoulder	.
”	露丝的	手臂	收紧	关于	她	朋友的	肩膀	.

露丝的手臂紧紧地搂住了她朋友的肩膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['sentəns] [ðæn; ðən] ['helən] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [wɜːdz] .

She	had	read	more	into	the	laughing	sentence	than	Helen	had	said	in	words	.
她	有	读	更多的	进入	这	笑	句子	比	海伦	有	说	在	字	.

她从海伦的笑声中读出了比她用言语表达的更多内容。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] — ” [ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] .

“	And	that	means	—	”	she	prompted	.
”	和	那	方法	—	”	她	提示	.

“那意味着——”她追问道。

“ [əʊ] , ['ruːθi] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,

“	Oh	,	Ruthie	,	it	means	,
”	哦	,	露西	,	它	方法	,

“哦，露西，它的意思是，

” ['hɛlənz] [vɔɪs] [sæŋk][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd][tuː; tə] [bend] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][æt; ət]

”	Helen's	voice	sank	so	low	that	Ruth	had	to	bend	over	her	to	hear	at
”	海伦的	嗓音	沉没	所以	低的	那	露丝	有	到	弯曲	超过	她	到	听到	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

海伦的声音低沉得几乎听不见，露丝不得不弯下腰才能听清。

“ [ðæt] [tʃes] [ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['weɪtɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .

“	that	Chess	and	I	won't	have	to	go	on	waiting	any	more	.
那	棋	和	我	惯于	有	到	去	在	等待	任何	更多的	.

“这样一来，我和Chess就不用再继续等待了。”

['mʌni] [siːm] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['evriθɪŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Money	seems	to	clear	the	way	for	most	everything	,	doesn't	it	?
钱	似乎	到	清除	这	方式	为了	最多	一切	,	不	它	?

金钱似乎能解决几乎所有问题，不是吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stɑːvd] , [bʌt; bət] [tʃes] ['wɒntɪd] [tuː; tə][stænd][ɒn][hɪz; ɪz]

Of	course	,	we	wouldn't	have	starved	,	but	Chess	wanted	to	stand	on	his
的	课程	,	我们	不会	有	饥饿	,	但	棋	通缉	到	站立	在	他的

[əʊn] [fiːt] .

own	feet	.
自己的	脚	.

当然，我们不会挨饿，但切斯想要自食其力。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [lʌv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! ”

And	I	just	love	him	for	that	!	”
和	我	只是	爱	他	为了	那	!	”

我就是因为这一点才这么喜欢他!

“ [wel] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][kɪd]['sɪstə(r)] !

“	Well	,	just	listen	to	my	kid	sister	!
“	出色地	,	只是	听	到	我的	孩子	姐姐	!

“好吧，听听我妹妹怎么说！”

[ʃiːz] ['æktʃuəli] ['getɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] !

She's	actually	getting	sentimental	!
她是	实际上	获得	感伤的	!

她居然开始多愁善感了!

” [ðə; ði][g'ɜːlz] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] , [tuː; tə] [siː] [tɒm] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

”	The	girls	looked	up	,	startled	,	to	see	Tom	grinning	at	them	from	the
”	这	女孩们	看起来	向上	,	惊慌	,	到	看	汤姆	咧嘴笑	在	他们	从	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

“女孩们吓了一跳，抬头一看，只见汤姆正站在门口对着她们咧嘴笑着。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

Before	they	could	think	of	anything	to	say	he	advanced	into	the	room	and
前	他们	可以	思考	的	任何事物	到	说	他	先进的	进入	这	房间	和

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

还没等他们想出该说什么，他就走进房间站了起来。

[hændz][ɪn] [p'ɒkɪts] , ['steərɪŋ] [daʊn] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['helən] .

hands	in	pockets	,	staring	down	thoughtfully	at	the	discomfited	Helen	.
双手	在	口袋	,	凝视	向下	深思熟虑	在	这	不安	海伦	.

双手插兜，若有所思地低头看着一脸不自在的海伦。

“ [ai] [sə'pəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [trə'mendəs] ['grævəti] , “ [ɪts] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]

“	I	suppose	,	”	he	said	with	tremendous	gravity	,	“	it's	up	to	me	to	kiss	the
“	我	认为	,	”	他	说	和	巨大的	重力	,	“	它是	向上	到	我	到	吻	这

[braɪd] ! ”

bride	!	”
新娘	!	”

“我想，”他一本正经地说，“亲吻新娘的重任就落在我肩上了！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] ! ” [kraɪd][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['sɪstə(r)] .

“	If	you	dare	!	”	cried	his	ungrateful	sister	.
”	如果	你	敢	！	”	哭	他的	忘恩负义	姐姐	。

“你敢！”他那忘恩负义的妹妹喊道。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnɪŋli] .

She	seized	a	pillow	and	poised	it	threateningly	.
她	查获	一个	枕头	和	准备	它	威胁地	.

她抓起一个枕头，摆出威胁的姿势。

“ [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , ['tɒmi] .

“	Get	out	of	here	,	Tommy	.
”	得到	出去	的	这里	,	汤米	.

“汤米，快离开这里。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ? ”

Didn't	you	know	I	was	speaking	to	my	friends	?	”
没有	你	知道	我	曾是	请讲	到	我的	朋友们	?	”

你不知道我是在和朋友们说话吗?

“ [uːf] ! ” [grʌnt] [tɒm] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] ['prɒmptli] [rɪ'triːtɪd] .

“	Oof	!	”	grunted	Tom	,	as	he	chose	discretion	and	promptly	retreated	.
”	钱币	！	”	哼哼	汤姆	,	作为	他	选择	审慎	和	及时	撤退	。

“哎哟！”汤姆咕哝了一声，他选择了谨慎行事，迅速退了回去。

“ [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [frend] .

“	I'm	not	a	friend	.
”	我是	不是	一个	朋友	.

我不是朋友。

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] !

I'm	only	a	brother	!
我是	仅有的	一个	兄弟	！

我只是个弟弟!

” [ðeɪ] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

”	They	laughed	a	little	,
”	他们	笑了	一个	小的	,

他们轻笑了一声，

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['dʒeni] ['kwestʃənd] ['helən] ['iːgəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][məʊst][g'ɜːlz]

and	Ruth	and	Jennie	questioned	Helen	eagerly	after	the	manner	of	most	girls
和	露丝	和	珍妮	被质问	海伦	急切地	后	这	方式	的	最多	女孩们

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

on	such	occasions	.
在	这样的	场合	.

露丝和珍妮像大多数女孩在这种场合一样，急切地询问海伦。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ruːθ] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] :

At	the	end	Ruth	put	her	arm	about	her	chum	and	said	softly	:
在	这	结尾	露丝	放	她	手臂	关于	她	密友	和	说	轻轻	:

最后，露丝搂住她的朋友，轻声说道:

“ [aɪm][glæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃes] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	I'm	glad	for	you	and	Chess	,	my	dear	.
”	我是	高兴的	为了	你	和	棋	,	我的	亲爱的	.

“我真为你和Chess感到高兴，亲爱的。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃes] [wɪl] [biː; bi] ['maɪti] ['hæpi] . ”

You	and	Chess	will	be	mighty	happy	.	”
你	和	棋	将要	是	强大的	快乐的	.	”

你和国际象棋都会非常开心。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - [læs] , ” [saɪd] ['dʒeni] .
“ **Poor** **old** - **Lasses** , ” **sighed** **Jennie** .
“ 贫穷的 老的 - 姑娘们 , ” 叹了口气 珍妮 .

“可怜的老姑娘们，”珍妮叹了口气。

“ [æz; əz][maɪ] [greɪt] [ɑːnt] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ˌfiːɑːn'seɪ][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
“ **As** **my** **great** **aunt** **said** **to** **her** **son's** **fiancée** **on** **the** **eve** **of** **the** **young**
“ 作为 我的 伟大的 阿姨 说 到 她 儿子的 未婚妻 在 这 前夕 的 这 年轻的
['kʌplz] ['mærɪdʒ] ,
couple's **marriage** ,
夫妇 婚姻 ,

“正如我的姑婆在她儿子和未婚妻婚礼前夕对她说的那样，

- [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['hæri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] ! -
' **Poor** **dear** **Harry** , **he** **was** **such** **a** **happy** **boy** ! '
- 贫穷的 亲爱的 哈里 , 他 曾是 这样的 一个 快乐的 男生 ! -

“可怜的哈利，他曾经是个多么快乐的孩子啊！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['dʒeni] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
” **It** **was** **then** **that** **Jennie** **received** **the** **full** **impact** **of** **the** **sofa** **cushion** **which** ,
” 它 曾是 然后 那 珍妮 已收到 这 满的 影响 的 这 沙发 软垫 哪个 ,

“就在那时，珍妮完全感受到了沙发垫的冲击力，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tɒm] .
but **a** **moment** **before** , **had** **threatened** **Tom** .
但 一个 片刻 前 , 有 威胁 汤姆 .

但就在刚才，他还威胁过汤姆。

[ruːθ] [lɑːft] .
Ruth **laughed** .
露丝 笑了 .

露丝笑了。

“ [doʊnt] [let] ['hevi] [fʌs] [juː; jʊ] , ['helən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Don't** **let** **Heavy** **fuss** **you** , **Helen** , ” **she** **said** .
“ 不 让 重的 大惊小怪 你 , 海伦 , ” 她 说 .

“别让Heavy烦你，Helen，”她说。

“ ['hæri] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['hæpɪə] [mæn] . ”
“ **Harry** **may** **have** **been** **a** **happy** **boy** **and** **a** **still** **happier** **man** . ”
“ 哈里 可能 有 到过 一个 快乐的 男生 和 一个 仍然 更快乐 男人 . ”

“哈里或许是个快乐的男孩，长大后会更加快乐。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] ['helən] ! ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['dʒeni] .
“ **But** **we** **know** **Helen** ! ” **interposed** **Jennie** .
“ 但 我们 知道 海伦 ! ” 插入 珍妮 .

“但我们认识海伦！”珍妮插嘴道。

“ [dʒʌst][səʊ] ! ” [ri'tɔːt] [ruːθ] .
“ **Just** **so** ! ” **retorted** **Ruth** .
“ 只是 所以 ! ” 反驳 露丝 .

“正是如此！”露丝反驳道。

“ [tʃɛs] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] [blɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] . ”
“ **Chess's** **chances** **for** **bliss** **are** **excellent** . ”
“ 国际象棋的 机会 为了 极乐 是 出色的 . ”

“国际象棋带来幸福的几率非常高。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈruːθi] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][kaɪnd] [wɜːdz] , ” [mˈɜːməd] [ˈhelən] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

“	Thank	you	,	Ruthie	,	for	them	kind	words	,	”	murmured	Helen	,	her	eyes
“	感谢	你	,	露西	,	为了	他们	种类	字	,	”	低声说道	海伦	,	她	眼睛

[ˈdɑːnsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

“谢谢你，露西，说了这些好话，”海伦轻声说道，眼睛闪闪发光。

[ˈdʒeni] [ænd; ənd] [ˈhelən] [steɪd] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [suːn] [ˈɑːftəwəd] ,

Jennie	and	Helen	stayed	to	lunch	and	went	for	a	walk	soon	afterward	,
珍妮	和	海伦	入住	到	午餐	和	去	为了	一个	走	很快	之后	,

珍妮和海伦留下来吃了午饭，之后不久就去散步了。

[ˈliːvɪŋ] [ruːθ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [rɪˈvaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈfektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səˈnɑːriəʊ] .

leaving	Ruth	once	more	to	the	task	of	revising	and	perfecting	her	scenario	.
离开	露丝	一次	更多的	到	这	任务	的	修改	和	完善	她	设想	.

露丝又一次不得不重新修改和完善她的剧本。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [hɑːd] [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

She	found	it	unusually	hard	to	concentrate	on	her	work	.
她	成立	它	异常地	难的	到	集中	在	她	工作	.

她发现自己很难集中精力工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] [ɪn] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈbɔːdmæn] .

There	was	still	the	fear	that	she	had	made	a	mistake	in	engaging	Boardman	.
那里	曾是	仍然	这	害怕	那	她	有	制成	一个	错误	在	引人入胜	博德曼	.

她仍然担心聘用博德曼是个错误。

[tɒm] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt] , [braʊ] [ˈfʌrəʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈtaɪəd][ænd; ənd]

Tom	found	her	bent	over	the	manuscript	,	brow	furrowed	,	looking	tired	and
汤姆	成立	她	弯曲	超过	这	手稿	,	眉头	沟壑	,	寻找	疲劳的	和

[həˈræst; ˈhærəst] .

harassed	.
骚扰	.

汤姆发现她正弯腰看着手稿，眉头紧锁，一副疲惫不堪、心烦意乱的样子。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪˈnʌf] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

“	You	have	done	enough	work	for	to	-	day	,	Ruth	Fielding	,	”	he	told	her
“	你	有	完毕	足够的	工作	为了	到	-	天	,	露丝	菲尔丁	,	”	他	讲述	她

.

:
.

“露丝·菲尔丁，你今天已经做够工作了，”他告诉她。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ˈgæðəd] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Before	she	could	prevent	him	he	had	gathered	up	the	pages	of	her
前	她	可以	防止	他	他	有	聚集	向上	这	页面	的	她

[ˈmænjuskrɪpt][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ˈdefɪnətli] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] .

manuscript	and	put	them	away	definitely	in	a	drawer	.
手稿	和	放	他们	离开	确实	在	一个	抽屉	.

在她来得及阻止他之前，他已经把她的手稿收集起来，放进了抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [drɔː(r)] ,

She	made	a	motion	as	though	to	open	the	drawer	,
她	制成	一个	运动	作为	尽管	到	打开	这	抽屉	,

她做了个打开抽屉的动作，

[ˌweərəˈpɒn] [tɒm] [ˈkɑːmli] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] .

whereupon	Tom	calmly	locked	it	and	pocketed	the	key	.
于是	汤姆	平静地	已锁定	它	和	口袋	这	钥匙	.

于是汤姆镇定自若地锁上门，把钥匙揣进了口袋。

“ [naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Now what are you going to do about it ?
” 现在 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

“现在你打算怎么办？”

” [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
” he challenged , grinning at her .
” 他 挑战 , 咧嘴笑 在 她 .

他咧嘴一笑，挑衅道。

“ [bʌt; bət] , [tɒm] , [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv]['riːəl] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi]
“ But , Tom , I haven't done a speck of real work to - day , ” she
['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
protested .
抗议 .

“可是，汤姆，我今天一点正经工作都没做，”她抗议道。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ! ”
“ And there is so much to do ! ”
” 和 那里 是 所以 很多 到 做 ! ”

“而且要做的事情太多了！”

“ [nɒt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [tɒm] .
“ Not all at once , ” said Tom .
” 不是 全部 在 一次 , ” 说 汤姆 .

“不会一次性全部完成，”汤姆说。

“ [ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [nəʊz] [wen] [tuː; tə][stɒp] ['wɜːkɪŋ] .
“ The whole trouble with Ruth Fielding is that she never knows when to stop working .
” 这 所有的 麻烦 和 露丝 菲尔丁 是 那 她 绝不 知道 什么时候 到 停止 在职的 .
”
”
”

“露丝·菲尔丁最大的问题就是她永远不知道什么时候该停止工作。”

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ruːθ] , [wɪð] [ə; eɪ]
“ I certainly am glad you know what's wrong with her , ” said Ruth , with a
['dəʊlf(ə)l] [saɪ] .
doleful sigh .
悲伤的 叹 .

“我很高兴你知道她出了什么问题，”露丝悲伤地叹了口气说道。

“ [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
“ I've been trying all day to find out .
” 我已经 到过 尝试 全部 天 到 寻找 出去 .

“我一整天都在努力寻找答案。”

” [tɒm] [lɑːft] ['tʃɪəfəli] , [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [siːzd] [ruːθs] [hændz][ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]
” Tom laughed cheerfully , got to his feet , seized Ruth's hands and pulled her
[ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
up beside him .
向上 旁 他 .

汤姆爽朗地笑着站起身，抓住露丝的手，把她拉到自己身边。

“ [kʌm] [ɒn] !
“ Come on !
” 来 在 !

“快点！

[wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .

What	you	need	is	a	breath	of	fresh	air	.
什么	你	需要	是	一个	气息	的	新鲜的	空气	.

你需要呼吸一下新鲜空气。

[juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [gʊd] [freʃ] [eə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][aɪ'diəz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] [æz; əz] [ruːθ] ,

You've	no	idea	how	good	fresh	air	is	for	ideas	,	”	he	added	gravely	as	Ruth	,
你已经	不	主意	如何	好的	新鲜的	空气	是	为了	想法	,	”	他	额外	严重地	作为	露丝	,

“你根本不知道新鲜空气对激发灵感有多好,”他严肃地补充道，这时露丝说道。

[prəʊ'testɪŋ] , [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [tɑːmz] [kɑː(r)] [wɪtʃ] [stʊd] ['weɪtɪŋ]

protesting	,	allowed	herself	to	be	led	outside	to	Tom's	car	which	stood	waiting
抗议	,	允许	她自己	到	是	引领	外部	到	汤姆的	车	哪个	站立	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

她抗议着，任由别人带她到外面，上了汤姆停在那里等着他们的车。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dʒʌst][tuː; tə] [briːd] - [ɪm] !

“	It	seems	just	to	breed	'	em	!
”	它	似乎	只是	到	品种	-	呃	!

“似乎只是为了繁殖它们！”

” [ruːθ] [lɑːft] ['helpləsli] .

”	Ruth	laughed	helplessly	.
”	露丝	笑了	无助地	.

露丝无奈地笑了。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] ['kɪdnæpt] [ə'genst] [maɪ]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt]

“	I	have	an	idea	right	now	that	I	am	being	kidnapped	against	my	better	judgment
”	我	有	一个	主意	正确的	现在	那	我	是	存在	被绑架	反对	我的	更好的	判断

,

,

,

“我现在有一种感觉，我违背自己的意愿，被人绑架了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

“她说。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] !

“	You	know	better	!
”	你	知道	更好的	!

“你明明知道！”

” [tɒm] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][slɪd][ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ləʊ] - [slʌŋ] [wiːl] .

”	Tom	grinned	at	her	as	he	slid	in	behind	the	low	-	slung	wheel	.
”	汤姆	咧嘴一笑	在	她	作为	他	滑行	在	在后面	这	低的	-	吊着	车轮	.

汤姆咧嘴一笑，坐进了低矮的驾驶座。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][naɪs] [strɒŋ] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd]

“	You	were	just	pining	for	some	nice	strong	man	to	come	along	and
”	你	是	只是	思念	为了	一些	好的	强的	男人	到	来	沿着	和

['seprət] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːdʒuəs] ['leibə] .

separate	you	from	your	arduous	labors	.
分离	你	从	你的	艰巨	劳动	.

“你只是渴望有个强壮的男人出现，把你从繁重的劳动中解脱出来。”

[bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l] [saɪ] ,

Besides	,	”	he	added	with	a	long	and	doleful	sigh	,
除了	,	”	他	额外	和	一个	长的	和	悲伤的	叹	,

“此外,”他长叹一声，语气悲伤地补充道，“

“ [ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] .
“ I feel that it is up to me to make hay while the sun shines .
” 我 感觉 那 它 是 向上 到 我 到 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 .

“我觉得我应该趁着阳光灿烂的时候抓住机会，大展拳脚。”

” [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
” Ruth looked at him curiously .
” 露丝 看起来 在 他 奇怪的是 .

露丝好奇地看着他。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪd] [fiːl] [gʊd] .
The wind on her face did feel good .
这 风 在 她 脸 做过 感觉 好的 .

微风拂过脸庞，感觉很舒服。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌrɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈvænɪʃd] [ɪn] [ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
All her worries seemed to have vanished in the swift rush of it .
全部 她 担忧 似乎 到 有 消失了 在 这 迅速 匆忙 的 它 .

在那股迅疾的浪潮中，她所有的忧虑似乎都消失了。

“ [dʒʌst] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪrrɪd] .
“ Just what did you mean by that ? ” she queried .
” 只是 什么 做过 你 意思是 经过 那 ? ” 她 查询 .

“你这话到底是什么意思？”她问道。

[tɒm] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪzɪkli] .
Tom looked at her quizzically .
汤姆 看起来 在 她 疑惑地 .

汤姆疑惑地看着她。

“ [wɪð] [ðæt] [ˈhænsəm] [ˈbɔːdmæn] [tʃæp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
“ With that handsome Boardman chap on the premises ,
” 和 那 英俊的 博德曼 小伙子 在 这 前提 ,

“有了那位英俊的博德曼先生在场，

[ai] [kæn; kən] [siː] [weə(r)] [əʊld] [tɒm] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [step] !
I can see where old Tom will have to watch his step !
我 能 看 在哪里 老的 汤姆 将要 有 到 手表 他的 步 !

我明白了，老汤姆以后得小心行事了！

” [ruːθ] [lɑːft] [kən'tentɪdli] .
” Ruth laughed contentedly .
” 露丝 笑了 心满意足地 .

露丝满意地笑了。

“ [juː; jʊ] [əʊld] [ˈsɪli] !
“ You old silly !
” 你 老的 愚蠢的 !

你这个老傻瓜！

[haʊ] [ˈlʌki] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [ˈtɒmi] [bɔɪ] ,
How lucky you would be , Tommy boy ,
如何 幸运的 你 会 是 , 汤米 男生 ,

汤米，你真是太幸运了！

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] .
if you never had anything worse than that to worry about .
如果 你 绝不 有 任何事物 更糟 比 那 到 担心 关于 .

如果你从未有过比这更糟糕的事情需要担心的话。

” [ˈtʃæptə(r)] [sevn]
” CHAPTER VII
” 章 七

第七章

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['leɪdi]

THE	LEADING	LADY
这	领导	女士

女主角

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] .

The	days	that	followed	were	busy	and	pleasant	ones	for	Ruth	.
这	天	那	随后	是	忙碌的	和	令人愉快的	一个	为了	露丝	.

接下来的日子对露丝来说既忙碌又愉快。

['iːv(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [daʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['leɪtən] ['bɔːdmæn]

Even	when	her	doubt	concerning	the	wisdom	of	engaging	Layton	Boardman
甚至	什么时候	她	怀疑	有关	这	智慧	的	引人入胜	莱顿	博德曼

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪŋ] [sɒl] ['blumˌbɜrgz] ['enməti] [wʊd] [krɒp] [ʌp] ,

and	thus	inviting	Sol	Bloomberg's	enmity	would	crop	up	,
和	因此	邀请	索尔	彭博社	敌意	会	庄稼	向上	,

即使她偶尔会怀疑聘用莱顿·博德曼是否明智，从而招致索尔·布隆伯格的敌意，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['rezəluːtli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

she	put	it	resolutely	from	her	.
她	放	它	坚决地	从	她	.

她果断地把它从她身边拿走。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['trʌb(ə)l] .

She	certainly	did	not	intend	to	borrow	trouble	.
她	当然	做过	不是	打算	到	借	麻烦	.

她当然不是故意要给自己找麻烦。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ɒf(ə)n] [ɒv; əv] [tɑːmz] ['lɑːfɪŋ] [rɪ'mɑːk] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'træktɪv]

Then	,	too	,	she	thought	often	of	Tom's	laughing	remark	concerning	the	attractive
然后	,	也	,	她	想法	经常	的	汤姆的	笑	评论	有关	这	吸引人的

['westən] ['æktə(r)] .

western	actor	.
西	演员	.

此外，她还经常想起汤姆对那位英俊的西部男演员的嘲笑之词。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [huːm]

Could	it	be	that	Tom	was	really	inclined	to	be	jealous	of	this	man	,	whom
可以	它	是	那	汤姆	曾是	真的	倾斜	到	是	嫉妒的	的	这	男人	,	谁

,

,

,

难道汤姆真的对这个人心怀嫉妒吗?

[səʊ] [fɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] ?

so	far	,	she	hardly	knew	?
所以	远的	,	她	几乎	知道	?

到目前为止，她几乎一无所知?

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [tuː] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdəd] .

The	idea	was	too	absurd	to	be	seriously	considered	.
这	主意	曾是	也	荒诞	到	是	严重地	经过考虑的	.

这个想法太荒谬了，根本不值得认真考虑。

['helən] [ænd; ənd] [tʃes] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənli] ['hæpi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

Helen	and	Chess	were	openly	happy	over	the	good	fortune	of	the	latter	.
海伦	和	棋	是	公然	快乐的	超过	这	好的	财富	的	这	后者	.

海伦和切斯都对后者的好运感到由衷的高兴。

[ðə; ði] [bɪg] ['bɪznəs] [di:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['hæŋɪŋ] ['faɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [held] ['ɔ:lməʊst]

The	big	business	deal	which	had	been	hanging	fire	for	some	time	held	almost
这	大的	商业	交易	哪个	有	到过	绞刑	火	为了	一些	时间	握住	几乎

[ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

the	certainty	of	success	,
这	肯定	的	成功	,

那笔搁置已久的大宗商业交易几乎肯定会成功。

[naʊ] [ðæt] [tʃes] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kredɪt] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:]

now	that	Chess	had	secured	the	necessary	amount	of	credit	to	push	it	through
现在	那	棋	有	安全	这	必要的	数量	的	信用	到	推	它	通过

.

:
.

现在国际象棋公司已经获得了足够的信贷来推动项目进展。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] !

No	wonder	they	were	happy	!
不	想知道	他们	是	快乐的	!

难怪他们那么高兴!

[ðeə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [kən'teɪdʒəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] ['ri:z(ə)n] , [pə'hæps] ,

Their	happiness	was	contagious	,	which	was	one	reason	,	perhaps	,
他们的	幸福	曾是	传染性	,	哪个	曾是	一	原因	,	也许	,

他们的快乐极具感染力，这或许是原因之一。

[ðæt] [ru:θ] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

that	Ruth	found	herself	in	such	high	spirits	during	that	time	.
那	露丝	成立	她自己	在	这样的	高的	烈酒	期间	那	时间	.

那段时间，露丝的心情非常愉悦。

[ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['peɪpə(r)] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:t]

The	local	paper	came	out	with	an	account	of	the	fire	and	of	the	part
这	当地的	纸	来了	出去	和	一个	帐户	的	这	火	和	的	这	部分

[ru:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

Ruth	and	the	others	had	played	in	it	.
露丝	和	这	其他的	有	玩	在	它	.

当地报纸刊登了一篇关于这场火灾以及露丝和其他人在其中所扮演的角色的报道。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] ['ri:əli] [bi:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'feə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔ:(r)]

The	fire	had	really	been	a	small	affair	and	the	theater	was	once	more
这	火	有	真的	到过	一个	小的	事务	和	这	剧院	曾是	一次	更多的

['rʌnɪŋ] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,

running	as	usual	,
跑步	作为	通常	,

这场火灾其实规模很小，剧院很快就恢复了正常营业。

[ðə; ði] [nju:] [fɪlm] ['drɔ:ɪŋ] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] .

the	new	film	drawing	crowded	houses	.
这	新的	电影	绘画	挤	房屋	.

新电影上映后座无虚席。

[bʌt; bət] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃəʊn] [ˌels'weə(r)] ,

But	“	Snowblind	”	was	being	shown	elsewhere	,
但	“	雪盲症	”	曾是	存在	所示	别处	,

但《雪盲》当时也在其他地方上映。

[tuː] — [sɪks] [sets] [ɒv; əv] [fɪlmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] — [ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz]

too	—	six	sets	of	films	of	the	picture	had	been	made	—	and	Ruth	was
也	—	六	套	的	电影	的	这	图片	有	到过	制成	—	和	露丝	曾是

['iːgə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['krɪtɪks] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

eager	to	see	what	critics	in	other	cities	would	have	to	say	about	it	.
渴望的	到	看	什么	评论家	在	其他	城市	会	有	到	说	关于	它	.

而且——这部电影已经拍摄了六套电影版本——露丝很想看看其他城市的影评人会对此作何评价。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɪti] ['njuːzˌpeɪpəz] [keɪm] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [n'əʊtɪsɪz] ['iːgəli] , [æz; əz] [dɪd] [tɒm] .

As	the	city	newspapers	came	in	she	read	the	notices	eagerly	,	as	did	Tom	.
作为	这	城市	报纸	来了	在	她	读	这	通知	急切地	,	作为	做过	汤姆	.

随着城市报纸的送达，她和汤姆一样，都迫不及待地阅读上面的公告。

“ [ə; eɪ] ['nɒkaʊt] , [ruːθ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	A	knockout	,	Ruth	!	”	cried	the	young	man	.
“	一个	昏死	,	露丝	!	”	哭	这	年轻的	男人	.

“太棒了，露丝！”年轻人喊道。

“ [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['nɒkaʊt] ['evriweə(r)] !

“	A	regular	knockout	everywhere	!
“	一个	常规的	昏死	到处	!

“到处都是KO！”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ɪn] ['evri] ['sɪti] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [wɒz; wəz]

”	And	he	was	right	,	in	every	city	where	it	was	shown	“	Snowblind	”	was
”	和	他	曾是	正确的	,	在	每一个	城市	在哪里	它	曾是	所示	“	雪盲症	”	曾是

[ə; eɪ] [bɪg] [sək'ses] .

a	big	success	.
一个	大的	成功	.

“他的说法没错，《雪盲》在每个上映的城市都取得了巨大的成功。”

[ruːθs] [tʃʌm] [stɪl] [steɪd] [ɒn] [ɪn] - .

Ruth's	chums	still	stayed	on	in	Cheslow	.
露丝的	朋友们	仍然	入住	在	在	-	.

露丝的朋友们仍然留在切斯洛。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [red] [mɪl] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] , [ə'keɪʒnəli] ['steɪˌɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɔː(r)] [sʌm; səm]

They	visited	the	Red	Mill	almost	every	day	,	occasionally	staying	to	dinner	or	some
他们	到访	这	红色的	磨	几乎	每一个	天	,	偶尔	入住	到	晚餐	或者	一些

['ʌðə(r)] [miːl] ,

other	meal	,
其他	一顿饭	,

他们几乎每天都去红磨坊，偶尔会留下来吃晚饭或其他餐点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] “ [taɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	they	never	failed	to	declare	that	they	were	having	the	“	time	of	their
和	他们	绝不	失败的	到	宣布	那	他们	是	拥有	这	“	时间	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

他们总是宣称自己正在享受“人生中最美好的时光”。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv]

”	They	were	receiving	a	good	deal	of	attention	from	the	young	men	of
”	他们	是	接收	一个	好的	交易	的	注意力	从	这	年轻的	男人	的

- , [ænd; ənd] ,

Cheslow	,	and	,
-	,	和	,

“他们受到了切斯洛镇年轻男子的广泛关注，而且，

[sɪns] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [ɒf] [ænd; ənd] [əʊnd] [ðeə(r)] [əʊn] [kɑːz] ,

since	most	of	these	were	well	-	off	and	owned	their	own	cars	,
自从	最多	的	这些	是	出色地	-	离开	和	拥有	他们的	自己的	汽车	,

由于他们大多数都家境富裕，并且拥有自己的汽车，

[ðə; ðiː][gˈɜːlz][ˈnætʃ(ə)rəli][dɪd][nɒt] [læk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

the	girls	naturally	did	not	lack	for	pleasant	occupation	.
这	女孩们	自然	做过	不是	缺少	为了	令人愉快的	职业	.

女孩们自然不愁没有愉快的消遣。

[ˈdʒeni] , [æz; əz] [ˈʃæpərəʊn] , [wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [hɜːˈself] [ˈhjuːdʒli] .

Jennie	,	as	chaperone	,	was	enjoying	herself	hugely	.
珍妮	,	作为	监护人	,	曾是	享受	她自己	非常	.

作为监护人，珍妮玩得非常开心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ˈdʒeni] [tuː; tə][biː; bi][ˈfɔːm(ə)l] , [stɪl] [ɪn] [frɑːns] , [æz; əz] [ˈmædəm] [mɑːrˈʃɑːnd] ,

It	was	not	in	Jennie	to	be	formal	,	still	in	France	,	as	Madame	Marchand	,
它	曾是	不是	在	珍妮	到	是	正式的	,	仍然	在	法国	,	作为	夫人	马尔尚	,

珍妮不习惯在法国以马尔尚夫人的身份表现得那么正式。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌm; səm] [rɪˈstreɪnt] [ɒn] [hɜːˈself] ,

she	put	some	restraint	on	herself	,
她	放	一些	克制	在	她自己	,

她对自己有所克制。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [skuːl] [frendz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [ɪnˈtaɪəli] [ænd; ənd]

which	now	in	the	midst	of	her	old	school	friends	she	threw	off	entirely	and
哪个	现在	在	这	中间	的	她	老的	学校	朋友们	她	扔	离开	完全	和

[bɪˈkeɪm] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][əʊld] “ [ˈhevi] ” [stəʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbraɪəwʊd] [deɪz] .

became	once	more	the	old	“	Heavy	”	Stone	of	their	Briarwood	days	.
成为	一次	更多的	这	老的	“	重的	”	石头	的	他们的	荆棘木	天	.

而现在，在老同学们的簇拥下，她彻底抛弃了过去，再次变回了当年布莱伍德学校时期那个“重磅”斯通。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第3/8页

[ruːθ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [əˈtend] [ɔːl] [ðiːz] ['pɑːtiz] ,
Ruth **was** **,** **of** **course** **,** **invited** **to** **attend** **all** **these** **parties** **,**
露丝 曾是 , 的 课程 , 受邀 到 出席 全部 这些 各方 ,

当然，露丝受邀参加了所有这些聚会。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [əˈfendɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] ,
and **at** **first** **her** **old** **friends** **seemed** **a** **bit** **offended** **when** **she** **refused** **,**
和 在 第一的 她 老的 朋友们 似乎 一个 少量 被冒犯了 什么时候 她 拒绝 ,
['pliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
pleading **her** **work** **.**
恳求 她 工作 .

起初，当她以工作为由拒绝时，她的老朋友们似乎有点生气。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [wɪð] ['hɛlənz] ['lɔɪəl] [əˈsɪstəns] ,
However **,** **it** **was** **not** **long** **before** **,** **with** **Helen's** **loyal** **assistance** **,**
然而 , 它 曾是 不是 长的 前 , 和 海伦的 忠诚 协助 ,

然而，不久之后，在海伦的忠诚协助下，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ruːθs] [wɜːk] [dɪd] [meɪk] ['hevi] [dɪ'mɑːndz] [ɒn]
they **were** **able** **to** **understand** **that** **Ruth's** **work** **did** **make** **heavy** **demands** **on**
他们 是 有能力的 到 理解 那 露丝的 工作 做过 制作 重的 需求 在
[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [laɪt] ['pɑːstaɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ɪn] [ɒd]
her **time** **and** **was** **not** **a** **light** **pastime** **to** **be** **attended** **to** **in** **odd**
她 时间 和 曾是 不是 一个 光 消遣 到 是 参加 到 在 奇怪的
['momənts] .
moments **.**
时刻 .

他们能够理解露丝的工作确实占用了她大量的时间，而且不是一项可以在零碎时间里轻松完成的消遣。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] ['bɪzi] [taɪm] [wɪð] [ruːθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]
If **it** **had** **not** **been** **such** **a** **particularly** **busy** **time** **with** **Ruth** **she** **would** **have** **liked**
如果 它 有 不是 到过 这样的 一个 特别 忙碌的 时间 和 露丝 她 会 有 喜欢
['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][fʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
nothing **better** **than** **to** **have** **joined** **in** **all** **the** **fun** **with** **her** **friends** **.**
没有什么 更好的 比 到 有 加入 在 全部 这 乐趣 和 她 朋友们 .

如果露丝那段时间不是特别忙的话，她最想做的就是和朋友们一起享受快乐时光。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
As **it** **was** **,** **she** **was** **able** **to** **accompany** **them** **once** **in** **a** **while** **,**
作为 它 曾是 , 她 曾是 有能力的 到 陪伴 他们 一次 在 一个 尽管 ,

事实上，她偶尔还能陪他们一起去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] ['streŋθ(ə)nd]
and **she** **never** **failed** **to** **return** **from** **one** **of** **the** **merrymakings** **strengthened**
和 她 绝不 失败的 到 返回 从 一 的 这 欢乐的 加强
[ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [freʃ] [ɪnˈθjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
in **mind** **and** **with** **a** **fund** **of** **fresh** **enthusiasm** **for** **her** **work** **.**
在 头脑 和 和 一个 基金 的 新鲜的 热情 为了 她 工作 .

每次参加完庆祝活动回来，她都会精神振奋，并且对自己的工作充满新的热情。

['miːnwaɪl] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [skuːl]
Meanwhile **plans** **for** **the** **house** **party** **which** **she** **meant** **to** **give** **her** **old** **school**
同时 计划 为了 这 房子 派对 哪个 她 意思是 到 给 她 老的 学校
[tʃʌm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['defɪnət] [ʃeɪp] .
chums **before** **the** **end** **of** **their** **visit** **were** **taking** **definite** **shape** **.**
朋友们 前 这 结尾 的 他们的 访问 是 采取 定 形状 .

与此同时，她打算在老同学来访结束前为他们举办的家庭聚会的计划也逐渐成形。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪmɪtɪd] [ʃiː; ʃi]

Although	**the**	**accommodations**	**of**	**the**	**house**	**at**	**the**	**Red**	**Mill**	**were**	**limited**	**she**
虽然	这	住宿	的	这	房子	在	这	红色的	磨	是	有限的	她

[kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] ;

could	**manage**	**to**	**put**	**the**	**girls**	**up**	**for**	**a**	**night**	**;**
可以	管理	到	放	这	女孩们	向上	为了	一个	夜晚	;

虽然红磨坊的房子住宿条件有限，但她还是设法让女孩们住了一晚；

[æt; ət] [liːst] , [ɔːl] [ɪkˈsept] [ˈmɜːsi] , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] - , [ænd; ənd] [ˈhelən] ,

at	**least**	**,**	**all**	**except**	**Mercy**	**,**	**who**	**lived**	**in**	**Cheslow**	**,**	**and**	**Helen**	**,**
在	至少	,	全部	除了	怜悯	,	WHO	居住地	在	-	,	和	海伦	,

至少除了住在切斯洛的默西和海伦之外，其他人都是如此。

[huː] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [tɒm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈfeloʊz] [huːm] [ruːθ] [hæd; həd]

who	**would**	**go**	**back**	**with**	**Tom**	**and**	**the**	**other**	**young**	**fellows**	**whom**	**Ruth**	**had**
WHO	会	去	后退	和	汤姆	和	这	其他	年轻的	伙伴们	谁	露丝	有

[ɔːlˈredi] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːti] .

already	**invited**	**to**	**the**	**party**	**.**
已经	受邀	到	这	派对	.

他会和汤姆以及露丝已经邀请参加聚会的其他年轻人一起回去。

[ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəriz][ɪn] - [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði]

Ruth	**had**	**made**	**inquiries**	**in**	**Cheslow**	**and**	**found**	**that**	**she**	**could**	**secure**	**the**
露丝	有	制成	查询	在	-	和	成立	那	她	可以	安全的	这

[ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə] [help] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] .

services	**of**	**a**	**young**	**girl**	**to**	**help**	**Aunt**	**Alvirah**	**with**	**the**	**work**	**.**
服务	的	一个	年轻的	女孩	到	帮助	阿姨	阿尔维拉	和	这	工作	.

露丝在切斯洛打听后发现，她可以雇佣一个年轻女孩来帮助阿尔维拉姨妈做这项工作。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɑːk] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːgəli] .

It	**would**	**be**	**a**	**lark**	**,**	**and**	**Ruth**	**was**	**looking**	**forward**	**to**	**it**	**eagerly**	**.**
它	会	是	一个	云雀	,	和	露丝	曾是	寻找	向前	到	它	急切地	.

这将是一场有趣的冒险，露丝对此充满期待。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Meanwhile	**,**	**there**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**work**	**to**	**be**	**done**	**.**
同时	,	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	工作	到	是	完毕	.

与此同时，还有大量工作要做。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ɔːl] [ˈdiːteɪlz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈpɪktʃə(r)] [səʊ] [ðæt]

Ruth	**was**	**anxious**	**to**	**finish**	**all**	**details**	**connected**	**with**	**her**	**new**	**picture**	**so**	**that**
露丝	曾是	焦虑的	到	结束	全部	细节	连接	和	她	新的	图片	所以	那

[ðeɪ] [maɪt] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [mɒnˈtænə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

they	**might**	**start**	**for**	**Montana**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
他们	可能	开始	为了	蒙大拿	作为	很快	作为	可能的	.

露丝急于完成与新照片相关的所有细节，以便他们能尽快启程前往蒙大拿州。

[ðə; ði] [skrɪpt] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .

The	**script**	**was**	**finished**	**.**
这	脚本	曾是	完成的	.

剧本写完了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [tɒm] [ænd; ənd] , [stɪl] [ˈleɪtə(r)] , [wɪð] [ˈleɪtən] [ˈbɔːdmæn] .

She	**had**	**gone**	**over**	**it**	**with**	**Tom**	**and**	**,**	**still**	**later**	**,**	**with**	**Layton**	**Boardman**	**.**
她	有	已消失	超过	它	和	汤姆	和	,	仍然	之后	,	和	莱顿	博德曼	.

她曾和汤姆讨论过这件事，后来又和莱顿·博德曼讨论过。

[bəuθ] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplezntli] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] .

Both	**young**	**men**	**were**	**pleasantly**	**enthusiastic**	**.**
两个都	年轻的	男人	是	愉快	热情的	.

两位年轻人都表现出令人愉悦的热情。

[ðə; ði]['æktə(r)][hæd; həd] ['ɒfəd] [sə'dʒestʃənz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] , [ruːθ] [felt] , ['streŋθ(ə)nd]

The	actor	had	offered	suggestions	here	and	there	that	,	Ruth	felt	,	strengthened
这	演员	有	提供	建议	这里	和	那里	那	,	露丝	毛毡	,	加强

[ðə; ði] [skrɪpt] .

the	script	.
这	脚本	.

这位演员时不时会提出一些建议，露丝觉得这些建议增强了剧本的质量。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['leɪtən] ['bɔːrdmənz] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['westən] ['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [jet] ['ɔːlweɪz]

She	liked	Layton	Boardman's	free	and	easy	western	manner	that	was	yet	always
她	喜欢	莱顿	博德曼的	自由的	和	简单的	西	方式	那	曾是	然而	总是

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

pleasant	and	respectful	to	her	.
令人愉快的	和	尊重	到	她	.

她喜欢莱顿·博德曼自由自在的西部绅士风度，而且他对她总是和蔼可亲、彬彬有礼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] .

And	she	liked	the	way	he	took	hold	of	the	part	she	offered	him	.
和	她	喜欢	这	方式	他	采取	抓住	的	这	部分	她	提供	他	.

她很喜欢他接受她赋予他的角色的方式。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['æktə(r)][fɔː(r); fə(r)]

She	became	more	and	more	convinced	that	she	had	found	the	right	actor	for
她	成为	更多的	和	更多的	确信	那	她	有	成立	这	正确的	演员	为了

[hɜː(r); hə(r)]['drɑːmə] .

her	drama	.
她	戏剧	.

她越来越确信自己找到了适合她这部剧的演员。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn]

Another	thing	that	engaged	her	attention	was	the	problem	of	the	feminine
其他	事物	那	已订婚的	她	注意力	曾是	这	问题	的	这	女性

[liːd] .

lead	.
带领	.

另一件引起她关注的事情是女性主角的问题。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][juːz][ə'niːtə] ['taʊn.zənd] , [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] “ [s'nəʊblaɪnd] .

She	could	not	use	Anita	Townsend	,	the	star	of	“	Snowblind	.
她	可以	不是	使用	安妮塔	汤森德	,	这	星星	的	“	雪盲症	.

她无法启用电影《雪盲》的主演安妮塔·汤森德。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][roʊl]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ə'niːtə] .

”	It	was	not	the	rôle	suited	to	Anita	.
”	它	曾是	不是	这	角色	适合	到	安妮塔	.

“这不是安妮塔适合的角色。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['æktrəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːd] [ɪn] “ [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , ”

She	must	have	an	actress	for	the	lead	in	“	Hearts	of	the	Mountains	,	”
她	必须	有	一个	演员	为了	这	带领	在	“	红心	的	这	山脉	,	”

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] .

and	that	quickly	.
和	那	迅速地	.

她必须尽快为《山之心》找到女主角。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [tɒm] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd]

She	and	Tom	had	discussed	most	of	the	stars	on	the	horizon	and	found
她	和	汤姆	有	讨论	最多	的	这	明星	在	这	地平线	和	成立

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] [ðəʊz] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] — [taɪd] [ʌp] [ɔːl'redi]

the	majority	of	them	—	at	least	those	fitted	for	the	part	—	tied	up	already
这	多数	的	他们	—	在	至少	那些	适配	为了	这	部分	—	系	向上	已经

[baɪ] ['hænsəm] ['kɒntrækts; kən'trækts] .

by	handsome	contracts	.
经过	英俊的	合同	.

她和汤姆讨论过大多数有希望出演的明星，发现其中大多数——至少是那些适合这个角色的——都已经被丰厚的合同束缚住了。

“ [viə'vʊlə] ['kæləhæn] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] , ” [sed] [ruːθ] ,

“	Viola	Callahan	is	the	ideal	one	for	our	purpose	,	”	said	Ruth	,
“	中提琴	卡拉汉	是	这	理想的	一	为了	我们的	目的	,	”	说	露丝	,

“维奥拉·卡拉汉非常符合我们的需求，”露丝说道。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['kɔnfərənsis] [wɪð] [tɒm] .

in	one	of	her	many	conferences	with	Tom	.
在	一	的	她	许多	会议	和	汤姆	.

在她与汤姆的多次会面中的一次。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] - [jɪə(r)] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] ['brenən] [hæz; həz] [ə'baʊt] [rʌn] [aʊt]

“	And	I	think	her	five	-	year	contract	with	Brennan	has	about	run	out
“	和	我	思考	她	五	-	年	合同	和	布伦南	有	关于	跑步	出去

.

:
.

“而且我认为她与布伦南的五年合同也差不多到期了。”

[stɪl] — — ”

Still	—	—	”
仍然	—	—	”

仍然 - ”

“ [traɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siː] , ” [sə'dʒestid] [tɒm] .

“	Try	her	and	see	,	”	suggested	Tom	.
“	尝试	她	和	看	,	”	建议	汤姆	.

“试试看吧，”汤姆建议道。

“ [ðə; ði][məʊst][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][ɪz] [rɪ'fjuːz] .

“	The	most	she	can	do	is	refuse	.
“	这	最多	她	能	做	是	拒绝	.

她最多只能拒绝。

” [bʌt; bət][vi'əʊlə][dɪd][nɒt] [rɪ'fjuːz] .

”	But	Viola	did	not	refuse	.
”	但	中提琴	做过	不是	拒绝	.

但维奥拉并没有拒绝。

[laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːz] [ɪn] ['fɪlmdəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] ['eksəsaɪz]

Like	the	majority	of	shining	stars	in	Filmdom	,	she	had	chosen	to	exercise
喜欢	这	多数	的	灼灼	明星	在	电影界	,	她	有	选定	到	锻炼

[hɜː(r); hə(r)] ['temprəmənt] ,

her	temperament	,
她	气质	,

和电影界大多数耀眼的明星一样，她选择展现自己的个性。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][reɪdʒ][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] — ['lɪtərəli] — [ɪn][ðə; ði]

and	in	a	fit	of	rage	had	thrown	her	contract	—	literally	—	in	the
和	在	一个	合身	的	愤怒	有	抛掷	她	合同	—	字面上地	—	在	这

[feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['mænɪdʒə(r)] .

face	of	an	outraged	manager	.
脸	的	一个	义愤填膺	经理	.

她盛怒之下，竟将合同扔到愤怒的经理脸上。

[sɪns] [ðɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪk'spaɪəd] , ['hævɪŋ] ['əʊnli] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [rʌn] ,

Since	this	contract	was	nearly	expired	,	having	only	three	weeks	to	run	,
自从	这	合同	曾是	几乎	已到期	,	拥有	仅有的	三	周	到	跑步	,

由于这份合同即将到期，只剩下三周时间，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][feə(r)][vi'əʊlə][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð]

and	since	the	fair	Viola	had	allowed	her	temper	to	run	away	with
和	自从	这	公平的	中提琴	有	允许	她	脾气	到	跑步	离开	和

[hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][faɪv] [j'iəz] [wɪð] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ðə; ði]

her	several	times	during	the	past	five	years	with	disastrous	results	to	the
她	一些	时代	期间	这	过去的	五	年	和	灾难性的	结果	到	这

['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

company	in	general	,
公司	在	一般的	,

而且，由于美丽的薇奥拉在过去五年中曾多次因脾气失控而给公司造成了灾难性的后果，

['mɪstə(r)] . ['brenən] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] — [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] — [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['westən]

Mr	.	Brennan	had	decided	—	with	a	sigh	of	relief	—	to	let	his	western
先生	.	布伦南	有	决定	—	和	一个	叹	的	宽慰	—	到	让	他的	西

['bjuːti] [gəʊ] .

beauty	go	.
美丽	去	.

布伦南先生松了口气，决定放走他的西部美人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə]

it	is	one	thing	to	throw	your	contract	away	and	quite	another	to
它	是	一	事物	到	扔	你的	合同	离开	和	相当	其他	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pə'laɪtli] ['hændɪd] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

have	it	politely	handed	back	to	you	with	the	request	that	you	keep	it	and
有	它	礼貌地	递交	后退	到	你	和	这	要求	那	你	保持	它	和

[duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] .

do	with	it	what	you	please	.
做	和	它	什么	你	请	.

把合同扔掉是一回事，而对方礼貌地把合同还给你，并要求你保留合同，随意处置，则是另一回事。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [viˈəʊlə][tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

The	pride	of	a	genius	would	not	allow	Viola	to	humble	herself	to	the	point
这	自豪	的	一个	天才	会	不是	允许	中提琴	到	谦逊的	她自己	到	这	观点

[ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['mɪstə(r)] . ['brenən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ə'gen] ,

of	asking	the	polite	Mr	.	Brennan	for	a	chance	to	go	on	again	,
的	问	这	有礼貌的	先生	.	布伦南	为了	一个	机会	到	去	在	再次	,

天才的骄傲不允许薇奥拉谦卑到请求彬彬有礼的布伦南先生再给她一次上台的机会。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [j'iəz] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]

so	she	found	herself	,	for	the	first	time	in	many	years	,	without	a	sign	of	a
所以	她	成立	她自己	,	为了	这	第一的	时间	在	许多	年	,	没有	一个	符号	的	一个

[dʒɒb] .

job	.
工作	.

于是，多年来她第一次发现自己失业了。

[viˈəʊlə][dɪd] [nɒt] ['fænsi] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] ,

Viola	did	not	fancy	this	very	much	,
中提琴	做过	不是	想要	这	非常	很多	,

薇奥拉不太喜欢这样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ruːθs] ['əʊvətjɔːz] ['greɪʃəsli] .

and	was	in	a	state	of	mind	to	receive	Ruth's	overtures	graciously	.
和	曾是	在	一个	状态	的	头脑	到	收到	露丝的	序曲	亲切地	.

并且当时的心态是欣然接受露丝的示好。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [tɒm] ,

So	it	came	to	pass	that	not	long	after	her	conversation	with	Tom	,
所以	它	来了	到	经过	那	不是	长的	后	她	对话	和	汤姆	,

于是，在她与汤姆谈话后不久，事情就发生了这样的事：

[ruːθ] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɪn] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)][viˈəʊlə] [hɜːˈself] .

Ruth	found	herself	in	audience	with	the	fair	Viola	herself	.
露丝	成立	她自己	在	观众	和	这	公平的	中提琴	她自己	.

露丝发现自己竟然有机会见到美丽的薇奥拉本人。

[viˈəʊlə] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , ['sʌmweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv]

Viola	seemed	out	of	place	,	someway	,	in	the	quaint	,	old	-	fashioned	living	room	of
中提琴	似乎	出去	的	地方	,	以某种方式	,	在	这	古雅	,	老的	-	造型	活的	房间	的

[ðə; ði] [red] [mɪl] .

the	Red	Mill	.
这	红色的	磨	.

维奥拉似乎与红磨坊古色古香的客厅格格不入。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flæmˈbɔɪənt] [ɪn] [dres] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][səʊ] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [vaɪˈtæləti] [ðæt]

She	was	flamboyant	in	dress	and	action	and	so	overflowing	with	vitality	that
她	曾是	龙飞凤舞	在	裙子	和	行动	和	所以	溢出	和	活力	那

[wʌn] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['iːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [spiːk] .

one	felt	her	presence	in	a	room	even	before	she	began	to	speak	.
一	毛毡	她	在场	在	一个	房间	甚至	前	她	开始	到	说话	.

她衣着打扮和举止都十分张扬，活力四射，以至于在她开口说话之前，人们就能感受到她的存在。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][juːz] [ruːθs] [əʊn] [freɪz] , “ [wʌn][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [viˈəʊlə] .

And	then	,	to	use	Ruth's	own	phrase	,	“	one	was	simply	overwhelmed	with	Viola	.
和	然后	,	到	使用	露丝的	自己的	短语	,	“	一	曾是	简单地	不堪重负	和	中提琴	.

然后，用露丝自己的话说，“人们完全被维奥拉迷住了。”

” [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['bjuːti] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [skriːn] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

”	The	girl	had	beauty	after	a	fashion	,	although	the	screen	did	something	to
”	这	女孩	有	美丽	后	一个	时尚	,	虽然	这	屏幕	做过	某物	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,

her	features	,
她	特征	,

“这女孩长得还算漂亮，虽然屏幕对她的容貌有些影响。”

['sɔfənd] [ðem; ðəm] , [rɪˈfaɪnd] [ðem; ðəm] ,

softened	them	,	refined	them	,
软化	他们	,	精制	他们	,

软化它们，提炼它们，

[meɪd] [ðem; ðəm] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ə'piːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l]

made	them	infinitely	more	appealing	than	they	appeared	in	the	full	and	brutal
制成	他们	无限地	更多的	上诉	比	他们	出现	在	这	满的	和	野蛮

[lait] [ɒv; əv] [deɪ] .

light	of	day	.
光	的	天	.

这使得它们比在残酷的现实面前显得更具吸引力。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [skriːn] ['meni] [taɪmz] , [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt] ,

But	Ruth	had	seen	the	girl	on	the	screen	many	times	,	knew	that	she	could	act	,
但	露丝	有	已见	这	女孩	在	这	屏幕	许多	时代	,	知道	那	她	可以	行为	,

但露丝在银幕上多次见过那个女孩，知道她会演戏。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] .

and	in	her	picture	would	be	an	effective	opposite	to	Layton	Boardman	.
和	在	她	图片	会	是	一个	有效的	对面的	到	莱顿	博德曼	.

而从照片上看，她将与莱顿·博德曼形成鲜明的对比。

[vi'əʊlə]['rɑːðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['sæləri] .

Viola	rather	took	her	breath	away	on	the	subject	of	salary	.
中提琴	相当	采取	她	气息	离开	在	这	主题	的	薪水	.

维奥拉在谈到薪水问题时，语气相当激动。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

However	,	after	considerable	hesitation	,
然而	,	后	大量	犹豫	,

然而，经过一番犹豫之后，

[ruːθ] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːz]

Ruth	signed	her	up	at	a	figure	which	she	knew	was	going	to	cause
露丝	签名	她	向上	在	一个	数字	哪个	她	知道	曾是	去	到	原因

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['wʌri] [ɪn][ðə; ði] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .

considerable	worry	in	the	weeks	to	come	.
大量	担心	在	这	周	到	来	.

露丝给她报了一个她知道会在接下来的几周里引起相当大的担忧的价格。

[wɪð] [vaɪ'oʊ.ləz]['sæləri][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['evri] [wiːk] ,

With	Viola's	salary	to	be	paid	every	week	,
和	中提琴的	薪水	到	是	有薪酬的	每一个	星期	,

维奥拉的工资将每周发放一次。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] [ɔː(r)] ['drɔːbæk] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

there	would	be	little	allowance	for	delay	or	drawback	of	any	kind	.
那里	会	是	小的	津贴	为了	延迟	或者	退税	的	任何	种类	.

几乎不允许出现任何延误或不利情况。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [dɪ'leɪz] [ænd; ənd] ['drɔːbæks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ruːl] .

And	in	the	making	of	a	picture	,	delays	and	drawbacks	are	the	rule	.
和	在	这	制作	的	一个	图片	,	延误	和	缺点	是	这	规则	.

而电影制作过程中，延误和挫折是常态。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [vi'əʊlə] [tʃəʊz] [tuː; tə]

After	the	business	part	of	the	interview	was	at	an	end	,	Viola	chose	to
后	这	商业	部分	的	这	面试	曾是	在	一个	结尾	,	中提琴	选择	到

[bɪ'kʌm] [ɪk'spænsɪv] ,

become	expansive	,
变得	广阔的	,

面试的商务部分结束后，维奥拉选择畅所欲言。

['teɪkɪŋ] [ruːθ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ['ɔːlməʊst] , [æz; əz] [ruːθ] [sed] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə] [tɒm] ,

taking	Ruth	into	her	confidence	almost	,	as	Ruth	said	afterward	to	Tom	,
采取	露丝	进入	她	信心	几乎	,	作为	露丝	说	之后	到	汤姆	,

几乎完全信任了露丝，正如露丝后来对汤姆所说：

[æz; əz] [ðəʊ] [ruːθ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld] [frend] .

as	though	Ruth	were	an	old	friend	.
作为	尽管	露丝	是	一个	老的	朋友	.

就好像露丝是一位老朋友一样。

“ [juːv] [gɒt][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

“	You've	got	a	nice	place	here	,	”	she	said	,	wandering	about	the	room	,
”	你已经	得到	一个	好的	地方	这里	,	”	她	说	,	漫游	关于	这	房间	,

“你这儿真不错，”她一边说着，一边在房间里踱步。

['tʌtʃɪŋ] [smɔːl] ['ɔːrnəmənts] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

touching	small	ornaments	here	and	there	.
接触	小的	装饰品	这里	和	那里	.

时不时地摸摸小饰品。

“ [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['həʊmi] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət]

“	Old	-	fashioned	and	homey	with	plenty	of	windows	and	sun	coming	in	at
”	老的	-	造型	和	温馨	和	很多	的	视窗	和	太阳	未来	在	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“老式而温馨，有很多窗户，阳光可以照进屋里。”

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['təʊni][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmtaɪm] .

The	kind	of	place	me	and	Tony	was	to	have	sometime	.
这	种类	的	地方	我	和	托尼	曾是	到	有	有时	.

我和托尼曾想找个地方待一段时间。

” [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ][ḥjuːdʒ] [saɪ] [ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

”	She	heaved	a	huge	sigh	and	Ruth	looked	at	her	curiously	.
”	她	喘息	一个	巨大的	叹	和	露丝	看起来	在	她	奇怪的是	.

她长叹一口气，露丝好奇地看着她。

“ ['təʊni] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Tony	?	”	she	repeated	.
”	托尼	?	”	她	重复	.

“托尼？”她重复道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['təʊni] - ?

“	Do	you	mean	Tony	Martano	?
”	做	你	意思是	托尼	-	?

“你是说托尼·马塔诺吗？”

” ['təʊni] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɜːld] ,

”	Tony	Martano	was	a	name	well	known	in	the	picture	world	,
”	托尼	-	曾是	一个	姓名	出色地	已知	在	这	图片	世界	,

“托尼·马塔诺是电影界一个家喻户晓的名字。”

[ðəʊ] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [hæd; həd]['nevə(r)]['rɪz(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['sekənd] - [reɪt] ['pleɪə(r)]

though	the	man	himself	had	never	risen	beyond	the	rank	of	second	-	rate	player
尽管	这	男人	他自己	有	绝不	升起	超过	这	秩	的	第二	-	速度	玩家

.

:
.

尽管他本人从未摆脱过二流球员的称号。

[vi'əʊlə] [stɒpt] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə]

Viola	stopped	roaming	about	the	room	and	sat	down	in	a	big	chair	close	to
中提琴	停止	漫游	关于	这	房间	和	卫星	向下	在	一个	大的	椅子	关闭	到

[ruːθs] ,

Ruth's	,
露丝的	,

薇奥拉停止了在房间里踱步，在露丝附近的一张大椅子上坐了下来。

[əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlæŋgwɪd][ˈpɒstʃə(r)] .
assuming **a** **languid** **posture** **.**
假设 一个 慵懒的 姿势 .

摆出一副慵懒的姿态。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈwɪlɪŋ] , [ˈɔːlməʊst][ˈiːgə(r)] , [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈblaɪtɪd] [rəʊˈmæns] .
She **seemed** **willing** **,** **almost** **eager** **,** **to** **talk** **of** **her** **blighted** **romance** **.**
她 似乎 愿意的 , 几乎 渴望的 , 到 讲话 的 她 秕 浪漫 .

她似乎很乐意，甚至可以说是渴望谈论她那段不幸的恋情。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈhænsəm] [ˈtəʊni][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You** **know** **how** **handsome** **Tony** **is** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 你 知道 如何 英俊的 托尼 是 , ” 她 说 .

“你知道托尼有多帅，”她说。

“ [wel] , [ai] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæt] [gɒt][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd]
“ **Well** **,** **I** **guess** **it** **was** **his** **looks** **that** **got** **me** **,** **for** **there's** **nothing** **inside**
“ 出色地 , 我 猜测 它 曾是 他的 看起来 那 得到 我 , 为了 有 没有什么 里面
[hɪə(r)] ,
here **,**
这里 ,

“嗯，我想吸引我的是他的外表，因为我内心空空如也。”

” [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsplɪd] [mæs] [ɒv; əv] [bəʊn] .
” **she** **tapped** **her** **forehead** **significantly** **,** **“** **but** **a** **solid** **mass** **of** **bone** **.**
” 她 轻敲 她 前额 显著地 , “ 但 一个 坚硬的 大量的 的 骨 .

她用力地敲了敲额头，“但却是一团坚硬的骨头。”

” [ruːθ] [lɑːft] .
” **Ruth** **laughed** **.**
” 露丝 笑了 .

露丝笑了。

“ [ai] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈæktə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **always** **thought** **he** **was** **a** **pretty** **good** **actor** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 总是 想法 他 曾是 一个 漂亮的 好的 演员 , ” 她 说 .

“我一直觉得他是个很不错的演员，”她说。

“ [wɒt] [hiː; hi] [gɒt] , [hɪz; ɪz] [lʊks] [gɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [viˈəʊlə] [sed] [wɪð] [ˈbruːt(ə)l] [ˈfræŋknəs] .
“ **What** **he** **got** **,** **his** **looks** **got** **for** **him** **,** **”** **Viola** **said** **with** **brutal** **frankness** **.**
“ 什么 他 得到 , 他的 看起来 得到 为了 他 , ” 中提琴 说 和 野蛮 坦率 .

“他所得到的，都是他的外貌给他带来的，”维奥拉直言不讳地说。

“ [ɪf] [id] [hæd; həd][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [breɪnz] [id] [hæv; həv] [edʒd] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈliːdɪŋ] [mæn]
“ **If** **he'd** **had** **an** **ounce** **of** **brains** **he'd** **have** **edged** **some** **other** **leading** **man**
“ 如果 他会 有 一个 盎司 的 大脑 他会 有 边缘 一些 其他 领导 男人
[ɒf] [ðə; ði][mæp] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] .
off **the** **map** **long** **before** **this** **.**
离开 这 地图 长的 前 这 .

“如果他稍微有点脑子，早就把其他一些一线男星挤出局了。”

[ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][gəʊz][tuː; tə] [ʃəʊ] , ” [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [trəˈmendəs] [saɪ] , “ [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ]
It **only** **goes** **to** **show** **,** **”** **with** **another** **tremendous** **sigh** **,** **“** **that** **love** **is** **a** **funny** **thing**
. ”
. **”**
. ”

“这只能说明，”他又长叹一声，“爱情真是一件奇妙的事情。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [stɪl] ? ” [ɑːskt] [ruːθ] .
“ **Then** **you** **love** **him** **still** **?** **”** **asked** **Ruth** **.**
“ 然后 你 爱 他 仍然 ? ” 问 露丝 .

“那你还爱他吗？”露丝问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] ['fræŋknəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][vi'əʊlə] ,

She	was	rather	taken	aback	by	this	frankness	on	the	part	of	Viola	,
她	曾是	相当	已采取	背	经过	这	坦率	在	这	部分	的	中提琴	,

薇奥拉的坦率让她颇感意外。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][wʌn] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)]

especially	to	one	who	but	a	few	moments	before	had	been	a	total	stranger
尤其	到	一	WHO	但	一个	很少	时刻	前	有	到过	一个	全部的	陌生人

.

:

.

尤其是对于一个几分钟前还完全陌生的人来说。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][tuː; tə] [ðæt]

However	,	she	supposed	a	great	many	things	could	be	laid	to	that
然而	,	她	据称	一个	伟大的	许多	事物	可以	是	铺设	到	那

[mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] [kɔːld] ['temprəmənt] .

mysterious	thing	called	temperament	.
神秘	事物	称为	气质	.

然而，她认为很多事情都可以归因于那种叫做性情的神秘东西。

['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [vi'əʊlə][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['temprəmənt] !

Something	told	her	that	Viola	was	full	of	temperament	!
某物	讲述	她	那	中提琴	曾是	满的	的	气质	!

她感觉薇奥拉脾气很暴躁！

“ [lʌv] [hɪm] !

“	Love	him	!
“	爱	他	!

“我爱他！”

” [kraɪd] [vi'əʊlə] , ['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['prɒmɪnənt] [blæk] [aɪz] .

”	cried	Viola	,	rolling	her	large	and	rather	prominent	black	eyes	.
”	哭	中提琴	,	滚动	她	大的	和	相当	著名的	黑色的	眼睛	.

“薇奥拉叫道，翻了个白眼，她那双又大又突出的黑眼睛格外引人注目。”

“ [wɒt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] !

“	What	I	wouldn't	do	for	that	man	!
“	什么	我	不会	做	为了	那	男人	!

“我愿意为那个人做任何事！”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ruːθ] [wɪð] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [geɪz] ,

And	do	you	know	,	”	she	leaned	forward	and	fixed	Ruth	with	a	tragic	gaze	,
和	做	你	知道	,	”	她	倾斜	向前	和	固定的	露丝	和	一个	悲惨	目光	,

“你知道吗，”她向前倾身，用悲伤的目光凝视着露丝，“

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [stændz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ? ”

“	the	only	thing	that	stands	between	us	and	a	little	nest	of	our	own	?	”
“	这	仅有的	事物	那	站立	之间	我们	和	一个	小的	巢	的	我们的	自己的	?	”

“唯一阻碍我们拥有属于自己的小窝的是什么？”

“ [wɒt] ? ” [ɑːskt] [ruːθ] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['kiːpɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .

“	What	?	”	asked	Ruth	,	with	difficulty	keeping	herself	from	smiling	.
“	什么	?	”	问	露丝	,	和	困难	保持	她自己	从	微笑	.

“什么？”露丝问道，努力克制住自己不笑出来。

“ ['dʒeləsi] ! ” [his] [vi'əʊlə] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

“	Jealousy	!	”	hissed	Viola	,	and	settled	back	with	a	satisfied	compression	of
“	妒忌	!	”	嘶嘶作响	中提琴	,	和	定居	后退	和	一个	使满意	压缩	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'fʊl] [lɪps] .

her	overfull	lips	.
她	过满	嘴唇	.

“嫉妒！”维奥拉低声说道，然后满意地抿了抿丰满的嘴唇，向后靠去。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒeləsi] ? ” [ɑːskt] [ruːθ] , [bɪ'wɪldəd] .

“	What	kind	of	jealousy	?	”	asked	Ruth	,	bewildered	.
”	什么	种类	的	妒忌	?	”	问	露丝	,	困惑	.

“这是什么样的嫉妒呢？”露丝困惑地问道。

“ [jɔːz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] , [prə'feʃən(ə)l] [ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] ? ”

“	Yours	or	his	,	professional	or	personal	?	”
”	此致	或者	他的	,	专业的	或者	个人的	?	”

“你的还是他的？工作上的还是私人的？”

“ [hɪz; ɪz] ! ” [snæpt] [vi'əʊlə] , ['evɪdəntli] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	His	!	”	snapped	Viola	,	evidently	put	out	that	this	could	be	misunderstood	even	for	a	moment	.
”	他的	!	”	啪啪	中提琴	,	显然	放	出去	那	这	可以	是	被误解	甚至	为了	一个	片刻	.

“是他的！”维奥拉厉声说道，显然她很生气这件事哪怕只有一瞬间可能会被误解。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'taɪəli] [prə'feʃən(ə)l] .

“	And	it's	entirely	professional	.
”	和	它是	完全	专业的	.

“而且这完全是专业性的。”

[ðæts] [wɒt] [pruːvz] [hɪm][ə; eɪ] ['bəʊnhed] .

That's	what	proves	him	a	bonehead	.
那就是	什么	证明	他	一个	笨蛋	.

这正证明他是个笨蛋。

[nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][let] ['eniθɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [lʌv] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

No	one	should	ever	let	anything	stand	in	the	way	of	love	—	do	you	think	so	?
不	一	应该	曾经	让	任何事物	站立	在	这	方式	的	爱	—	做	你	思考	所以	?

任何人都不应该让任何事阻碍爱情——你觉得呢?

” [viˈəʊlə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['læŋgərəs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ruːθ] [stɜːd] ['restləsli] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

”	Viola	had	become	languorous	again	and	Ruth	stirred	restlessly	beneath	her
”	中提琴	有	变得	慵懒的	再次	和	露丝	搅拌	躁动不安	下面	她

[lʊk] .

look	.
看	.

“薇奥拉又变得懒散起来，露丝在她注视下不安地动来动去。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [gəʊ] .

She	wished	suddenly	that	the	girl	would	go	.
她	希望	突然	那	这	女孩	会	去	.

她突然希望那个女孩能离开。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] !

There	were	so	many	things	to	do	!
那里	是	所以	许多	事物	到	做	!

有太多事情可做了!

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [gest] ,

“	No	,	”	she	said	in	answer	to	a	repeated	question	from	her	guest	,
”	不	,	”	她	说	在	回答	到	一个	重复	问题	从	她	客人	,

“不，”她回答客人反复提出的问题时说道。

“ [ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [lʌv] — [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .

“	I	don't	suppose	anything	ought	to	stand	in	the	way	of	love	—	if	it's	the	right	kind	.
”	我	不	认为	任何事物	应该	到	站立	在	这	方式	的	爱	—	如果	它是	这	正确的	种类	.

“我认为没有什么能阻挡爱情——只要是真爱。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ['ɑːftə(r)][vi'əʊlə][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] ['ruːfəli]
" She thought of these words after Viola had gone and smiled a bit ruefully
" 她 想法 的 这些 字 后 中提琴 有 已消失 和 微笑 一个 少量 懊悔地
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

"薇奥拉走后，她想起了这些话，自己也露出了些许苦涩的微笑。"

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ment] [ðæt] ?
" I wonder if I meant that ?
" 我 想知道 如果 我 意思是 那 ?

我不知道我是不是那个意思?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai][doʊnt] ['præktɪs] [wɒt] [ai] [priːtʃ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .
At any rate I don't practice what I preach , " she told herself .
在 任何 速度 我 不 实践 什么 我 布道 , " 她 讲述 她自己 .

"反正我言行不一，"她对自己说。

[ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [vi'əʊlə] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ai][doʊnt][laɪk] [ðæt]
And still later , in reviewing that interview with Viola , she added : " I don't like that
和 仍然 之后 , 在 复习 那 面试 和 中提琴 , 她 额外 : " 我 不 喜欢 那
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

后来，在回顾与维奥拉的那次采访时，她又补充道："我不喜欢那个女孩。"

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ai] [dɪs'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ai] [kænt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
For some reason I distrust her , though I can't for the life of me
为了 一些 原因 我 怀疑 她 , 尽管 我 不能 为了 这 生活 的 我
[tel] [waɪ] !
tell why !
告诉 为什么 !

不知为何，我对她缺乏信任，但我百思不得其解!

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ðə; ði] ['pɑːti]
THE PARTY
这 派对

派对

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ruːθ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['bɪznəs] ['kwɒrəl] [wɪð] [tɒm] .
The next day Ruth had her first business quarrel with Tom .
这 下一个 天 露丝 有 她 第一的 商业 争吵 和 汤姆 .

第二天，露丝和汤姆发生了第一次生意上的争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sæləri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [vi'əʊlə] ['kæləhæn] .
It was over the salary she had agreed to pay Viola Callahan .
它 曾是 超过 这 薪水 她 有 同意 到 支付 中提琴 卡拉汉 .

起因是她同意支付给维奥拉·卡拉汉的薪水问题。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['dɒgɪdli] .
" She isn't worth it , " he protested doggedly .
" 她 不是 值得 它 , " 他 抗议 顽强地 .

"她不值得，"他固执地抗议道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃiːz] [biːn] ['getɪŋ] [raɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['brenən] , ” [keɪm]
“ It isn't any more than she's been getting right along with Brennan , ” came
“ 它 不是 任何 更多的 比 她是 到过 获得 正确的 沿着 和 布伦南 , ” 来了
[frɒm; frəm] [ruːθ] .
from Ruth .
从 露丝 .

“她和布伦南相处得一直都很好，”露丝说道。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['brenən] ['wʌznt] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt]
“ Well , you notice Brennan wasn't so anxious to get her back when she jumped
“ 出色地 , 你 注意 布伦南 不是 所以 焦虑的 到 得到 她 后退 什么时候 她 跳了起来
[hɜː(r); hə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] . ”
her contract . ”
她 合同 . ”

“嗯，你注意到布伦南在她违约之后并没有那么急着把她弄回来。”

“ [nəʊ]['wʌndə(r)] .
“ No wonder .
“ 不 想知道 .

“怪不得。

['naɪðə(r)] [wʊd] [aɪ] . ”
Neither would I . ”
两者都不 会 我 . ”

我也不会。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] , ” [tɒm] [pə'sistɪd] .
“ Yes , you would , ” Tom persisted .
“ 是的 , 你 会 , ” 汤姆 持续 .

“是的，你会的，”汤姆坚持道。

“ [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['æktrəs] . ”
“ That is , you would if she were a good enough actress . ”
“ 那 是 , 你 会 如果 她 是 一个 好的 足够的 演员 . ”

“也就是说，如果她演技足够好，你就会这么做。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['æktrəs] . ”
“ She is a good actress . ”
“ 她 是 一个 好的 演员 . ”

“她是一位优秀的演员。”

“ [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sæləri] . ”
“ Not good enough for that salary . ”
“ 不是 好的 足够的 为了 那 薪水 . ”

“这个薪水配不上我。”

“ [tɒm] , [pliːz] [doʊnt] [lets] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .
“ Tom , please don't let's discuss it any more .
“ 汤姆 , 请 不 我们来吧 讨论 它 任何 更多的 .

“汤姆，我们别再讨论这件事了。”

['meɪbi] [aɪ][dɪd][duː; də] [rɒŋ] — [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
Maybe I did do wrong — although I don't think so .
或许 我 做过 做 错误的 — 虽然 我 不 思考 所以 .

也许我做错了——虽然我不这么认为。

['əʊnli] [taɪm] [wɪl] [pruːv] [ðæt] .
Only time will prove that .
仅有的 时间 将要 证明 那 .

时间会证明一切。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wɪr] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['ɑ:gju:ɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

And	in	the	meantime	,	we're	wasting	time	sitting	here	and	arguing	about	it	.
和	在	这	与此同时	,	是	浪费	时间	坐着	这里	和	争论	关于	它	.

与此同时，我们却浪费时间坐在这里争论这件事。

[ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [vi'ələ] , [jɔ:'self] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd] .

You	wanted	Viola	,	yourself	,	you	know	you	did	.
你	通缉	中提琴	,	你自己	,	你	知道	你	做过	.

你自己想要维奥拉，你知道的。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪl] ['kæri] [ðə; ði] [li:d] ['naɪsli] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ænd; ənd] [meɪks] [ðɪs]

And	I'm	sure	she'll	carry	the	lead	nicely	and	if	she	does	and	makes	this
和	我是	当然	壳	携带	这	带领	很好	和	如果	她	做	和	制作	这

['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [aɪm] ['həʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

picture	the	success	I'm	hoping	for	it	,
图片	这	成功	我是	希望	为了	它	,

我相信她会很好地担纲主演，如果她做到了，并且这部电影能取得我所希望的成功，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)] ['sæləri] . ”

we	could	afford	to	pay	her	a	much	larger	salary	.	”
我们	可以	买得起	到	支付	她	一个	很多	更大的	薪水	.	”

我们完全有能力给她支付更高的薪水。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd] , ” [tɒm] [kə'pitjuleit] [æt; ət][lɑ:st] .

“	Yes	,	I	know	we	could	,	”	Tom	capitulated	at	last	.
“	是的	,	我	知道	我们	可以	,	”	汤姆	投降了	在	最后的	.

“是的，我知道我们可以，”汤姆最终妥协道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ru:θ] , [sɪns] [ɪts] [dʌn] ,

“	And	we	won't	say	anything	more	about	it	,	Ruth	,	since	it's	done	,
“	和	我们	惯于	说	任何事物	更多的	关于	它	,	露丝	,	自从	它是	完毕	,

“露丝，既然事情已经过去了，我们就不再多说了。”

[ðəʊ] [aɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] [bɪ'fɔ:hænd] [ɒn] ['mʌni] ['mætəz]

though	I	undoubtedly	have	a	right	to	be	consulted	beforehand	on	money	matters
尽管	我	无疑	有	一个	正确的	到	是	咨询	预先	在	钱	事情

.

:

.

虽然我无疑有权事先就财务事宜征求我的意见。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][dʒɒb] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [pɪtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [wʌn]

But	our	job	now	is	to	pitch	into	the	making	of	pictures	and	make	this	one
但	我们的	工作	现在	是	到	沥青	进入	这	制作	的	图片	和	制作	这	一

[ðə; ði]['faɪnɪst] [jet] .

the	finest	yet	.
这	最好的	然而	.

但我们现在的任务是投入到影片的制作中，把这部影片拍成迄今为止最好的一部。

['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][vi'ələ] [kæləhænz] [kʊd; kəd] [spɔɪl] [ðæt] .

Certainly	no	amount	of	Viola	Callahans	could	spoil	that	.
当然	不	数量	的	中提琴	卡拉汉斯	可以	剧透	那	.

当然，再多的维奥拉·卡拉汉也无法破坏这一点。

” [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] ,

”	He	said	nothing	further	,
”	他	说	没有什么	更远	,

他没有再说下去。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [tɑːmz] [maɪnd][wɒz; wəz] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]

but	Ruth	had	an	uneasy	feeling	that	Tom's	mind	was	not	changed	in	the
但	露丝	有	一个	不安	感觉	那	汤姆的	头脑	曾是	不是	已更改	在	这

[liːst] .

least	.
至少	.

但露丝隐隐觉得，汤姆的想法丝毫没有改变。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

And	this	attitude	of	his	seemed	only	to	add	to	her	responsibility	.
和	这	态度	的	他的	似乎	仅有的	到	添加	到	她	责任	.

而他的这种态度似乎只会加重她的责任。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [went] [wel] — ['veri] [wel] !

If	everything	went	well	—	very	well	!
如果	一切	去	出色地	—	非常	出色地	!

如果一切顺利——那就太好了！

[ɪf] [nɒt] — —

If	not	—	—
如果	不是	—	—

如果不 -

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] .

The	night	of	the	party	arrived	at	last	.
这	夜晚	的	这	派对	到达的	在	最后的	.

派对之夜终于到来了。

[ruːθ] [wɒz; wəz][ɪn] ['wʌndəf(ə)l] ['spɪrɪt] .

Ruth	was	in	wonderful	spirits	.
露丝	曾是	在	精彩的	烈酒	.

露丝心情非常好。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [djuː] ['pɑːtli] [tuː; tə][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

This	was	due	partly	to	anticipation	of	the	party	,
这	曾是	到期的	部分	到	预期	的	这	派对	,

这部分是由于人们对聚会的期待所致。

['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] ['helən] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə] [stɑːt]

partly	to	the	fact	that	she	and	Tom	and	Helen	could	expect	to	start
部分	到	这	事实	那	她	和	汤姆	和	海伦	可以	预计	到	开始

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [taɪm] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [mɒn'tænə] .

for	Chicago	in	a	few	days	'	time	and	from	there	to	Montana	.
为了	芝加哥	在	一个	很少	天	-	时间	和	从	那里	到	蒙大拿	.

部分原因是她、汤姆和海伦预计几天后就要启程前往芝加哥，然后从那里前往蒙大拿州。

['mɜːsi] ['kɜːtis] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ruːθs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mercy	Curtis	was	obliged	to	decline	Ruth's	invitation	.
怜悯	柯蒂斯	曾是	有义务	到	衰退	露丝的	邀请	.

默西·柯蒂斯不得不婉拒了露丝的邀请。

[ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['hɛlənz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [bæg][ænd; ənd]

The	girls	were	to	come	over	from	Helen's	in	the	afternoon	,	bag	and
这	女孩们	是	到	来	超过	从	海伦的	在	这	下午	,	包	和

['bægɪdʒ] .

baggage	.
行李	.

女孩们下午要从海伦家过来，带着行李。

[ðəʊ] ['dʒeni] [mɑːr'ʃɑːnd] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [brɔːt] [ə; eɪ] “ ['tuːθbrʌʃ] [ænd; ənd]

Though	Jennie	Marchand	declared	she	had	only	brought	a	“	toothbrush	and
尽管	珍妮	马尔尚	声明	她	有	仅有的	带来	一个	“	牙刷	和

['naɪti] ” [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

nightie	”	with	her	,
睡衣	”	和	她	,

尽管珍妮·马尔尚声称她只带了“牙刷和睡衣”，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][bæg][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['hevɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

it	was	noticed	that	her	bag	was	the	biggest	and	heaviest	of	all	.
它	曾是	注意到	那	她	包	曾是	这	最大	和	最重	的	全部	.

人们注意到她的包是所有人中最大最重的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['wenzdeɪ] .

This	was	Wednesday	.
这	曾是	周三	.

那天是星期三。

[ðə; ði][bɪg] ['pɑːti] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

The	big	party	was	for	that	night	,
这	大的	派对	曾是	为了	那	夜晚	,

盛大的派对就在那晚举行。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə] [stɑːt] [bæk] [həʊm] .

and	the	next	day	the	girls	were	all	to	start	back	home	.
和	这	下一个	天	这	女孩们	是	全部	到	开始	后退	家	.

第二天，女孩们都要启程回家了。

“ [wɪv] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] [naʊ] , ” [sed] [æn] [hɪks] .

“	We've	stayed	so	long	now	,	”	said	Ann	Hicks	.
”	我们已经	入住	所以	长的	现在	,	”	说	安	希克斯	.

“我们已经在这里待了这么久了，”安·希克斯说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [doʊnt] [dɪs'əʊn] [ˌjuː 'es] !

“	It's	a	wonder	our	families	don't	disown	us	!
”	它是	一个	想知道	我们的	家庭	不	断绝关系	我们	!

“真奇怪我们的家人没有和我们断绝关系！”

” ['dʒeni] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] ['prɒbəbli] [steɪ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] ,

”	Jennie	,	she	thought	,	would	probably	stay	on	for	a	few	days	longer	,
”	珍妮	,	她	想法	,	会	大概	停留	在	为了	一个	很少	天	更长	,

“珍妮，”她心想，“大概还会再待几天吧。”

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

accompanying	Ruth	and	Helen	and	Tom	when	they	started	for	Chicago	.
随同	露丝	和	海伦	和	汤姆	什么时候	他们	开始	为了	芝加哥	.

陪同露丝、海伦和汤姆一起前往芝加哥。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə]

It	happened	that	Layton	Boardman	came	down	to	the	Red	Mill	that	afternoon	to
它	发生	那	莱顿	博德曼	来了	向下	到	这	红色的	磨	那	下午	到

[siː] [ruːθ] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

see	Ruth	on	a	matter	of	business	,
看	露丝	在	一个	事情	的	商业	,

那天下午，莱顿·博德曼正好来到红磨坊，想找露丝谈些生意上的事。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

knowing	nothing	of	the	party	.
会心	没有什么	的	这	派对	.

对聚会一无所知。

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'mensli] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['æktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
Aunt **Alvirah** **,** **who** **had** **been** **immensely** **taken** **with** **the** **cowboy** **actor** **from** **the**
阿姨 阿尔维拉 , WHO 有 到过 非常 已采取 和 这 牛仔 演员 从 这
[stɑːt] ,
start **,**
开始 ,

从一开始就深深迷恋上这位牛仔演员的艾尔维拉阿姨，

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] ['ɑːftəwəd] .
insisted **that** **he** **stay** **to** **dinner** **and** **the** **party** **afterward** **.**
坚持 那 他 停留 到 晚餐 和 这 派对 之后 .

他坚持要留下来吃晚饭，还要参加之后的派对。

[ruːθ] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sekənd] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Ruth **could** **do** **nothing** **but** **second** **the** **old** **lady's** **invitation** **,**
露丝 可以 做 没有什么 但 第二 这 老的 女士的 邀请 ,

露丝除了同意老太太的邀请之外，别无选择。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [wʊd] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æn; ən]
though **she** **knew** **Uncle** **Jabez** **would** **growl** **at** **the** **necessity** **of** **entertaining** **an**
尽管 她 知道 叔叔 贾贝兹 会 咆哮 在 这 必要性 的 娱乐 一个
['æktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
actor **in** **his** **house** **.**
演员 在 他的 房子 .

尽管她知道贾贝兹叔叔会因为家里要招待一个演员而大发雷霆。

[ðen] , [tuː] ,
Then **,** **too** **,**
然后 , 也 ,

此外，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ]
she **was** **not** **at** **all** **sure** **that** **the** **other** **members** **of** **the** **party** **would** **enjoy** **having**
她 曾是 不是 在 全部 当然 那 这 其他 成员 的 这 派对 会 享受 拥有
['bɔːdmæn] [θrʌst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
Boardman **thrust** **upon** **them** **.**
博德曼 推力 之上 他们 .

她完全不确定党内其他成员是否会乐意让博德曼加入他们。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['wʌrid] .
However **,** **she** **need** **not** **have** **worried** **.**
然而 , 她 需要 不是 有 担心 .

然而，她其实不必担心。

['leɪtən] ['bɔːdmæn] [pruːvd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['frendli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ruːθ] [hæd; həd]
Layton **Boardman** **proved** **even** **more** **friendly** **and** **pleasant** **than** **Ruth** **had**
莱顿 博德曼 已证实 甚至 更多的 友好的 和 令人愉快的 比 露丝 有
[θɔːt] [hɪm] .
thought **him** **.**
想法 他 .

莱顿·博德曼比露丝想象中的还要友善和和蔼。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]['əʊpən] [pleɪnz]
In **the** **quiet** **dignity** **of** **the** **old** **house** **there** **was** **little** **of** **the** **wild** **open** **plains**
在 这 安静的 尊严 的 这 老的 房子 那里 曾是 小的 的 这 荒野 打开 平原
[sə'dʒestid] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ɔː(r)] ['beərɪŋ] .
suggested **in** **his** **manner** **or** **bearing** **.**
建议 在 他的 方式 或者 轴承 .

在这座古老宅邸的静谧庄严中，他的举止和风度丝毫没有体现出广袤无垠的平原风貌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] ,
He **was** **unaffected** **and** **at** **home** **,**
他 曾是 不受影响 和 在 家 ,

他未受影响，待在家中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi]
and **it** **was** **not** **long** **before** **the** **delighted** **girls** **and** **boys** **discovered** **that** **he**
和 它 曾是 不是 长的 前 这 高兴极了 女孩们 和 男孩们 发现 那 他
[pə'zest] [ə; eɪ]['kwaɪət][wɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'vʌls] .
possessed **a** **quiet** **wit** **that** **was** **convulsing** **.**
拥有 一个 安静的 有 那 曾是 抽搐 .

不久之后，欣喜若狂的男孩女孩们发现他拥有着一种内敛而又犀利的智慧。

“ [aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['hɪərəʊ] , [ruːθ] , ” ['neti] [p'ɑːsənz] [kən'fest] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][hɑːf]
“ **I** **love** **your** **hero** **,** **Ruth** **,** **”** **Nettie** **Parsons** **confessed** **before** **the** **evening** **was** **half**
“ 我 爱 你的 英雄 , 露丝 , ” 内蒂 帕森斯 坦白 前 这 晚上 曾是 一半
['əʊvə(r)] .
over **.**
超过 .

“我喜欢你的英雄，露丝，”内蒂·帕森斯在晚上还没过半的时候就坦白道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] ['helən] :
And **a** **little** **later** **came** **in** **a** **whisper** **from** **Helen** **:**
和 一个 小的 之后 来了 在 一个 耳语 从 海伦 :

过了一会儿，海伦低声说道：

“ [ɪf] [aɪ] [wɜːrnt] [səʊ] ['terəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [tʃes] , ['ruːθi] — [juː; jʊ] ['nɪdnt] [smaɪl] ,
“ **If** **I** **weren't** **so** **terribly** **in** **love** **with** **Chess** **,** **Ruthie** **—** **you** **needn't** **smile** **,**
“ 如果 我 不是 所以 可怕 在 爱 和 棋 , 露西 — 你 不必 微笑 ,

“如果我不是那么热爱国际象棋，露丝——你就不用笑了。”

[juː; jʊ][bæd] [θɪŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
you **bad** **thing** **—** **I** **think** **my** **heart** **would** **be** **in** **several** **little** **pieces** **by** **this** **time** **.**
你 坏的 事物 — 我 思考 我的 心 会 是 在 一些 小的 件 经过 这 时间 .

你这个坏家伙——我想我现在的心应该已经碎成好几片了。

['ruːθi] , [jʊr; jər] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .
Ruthie **,** **you're** **in** **danger** **.**
露西 , 你是 在 危险 .

露西，你有危险。

['aʊə(r)] ['hænsəm] ['hɪərəʊ] [əd'maiəz] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] !
Our **handsome** **hero** **admires** **you** **immensely** **!**
我们的 英俊的 英雄 钦佩 你 非常 !

我们英俊的男主角非常崇拜你!

” ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ['nɒns(ə)ns] .
” **Nonsense** **,** **of** **course** **;** **but** **pleasant** **nonsense** **.**
” 废话 , 的 课程 ; 但 令人愉快的 废话 .

“当然是胡说八道；但却是令人愉快的胡说八道。”

[ruːθs] [kən'tentmənt] [gruː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz]
Ruth's **contentment** **grew** **as** **she** **realized** **what** **a** **splendid** **time** **every** **one** **was**
露丝的 满意 生长 作为 她 已实现 什么 一个 灿烂 时间 每一个 一 曾是
['hævɪŋ] .
having **.**
拥有 .

露丝意识到大家玩得多么开心，心里也越来越满足。

[ðeɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [dɑːnst] .
They **pushed** **back** **the** **furniture** **and** **danced** **.**
他们 推动 后退 这 家具 和 跳舞 .

他们推开家具，跳起了舞。

[ðeə(r)] ['ɔ:lsəʊ] ['leɪtən] ['bɔ:dmæn] [ʃɒn] [ænd; ənd] [ru:θ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɒn] ['hɔ:sbæk]

There	also	Layton	Boardman	shone	and	Ruth	thought	that	if	his	skill	on	horseback
那里	还	莱顿	博德曼	闪耀	和	露丝	想法	那	如果	他的	技能	在	马背

[wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['dɑ:nsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [greɪt]

was	nearly	as	finished	as	his	skill	in	dancing	it	must	be	very	great
曾是	几乎	作为	完成的	作为	他的	技能	在	跳舞	它	必须	是	非常	伟大的

[ɪn'di:d] .

indeed	.
的确	.

莱顿·博德曼也在那里大放异彩，露丝心想，如果他的骑马技巧几乎和他的舞蹈技巧一样精湛，那他的骑马技巧一定非常了不起。

[ðə; ði]['æktə(r)] [dɑ:nst] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][g'ɜ:lz][ɪn] [tɜ:n] ,

The	actor	danced	with	all	the	girls	in	turn	,
这	演员	跳舞	和	全部	这	女孩们	在	转动	,

这位男演员依次和所有女孩跳了舞。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ru:θ] [nju:] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [stɒp] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] .

a	fact	which	Ruth	knew	they	would	never	stop	talking	about	when	they	returned	home	.
一个	事实	哪个	露丝	知道	他们	会	绝不	停止	说	关于	什么时候	他们	返回	家	.

露丝知道，他们回到家后一定会一直谈论这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [wɒz; wəz] [ə'mju:zd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] ['bɔ:dmæn]

But	the	girl	of	the	Red	Mill	was	amused	to	find	that	after	Boardman
但	这	女孩	的	这	红色的	磨	曾是	觉得好笑	到	寻找	那	后	博德曼

[hæd; həd] [dɑ:nst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tɒm] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

had	danced	with	her	twice	in	succession	Tom	took	possession	of	her
有	跳舞	和	她	两次	在	演替	汤姆	采取	拥有	的	她

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ɔ:l] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'kwests] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)] .

and	denied	all	further	requests	on	the	part	of	the	actor	.
和	否认	全部	更远	请求	在	这	部分	的	这	演员	.

但红磨坊的女孩却惊讶地发现，在博德曼连续两次与她跳舞之后，汤姆就占有了她，并拒绝了这位演员的一切进一步要求。

“ ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [wɒtʃ] [maɪ][step] [wen] [ðæt] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd]

“	Didn't	I	tell	you	I	was	going	to	watch	my	step	when	that	fellow	was	around
“	没有	我	告诉	你	我	曾是	去	到	手表	我的	步	什么时候	那	同伴	曾是	大约

?

?
?

我不是告诉过你，那家伙在附近的时候我会小心行事吗?

” [sed] [tɒm] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'mju:zd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .

”	said	Tom	in	answer	to	the	amused	twinkle	in	her	eye	.
”	说	汤姆	在	回答	到	这	觉得好笑	闪烁	在	她	眼睛	.

“汤姆回答道，她眼中闪烁着玩味的光芒。”

“ [wel] , [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] !

“	Well	,	see	that	you	do	!
“	出色地	,	看	那	你	做	!

“那就确保你做到！”

” [ru:θ] [əd'mɔnɪʃ] [sɪ'vɪəli] .

”	Ruth	admonished	severely	.
”	露丝	告诫	严重	.

露丝严厉地训斥道。

“ [ju:; jʊ] [stept] [ɒn][maɪ][təʊ] [ðæt] [taɪm] , ['tɒmi] .

“	You	stepped	on	my	toe	that	time	,	Tommy	.
“	你	步	在	我的	脚趾	那	时间	,	汤米	.

“汤米，你上次踩到我的脚趾头了。”

[maɪ] [best] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] , [æt; ət] [ðæt] !

My	best	satin	slippers	,	at	that	!
我的	最好的	缎	拖鞋	,	在	那	!

那可是我最喜欢的缎面拖鞋啊!

" [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'freʃmənts] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [went] [tuː; tə] [bed] .

"	Long	before	refreshments	were	served	Uncle	Jabez	went	to	bed	.
"	长的	前	茶点	是	服务	叔叔	贾贝兹	去	到	床	.

“茶点还没上桌，贾贝兹叔叔就去睡觉了。”

[hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['peɪtəntli; 'pætəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] “

His	action	was	patently	intended	to	express	his	disapproval	of	the	“
他的	行动	曾是	显然	故意的	到	表达	他的	不赞成	的	这	“

['gəuiŋ] [ɒn] .

goings	on	.
行进	在	.

他的行为显然意在表达他对“正在发生的事情”的不满。

" [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , [haʊ'evə(r)] , [steɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

"	Aunt	Alvirah	,	however	,	stayed	up	to	the	last	moment	,	sitting	in	a	corner	of
"	阿姨	阿尔维拉	,	然而	,	入住	向上	到	这	最后的	片刻	,	坐着	在	一个	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

然而，阿尔维拉阿姨一直待到最后一刻，坐在房间的一个角落里。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [feɪs] [ri:ð] [ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [bæk] ['ʌpraɪt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

her	old	face	wreathed	in	smiles	and	her	old	back	upright	,	despite	the
她	老的	脸	花环	在	微笑	和	她	老的	后退	直立	,	尽管	这

['stɪfnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

stiffness	of	it	.
刚性	的	它	.

她苍老的脸上洋溢着笑容，苍老的背脊虽然僵硬，却依然挺直。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [g'ɜːlz]

It	was	long	past	midnight	before	the	party	broke	up	and	then	,	as	the	girls
它	曾是	长的	过去的	午夜	前	这	派对	打破	向上	和	然后	,	作为	这	女孩们

[sed] ,

said	,
说	,

直到午夜过后，派对才结束，然后，正如女孩们所说，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['feəli] “ [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] . ”

they	had	fairly	“	to	push	the	boys	out	the	front	door	.	”
他们	有	相当	"	到	推	这	男孩们	出去	这	正面	门	.	”

他们完全有理由“把这些男孩推出前门”。

“ [ɪts] ['lʌki] ,

“	It's	lucky	,
"	它是	幸运的	,

“这是幸运的，”

" [saɪd] ['dʒeni] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːlz] [tuːt] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ['beərɪŋ] ['leɪtən] ['bɔːdmæn]

"	sighed	Jennie	as	the	automobiles	tooted	off	down	the	road	bearing	Layton	Boardman
"	叹了口气	珍妮	作为	这	汽车	嘟嘟	离开	向下	这	路	轴承	莱顿	博德曼

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

along	with	them	,
沿着	和	他们	,

“珍妮叹了口气，汽车鸣着汽笛沿着公路驶去，莱顿·博德曼也在其中。”

“ [ðæt] [ðə; ði][g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] .
“ that the girls are going home to - morrow , Ruth Fielding .
“ 那 这 女孩们 是 去 家 到 - 明天 , 露丝 菲尔丁 .

“女孩们明天就要回家了，露丝·菲尔丁。”

[ðæt] ['hɪərəʊ][ɒv; əv] [jɔ:z] [ɪz][fɑ:(r)] [tu:] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [ə'raʊnd] [lu:s] . ”
That hero of yours is far too good looking to be allowed around loose . ”
那 英雄 的 你的 是 远的 也 好的 寻找 到 是 允许 大约 松动的 . ”

你那个英雄长得太帅了，不能让他到处乱跑。

“ [hi:; hi]['ɪz(ə)nt] , ” [sed] [ru:θ] , ['stretʃɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəsli] .
“ He isn't , ” said Ruth , stretching luxuriously .
“ 他 不是 , ” 说 露丝 , 伸展 奢华地 .

“他不是，”露丝说着，慵懒地伸了个懒腰。

“ [ai][hæv; həv][hɪm] [ɔ:l] [səʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt] .
“ I have him all sewed up with a nice contract .
“ 我 有 他 全部 缝制的 向上 和 一个 好的 合同 .

“我已经和他签了一份不错的合同。”

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði] ['fi:ldɪŋ] [fɪlm] ['kʌmpəni] [hæz; həz][tu:; tə] [peɪ] [ðæt] [mæn] !
But , oh , the money the Fielding Film Company has to pay that man !
但 , 哦 , 这 钱 这 菲尔丁 电影 公司 有 到 支付 那 男人 !

但是，哦，菲尔丁电影公司要付给那个人多少钱啊！

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æn] [hɪks] [went] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd] ['neti] [p'ɑ:sənz] [ænd; ənd]
” The next day Ann Hicks went to visit her aunts and Nettie Parsons and
['meəri][kɒks] [went] [həʊm] .
Mary Cox went home .
玛丽 考克斯 去 家 .

“第二天，安·希克斯去拜访她的姑妈们，内蒂·帕森斯和玛丽·考克斯回家了。”

['dʒeni] [mɑ:r'ʃɑ:nd] [wɒz; wəz][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:(r)] [wɪð] ['helən] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə]
Jennie Marchand was to spend a few days more with Helen before going back to
珍妮 马尔尚 曾是 到 花费 一个 很少 天 更多的 和 海伦 前 去 后退 到
[nju:] [jɔ:k] ,
New York ,
新的 约克 ,

珍妮·马尔尚在返回纽约之前，还要和海伦多待几天。

[tu:; tə] [rɪ'zju:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɪzɪt] [ðeə(r)] .
to resume her interrupted visit there .
到 恢复 她 中断 访问 那里 .

她将继续她中断的访问。

[tɒm] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['helən] [ænd; ənd] [ru:θ] [ænd; ənd] ['dʒeni] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [tu:; tə]
Tom took them to the station , Helen and Ruth and Jennie going along to
[seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
say good - by .
说 好的 - 经过 .

汤姆送她们去了车站，海伦、露丝和珍妮也一起去道别。

['sevrəl] ['ʌðə(r)z] — [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - — [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði]
Several others — of the male population of Cheslow — were gathered on the
['plætfɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:pəs] .
platform for the same purpose .
平台 为了 这 相同的 目的 .

切斯洛镇的其他几名男性居民也出于同样的目的聚集在站台上。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [gʊd] [send] [ɒf] .

Consequently	**the**	**girls**	**were**	**given**	**a**	**rousing**	**good**	**send**	**off**	**.**
最后	这	女孩们	是	给定	一个	振奋人心的	好的	发送	离开	.

因此，女孩们受到了热烈的欢送。

“ [ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [kʌm] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , ” [sed] ['meəri][kɒks] ,

“	**The**	**next**	**time**	**we**	**come**	**,**	**Ruth**	**Fielding**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**Cox**	**,**
“	这	下一个	时间	我们	来	,	露丝	菲尔丁	,	”	说	玛丽	考克斯	,

“下次我们来的时候，露丝·菲尔丁，”玛丽·考克斯说。

['pəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ,

poking	**her**	**head**	**out**	**the**	**window**	**as**	**the**	**train**	**began**	**to**	**move**	**,**
戳	她	头	出去	这	窗户	作为	这	火车	开始	到	移动	,

火车启动时，她把头探出窗外。

“ [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ! ”

“	**we**	**will**	**come**	**prepared**	**to**	**stay**	**at**	**least**	**a**	**year**	**!**	**”**
“	我们	将要	来	准备	到	停留	在	至少	一个	年	!	”

“我们会做好至少待一年的准备！”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] , ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [m'ɜːməd] [ruːθ] .

“	**It**	**was**	**like**	**old**	**times**	**,**	**having**	**them**	**,**	**”**	**murmured**	**Ruth**	**.**
“	它	曾是	喜欢	老的	时代	,	拥有	他们	,	”	低声说道	露丝	.

“和他们在一起，感觉就像回到了过去，”露丝低声说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !

“	**I**	**wish**	**they**	**might**	**have**	**stayed**	**a**	**year**	**!**
“	我	希望	他们	可能	有	入住	一个	年	!

“我希望他们能待上一年！”

[ænd; ənd] [naʊ] , ” ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [smaɪl] [tuː; tə] [tɒm] , “ [fɔː(r); fə(r)] [mɒn'tænə] — [ænd; ənd]

And	**now**	**,**	**”**	**turning**	**with**	**an**	**eager**	**smile**	**to**	**Tom**	**,**	**“**	**for**	**Montana**	**—**	**and**
和	现在	,	”	转弯	和	一个	渴望的	微笑	到	汤姆	,	“	为了	蒙大拿	—	和

[əd'ventʃə(r)] . ”

adventure	**.**	**”**
冒险	.	”

“现在，”他带着兴奋的笑容转向汤姆，“去蒙大拿——去冒险。”

“ [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [tɒm] [ə'griːd] .

“	**There**	**ought**	**to**	**be**	**plenty**	**of**	**that**	**,**	**”**	**Tom**	**agreed**	**.**
“	那里	应该	到	是	很多	的	那	,	”	汤姆	同意	.

“应该有很多这样的机会，”汤姆同意道。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]

ON	**THE**	**ROAD**
在	这	路

在路上

[ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] ['glɔːriəsli] [braɪt] ,

The	**day**	**dawned**	**gloriously**	**bright**	**,**
这	天	黎明	辉煌地	明亮的	,

黎明时分，阳光灿烂，美不胜收。

[ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [swiːt] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]

a	sparkling	day	of	sunshine	and	fresh	sweet	winds	and	the	scent	of
一个	闪闪发光	天	的	阳光	和	新鲜的	甜的	风	和	这	香味	的

[əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

adventure	in	the	air	.
冒险	在	这	空气	.

阳光灿烂，微风习习，空气中弥漫着冒险的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][mɒn'tænə][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

It	was	the	day	on	which	the	start	for	Montana	was	to	be	made	.
它	曾是	这	天	在	哪个	这	开始	为了	蒙大拿	曾是	到	是	制成	.

那天是蒙大拿州比赛的开赛日。

[ruːθ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ə; eɪ][trɪp][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt]

Ruth	never	failed	to	start	on	a	trip	of	this	kind	without	a	thrill	of	the	sort
露丝	绝不	失败的	到	开始	在	一个	旅行	的	这	种类	没有	一个	刺激	的	这	种类

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wen] [ʃiː; ʃi]

that	had	come	to	her	on	that	eventful	day	of	her	childhood	when	she
那	有	来	到	她	在	那	多事	天	的	她	童年	什么时候	她

[ænd; ənd] ['helən] ['kæmərən] [hæd; həd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['braɪəwʊd] [hɔːl] .

and	Helen	Cameron	had	set	out	for	Briarwood	Hall	.
和	海伦	卡梅伦	有	放	出去	为了	荆棘木	大厅	.

露丝每次开始这样的旅行，都会像她童年时和海伦·卡梅伦一起前往布里亚伍德庄园的那天一样，感到无比兴奋。

[əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Adventure	was	before	her	.
冒险	曾是	前	她	.

冒险就在她面前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] , [friː] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [bluː] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

She	was	happy	,	exhilarated	,	free	as	the	air	that	blew	in	at	her	window	.
她	曾是	快乐的	,	兴奋	,	自由的	作为	这	空气	那	吹	在	在	她	窗户	.

她感到快乐、兴奋、自由，就像从窗户吹进来的空气一样。

['helən] [ænd; ənd] ['dʒeni] [mɑːr'ʃɑːnd] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ruːθ] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] .

Helen	and	Jennie	Marchand	had	spent	the	night	with	Ruth	at	the	Red	Mill	.
海伦	和	珍妮	马尔尚	有	花费	这	夜晚	和	露丝	在	这	红色的	磨	.

海伦和珍妮·马尔尚在红磨坊和露丝一起过夜。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['teɪkən][baɪ] [ruːθ] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [stɑːt] ['ɜːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

This	was	a	precaution	taken	by	Ruth	so	that	they	might	start	early	enough	to
这	曾是	一个	预防	已采取	经过	露丝	所以	那	他们	可能	开始	早期的	足够的	到

[kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .

catch	the	train	.
抓住	这	火车	.

这是露丝采取的预防措施，以便他们能够早点出发赶上火车。

[ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

Ruth	had	made	arrangements	for	her	company	to	meet	in	Chicago	,
露丝	有	制成	安排	为了	她	公司	到	见面	在	芝加哥	,

露丝已经安排好公司人员在芝加哥开会。

[ðəʊ] [vi'əʊlə]['kæləhæn] [ænd; ənd] ['bɔːdmæn] [wɜː(r); wə(r)]['træv(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɑːti] ,

though	Viola	Callahan	and	Boardman	were	to	travel	with	her	own	party	,
尽管	中提琴	卡拉汉	和	博德曼	是	到	旅行	和	她	自己的	派对	,

['bɔːdɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] ,

boarding	the	train	,
登机	这	火车	,

尽管维奥拉·卡拉汉和博德曼将与她自己的一行人一起旅行，登上火车，

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] - , [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ]
however , before it reached Cheslow , and Ruth had no intention of missing
然而 , 前 它 达到 - , 和 露丝 有 不 意图 的 丢失的
[ðə; ði] [treɪn] .
the train .
这 火车 .

然而，火车还没到达切斯洛，露丝就不想错过这趟火车了。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['hɛlənz] [aɪ] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɪkst] ['mɪstʃɪvəsli]
Now , in the mirror , she caught Helen's eye , saw that it was fixed mischievously
现在 , 在 这 镜子 , 她 捕捉 海伦的 眼睛 , 锯 那 它 曾是 固定的 顽皮地
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
upon her .
之上 她 .

现在，她从镜子里看到了海伦的目光，发现那目光正调皮地盯着她。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] , ” ['helən] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ruːθs] [reɪzd] ['aɪbraʊz] ,
“ I am wondering , ” Helen explained in reply to Ruth's raised eyebrows ,
“ 我 是 好奇 , ” 海伦 解释 在 回复 到 露丝的 提高 眉毛 ,

“我很好奇，”海伦回应露丝挑起的眉毛解释道，

“ [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bɒbɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] . ”
“ how long you are going to go without bobbing your hair . ”
“ 如何 长的 你 是 去 到 去 没有 上下摆动 你的 头发 . ”

“你打算多久不剪短发？”

“ [ai] ['nəʊtɪs] [juː; jʊ] [doʊnt] [bɒb] [jɔːz] , ” [ruːθ] [ri'tɔːt] , ['duːɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [ɒv; əv] [heə(r)] .
“ I notice you don't bob yours , ” Ruth retorted , doing up her mane of hair .
“ 我 注意 你 不 鲍勃 你的 , ” 露丝 反驳 , 正在做 向上 她 鬃毛 的 头发 .

“我注意到你没剪短发，”露丝一边整理她那头浓密的头发一边反驳道。

['helən] [gri'meis] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃuː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] .
Helen grimaced and searched for a shoe under the bed .
海伦 做了个鬼脸 和 搜索 为了 一个 鞋 在下面 这 床 .

海伦做了个鬼脸，在床底下摸索着找鞋子。

“ [tʃes] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] .
“ Chess doesn't like it , that's the only reason .
“ 棋 不 喜欢 它 , 那就是 这 仅有的 原因 .

“国际象棋不喜欢这样，这是唯一的原因。”

” [ruːθ] ['tʃʌkl] .
” Ruth chuckled .
” 露丝 轻笑 .

露丝轻笑了一声。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , ['mɒd(ə)n] [gɜːl] , ” [ʃiː; ʃi] [dʒaib] .
“ I thought you were an emancipated , modern girl , ” she gibed .
“ 我 想法 你 是 一个 解放 , 现代的 女孩 , ” 她 嘲讽 .

“我还以为你是个思想解放的现代女孩呢，”她嘲讽道。

“ [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [jʊr; jər] ['letɪŋ] [tʃes] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] . ”
“ But already you're letting Chess tell you what to do . ”
“ 但 已经 你是 出租 棋 告诉 你 什么 到 做 . ”

“但你已经开始让国际象棋告诉你该怎么做了。”

“ [wel] , [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːlt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [tɒm] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,
“ Well , no one can accuse you of that fault as far as Tom is concerned ,
“ 出色地 , 不 一 能 控 你 的 那 过错 作为 远的 作为 汤姆 是 担心的 ,

“嗯，就汤姆而言，没人能指责你犯了那样的错误。”

" ['helən] [ri'tɔ:t] .
" Helen retorted .
" 海伦 反驳 .

“海伦反驳道。”

[ðen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ru:θ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
Then after a minute , as Ruth did not reply , she said :
然后 后 一个 分钟 , 作为 露丝 做过 不是 回复 , 她 说 :

过了一会儿，露丝没有回答，于是她说道：

“ [tɒm] [ɪz] [mɪft] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hænsəm] ['æktə(r)] , [ru:θ] . "
“ Tom is miffed over your handsome actor , Ruth . "
" 汤姆 是 恼火 超过 你的 英俊的 演员 , 露丝 . "

“汤姆对你那位英俊的男演员露丝很不高兴。”

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [tɒm] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ru:θ] [r i'tɔ:t] ['braɪtli] .
“ So much the worse for Tom , my dear , " Ruth retorted brightly .
" 所以 很多 这 更糟 为了 汤姆 , 我的 亲爱的 , " 露丝 反驳 明亮地 .

“对汤姆来说真是太糟糕了，亲爱的，”露丝爽朗地反驳道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [jʊr; jər]
“ And if you think you're going to spoil this beautiful day for me , you're
" 和 如果 你 思考 你是 去 到 剧透 这 美丽的 天 为了 我 , 你是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

“如果你以为你能破坏我这美好的一天，那就大错特错了。”

['hʌri] [ænd; ənd] [get] [drest] , [əʊld] [sləʊ] - [pəʊk] , [ɔ:(r)][wi:; wi] [meɪ] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
Hurry and get dressed , old slow - poke , or we may go without you , after all .
匆忙 和 得到 穿着 , 老的 慢的 - 戳 , 或者 我们 可能 去 没有 你 , 后 全部 .

快点穿好衣服，老懒虫，不然我们可能就不等你了。

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['meri] ['brekfəst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" They made a merry breakfast of it ,
" 他们 制成 一个 欢乐 早餐 的 它 ,

他们把它当成了一顿丰盛的早餐。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] [wɒz; wəz] ['tɪəfl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [ə'gen]
despite the fact that Aunt Alvirah was tearful at the thought of parting again
尽管 这 事实 那 阿姨 阿尔维拉 曾是 内牛满面 在 这 想法 的 离别 再次
[wɪð] " [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] " [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][wɒz; wəz] ['fræŋkli] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] "
with " her pretty " and that Uncle Jabez was frankly disapproving of this "
和 " 她 漂亮的 " 和 那 叔叔 贾贝兹 曾是 坦率地说 不赞同 的 这 "
- - [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['tɑ:ki:n] - [ɒv; əv] ['ɔ:nəri] ['pɪtʃər]
gallivantin ' off to the ends of the earth for the takin ' of ornery pitchers
- - 离开 到 这 结束 的 这 地球 为了 这 拿 - 的 脾气暴躁 投手
.
:
.

尽管阿尔维拉阿姨一想到又要和“她漂亮的女儿”告别就泪流满面，而贾贝兹叔叔也坦率地不赞成这种“到天涯海角去抢夺顽固水罐”的行为。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] - ['skəʊldɪŋ] [wɒz; wəz][mɪə(r)]['hæbɪt] .
" By this time , however , Uncle Jabez ' scolding was mere habit .
" 经过 这 时间 , 然而 , 叔叔 贾贝兹 - 责骂 曾是 仅仅 习惯 .

“但此时，贾贝兹叔叔的责骂已经成了习惯。”

[hiː; hi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtɜːnz] [ɒn][sʌm; səm] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd]

He	by	no	means	objected	to	the	returns	on	some	money	he	had
他	经过	不	方法	反对	到	这	返回	在	一些	钱	他	有

[pʊt][ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ruːθs] [ˈpɪktʃəz] .

put	into	one	of	Ruth's	pictures	.
放	进入	一	的	露丝的	图片	.

他丝毫没有反对自己投资露丝的一幅画作所获得的收益。

[tɒm] [ænd; ənd] [tʃes] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈbrekfəst] , [pɑːkt] [ðeə(r)] [kɑːz]

Tom	and	Chess	came	over	in	time	for	the	early	breakfast	,	parked	their	cars
汤姆	和	棋	来了	超过	在	时间	为了	这	早期的	早餐	,	停放	他们的	汽车

[ˌaʊtˈsaɪd] ,

outside	,
外部	,

汤姆和切斯及时赶来吃早午餐，把车停在外面。

[ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] .

and	declared	that	everything	was	ready	for	the	start	.
和	声明	那	一切	曾是	准备好	为了	这	开始	.

并宣布一切准备就绪，可以开始了。

[tʃes] [ˈnəʊtɪst] [ɑːnt] - [dɪˈpreʃn] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [kəˈmenst] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz]

Chess	noticed	Aunt	Alvirah's	depression	and	immediately	commenced	to	sympathize
棋	注意到	阿姨	-	沮丧	和	立即地	开始	到	同情

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

切斯注意到阿尔维拉阿姨的情绪低落，立即开始同情她。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , ” [tʃes] [sed] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .

“	Cheer	up	,	Aunt	Alvirah	,	”	Chess	said	,	patting	the	old	woman	on	the	back	.
“	欢呼	向上	,	阿姨	阿尔维拉	,	”	棋	说	,	轻拍	这	老的	女士	在	这	后退	.

“振作起来，艾尔维拉阿姨，”切斯说着，拍了拍老妇人的背。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][stɒp] [ˈkraɪɪŋ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] , [tuː] , [aʊt][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,

“	If	you	don't	stop	crying	I'll	have	to	start	,	too	,	out	of	sympathy	,
“	如果	你	不	停止	哭泣	患病的	有	到	开始	,	也	,	出去	的	同情	,

“如果你再哭，我也要开始哭了，以示同情。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˈhelən] [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈweɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

and	I	don't	want	Helen	to	carry	away	such	a	picture	of	me	.
和	我	不	想	海伦	到	携带	离开	这样的	一个	图片	的	我	.

我不想让海伦带走这样一张关于我的照片。

[ʃiː; ʃi] [mait] [ˈmæri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈhænsəm] [kˈaʊbɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk]

She	might	marry	one	of	those	handsome	cowboys	in	the	West	and	never	come	back
她	可能	结婚	一	的	那些	英俊的	牛仔	在	这	西方	和	绝不	来	后退

.

:
.

她可能会嫁给西部那些英俊的牛仔之一，然后一去不复返。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] , [ˈɑːnti] ,

You	and	I	are	in	the	same	boat	,	Auntie	,
你	和	我	是	在	这	相同的	船	,	阿姨	,

阿姨，你我处境相同。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ruːθ] [ɪz] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][ɒn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] ['helən] ['hæznt]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪkˈskjuːs] . ”

except	that	Ruth	is	leaving	you	on	business	and	Helen	hasn't	even	that	excuse	.	”
除了	那	露丝	是	离开	你	在	商业	和	海伦	还没有	甚至	那	原谅	.	”

只不过露丝是出差离开你，而海伦连这个借口都没有。”

“ [hiːl] [meɪk] [ˌem ˈiː][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [sed] [ruːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .

“	He'll	make	me	cry	in	a	minute	,	”	said	Ruth	,	with	a	chuckle	.
”	地狱	制作	我	哭	在	一个	分钟	,	”	说	露丝	,	和	一个	轻笑	.

“他马上就会把我弄哭的，”露丝笑着说。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] , [nɪˈglektɪd] [tʃæp] ! ”

“	Poor	,	neglected	chap	!	”
”	贫穷的	,	被忽视的	小伙子	!	”

“可怜的家伙，被人冷落了！”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [ɒn] [ˈbɪznəs] ,

“	You	know	very	well	you	told	me	you'd	have	to	be	away	on	business	,
”	你	知道	非常	出色地	你	讲述	我	你会	有	到	是	离开	在	商业	,

“你很清楚，你之前跟我说过你要出差，

” [ˈhelən] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːnˈseɪ] .

”	Helen	reminded	her	fiancé	.
”	海伦	提醒	她	未婚夫	.

海伦提醒她的未婚夫。

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ][ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] [æt; ət][maɪ] [dɪˈzɜːʃn] [ɔː(r)][ai] [mait]

“	I	didn't	know	you	would	be	so	broken	-	hearted	at	my	desertion	or	I	might
”	我	没有	知道	你	会	是	所以	破碎的	-	心地	在	我的	逃兵	或者	我	可能

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,

have	changed	my	mind	,
有	已更改	我的	头脑	,

“我不知道我的离开会让你如此伤心，否则我或许会改变主意。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

”	she	added	.
”	她	额外	.

她补充道。

“ [pliːz] [dəʊnt] , ” [sed] [ruːθ] .

“	Please	don't	,	”	said	Ruth	.
”	请	不	,	”	说	露丝	.

“请不要这样，”露丝说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [əˈlɒŋ] , [ˈhelən] !

“	You	must	go	along	,	Helen	!
”	你	必须	去	沿着	,	海伦	!

“你必须跟我一起去，海伦！”

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ! ”

I	couldn't	do	without	you	!	”
我	不能	做	没有	你	!	”

没有你我可不行！

“ [hɪə(r)] [ðæt] ? ” [sed] [ˈhelən] , [wɪð] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrɪnɪŋ] [ˌfiːɑːnˈseɪ] .

“	Hear	that	?	”	said	Helen	,	with	a	triumphant	glance	at	her	grinning	fiancé	.
”	听到	那	?	”	说	海伦	,	和	一个	凯	瞥一眼	在	她	咧嘴笑	未婚夫	.

“听到了吗？”海伦说着，得意地看了一眼咧嘴笑着的未婚夫。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] !

“	I	told	you	so	!
”	我	讲述	你	所以	!

“我早就告诉过你了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [huː] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [spend] [ɔːl]

"	It	was	Uncle	Jabez	who	reminded	them	that	they	had	better	not	spend	all
"	它	曾是	叔叔	贾贝兹	WHO	提醒	他们	那	他们	有	更好的	不是	花费	全部

['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðeə(r)] [treɪn] .

morning	at	breakfast	if	they	expected	to	catch	their	train	.
早晨	在	早餐	如果	他们	预期的	到	抓住	他们的	火车	.

"是贾贝兹叔叔提醒他们，如果他们想赶上火车，最好不要把整个上午都花在吃早餐上。"

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pruːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][trɪp] ,

"	I	don't	believe	Uncle	Jabez	altogether	approves	of	your	trip	,
"	我	不	相信	叔叔	贾贝兹	共	批准	的	你的	旅行	,

"我不认为贾贝兹叔叔完全赞成你的这次旅行。"

" [sed] ['helən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ruːθ] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [ræps] [ɒn] .

"	said	Helen	as	she	and	Ruth	went	upstairs	to	get	their	wraps	on	.
"	说	海伦	作为	她	和	露丝	去	楼上	到	得到	他们的	卷饼	在	.

"海伦一边说着，一边和露丝上楼去披上浴袍。"

[ruːθ] [smaɪld] .

Ruth	smiled	.
露丝	微笑	.

露丝笑了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dɪə(r)] , [maɪ][ˌæspəɹ'eɪʃənz][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['traɪəl][tuː; tə][hɪm] .

"	Poor	old	dear	,	my	aspirations	have	been	a	tremendous	trial	to	him	.
"	贫穷的	老的	亲爱的	,	我的	抱负	有	到过	一个	巨大的	审判	到	他	.

"可怜的老伙计，我的愿望对他来说一直是巨大的考验。"

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiːz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] .

He	complains	that	he's	too	old	to	change	his	ideas	at	his	time	of	life	.
他	抱怨	那	他是	也	老的	到	改变	他的	想法	在	他的	时间	的	生活	.

他抱怨说，自己年纪大了，无法改变自己的想法。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] [lets] [ɒn] .

But	it's	not	as	bad	as	he	lets	on	.
但	它是	不是	作为	坏的	作为	他	让我们	在	.

但情况并没有他说的那么糟糕。

" [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [ruːθ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

"	The	good	-	by	was	harder	than	Ruth	had	anticipated	.
"	这	好的	-	经过	曾是	更难	比	露丝	有	预期	.

"离别比露丝预想的要难得多。"

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

Aunt	Alvirah	clung	to	her	,	and	,
阿姨	阿尔维拉	紧紧抓住	到	她	,	和	,

阿尔维拉阿姨紧紧地抱着她，而且，

[æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [deɪz] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wʊd] [spend] ['weɪtɪŋ]

as	Ruth	had	a	vision	of	the	lonely	days	the	old	woman	would	spend	waiting
作为	露丝	有	一个	想象	的	这	孤独	天	这	老的	女士	会	花费	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

for	her	return	,
为了	她	返回	,

露丝预见了老妇人将孤独地等待她归来的日子。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] [fled] .

some	of	her	own	high	enthusiasm	fled	.
一些	的	她	自己的	高的	热情	逃亡	.

她原本高昂的热情消退了一些。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [taɪ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

“	I'd	like	to	tie	you	up	in	a	big	bundle	and	take	you	along	with	me	,
”	ID	喜欢	到	领带	你	向上	在	一个	大的	捆	和	拿	你	沿着	和	我	,

“我想把你捆成一大捆，然后带你一起走。”

['ɑːnti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] [əʊld] ['wʊmən] [kləʊz] .

Auntie	,	”	she	said	,	holding	the	frail	old	woman	close	.
阿姨	,	”	她	说	,	保持	这	脆弱	老的	女士	关闭	.

“阿姨，”她说着，紧紧地抱着这位虚弱的老妇人。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [maɪ] ['prɪti] .

“	I	wish	you	could	,	my	pretty	.
”	我	希望	你	可以	,	我的	漂亮的	.

“我希望你能做到，我的美人儿。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , ” [saɪd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] ,

I	wish	you	could	,	”	sighed	Aunt	Alvirah	,
我	希望	你	可以	,	”	叹了口气	阿姨	阿尔维拉	,

“我希望你能做到，”艾薇拉阿姨叹了口气。

['breɪvli] ['blɪŋkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ruːθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʊʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

bravely	blinking	back	the	tears	and	giving	Ruth	a	little	push	toward	the	others	,
勇敢地	眨眼	后退	这	眼泪	和	给予	露丝	一个	小的	推	朝向	这	其他的	,

他勇敢地眨了眨眼，忍住眼泪，轻轻推了露丝一把，让她向其他人走去。

['weɪtɪŋ] [ɪn] [tɑːmz] [kɑː(r)] .

waiting	in	Tom's	car	.
等待	在	汤姆的	车	.

在汤姆的车里等着。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jʊd] ['betə(r)] [rʌn] [ə'lɒŋ] , ['hʌni] , [ɔː(r)] [jʊl] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] .

“	And	now	you'd	better	run	along	,	honey	,	or	you'll	miss	your	train	for	sure	.
”	和	现在	你会	更好的	跑步	沿着	,	蜂蜜	,	或者	你会	错过	你的	火车	为了	当然	.

“亲爱的，你最好快点走吧，不然肯定会错过火车。”

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] .

Say	good	-	by	to	your	Uncle	Jabez	.
说	好的	-	经过	到	你的	叔叔	贾贝兹	.

向你的贾贝兹叔叔道别。

[hiːl] [biː; bi] ['ləʊnsəm] [tuː] .

He'll	be	lonesome	too	.
地狱	是	寂寞	也	.

他也会感到孤独。

” [ðəʊ] [ruːθ] [njuː] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] ,

”	Though	Ruth	knew	the	old	man	was	really	sorry	to	see	her	go	,
”	尽管	露丝	知道	这	老的	男人	曾是	真的	对不起	到	看	她	去	,

“虽然露丝知道老人真的很舍不得她离开，

[hiː; hi] [hɪd] [ɔːl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['keəfəli] ,

he	hid	all	emotion	carefully	,
他	隐藏	全部	情感	小心	,

他小心翼翼地隐藏了所有情绪。

['mɪəli] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ʃɪd] [bɪ'heɪv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɔːl] “

merely	expressing	a	hope	that	she'd	behave	herself	and	come	back	before	they	all	“
仅仅	表达	一个	希望	那	棚	表现	她自己	和	来	后退	前	他们	全部	“

[wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

was	dead	and	buried	.
曾是	死的	和	埋葬	.

只是表达了希望她能安分守己，在他们“全部死去埋葬”之前回来。

" [ðə; ði] ['tuːtɪŋ] [ɒv; əv] [tɑːmz] [hɔːn] [kɔːld] [ruːθ] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [wʌn] [lɑːst] [hʌg] [frɒm; frəm]

"	The	tooting	of	Tom's	horn	called	Ruth	away	,	though	she	stole	one	last	hug	from
"	这	嘟嘟	的	汤姆的	喇叭	称为	露丝	离开	,	尽管	她	偷窃	一	最后的	拥抱	从

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] .

Aunt	Alvirah	.
阿姨	阿尔维拉	.

汤姆的喇叭声把露丝叫走了，不过她还是从阿尔维拉阿姨那里偷得了最后一个拥抱。

[tɒm] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [ruːθ] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː]

Tom	opened	the	door	of	the	car	for	her	and	as	Ruth	stumbled	into
汤姆	打开	这	门	的	这	车	为了	她	和	作为	露丝	踉跄	进入

[ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] .

the	seat	beside	him	reached	out	a	hand	to	steady	her	.
这	座位	旁	他	达到	出去	一个	手	到	稳定的	她	.

汤姆为她打开了车门，露丝踉跄地坐到他旁边的座位上时，汤姆伸出手扶住了她。

[ruːθ] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,

Ruth	waved	her	hand	as	the	car	started	down	the	drive	,
露丝	挥手	她	手	作为	这	车	开始	向下	这	驾驶	,

汽车驶入车道时，露丝挥了挥手。

[faʊnd] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [blɜːd] [baɪ] [tɪəz] ,

found	the	vision	of	the	old	lady	blurred	by	tears	,
成立	这	想象	的	这	老的	女士	模糊	经过	眼泪	,

发现老太太的视线因泪水而模糊不清。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [tɒm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] , ['wɒtʃfl] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]

then	turned	to	Tom	as	he	sat	behind	the	wheel	,	watchful	eyes	on	the	road
然后	转向	到	汤姆	作为	他	卫星	在后面	这	车轮	,	警惕	眼睛	在	这	路

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

然后他转向坐在驾驶座上的汤姆，汤姆正全神贯注地看着前方的道路。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [tuː] [suːn] ,

They	reached	the	station	and	found	they	had	reached	it	none	too	soon	,
他们	达到	这	车站	和	成立	他们	有	达到	它	没有任何	也	很快	,

他们到达车站后发现，他们来得正是时候。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑː(r)] [slɪd] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [treɪn] [slɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

for	as	the	car	slid	up	on	one	side	of	the	station	the	train	slid	to	a
为了	作为	这	车	滑行	向上	在	一	边	的	这	车站	这	火车	滑行	到	一个

[stɒp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

stop	on	the	other	.
停止	在	这	其他	.

当汽车滑上车站的一侧时，火车滑行到车站的另一侧停了下来。

[tʃes] [hæd; həd] [ˌvɒlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] [tɑːmz] [kɑː(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli]

Chess	had	volunteered	to	take	Tom's	car	back	for	him	and	see	it	safely
棋	有	自愿	到	拿	汤姆的	车	后退	为了	他	和	看	它	安全

[ɪn] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] .

in	the	garage	.
在	这	车库	.

切斯主动提出要帮汤姆把车开回去，并确保它安全地停在车库里。

[tɒm] [həːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [treɪn] ,

Tom	herded	them	all	into	the	train	,
汤姆	放牧	他们	全部	进入	这	火车	,

汤姆把他们都赶上了火车。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['dʒeni] [mɑ:r'ʃɑ:nd] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [pɑ:t] [wei]

including	Jennie	Marchand	who	had	determined	to	accompany	the	party	part	way
包括	珍妮	马尔尚	WHO	有	决定	到	陪伴	这	派对	部分	方式

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [həʊm] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .

and	make	another	visit	before	returning	to	her	father's	home	in	New	York	.
和	制作	其他	访问	前	返回	到	她	父亲的	家	在	新的	约克	.

其中包括珍妮·马尔尚，她决定陪同聚会走一段路，并在返回纽约父亲家之前再来一次。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)][kɑ:(r)] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tʃes] [went] [ə'bɔ:d] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:]

They	found	their	car	easily	enough	and	Chess	went	aboard	with	them	to	see
他们	成立	他们的	车	容易地	足够的	和	棋	去	船上	和	他们	到	看

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['set(ə)ld]

that	everything	was	all	right	and	that	Helen	was	comfortably	settled
那	一切	曾是	全部	正确的	和	那	海伦	曾是	舒适地	定居

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] .

for	the	trip	.
为了	这	旅行	.

他们很轻松地找到了自己的车，切斯和他们一起上了车，看看一切是否妥当，海伦是否已经舒适地安顿好，可以开始这段旅程。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [vi'əʊlə][ænd; ənd] ['bɔ:dmæn] [ɪn][ðeə(r)] [si:ts] .

Here	they	found	Viola	and	Boardman	in	their	seats	.
这里	他们	成立	中提琴	和	博德曼	在	他们的	座位	.

他们发现维奥拉和博德曼已经坐在座位上了。

[tʃes] ['kəʊpli] [gɒt] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['pɒsəb(ə)l] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] ['weɪvɪŋ]

Chess	Copley	got	off	at	the	last	possible	minute	and	stood	on	the	platform	waving
棋	科普利	得到	离开	在	这	最后的	可能的	分钟	和	站立	在	这	平台	挥手

[tu:; tə] ['helən] .

to	Helen	.
到	海伦	.

切斯·科普利在最后一刻下了车，站在站台上向海伦挥手致意。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

Then	it	was	over	and	they	were	on	their	way	to	Chicago	.
然后	它	曾是	超过	和	他们	是	在	他们的	方式	到	芝加哥	.

然后一切就结束了，他们踏上了前往芝加哥的旅程。

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['kwɪəli] [ə'sɔ:tɪd] ['pɑ:ti] , [æt; ət] [ðæt] ,

A	rather	queerly	assorted	party	,	at	that	,
一个	相当	奇怪地	各种各样的	派对	,	在	那	,

这是一个成分相当奇特的聚会。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] .

and	one	that	was	sure	to	attract	attention	on	the	train	.
和	一	那	曾是	当然	到	吸引	注意力	在	这	火车	.

而且这件东西肯定会在火车上引起人们的注意。

['leɪtən] ['bɔ:rdmənz] ['fəutəgræfs] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

Layton	Boardman's	photographs	were	so	well	known	that	a	low	,
莱顿	博德曼的	照片	是	所以	出色地	已知	那	一个	低的	,

莱顿·博德曼的摄影作品非常有名，以至于.....

[ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [krein] [ɒv; əv] [neks] ['fɒləʊd] [hɪm] [weər'evə(r)][hi:; hi] [went] .

excited	whisper	and	a	curious	craning	of	necks	followed	him	wherever	he	went	.
兴奋的	耳语	和	一个	好奇的	起重机	的	脖子	随后	他	无论	他	去	.

他走到哪里，就引来多少兴奋的窃窃私语和好奇的伸长脖子。

[vi'əʊlə][wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] ['ɔ:lsəʊ] , [ðəʊ] [nɒt] [səʊ]['dʒen(ə)rəli] .

Viola	was	recognized	also	,	though	not	so	generally	.
中提琴	曾是	认可	还	,	尽管	不是	所以	一般来说	.

维奥拉也得到了认可，虽然并不像维奥拉那样广为人知。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] , [ænd; ənd]

It	was	not	long	before	all	the	members	of	the	party	were	known	,	and
它	曾是	不是	长的	前	全部	这	成员	的	这	派对	是	已知	,	和

[ðeə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː] ,

their	mission	too	,
他们的	使命	也	,

不久之后，该党的所有成员及其任务都为人所知。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] , [baɪ] [ˈpræktɪkli] [ˈevri] [ˈpɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði][treɪn] .

in	a	vague	way	,	by	practically	every	person	on	the	train	.
在	一个	模糊的	方式	,	经过	几乎	每一个	人	在	这	火车	.

火车上几乎每个人都以一种模糊的方式表达了类似的意思。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [kɑː(r)] [ruːθ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈevri] [wʌn]

Each	time	she	went	into	the	dining	car	Ruth	felt	as	though	the	eyes	of	every	one
每个	时间	她	去	进入	这	用餐	车	露丝	毛毡	作为	尽管	这	眼睛	的	每一个	一

[wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

were	upon	her	.
是	之上	她	.

每次走进餐车，露丝都感觉所有人的目光都集中在她身上。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ˈsɒri] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈentə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ][ɒv; əv]

So	she	would	not	be	at	all	sorry	when	they	should	enter	upon	the	last	stage	of
所以	她	会	不是	是	在	全部	对不起	什么时候	他们	应该	进入	之上	这	最后的	阶段	的

[ðə; ði][trɪp] .

the	trip	.
这	旅行	.

所以当他们进入旅程的最后阶段时，她一点也不会感到后悔。

[ðeɪ] [drɒpt] [ˈdʒeni] [mɑːrˈʃɑːnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] ,

They	dropped	Jennie	Marchand	at	her	destination	,
他们	掉落	珍妮	马尔尚	在	她	目的地	,

他们把珍妮·马尔尚送到了目的地。

[bʌt; bət][nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmeɪtrən][ɒn][ðeə(r)][ˈɒnə(r)][tuː; tə] [raɪt]

but	not	before	they	had	promised	the	young	matron	on	their	honor	to	write
但	不是	前	他们	有	承诺	这	年轻的	护士长	在	他们的	荣誉	到	写

[hɜː(r); hə(r)] “ [bʊks] ” [kənˈsɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [ədˈventʃəz] [ɪn][mɒnˈtænə] .

her	“	books	”	concerning	their	adventures	in	Montana	.
她	“	图书	”	有关	他们的	冒险	在	蒙大拿	.

但在此之前，他们向这位年轻的女主人发誓，要为他们写一些关于他们在蒙大拿州冒险经历的“书”。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒeni] [gəʊ] .

They	were	all	sorry	to	see	Jennie	go	.
他们	是	全部	对不起	到	看	珍妮	去	.

大家都为珍妮的离开感到难过。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhenri] [mɑːrˈʃɑːnd] — [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ˈɒbstək(ə)l] —

If	it	had	not	been	for	Henri	Marchand	—	a	rather	important	obstacle	—
如果	它	有	不是	到过	为了	亨利	马尔尚	—	一个	相当	重要的	障碍	—

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈʌðə(r)] [frendz] [huːm] [ˈdʒeni] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [waɪl] [ɒn] [ðɪs] [əˈmerɪkən] [ˈvɪzɪt] ,

and	her	other	friends	whom	Jennie	wished	to	see	while	on	this	American	visit	,
和	她	其他	朋友们	谁	珍妮	希望	到	看	尽管	在	这	美国人	访问	,

如果不是因为亨利·马尔尚——一个相当大的障碍——以及珍妮在这次美国之行中想要见的其他朋友，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] “ [ˈhevi] ” [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .

they	would	have	taken	“	Heavy	”	along	with	them	for	the	whole	time	.
他们	会	有	已采取	“	重的	”	沿着	和	他们	为了	这	所有的	时间	.

他们会一直带着“重磅炸弹”。

“ [bʌt; bət] ['henri] [sez] [ai] [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ðen]

“	But	Henri	says	I	may	have	just	two	months	in	America	and	must	then
”	但	亨利	说道	我	可能	有	只是	二	几个月	在	美国	和	必须	然后

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] ,

come	back	to	France	and	to	him	,
来	后退	到	法国	和	到	他	,

“但亨利说我可能只能在美国待两个月，然后就必须回到法国，回到他身边。”

” [ɪn'sɪstɪd] ['dʒeni] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] .

”	insisted	Jennie	,	and	her	friends	had	to	be	content	.
”	坚持	珍妮	,	和	她	朋友们	有	到	是	内容	.

珍妮坚持道，她的朋友们只好作罢。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [ruːθ] ['riːəlaɪzd] .

They	were	to	arrive	at	Chicago	in	an	hour	,	Ruth	realized	.
他们	是	到	到达	在	芝加哥	在	一个	小时	,	露丝	已实现	.

露丝意识到，他们还有一个小时就要到达芝加哥了。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ruːθs] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði]['riːəl] [pɑːt] [ɒv; əv]

There	they	would	meet	the	rest	of	Ruth's	company	and	start	on	the	real	part	of
那里	他们	会	见面	这	休息	的	露丝的	公司	和	开始	在	这	真实的	部分	的

[ðə; ði] ['dʒɜːni] — [ðeə(r)] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

the	journey	—	their	ultimate	destination	,
这	旅行	—	他们的	最终的	目的地	,

在那里，他们将与露丝一行人会合，开始真正的旅程——他们的最终目的地。

['gəʊldən] [pɑːs] , [mɒn'tænə] .

Golden	Pass	,	Montana	.
金的	经过	,	蒙大拿	.

蒙大拿州金隘口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['flʌri] [ɒv; əv] ['dɑːnɪŋ] [ræps] .

There	was	the	inevitable	bustle	and	flurry	of	donning	wraps	.
那里	曾是	这	不可避免的	忙碌	和	阵雪	的	穿戴	卷饼	.

接下来必然会出现一阵忙碌而慌乱的穿戴绷带的场面。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['gæðəd] [ðeə(r)] ['sjuːtkeisiz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['lʌgɪdʒ] [tə'geðə(r)] ,

The	porter	gathered	their	suitcases	and	other	luggage	together	,
这	搬运工	聚集	他们的	行李箱	和	其他	行李	一起	,

搬运工把他们的行李箱和其他行李集中在一起。

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðeə(r)] ['lɔːfl] ['əʊnə(r)z][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

to	be	distributed	to	their	lawful	owners	on	the	platform	.
到	是	分布式	到	他们的	合法的	所有者	在	这	平台	.

将分发给平台上的合法所有者。

[wʌns] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [θrɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃ(ə)n] ,

Once	arrived	at	Chicago	and	part	of	the	hurrying	throng	in	the	great	station	,
一次	到达的	在	芝加哥	和	部分	的	这	匆忙	人群	在	这	伟大的	车站	,

抵达芝加哥后，我加入了车站里熙熙攘攘的人群，

[tɒm] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

Tom	took	charge	of	the	party	.
汤姆	采取	收费	的	这	派对	.

汤姆负责派对的筹备工作。

[ruːθ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm][duː; də] [ðɪs] .

Ruth	always	liked	to	see	him	do	this	.
露丝	总是	喜欢	到	看	他	做	这	.

露丝一直很喜欢看他这样做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] [jet] ['mɑːstəfl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

He	was	so	quiet	yet	masterful	in	his	management	of	people	and	things	.
他	曾是	所以	安静的	然而	精湛	在	他的	管理	的	人们	和	事物	.

他为人低调，但管理人和事却游刃有余。

[hiː; hi]['haɪəd]['tæksiˌkæb][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] , [sɔː] [vi'əʊlə][ænd; ənd] ['bɔːdmæn] ['ɪntuː][wʌn] ,

He	hired	taxicabs	for	them	all	,	saw	Viola	and	Boardman	into	one	,
他	雇用	出租车	为了	他们	全部	,	锯	中提琴	和	博德曼	进入	一	,

他为他们所有人叫了出租车，把维奥拉和博德曼合二为一。

['hændɪd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] , [hɪm'self] , ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .

handed	Ruth	and	Helen	and	then	followed	,	himself	,	into	another	.
递交	露丝	和	海伦	和	然后	随后	,	他自己	,	进入	其他	.

他把露丝和海伦交给别人，然后自己也走进了另一个房间。

“ [fjuː] !

“	Phew	!
”	呼.....	!

“呼！

” [hiː; hi] ['hwisl] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [slæmd] [ʃʌt]

”	he	whistled	when	the	door	was	slammed	shut
”	他	吹口哨	什么时候	这	门	曾是	猛烈抨击	关闭

门砰地一声关上时，他吹了声口哨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [ə'ləʊn] .

and	they	were	at	last	alone	.
和	他们	是	在	最后的	独自的	.

他们最终独处了。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkəs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

“	I	feel	as	if	I'd	been	part	of	a	circus	for	the	past	little	while	.
”	我	感觉	作为	如果	ID	到过	部分	的	一个	马戏团	为了	这	过去的	小的	尽管	.

“我觉得自己好像在过去的一段时间里一直身处马戏团里。”

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [ɒn][ðə; ði] [stɛə] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] .

It's	good	to	have	the	door	shut	on	the	stares	of	the	curious	.
它是	好的	到	有	这	门	关闭	在	这	凝视	的	这	好奇的	.

关上门，挡住好奇者的目光，感觉真好。

” ['helən] ['gɪg(ə)ld] .

”	Helen	giggled	.
”	海伦	咯咯地笑	.

海伦咯咯地笑了起来。

“ [viˈəʊlə][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɜːkəs] .

“	Viola	was	the	circus	.
”	中提琴	曾是	这	马戏团	.

“维奥拉就是马戏团。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ləʊdz] [ɒv; əv] [fʌn] .

I	think	she's	loads	of	fun	.
我	思考	她是	负载	的	乐趣	.

我觉得她很有趣。

[waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ruːθ] ,

Why	,	”	she	shot	a	curious	look	from	her	brother	to	Ruth	,
为什么	,	”	她	射击	一个	好奇的	看	从	她	兄弟	到	露丝	,

“为什么？”她好奇地从哥哥身上瞥了一眼露丝。

“ [duː; də][juː; jʊ] [tuː] [dɪs'trʌst] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ? ”

“	do	you	two	distrust	her	so	?	”
”	做	你	二	怀疑	她	所以	?	”

你们两个真的这么不信任她吗？

“ [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [dɪs'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ruːθ] [rɪ'tɜːnd] ['sləʊli] .

“	I	don't	exactly	distrust	her	,	”	Ruth	returned	slowly	.
”	我	不	确切地	怀疑	她	,	”	露丝	返回	缓慢地	.

“我倒不是完全不信任她，”露丝缓缓回答道。

“ [ai] ['mɪəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði][gɜːl][ɪz]['gəʊɪŋ]

“	I	merely	have	a	feeling	that	you	never	can	tell	just	what	the	girl	is	going
”	我	仅仅	有	一个	感觉	那	你	绝不	能	告诉	只是	什么	这	女孩	是	去

[tuː; tə][duː; də][nekst] . ”

to	do	next	.	”
到	做	下一个	.	”

“我只是觉得你永远无法预料这个女孩下一步会做什么。”

“ [doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [vi'əʊlə] , ” [sed] [tɒm] .

“	Don't	think	you'll	have	to	worry	about	Viola	,	”	said	Tom	.
”	不	思考	你会	有	到	担心	关于	中提琴	,	”	说	汤姆	.

“你不用担心维奥拉的事，”汤姆说。

“ [ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪli] [kɪd] .

“	She's	only	a	silly	kid	.
”	她是	仅有的	一个	愚蠢的	孩子	.

她只是个傻孩子。

[ɪts] ['bɔːdmæn] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɒn] .

It's	Boardman	we	ought	to	keep	our	eyes	on	.
它是	博德曼	我们	应该	到	保持	我们的	眼睛	在	.

我们应该密切关注博德曼。

” [ruːθ] [flʌʃt] .

”	Ruth	flushed	.
”	露丝	酡	.

露丝脸红了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [tɒm] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [nɒt]

More	than	once	Tom	had	made	her	feel	that	her	judgment	was	not
更多的	比	一次	汤姆	有	制成	她	感觉	那	她	判断	曾是	不是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] .

altogether	to	be	relied	upon	.
共	到	是	依赖	之上	.

汤姆不止一次让她觉得自己的判断力并不完全可靠。

['veri] [wel] !

Very	well	!
非常	出色地	!

很好！

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

Her	eyes	flashed	and	she	drew	a	long	breath	.
她	眼睛	闪光灯	和	她	画	一个	长的	气息	.

她眼神一闪，长长地吸了一口气。

[ʃɪd] [ʃəʊ] [hɪm] [jet] !

She'd	show	him	yet	!
棚	展示	他	然而	!

她迟早会让他刮目相看！

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [rʊmz; ruːmz][baɪ]['waɪə(r)]

They	drew	up	before	the	hotel	where	Tom	had	already	engaged	rooms	by	wire
他们	画	向上	前	这	酒店	在哪里	汤姆	有	已经	已订婚的	房间	经过	金属丝

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

for	themselves	as	well	as	the	company	.
为了	他们自己	作为	出色地	作为	这	公司	.

他们来到酒店前，汤姆已经通过电报为自己和公司预订了房间。

[ə; eɪ]['pɔːtə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['kraʊdɪd] [kləʊz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]

A	porter	came	forward	to	open	the	door	,	another	crowded	close	to	pick	up	the
一个	搬运工	来了	向前	到	打开	这	门	,	其他	挤	关闭	到	挑选	向上	这

['lʌgɪdʒ] .

luggage	.
行李	.

一名搬运工上前开门，另一名搬运工挤上前去搬运行李。

[æz; əz] [ruːθ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] .

As	Ruth	stepped	to	the	sidewalk	she	glanced	about	her	with	dancing	eyes	.
作为	露丝	步	到	这	人行道	她	瞥了一眼	关于	她	和	跳舞	眼睛	.

露丝走到人行道上，目光闪烁地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] ['hɛlənz] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	slipped	her	arm	through	Helen's	and	squeezed	it	.
她	滑倒了	她	手臂	通过	海伦的	和	挤压	它	.

她将手臂穿过海伦的手臂，紧紧地握了一下。

“ [əd'vɛntʃərz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

“	Adventure's	in	the	air	.
”	冒险的	在	这	空气	.

“冒险的气息弥漫在空气中。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	smell	it	?
能	你	闻	它	?

你能闻到吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] .

”	she	cried	gaily	.
”	她	哭	兴高采烈地	.

她欢快地哭了起来。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] !

“	And	this	is	our	starting	point	!
”	和	这	是	我们的	开始	观点	!

“这就是我们的起点！”

” ['tʃæptə(r)] [eks]

”	CHAPTER	X
”	章	X

第十章

[ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [muːv]

A	SUSPICIOUS	MOVE
一个	可疑的	移动

可疑举动

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæmərənz]

The	rest	of	the	company	were	waiting	for	Ruth	and	the	Camerons
这	休息	的	这	公司	是	等待	为了	露丝	和	这	卡梅伦斯

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stɑːz] ,

and	the	two	stars	,
和	这	二	明星	,

公司其他成员都在等露丝、卡梅伦一家和两位明星。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ə'griːmənt] .

in	accordance	with	the	agreement	.
在	根据	和	这	协议	.

根据协议。

[ruːθ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Ruth	**received**	**them**	**in**	**her**	**sitting**	**room**	**that**	**evening**	**,**
露丝	已收到	他们	在	她	坐着	房间	那	晚上	,

当晚，露丝在客厅里接待了他们。

[geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [skrɪpt] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [ɔːl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

gave	**to**	**each**	**one**	**a**	**copy**	**of**	**the**	**new**	**script**	**and**	**requested**	**that**	**all**	**read**	**it**
给予	到	每个	一	一个	复制	的	这	新的	脚本	和	请求	那	全部	读	它

['θʌrəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [mɒn'tænə] .

thoroughly	**before**	**they**	**arrived**	**at**	**Montana**	**.**
彻底	前	他们	到达的	在	蒙大拿	.

给每个人一份新剧本，并要求他们在到达蒙大拿州之前仔细阅读。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ri'həːsəlz] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**It**	**will**	**save**	**time**	**for**	**rehearsals**	**,**	**”**	**she**	**told**	**them**	**,**	**smiling**	**.**
“	它	将要	节省	时间	为了	排练	,	”	她	讲述	他们	,	微笑	.

“这样可以节省排练时间，”她笑着告诉他们。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['gəʊldən] [pɑːs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə]

“	**And**	**I**	**have**	**an**	**idea**	**that**	**when**	**we**	**reach**	**Golden**	**Pass**	**we**	**shall**	**want**	**to**
“	和	我	有	一个	主意	那	什么时候	我们	抵达	金的	经过	我们	将	想	到

[stɑːt] ['ʃuːtɪŋ] [siːnz] [fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəs] .

start	**shooting**	**scenes**	**fast**	**and**	**furious**	**.**
开始	射击	场景	快速地	和	狂怒	.

“我有个想法，当我们到达黄金隘口时，我们会开始快速而激烈地拍摄一些场景。”

[naʊ] , [lets] [siː] !

Now	**,**	**let's**	**see**	**!**
现在	,	我们来吧	看	!

现在，让我们来看看！

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl][hɪə(r)] ?

Are	**we**	**all**	**here**	**?**
是	我们	全部	这里	?

大家都到齐了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɒn][hænd][frɒm; frəm] [deɪv] [sɛntnɝ] , [ðə; ði]

”	**She**	**counted**	**them**	**and**	**found**	**them**	**all**	**on**	**hand**	**from**	**Dave**	**Sentner**	**,**	**the**
”	她	计数	他们	和	成立	他们	全部	在	手	从	戴夫	森特纳	,	这

[kə'miːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,

comedian	**of**	**the**	**pictures**	**,**
喜剧演员	的	这	图片	,

“她数了数，发现这些东西都是电影里的喜剧演员戴夫·森特纳送来的。”

[huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['soʊbərɪst][ænd; ənd][kw'aɪətəst][ɒv; əv] [men] ,

who	**was**	**really**	**the**	**soberest**	**and**	**quietest**	**of**	**men**	**,**
WHO	曾是	真的	这	最清醒	和	最安静	的	男人	,

谁才是真正最冷静、最安静的人?

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kærəktə(r)] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ,

to	**the**	**old**	**character**	**man**	**who**	**was**	**to**	**play**	**the**	**part**	**of**	**the**	**aged**	**,**
到	这	老的	特点	男人	WHO	曾是	到	玩	这	部分	的	这	老年人	,

对那位将要扮演老人的老演员来说，

[def] ['træpə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] -

deaf	**trapper**	**in**	**her**	**picture**	**and**	**who**	**was**	**as**	**talkative**	**and**	**as**	**quick**	**-**
聋	捕兽人	在	她	图片	和	WHO	曾是	作为	健谈	和	作为	快的	-

[ɪəd] [æz; əz] ['enibɒdi] .

eared	**as**	**anybody**	**.**
耳朵	作为	任何人	.

照片中的她是一位聋哑的猎人，但她却像任何人一样健谈，而且耳朵也很灵巧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kæmərəˌmæn][ænd; ənd] [tuː] [ə'sɪstənt] [də'rektər] , [ɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd]

There	were	two	cameramen	and	two	assistant	directors	,	experienced	and
那里	是	二	摄影师	和	二	助手	导演	,	经验丰富的	和

['keɪpəb(ə)l] [men] , [ɔːl] .

capable	men	,	all	.
有能力的	男人	,	全部	.

剧组有两名摄影师和两名助理导演，他们都是经验丰富、能力出众的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ruːθ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	were	glad	to	see	Ruth	and	eager	to	start	for	the	scene	of	the
他们	是	高兴的	到	看	露丝	和	渴望的	到	开始	为了	这	场景	的	这

[njuː] ['pɪktʃə(r)] .

new	picture	.
新的	图片	.

他们很高兴见到露丝，并迫不及待地想要开始拍摄新电影。

[ruːθ] [sketʃ] [aʊt] ['briːfli] [hɜː(r); hə(r)][sə'nɑːriəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Ruth	sketched	out	briefly	her	scenario	for	them	,
露丝	草图	出去	简要地	她	设想	为了	他们	,

露丝简要地向他们概述了她的设想，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wɒt] [pɑːt] [ðeəz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fɪlmɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

pointing	out	what	part	theirs	would	be	in	the	filming	and	directing	of	it	.
指向	出去	什么	部分	他们的	会	是	在	这	拍摄	和	导演	的	它	.

指出他们在影片拍摄和导演中将扮演的角色。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ['gæðəd] [ə'raʊnd]

While	she	was	speaking	the	other	members	of	her	company	gathered	around
尽管	她	曾是	请讲	这	其他	成员	的	她	公司	聚集	大约

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她说话的时候，公司的其他成员都围了过来。

['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['nɒdɪŋ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

listening	with	interest	and	now	and	then	nodding	approbation	.
聆听	和	兴趣	和	现在	和	然后	点头	赞许	.

认真倾听，并不时点头表示赞同。

“ [saʊndz] [greɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ʃɛpli] , [ðə; ði] [tɔːl] ,

“	Sounds	great	to	me	,	”	said	Shepley	,	the	tall	,
“	声音	伟大的	到	我	,	”	说	谢普利	,	这	高的	,

“听起来不错，”高个子谢普利说道。

[θɪn] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ruːθs] [raɪt] [hænd][mæn] ,

thin	director	who	was	really	Ruth's	right	hand	man	,
薄的	导演	WHO	曾是	真的	露丝的	正确的	手	男人	,

这位身材瘦削的导演实际上是露丝的得力助手。

[hɜː(r); hə(r)] [help] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɪn] ['meni] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['pɪktʃə(r)] ['meɪkɪŋ] .

her	help	and	guide	in	many	details	of	picture	making	.
她	帮助	和	指导	在	许多	细节	的	图片	制作	.

她在绘画制作的许多细节方面给予了帮助和指导。

“ [gɪvz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [siːnz] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['æktɪŋ] . ”

“	Gives	a	chance	for	fine	scenes	and	powerful	acting	.	”
“	给予	一个	机会	为了	美好的	场景	和	强大的	表演	.	”

“这为精彩的场景和精湛的演技提供了机会。”

“ [ðə; ði] ['lændslaɪd] [naʊ] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmərəˌmæn] , [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

“	The	landslide	now	,	”	said	one	of	the	cameramen	,	eyes	gleaming	with	anticipation	.
“	这	滑坡	现在	,	”	说	一	的	这	摄影师	,	眼睛	闪闪发光	和	预期	.

“现在要发生山体滑坡了，”其中一名摄影师说道，眼中闪烁着期待的光芒。

“ ['zaʊi] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nɒkaʊt] !

“	Zowie	,	that	ought	to	be	a	knockout	!
“	佐伊	,	那	应该	到	是	一个	昏死	!

“哇哦，这肯定能一击制胜！”

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ruːθ] [mɔː(r)] [ɪf]

”	The	general	enthusiasm	of	her	company	would	have	delighted	Ruth	more	if
”	这	一般的	热情	的	她	公司	会	有	高兴极了	露丝	更多的	如果

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [pə'sɪstəntli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['peɪrəʊl] .

she	had	not	been	so	persistently	troubled	by	the	subject	of	the	large	payroll	.
她	有	不是	到过	所以	持续地	麻烦	经过	这	主题	的	这	大的	工资单	.

“如果不是一直为巨额工资问题而烦恼，露丝会更加高兴公司上下的热情。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ['nʌmbəd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['twenti] [ɪn][ɔːl][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

Her	company	numbered	a	round	twenty	in	all	just	as	they	stood	in	the	sitting
她	公司	编号	一个	圆形的	二十	在	全部	只是	作为	他们	站立	在	这	坐着

[ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [həʊ'tel] .

room	of	the	Chicago	hotel	.
房间	的	这	芝加哥	酒店	.

当时，她一行人大约有二十人，他们正站在芝加哥酒店的客厅里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [mɒn'tænə] ,

And	there	would	be	more	when	they	reached	Montana	,
和	那里	会	是	更多的	什么时候	他们	达到	蒙大拿	,

当他们到达蒙大拿州时，还会遇到更多。

['ekstrəz][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)]

extras	to	be	picked	up	on	the	spot	for	the	purpose	of	providing	local	color
额外	到	是	挑选	向上	在	这	点	为了	这	目的	的	提供	当地的	颜色

.

:

.

现场临时增设一些道具，以增添当地特色。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] ['ekstrə][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] .

But	even	the	humblest	extra	must	be	paid	.
但	甚至	这	最谦逊的	额外的	必须	是	有薪酬的	.

但即使是最小的额外报酬也必须支付。

[ruːθ] [saɪd] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋli] , [tʃeɪndʒd]

Ruth	sighed	,	but	,	seeing	that	Tom	was	regarding	her	questioningly	,	changed
露丝	叹了口气	,	但	,	看到	那	汤姆	曾是	关于	她	质疑地	,	已更改

[ðə; ði] [saɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .

the	sigh	to	a	smile	.
这	叹	到	一个	微笑	.

露丝叹了口气，但看到汤姆疑惑地看着她，便把叹息变成了微笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['bɒrəʊɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ]

There	was	no	use	in	borrowing	trouble	and	,	for	to	-	night	at	least	,	they
那里	曾是	不	使用	在	借贷	麻烦	和	,	为了	到	-	夜晚	在	至少	,	他们

[mait] [biː; bi] [geɪ] !

might	be	gay	!
可能	是	同性恋	!

没必要自找麻烦，至少今晚，他们可能会很开心！

['hævɪŋ] ['raʊndɪd] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə][duː; də] [seɪv] [tuː; tə]

Having	rounded	up	all	her	company	there	was	little	left	to	do	save	to
拥有	圆润	向上	全部	她	公司	那里	曾是	小的	左边	到	做	节省	到

[bʊk] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [mɒn'tænə] .

book	reservations	to	Montana	.
书	预订	到	蒙大拿	.

召集了所有同伴后，除了预订去蒙大拿州的机票之外，似乎没什么其他事可做了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tɑːmz] [tɑːsk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	was	Tom's	task	,	and	he	went	out	to	attend	to	it	,
这	曾是	汤姆的	任务	,	和	他	去	出去	到	出席	到	它	,

这是汤姆的任务，他出去处理了。

['liːvɪŋ] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] - .

leaving	Helen	and	Ruth	alone	for	the	first	time	since	they	had	left	Cheslow	.
离开	海伦	和	露丝	独自的	为了	这	第一的	时间	自从	他们	有	左边	-	.

自离开切斯洛以来，海伦和露丝第一次单独待在一起。

“ [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɪə(r)] ,

“	I	declare	,	I'd	like	to	have	something	to	eat	here	,
“	我	宣布	,	ID	喜欢	到	有	某物	到	吃	这里	,

“我声明，我想在这里吃点东西。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] , ” [sed] ['helən] ,

if	it	was	only	a	chicken	sandwich	and	a	glass	of	milk	,	”	said	Helen	,
如果	它	曾是	仅有的	一个	鸡	三明治	和	一个	玻璃	的	牛奶	,	”	说	海伦	,

“如果只是一份鸡肉三明治和一杯牛奶就好了，”海伦说。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kəʊzi] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv] [ruːθs] [swiːt] .

looking	around	the	cozy	sitting	room	of	Ruth's	suite	.
寻找	大约	这	舒适	坐着	房间	的	露丝的	套房	.

环顾露丝套房里舒适的起居室。

“ [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kʌrɪdʒ] [aɪ] [pə'zes] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [drest] [ʌp]

“	It's	going	to	take	just	about	all	the	courage	I	possess	to	get	all	dressed	up
“	它是	去	到	拿	只是	关于	全部	这	勇气	我	具有	到	得到	全部	穿着	向上

[ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [mɒb] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

and	face	that	mob	in	the	dining	room	.
和	脸	那	暴民	在	这	用餐	房间	.

“我需要鼓起我所有的勇气才能盛装打扮，去面对餐厅里的那群人。”

” [ruːθ] [lɑːft] .

”	Ruth	laughed	.
”	露丝	笑了	.

露丝笑了。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [kænt] [iːt] [hɪə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

“	I	don't	see	why	we	can't	eat	here	if	we	want	to	,	”	she	agreed	.
“	我	不	看	为什么	我们	不能	吃	这里	如果	我们	想	到	,	”	她	同意	.

“我不明白为什么我们想在这里吃饭就不能在这里吃，”她同意道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [naɪs] — [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['tʃeɪndʒɪz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

“	It	would	be	rather	nice	—	and	I	have	one	or	two	changes	I	ought	to
“	它	会	是	相当	好的	—	和	我	有	一	或者	二	变化	我	应该	到

[meɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skrɪpt] .

make	in	the	script	.
制作	在	这	脚本	.

“那会很不错——而且我还需要对剧本做一两处修改。”

” [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

”	She	picked	up	the	telephone	and	called	the	dining	room	,
”	她	挑选	向上	这	电话	和	称为	这	用餐	房间	,

她拿起电话，拨通了餐厅的电话。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːvd] ['prɒmptli] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

giving	an	order	for	dinner	to	be	served	promptly	at	seven	o'clock	.
给予	一个	命令	为了	晚餐	到	是	服务	及时	在	七	点钟	.

下令晚餐准时于七点钟上桌。

“ [ai] [sə'pəʊz] ['tɑːmiz] [ɪn'vaɪtɪd] ? ” [sə'dʒestid] ['helən] , [ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

“	I	suppose	Tommy's	invited	?	”	suggested	Helen	,	and	Ruth	looked	at	her	,
”	我	认为	汤米的	受邀	?	”	建议	海伦	,	和	露丝	看起来	在	她	,

['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

flushing	a	little	.
冲洗	一个	小的	.

“我想汤米应该也被邀请了吧？”海伦提议道，露丝看了她一眼，脸颊微微泛红。

“ [tɒm] — [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	Tom	—	of	course	!
”	汤姆	—	的	课程	!

“汤姆——当然！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

”	she	said	briefly	,	and	went	back	to	her	work	.
”	她	说	简要地	,	和	去	后退	到	她	工作	.

她简短地说完，便继续工作了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [waɪl] ['helən] ['aɪdli] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ,

There	was	a	long	silence	while	Helen	idly	turned	the	pages	of	a	magazine	,
那里	曾是	一个	长的	沉默	尽管	海伦	闲散地	转向	这	页面	的	一个	杂志	,

海伦百无聊赖地翻着杂志，周围一片寂静。

['wɒtʃɪŋ] [ruːθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

watching	Ruth	while	she	pretended	not	to	do	so	.
观看	露丝	尽管	她	假装	不是	到	做	所以	.

看着露丝假装没在看。

[ðen] , ['kæʒuəli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed]

Then	,	casually	,	as	though	the	subject	had	just	occurred	to	her	,	she	said
然后	,	随意地	,	作为	尽管	这	主题	有	只是	发生	到	她	,	她	说

:

:

:

然后，她漫不经心地说道，仿佛这个话题是她刚刚才想到的：

“ [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɔːfli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , ['bɔːdmæn] , [ruːθ] .

“	About	this	awfully	good	-	looking	fellow	,	Boardman	,	Ruth	.
”	关于	这	非常	好的	-	寻找	同伴	,	博德曼	,	露丝	.

“关于这位长相非常英俊的小伙子，博德曼，露丝。

[juː; jʊ][doʊnt] [ʃeə(r)] [tɑːmz] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][hɪm] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	share	Tom's	suspicions	of	him	,	do	you	?
你	不	分享	汤姆的	怀疑	的	他	,	做	你	?

你并不像汤姆那样怀疑他，对吧?

” [ruːθ] [dɪ'lɪbərətli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skrɪpt] ,

”	Ruth	deliberately	finished	the	changes	she	was	making	in	the	script	,
”	露丝	故意地	完成的	这	变化	她	曾是	制作	在	这	脚本	,

“露丝特意完成了她对剧本所做的修改，

[ðen] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

then	gathered	her	papers	together	and	put	them	away	.
然后	聚集	她	文件	一起	和	放	他们	离开	.

然后她把文件整理好收起来。

“ [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːtɪŋ]

“	I	haven't	the	slightest	reason	to	suspect	Layton	Boardman	,	”	she	said	,	meeting
”	我	还没有	这	丝毫	原因	到	怀疑	莱顿	博德曼	,	”	她	说	,	会议

['hɛlənz] [glɑːns] ['kɑːmli] .

Helen's	glance	calmly	.
海伦的	瞥一眼	平静地	.

“我没有任何理由怀疑莱顿·博德曼，”她说着，平静地迎上海伦的目光。

“ [ænd; ənd][aɪm][kwaɪt][ʃʊə(r)][tɒm]['hæznt]['aɪðə(r)] .

“	And	I'm	quite	sure	Tom	hasn't	either	.
”	和	我是	相当	当然	汤姆	还没有	任何一个	.

“而且我很确定汤姆也没有。”

[hæz; həz][hiː; hi][biːn]['seɪɪŋ][θɪŋz][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][hɪm]？”

Has	he	been	saying	things	to	you	about	him	?	”
有	他	到过	说	事物	到	你	关于	他	？	”

他有没有跟你说过他的事?

“ [nɒt][ɪ'speʃəli] ,” ['helən][əd'mɪtɪd] .

“	Not	especially	,	”	Helen	admitted	.
”	不是	尤其	,	”	海伦	承认	.

“倒也不是特别，”海伦承认道。

“ ['əʊnli][hint][ðæt][ðeə(r)][mait][biː; bi]['trʌb(ə)l][frɒm; frəm][sɒl][bluːmbəːg] — [ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv]['bæt(ə)l]

“	Only	hinted	that	there	might	be	trouble	from	Sol	Bloomberg	—	a	sort	of	battle
”	仅有的	暗示	那	那里	可能	是	麻烦	从	索尔	彭博社	—	一个	种类	的	战斗

[fɔː(r); fə(r)][pə'zeʃ(ə)n] ,

for	possession	,
为了	拥有	,

“只是暗示索尔·布隆伯格可能会带来麻烦——某种程度上是争夺控制权的斗争，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .”

as	it	were	.	”
作为	它	是	.	”

就好像是这样一样。

“ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][tʃɑːns][wiː; wi][meɪ][hæv; həv]['trʌb(ə)l][wɪð][bluːmbəːg] ,” [ruːθ][rɪ'tɜːnd] ,

“	There	is	a	chance	we	may	have	trouble	with	Bloomberg	,	”	Ruth	returned	,
”	那里	是	一个	机会	我们	可能	有	麻烦	和	彭博社	,	”	露丝	返回	,

“我们有可能和彭博社之间会有麻烦，”露丝回答道。

[ðə; ði]['ʃædəʊ][ɒv; əv]['wʌri][ə'gen]['krɒsɪŋ][hɜː(r); hə(r)][feɪs] .

the	shadow	of	worry	again	crossing	her	face	.
这	阴影	的	担心	再次	过境	她	脸	.

她脸上再次浮现出担忧的阴影。

“ [bʌt; bət][wɒt'evə(r)]['trʌb(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][aɪm][kwaɪt][ʃʊə(r)][woʊnt][kʌm][frɒm; frəm]['leɪtən]

“	But	whatever	trouble	we	have	I'm	quite	sure	won't	come	from	Layton
”	但	任何	麻烦	我们	有	我是	相当	当然	惯于	来	从	莱顿

['bɔːdmæn] .

Boardman	.
博德曼	.

“但我非常肯定，无论我们遇到什么麻烦，都不会来自莱顿·博德曼。”

” ['helən]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][maʊθ][æz; əz][ðəʊ][tuː; tə][spiːk] , [θɔːt]['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

”	Helen	opened	her	mouth	as	though	to	speak	,	thought	better	of	it	,
”	海伦	打开	她	嘴	作为	尽管	到	说话	,	想法	更好的	的	它	,

[ænd; ənd][kləʊzd][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

and	closed	it	again	.
和	关闭	它	再次	.

海伦张了张嘴，似乎想说话，但转念一想，又闭上了嘴。

[ruːθ]['skɪlfʊli][tɜːnd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['laɪtə(r)][θɪŋz][ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz][sed]

Ruth	skillfully	turned	the	subject	to	lighter	things	and	no	more	was	said
露丝	巧妙地	转向	这	主题	到	打火机	事物	和	不	更多的	曾是	说

[kən'sɜːnɪŋ][bluːmbəːg][ðæt]['iːvnɪŋ] .

concerning	Bloomberg	that	evening	.
有关	彭博社	那	晚上	.

露丝巧妙地将话题转移到轻松的话题上，当晚再也没有人提起布隆伯格。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ['prɒmptli] [æt; ət]['sev(ə)n][ænd; ənd] [tɒm] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm]

Dinner	was	served	promptly	at	seven	and	Tom	returned	in	plenty	of	time
晚餐	曾是	服务	及时	在	七	和	汤姆	返回	在	很多	的	时间

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	his	share	of	it	.
为了	他的	分享	的	它	.

晚餐准时在七点开始，汤姆也及时赶回来享用了他那份晚餐。

“ [naʊ] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['helən] ,

“	Now	,	children	,	”	said	Helen	,
“	现在	,	孩子们	,	”	说	海伦	,

“孩子们，”海伦说。

[æz; əz] [tɒm] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['fɒləʊd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði]['weɪtə(r)]

as	Tom	entered	the	door	of	the	apartment	followed	immediately	by	the	waiter
作为	汤姆	进入	这	门	的	这	公寓	随后	立即地	经过	这	服务员

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,

bearing	the	dinner	,
轴承	这	晚餐	,

汤姆走进公寓门口，身后紧跟着端着晚餐的服务员。

“ [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ʃɒp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	I	refuse	to	allow	you	to	talk	shop	this	evening	.
“	我	拒绝	到	允许	你	到	讲话	店铺	这	晚上	.

“我今晚不允许你们谈论工作。”

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [sens] [ɔː(r)] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [iːt] .

You	may	talk	sense	or	nonsense	and	we	will	eat	.
你	可能	讲话	感觉	或者	废话	和	我们	将要	吃	.

你说的话不管是真话还是胡说八道，我们都会吃饭。

[bʌt; bət][nəʊ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] . ”

But	no	moving	pictures	shall	be	mixed	with	the	dinner	.	”
但	不	移动	图片	将	是	混合	和	这	晚餐	.	”

但用餐期间不得播放任何电影。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] [tɒm] [rɪ'pɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ? ” [ɑːskt] [ruːθ] .

“	Aren't	you	going	to	let	Tom	report	as	to	the	time	of	leaving	?	”	asked	Ruth	.
“	不是	你	去	到	让	汤姆	报告	作为	到	这	时间	的	离开	?	”	问	露丝	.

“你不打算让汤姆汇报离开的时间吗？”露丝问道。

“ [nəʊ] , [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['iːtɪŋ] .

“	No	,	not	before	eating	.
“	不	,	不是	前	吃	.

“不，饭前不行。”

[ʌm; əm] - [ʌm; əm] !

Um	-	um	!
嗯	-	嗯	!

嗯嗯！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

”	she	went	on	.
”	她	去	在	.

她继续说道。

“ ['tʃɪkɪn] - [ə; eɪ] - [lɑː] - [kɪŋ] !

“	Chicken	-	a	-	la	-	king	!
“	鸡	-	一个	-	拉	-	国王	!

“鸡肉国王！”

[ðə; ði] ['krɪspɪst] [ɒv; əv] ['letɪs] !
The crispest of lettuce !
这 最清脆 的 莴苣 !

最爽脆的生菜!

[ænd; ənd] [ðiːz] [rəʊlz] — — ”
And these rolls — — ”
和 这些 卷 — — ”

还有这些卷——”

“ ['mɪəli] ['tʃɪkɪn] [hæʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , ” [pʊt] [ɪn] [tɒm] .
“ Merely chicken hash , if you ask me , ” put in Tom .
“ 仅仅 鸡 哈希 , 如果 你 问 我 , ” 放 在 汤姆 .

“依我看，那不过是鸡肉杂烩而已。”汤姆插嘴道。

“ [kʌm] , ['tɒmi] - [bɔɪ] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , ” [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [twɪn] .
“ Come , Tommy - boy , cheer up , ” observed his twin .
“ 来 , 汤米 - 男生 , 欢呼 向上 , ” 观察到 他的 双 .

“来吧，汤米，振作起来，”他的双胞胎兄弟说道。

[tɒm] [dɪd] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [went] [ɒn] ['merəli] , [ɔːl] ['wʌri] , [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv]
Tom did cheer up , and the meal went on merrily , all worry , all thoughts of
汤姆 做过 欢呼 向上 , 和 这 一顿饭 去 在 兴高采烈地 , 全部 担心 , 全部 想法 的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

汤姆的心情好转了，饭局也愉快地继续进行，他满脑子都是生意上的事。

[pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
pushed into the background .
推动 进入 这 背景 .

被边缘化。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [mɒb] [ˌdaʊn'steəz] , ” [ri'mɑːk] [tɒm] ,
“ It is a comfort to get away from that mob downstairs , ” remarked Tom ,
“ 它 是 一个 舒适 到 得到 离开 从 那 暴民 楼下 , ” 评论 汤姆 ,

“能远离楼下那群人真是太好了，”汤姆说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][tuː; tə][sɪp][hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɒfi] .
as he threw himself into an easy chair to sip his after - dinner coffee .
作为 他 扔 他自己 进入 一个 简单的 椅子 到 啜饮 他的 后 - 晚餐 咖啡 .

他一屁股坐在扶手椅上，啜饮着餐后咖啡。

“ [jes] , ” [ə'griːd] [ruːθ] .
“ Yes , ” agreed Ruth .
“ 是的 , ” 同意 露丝 .

“是的，”露丝同意道。

“ [stɪl] , [ai][duː; də] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
“ Still , I do love the work and the excitement of it all .
“ 仍然 , 我 做 爱 这 工作 和 这 激动 的 它 全部 .

“不过，我仍然热爱这份工作以及它带给我的所有激情。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [tɒm] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ?
But now , Tom , what were the fortunes of the afternoon ?
但 现在 , 汤姆 , 什么 是 这 财富 的 这 下午 ?

那么，汤姆，下午的战况如何呢?

” [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəflnəs] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
” But with her question all her cheerfulness left her ,
” 但 和 她 问题 全部 她 愉悦 左边 她 ,

但随着她的提问，她所有的快乐都消失了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wʌri] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	once	more	a	look	of	worry	came	into	her	eyes	.
和	一次	更多的	一个	看	的	担心	来了	进入	她	眼睛	.

她的眼中再次浮现出担忧的神色。

[tɒm] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l]

Tom	declared	that	fortune	had	been	with	him	and	that	he	had	been	able
汤姆	声明	那	财富	有	到过	和	他	和	那	他	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] ['liːvɪŋ] [ʃɪ'kɑːgəʊ]

to	secure	reservations	for	the	entire	company	on	the	train	leaving	Chicago
到	安全的	预订	为了	这	全部的	公司	在	这	火车	离开	芝加哥

[fɔː(r); fə(r)] [mɒn'tænə] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

for	Montana	at	ten	o'clock	the	following	morning	.
为了	蒙大拿	在	十	点钟	这	下列的	早晨	.

汤姆宣称自己运气不错，已经为公司全体成员预订了第二天早上十点从芝加哥开往蒙大拿州的火车车票。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [səʊ] [suːn] ,

Her	enthusiasm	once	more	alight	at	the	prospect	of	starting	so	soon	,
她	热情	一次	更多的	点燃	在	这	前景	的	开始	所以	很快	,

一想到很快就要开始了，她的热情再次被点燃。

[ruːθ] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [sɒl] [bluːmbəːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)]

Ruth	forgot	about	Sol	Bloomberg	and	the	possibility	of	trouble	from	that	quarter
露丝	忘了	关于	索尔	彭博社	和	这	可能性	的	麻烦	从	那	四分之一

.

:

.

露丝忘记了索尔·布隆伯格以及那个季度可能带来的麻烦。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɔːsəbli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

She	was	forcibly	reminded	of	it	,	however	,
她	曾是	强制	提醒	的	它	,	然而	,

然而，她是被迫想起这件事的。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [liːst] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

the	following	morning	and	in	a	way	which	she	could	least	have	expected	.
这	下列的	早晨	和	在	一个	方式	哪个	她	可以	至少	有	预期的	.

第二天早上，事情的发展完全出乎她的意料。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] ['ɜːli] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

She	and	Helen	had	run	out	early	to	do	a	bit	of	shopping	before	the
她	和	海伦	有	跑步	出去	早期的	到	做	一个	少量	的	购物	前	这

[treɪn] ['stɑːtɪd] — ['helən] ['sɪmpli] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] [hæt] !

train	started	—	Helen	simply	had	to	have	a	new	hat	!
火车	开始	—	海伦	简单地	有	到	有	一个	新的	帽子	!

她和海伦在火车出发前早早出门去购物——海伦非要买一顶新帽子！

— [wen] [ðeɪ] [met] [vi'əʊlə] ['kæləhæn] .

—	when	they	met	Viola	Callahan	.
—	什么时候	他们	遇见	中提琴	卡拉汉	.

——当他们遇到维奥拉·卡拉汉时。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [baʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ɒfəd]

The	latter	was	evidently	bound	on	the	same	mission	as	themselves	and	offered
这	后者	曾是	显然	边界	在	这	相同的	使命	作为	他们自己	和	提供

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [hæt] [ʃɒp] .

to	take	them	around	to	her	favorite	hat	shop	.
到	拿	他们	大约	到	她	最喜欢的	帽子	店铺	.

后者显然与他们有着相同的使命，并主动提出带他们去她最喜欢的帽子店逛逛。

['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [weə(r)] ['mɪlɪnəri] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz]

Always	**willing**	**to**	**be**	**shown**	**where**	**millinery**	**was**	**concerned**	**,**	**the**	**two**	**girls**
总是	愿意的	到	是	所示	在哪里	女帽	曾是	担心的	,	这	二	女孩们

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

accompanied	**her**	**readily**	**enough**	**.**
伴随	她	容易	足够的	.

这两个女孩一向乐于接受有关女帽方面的指导，所以她们欣然陪同她一起去。

[wɒt] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz] [sə'spɪʃəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] [tʊk]

What	**struck**	**them**	**as**	**suspicious**	**was**	**the**	**abrupt**	**manner**	**in**	**which**	**the**	**girl**	**took**
什么	击	他们	作为	可疑的	曾是	这	突然	方式	在	哪个	这	女孩	采取

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .

her	**departure**	**after**	**introducing**	**them**	**to**	**the**	**shop**	**.**
她	离开	后	介绍	他们	到	这	店铺	.

让他们感到可疑的是，女孩在把他们介绍到商店后就突然离开了。

['ʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɑːtɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ,

Uttering	**something**	**entirely**	**unintelligible**	**,**	**she**	**suddenly**	**darted**	**off**	**into**	**the**	**crowd**	**,**
发出声音	某物	完全	无法理解	,	她	突然	飞镖	离开	进入	这	人群	,

她嘴里嘟囔着什么，语无伦次，突然冲进了人群。

['liːvɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [tuː; tə][steə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

leaving	**Ruth**	**and**	**Helen**	**to**	**stare**	**after**	**her**	**,**	**amazed**	**and**	**questioning**	**.**
离开	露丝	和	海伦	到	盯	后	她	,	惊叹	和	提问	.

留下露丝和海伦目送她离去的背影，她们既惊讶又疑惑。

“ [aɪ][bet][ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

“	**I**	**bet**	**she**	**saw**	**some**	**one**	**she**	**wanted**	**to**	**talk**	**to**	**in**	**a**	**hurry**	**,**
“	我	赌注	她	锯	一些	一	她	通缉	到	讲话	到	在	一个	匆忙	,

我猜她当时是看到某个想赶紧跟她说话的人。

” [sed] ['helən] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	**said**	**Helen**	**excitedly**	**.**
”	说	海伦	兴奋地	.

“海伦兴奋地说。”

“ [kʌm] [ɒn] , ['ruːθi] , [lets] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

“	**Come**	**on**	**,**	**Ruthie**	**,**	**let's**	**see**	**for**	**ourselves**	**.**
“	来	在	,	露西	,	我们来吧	看	为了	我们自己	.

“来吧，露西，我们自己看看。”

” [ruːθ] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

”	**Ruth**	**allowed**	**herself**	**to**	**be**	**hurried**	**along**	**through**	**the**	**crowd**	**.**
”	露丝	允许	她自己	到	是	慌忙	沿着	通过	这	人群	.

“露丝任由别人催促着她穿过人群。”

['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [vi'əʊlə] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['temptɪd]

Several	**times**	**they**	**thought**	**they**	**had**	**missed**	**Viola**	**entirely**	**and**	**were**	**tempted**
一些	时代	他们	想法	他们	有	错过	中提琴	完全	和	是	受诱惑

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [əb'sɜːd] [tʃeɪs] .

to	**give**	**up**	**the**	**absurd**	**chase**	**.**
到	给	向上	这	荒诞	追赶	.

他们有好几次都以为自己彻底错过了薇奥拉，甚至想放弃这场荒谬的追逐。

[ðen] [ruːθ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] ['hɛlənz] [ɑːm][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

Then	**Ruth**	**suddenly**	**caught**	**Helen's**	**arm**	**and**	**drew**	**her**	**to**	**a**	**standstill**	**.**
然后	露丝	突然	捕捉	海伦的	手臂	和	画	她	到	一个	停顿	.

然后露丝突然抓住海伦的胳膊，把她拉了下来。

“ ['əʊvə(r)][ðeə(r)] !

“	**Over**	**there**	**!**
“	超过	那里	!

“在那边！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [nɪə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)] !
" Near the corner !
" 靠近 这 角落 !

"就在拐角附近！"

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [əʊ] , ['helən] — [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] !
And she's talking to — oh , Helen — it can't be !
和 她是 说 到 — 哦 , 海伦 — 它 不能 是 !

她竟然在和——哦，海伦——这不可能！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
" But it was !
" 但 它 曾是 !

但事实的确如此！

[ruːθs] ['sekənd] [glɑːns] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði][mæn] [wɪð]
Ruth's second glance told her that beyond all shadow of a doubt the man with
露丝的 第二 瞥一眼 讲述 她 那 超过 全部 阴影 的 一个 怀疑 这 男人 和
[huːm] [viˈəʊlə] ['kæləhæn] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]
whom Viola Callahan was engaged in earnest conversation was none other than
谁 中提琴 卡拉汉 曾是 已订婚的 在 认真 对话 曾是 没有任何 其他 比
[æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][sɒl] ['blumˌbɜrgz] .
an agent of Sol Bloomberg's .
一个 代理人 的 索尔 彭博社 .

露丝的第二眼就让她确信无疑，与维奥拉·卡拉汉认真交谈的那个人不是别人，正是索尔·布隆伯格的代理人。

[ruːθ] [njuː] [ðə; ði][mæn]['əʊnli] ['slaɪtli] ,
Ruth knew the man only slightly ,
露丝 知道 这 男人 仅有的 轻微地 ,

露丝对这个人只略有了解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪdi] ['diːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃruːd]
but she was well aware that his reputation for shady dealing and shrewd
但 她 曾是 出色地 意识到的 那 他的 名声 为了 阴凉 处理 和 精明
['ruːθləsnəs] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['sekənd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .
ruthlessness was only second to that of his employer .
冷酷无情 曾是 仅有的 第二 到 那 的 他的 雇主 .

但她很清楚，他那见不得光的交易手段和精明冷酷的本性，也仅次于他的雇主。

[ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['mɑːstə(r)] .
A worthy servant of a worthy master .
一个 值得 仆人 的 一个 值得 掌握 .

一位值得尊敬的主人的忠实仆人。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

"是谁?

[huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][viˈəʊlə] ?
Who is that man talking to Viola ?
WHO 是 那 男人 说 到 中提琴 ?

那个和维奥拉说话的男人是谁?

" ['helən] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .
" Helen was whispering excitedly at her elbow .
" 海伦 曾是 耳语 兴奋地 在 她 弯头 .

海伦兴奋地在她胳膊肘边低语。

“ [ʃ] - [eɪtʃ] !
“ Sh - h !
” 什 - h !

嘘!

[doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [siː] [wɪv] [kɔːt] [ðem; ðəm] .
Don't let them see we've caught them .
不 让 他们 看 我们已经 捕捉 他们 .

别让他们发现我们抓到他们了。

” [ruːθ] [grɑːsp, græsp] ['hɛlənz] [hænd] [ɪk'saɪtɪdli] .
” Ruth grasped Helen's hand excitedly .
” 露丝 抓住 海伦的 手 兴奋地 .

露丝激动地抓住了海伦的手。

“ [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !
“ Let's get out of this !
” 我们来吧 得到 出去 的 这 !

“我们离开这里吧!”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
” It was not until their faces were once more turned toward the hotel ,
” 它 曾是 不是 直到 他们的 面孔 是 一次 更多的 转向 朝向 这 酒店 ,

直到他们的脸再次转向酒店方向,

[ðeə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hæt] ['temprərəli] [fə'gɒtn] , [ðæt] [ruːθ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənt] .
their search for a hat temporarily forgotten , that Ruth would explain the curious incident .
他们的 搜索 为了 一个 帽子 暂时地 被遗忘的 , 那 露丝 会 解释 这 好奇的 事件 .

他们暂时忘记了寻找帽子的事，露丝会解释这件奇怪的事情。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] ['dʌznt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['nætʃ(ə)rəli] .
“ It probably doesn't mean a thing , ” she said then , trying to speak naturally .
“ 它 大概 不 意思是 一个 事物 , ” 她 说 然后 , 尝试 到 说话 自然 .

“这可能没什么大不了的,”她试着自然地说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [mæn] [ɪz] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [sɒl] [bluːmbəːg] .
“ But that man is an agent for Sol Bloomberg .
“ 但 那 男人 是 一个 代理人 为了 索尔 彭博社 .

但那个人是索尔·布隆伯格的代理人。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['betə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['grɪmli] .
I know him slightly and his reputation much better , ” she added grimly .
我 知道 他 轻微地 和 他的 名声 很多 更好的 , ” 她 额外 阴沉地 .

“我对这个人略有了解，但对他的名声却更熟悉,”她神情严肃地补充道。

['helən] [θɔːt] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Helen thought this over for a moment .
海伦 想法 这 超过 为了 一个 片刻 .

海伦沉思了一会儿。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] ['gæðə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What do you gather from it ?
“ 什么 做 你 收集 从 它 ?

你从中得出了什么结论?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ” [ruːθ] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .

“	**Nothing**	**in**	**particular**	**,**	**”**	**Ruth**	**answered**	**slowly**	**.**
”	没有什么	在	特别的	,	”	露丝	回答	缓慢地	.

“没什么特别的，”露丝缓缓回答道。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['bɒrəʊɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

“	**As**	**I**	**said**	**,**	**I**	**may**	**be**	**borrowing**	**trouble**	**.**
”	作为	我	说	,	我	可能	是	借贷	麻烦	.

“正如我所说，我可能是在自找麻烦。”

[vɪ'əʊlə] [meɪ] [hæv; həv] [met] ['tʃɑːli] [riːd] [baɪ]['æksɪdənt] .

Viola	**may**	**have**	**met**	**Charlie**	**Reid**	**by**	**accident**	**.**
中提琴	可能	有	遇见	查理	里德	经过	事故	.

维奥拉或许是偶然结识了查理·里德。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn'kaʊntə(r)] .

It	**may**	**have**	**been**	**simply**	**a**	**chance**	**encounter**	**.**
它	可能	有	到过	简单地	一个	机会	遇到	.

这或许只是一次偶然的相遇。

[ðen] [ə'gen] — — ”

Then	**again**	**—**	**—**	**”**
然后	再次	—	—	”

然而——”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] !

“	**She**	**may**	**have**	**met**	**him**	**by**	**appointment**	**!**
”	她	可能	有	遇见	他	经过	预约	!

她可能是按约定与他见面的！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kjʊəriəs] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dæʃt] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] — — ”

It	**seemed**	**curious**	**the**	**way**	**she**	**left**	**us**	**and**	**dashed**	**off**	**into**	**the**	**crowd**	**—**	**—**	**”**
它	似乎	好奇的	这	方式	她	左边	我们	和	虚线	离开	进入	这	人群	—	—	”

她离开我们，径直冲进人群的方式，看起来很奇怪——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第4/8页

“ [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [juː 'es] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [mait]
“ As though she wanted to get rid of us and was rather afraid she might
“ 作为 尽管 她 通缉 到 得到 摆脱 的 我们 和 曾是 相当 害怕的 她 可能
[biː; bi] ['fɒləʊd] ,
be followed ,
是 随后 ,

“就好像她想摆脱我们，而且很害怕有人跟踪她似的。”

” [ruːθ] ['fɪnɪʃt] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌmz] [ɪk'saɪtɪd] [geɪz] .
” Ruth finished , meeting her chum's excited gaze .
” 露丝 完成的 , 会议 她 朋友的 兴奋的 目光 .

露丝说完，迎上了她朋友兴奋的目光。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] .
“ Yes , it does seem strange .
“ 是的 , 它 做 似乎 奇怪的 .

“是的，这确实很奇怪。”

[ænd; ənd] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — — ”
And then , her talking to that man at this time — — ”
和 然后 , 她 说 到 那 男人 在 这 时间 — — ”

然后，她当时和那个男人说话——”

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [sɒl] [bluːmbəːg] — ['wɒnts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ What do you think he — or rather , Sol Bloomberg — wants of her ? ”
“ 什么 做 你 思考 他 — 或者 相当 , 索尔 彭博社 — 想要 的 她 ? ”
[ɑːskt] ['helən] ,
asked Helen ,
问 海伦 ,

“你觉得他——或者更确切地说，索尔·布隆伯格——想从她那里得到什么？”海伦问道。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [njuː] [dɪ'veləpmənt] .
her mind turning over this new development .
她 头脑 转弯 超过 这 新的 发展 .

她正在反复思考这一新情况。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn'triːg] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
She loved intrigue of any kind .
她 喜爱 阴谋 的 任何 种类 .

她喜欢各种各样的阴谋诡计。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [saɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ? ”
“ Do you think he wants to sign her up for himself ? ”
“ 做 你 思考 他 想要 到 符号 她 向上 为了 他自己 ? ”

你觉得他想把她签到自己名下吗?

“ ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , ” [ruːθ] ['ɑːnsə(r)d] ['draɪli] .
“ Stranger things have happened , ” Ruth answered dryly .
“ 陌生人 事物 有 发生 , ” 露丝 回答 干巴巴地 .

“更奇怪的事情都发生过，”露丝冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['helən] .
“ But she has a contract with you , ” said Helen .
“ 但 她 有 一个 合同 和 你 , ” 说 海伦 .

“但她和你签了合同，”海伦说。

“ ['dju:li] [saɪnd] [ænd; ənd] ['witnis] . ”
“ **Duly** **signed** **and** **witnessed** **.** **”**
” 正式地 签名 和 目击者 . ”

“已正式签署并经见证。”

“ ['æktrɪsɪz] , ” [ru:θ] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] , “ [hæv; həv] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə][dʒʌmp][ðeə(r)]
“ **Actresses** **,** **”** **Ruth** **returned** **in** **the** **same** **tone** **,** **“** **have** **been** **known** **to** **jump** **their**
” 女演员 , ” 露丝 返回 在 这 相同的 语气 , ” 有 到过 已知 到 跳 他们的
['kɒntrækts; kən'trækts] . ”
contracts **.** **”**
合同 . ”

“女演员,”露丝用同样的语气回答道，“是众所周知的会违反合约的。”

“ ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪk] [tu:; tə][ðeə(r)] [wɜ:d] ? ” [ɑ:skt] ['helən] .
“ **Isn't** **there** **some** **way** **of** **making** **them** **stick** **to** **their** **word** **?** **”** **asked** **Helen** **.**
” 不是 那里 一些 方式 的 制作 他们 戳 到 他们的 单词 ? ” 问 海伦 .

“难道就没有办法让他们信守承诺吗？”海伦问道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][mʌst; məst] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ **Surely** **,** **a** **contract** **must** **mean** **something** **.** **”**
” 一定 , 一个 合同 必须 意思是 某物 . ”

“合同总得有点意义吧。”

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:ts] , ” [sed] [ru:θ] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
“ **Oh** **,** **of** **course** **,** **there** **are** **the** **law** **courts** **,** **”** **said** **Ruth** **as** **they** **reached** **the**
” 哦 , 的 课程 , 那里 是 这 法律 法院 , ” 说 露丝 作为 他们 达到 这
[həʊ'tel] .
hotel **.**
酒店 .

“哦，当然，还有法院,”露丝在他们到达酒店时说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:(r)] [fɔ:st] [tu:; tə]
“ **But** **it** **is** **an** **expensive** **and** **tiresome** **business** **and** **a** **star** **forced** **to**
” 但 它 是 一个 昂贵的 和 令人厌烦 商业 和 一个 星星 强制 到
[wɜ:k] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [kæn; kən] [meɪk] ['endləs] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kən'sɜ:n] .
work **against** **her** **will** **can** **make** **endless** **trouble** **for** **her** **concern** **.**
工作 反对 她 将要 能 制作 无尽的 麻烦 为了 她 忧虑 .

“但这是一项既昂贵又令人疲惫的事业，一个被迫违背自己意愿工作的明星会给她的事业带来无尽的麻烦。”

[ɪts] [tʃi:pə] [tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”
It's **cheaper** **to** **let** **her** **go** **and** **get** **some** **one** **else** **.** **”**
它是 更便宜 到 让 她 去 和 得到 一些 一 别的 . ”

放她走，再找别人更划算。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [vi'əʊlə] [wɔ:ks] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] [hu:m] [wɪl] [ju:; jʊ][get] ?
“ **But** **if** **Viola** **walks** **off** **at** **the** **last** **moment** **whom** **will** **you** **get** **?**
” 但 如果 中提琴 散步 离开 在 这 最后的 片刻 谁 将要 你 得到 ?

“但如果维奥拉在最后一刻离开，你还能得到谁呢？”

” ['helən] [wɒz; wəz] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] [ru:θ] [reɪzd] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [hænd] .
” **Helen** **was** **persistent** **and** **Ruth** **raised** **a** **protesting** **hand** **.**
” 海伦 曾是 执着的 和 露丝 提高 一个 抗议 手 .

海伦坚持不懈，露丝举手表示抗议。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ **I** **don't** **know** **and** **I'm** **not** **going** **to** **think** **about** **it** **,**
” 我 不 知道 和 我是 不是 去 到 思考 关于 它 ,

“我不知道，我也不打算去想这个问题。”

['aɪðə(r)] — [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd][mɔː(r)] [pruːf] [ɒv; əv][vaɪ'oʊ.ləz] ['pɜːfədi] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs]

either	—	not	until	I've	had	more	proof	of	Viola's	perfidy	than	we	had	this
任何一个	—	不是	直到	我已经	有	更多的	证明	的	中提琴的	背信弃义	比	我们	有	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

也不行——除非我掌握了比今天早上更多的维奥拉背信弃义的证据。

[aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['trʌb(ə)l] . ”

I	can't	afford	to	borrow	trouble	.	”
我	不能	买得起	到	借	麻烦	.	”

我可承受不起借来的麻烦。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɒps] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðæt] ['feləʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn]

“	If	she	stops	to	talk	with	that	fellow	much	longer	she	will	certainly	miss	her	train
“	如果	她	停止	到	讲话	和	那	同伴	很多	更长	她	将要	当然	错过	她	火车

,

,
,

“如果她继续和那个人聊天，肯定会错过火车。”

” [sed] ['helən] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒtʃ] .

”	said	Helen	with	a	glance	at	her	wrist	watch	.
”	说	海伦	和	一个	瞥一眼	在	她	手腕	手表	.

“海伦说着，瞥了一眼她的手表。”

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði][eə(r)]

TROUBLE	IN	THE	AIR
麻烦	在	这	空气

空中危机

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [mɔː(r)] ['wʌrid] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'mɪt] [ænd; ənd] [wen] [viˈəʊlə] [ə'pɪəd]

Ruth	was	really	more	worried	than	she	would	admit	and	when	Viola	appeared
露丝	曾是	真的	更多的	担心	比	她	会	承认	和	什么时候	中提琴	出现

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] ,

at	the	last	minute	,
在	这	最后的	分钟	,

露丝其实比她承认的要担心得多，而当维奥拉在最后一刻出现时，

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['flʌrid] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [bʌt; bət][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

looking	a	bit	flurried	and	out	of	breath	but	as	cheerful	as	usual	,
寻找	一个	少量	恍	和	出去	的	气息	但	作为	快乐	作为	通常	,

他看起来有些慌乱，气喘吁吁，但一如既往地开朗。

[ruːθ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Ruth	drew	a	long	breath	of	relief	.
露丝	画	一个	长的	气息	的	宽慰	.

露丝长长地舒了一口气。

[səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

So	far	,	so	good	,	at	any	rate	!
所以	远的	,	所以	好的	,	在	任何	速度	!

目前为止，一切顺利！

[tɒm] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ɔːl] ['diːteɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænə(r)][ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz]

Tom	attended	to	all	details	in	his	usual	business	-	like	manner	and	Ruth	was
汤姆	参加	到	全部	细节	在	他的	通常	商业	-	喜欢	方式	和	露丝	曾是

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

grateful	to	him	.
感激的	到	他	.

汤姆以他一贯的公事公办的态度处理了所有细节，露丝对此非常感激。

[ðə; ðiː][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm]

The	girl	could	not	help	wondering	at	the	great	change	that	had	come	over	him
这	女孩	可以	不是	帮助	好奇	在	这	伟大的	改变	那	有	来	超过	他

[sɪns] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

since	those	days	when	she	used	to	urge	him	to	find	a	useful	occupation	and
自从	那些	天	什么时候	她	用过的	到	敦促	他	到	寻找	一个	有用	职业	和

[stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

stick	to	it	.
戳	到	它	.

女孩不禁感叹，自从她当年劝他找份有用的工作并坚持下去之后，他发生了多么大的变化。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə'prest] [baɪ] ['wʌrɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

For	some	reason	she	was	feeling	oppressed	by	worries	to	-	day	.
为了	一些	原因	她	曾是	感觉	受压迫者	经过	担忧	到	-	天	.

不知为何，她今天感到忧虑重重，心烦意乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [felt] [ðæt] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] .

She	had	not	felt	that	way	when	she	got	up	in	the	morning	.
她	有	不是	毛毡	那	方式	什么时候	她	得到	向上	在	这	早晨	.

她早上起床时并没有这种感觉。

[ɒn] [ðə; ðiː] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['welkəm] [ðə; ðiː] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊldən] [pɑːs] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪ'miːdiət] ['prɒspekt]

she	had	welcomed	the	thought	of	Golden	Pass	and	the	immediate	prospect
她	有	欢迎	这	想法	的	金的	经过	和	这	即时	前景

[ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][ɪn'θjuːziæzəm] .

of	getting	to	work	with	all	her	usual	enthusiasm	.
的	获得	到	工作	和	全部	她	通常	热情	.

她一向对黄金通道项目充满热情，也对即将开始的工作充满期待。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðiː] ['prɒbləm] [ɒv; əv][vi'əʊlə] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wʌriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

It	must	be	the	problem	of	Viola	that	was	worrying	her	.
它	必须	是	这	问题	的	中提琴	那	曾是	令人担忧	她	.

一定是维奥拉的问题让她忧心忡忡。

[ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['tʃɑːli] [riːd] .

That	mysterious	encounter	with	Charlie	Reid	.
那	神秘	遇到	和	查理	里德	.

与查理·里德的那次神秘邂逅。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [wʌns] [ɒn] [ləʊ'keɪʃn] [wɪð] [ðə; ðiː] ['fɪlmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ['stɑːtɪd] ,

However	,	she	felt	that	once	on	location	with	the	filming	of	her	picture	started	,
然而	,	她	毛毡	那	一次	在	地点	和	这	拍摄	的	她	图片	开始	,

然而，她觉得一旦到了拍摄现场，电影就开始拍摄了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [luːz] [ðɪs] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'iːz] [ðæt]

she	would	be	more	contented	and	lose	this	disturbing	feeling	of	unease	that
她	会	是	更多的	满足	和	失去	这	令人不安	感觉	的	不安	那

[hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

had	taken	possession	of	her	.
有	已采取	拥有	的	她	.

她会更加满足，并摆脱这种一直困扰着她的不安感。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] [trɪp][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd] [wɪð]

At	last	the	long	and	tiresome	trip	was	over	and	they	had	landed	with
在	最后的	这	长的	和	令人厌烦	旅行	曾是	超过	和	他们	有	登陆	和

[ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['dɪzməl] ,

their	belongings	on	the	dismal	,
他们的	财物	在	这	惨淡	,

漫长而疲惫的旅程终于结束了，他们带着行李在阴冷的……登陆。

['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊldən][pɑːs] .

almost	deserted	station	of	Golden	Pass	.
几乎	荒凉的	车站	的	金的	经过	.

金岭车站几乎空无一人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːdɪŋ]

She	looked	to	see	that	all	her	company	were	present	,	from	the	leading
她	看起来	到	看	那	全部	她	公司	是	展示	,	从	这	领导

['æktə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

actor	to	the	humble	,
演员	到	这	谦逊的	,

她环顾四周，确认所有剧组人员都到场了，从主演到普通演员。

[bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['kæmərəˌmæn] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [tɒm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

but	very	important	,	cameramen	,	and	then	turned	to	Tom	with	a	gesture	of
但	非常	重要的	,	摄影师	,	和	然后	转向	到	汤姆	和	一个	手势	的

['wɪərɪnəs] .

weariness	.
疲劳	.

但非常重要的是，摄影师们，然后他转向汤姆，一脸疲惫。

“ [aɪm][səʊ]['taɪəd] , [tɒm] .

“	I'm	so	tired	,	Tom	.
“	我是	所以	疲劳的	,	汤姆	.

“我好累，汤姆。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [nɒt] [duː; də][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] — [nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] !

I'd	like	to	rest	for	hours	and	not	do	a	single	thing	—	not	even	think	!
ID	喜欢	到	休息	为了	小时	和	不是	做	一个	单身的	事物	—	不是	甚至	思考	!

我想休息几个小时，什么都不做——甚至什么都不想！

” [tɒm] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['prɒmptli] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]

”	Tom	smiled	at	her	and	promptly	gave	orders	for	the	removal	of
”	汤姆	微笑	在	她	和	及时	给予	订单	为了	这	移动	的

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] ['hedwɔːtəz] [rɑːntʃ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ]

themselves	and	their	luggage	to	Headwaters	Ranch	where	they	were	to	stay
他们自己	和	他们的	行李	到	源头	牧场	在哪里	他们	是	到	停留

['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪlmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

during	the	time	necessary	for	the	filming	of	the	picture	.
期间	这	时间	必要的	为了	这	拍摄	的	这	图片	.

汤姆对她笑了笑，随即下令将他们自己和行李搬到源头牧场，他们将在那里待到电影拍摄完成。

[tɒm] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [gliːn] [ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [rɑːntʃ]

Tom	and	Ruth	had	gleaned	their	information	concerning	this	particular	ranch
汤姆	和	露丝	有	收集	他们的	信息	有关	这	特别的	牧场

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .

from	Mr	.	Hammond	.
从	先生	.	哈蒙德	.

汤姆和露丝是从哈蒙德先生那里了解到这个牧场的情况的。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

The	latter	,	it	seemed	,
这	后者	,	它	似乎	,

后者，似乎是这样。

[hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [rɑːntʃ] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [steɪ] [æt; ət]['gəʊldən] [pɑːs] [ænd; ənd][hæd; həd]

had	put	up	at	this	ranch	during	his	former	stay	at	Golden	Pass	and	had
有	放	向上	在	这	牧场	期间	他的	以前的	停留	在	金的	经过	和	有

['hɑːtɪli] [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] [tɒm] [æz; əz][aɪ'diːəl] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

heartily	recommended	it	to	Ruth	and	Tom	as	ideal	headquarters	for	the
衷心地	受到推崇的	它	到	露丝	和	汤姆	作为	理想的	总部	为了	这

['kʌmpəni] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

company	during	the	taking	of	the	picture	.
公司	期间	这	采取	的	这	图片	.

他之前在 Golden Pass 居住期间就住在这个牧场，并热情地向 Ruth 和 Tom 推荐这里作为拍摄这部电影期间公司的理想总部。

“ [ðə; ði] [rɑːntʃ] [ɪz] [rʌn] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] ['kʌp(ə)l] , ” ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [hæd; həd][təʊld] [tɒm] .

“	The	ranch	is	run	by	a	fine	old	couple	,	”	Mr	.	Hammond	had	told	Tom	.
”	这	牧场	是	跑步	经过	一个	美好的	老的	夫妻	,	”	先生	.	哈蒙德	有	讲述	汤姆	.

“这个牧场是由一对和蔼的老夫妇经营的，”哈蒙德先生曾告诉汤姆。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [rʌn] , [aɪ] [miːn] [rʌn] .

“	And	when	I	say	run	,	I	mean	run	.
”	和	什么时候	我	说	跑步	,	我	意思是	跑步	.

“我说跑，就是要跑。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [rɑːntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

One	of	the	finest	ranches	in	the	country	.
一	的	这	最好的	牧场	在	这	国家	.

全国最好的牧场之一。

[aɪ] [kænt] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['lʌkʃəriz] [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [mɑː] ['gaʊdi] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ]

I	can't	promise	you	luxuries	but	I	can	guarantee	that	Ma	Gowdy	will	furnish	you
我	不能	承诺	你	奢侈品	但	我	能	保证	那	马	高迪	将要	提供	你

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [həʊm] .

with	all	the	comforts	of	home	.
和	全部	这	舒适	的	家	.

我不能保证给你提供奢侈品，但我可以保证高迪太太会为你提供所有居家般的舒适。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] .

Try	it	,	my	boy	.
尝试	它	,	我的	男生	.

试试吧，孩子。

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [rɒŋ] .

You	can't	go	wrong	.
你	不能	去	错误的	.

你这样做肯定没错。

” [tɒm] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] [əd'vaɪs] .

”	Tom	had	been	only	too	glad	to	follow	this	advice	.
”	汤姆	有	到过	仅有的	也	高兴的	到	跟随	这	建议	.

汤姆非常乐意听从这个建议。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['hedwɔːtəz] [rɑːntʃ] ,

Writing	to	Headwaters	Ranch	,
写作	到	源头	牧场	,

写信给源头牧场，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][baɪ] [rɪ'tɜːn] [meɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [kʊd; kəd]

he	had	received	a	reply	by	return	mail	to	the	effect	that	the	ranch	could
他	有	已收到	一个	回复	经过	返回	邮件	到	这	影响	那	这	牧场	可以

['iːzəli] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [tɒm] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

easily	accommodate	the	number	Tom	had	mentioned	in	his	letter	.
容易地	容纳	这	数字	汤姆	有	提及	在	他的	信	.

他收到的回信内容是，牧场完全可以容纳汤姆在信中提到的人数。

[sɪns] [ðə; ði] [reɪts] [fɔː(r); fə(r)][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [miːl] [kwəʊtid][baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ]

Since	the	rates	for	rooms	and	meal	quoted	by	the	owner	of	the	ranch
自从	这	利率	为了	房间	和	一顿饭	引	经过	这	所有者	的	这	牧场

[wɜː(r); wə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

were	satisfactory	,
是	令人满意的	,

由于牧场主报出的房间和餐饮价格令人满意，

[tɒm] , [wɪð] [ruːθs] [ɪn'taɪə(r)] ['sæŋkʃn] [ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] , [rəʊt] [bæk] [æt; ət][wʌns] , ['klɪntʃɪŋ] [ðə; ði]

Tom	,	with	Ruth's	entire	sanction	and	approval	,	wrote	back	at	once	,	clinching	the
汤姆	,	和	露丝的	全部的	制裁	和	赞同	,	写道	后退	在	一次	,	锁定胜局	这

[diːl] .

deal	.
交易	.

得到露丝的完全授权和批准后，汤姆立即回信，最终敲定了这笔交易。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

This	done	,	the	young	fellow	drew	a	long	sigh	of	relief	.
这	完毕	,	这	年轻的	同伴	画	一个	长的	叹	的	宽慰	.

事情办完后，年轻人长舒了一口气。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['veksɪŋ] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp][hæd; həd] [biːn] ['iːzəli] [spɒlvd] , [θæŋks]

One	of	the	most	vexing	problems	of	the	trip	had	been	easily	solved	,	thanks
一	的	这	最多	令人恼火	问题	的	这	旅行	有	到过	容易地	已解决	,	谢谢

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .

to	Mr	.	Hammond	.
到	先生	.	哈蒙德	.

多亏了哈蒙德先生，这次旅行中最棘手的问题之一就轻松解决了。

[naʊ] [tɒm] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Now	Tom	made	inquiries	of	the	young	fellows	lounging	about	the	station	and
现在	汤姆	制成	查询	的	这	年轻的	伙伴们	休闲	关于	这	车站	和

[faʊnd] [ðæt] [kən'veɪənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [hæd; həd] [biːn] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɑːntʃ] .

found	that	conveyances	of	a	sort	had	been	sent	from	the	ranch	.
成立	那	运输	的	一个	种类	有	到过	发送	从	这	牧场	.

汤姆向车站附近闲逛的年轻人打听了一下，发现农场已经派出了某种交通工具。

[ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , ['ɪmpjədənt] - [aɪd] , ['reɪndʒi] [læd] , [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

A	good	looking	,	impudent	-	eyed	,	rangy	lad	,	had	brought	a	rather	dilapidated
一个	好的	寻找	,	厚颜无耻	-	眼睛	,	广袤的	小伙子	,	有	带来	一个	相当	破旧的

[fɔːd] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

Ford	which	,	he	explained	,
福特	哪个	,	他	解释	,

一个相貌英俊、眼神桀骜不驯、身材高挑的小伙子开来了一辆破旧的福特车，他解释说：

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

was	for	the	use	of	the	ladies	.
曾是	为了	这	使用	的	这	女士们	.

专供女士使用。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [ɪn][æn; ən]['əʊpən]['wægən] ['drɪvn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	luggage	was	to	be	conveyed	in	an	open	wagon	driven	by	one	of	the
这	行李	曾是	到	是	传递	在	一个	打开	车皮	驱动	经过	一	的	这

['ʌðə(r)] [rɑːntʃ] [hændz] .

other	ranch	hands	.
其他	牧场	双手	.

行李将由牧场里的另一位工人驾驶敞篷马车运送。

[ðə; ði] [men] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['nɜːvəs] , ['velvɪt] - [skɪnd] , [hɑːf] - [waɪld]

The	men	,	it	seemed	,	were	to	ride	the	nervous	,	velvet	-	skinned	,	half	-	wild
这	男人	,	它	似乎	,	是	到	骑	这	紧张的	,	天鹅绒	-	去皮	,	一半	-	荒野

[kəʊlts] ,

colts	,
小马驹	,

这些人似乎要骑上那些神经质、皮毛如天鹅绒般柔软、半野生的幼驹。

[kept] [ɪn][hænd][baɪ][ə; eɪ] [θɜːd] [ˌpɪktʃə'reskli] [drest] [jʌŋ] [mæn] .

kept	in	hand	by	a	third	picturesquely	dressed	young	man	.
保留	在	手	经过	一个	第三	风景如画	穿着	年轻的	男人	.

由第三位衣着考究的年轻男子拿着。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [gliːm] [æz; əz][hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [gruːp] [ɒv; əv]

The	eyes	of	Layton	Boardman	gleamed	as	he	approached	the	spirited	group	of
这	眼睛	的	莱顿	博德曼	闪闪发光	作为	他	接近	这	精神抖擞	团体	的

[kəʊlts] .

colts	.
小马驹	.

莱顿·博德曼走近这群活泼的小马驹时，他的眼睛闪闪发光。

[wɪð] [ə; eɪ] [spɒft] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ,

With	a	soft	word	or	two	he	reached	out	and	touched	the	nearest	,
和	一个	柔软的	单词	或者	二	他	达到	出去	和	感动	这	最近的	,

他轻声说了几句话，便伸手摸了摸最近的.....

[ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hænd][ɒn] ['velvɪt] [nəʊz] .

a	caressing	movement	of	hand	on	velvet	nose	.
一个	爱抚	移动	的	手	在	天鹅绒	鼻子	.

用手轻轻抚摸天鹅绒般的鼻子。

[ðə; ði][kəʊlt] ['trembld] [bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['æktərz] [ɑːm] [stəʊl] [raʊnd]

The	colt	trembled	but	stood	still	and	in	a	moment	the	actor's	arm	stole	round
这	小马	颤抖	但	站立	仍然	和	在	一个	片刻	这	演员的	手臂	偷窃	圆形的

[ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] .

the	neck	of	the	little	beast	.
这	脖子	的	这	小的	兽	.

小马驹颤抖了一下，但还是站住了，片刻之后，演员的手臂环住了这匹小马的脖子。

['dʒentli] [hiː; hi] [strəʊkt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] ['sɒftli] .

Gently	he	stroked	him	with	his	other	hand	and	talked	to	him	softly	.
轻轻地	他	抚摸	他	和	他的	其他	手	和	谈话	到	他	轻轻	.

他用另一只手轻轻抚摸着他，轻声和他说话。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'pitjuleit] ['wɪni] [ðə; ði][kəʊlt] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [mænz]

With	a	sudden	capitulating	whinny	the	colt	rubbed	his	head	against	the	man's
和	一个	突然	投降	嘶鸣	这	小马	摩擦	他的	头	反对	这	男人的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

小马驹突然发出一声屈服的嘶鸣，用头蹭了蹭男人的肩膀。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kəʊlt] [lʌv] [tɔːk] .
It **was** **colt** **love** **talk** **.**
它 曾是 小马 爱 讲话 .

这是小马驹之间的爱情絮语。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] .
The **two** **were** **friends** **.**
这 二 是 朋友们 .

两人是朋友。

[ruːθ] [ænd; ənd] [ˈhelən] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [wɪð] [ˈɪntrəst] , [stept] [ˈfɔːwəd] [ˈiːgəli] .
Ruth **and** **Helen** **,** **watching** **the** **little** **scene** **with** **interest** **,** **stepped** **forward** **eagerly** **.**
露丝 和 海伦 , 观看 这 小的 场景 和 兴趣 , 步 向前 急切地 .

露丝和海伦饶有兴致地看着这一幕，迫不及待地走上前去。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][blɑːˈzeɪ][viˈəʊlə][hæd; həd] [stɒpt] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈkaʊbɔɪ] [tuː; tə] [wɒtʃ] .
Even **the** **blasé** **Viola** **had** **stopped** **talking** **with** **the** **nearest** **cowboy** **to** **watch** **.**
甚至 这 冷漠 中提琴 有 停止 说 和 这 最近的 牛仔 到 手表 .

就连一向漠不关心的薇奥拉也停止了和最近的牛仔说话，转而观看。

[ˈleɪtən] [ˈbɔːdmæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] .
Layton **Boardman** **looked** **up** **at** **the** **young** **fellow** **in** **charge** **of** **the** **horses** **.**
莱顿 博德曼 看起来 向上 在 这 年轻的 同伴 在 收费 的 这 马匹 .

莱顿·博德曼抬头看着负责照看马匹的年轻人。

“ [siːm] [laɪk] [hiːz] [maɪn] , ” [hiː; hi] [drɔːl] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈdrɒpɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈkaʊbɔɪ] [ˈdaɪəlekt] .
“ **Seems** **like** **he's** **mine** **,** **”** **he** **drawled** **,** **instinctively** **dropping** **back** **into** **cowboy** **dialect** **.**
“ 似乎 喜欢 他是 矿 , ” 他 拖长音 , 本能地 下降 后退 进入 牛仔 方言 .

“看来他是我的了，”他慢条斯理地说，本能地又用上了牛仔方言。

“ [dʒʌst][ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈlɒŋ] [təˈgeðə(r)] .
“ **Just** **naturally** **belong** **together** **.**
“ 只是 自然 属于 一起 .

“他们天生就应该在一起。”

[ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [tuː] , ” [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [sliːk] [kəʊt] , “ [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [hɑsɪz] . ”
A **beauty** **,** **too** **,** **”** **rubbing** **his** **hand** **over** **the** **sleek** **coat** **,** **“** **if** **I** **know** **hosses** **.** **”**
一个 美丽 , 也 , ” 擦 他的 手 超过 这 光滑 外套 , “ 如果 我 知道 软管 . ”

“也是匹漂亮的马，”他一边说着，一边用手抚摸着光滑的皮毛，“如果我没看错的话。”

“ [hiːz] [fʊl] [əʊ] - [dʒɪndʒə(r)] , [ˈmɪstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əd'maɪərɪŋli] [ɒn]
“ **He's** **full** **o** **'** **ginger** **,** **mister** **,** **”** **said** **the** **youngster** **,** **his** **eyes** **admiringly** **on**
“ 他是 满的 o - 姜 , 先生 , ” 说 这 青少年 , 他的 眼睛 钦佩地 在
['bɔːrdmənz] [bredθ] [ɒv; əv] [ˈʃəʊldə(r)] .
Boardman's **breadth** **of** **shoulder** **.**
博德曼的 宽度 的 肩膀 .

“他浑身都是姜黄色的头发，先生，”年轻人说着，目光充满钦佩地打量着博德曼宽阔的肩膀。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [mænz] ['splendɪd] ['mʌskjələ(r)] [dɪ'veləpmənt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
One **could** **guess** **at** **the** **man's** **splendid** **muscular** **development** **,** **even** **beneath** **the**
一 可以 猜测 在 这 男人的 灿烂 肌肉发达的 发展 , 甚至 下面 这
[kən'venʃən(ə)l] , [luːs] - [hʌŋ] [suːt][hiː; hi][wɔː(r)] .
conventional **,** **loose** **-** **hung** **suit** **he** **wore** **.**
传统的 , 松动的 - 悬挂 套装 他 穿着 .

即使穿着宽松的传统西装，也能看出他健硕的肌肉。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɪm] , [ɔːl] [raɪt] . ”
“ **But** **I** **guess** **you** **can** **manage** **him** **,** **all** **right** **.** **”**
“ 但 我 猜测 你 能 管理 他 , 全部 正确的 . ”

“但我想你应该能管得了他。”

“ ['rekən] [səʊ] , ” [drɔ:l] ['bɔ:dmæn] ,

“	Reckon	so	,	”	drawled	Boardman	,
“	估计	所以	,	”	拖长音	博德曼	,

“我猜也是，”博德曼慢吞吞地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪð] ['mu:vmənt] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	with	a	lithe	movement	swung	himself	into	the	saddle	before	even	the	little
和	和	一个	轻盈	移动	摇摆	他自己	进入	这	鞍	前	甚至	这	小的

[kəʊlt] [nju:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

colt	knew	what	he	was	about	.
小马	知道	什么	他	曾是	关于	.

他身形轻盈地翻身上马，甚至在小马驹还没反应过来之前就跃上了马鞍。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [sə'praɪzd] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn]['prəʊtest] ,

The	latter	,	surprised	,	reared	instinctively	in	protest	,
这	后者	,	惊讶	,	饲养	本能地	在	反对	,

后者受到惊吓，本能地扬蹄抗议。

[ə; eɪ] [swɪft] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [meɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

a	swift	action	of	rippling	muscles	and	tossing	mane	that	would	have	given
一个	迅速	行动	的	涟漪	肌肉	和	抛掷	鬃毛	那	会	有	给定

['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['raɪdə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

even	an	experienced	rider	a	moment	of	tension	.
甚至	一个	经验丰富的	骑士	一个	片刻	的	紧张	.

肌肉的快速起伏和鬃毛的飘动，即使是经验丰富的骑手也会感到一丝紧张。

[bʌt; bət] ['bɔ:dmæn] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊlts] [bæk] [æz; əz] ['i:zəli] [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]

But	Boardman	clung	to	the	colt's	back	as	easily	and	with	as	much
但	博德曼	紧紧抓住	到	这	小马驹的	后退	作为	容易地	和	和	作为	很多

['nɒnʃələns] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃeə(r)][æt; ət] [həʊm] .

nonchalance	as	though	he	were	reclining	in	an	easy	chair	at	home	.
漫不经心	作为	尽管	他	是	斜倚	在	一个	简单的	椅子	在	家	.

但博德曼轻松地、若无其事地趴在小马驹的背上，就像在家里的安乐椅上斜倚着一样。

“ [naʊ] , [doʊnt][gəʊ] ['gɛtɪn] - [ɔ:l] [het] [ʌp] ,

“	Now	,	don't	go	gettin	'	all	het	up	,
“	现在	,	不	去	获得	-	全部	他的	向上	,

“现在，别激动起来，

” [hi:; hi][təʊld][ðə; ði]['pəʊni][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [drɔ:l] [ɒv; əv] [rɪ'pru:f] .

”	he	told	the	pony	in	a	gentle	drawl	of	reproof	.
”	他	讲述	这	小马	在	一个	温和的	拖长音	的	责备	.

“他用温和的语气责备地对小马说道。”

“ [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ju:z] , ['lɪt(ə)l]['felə(r)] .

“	Ain't	a	bit	of	use	,	little	feller	.
“	不是	一个	少量	的	使用	,	小的	伙计	.

“一点用处都没有，小家伙。”

['betə(r)] [sɪt]['kwaɪət][ænd; ənd] [seɪv] [jəʊ] - [streŋθ] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] , [ɪn] [tru:] ['kaʊbɔɪ] [staɪl] .

Better	sit	quiet	and	save	yo	'	strength	,	”	he	went	on	,	in	true	cowboy	style	.
更好的	坐	安静的	和	节省	哟	-	力量	,	”	他	去	在	,	在	真的	牛仔	风格	.

“最好安静地坐着，保存体力，”他继续说道，语气充满了牛仔的豪迈。

[æz; əz] [ðəʊ] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,

As	though	recognizing	the	wisdom	of	this	advice	,
作为	尽管	识别	这	智慧	的	这	建议	,

仿佛领悟了这条建议的智慧，

[ðə; ði][kəʊlt][set] [ɪts] [fi:t] ['deɪntɪli] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , [pɔ:] [ðə; ði] [graʊnd] .

the	colt	set	its	feet	daintily	to	earth	and	stood	there	,	pawing	the	ground	.
这	小马	放	它是	脚	轻柔地	到	地球	和	站立	那里	,	爪子	这	地面	.

小马驹轻盈地将蹄子放在地上，站在那里，用蹄子刨着地面。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] [huː] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [əˈraʊnd] [wɒz; wəz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

In	the	eyes	of	the	cowboys	who	had	gathered	around	was	admiration	and
在	这	眼睛	的	这	牛仔	WHO	有	聚集	大约	曾是	钦佩	和

, [ˈbetə(r)] [stɪl] , [ˌrekəgˈnɪʃn] .

,	better	still	,	recognition	.
,	更好的	仍然	,	认出	.

围在周围的牛仔们眼中充满了钦佩，更重要的是，充满了认可。

[ˈleɪtən] [ˈbɔːdmæn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] “ [swel] ” [kləʊðz] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪfaɪd]

Layton	Boardman	was	one	of	them	,	despite	his	“	swell	”	clothes	and	citified
莱顿	博德曼	曾是	一	的	他们	,	尽管	他的	“	膨胀	”	衣服	和	城市的

[eə(r)] .

air	.
空气	.

尽管莱顿·博德曼穿着时髦的衣服，一副都市人的模样，但他也是其中之一。

“ [juː; jʊ] [ʃəʊ] [kæn; kən][ˈhænd(ə)l] [θɛt] [kəʊlt] , [ˈmɪstə(r)] , ” [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] .

“	You	sho	can	handle	thet	colt	,	mister	,	”	one	of	them	said	.
“	你	鞋子	能	处理	那个	小马	,	先生	,	”	一	的	他们	说	.

“先生，你肯定能驾驭那匹小马驹，”其中一人说道。

“ [wiːl; wil][set][juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] - [ˈbrɒŋkəʊ][ˈbʌstɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ” [əˈnʌðə(r)] [ʃaʊtɪd] .

“	We'll	set	you	to	some	'	bronco	bustin	'	in	a	day	or	two	,	”	another	shouted	.
“	出色地	放	你	到	一些	-	野马	布斯汀	-	在	一个	天	或者	二	,	”	其他	喊叫	.

“过一两天我们就安排你去骑野马，”另一个人喊道。

“ [faɪn] , ” [ˈbɔːrdmənz] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

“	Fine	,	”	Boardman's	eyes	gleamed	with	anticipation	.
“	美好的	,	”	博德曼的	眼睛	闪闪发光	和	预期	.

“好，”博德曼的眼中闪烁着期待的光芒。

“ [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [bɔɪz] .

“	I'll	be	there	,	boys	.
“	患病的	是	那里	,	男孩们	.

“我会到场的，伙计们。”

[dʒʌst] [wɒtʃ] [ˌem ˈiː] !

Just	watch	me	!
只是	手表	我	!

看着吧!

” [tɒm] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] .

”	Tom	looked	at	Ruth	.
”	汤姆	看起来	在	露丝	.

汤姆看着露丝。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [tɜːn] , [wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪtən] [ˈbɔːdmæn] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈslaɪtli] [ˈpɑːtɪd] [wɪð]

She	,	in	turn	,	was	gazing	at	Layton	Boardman	,	her	lips	slightly	parted	with
她	,	在	转动	,	曾是	凝视	在	莱顿	博德曼	,	她	嘴唇	轻微地	分手了	和

[ˈpleʒə(r)] , [aɪz] [braɪt] .

pleasure	,	eyes	bright	.
乐趣	,	眼睛	明亮的	.

她则凝视着莱顿·博德曼，嘴唇微微张开，眼中闪烁着愉悦的光芒。

[tɒm] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈsiː] [ðə; ði][ˈpaɪlɪŋ] [ɒv; əv] [trʌŋks] [ɒn][ðə; ði]

Tom	turned	away	quickly	and	hurried	to	oversee	the	piling	of	trunks	on	the
汤姆	转向	离开	迅速地	和	慌忙	到	监督	这	桩	的	树干	在	这

[ˈwægən] .

wagon	.
车皮	.

汤姆迅速转身，匆匆赶去监督把行李箱堆到马车上。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] ['dʒeləs] .

He	despised	himself	for	feeling	jealous	.
他	被鄙视的	他自己	为了	感觉	嫉妒的	.

他厌恶自己竟然会产生嫉妒的情绪。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feləʊ] , ['bɔːdmæn] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

But	this	fellow	,	Boardman	,	was	out	of	the	ordinary	.
但	这	同伴	,	博德曼	,	曾是	出去	的	这	普通的	.

但这个人，博德曼，却与众不同。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mægnətɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [drɔːz] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [hɪm] .

He	had	magnetism	of	the	sort	that	draws	both	men	and	women	to	him	.
他	有	磁性	的	这	种类	那	平局	两个都	男人	和	女性	到	他	.

他有一种独特的魅力，能吸引男人和女人。

['ɔːlsəʊ] , ['bɔːdmæn] [hæd; həd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndz] [æn; ən] ['æktə(r)] .

Also	,	Boardman	had	on	his	side	the	glamour	that	always	surrounds	an	actor	.
还	,	博德曼	有	在	他的	边	这	魅力	那	总是	周围环境	一个	演员	.

此外，博德曼还拥有演员天生自带的光环。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [tɒm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sævɪdʒ] [muːd] .

By	the	time	they	were	ready	to	start	Tom	was	in	a	pretty	savage	mood	.
经过	这	时间	他们	是	准备好	到	开始	汤姆	曾是	在	一个	漂亮的	野蛮的	情绪	.

当他们准备开始时，汤姆的心情相当糟糕。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] ['hedwɔːtəz] [rɑːntʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [muːdz] ,

However	,	the	ride	to	Headwaters	Ranch	was	not	one	to	cultivate	moods	,
然而	,	这	骑	到	源头	牧场	曾是	不是	一	到	培育	情绪	,

然而，前往源头牧场的旅程却让人心情低落。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [ɪts] ['faɪnɪst] [fɔːm] .

except	it	be	one	of	appreciation	of	grandeur	and	beauty	in	its	finest	form	.
除了	它	是	一	的	欣赏	的	宏伟	和	美丽	在	它是	最好的	形式	.

除非它是对宏伟和美丽最纯粹形式的欣赏。

[mɒn'tænə] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ['væliz] , [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn]

Montana	is	a	land	of	glorious	mountains	and	fertile	valleys	,	of	sunshine
蒙大拿	是	一个	土地	的	辉煌	山脉	和	沃	山谷	,	的	阳光

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

蒙大拿州拥有壮丽的山脉和肥沃的山谷，阳光充足，

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['wʊdləndz] , [dipɪst] ['ʃædəʊ] .

in	the	heart	of	its	woodlands	,	deepest	shadow	.
在	这	心	的	它是	林地	,	最深处	阴影	.

在它森林深处，最深的阴影里。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [raɪd] [ə'lɒŋ] [rɒk] ['maʊntən] [rəʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪki] ['flɪvə(r)] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [sɔː]

During	that	ride	along	rock	mountain	roads	in	the	shaky	flivver	Ruth	and	Helen	saw
期间	那	骑	沿着	岩石	山	道路	在	这	摇晃	货车	露丝	和	海伦	锯

[v'juːz] [ʌn'fəʊldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [tʊk] [ðeə(r)] [breθ] [ə'weɪ] ,

views	unfolding	before	them	that	took	their	breath	away	,
浏览	展开	前	他们	那	采取	他们的	气息	离开	,

在那辆摇摇晃晃的小车里沿着岩石山路行驶的途中，露丝和海伦看到了令人屏息的美景。

[left] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ædʒɪktɪvz] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb]

left	them	in	a	maze	of	beauty	,	groping	for	adjectives	that	could	describe
左边	他们	在	一个	迷宫	的	美丽	,	摸索	为了	形容词	那	可以	描述

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sɔː] .

the	things	they	saw	.
这	事物	他们	锯	.

让他们沉浸在美景的迷宫中，努力寻找能够描述所见之物的形容词。

[haʊ] [tel] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɒfti] ['maʊntən] [piːks] , [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [stɪl] , ['taʊərɪŋ] ['sentɪn(ə)l] -
How **tell** **others** **of** **those** **lofty** **mountain** **peaks** **,** **remote** **and** **still** **,** **towering** **sentinel** **-**
如何 告诉 其他的 的 那些 高远 山 高峰 , 偏僻的 和 仍然 , 参天 哨兵 -
[laɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ,
like **above** **the** **sunlit** **,**
喜欢 多于 这 阳光照射 ,

如何向他人讲述那些高耸入云、偏远寂静、像哨兵一样矗立在阳光照耀下的山峰呢?

['plez(ə)nt] ['væliz] ['laɪɪŋ] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd] [wɔːm] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ?
pleasant **valleys** **lying** **fertile** **and** **warm** **at** **their** **feet** **?**
令人愉快的 山谷 说谎 沃 和 温暖的 在 他们的 脚 ?

他们脚下是风景宜人的肥沃温暖的山谷?

[haʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ðæt] [drɒpt] ['dɪzɪli] [ə'weɪ]
How **describe** **the** **picturesque** **grandeur** **of** **the** **cañons** **that** **dropped** **dizzily** **away**
如何 描述 这 如画 宏伟 的 这 峡谷 那 掉落 晕眩地 离开
[frɒm; frəm] [wʌnz] ['veri] [fiːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ]['sɪlvə(r)] ['rɪbən] [ɒv; əv] [striːm] [bɪ'ləʊ] ?
from **one's** **very** **feet** **to** **a** **dazzling** **silver** **ribbon** **of** **stream** **below** **?**
从 一个人的 非常 脚 到 一个 耀眼的 银 丝带 的 溪流 以下 ?

如何描述那如诗如画的壮丽峡谷?它们从脚下陡然下降,汇入下方一条闪闪发光的银色溪流。

“ [ruːθ] , [aɪm] ['sɪmpli] [stiːpt] [ɪn] ['bjuːti] , ” [sed] ['helən] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɔːd] [hɑːf]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
“ **Ruth** **,** **I'm** **simply** **steeped** **in** **beauty** **,** **”** **said** **Helen** **after** **an** **awed** **half** **hour** **of** **this**
“ 露丝 , 我是 简单地 浸泡 在 美丽 , ” 说 海伦 后 一个 敬畏 一半 小时 的 这
.
:
.

“露丝,我简直被美包围了,”海伦在惊叹了半个小时后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] - ,
“ **It** **was** **worth** **coming** **all** **the** **way** **from** **Cheslow** **,**
“ 它 曾是 值得 未来 全部 这 方式 从 - ,

“从切斯洛一路过来都值了。”

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['siːnəri] . ”
if **only** **for** **a** **glimpse** **of** **this** **glorious** **scenery** **.** **”**
如果 仅有的 为了 一个 一瞥 的 这 辉煌 风景 . ”

哪怕只是为了瞥见这壮丽的景色。

“ [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] , ” [sed] [ruːθ]
“ **I** **can** **see** **that** **I'm** **going** **to** **have** **an** **embarrassment** **of** **riches** **,** **”** **said** **Ruth**
“ 我 能 看 那 我是 去 到 有 一个 尴尬 的 财富 , ” 说 露丝
[kən'tentɪdli] .
contentedly **.**
心满意足地 .

“看来我以后会拥有很多很多东西了,”露丝满意地说。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [lɒts][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ləʊ'keɪʃənz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɪktʃə(r)] .
“ **I'll** **have** **to** **draw** **lots** **to** **decide** **on** **locations** **for** **my** **picture** **.**
“ 患病的 有 到 画 很多 到 决定 在 地点 为了 我的 图片 .

“我得抽签来决定我的画作拍摄地点。”

” [ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] ['hedwɔːtəz] [rɑːntʃ] , ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['taʊərɪŋ]
” **They** **came** **suddenly** **upon** **Headwaters** **Ranch** **,** **hiding** **away** **between** **two** **towering**
” 他们 来了 突然 之上 源头 牧场 , 隐藏 离开 之间 二 参天
['maʊntənz] .
mountains **.**
山脉 .

他们突然发现了位于两座巍峨群山之间的源头牧场。

[ə; eɪ] [striːm] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ] ,

A	stream	wound	its	way	through	the	center	of	the	ranch	,
一个	溪流	伤口	它是	方式	通过	这	中心	的	这	牧场	,

一条小溪蜿蜒流经牧场中心，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɜːtaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

making	it	one	of	the	most	fertile	in	the	country	.
制作	它	一	的	这	最多	沃	在	这	国家	.

使其成为全国最肥沃的地区之一。

[ruːθ] [geɪv] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rɑːntʃ] [haʊs] [ɪt'self] ,

Ruth	gave	one	glance	at	the	rambling	buildings	,	of	the	old	ranch	house	itself	,
露丝	给予	一	瞥一眼	在	这	漫无边际	建筑物	,	的	这	老的	牧场	房子	本身	,

露丝瞥了一眼那片错综复杂的建筑群，还有那座老旧的牧场房屋本身。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [pleɪnz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['dɒtɪd] [wɪð] [hɜːrdz][ɒv; əv] ['greɪzɪŋ]

and	of	the	sunlit	plains	back	of	the	house	dotted	with	herds	of	grazing
和	的	这	阳光照射	平原	后退	的	这	房子	虚线	和	畜群	的	放牧

['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['taɪəd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [rest] .

cattle	and	immediately	forgot	all	about	being	tired	and	her	need	of	rest	.
牛	和	立即地	忘了	全部	关于	存在	疲劳的	和	她	需要	的	休息	.

屋后阳光普照的平原上点缀着成群的牛羊在吃草，她立刻忘记了疲惫和需要休息。

“ [aɪv] ['sɪmpli] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] !

“	I've	simply	got	to	take	a	look	around	before	dark	!
“	我已经	简单地	得到	到	拿	一个	看	大约	前	黑暗的	!

“天黑之前我得四处看看！”

” [ʃiː; ʃi][təʊld] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] , [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [swʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd]

”	she	told	Helen	and	Tom	,	as	the	latter	swung	from	his	horse	and
”	她	讲述	海伦	和	汤姆	,	作为	这	后者	摇摆	从	他的	马	和

['əʊpənd] [ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)] .

opened	the	car	door	.
打开	这	车	门	.

她对海伦和汤姆说道，这时汤姆从马上荡下来，打开了车门。

“ [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ'd][faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] [raɪt] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɑːntʃ] [fɔː(r); fə(r)]

“	I	shouldn't	wonder	if	I'd	find	plenty	of	material	right	here	on	the	ranch	for
“	我	不应该	想知道	如果	ID	寻找	很多	的	材料	正确的	这里	在	这	牧场	为了

[maɪ]['pɪktʃə(r)] .

my	picture	.
我的	图片	.

“我不应该怀疑我是否能在这个牧场上找到很多适合我拍摄的素材。”

” [bʌt; bət] [sɪns] ['helən] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] ,

”	But	since	Helen	protested	that	she	,	at	least	,
”	但	自从	海伦	抗议	那	她	,	在	至少	,

“但既然海伦抗议说她至少……”

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɒn]

was	going	to	make	up	for	some	of	the	sleep	she	had	lost	on
曾是	去	到	制作	向上	为了	一些	的	这	睡觉	她	有	丢失的	在

[hɜː(r); hə(r)] ['trævlz] [ænd; ənd] [tɒm] ['ɜːdʒəntli] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ruːθ] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

her	travels	and	Tom	urgently	advised	that	Ruth	wait	until	morning	for
她	旅行	和	汤姆	紧急	建议	那	露丝	等待	直到	早晨	为了

[hɜː(r); hə(r)][tʊə(r)][ɒv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,

her	tour	of	exploration	,
她	旅游	的	勘探	,

她打算弥补旅途中睡眠不足的问题，汤姆急忙建议露丝等到早上再去探险。

[ðə; ði] [gɜːl] ['faɪnəli] [geɪv] [ɪn] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

the	girl	finally	gave	in	and	followed	the	others	into	the	house	.
这	女孩	最后	给予	在	和	随后	这	其他的	进入	这	房子	.

女孩最终还是妥协了，跟着其他人进了屋。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɑːntʃ] — [æt; ət] [liːst] ,

There	were	two	old	people	in	charge	of	the	ranch	—	at	least	,
那里	是	二	老的	人们	在	收费	的	这	牧场	—	在	至少	,

农场由两位老人管理——至少是这样。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [əʊld] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [met] [ðem; ðəm]

they	would	have	seemed	old	to	Ruth	and	Helen	had	the	girls	met	them
他们	会	有	似乎	老的	到	露丝	和	海伦	有	这	女孩们	遇见	他们

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

in	the	city	.
在	这	城市	.

如果露丝和海伦在城里遇到她们，她们会觉得她们很老。

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪə(r)] [weə(r)] ['rʌgɪd] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'djʊərəns] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ruːl] ,

But	out	here	where	rugged	physique	and	great	endurance	are	the	rule	,
但	出去	这里	在哪里	崎岖	体质	和	伟大的	耐力	是	这	规则	,

但在这里，强健的体魄和极强的耐力才是常态，

[mɑː] [ænd; ənd] [pɑː] ['gaʊdi] [siːmd] [nɒt] [səʊ] [əʊld] , [æz; əz] [wel] - ['siːz(ə)nd] [ænd; ənd] ['hɑːdi] .

Ma	and	Pa	Gowdy	seemed	not	so	old	,	as	well	-	seasoned	and	hardy	.
马	和	宾夕法尼亚州	高迪	似乎	不是	所以	老的	,	作为	出色地	-	经验丰富的	和	耐寒的	.

高迪夫妇看起来并不老，而是饱经风霜，体格健壮。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [ræn] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [əʊld] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

Certain	it	was	that	they	still	ran	the	ranch	with	all	their	old	efficiency	,
肯定	它	曾是	那	他们	仍然	跑	这	牧场	和	全部	他们的	老的	效率	,

可以肯定的是，他们仍然像以前一样高效地经营着牧场。

[hɑːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['evri] [bɪt] [ɒv; əv] ['efət] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd]

hard	when	it	came	to	demanding	every	bit	of	effort	from	those	they	employed
难的	什么时候	它	来了	到	要求	每一个	少量	的	努力	从	那些	他们	受雇

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ænd; ənd] [skweə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] “ [ðə; ði] [bɔɪz] .

but	just	and	square	in	all	their	dealings	with	“	the	boys	.
但	只是	和	正方形	在	全部	他们的	交易	和	“	这	男孩们	.

他们对雇佣的员工要求非常严格，一丝不苟，但对待“孩子们”却公正无私。

” ['evri] [wʌn] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [pɑː] [ænd; ənd] [mɑː] ['gaʊdi] .

”	Every	one	loved	and	was	loyal	to	Pa	and	Ma	Gowdy	.
”	每一个	一	喜爱	和	曾是	忠诚	到	宾夕法尼亚州	和	马	高迪	.

“每个人都爱戴并忠于高迪爸爸和高迪妈妈。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mɑː] ,

The	young	folks	had	not	been	long	on	the	ranch	before	they	realized	that	Ma	,
这	年轻的	各位	有	不是	到过	长的	在	这	牧场	前	他们	已实现	那	马	,

年轻人来到农场没多久就意识到，妈妈，

[gʊd] [əʊld] [spɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

good	old	sport	that	she	was	,
好的	老的	运动	那	她	曾是	,

她真是个好脾气的老好人。

[hæd; həd] ['iːkwəl] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [wɪð] [pɑː] — [ænd; ənd]

had	equal	say	in	the	management	of	the	ranch	with	Pa	—	and
有	平等的	说	在	这	管理	的	这	牧场	和	宾夕法尼亚州	—	和

[diˈzəːʃən] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [ɒn] ['hedwɔːtəz] [rɑːntʃ] .

desertions	and	insurrection	were	practically	unheard	of	on	Headwaters	Ranch	.
逃兵	和	起义	是	几乎	闻所未闻	的	在	源头	牧场	.

在牧场的管理中，他和父亲拥有同等的发言权——在源头牧场，逃兵和叛乱几乎闻所未闻。

[pɑː] , [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rɑːntʃ] ['sʌmweə(r)] ,

Pa	,	they	learned	upon	entering	the	house	,	was	out	on	the	ranch	somewhere	,
宾夕法尼亚州	,	他们	学习	之上	进入	这	房子	,	曾是	出去	在	这	牧场	某处	,

他们进屋后才知道，爸爸去牧场上某个地方了。

[bʌt; bət] [mɑː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .

but	Ma	had	waited	to	greet	her	guests	.
但	马	有	等待	到	迎接	她	客人	.

但马女士一直等到客人到来才去迎接他们。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['paʊəfəli] [bɪlt] ['wʊmən] ,

She	was	a	tall	,	powerfully	built	woman	,
她	曾是	一个	高的	,	强大的	建造	女士	,

她身材高挑，体格健壮。

[drest] [ɪn] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['kælɪkəʊ] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv]

dressed	in	uncompromising	calico	that	failed	to	detract	from	her	air	of
穿着	在	毫不妥协	印花布	那	失败的	到	减损	从	她	空气	的

['kwaɪət] ['fɔːsflnəs] .

quiet	forcefulness	.
安静的	力量	.

她身穿朴素的印花棉布衣，但这丝毫没有减弱她身上那种沉静而强大的气质。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['siːmɪŋ] [ɪn] [wʌn] ,

She	looked	at	the	company	,	seeming	in	one	,
她	看起来	在	这	公司	,	似乎	在	一	,

她环顾四周，仿佛置身于一个整体之中。

[kwɪk] ['kæni] [glɑːns] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

quick	canny	glance	to	take	in	every	detail	of	it	,
快的	精明	瞥一眼	到	拿	在	每一个	细节	的	它	,

迅速而敏锐地瞥了一眼，将每一个细节都尽收眼底。

[ðen] [led] [ðə; ði] [wei] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [frʌnt] [ruːm] .

then	led	the	way	quietly	into	the	big	front	room	.
然后	引领	这	方式	悄悄	进入	这	大的	正面	房间	.

然后静静地领着我们走进宽敞的前厅。

['sʌmhaʊ] [ruːθ] ['gæðəd] [ðæt] [mɑː] ['gaʊdi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənt] .

Somehow	Ruth	gathered	that	Ma	Gowdy	was	almost	always	silent	.
不知何故	露丝	聚集	那	马	高迪	曾是	几乎	总是	沉默的	.

不知怎的，露丝察觉到高迪太太几乎总是沉默寡言。

“ [aɪm] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , ” [sed] [ruːθ] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .

“	I'm	Ruth	Fielding	,	”	said	Ruth	as	the	old	lady	turned	to	face	them	.
“	我是	露丝	菲尔丁	,	”	说	露丝	作为	这	老的	女士	转向	到	脸	他们	.

“我是露丝·菲尔丁，”露丝说道，老太太转过身来面对他们。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [mɑː] ['gaʊdi] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] ,

She	introduced	the	others	and	to	each	introduction	Ma	Gowdy	nodded	gravely	,
她	介绍	这	其他的	和	到	每个	介绍	马	高迪	点头	严重地	,

['naɪðə(r)] ['spiːkɪŋ] [nɔː(r)] ['smaɪlɪŋ] .

neither	speaking	nor	smiling	.
两者都不	请讲	也不	微笑	.

她介绍了其他人，而对于每个人的介绍，高迪夫人只是严肃地点了点头，既不说话也不微笑。

“ [ai] [sə'pəʊz] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːl] [wɒnt] , ['riːəli] , [ɪz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [kliːn]

“	I	suppose	what	you	all	want	,	really	,	is	to	get	to	your	rooms	and	clean
“	我	认为	什么	你	全部	想	,	真的	,	是	到	得到	到	你的	房间	和	干净的

[ʌp] [sʌm; səm] ,

up	some	,
向上	一些	,

“我想你们真正想要的，大概就是回房间打扫一下吧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

"	she	said	when	the	introductions	were	over	.
"	她	说	什么时候	这	介绍	是	超过	.

“介绍结束后，她说道。”

“ ['ændi] [hɪə(r)] , " [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'bærəst] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

“	Andy	here	,	"	motioning	to	an	embarrassed	youth	in	the	doorway	,
"	安迪	这里	,	"	示意	到	一个	尴尬的	青年	在	这	门口	,

“我是安迪，”他指着门口一个尴尬的年轻人说道。

“ [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [jʊr; jər] [tuː; tə] [steɪ] .

“	will	show	you	where	you're	to	stay	.
"	将要	展示	你	在哪里	你是	到	停留	.

“会告诉你你的住宿地点。”

[aɪ] ['rekən] [jʊl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	reckon	you'll	find	everything	ready	for	you	.
我	估计	你会	寻找	一切	准备好	为了	你	.

我想你会发现一切都为你准备好了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ,

If	you	want	anything	,
如果	你	想	任何事物	,

如果你想要什么，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [stɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] .

all	you	have	to	do	is	stick	your	head	out	the	door	and	call	out	.
全部	你	有	到	做	是	戳	你的	头	出去	这	门	和	称呼	出去	.

你只需要把头伸出门外喊一声就行了。

[wɪr] [pleɪn] [fəʊks] , [bʌt; bət][aɪ][həʊp] [jʊl] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] .

We're	plain	folks	,	but	I	hope	you'll	be	comfortable	while	you	stay	.
是	清楚的	各位	,	但	我	希望	你会	是	舒服的	尽管	你	停留	.

我们只是普通人，但我希望您在这里住得舒适。

- [biː; bi] ['redi] [ɪn] - [baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] .

Supper'll	be	ready	in	'	bout	an	hour	.
-	是	准备好	在	-	回合	一个	小时	.

晚餐大约一个小时后就可以做好。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['ændi] ,

"	She	turned	and	left	them	then	to	the	care	of	Andy	,
"	她	转向	和	左边	他们	然后	到	这	关心	的	安迪	,

她转身离开，把他们留给了安迪照顾。

[huː] [siːmd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

who	seemed	not	at	all	certain	what	to	do	with	his	arms	and	legs	.
WHO	似乎	不是	在	全部	肯定	什么	到	做	和	他的	武器	和	腿	.

他似乎完全不知道该如何摆放自己的胳膊和腿。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['lætə(r)] ['faɪnəli] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ,

He	used	the	latter	finally	as	a	means	of	locomotion	,
他	用过的	这	后者	最后	作为	一个	方法	的	运动	,

他最终利用后者作为移动工具。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [lɑːdʒ] ,

and	succeeded	in	assigning	the	leading	members	of	the	company	to	large	,
和	成功了	在	分配	这	领导	成员	的	这	公司	到	大的	,

并成功地将公司的主要成员委派到大型、

['rɑːðə(r)]['skæntəli] ['fɜːnɪʃt] [rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

rather	scantily	furnished	rooms	on	the	second	floor	.
相当	稀疏地	提供	房间	在	这	第二	地面	.

二楼房间陈设比较简陋。

[viˈəʊlə][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [ˈkɒment] [ˈɔːdəbli] [ɒn][ðə; ði] [ˈbeənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɔːtəz]

Viola	was	heard	to	comment	audibly	on	the	bareness	of	her	quarters
中提琴	曾是	听到	到	评论	可听见的	在	这	裸露	的	她	四分之一

[ænd; ənd][tuː; tə] [jɜːn] [ɪn] [ˈhəʊmsɪk] [təʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] “ [bʌŋ] - [ˌjuːˈɛl] -

and	to	yearn	in	homesick	tones	for	the	comfort	of	her	“	bung	-	ul	-
和	到	向往	在	想家	音调	为了	这	舒适	的	她	“	塞子	-	ul	-

[aʊ] .

ow	.
现在	.

人们听到薇奥拉大声抱怨她的住处简陋，并用思乡的语气渴望回到她舒适的“小木屋”。

” [ruːθ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈpɑːtmənt] [wen]

”	Ruth	was	about	to	shut	the	door	to	her	own	particular	apartment	when
”	露丝	曾是	关于	到	关闭	这	门	到	她	自己的	特别的	公寓	什么时候

[ˈhelən] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɪn] .

Helen	pushed	her	way	in	.
海伦	推动	她	方式	在	.

“露丝正要关上自己公寓的门时，海伦却硬闯了进来。”

“ [ruːθ] , [aɪv] [gɒt] [wʌn] [ruːm] [tuː] [ˈmeni] , ” [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] .

“	Ruth	,	I've	got	one	room	too	many	,	”	she	complained	.
“	露丝	,	我已经	得到	一	房间	也	许多	,	”	她	抱怨	.

“露丝，我多订了一间房，”她抱怨道。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [ˈændi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɪz][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈpiːp(ə)l] .

“	The	place	that	ridiculous	Andy	gave	me	is	big	enough	for	sixteen	people	.
“	这	地方	那	荒谬的	安迪	给予	我	是	大的	足够的	为了	十六	人们	.

“那个荒唐的安迪给我的地方足够容纳十六个人。”

[duː; də][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] — [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈhævnt] — [ænd; ənd]

Do	have	a	heart	—	though	I	have	reason	to	believe	you	haven't	—	and
做	有	一个	心	—	尽管	我	有	原因	到	相信	你	还没有	—	和

[let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

let	me	come	in	with	you	.
让	我	来	在	和	你	.

请你发发慈悲——尽管我有理由相信你没有——让我跟你一起进去吧。

” [ruːθ] [ˈtʃʌkl] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [ˈbedsted] [ɪn][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

”	Ruth	chuckled	and	glanced	at	the	enormous	bedstead	in	one	corner	of	the
”	露丝	轻笑	和	瞥了一眼	在	这	巨大的	床架	在	一	角落	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

露丝轻笑一声，瞥了一眼房间角落里那张巨大的床架。

“ [ðeə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪz] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .

“	There	certainly	is	room	enough	for	two	,	”	she	admitted	.
“	那里	当然	是	房间	足够的	为了	二	,	”	她	承认	.

“这里当然足够两个人住，”她承认道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [bɑːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] ?

“	Did	you	ever	see	such	a	big	barn	of	a	place	?
“	做过	你	曾经	看	这样的	一个	大的	谷仓	的	一个	地方	?

你见过这么大的地方吗?

” [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd][beə(r)] [ɪˈnʌf] ,

”	But	,	though	the	room	was	big	and	bare	enough	,
”	但	,	尽管	这	房间	曾是	大的	和	裸	足够的	,

“但是，尽管房间很大也很空旷，

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

the	view	from	the	windows	of	it	was	more	than	enough	to
这	看法	从	这	视窗	的	它	曾是	更多的	比	足够的	到

['kɒmpenseɪt] .

compensate	.
补偿	.

从窗户望出去的景色足以弥补一切。

[ɑːmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪndəʊz] ,

Arms	about	each	other	,	the	two	girls	stood	at	the	largest	of	the	three	windows	,
武器	关于	每个	其他	,	这	二	女孩们	站立	在	这	最大	的	这	三	视窗	,

两个女孩手挽着手，站在三扇窗户中最大的那扇前。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [flekt] [reɪndʒ] , ['dɒtɪd] [baɪ][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['greɪzɪŋ]

drinking	in	the	beauty	of	the	sun	-	flecked	range	,	dotted	by	innumerable	grazing
喝	在	这	美丽	的	这	太阳	-	有斑点的	范围	,	虚线	经过	无数	放牧

['kæt(ə)l] , [wɪð] ,

cattle	,	with	,
牛	,	和	,

沉浸在阳光斑驳的山脉美景中，无数牛群点缀其间，悠闲地吃着草。

[bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] , ['mɪsti] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

beyond	and	above	it	,	the	towering	,	misty	peaks	of	the	mountains	.
超过	和	多于	它	,	这	参天	,	蒙蒙	高峰	的	这	山脉	.

在它之外和之上，是巍峨耸立、云雾缭绕的山峰。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntən] [reɪndʒ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['helən] ['driːmɪli] .

“	That's	the	Rocky	Mountain	range	,	isn't	it	?	”	said	Helen	dreamily	.
“	那就是	这	洛基	山	范围	,	不是	它	?	”	说	海伦	梦幻般地	.

“那是落基山脉，对吧？”海伦梦呓般地说。

“ [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['hʌntɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðəʊz] [wʊdz] , ['ruːθi] . ”

“	There	ought	to	be	good	hunting	up	in	those	woods	,	Ruthie	.	”
“	那里	应该	到	是	好的	打猎	向上	在	那些	树林	,	露西	.	”

“露西，那片树林里应该有很多猎物。”

“ ['plenti] [ɒv; əv][dɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [ə'griːd] [ruːθ] .

“	Plenty	of	deer	,	I	suppose	,	”	agreed	Ruth	.
“	很多	的	鹿	,	我	认为	,	”	同意	露丝	.

“我想应该有很多鹿吧。”露丝同意道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌnz] ['hʌntɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] — ['bjuːtɪf(ə)l] ,

“	But	I	hate	to	think	of	any	one's	hunting	them	for	sport	—	beautiful	,
“	但	我	恨	到	思考	的	任何	一个人的	打猎	他们	为了	运动	—	美丽的	,

[sɒft] - [aɪd] [θɪŋz] . ”

soft	-	eyed	things	.	”
柔软的	-	眼睛	事物	.	”

“但我痛恨有人为了取乐而猎杀它们——它们是如此美丽、眼神温柔的生物。”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [tɒm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	I	don't	suppose	you	can	keep	Tom	away	from	it	.
“	出色地	,	我	不	认为	你	能	保持	汤姆	离开	从	它	.

“嗯，我想你不可能让汤姆远离它。”

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [hiːl] ['prɒbəbli] [spend] ['evri] [speə(r)] ['mɪnɪt]

I	know	he	packed	his	rifle	along	and	he'll	probably	spend	every	spare	minute
我	知道	他	包装	他的	步枪	沿着	和	地狱	大概	花费	每一个	空闲的	分钟

[hiː; hi][kæn; kən][get] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . ”

he	can	get	using	it	.	”
他	能	得到	使用	它	.	”

我知道他带了步枪，而且他很可能会利用所有空闲时间去使用它。

“ [ai] [wɪʃ] [id] [left] [hɪz; ɪz][əʊld]['raɪf(ə)l][æt; ət] [həʊm] , ” [sed] [ruːθ] ['krɒsli] .

“	I	wish	he'd	left	his	old	rifle	at	home	,	”	said	Ruth	crossly	.
”	我	希望	他会	左边	他的	老的	步枪	在	家	,	”	说	露丝	生气	.

“我真希望他把那支旧步枪留在家里，”露丝生气地说。

“ [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)][tuː; tə] [hʌnt] .

“	We	didn't	come	up	here	to	hunt	.
”	我们	没有	来	向上	这里	到	打猎	.

“我们来这里不是为了打猎。”

” ['hɛlənz] ['prɒfəsi] [pruːvd] [kə'rekt] .

”	Helen's	prophecy	proved	correct	.
”	海伦的	预言	已证实	正确的	.

海伦的预言应验了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tɒm] [pʊt] [ɒn] ['aʊtɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

The	next	morning	Tom	put	on	outing	clothes	and	took	his	rifle	,
这	下一个	早晨	汤姆	放	在	外出	衣服	和	采取	他的	步枪	,

第二天早上，汤姆换上外出服，带上了他的步枪。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['braʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] .

declaring	his	intention	of	browsing	about	a	bit	.
声明	他的	意图	的	浏览	关于	一个	少量	.

他表示打算随便逛逛。

“ [ai] [meɪ] [brɪŋ] [bæk] ['əʊnli][ə; eɪ] ['ræbɪt] , ” [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .

“	I	may	bring	back	only	a	rabbit	,	”	he	told	them	.
”	我	可能	带来	后退	仅有的	一个	兔子	,	”	他	讲述	他们	.

“我可能只能带回一只兔子，”他告诉他们。

“ [dɪə(r)][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .

“	Deer	is	out	of	season	.
”	鹿	是	出去	的	季节	.

现在不是猎鹿的季节。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] ['ræbɪt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ,

But	they	say	rabbit	is	very	good	to	eat	,
但	他们	说	兔子	是	非常	好的	到	吃	,

但他们说兔子肉很好吃。

[kʊkt] [ðə; ði] [wei] [ðiːz] ['westənəz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm] . ”

cooked	the	way	these	westerners	know	how	to	cook	them	.	”
煮熟	这	方式	这些	西方人	知道	如何	到	厨师	他们	.	”

按照这些西方人知道的烹饪方式烹制。”

“ [doʊnt] [steɪ] [tuː] [lɒŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [tɒm] ? ” [ɑːskt] [ruːθ] ,

“	Don't	stay	too	long	,	will	you	,	Tom	?	”	asked	Ruth	,
”	不	停留	也	长的	,	将要	你	,	汤姆	?	”	问	露丝	,

“汤姆，别待太久好吗？”露丝问道。

[wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

with	just	a	touch	of	coldness	in	her	voice	.
和	只是	一个	触碰	的	寒冷	在	她	嗓音	.

她的语气中带着一丝冷漠。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ləʊ'keɪʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

“	I	want	to	look	for	locations	before	long	,	you	know	.	”
”	我	想	到	看	为了	地点	前	长的	,	你	知道	.	”

“我想尽快找到合适的地点。”

“ [juː; jʊ][woʊnt] [niːd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [nuːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	You	won't	need	me	until	noon	,	will	you	?
”	你	惯于	需要	我	直到	中午	,	将要	你	?

“中午之前你不需要我，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] — [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [nɒt] [ðen] , " [sed] [ruːθ] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ɒv; əv]
" No — and probably not then , " said Ruth , turning away with a little shrug of
" 不 — 和 大概 不是 然后 , " 说 露丝 , 转弯 离开 和 一个 小的 耸肩 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
her shoulder .
她 肩膀 .

“不——而且可能也不会，”露丝说着，耸了耸肩，转身走开了。

" [ɪf] [tɒm] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] ['hʌntɪŋ] [ðæn; ðən] [steɪ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][duː; də][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]
" If Tom would rather go hunting than stay around and do his part in the
" 如果 汤姆 会 相当 去 打猎 比 停留 大约 和 做 他的 部分 在 这
[prɪ'lɪmɪnəri] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
preliminary work of the picture ,
初步的 工作 的 这 图片 ,

“如果汤姆宁愿去打猎也不愿留下来参与影片的筹备工作，

[hiː; hi][kæn; kən][gəʊ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] !
he can go hunting and stay as long as he wants to !
他 能 去 打猎 和 停留 作为 长的 作为 他 想要 到 !

他可以去打猎，想待多久就待多久！

" [ruːθ] [təʊld] [hɜː'self] [dɪ'faɪəntli] .
" Ruth told herself defiantly .
" 露丝 讲述 她自己 公然挑衅 .

露丝坚定地对自己说。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] !
" I don't care what he does !
" 我 不 关心 什么 他 做 !

“我不在乎他做什么！”

" [ænd; ənd] [tɒm] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [piːkt] [ænd; ənd] [hɜːt] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
" And Tom , not knowing that she was piqued and hurt , gave her a
" 和 汤姆 , 不是 会心 那 她 曾是 激怒 和 伤害 , 给予 她 一个
['kjʊəriəs] [lʊk] ,
curious look ,
好奇的 看 ,

“而汤姆并不知道她既生气又受伤，只是好奇地看了她一眼。”

['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
hesitated , then turned and swung off in the direction of the woods ,
犹豫了一下 , 然后 转向 和 摇摆 离开 在 这 方向 的 这 树林 ,

他犹豫了一下，然后转身朝树林的方向荡了过去。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
his rifle slung over his shoulder .
他的 步枪 吊着 超过 他的 肩膀 .

他的步枪挎在肩上。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
He had gone only a few feet when it occurred to him that he had
他 有 已消失 仅有的 一个 很少 脚 什么时候 它 发生 到 他 那 他 有
['betə(r)]['entə(r)] [ðəʊz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wʊdz] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
better enter those unfamiliar woods on horseback .
更好的 进入 那些 陌生 树林 在 马背 .

他刚走了几步，就突然想到最好骑马进入那片陌生的树林。

“ [ðə; ði] ['pəuniz] [nəʊ] [ðiːz] ['maʊntən] [treɪlz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] — [æt; ət] [liːst] , ['ðer] [mɔː(r)]
“ The ponies know these mountain trails better than I — at least , they're more
“ 这 小马 知道 这些 山 小径 更好的 比 我 — 在 至少 , 它们是 更多的
[ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] , ” [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,
sure - footed , ” he told himself ,
当然 - 有脚的 , ” 他 讲述 他自己 ,

“这些小马比我更熟悉这些山路——至少它们走起路来更稳健，”他对自己说。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kɔː'rɑːl] .
and turned toward the corrals .
和 转向 朝向 这 畜栏 .

然后转向畜栏。

[ruːθ] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪm'plɔɪd] .
Ruth saw to it that the members of her company were well employed .
露丝 锯 到 它 那 这 成员 的 她 公司 是 出色地 受雇 .

露丝确保她公司的成员都能得到很好的工作。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [skrɪpt] .
Some of them had not finished reading the script .
一些 的 他们 有 不是 完成的 阅读 这 脚本 .

他们当中有些人还没看完剧本。

['ʌðə(r)z] [set] [aʊt] [ə'fʊt] [ɔː(r)][ɒn] ['hɔːsbæk] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .
Others set out afoot or on horseback to explore the country .
其他的 放 出去 步行 或者 在 马背 到 探索 这 国家 .

其他人则徒步或骑马去探索这个国家。

[viˈəʊlə][ænd; ənd] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kæntə(r)] .
Viola and Layton Boardman had already gone for a morning canter .
中提琴 和 莱顿 博德曼 有 已经 已消失 为了 一个 早晨 慢跑 .

维奥拉和莱顿·博德曼已经晨跑过了。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['djuːtiz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [ruːθ] [felt] [friː] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
All her small duties attended to , Ruth felt free at last to go about her
全部 她 小的 职责 参加 到 , 露丝 毛毡 自由的 在 最后的 到 去 关于 她
[əʊn] ['bɪznəs] .
own business .
自己的 商业 .

处理完所有琐事后，露丝终于感到自由自在，可以去做自己的事情了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ['hedwɔːtəz] [rɑːntʃ] ['θʌrəli] .
And that business was , first of all , to explore Headwaters Ranch thoroughly .
和 那 商业 曾是 , 第一的 的 全部 , 到 探索 源头 牧场 彻底 .

而此行的首要任务，就是彻底勘察源头牧场。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [sɪ'lektɪd] ['pəuniz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔː'rɑːl] [ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [ɒn][ə; eɪ] [brɪsk]
She and Helen selected ponies from the corrals and set forth on a brisk
她 和 海伦 已选 小马 从 这 畜栏 和 放 前进 在 一个 轻快
['kæntə(r)] .
canter .
慢跑 .

她和海伦从围栏里挑选了几匹小马，然后轻快地小跑着出发了。

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [lændz][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [kləʊz] [tuː; tə][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
The ranch lands were even more picturesque close to than they had been
这 牧场 土地 是 甚至 更多的 如画 关闭 到 比 他们 有 到过
[wen] [siːn] [ɪn] [pə'spektɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
when seen in perspective from the window .
什么时候 已见 在 看法 从 这 窗户 .

从远处看，牧场景色比从窗户望出去时更加美丽动人。

[mɑ:][ænd; ənd] [pɑ:] ['gaʊdi] [dɪd][nəʊ] ['fɑ:mɪŋ] — [æt; ət] [li:st] , [nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

Ma	and	Pa	Gowdy	did	no	farming	—	at	least	,	not	more	than	enough	to
马	和	宾夕法尼亚州	高迪	做过	不	农业	—	在	至少	,	不是	更多的	比	足够的	到

[sə'plaɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [ni:dz] .

supply	their	own	needs	.
供应	他们的	自己的	需求	.

高迪夫妇不务农——至少，他们种的地只够满足自己的需要。

[ðə; ði] ['fɜ:taɪl] [lændz][wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)]['ɔ:lməʊst] [kəm'pli:tli] [tu:; tə] [stɒk] ['reɪzɪŋ] .

The	fertile	lands	were	given	over	almost	completely	to	stock	raising	.
这	沃	土地	是	给定	超过	几乎	完全地	到	库存	提高	.

肥沃的土地几乎全部用于畜牧业。

“ [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [səʊ] ['meni] ['ænɪmlz] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [sed] ['helən] .

“	I	never	saw	so	many	animals	in	my	life	,	”	said	Helen	.
“	我	绝不	锯	所以	许多	动物	在	我的	生活	,	”	说	海伦	.

“我这辈子都没见过这么多动物，”海伦说。

[ðə; ði][hɜ:rdz][ɒv; əv]['kæt(ə)l] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

The	herds	of	cattle	fascinated	her	and	frightened	her	at	the	same
这	畜群	的	牛	着迷	她	和	害怕	她	在	这	相同的

[taɪm] .

time	.
时间	.

成群的牛既让她着迷，又让她感到害怕。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [bæk] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ['ru:θi] [dɪə(r)] .

“	I	think	I'll	go	back	,	if	you	don't	mind	,	Ruthie	dear	.
“	我	思考	患病的	去	后退	,	如果	你	不	头脑	,	露西	亲爱的	.

“如果你不介意的话，我想我还是回去吧，亲爱的露西。”

['jɒndə(r)][bɪg][stɪə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [mi:n] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [aɪ] .

Yonder	big	steer	has	a	mean	and	hungry	eye	.
远处	大的	转向	有	一个	意思是	和	饥饿的	眼睛	.

远处那头大公牛眼神凶狠而饥饿。

” [ru:θ] [lɑ:ft] ['æbsəntli] .

”	Ruth	laughed	absently	.
”	露丝	笑了	心不在焉地	.

露丝心不在焉地笑了笑。

“ [ɔ:l] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[aɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I'll	be	coming	along	in	a	little	while	.
患病的	是	未来	沿着	在	一个	小的	尽管	.

我一会儿就到。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] — [ɪf] [aɪ]

I	want	to	go	as	far	as	the	stream	and	see	what	it	looks	like	—	if	I
我	想	到	去	作为	远的	作为	这	溪流	和	看	什么	它	看起来	喜欢	—	如果	我

[kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [nu:n] .

can	make	it	before	noon	.
能	制作	它	前	中午	.

我想走到溪边去看看，如果能在中午之前到达的话。

” [ru:θ] ['skeəsli] [nju:] [wen] ['helən] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	Ruth	scarcely	knew	when	Helen	left	her	.
”	露丝	几乎	知道	什么时候	海伦	左边	她	.

“露丝几乎不知道海伦是什么时候离开她的。”

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Her	mind	was	glowing	with	the	realization	that	many	of	her
她	头脑	曾是	发光	和	这	实现	那	许多	的	她

[siːnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sə'nɑːriəʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɒt] [raɪt] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɑːntʃ] .

scenes	in	her	scenario	could	be	shot	right	here	on	the	ranch	.
场景	在	她	设想	可以	是	射击	正确的	这里	在	这	牧场	.

她脑海中闪过一个念头：她剧本中的许多场景都可以在这里——牧场——拍摄。

[ʃiː; ʃi] [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

She	dismounted	from	her	horse	and	led	it	lightly	by	the	bridle	.
她	下马	从	她	马	和	引领	它	轻轻	经过	这	辔	.

她下了马，轻轻地牵着马缰绳往前走。

[sʌtʃ] ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] , [sʌtʃ] ['bækgraʊnd] !

Such	local	color	,	such	background	!
这样的	当地的	颜色	,	这样的	背景	!

如此浓郁的地方特色，如此优美的背景！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['driːmɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	roused	from	her	dreaming	by	a	strange	sound	as	of	the
她	曾是	唤醒	从	她	做梦	经过	一个	奇怪的	声音	作为	的	这

['dɪstənt] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] [sɜːf] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

distant	pounding	of	surf	upon	the	shore	.
遥远	猛击	的	冲浪	之上	这	支撑	.

她被一阵奇怪的声音从梦中惊醒，那声音像是远处海浪拍打海岸的声音。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ,

Even	as	she	lifted	her	head	with	a	swift	,
甚至	作为	她	抬起	她	头	和	一个	迅速	,

即使她迅速抬起头，

['stɑːtld] ['məʊʃn] [ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [laʊdə] [ænd; ənd] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['paʊndɪŋ]

startled	motion	the	sound	became	louder	and	swelled	to	a	roar	of	pounding
惊慌	运动	这	声音	成为	更大声	和	肿胀	到	一个	吼	的	猛击

[huːf] .

hoofs	.
蹄子	.

惊恐的动作让声音越来越大，最后变成了一阵隆隆的马蹄声。

[ruːθ] [lʊkt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] ['waɪldli] .

Ruth	looked	and	her	heart	leaped	wildly	.
露丝	看起来	和	她	心	跳跃	疯狂地	.

露丝看了一眼，心跳骤然加速。

[daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['stɑːtɪd] ['prɒbəbli] [baɪ][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] [θɪŋ] , [swept] [ə; eɪ]['spɒlɪd] [siː]

Down	upon	her	,	started	probably	by	some	imaginary	thing	,	swept	a	solid	sea
向下	之上	她	,	开始	大概	经过	一些	假想	事物	,	扫荡	一个	坚硬的	海

[ɒv; əv] [stɪrz] ,

of	steers	,
的	牛	,

或许是受到某种想象中的原因，一大群牛像海洋一样向她袭来。

[hedz] ['tɒsɪŋ] , [huːf] ['teərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːf] .

heads	tossing	,	hoofs	tearing	at	the	turf	.
头部	抛掷	,	蹄子	撕裂	在	这	草皮	.

头颅飞扬，蹄子撕扯着草地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [weɪv] [ruːθ] [stʊd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

And	in	the	path	of	this	dreadful	wave	Ruth	stood	,	unable	to	move	,
和	在	这	小路	的	这	可怕	海浪	露丝	站立	,	无法	到	移动	,

在这可怕的巨浪面前，露丝站着，动弹不得。

[ʌn'eɪb(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə][kraɪ][ə'laʊd] .

unable	even	to	cry	aloud	.
无法	甚至	到	哭	大声	.

甚至连哭都哭不出来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ɪn] ['perəl]

IN	PERIL
在	危险

身处险境

[ru:θs] ['pəʊni] [snɔ:t] [ɪn]['terə(r)] .

Ruth's	pony	snorted	in	terror	.
露丝的	小马	哼了一声	在	恐怖	.

露丝的小马吓得哼了一声。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][ɪts] [hed] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['bækwəd] , ['ɔ:lməʊst] ['lu:zɪŋ] [ɪts]

With	a	toss	of	its	head	,	the	animal	reared	backward	,	almost	losing	its
和	一个	折腾	的	它是	头	,	这	动物	饲养	落后	,	几乎	输	它是

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

它甩了甩头，向后仰去，差点失去平衡。

[ðen] ['gæləp] ['waɪldlɪ] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][kɔ:'rɑ:l] .

then	galloped	wildly	back	toward	the	corrals	.
然后	疾驰	疯狂地	后退	朝向	这	畜栏	.

然后狂奔着跑回畜栏。

[ru:θ] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

Ruth	was	living	through	a	nightmare	.
露丝	曾是	活的	通过	一个	恶梦	.

露丝正经历着一场噩梦。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [legz] [wʊd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

She	tried	to	move	,	but	found	that	her	legs	would	not	respond	to	her
她	尝试	到	移动	,	但	成立	那	她	腿	会	不是	回应	到	她

[kə'mɑ:nd] .

command	.
命令	.

她试图动弹，却发现自己的双腿不听使唤。

[wɒt] [ju:z][tu:; tə] [rʌn] , ['eniweɪ] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ?

What	use	to	run	,	anyway	,	when	there	was	no	possible	hope	of	escape	?
什么	使用	到	跑步	,	反正	,	什么时候	那里	曾是	不	可能的	希望	的	逃脱	?

既然根本没有逃脱的希望，逃跑又有什么用呢?

[ʃi:; ʃi] [felt] [nʌm] , ['frəʊz(ə)n] [wɪð] ['terə(r)] .

She	felt	numb	,	frozen	with	terror	.
她	毛毡	麻木的	,	冷冻	和	恐怖	.

她感到麻木，恐惧让她动弹不得。

['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['paʊndɪŋ] [hu:f] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði]['raɪdə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ]

Muffled	by	the	thunder	of	pounding	hoofs	she	did	not	hear	the	rider	approaching
闷音	经过	这	雷	的	猛击	蹄子	她	做过	不是	听到	这	骑士	接近

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

隆隆的马蹄声掩盖了一切，她没有听到身后骑手的脚步声。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [hɔːs] [swʌŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

was	not	aware	of	him	until	a	horse	swung	up	beside	her	,
曾是	不是	意识到的	的	他	直到	一个	马	摇摆	向上	旁	她	,

直到一匹马突然出现在她身边，她才注意到他。

[ɔːl] ['plʌndʒɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [meɪn] .

all	plunging	hoofs	and	waving	mane	.
全部	骤降	蹄子	和	挥手	鬃毛	.

蹄子猛烈地踏入地面，鬃毛飘扬。

['leɪtən] ['bɔːdmæn] [liːnd] [waɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [swept] [æn; ən] [ɑːm] [tə'wɔːd] [ruːθ] .

Layton	Boardman	leaned	wide	of	his	horse	,	swept	an	arm	toward	Ruth	.
莱顿	博德曼	倾斜	宽的	的	他的	马	,	扫荡	一个	手臂	朝向	露丝	.

莱顿·博德曼从马背上探出身子，向露丝挥了挥手臂。

“ ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] — [kwɪk] !

“	Into	the	saddle	—	quick	!
“	进入	这	鞍	—	快的	!

“快上马！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [wʌn] [tʃɑːns] [left] !

“	One	chance	left	!
“	一	机会	左边	!

“只剩最后一次机会了！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [hæd; həd] [nɒt]

”	It	was	a	magnificent	gesture	and	would	have	been	successful	had	not
”	它	曾是	一个	壮丽	手势	和	会	有	到过	成功的	有	不是

[ðə; ði] ['pəʊni] , ['mædən] [baɪ] ['terə(r)] ,

the	pony	,	maddened	by	terror	,
这	小马	,	疯狂的	经过	恐怖	,

“这是一个了不起的举动，如果不是那匹小马因为恐惧而发狂，它本来会成功的。”

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn] [ɪts] [haɪnd] [fiːt] , [fliŋ] ['əʊvə(r)] ['bækwəd] .

reared	on	its	hind	feet	,	flinging	over	backward	.
饲养	在	它是	后	脚	,	投掷	超过	落后	.

它后腿直立，向后翻倒。

['bɔːdmæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['məʊʃn] ,

Boardman	was	not	prepared	for	the	sudden	motion	,
博德曼	曾是	不是	准备	为了	这	突然	运动	,

博德曼对这突如其来的举动毫无准备。

[wɒz; wəz] [flʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [sprɔːld] ['məʊʃnləs] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

was	flung	from	his	saddle	and	sprawled	motionless	on	the	ground	.
曾是	扔	从	他的	鞍	和	蔓延	静止不动	在	这	地面	.

他被从马鞍上甩了下来，一动不动地摔在地上。

[ruːθ] [məʊn] .

Ruth	moaned	.
露丝	呻吟	.

露丝呻吟了一声。

[ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [siː] [ɒv; əv] [stɪrz] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

That	horrible	sea	of	steers	was	almost	upon	them	.
那	可怕	海	的	牛	曾是	几乎	之上	他们	.

那片可怕的牛群几乎就要淹没他们了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [tu:] !

In	a	moment	she	would	be	lying	there	,	too	!
在	一个	片刻	她	会	是	说谎	那里	,	也	!

片刻之后，她也会躺在那里!

[keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Came	the	noise	of	shouting	behind	her	.
来	这	噪音	的	喊叫	在后面	她	.

她身后传来喊叫声。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [krækt] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [stɪə(r)] [fel] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tɜ:f]

A	shot	cracked	out	and	the	nearest	steer	fell	,	kicking	and	plowing	up	the	turf
一个	射击	裂纹	出去	和	这	最近的	转向	跌倒	,	踢	和	耕作	向上	这	草皮

.

:

.

一声枪响，最近的一头牛应声倒地，踢蹬着草皮，扬起一片尘土。

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'pɔ:t] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

Another	report	and	another	.
其他	报告	和	其他	.

又一份报告，还有另一份。

['ʌðə(r)] [stɪrz] [fel] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fel] ,

Other	steers	fell	,	and	those	rushing	up	behind	stumbled	over	them	and	fell	,
其他	牛	跌倒	,	和	那些	匆忙	向上	在后面	踉跄	超过	他们	和	跌倒	,

[ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] , [snɔ:rtɪŋ] [mæs] .

a	kicking	,	snorting	mass	.
一个	踢	,	吸鼻	大量的	.

其他牛也倒下了，后面追赶的牛被它们绊倒，摔倒在地，变成一团乱踢乱喘、喷着鼻息的牛群。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

[ðə; ði] [pækt] [mæs] [ɒv; əv] [stɪrz] ['weivə] , ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] [swept] [ɒn] [ɪn] [tu:]

The	packed	mass	of	steers	wavered	,	hesitated	,	then	divided	and	swept	on	in	two
这	包装	大量的	的	牛	犹豫不决	,	犹豫了一下	,	然后	分割	和	扫荡	在	在	二

[greɪt] ['træmp(ə)lɪŋ] [stri:mz] .

great	trampling	streams	.
伟大的	践踏	溪流	.

成群的牛摇摇晃晃，犹豫不决，然后分开，分成两股巨大的践踏洪流继续向前奔涌。

[ru:θ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] ,

Ruth	watched	them	in	a	daze	,
露丝	观看	他们	在	一个	发呆	,

露丝茫然地看着他们，

[səʊ] [nʌm] [wɪð] [fɪə(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] ['skeəsli] ['ri:əlaɪzd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [seɪf] .

so	numbed	with	fear	that	for	a	moment	she	scarcely	realized	she	was	safe	.
所以	麻木	和	害怕	那	为了	一个	片刻	她	几乎	已实现	她	曾是	安全的	.

恐惧让她麻木，以至于有一瞬间她几乎没有意识到自己是安全的。

[ðen] [tɒm] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [tɑ:mz] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['stedi] [hɜ:(r); hə(r)] , [tɑ:mz]

Then	Tom	was	beside	her	,	Tom's	arms	about	her	,	steadying	her	,	Tom's
然后	汤姆	曾是	旁	她	,	汤姆的	武器	关于	她	,	稳定	她	,	汤姆的

[vɔɪs] , [grʌf] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] :

voice	,	gruff	and	anxious	:
嗓音	,	粗暴	和	焦虑的	:

然后汤姆走到她身边，双臂环抱着她，稳住她，汤姆的声音粗犷而焦虑：

“ [juː; jʊ] [ɑːrnt] [hɜːt] , [ruːθ] ?
“ You aren't hurt , Ruth ?
” 你 不是 伤害 , 露丝 ?

“露丝，你没受伤吧？”

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ?
You're all right ?
你是 全部 正确的 ?

你没事吧?

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

[ðen] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə] [hɪm] .
Then lifted her white face to him .
然后 抬起 她 白色的 脸 到 他 .

然后她抬起白皙的脸庞看向他。

“ [dɪd] [juː; jʊ] — [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ˈfaɪəd] [ðə; ði] [ʃɒts] ? ”
“ Did you — were you the one who fired the shots ? ”
” 做过 你 — 是 你 这 一 WHO 被解雇 这 镜头 ? ”

“是你开的枪吗？”

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌnz] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈmɒdɪst] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] .
“ One of the ones , ” he replied , modest as always .
” 一 的 这 一个 , ” 他 回复 , 谦虚的 作为 总是 .

“是其中之一，”他回答道，一如既往地谦虚。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [ðiːz] [bɔɪz] .
“ For the rest you'll have to thank these boys .
” 为了 这 休息 你会 有 到 感谢 这些 男孩们 .

“至于其他的一切，你都得感谢这些小伙子们。”

[ðeɪ] [ʃʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈklɑːsi] [ˈmɑːksmən] .
They sure are classy marksmen .
他们 当然 是 优雅 神射手 .

他们真是技艺高超的神枪手。

” [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
” Then , for the first time ,
” 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

然后，第一次，

[ruːθ] [sɔː] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [kˈaʊbɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
Ruth saw the group of cowboys that had surrounded them in sympathetic
露丝 锯 这 团体 的 牛仔 那 有 包围 他们 在 交感神经
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

露丝看到一群牛仔围在他们身边，脸上带着同情的笑容。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [tɒm] [sɛlfkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [təˈwɔːd] [ˈleɪtən] [ˈbɔːdmæn] .
She drew away from Tom selfconsciously and looked toward Layton Boardman .
她 画 离开 从 汤姆 自觉地 和 看起来 朝向 莱顿 博德曼 .

她不自在地从汤姆身边移开视线，看向莱顿·博德曼。

[ðə; ði] [ˈlætə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The latter had got to his feet .
这 后者 有 得到 到 他的 脚 .

后者已经站了起来。

[blʌd] [fləʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [stəʊn]
Blood **flowed** **from** **a** **wound** **on** **his** **forehead** **where** **he** **had** **struck** **a** **stone**
血 流动 从 一个 伤口 在 他的 前额 在哪里 他 有 击 一个 石头
[ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sweɪd] [səʊ] ['dɪzɪli] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [pʊt][æn; ən][ɑːm] [ə'baʊt]
in **falling** **and** **he** **swayed** **so** **dizzily** **that** **one** **of** **the** **cowboys** **put** **an** **arm** **about**
在 坠落 和 他 摇摆 所以 晕眩地 那 一 的 这 牛仔 放 一个 手臂 关于
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] .
his **shoulders** **to** **support** **him** **.**
他的 肩膀 到 支持 他 .

鲜血从他摔倒时撞到石头的额头伤口流了出来，他摇摇晃晃，头晕目眩，一个牛仔用胳膊搂住他的肩膀扶住了他。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] ， ” [sed] [ðə; ði]['æktə(r)] ,
“ **I'm** **all** **right** **,** **”** **said** **the** **actor** **,**
“ 我是 全部 正确的 , ” 说 这 演员 ,

“我没事，”这位演员说道。

['evɪdəntli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] .
evidently **impatient** **with** **himself** **for** **allowing** **the** **horse** **to** **throw** **him** **.**
显然 不耐烦 和 他自己 为了 允许 这 马 到 扔 他 .

他显然对自己被马摔下来感到不耐烦。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [læd] .
“ **Never** **mind** **about** **me** **,** **lad** **.**
“ 绝不 头脑 关于 我 , 小伙子 .

“别管我，小伙子。”

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , [brɔːt] [ʌp] , [ə'meɪzd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went]
” **He** **tried** **to** **take** **a** **step** **forward** **,** **brought** **up** **,** **amazed** **,** **while** **his** **face** **went**
” 他 尝试 到 拿 一个 步 向前 , 带来 向上 , 惊叹 , 尽管 他的 脸 去
[waɪt] [wɪð] [peɪn] .
white **with** **pain** **.**
白色的 和 疼痛 .

“他试图向前迈一步，却被猛地抬起，惊愕不已，同时脸色因疼痛而变得惨白。

[ruːθ] [stept] ['fɔːwəd] [ɪn'vɒləntrəli] .
Ruth **stepped** **forward** **involuntarily** **.**
露丝 步 向前 不由自主 .

露丝不由自主地向前迈了一步。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What** **is** **it** **?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?
Are **you** **hurt** **?**
是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

['bɔːdmæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Boardman **shook** **his** **head** **and** **tried** **to** **smile** **,** **but** **the** **corners** **of** **his**
博德曼 摇晃 他的 头 和 尝试 到 微笑 , 但 这 角落 的 他的
[maʊθ] [twɪtʃt] ['peɪnfəli] .
mouth **twitched** **painfully** **.**
嘴 抽搐 痛苦地 .

博德曼摇了摇头，努力想挤出一个笑容，但他的嘴角却痛苦地抽搐了一下。

“ [nɒt] [mʌtʃ] , [aɪ] [ges] .
“ Not much , I guess .
“ 不是 很多 , 我 猜测 .

“我想应该不多吧。”

[dʒʌst][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [maɪ]['æŋk(ə)l] .
Just some trouble with my ankle .
只是 一些 麻烦 和 我的 踝 .

只是脚踝有点儿不舒服。

[ɔːl] [raɪt] — [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [step] [ə'gen] ,
All right — in a minute — ” He tried to step again ,
全部 正确的 — 在 一个 分钟 — ” 他 尝试 到 步 再次 ,

“好的——马上——”他试图再次迈步，

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)] [druː] [ʌp] [ænd; ənd] ['djuːbiəsli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
but once more drew up and dubiously shook his head .
但 一次 更多的 画 向上 和 可疑地 摇晃 他的 头 .

但他再次抬起头，疑惑地摇了摇头。

“ [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] .
“ Can't do it , boys .
“ 不能 做 它 , 男孩们 .

“做不到，孩子们。”

['eni] [wʌn] [gɒt] [ə; eɪ] [hɒs] [ðæt] [eɪnt] ['wɜːkɪŋ] ?
Any one got a hoss that ain't working ?
任何 一 得到 一个 霍斯 那 不是 在职的 ?

谁的马车坏了?

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɒfəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [bɪ'niːθ]
” There were a dozen offers , for the cowboys were thoroughly beneath
” 那里 是 一个 打 优惠 , 为了 这 牛仔 是 彻底 下面
[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] .
the spell of Layton Boardman .
这 拼写 的 莱顿 博德曼 .

“当时有十几个报价，因为牛仔们完全被莱顿·博德曼迷住了。”

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [wɪð] ['əʊnli] [slaɪt] [eɪd][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn]
The latter was able with only slight aid to swing himself to the back of one
这 后者 曾是 有能力的 和 仅有的 轻微 援助 到 摇摆 他自己 到 这 后退 的 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pəuniz] .
of the ponies .
的 这 小马 .

后者只需稍加帮助就能荡到其中一匹小马的背上。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ,
He sat there , one foot in the stirrup , the other dangling ,
他 卫星 那里 , 一 脚 在 这 镫 , 这 其他 悬挂 ,

他坐在那里，一只脚踩在马镫上，另一只脚悬空着。

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['wuːndɪd] ['hɪərəʊ][æz; əz][wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
as fine a picture of wounded hero as one would wish to see .
作为 美好的 一个 图片 的 受伤 英雄 作为 一 会 希望 到 看 .

这是一张非常精彩的受伤英雄照片，正如人们所期待的那样。

[ruːθ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊniz] [saɪd][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʌp] ['fræŋkli] .
Ruth walked over to his pony's side and put her hand up frankly .
露丝 步行 超过 到 他的 小马的 边 和 放 她 手 向上 坦率地说 .

露丝走到他的小马驹旁边，坦率地举起了手。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

“	**I**	**want**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**what**	**you**	**tried**	**to**	**do**	**for**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**
”	我	想	到	感谢	你	为了	什么	你	尝试	到	做	为了	我	,	”	她	说

['sɒftli] .

softly	**.**
轻轻	.

“我想感谢你为我所做的一切，”她轻声说道。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**want**	**you**	**to**	**know**	**that**	**I**	**fully**	**appreciate**	**it**	**.**
”	我	想	你	到	知道	那	我	完全	欣赏	它	.

“我想让你知道我非常感激。”

” ['bɔːdmæn] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['prɔfə] [hænd][ænd; ənd] [met] [ruːθs] ['frendli] [glɑːns] [wɪð] [ə; eɪ]

”	**Boardman**	**grasped**	**the**	**proffered**	**hand**	**and**	**met**	**Ruth's**	**friendly**	**glance**	**with**	**a**
”	博德曼	抓住	这	提供的	手	和	遇见	露丝的	友好的	瞥一眼	和	一个

[də'rekt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

direct	**one**	**of**	**his**	**own**	**.**
直接的	一	的	他的	自己的	.

博德曼握住伸出的手，迎上露丝友好的目光。

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , “ [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [ai] [niːd] .

“	**To**	**see**	**you**	**safe**	**,**	**”**	**he**	**said**	**simply**	**,**	**“**	**is**	**all**	**the**	**thanks**	**I**	**need**	**.**
“	到	看	你	安全的	,	”	他	说	简单地	,	“	是	全部	这	谢谢	我	需要	.

“看到你平安无事，”他简单地说，“这就是我所需要的全部感谢。”

” [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [k'aʊbɔɪz] .

”	**Then**	**he**	**was**	**gone**	**,**	**surrounded**	**by**	**a**	**group**	**of**	**cowboys**	**.**
”	然后	他	曾是	已消失	,	包围	经过	一个	团体	的	牛仔	.

“然后他就消失了，身边围着一群牛仔。”

[ruːθs] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['raʊndɪd] [ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Ruth's	**horse**	**had**	**been**	**rounded**	**up**	**and**	**brought**	**back**	**to**	**her**	**.**
露丝的	马	有	到过	圆润	向上	和	带来	后退	到	她	.

露丝的马被抓了回来，还给了她。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] ['saɪləntli] , ['fiːlɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪk'spɪəriəns]

She	**mounted**	**silently**	**,**	**feeling**	**weak**	**and**	**exhausted**	**after**	**her**	**terrifying**	**experience**	
她	安装	默默	,	感觉	虚弱的	和	筋疲力尽的	后	她	恐怖	经验	.

:	
.	

她默默地骑了上去，经历了可怕的遭遇后，她感到虚弱无力。

[tɒm] ['maʊntɪd] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɑːntʃ] .

Tom	**mounted**	**also**	**and**	**they**	**started**	**back**	**toward**	**the**	**ranch**	**.**
汤姆	安装	还	和	他们	开始	后退	朝向	这	牧场	.

汤姆也上了马，他们开始往牧场方向走。

[sə'pəʊz] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] , [ðeə(r)] ['liːdɪŋ] [mæn] , [wɜː(r); wə(r)]['bædli] [hɜːt] ?

Suppose	**Layton**	**Boardman**	**,**	**their**	**leading**	**man**	**,**	**were**	**badly**	**hurt**	**?**
认为	莱顿	博德曼	,	他们的	领导	男人	,	是	糟糕	伤害	?

假设他们的男主角莱顿·博德曼受了重伤呢?

[men][hæd; həd] [biːn] ['pɜːmənəntli] [leɪmd] [baɪ][nəʊ] [wɜːs] [æn; ən]['æksɪdənt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Men	**had**	**been**	**permanently**	**lamed**	**by**	**no**	**worse**	**an**	**accident**	**than**	**he**	**had**	
男人	有	到过	永久的	跛脚	经过	不	更糟	一个	事故	比	他	有	[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

即使是比他所遭遇的更严重的事故，也很少有人因此而终身残疾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðɪs] [leɪt] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)]

and	it	would	be	impossible	to	get	another	in	his	place	this	late	—	not	for
和	它	会	是	不可能的	到	得到	其他	在	他的	地方	这	晚的	—	不是	为了

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

a	considerable	time	,
一个	大量	时间	,

而且现在这个时间点，不可能再找到另一个人来替代他——至少在相当长的一段时间内不可能。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['iːv(ə)n] [dɪ'leɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sɪəriəs] ,

And	,	in	the	meantime	,	even	delay	might	be	serious	,
和	,	在	这	与此同时	,	甚至	延迟	可能	是	严肃的	,

与此同时，即使是延误也可能造成严重后果。

[wɪð] [vi'əʊlə] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləri] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɔː(r)][nɒt] , [æz; əz][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

with	Viola	drawing	her	salary	whether	she	worked	or	not	,	as	did	,	for	that
和	中提琴	绘画	她	薪水	无论	她	工作	或者	不是	,	作为	做过	,	为了	那

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

无论维奥拉是否工作，她都能领取薪水，事实上，情况也是如此。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

all	the	rest	of	them	.
全部	这	休息	的	他们	.

其余所有人。

[əʊ] , [wel] , [ruːθ] [ʃrʌg] [ɒf] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

Oh	,	well	,	Ruth	shrugged	off	the	weight	of	anxiety	.
哦	,	出色地	,	露丝	耸了耸肩	离开	这	重量	的	焦虑	.

哦，好吧，露丝耸了耸肩，把焦虑抛到了脑后。

['bɔːdmæn] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

Boardman	would	probably	be	all	right	in	a	day	or	two	.
博德曼	会	大概	是	全部	正确的	在	一个	天	或者	二	.

博德曼可能过一两天就会没事了。

['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [spreɪn] ['prɒbəbli] .

Only	a	slight	sprain	probably	.
仅有的	一个	轻微	扭伤	大概	.

可能只是轻微扭伤。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [tɒm] , ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	looked	at	Tom	,	jogging	along	silently	beside	her	.
她	看起来	在	汤姆	,	慢跑	沿着	默默	旁	她	.

她看了看汤姆，他正默默地在她旁边慢跑。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪəd][ænd; ənd] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [smətʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	looked	tired	and	very	grave	and	suddenly	her	heart	smote	her	.
他	看起来	疲劳的	和	非常	严重	和	突然	她	心	猛击	她	.

他看上去很疲惫，表情也很严肃，她突然感到一阵心痛。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Why	,	she	had	never	even	thanked	him	for	his	very	important	part	in	her
为什么	,	她	有	绝不	甚至	谢谢	他	为了	他的	非常	重要的	部分	在	她

['reskjuː] !

rescue	!
救援	!

她竟然从未感谢过他在营救她过程中发挥的重要作用！

“ [tɒm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] !

“	Tom	,	”	she	said	,	“	it	was	magnificent	of	you	to	do	what	you	did	!
”	汤姆	,	”	她	说	,	“	它	曾是	壮丽	的	你	到	做	什么	你	做过	!

“汤姆，”她说，“你做得太棒了！ ”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [sə'praɪzd] .

”	He	looked	up	,	surprised	.
”	他	看起来	向上	,	惊讶	.

他抬起头，一脸惊讶。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	couldn't	have	done	anything	else	,	”	he	said	quietly	.
”	我	不能	有	完毕	任何事物	别的	,	”	他	说	悄悄	.

“我别无选择，”他平静地说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[nju:] ['wʌrɪs]

NEW	WORRIES
新的	担忧

新的担忧

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [stæm'piːd] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ruːθ]

It	was	the	day	after	her	adventure	with	the	stampeding	cattle	and	Ruth
它	曾是	这	天	后	她	冒险	和	这	踩踏	牛	和	露丝

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [rest] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)]

was	taking	a	morning	of	rest	before	starting	once	more	on	a	hunt	for
曾是	采取	一个	早晨	的	休息	前	开始	一次	更多的	在	一个	打猎	为了

['suːtəb(ə)l][ləʊ'keɪʃənz] .

suitable	locations	.
合适的	地点	.

那是她与狂奔的牛群搏斗后的第二天，露丝正在休息一个上午，准备再次开始寻找合适的地点。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] , ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] ,

The	two	girls	,	Helen	and	Ruth	,
这	二	女孩们	,	海伦	和	露丝	,

这两个女孩，海伦和露丝，

[wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ɪn] [ruːθs] [ruːm] [wɪtʃ] ['veəriəs] [sɒft] [ænd; ənd] ['kʌləf(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

were	up	in	Ruth's	room	which	various	soft	and	colorful	articles	from	their
是	向上	在	露丝的	房间	哪个	各种各样的	柔软的	和	丰富多彩的	文章	从	他们的

[trʌŋks] [hæd; həd] [meɪd] ['lɪvəbl] ,

trunks	had	made	livable	,
树干	有	制成	宜居	,

他们来到露丝的房间，房间里摆满了从箱子里翻出来的各种柔软多彩的物品，让这里变得舒适宜人。

['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [ruːθs] ['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [deɪ]

talking	over	plans	for	the	picture	and	Ruth's	almost	miraculous	escape	the	day
说	超过	计划	为了	这	图片	和	露丝的	几乎	神奇	逃脱	这	天

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

讨论拍摄计划以及露丝前一天几乎奇迹般的逃脱。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] ['helən] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

Ruth	was	trying	to	talk	of	her	picture	and	Helen	could	not	be
露丝	曾是	尝试	到	讲话	的	她	图片	和	海伦	可以	不是	是

[dɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ruːθs] [əd'ventʃə(r)] ,

deflected	from	the	theme	of	Ruth's	adventure	,
偏转	从	这	主题	的	露丝的	冒险	,

露丝试图谈论她的照片，而海伦却始终无法将话题从露丝的冒险经历上转移开来。

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪdli] .

which	interested	her	vividly	.
哪个	感兴趣的	她	生动地	.

她对此非常感兴趣。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] ,

“	Just	think	,
”	只是	思考	,

想想看，

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [tʃɑːns] [ɔː(r)] [feɪt] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

only	a	little	thing	like	chance	or	fate	or	whatever	you	call	it	kept	me	from
仅有的	一个	小的	事物	喜欢	机会	或者	命运	或者	任何	你	称呼	它	保留	我	从

['biːɪŋ] [ðeə(r)] [maɪ'self] ,

being	there	myself	,
存在	那里	我	,

只有一点偶然因素，或者说命运因素，或者随便你怎么称呼它，才让我没能亲自到场。

” ['helən] [əb'zɜːvd] .

”	Helen	observed	.
”	海伦	观察到	.

海伦说道。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sævɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [stɪrz] . ”

“	I	had	a	horror	of	those	savage	looking	steers	.	”
”	我	有	一个	恐怖	的	那些	野蛮的	寻找	牛	.	”

“我当时对那些长相凶恶的牛感到恐惧。”

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] , ” [sed] [ruːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['ʃʌdə(r)] .

“	It's	nothing	to	what	I	have	now	,	”	said	Ruth	,	with	a	reminiscent	shudder	.
”	它是	没有什么	到	什么	我	有	现在	,	”	说	露丝	,	和	一个	令人怀念的	不寒而栗	.

“那跟我现在拥有的比起来根本不算什么，”露丝说着，回忆起往事，不禁打了个寒颤。

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns] !

“	But	think	of	the	romance	!
”	但	思考	的	这	浪漫	!

“但想想浪漫的气氛吧！”

” ['helən] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] .

”	Helen	was	not	to	be	stopped	.
”	海伦	曾是	不是	到	是	停止	.

“海伦势不可挡。”

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [seɪv] [juː; jʊ] ! ”

“	Think	of	having	Layton	Boardman	save	you	!	”
”	思考	的	拥有	莱顿	博德曼	节省	你	!	”

“想想看，如果莱顿·博德曼来救你该多好啊！”

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , ” [sed] [ruːθ] ['draɪli] .

“	He	didn't	,	”	said	Ruth	dryly	.
”	他	没有	,	”	说	露丝	干巴巴地	.

“他没有，”露丝冷冷地说。

“ [wel] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” ['helən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]
“ Well , he tried to , which is the same thing , ” Helen said in a tone of
“ 出色地 , 他 尝试 到 , 哪个 是 这 相同的 事物 , ” 海伦 说 在 一个 语气 的
[rɪ'prəʊtʃ] .
reproach .
责备 .

“嗯，他尝试过了，这不就是一样的吗？”海伦用责备的语气说道。

[ruːθ] ['tʃʌkl] .
Ruth chuckled .
露丝 轻笑 .

露丝轻笑了一声。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ,
“ It isn't at all the same kind of thing , I assure you , ” she retorted ,
“ 它 不是 在 全部 这 相同的 种类 的 事物 , 我 保证 你 , ” 她 反驳 ,

“我向你保证，这完全不是一回事，”她反驳道。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['veri] [wel] ['riːəlaɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ] ['ʃuːz] . ”
“ as you would very well realize if you had been in my shoes . ”
“ 作为 你 会 非常 出色地 意识到 如果 你 有 到过 在 我的 鞋 . ”

“如果你设身处地地想一想，就会明白我的意思。”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd] [tɒm] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [rɑːft][ɒv; əv] [kˈaʊbɔɪz] ,
“ Well , you had Tom , anyway , and a whole raft of cowboys ,
“ 出色地 , 你 有 汤姆 , 反正 , 和 一个 所有的 筏 的 牛仔 ,

“嗯，反正你还有汤姆，还有一大群牛仔。”

[wen] ['bɔːdmæn] [gɒt] [kɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːs] . ”
when Boardman got kicked by his horse . ”
什么时候 博德曼 得到 踢 经过 他的 马 . ”

博德曼被他的马踢了一脚。

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get] [kɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːs] !
“ He didn't get kicked by a horse !
“ 他 没有 得到 踢 经过 一个 马 !

“他没有被马踢到！”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
How many times do I have to tell you ?
如何 许多 时代 做 我 有 到 告诉 你 ?

我到底要跟你说多少遍?

” [ruːθ] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] [ɪn][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['helən] [smaɪld] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət]
” Ruth laid down her papers in despair and Helen smiled mischievously at
” 露丝 铺设 向下 她 文件 在 绝望 和 海伦 微笑 顽皮地 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

露丝绝望地放下手中的文件，海伦则对她露出了狡黠的笑容。

“ [ai] [njuː] [aɪ'd] [meɪk] [juː; jʊ] [stɒp] ['wɜːkɪŋ] [baɪ][feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)] [faʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃeɪmləsli] .
“ I knew I'd make you stop working by fair means or foul , ” she said shamelessly .
“ 我 知道 ID 制作 你 停止 在职的 经过 公平的 方法 或者 犯规 , ” 她 说 厚颜无耻 .

“我知道无论用什么手段，我都能让你停止工作，”她厚颜无耻地说。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['wɜːkɪŋ] — [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] , ” [ruːθ] [kən'fest] .
“ And I don't feel like working — not a little bit , ” Ruth confessed .
“ 和 我 不 感觉 喜欢 在职的 — 不是 一个 小的 少量 , ” 露丝 坦白 .

“我一点也不想工作，”露丝坦白道。

“ [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə][let][gəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['eniweɪ] . ”

“	I'd	just	like	to	let	go	—	for	a	little	while	,	anyway	.	”
”	ID	只是	喜欢	到	让	去	—	为了	一个	小的	尽管	,	反正	.	”

“我只想放松一下——至少放松一会儿。”

“ [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	Well	,	why	don't	you	?
”	出色地	,	为什么	不	你	?

“那你为什么不呢？”

['evri] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][rest] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]

Every	one	has	to	rest	sometimes	,	you	know	,	even	Ruth	Fielding	,	whether	she
每一个	一	有	到	休息	有时	,	你	知道	,	甚至	露丝	菲尔丁	,	无论	她

[nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

knows	it	or	not	.
知道	它	或者	不是	.

每个人都需要休息，你知道，即使是露丝·菲尔丁也不例外，不管她自己是否意识到这一点。

[hɪə(r)] , [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

Here	,	take	a	chocolate	and	give	me	a	full	and	complete	account	of
这里	,	拿	一个	巧克力	和	给	我	一个	满的	和	完全的	帐户	的

['jestədeɪ] . ”

yesterday	.	”
昨天	.	”

来，吃块巧克力，然后把昨天发生的事完整地告诉我。

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['jestədeɪ] , ” [ruːθ] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ək'septɪŋ]

“	But	I	don't	want	to	talk	about	yesterday	,	”	Ruth	objected	,	accepting
”	但	我	不	想	到	讲话	关于	昨天	,	”	露丝	反对	,	接受

[ðə; ði]['kændi] .

the	candy	.
这	糖果	.

“但我不想谈昨天的事，”露丝接过糖果，反对道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [kiːn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . ”

“	I	tell	you	,	if	you	had	been	there	you	wouldn't	be	so	keen	on	the	subject	.	”
”	我	告诉	你	,	如果	你	有	到过	那里	你	不会	是	所以	敏锐的	在	这	主题	.	”

“我告诉你，如果你当时在场，你就不会对这个话题这么感兴趣了。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːθi] !

“	Poor	Ruthie	!
”	贫穷的	露西	!

“可怜的露西！”

” ['helən] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌmz] [hænd] .

”	Helen	reached	over	and	patted	her	chum's	hand	.
”	海伦	达到	超过	和	轻拍	她	朋友的	手	.

海伦伸手拍了拍她朋友的手。

“ [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] .

“	You	did	have	a	dreadful	shaking	up	.
”	你	做过	有	一个	可怕	摇晃	向上	.

“你的确经历了一场可怕的动荡。”

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [ðæt] [tɒm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [dʒʌst] [ðen] ? ”

Wasn't	it	lucky	that	Tom	happened	to	be	coming	home	just	then	?	”
不是	它	幸运的	那	汤姆	发生	到	是	未来	家	只是	然后	?	”

汤姆正好在那时回家，真是太幸运了！

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['lʌki] , ” [saɪd] [ruːθ] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **It** **was** **very** **lucky** **,** ” **sighed** **Ruth** **,** **resigning** **herself** **to** **a** **discussion** **of** **the**
” 它 曾是 非常 幸运的 , ” 叹了口气 露丝 , 辞职 她自己 到 一个 讨论 的 这
['sʌbdʒɪkt] [sɪns] ['helən] ,
subject **since** **Helen** **,**
主题 自从 海伦 ,

“真是太幸运了，”露丝叹了口气，既然海伦……，她也只能无奈地接受这个话题的讨论了。

[kwaɪt] ['evɪdəntli] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
quite **evidently** **,** **could** **be** **induced** **to** **talk** **of** **nothing** **else** **.**
相当 显然 , 可以 是 诱导 到 讲话 的 没有什么 别的 .

很明显，只要引导他，他就会只谈论这个话题。

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] [mʌtʃ] [juːz][maɪ'self] .
“ **I** **certainly** **wasn't** **much** **use** **myself** **.**
” 我 当然 不是 很多 使用 我 .

“我本人当然也帮不上什么忙。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [muːv] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .
I **couldn't** **move** **a** **finger** **.**
我 不能 移动 一个 手指 .

我连一根手指都动不了。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] [waɪl] [ruːθ] [driːmd] ['əʊvə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)]
“ **There** **was** **a** **short** **silence** **while** **Ruth** **dreamed** **over** **plans** **for** **her** **picture**
” 那里 曾是 一个 短的 沉默 尽管 露丝 梦见 超过 计划 为了 她 图片
[ænd; ənd] ['helən] [rɪ'vjuːd] ['mentəli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
and **Helen** **reviewed** **mentally** **the** **events** **of** **the** **day** **before** **.**
和 海伦 已审核 精神上 这 活动 的 这 天 前 .

“露丝沉浸在对画作的构想中，海伦则在脑海中回顾前一天发生的事情，两人之间短暂地沉默了一会儿。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [tɒm] [wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] ['hænsəm] ['leɪtən] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
“ **I** **suppose** **Tom** **was** **put** **out** **to** **find** **handsome** **Layton** **on** **the** **ground** **before** **him** **,**
” 我 认为 汤姆 曾是 放 出去 到 寻找 英俊的 莱顿 在 这 地面 前 他 ,

“我想汤姆一定很恼火，因为他发现英俊的莱顿倒在地上。”

” [sed] ['helən] , [ænd; ənd] [ruːθ] [ʃʊk] [hɜː'self] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **said** **Helen** **,** **and** **Ruth** **shook** **herself** **impatiently** **.**
” 说 海伦 , 和 露丝 摇晃 她自己 不耐烦地 .

“海伦说道，露丝不耐烦地摇了摇头。

“ ['leɪtən] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [məʊst] ['lɪtərəli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Layton** **,** **as** **you** **call** **him** **,** **was** **certainly** **on** **the** **ground** **most** **literally** **,** ” **she** **said** **,**
” 莱顿 , 作为 你 称呼 他 , 曾是 当然 在 这 地面 最多 字面上地 , ” 她 说 ,

“你口中的莱顿，当时确实倒在了地上，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .
with **a** **frown** **.**
和 一个 皱眉 .

他皱着眉头。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)]
“ **And** **I** **don't** **know** **whether** **you** **know** **that** **my** **interest** **in** **his** **injury** **is** **far** **more**
” 和 我 不 知道 无论 你 知道 那 我的 兴趣 在 他的 受伤 是 远的 更多的
[prə'feʃən(ə)l] [ðæn; ðən]['pɜːsən(ə)l] .
professional **than** **personal** **.**
专业的 比 个人的 .

“我不知道你是否明白，我对他的伤情更多的是出于职业而非个人原因。”

” ['helən] [nˈɒdɪd] .
“ **Helen** **nodded** **.**
” 海伦 点头 .

海伦点了点头。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [hɪm] [leɪd] [ʌp] [meɪ] [dɪˈleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] . ”

“	I	suppose	you	mean	that	having	him	laid	up	may	delay	your	picture	.	”
”	我	认为	你	意思是	那	拥有	他	铺设	向上	可能	延迟	你的	图片	.	”

“我猜你的意思是，他卧床休息可能会耽误你的拍摄计划。”

“ [ðæts] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒt] [aɪ][duː; də] [miːn] !

“	That's	certainly	what	I	do	mean	!
”	那就是	当然	什么	我	做	意思是	!

“我的意思当然就是这样！”

” [ruːθ] [sæt] [ʌp] [ˌenəˈdʒetɪkli] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ˈfaɪtɪŋ] [self] .

”	Ruth	sat	up	energetically	and	began	to	look	more	like	her	old	fighting	self	.
”	露丝	卫星	向上	精力充沛地	和	开始	到	看	更多的	喜欢	她	老的	斗争	自己	.

“露丝精神抖擞地坐了起来，看起来越来越像她以前那个好斗的自己了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [spraɪt] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [trɪp] — — ”

“	It	seems	to	me	that	there's	an	evil	sprite	following	me	this	trip	—	—	”
”	它	似乎	到	我	那	有	一个	邪恶的	精灵	下列的	我	这	旅行	—	—	”

“我感觉这次旅行好像有个邪恶的小精灵跟着我——”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [jet] ?

“	Have	you	been	to	see	him	yet	?
”	有	你	到过	到	看	他	然而	?

你去见过他了吗?

” [ruːθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	Ruth	shook	her	head	.
”	露丝	摇晃	她	头	.

露丝摇了摇头。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈprɪti] [suːn] .

“	I	was	going	to	pretty	soon	.
”	我	曾是	去	到	漂亮的	很快	.

“我本来很快就要去了。”

[tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhelən] [ˈsɪəriəsli] , “ [aɪm][ˈɔːlməʊst][əˈfreɪd][tuː; tə] .

Tell	you	the	truth	,	”	she	looked	at	Helen	seriously	,	“	I'm	almost	afraid	to	.
告诉	你	这	真相	,	”	她	看起来	在	海伦	严重地	,	“	我是	几乎	害怕的	到	.

“说实话，”她认真地看着海伦，“我几乎不敢说。”

[aɪm][səʊ] [əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l] ,

I'm	so	afraid	that	he	may	have	something	more	than	a	sprained	ankle	,
我是	所以	害怕的	那	他	可能	有	某物	更多的	比	一个	扭伤	踝	,

我非常担心他可能不仅仅是扭伤了脚踝。

[ænd; ənd] [ðen] — ” [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ˈeləkwəntli] .

and	then	—	”	She	shrugged	her	shoulders	eloquently	.
和	然后	—	”	她	耸了耸肩	她	肩膀	雄辩地	.

然后——”她耸了耸肩，意味深长。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [kæn; kən][biː; bi][ˈteɪkən] [wɪˈðaʊt] [hɪm] , [kænt] [ðeɪ] ? ” [ɑːskt]

“	A	good	many	of	the	pictures	can	be	taken	without	him	,	can't	they	?	”	asked
”	一个	好的	许多	的	这	图片	能	是	已采取	没有	他	,	不能	他们	?	”	问

['helən] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

Helen	sympathetically	.
海伦	同情地	.

“很多照片不用他也能拍，对吧？”海伦同情地问道。

“ [ˈpɪktʃəz] [weə(r)] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [əˈpɪə(r)] ? ”

“	Pictures	where	he	doesn't	appear	?	”
”	图片	在哪里	他	不	出现	?	”

“有没有他没出现的照片？”

“ [ə; eɪ] [fjuː] .
“	**A**	**few**	**.**
”	一个	很少	.

“几个。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəz] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
But	**he**	**appears**	**in**	**most**	**of**	**them**	**.**
但	他	出现	在	最多	的	他们	.

但他几乎出现在所有影片中。

[hiː; hi] [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [liːd] [ɔːl] [θruː] .
He	**plays**	**a**	**very**	**strong**	**lead**	**all**	**through**	**.**
他	演出	一个	非常	强的	带领	全部	通过	.

他从头到尾都发挥得非常出色。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , “ [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊdiəʊ]
Of	**course**	**,**	**”**	**she**	**stopped**	**to**	**consider**	**,**	**“**	**we**	**could**	**take**	**pictures**	**of**	**the**	**rodeo**
的	课程	,	”	她	停止	到	考虑	,	“	我们	可以	拿	图片	的	这	牛仔竞技

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] — — ”
and	**the**	**avalanche**	**—**	**—**	**”**
和	这	雪崩	—	—	”

“当然，”她停下来想了想，“我们可以拍牛仔竞技表演和雪崩的照片——”

“ [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] ?
“	**Oh**	**,**	**are**	**we**	**really**	**going**	**to**	**have**	**an**	**avalanche**	**?**
”	哦	,	是	我们	真的	去	到	有	一个	雪崩	?

“哦，我们真的要发生雪崩了吗？”

” ['hɛlənz] [aɪz] ['spɑːkl] .
”	**Helen's**	**eyes**	**sparkled**	**.**
”	海伦的	眼睛	闪闪发光	.

海伦的眼睛闪闪发光。

“ [wɒt] [fʌn] ！ ”
“	**What**	**fun**	**!**	**”**
”	什么	乐趣	！	”

“真有趣！”

“ [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] ！ ” [rɪ'piːtɪd] [ruːθ] .
“	**An**	**avalanche**	**!**	**”**	**repeated**	**Ruth**	**.**
”	一个	雪崩	！	”	重复	露丝	.

“雪崩！”露丝重复道。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“	**Why**	**,**	**of**	**course**	**.**
”	为什么	,	的	课程	.

“为什么呢？”

[ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
That's	**the**	**main**	**part**	**of**	**the**	**picture**	**.**
那就是	这	主要的	部分	的	这	图片	.

这是图片的主要部分。

” ['helən] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [naʊ] , [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] .
”	**Helen**	**was**	**leaning**	**forward**	**now**	**,**	**alert**	**and**	**eager**	**.**
”	海伦	曾是	倾斜	向前	现在	,	警报	和	渴望的	.

“海伦现在身体前倾，神情警觉而渴望。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?
“	**It**	**will**	**be**	**artificial**	**,**	**of**	**course**	**?**
”	它	将要	是	人造的	,	的	课程	?

“当然，这肯定是人为的吧？”

" [ruːθ] [smaɪld] .
" Ruth smiled .
" 露丝 微笑 .

露丝笑了。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɑːsk] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz]
" We could hardly ask Mother Nature to give us a special demonstration as
" 我们 可以 几乎 问 母亲 自然 到 给 我们 一个 特别的 示范 作为
[ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,
a favor ,
一个 偏爱 ,

"我们总不能要求大自然母亲特地给我们一个特殊的机会吧。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

"她说。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['keəfəli] ['plɑːntɪd] ['daɪnəmaɪt] .
" Of course the avalanche will be the result of carefully planted dynamite .
" 的 课程 这 雪崩 将要 是 这 结果 的 小心 已种植 炸药 .

"当然，雪崩是精心埋设炸药造成的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['riːəl] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ˌɪndʒə'njuːəti][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
But it will be as real looking as ingenuity can make it . "
但 它 将要 是 作为 真实的 寻找 作为 独创性 能 制作 它 . "

但我们会尽一切努力让它看起来尽可能逼真。"

" [aɪl] [kaʊnt] [ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] ['helən] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [əd'maɪərɪŋli] .
" I'll count on you for that , " said Helen , regarding her chum admiringly .
" 患病的 数数 在 你 为了 那 , " 说 海伦 , 关于 她 密友 钦佩地 .

"我会指望你的，"海伦说着，钦佩地看着她的朋友。

" [bʌt; bət][ai] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] .
" But I really didn't know we were going to have anything so exciting .
" 但 我 真的 没有 知道 我们 是 去 到 有 任何事物 所以 激动人心 .

"但我真的没想到我们会经历如此激动人心的事情。"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ʌn'sɜːtnli] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
Isn't it — " she paused and regarded her friend uncertainly , " isn't it a
不是 它 — " 她 暂停 和 认为 她 朋友 不确定性 , " 不是 它 一个
[bɪt] ['deɪndʒərəs] ? "
bit dangerous ? "
少量 危险的 ? "

"是不是——"她顿了顿，不确定地看着她的朋友，"是不是有点危险？"

" [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ruːθ]
" A certain amount of danger always attaches to anything like that , " said Ruth
" 一个 肯定 数量 的 危险 总是 附件 到 任何事物 喜欢 那 , " 说 露丝
['keələsli] .
carelessly .
粗心大意 .

"任何类似的事情都总会伴随着一定的危险，"露丝漫不经心地说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌʌnfɔː'siːn] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] .
" There are always a lot of unforeseen things that may happen .
" 那里 是 总是 一个 很多 的 意外 事物 那 可能 发生 .

"总会有很多意想不到的事情发生。"

[stɪl] , [wɪv] ['teɪkən] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] .

Still	,	we've	taken	every	possible	precaution	,	and	that's	the	best	we	can	do	.
仍然	,	我们已经	已采取	每一个	可能的	预防	,	和	那就是	这	最好的	我们	能	做	.

〃

〃

〃

尽管如此，我们已经采取了一切可能的预防措施，这已经是我们能做的最好的了。

“ [kɒst] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['mʌni] [aɪ] [sə'pəʊz] ? ” [sed] ['helən] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] [pɔːz] .

“	Cost	a	heap	of	money	I	suppose	?	”	said	Helen	,	after	another	short	pause	.
“	成本	一个	堆	的	钱	我	认为	?	”	说	海伦	,	后	其他	短的	暂停	.

“我想肯定花了不少钱吧？”海伦停顿了一下，说道。

[ruːθ] [nˈɒdɪd] .

Ruth	nodded	.
露丝	点头	.

露丝点了点头。

“ [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [keə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

“	More	than	I	care	to	think	about	.
“	更多的	比	我	关心	到	思考	关于	.

“比我愿意去想的还要多。”

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [tɔːk] [wɪð] [tɒm] [tuː; tə] - [naɪt]

Which	reminds	me	that	I	must	have	a	business	talk	with	Tom	to	-	night
哪个	提醒	我	那	我	必须	有	一个	商业	讲话	和	汤姆	到	-	夜晚

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [wiː; wi] [stænd] .

and	find	out	just	how	we	stand	.
和	寻找	出去	只是	如何	我们	站立	.

这让我想起我今晚必须和汤姆好好谈谈，弄清楚我们之间的关系到底如何。

[aɪ] , ['pɜːsənəli] , [hæv; həv] [sʌm; səm] [ded] [stɪrz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [ænd; ənd]

I	,	personally	,	have	some	dead	steers	to	pay	for	,	too	,	I	suppose	,	”	and
我	,	亲自	,	有	一些	死的	牛	到	支付	为了	,	也	,	我	认为	,	”	和

[ðə; ði] [gɜːl] [saɪd] .

the	girl	sighed	.
这	女孩	叹了口气	.

“我想我个人也得赔偿一些死牛的损失吧，”女孩叹了口气。

“ [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] - ['pɜːsənəli] .

“	I	don't	see	why	'	personally	.
“	我	不	看	为什么	-	亲自	.

“我个人不明白为什么。”

- [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [kɪl] [ðə; ði] [stɪrz] . ”

'	You	didn't	kill	the	steers	.	”
-	你	没有	杀	这	牛	.	”

“你没有杀那些牛。”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn] [maɪ] [kɔːz] . ”

“	No	;	but	they	were	killed	in	my	cause	.	”
“	不	;	但	他们	是	被杀	在	我的	原因	.	”

“不，但他们是为了我的事业而牺牲的。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [tɒm] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] - [ɒf] [ˌɪndɪ'pendəns] .

“	I	think	Tom	will	look	after	that	in	spite	of	your	hands	-	off	independence	.
“	我	思考	汤姆	将要	看	后	那	在	尽管如此	的	你的	双手	-	离开	独立	.

“我认为，尽管你奉行放任自流的独立精神，汤姆还是会处理好这件事的。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [triːt] ['tɒmi] - [bɔɪ] [raɪt] , ['ruːθi] .

You	don't	treat	Tommy	-	boy	right	,	Ruthie	.
你	不	对待	汤米	-	男生	正确的	,	露西	.

露西，你对汤米男孩太不公平了。

" [ruːθ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt]
" **Ruth made no response to this observation , and the girls were silent**
" 露丝 制成 不 回复 到 这 观察 , 和 这 女孩们 是 沉默的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
for a while .
为了 一个 尽管 .

露丝对这番话没有回应，女孩们沉默了一会儿。

" [siːn] ['eniθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [vi'əʊlə] ['leɪtli] ?
" **Seen anything suspicious about Viola lately ?**
" 已见 任何事物 可疑的 关于 中提琴 最近 ?

最近有没有发现维奥拉有什么可疑之处?

" [ɑːskt] ['helən] [æz; əz] [ruːθ] ['sɔːtɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
" **asked Helen as Ruth sorted out her papers and put them away .**
" 问 海伦 作为 露丝 已排序 出去 她 文件 和 放 他们 离开 .

“海伦问道，同时露丝整理好文件并把它们收了起来。”

" [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['letɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɒg] [laɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] [ɪm'fætɪkli] .
" **No , and I'm letting a sleeping dog lie , " replied Ruth emphatically .**
" 不 , 和 我是 出租 一个 睡眠 狗 说谎 , " 回复 露丝 强调地 .

“不，我不会去管它，”露丝斩钉截铁地回答道。

" [wɪð] [ɔːl] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][vi'əʊlə] , " ['tʃʌkl] ['helən] .
" **With all apologies to Viola , " chuckled Helen .**
" 和 全部 致歉 到 中提琴 , " 轻笑 海伦 .

“请原谅我向维奥拉道歉，”海伦笑着说。

" [aɪv] [ə'baʊt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] ,
" **I've about come to the conclusion ,**
" 我已经 关于 来 到 这 结论 ,

我差不多已经得出结论了，

" [ruːθ] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['streɪtn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
" **Ruth added as she got up and began to straighten her hair before the**
" 露丝 额外 作为 她 得到 向上 和 开始 到 拉直 她 头发 前 这
['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɒʃstænd] ,
mirror over the washstand ,
镜子 超过 这 洗手台 ,

露丝一边说着，一边起身，开始在洗漱台上的镜子前整理头发。

" [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['blumˌbɜrgz] ['eɪdʒənt]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
" **that her conference with Bloomberg's agent didn't mean anything .**
" 那 她 会议 和 彭博社 代理人 没有 意思是 任何事物 .

“她与彭博社经纪人的会面没有任何意义。”

[ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
I have enough trouble without worrying about that . "
我 有 足够的 麻烦 没有 令人担忧 关于 那 . "

我已经够烦心的了，不想再操心这些事。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['wʌrɪŋ] [ðæt] ['mætəz] , " [əb'zɜːvd] ['helən] .
" **It isn't your worrying that matters , " observed Helen .**
" 它 不是 你的 令人担忧 那 事情 , " 观察到 海伦 .

“你的担忧并不重要，”海伦说道。

" [ɪts] [wɒt] [vi'əʊlə] [dʌz] . "
" **It's what Viola does . "**
" 它是 什么 中提琴 做 . "

“这是维奥拉的风格。”

“ [əʊ] , [wel] , [wiːl; wil] [let] [ðə; ði] ['mætə(r)] [rest] .

“	Oh	,	well	,	we'll	let	the	matter	rest	.
”	哦	,	出色地	,	出色地	让	这	事情	休息	.

“哦，好吧，我们就让这件事到此为止吧。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [səʊ] [fɑː(r)] , [vi'əʊlə] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] .

As	a	matter	of	fact	,	so	far	,	Viola	has	done	nothing	wrong	.
作为	一个	事情	的	事实	,	所以	远的	,	中提琴	有	完毕	没有什么	错误的	.

事实上，到目前为止，维奥拉还没有做错任何事。

[ai] [sə'pəʊz] [aɪm] [tuː] [sə'spɪʃəs] . ”

I	suppose	I'm	too	suspicious	.	”
我	认为	我是	也	可疑的	.	”

我猜是我太多疑了。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['helən] [æz; əz] [ruːθ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

“	Where	are	you	going	?	”	asked	Helen	as	Ruth	turned	toward	the	door	.
”	在哪里	是	你	去	?	”	问	海伦	作为	露丝	转向	朝向	这	门	.

“你要去哪里？”露丝转身走向门口时，海伦问道。

“ ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] , ” [sed] [ruːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

“	Over	to	see	Layton	Boardman	,	”	said	Ruth	,	with	a	faint	smile	.
”	超过	到	看	莱顿	博德曼	,	”	说	露丝	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“去看看莱顿·博德曼，”露丝带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] . ”

“	I've	got	to	know	the	worst	.	”
”	我已经	得到	到	知道	这	最差	.	”

“我必须知道最糟糕的情况。”

“ [aɪ'd] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] , ” ['hɛlənz] ['leɪzi] ['tiːzɪŋ] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	I'd	offer	to	come	,	too	,	”	Helen's	lazy	teasing	voice	floated	out	after	her	,
”	ID	提供	到	来	,	也	,	”	海伦的	懒惰的	戏弄	嗓音	漂浮	出去	后	她	,

“我也想去，”海伦懒洋洋的、带着戏谑的声音在她身后飘了出来。

“ [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [θriz] [ə; eɪ] [kraʊd] .

“	if	I	were	not	perfectly	well	aware	that	three's	a	crowd	.
”	如果	我	是	不是	完美	出色地	意识到的	那	三的	一个	人群	.

“如果不是我非常清楚三人成群的话。”

” [ruːθ] [ʃrʌg] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Ruth	shrugged	impatiently	.
”	露丝	耸了耸肩	不耐烦地	.

露丝不耐烦地耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [stɒp] ['biːɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] .

She	wished	others	would	stop	being	so	foolish	about	her	and	Layton	Boardman	.
她	希望	其他的	会	停止	存在	所以	愚蠢	关于	她	和	莱顿	博德曼	.

她希望其他人不要再对她和莱顿·博德曼的事情妄加猜测了。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

The	whole	thing	was	ridiculous	.
这	所有的	事物	曾是	荒谬的	.

整件事简直荒谬至极。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['bɔːrdmənz] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [nɒkt] .

She	went	to	Boardman's	door	and	knocked	.
她	去	到	博德曼的	门	和	敲门	.

她走到博德曼的门前，敲了敲门。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

He	called	to	her	to	come	in	.
他	称为	到	她	到	来	在	.

他叫她进来。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][bɪ'haɪnd]

She	opened	the	door	and	entered	the	room	,	leaving	the	door	open	behind
她	打开	这	门	和	进入	这	房间	,	离开	这	门	打开	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她打开门走了进去，身后的门却敞开着。

[ðə; ði]['æktə(r)][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [bʌt; bət][æz; əz] [ruːθ] ['entəd] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [pleɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

The	actor	was	in	bed	,	but	as	Ruth	entered	a	quick	smile	played	over	his
这	演员	曾是	在	床	,	但	作为	露丝	进入	一个	快的	微笑	玩	超过	他的

[waɪt] [feɪs] .

white	face	.
白色的	脸	.

这位演员当时躺在床上，但当露丝进来时，他苍白的脸上迅速浮现出一丝微笑。

[ruːθ] [went] [tuː; tə] [hɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [ɪm'pʌlsɪvli]

Ruth	went	to	him	quickly	and	took	the	hand	he	had	stretched	impulsively
露丝	去	到	他	迅速地	和	采取	这	手	他	有	拉伸	冲动地

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

toward	her	.
朝向	她	.

露丝迅速走到他身边，握住了他冲动地向她伸出的手。

“ [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] [sə'lɪsɪtəsli] .

“	I'm	sorry	you	were	hurt	,	”	she	said	,	bending	over	him	solicitously	.
“	我是	对不起	你	是	伤害	,	”	她	说	,	弯曲	超过	他	殷勤	.

“很抱歉你受伤了，”她说着，关切地俯身靠近他。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] ?

“	Is	there	anything	that	I	can	do	?
“	是	那里	任何事物	那	我	能	做	?

“我能做些什么吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tɒm] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [sɜːtʃ]

”	It	chanced	that	at	that	moment	Tom	was	passing	through	the	hall	in	search
”	它	偶然	那	在	那	片刻	汤姆	曾是	通过	通过	这	大厅	在	搜索

[ɒv; əv] [ruːθ] .

of	Ruth	.
的	露丝	.

“碰巧就在那时，汤姆正穿过大厅寻找露丝。”

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['leɪtən] ['bɔːrdmənz] , [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

He	saw	her	hand	in	Layton	Boardman's	,	saw	the	girl	bending	over	him	.
他	锯	她	手	在	莱顿	博德曼的	,	锯	这	女孩	弯曲	超过	他	.

他看到她的手牵着莱顿·博德曼的手，看到那个女孩弯腰靠近他。

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [tɒm] [went] [ɒn][pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

With	a	grim	tightening	of	his	lips	Tom	went	on	past	the	door	and	down	the
和	一个	严峻	收紧	的	他的	嘴唇	汤姆	去	在	过去的	这	门	和	向下	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

汤姆紧抿着嘴唇，神情严肃地穿过门，沿着走廊往前走去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['helən] [ɪz] [hɜ:t]
HELEN IS HURT
海伦 是 伤害

海伦受伤了

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['ɪndʒəri][tu:; tə][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [laɪt] , ['bi:ɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]
Besides the injury to his ankle , which was comparatively light , being only a
除了 这 受伤 到 他的 踝 , 哪个 曾是 比较 光 , 存在 仅有的 一个
['peɪnf(ə)l] [spreɪn] ,
painful sprain ,
痛苦 扭伤 ,

除了脚踝的伤势（相对较轻，只是扭伤，但很疼）之外，

['leɪtən] ['bɔ:dmæn] [hæd; həd] [hɜ:t] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔ:l] .
Layton Boardman had hurt his back in his fall .
莱顿 博德曼 有 伤害 他的 后退 在 他的 落下 .

莱顿·博德曼摔倒时伤到了背部。

[ðɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['bru:zɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,
This , together with painful bruises about the head and body ,
这 , 一起 和 痛苦 瘀伤 关于 这 头 和 身体 ,

此外，头部和身体上还有疼痛的瘀伤。

[hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [rɑ:ntʃ] ['dɒktə(r)][tu:; tə]['ɔ:də(r)][hɪm][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][bed][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]
had prompted the ranch doctor to order him to stay in bed for a few
有 提示 这 牧场 医生 到 命令 他 到 停留 在 床 为了 一个 很少
[deɪz] .
days .
天 .

这促使牧场医生命令他卧床休息几天。

“ ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi] [fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] [ə'gen] , ” ['bɔ:dmæn] [təʊld] [ru:θ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
“ After that I'll be fit as a fiddle again , ” Boardman told Ruth , trying to
“ 后 那 患病的 是 合身 作为 一个 小提琴 再次 , ” 博德曼 讲述 露丝 , 尝试 到
[ˌri:ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
reassure her .
保证 她 .

“之后我就会完全康复了，”博德曼告诉露丝，试图让她放心。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃu:t] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [dəʊnt] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] , [mɪs] ['fi:ldɪŋ] —
“ If you can shoot some of the pictures that don't show me , Miss Fielding —
“ 如果 你 能 射击 一些 的 这 图片 那 不 展示 我 , 错过 菲尔丁 —
— ”
— ”
— ”

“菲尔丁小姐，如果你能拍一些没有拍到我的照片就好了——”

“ [dəʊnt] ['wʌri] , ['mɪstə(r)] . ['bɔ:dmæn] , ” [ru:θ] [kʌt] [ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['sentəns] .
“ Don't worry , Mr . Boardman , ” Ruth cut in to his anxious sentence .
“ 不 担心 , 先生 . 博德曼 , ” 露丝 切 在 到 他的 焦虑的 句子 .

“别担心，博德曼先生，”露丝打断了他焦虑的话。

“ [wi:l; wil][gəʊ] [raɪt] [ə'hed] .
“ We'll go right ahead .
“ 出色地 去 正确的 前方 .

“我们这就去。”

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['sevrəl] [deɪz] [ɒv; əv] [hɑ:d] [wɜ:k] ['eniweɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:l; wil] [ni:d] [ju:; jʊ] .
There will be several days of hard work anyway before we'll need you .
那里 将要 是 一些 天 的 难的 工作 反正 前 出色地 需要 你 .

无论如何，在我们真正需要你之前，还有好几天的艰苦工作要做。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [get] ['pɜːfɪktli]

And	whatever	happens	,	I	want	you	to	take	plenty	of	time	and	get	perfectly
和	任何	发生	，我		想	你	到	拿	很多	的	时间	和	得到	完美

[wel] .

well	.
出色地	.

无论发生什么，我都希望你能好好休息，彻底康复。

[ðə; ði] [siːnz] [weə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti]

The	scenes	where	you	do	come	in	,	”	she	added	with	a	smile	,	“	are	pretty
这	场景	在哪里	你	做	来	在	，”		她	额外	和	一个	微笑	，“		是	漂亮的

['strenjuəs] ,

strenuous	,
费力的	,

她笑着补充道：“你出场的那些场景相当费力。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [niːd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

you	know	,	and	you'll	need	all	your	strength	.
你	知道	,	和	你会	需要	全部	你的	力量	.

你知道，你需要使出浑身解数。

” ['bɔːdmæn] [grəʊn] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['bɒdi] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Boardman	groaned	and	moved	his	aching	body	impatiently	.
”	博德曼	呻吟	和	已搬	他的	疼痛	身体	不耐烦地	.

博德曼呻吟着，不耐烦地挪动着疼痛的身体。

“ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊdiəʊ] .

“	I	wanted	to	take	part	in	the	rodeo	.
“	我	通缉	到	拿	部分	在	这	牛仔竞技	.

“我想参加牛仔竞技表演。”

[ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪv] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [j'iəz] .

I	wanted	it	more	than	I've	wanted	anything	in	years	.
我	通缉	它	更多的	比	我已经	通缉	任何事物	在	年	.

我比过去几年里任何一件东西都更渴望它。

[ænd; ənd] [naʊ] — [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ! ”

And	now	—	look	at	me	!	”
和	现在	—	看	在	我	!	”

现在——看看我！

“ [aɪm] ['sɒri] , ” [sed] [ruːθ] [rɪ'lʌktəntli] , “ [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

“	I'm	sorry	,	”	said	Ruth	reluctantly	,	“	but	I'm	afraid	we	will	have	to	shoot	that	without	you	.
“	我是	对不起	，”		说	露丝	勉强	，“		但	我是	害怕的	我们	将要	有	到	射击	那	没有	你	.

“对不起，”露丝不情愿地说，“恐怕我们只能没有你来拍摄了。”

” ['bɔːdmæn] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ruːθs] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːd] , ['sɪnjuːi] [wʌn] .

”	Boardman	turned	suddenly	and	caught	Ruth's	hand	in	his	hard	,	sinewy	one	.
”	博德曼	转向	突然	和	捕捉	露丝的	手	在	他的	难的	,	筋骨	一	.

博德曼突然转身，用他那双强壮有力的手抓住了露丝的手。

“ ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [begd] .

“	Promise	me	one	thing	,	”	he	begged	.
“	承诺	我	一	事物	,	”	他	乞求	.

“答应我一件事，”他恳求道。

“ ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [jʊl] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['rəʊdiəʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

“	Promise	me	you'll	put	off	the	rodeo	as	long	as	you	can	.
“	承诺	我	你会	放	离开	这	牛仔竞技	作为	长的	作为	你	能	.

“答应我，你会尽可能推迟参加牛仔竞技表演。”

[ai] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɪn] [ʃeɪp] !
I may possibly be in shape !
我 可能 可能 是 在 形状 !

我可能身材还不错!

" [ruːθ] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli] .
" Ruth promised and withdrew her hand gently .
" 露丝 承诺 和 退出 她 手 轻轻地 .

露丝答应了一声，轻轻地抽回了手。

" [naʊ] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [mɑː] ['gaʊdi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː]
" Now rest a little while and I'll go down and see if Ma Gowdy will let me
" 现在 休息 一个 小的 尽管 和 患病的 去 向下 和 看 如果 马 高迪 将要 让 我
[meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [brɒθ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .
make you a little chicken broth for your dinner .
制作 你 一个 小的 鸡 肉汤 为了 你的 晚餐 .

"现在你休息一会儿，我下去看看高迪太太能不能让我给你熬点鸡汤当晚餐。"

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊdiəʊ] . "
That ought to help put you in shape for the rodeo . "
那 应该 到 帮助 放 你 在 形状 为了 这 牛仔竞技 . "

这应该有助于你为牛仔竞技表演做好准备。

" [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['bɔːdmæn] ['mʌtə] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" You're very good to me , " Boardman muttered and closed his eyes .
" 你是 非常 好的 到 我 , " 博德曼 低声说道 和 关闭 他的 眼睛 .

"你对我真好，"博德曼喃喃自语，然后闭上了眼睛。

[mɑː] ['gaʊdi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['redɪli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ruːθs] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)]
Ma Gowdy was in the kitchen and readily responded to Ruth's request for
马 高迪 曾是 在 这 厨房 和 容易 回应 到 露丝的 要求 为了
['tʃɪkɪn] [brɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
chicken broth for the invalid .
鸡 肉汤 为了 这 无效的 .

高迪太太当时正在厨房，她立刻满足了露丝为病人熬鸡汤的请求。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [freʃ] - [kɪld] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [ruːθ] .
" There's one fresh - killed , " she told Ruth .
" 有 一 新鲜的 - 被杀 , " 她 讲述 露丝 .

"有一只刚被宰杀的，"她告诉露丝。

" [ə; eɪ][fæt] , [tʌf] [əʊld] [faʊl] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [faɪn] [suːp] .
" A fat , tough old fowl that will make fine soup .
" 一个 胖的 , 艰难的 老的 鸡 那 将要 制作 美好的 汤 .

"一只肥壮老鸡，熬出来的汤很好吃。"

[juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You leave it to me .
你 离开 它 到 我 .

交给我吧。

[ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
I can see you have plenty on your mind .
我 能 看 你 有 很多 在 你的 头脑 .

我看得出来你有很多心事。

" [ruːθ] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [aʊt] .
" Ruth thanked her gratefully and went on out .
" 露丝 谢谢 她 感激不尽 和 去 在 出去 .

露丝感激地向她道谢，然后继续往外走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [pɑː] ['gaʊdi] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [ðæt]

She	had	already	consulted	with	Pa	Gowdy	and	found	him	perfectly	willing	that
她	有	已经	咨询	和	宾夕法尼亚州	高迪	和	成立	他	完美	愿意的	那

[ʃiː; ʃi][juːz][hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)][ɪn]

she	use	his	ranch	and	as	many	of	his	ranch	hands	as	she	could	muster	in
她	使用	他的	牧场	和	作为	许多	的	他的	牧场	双手	作为	她	可以	鼓起	在

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊdiəʊ] .

her	great	scene	of	the	rodeo	.
她	伟大的	场景	的	这	牛仔竞技	.

她已经和帕·高迪商量过，发现他非常乐意让她使用他的牧场，并尽可能多地召集他的牧场工人来拍摄她那场盛大的牛仔竞技表演。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] .

She	wanted	now	to	find	out	just	how	many	of	these	boys	she	could	depend	upon	.
她	通缉	现在	到	寻找	出去	只是	如何	许多	的	这些	男孩们	她	可以	依赖	之上	.

她现在想知道，这些男孩中究竟有多少人是她可以依靠的。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ændi] ,

She	found	Andy	,
她	成立	安迪	,

她找到了安迪，

[ðə; ði] ['gæŋglɪŋ] [læd] [huː] [helpt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [trʌk] ['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

the	gangling	lad	who	helped	in	the	small	truck	garden	at	the	rear	of	the	house
这	岗岭	小伙子	WHO	帮助	在	这	小的	卡车	花园	在	这	后部	的	这	房子

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsəʊ][dɪd] [tʃɔː(r)z] [fɔː(r); fə(r)][mɑː] ['gaʊdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	who	also	did	chores	for	Ma	Gowdy	in	the	house	.
和	WHO	还	做过	家务	为了	马	高迪	在	这	房子	.

那个瘦长的男孩在房子后面的小菜园里帮忙，也帮高迪太太做家务。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['regjələ(r)] [kʊks] [ɪn][mɑːz] ['kɪtʃɪn] , ['swɔːði] ['meksɪkənz] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]

There	were	two	regular	cooks	in	Ma's	kitchen	,	swarthy	Mexicans	,	both	of	them
那里	是	二	常规的	厨师	在	妈的	厨房	,	黝黑的	墨西哥人	,	两个都	的	他们

,

,

,

妈家厨房里有两个固定的厨师，都是皮肤黝黑的墨西哥人，他们俩都是……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第5/8页

[bʌt; bət] ['ændi] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl][ju:'tɪlətɪ][mæn] .

but	**Andy**	**was**	**general**	**utility**	**man**	**.**
但	安迪	曾是	一般的	公用事业	男人	.

但安迪是一名多面手。

[ðɪs] ['hændi] [ju:θ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:mən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɑ:ntʃ] [hu:] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt]

This	**handy**	**youth**	**took**	**her**	**to**	**the**	**foreman**	**of**	**the**	**ranch**	**who**	**was**	**at**	**that**
这	便利	青年	采取	她	到	这	领班	的	这	牧场	WHO	曾是	在	那

['məʊmənt] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['brɒŋkəʊ] ['bʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑ:l] .

moment	**watching**	**a**	**spirited**	**exhibition**	**of**	**bronco**	**busting**	**in**	**the**	**corral**	**.**
片刻	观看	一个	精神抖擞	展览	的	野马	突袭	在	这	围栏	.

这个能干的年轻人把她带到了牧场的工头那里，工头当时正在围栏里观看一场精彩的驯马表演。

[ðɪs] ['feləʊ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [li:n] ,

This	**fellow**	**,**	**a**	**long**	**,**	**lean**	**,**
这	同伴	,	一个	长的	,	倾斜	,

这个家伙，身材修长精瘦，

[blu:] - [aɪd] [mæn] [hu:z] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪljən] ['taɪni] ['rɪŋklz] [wen]

blue	**-**	**eyed**	**man**	**whose**	**face**	**seemed**	**to**	**break**	**up**	**into**	**a**	**million**	**tiny**	**wrinkles**	**when**
蓝色的	-	眼睛	男人	谁	脸	似乎	到	休息	向上	进入	一个	百万	微小的	皱纹	什么时候

[hi:; hi] [smaɪld] ,

he	**smiled**	**,**
他	微笑	,

一个蓝眼睛的男人，微笑时脸上仿佛会裂开无数细小的皱纹。

[rɪ'si:vd] [ru:θ] ['kɔ:diəli] .

received	**Ruth**	**cordially**	**.**
已收到	露丝	诚挚地	.

热情接待了露丝。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] , [mɪs] ,

“	**I**	**think**	**you'll**	**find**	**,**	**Miss**	**,**
“	我	思考	你会	寻找	,	错过	,

“我想你会发现，小姐，

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [jʊl] [hæv; həv] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['gɛtɪn] - [tu:] ['meni] [ˌvɔlən'tiəz] ,

that	**the**	**only**	**trouble**	**you'll**	**have**	**will**	**be**	**in**	**gettin**	**'**	**too**	**many**	**volunteers**	**,**
那	这	仅有的	麻烦	你会	有	将要	是	在	获得	-	也	许多	志愿者	,

你唯一会遇到的麻烦就是招募到太多志愿者。

” [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] ['steɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['erənd] .

”	**he**	**assured**	**her**	**when**	**she**	**stated**	**her**	**errand**	**.**
”	他	保证	她	什么时候	她	声明	她	差事	.

“当她说明来意时，他向她保证道。”

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)]['mu:vɪn] - ['pɪktʃə(r)] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ði:z] [deɪz]

“	**The**	**boys**	**is**	**more**	**interested**	**in**	**this**	**here**	**movin**	**'**	**picture**	**outfit**	**of**	**yours**	**these**	**days**
“	这	男孩们	是	更多的	感兴趣的	在	这	这里	移动	-	图片	全套服装	的	你的	这些	天

[ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [gəʊz] [ɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɑ:ntʃ] .

than	**in**	**anything**	**else**	**that**	**goes**	**on**	**about**	**the**	**ranch**	**.**
比	在	任何事物	别的	那	去	在	关于	这	牧场	.

“这些日子，孩子们对你这个电影公司比对农场里发生的任何其他事情都更感兴趣。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [hɪə(r)]['rəʊdiəʊ] [jʊr; jər] [stædʒɪn] - [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [geɪm] .

They	think	this	here	rodeo	you're	stagin	'	is	a	regular	game	.
他们	思考	这	这里	牛仔竞技	你是	停滞	-	是	一个	常规的	游戏	.

他们以为你搞的这场牛仔竞技表演是一场普通的比赛。

[jʊl] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ['gɛtɪn] - [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] .

You'll	have	no	trouble	gettin	'	them	to	take	part	.
你会	有	不	麻烦	获得	-	他们	到	拿	部分	.

你肯定能轻松地让他们参与进来。

" [ðə; ði][mæn] [pruːvd] [ə; eɪ] [truː] ['prɒfɪt] .

"	The	man	proved	a	true	prophet	.
"	这	男人	已证实	一个	真的	先知	.

“事实证明，这个人是一位真正的先知。”

[ruːθs] ['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][speə(r)][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz]

Ruth's	only	difficulty	was	in	rejecting	in	such	a	way	as	to	spare	their	feelings
露丝的	仅有的	困难	曾是	在	拒绝	在	这样的	一个	方式	作为	到	空闲的	他们的	情怀

[ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][juːz] .

the	cowboys	she	could	not	use	.
这	牛仔	她	可以	不是	使用	.

露丝唯一的困难在于，如何拒绝那些她无法利用的牛仔，才能不伤害他们的感情。

“ [bʌt; bət][aɪ][kænt] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl] !

“	But	I	can't	take	you	all	!
"	但	我	不能	拿	你	全部	!

“但我不能带你们所有人！”

" [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	she	protested	.
"	她	抗议	.

她抗议道。

“ [pɑː] [ænd; ənd][mɑː] ['gaʊdi] [wʊd] [rʌn] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ɔːl][frɒm; frəm]

“	Pa	and	Ma	Gowdy	would	run	me	off	the	ranch	if	I	took	you	all	from
"	宾夕法尼亚州	和	马	高迪	会	跑步	我	离开	这	牧场	如果	我	采取	你	全部	从

[jɔː(r); jə(r)]['regjələ(r)] [wɜːk] .

your	regular	work	.
你的	常规的	工作	.

“如果我让你们都停止日常工作，高迪爸爸妈妈会把我赶出农场的。”

[aɪ][mʌst; məst] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] .

I	must	pick	and	choose	.
我	必须	挑选	和	选择	.

我必须有所取舍。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪst][wɒz; wəz] [fʊl] .

"	It	was	not	long	before	her	list	was	full	.
"	它	曾是	不是	长的	前	她	列表	曾是	满的	.

没过多久，她的名单就满了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ekstrəz] [ɪk'splɪsɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [taɪm]

She	gave	her	new	extras	explicit	directions	as	to	where	and	at	what	time
她	给予	她	新的	额外	显式	方向	作为	到	在哪里	和	在	什么	时间

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] ,

on	the	following	morning	she	wanted	them	,
在	这	下列的	早晨	她	通缉	他们	,

她明确指示新来的临时演员们第二天早上几点到哪里来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)]['kæmərəˌmæn] .

and	then	she	went	to	find	and	instruct	her	cameramen	.
和	然后	她	去	到	寻找	和	指示	她	摄影师	.

然后她去找她的摄影师并指导他们工作。

[ruːθ] [hæd; həd] ['prɪti] ['klɪəli] [ɪn][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

Ruth	had	pretty	clearly	in	mind	what	she	wanted	.
露丝	有	漂亮的	清楚地	在	头脑	什么	她	通缉	.

露丝很清楚自己想要什么。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['rəʊdiəʊ] [wʌns] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

There	had	been	a	rodeo	once	not	far	from	Cheslow	and	she	had
那里	有	到过	一个	牛仔竞技	一次	不是	远的	从	-	和	她	有

[wɒtʃt] [ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] [wɪð] [θrɪld] ['ɪntrəst] .

watched	the	antics	of	the	cowboys	with	thrilled	interest	.
观看	这	滑稽动作	的	这	牛仔	和	激动不已	兴趣	.

切斯洛附近曾经举办过一场牛仔竞技表演，她饶有兴致地观看了牛仔们的滑稽表演。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['piktʃəd] ['rəʊdiəʊ][æz; əz][nɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði]

It	was	her	ambition	to	have	this	pictured	rodeo	as	near	like	the
它	曾是	她	志向	到	有	这	如图所示	牛仔竞技	作为	靠近	喜欢	这

['dʒenjuɪn] ['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

genuine	article	as	she	could	make	it	.
真的	文章	作为	她	可以	制作	它	.

她的目标是让照片中的牛仔竞技表演尽可能接近真实情况。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['brɒŋkəʊ] ['bʌstɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

There	would	be	bronco	busting	,	of	course	.
那里	会	是	野马	突袭	,	的	课程	.

当然，还会有驯服野马的活动。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [meɪn] [ɪˈvent] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] .

This	was	to	be	the	main	event	of	the	affair	.
这	曾是	到	是	这	主要的	事件	的	这	事务	.

这原本是本次活动的重头戏。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [hɑːf] - ['brəʊkən][kəʊlts][let] [luːs] [ɪn][ə; eɪ]

Then	there	would	be	a	race	,	three	or	four	half	-	broken	colts	let	loose	in	a
然后	那里	会	是	一个	种族	,	三	或者	四	一半	-	破碎的	小马驹	让	松动的	在	一个

[rɪˈstrɪktɪd] ['eərɪə] .

restricted	area	.
受限制的	区域	.

然后就会进行一场比赛，三四匹半驯服的小马驹会被放进一个限制区域内。

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [dæʃ] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['kaʊbɔɪ] [ɪn][spekˈtækjələ(r)] ['fæʃ(ə)n] .

Into	the	ring	would	dash	a	mounted	cowboy	in	spectacular	fashion	.
进入	这	戒指	会	短跑	一个	安装	牛仔	在	壮观的	时尚	.

一个骑马的牛仔会以惊人的方式冲进擂台。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [pɑːˈtɪsɪpənt] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][hɑːf][waɪld] ['hɔːsɪz]

It	was	the	business	of	this	particular	participant	to	chase	the	half	wild	horses
它	曾是	这	商业	的	这	特别的	参与者	到	追赶	这	一半	荒野	马匹

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这位参与者的任务就是追逐那些半野生的马匹，

['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][ɪts] [bæk] , ['lændɪŋ] [ðeə(r)] ,

coming	close	to	one	of	them	,	to	leap	to	its	back	,	landing	there	,
未来	关闭	到	一	的	他们	,	到	飞跃	到	它是	后退	,	降落	那里	,

靠近其中一只，跳到它背上，落在它背上，

[ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] ,

if	the	Fates	were	kind	,
如果	这	命运	是	种类	,

如果命运眷顾，

[ænd; ənd][həʊld][ɒn] ['grɪmli] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [hɔːs] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['liːpɪŋ] ['dɪstəns]

and	hold	on	grimly	until	such	time	as	the	next	horse	came	within	leaping	distance
和	抓住	在	阴沉地	直到	这样的	时间	作为	这	下一个	马	来了	之内	跳跃	距离

,

,

,

然后咬紧牙关，直到下一匹马跑到可以跳跃的距离。

[wen] [ðə; ði] ['prəʊses] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

when	the	process	was	to	be	repeated	.
什么时候	这	过程	曾是	到	是	重复	.

当需要重复该过程时。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [pə'fɔːməns] [fɔːls] [ænd; ənd]['æksɪdənts] , ['sʌmtaɪmz] ['sɪəriəs]

In	the	course	of	this	exciting	performance	falls	and	accidents	,	sometimes	serious
在	这	课程	的	这	激动人心	表现	瀑布	和	事故	,	有时	严肃的

['æksɪdənts] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

accidents	,	were	to	be	expected	.
事故	,	是	到	是	预期的	.

在这场激动人心的表演过程中，跌倒和意外事故，有时甚至是严重的意外事故，都是在所难免的。

[pə'hæps] [ðɪs] , [θɔːt] [ruːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] ['grɪməs] , [wɒz; wəz] [wɒt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [θrɪl] .

Perhaps	this	,	thought	Ruth	,	with	a	wry	grimace	,	was	what	supplied	the	thrill	.
也许	这	,	想法	露丝	,	和	一个	讽刺	鬼脸	,	曾是	什么	供应	这	刺激	.

露丝苦笑着想，或许这就是刺激所在吧。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

At	any	rate	,	there	was	bound	to	be	plenty	of	excitement	and	action	,
在	任何	速度	,	那里	曾是	边界	到	是	很多	的	激动	和	行动	,

总之，肯定会有很多刺激和精彩的场面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .

and	this	was	what	she	must	have	in	her	picture	.
和	这	曾是	什么	她	必须	有	在	她	图片	.

这一定是她照片里的东西。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['ʌðə(r)] [ɪ'vents] , [tuː] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['rəʊpɪŋ] [ɒv; əv] [stɪrz] .

There	would	be	other	events	,	too	,	including	the	roping	of	steers	.
那里	会	是	其他	活动	,	也	,	包括	这	套索	的	牛	.

还会有其他比赛项目，包括套牛比赛。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] ['helən] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ['fɜːroʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

“	I	wanted	,	”	she	told	Helen	,	a	frown	of	anxiety	furrowing	her	brow	,
“	我	通缉	,	”	她	讲述	海伦	,	一个	皱眉	的	焦虑	犁沟	她	眉头	,

“我想要，”她告诉海伦，焦虑的神情在她眉间交织。

“ [tuː; tə][hæv; həv] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [hɪm'self] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ri'kwaiə] [skɪl] [ɪn]

“	to	have	Layton	Boardman	himself	take	the	lead	in	the	events	requiring	skill	in
“	到	有	莱顿	博德曼	他自己	拿	这	带领	在	这	活动	需要	技能	在

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['læriət] .

the	use	of	the	lariat	.
这	使用	的	这	套索	.

“让莱顿·博德曼亲自领衔，参加需要熟练运用套索技巧的比赛。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [pɔɪnts] .

That	is	one	of	his	strong	points	.
那	是	一	的	他的	强的	积分	.

这是他的强项之一。

" [bəuθ] [g'ɜ:lz] [nju:] [haʊ] ['nɒnʃələntli] [ænd; ənd] [wel] ['bɔ:dmæn] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['sneɪklaɪk] ,
" Both girls knew how nonchalantly and well Boardman could manage the snakelike ,
" 两个都 女孩们 知道 如何 漫不经心地 和 出色地 博德曼 可以 管理 这 蛇状 ,
['ɔ:lməʊst] ['mædʒɪk] [rəʊp] ,
almost magic rope ,
几乎 魔法 绳索 ,

“两个女孩都知道博德曼能多么轻松自如地操控那根像蛇一样、几乎有魔力的绳子。”

['twɪstɪŋ] , ['tɜ:nɪŋ] , ['etʃɪŋ] [streɪndʒ] ,
twisting , turning , etching strange ,
扭曲 , 转弯 , 蚀刻 奇怪的 ,

扭曲、转动、刻画出奇异的图案

['sɜ:pəntaɪn] ['fɪgəz] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [end] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
serpentine figures on the air and always in the end finding the mark it was
蛇形 数据 在 这 空气 和 总是 在 这 结尾 寻找 这 标记 它 曾是
[ment] [fɔ:(r); fə(r)] .
meant for .
意思是 为了 .

空中盘旋着蜿蜒的身影，最终总能找到它应该去的地方。

[ru:θ] [hæd; həd] ['piktʃəd] ['bɔ:dmæn] [ɪn] [ði:z] [si:nz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'nɑ:riəʊ] ,
Ruth had pictured Boardman in these scenes of her scenario ,
露丝 有 如图所示 博德曼 在 这些 场景 的 她 设想 ,

露丝在她的设想中，把博德曼的形象想象成了这些场景。

[nju:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [wʊd] ['dɒmɪneɪt] [ðem; ðəm] .
knew how his fine personality would dominate them .
知道 如何 他的 美好的 性格 会 支配 他们 .

他知道自己优秀的个性会如何支配他们。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [k'aʊbɔɪz] [nəʊ] [daʊt] [hu:] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['læriət] ,
There were other cowboys no doubt who had his skill with the lariat ,
那里 是 其他 牛仔 不 怀疑 WHO 有 他的 技能 和 这 套索 ,

毫无疑问，还有其他牛仔也拥有他那样高超的套索技巧。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] — [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] .
but none that could borrow that intangible thing — his personality .
但 没有任何 那 可以 借 那 无形 事物 — 他的 性格 .

但没有人能借用他那无形的东西——他的人格魅力。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] [best] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:; də] [ɪz] [tu:; tə] [ʃu:t] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:nz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] — [ðəʊz]
the best you can do is to shoot most of the scenes to - morrow — those
这 最好的 你 能 做 是 到 射击 最多 的 这 场景 到 - 明天 — 那些
[ɪn] [wɪtʃ] ['bɔ:rdmənz] [nɒt] ['æbsəlu:tlɪ] ['nesəsərɪ] — [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wen] [jɔ:(r); jə(r)]
in which Boardman's not absolutely necessary — and take the others when your
在 哪个 博德曼的 不是 绝对地 必要的 — 和 拿 这 其他的 什么时候 你的
['li:dɪŋ] [mæn] [ɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] ,
leading man is on his feet again ,
领导 男人 是 在 他的 脚 再次 ,

你现在能做的最好的办法就是明天先拍完大部分场景——那些博德曼并非绝对必要的场景——等男主角恢复健康后再拍其他的场景。

" [sed] ['helən] , [ðen] [went] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [tʃes] .
" said Helen , then went to her room to write to Chess .
" 说 海伦 , 然后 去 到 她 房间 到 写 到 棋 .

“说完，海伦就回房间给切斯写信了。”

[ruːθ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kæmərəˌmæn][ɪn] [wɪtʃ] [ləʊ'keɪʃn] [ænd; ənd] [laɪt]
Ruth had an interview with her cameramen in which location and light
露丝 有 一个 面试 和 她 摄影师 在 哪个 地点 和 光
[ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
effects were discussed at length ,
效果 是 讨论 在 长度 ,

露丝与她的摄影师们进行了一次面谈，详细讨论了拍摄地点和灯光效果。

[ðen] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)][sə'nɑːriəʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [siːnz] .
then went to consult her scenario as to the exact sequence of scenes .
然后 去 到 咨询 她 设想 作为 到 这 精确的 顺序 的 场景 .

然后去查阅了她的剧本，以确定场景的具体顺序。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [met] [vi'əʊlə] ['kæləhæn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [stɛərd] [æt; ət] [ruːθ] ,
In the hall she met Viola Callahan and the latter stared at Ruth ,
在 这 大厅 她 遇见 中提琴 卡拉汉 和 这 后者 凝视 在 露丝 ,

在走廊里，她遇到了维奥拉·卡拉汉，后者盯着露丝看。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bəʊld] [blæk] [aɪz] .
a queer expression in her bold black eyes .
一个 酷儿 表达 在 她 大胆的 黑色的 眼睛 .

她那双深邃的黑眼睛里流露出一种奇特的神情。

“ [siːm] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['hɪəroʊz][kaɪnd][ɒv; əv][leɪd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][dʒɒb] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] ['flɪpəntli]
“ Seems like your hero's kind of laid down on his job , ” she remarked flippantly
“ 似乎 喜欢 你的 英雄们 种类 的 铺设 向下 在 他的 工作 , ” 她 评论 轻率地
[tuː; tə] [ruːθ] .
to Ruth .
到 露丝 .

“看来你的英雄有点懈怠了，”她轻蔑地对露丝说道。

“ [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] - [west] [tʃæp] [huː] [gets] [hɪz; ɪz] [bæk] [rentʃ]
“ I can't imagine myself in love with a wild - west chap who gets his back wrenched
“ 我 不能 想象 我 在 爱 和 一个 荒野 - 西方 小伙子 WHO 获得 他的 后退 扭动
[ænd; ənd][æn; ən]['æŋk(ə)l] [hɜːt] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
and an ankle hurt right at the beginning of things .
和 一个 踝 伤害 正确的 在 这 开始 的 事物 .

“我无法想象自己会爱上一个刚开始就扭伤腰、扭伤脚踝的西部牛仔。”

[raɪt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Right poor judgment , I call it . ”
正确的 贫穷的 判断 , 我 称呼 它 . ”

我称之为判断失误。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɔːdmæn] ['ɪndʒəd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] , ”
“ You may remember that Mr . Boardman injured himself trying to save my life , ”
“ 你 可能 记住 那 先生 . 博德曼 受伤 他自己 尝试 到 节省 我的 生活 , ”
[ruːθ] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] ,
Ruth answered coldly ,
露丝 回答 冷冷地 ,

“你可能还记得，博德曼先生为了救我而受伤了，”露丝冷冷地回答道。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðɪs] [gɜːl][səʊ] [mʌtʃ] .
and went on up to her room wondering why she disliked this girl so much .
和 去 在 向上 到 她 房间 好奇 为什么 她 不喜欢 这 女孩 所以 很多 .

她回到自己的房间，心想自己为什么这么讨厌这个女孩。

[dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [di'strʌst] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .
Disliked her — and distrusted her , too .
不喜欢 她 — 和 不信任 她 , 也 .

不喜欢她，也不信任她。

[viˈəʊlə][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ruːθ] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'trʌst] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ]

Viola	**had**	**given**	**Ruth**	**no**	**cause**	**for**	**distrust**	**other**	**than**	**that**	**meeting**	**in**	**Chicago**
中提琴	有	给定	露丝	不	原因	为了	怀疑	其他	比	那	会议	在	芝加哥

[wɪð] [sɒl] ['blumˌbɜrgz] ['eɪdʒənt] .

with	**Sol**	**Bloomberg's**	**agent**	**.**
和	索尔	彭博社	代理人	.

除了在芝加哥与索尔·布隆伯格的经纪人会面之外，维奥拉没有给露丝任何不信任她的理由。

[ruːθ] [hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] .

Ruth	**had**	**to**	**admit**	**that**	**.**
露丝	有	到	承认	那	.

露丝不得不承认这一点。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [rɑːntʃ] [vaɪˈoʊ.ləz]['ækʃ(ə)nz][hæd; həd] [biːn] ['nɔːm(ə)l] [ɪˈnʌf] .

Since	**her**	**arrival**	**at**	**the**	**ranch**	**Viola's**	**actions**	**had**	**been**	**normal**	**enough**	**.**
自从	她	到达	在	这	牧场	中提琴的	行动	有	到过	普通的	足够的	.

自从来到牧场以来，维奥拉的行为一直都很正常。

[jet] [ruːθ] [stɪl] [di'strʌst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

Yet	**Ruth**	**still**	**distrusted**	**her**	**with**	**a**	**suspicion**	**that**	**was**	**as**	**inevitable**	**as**	**the**
然而	露丝	仍然	不信任	她	和	一个	怀疑	那	曾是	作为	不可避免的	作为	这

['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

drawing	**of**	**her**	**breath**	**.**
绘画	的	她	气息	.

然而，露丝仍然对她抱有怀疑，这种怀疑就像呼吸一样不可避免。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ʌn'iːzi] [θɔːts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Again	**she**	**thrust**	**uneasy**	**thoughts**	**from**	**her**	**.**
再次	她	推力	不安	想法	从	她	.

她再次将不安的想法倾泻而出。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['bɒrəʊ] ['trʌb(ə)l] .

She	**would**	**not**	**borrow**	**trouble**	**.**
她	会	不是	借	麻烦	.

她不会自找麻烦。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊdiəʊ][hæd; həd] [biːn] ['præktɪst] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] — ['brɒŋkəʊ]

The	**different**	**events**	**of**	**the**	**rodeo**	**had**	**been**	**practiced**	**for**	**days**	**—**	**bronco**
这	不同的	活动	的	这	牛仔竞技	有	到过	练习	为了	天	—	野马

['bʌstɪŋ] , ['reɪsɪŋ] , [bʊl] - ['θrəʊɪŋ] .

busting	**,**	**racing**	**,**	**bull**	**-**	**throwing**	**.**
突袭	,	赛车	,	公牛	-	投掷	.

牛仔竞技表演中的各项比赛项目已经练习了好几天——驯服野马、赛马、扔牛。

[ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æktɪŋ] [wɪð] ['spɪrɪt] ,

The	**cowboys**	**had**	**entered**	**into**	**the**	**acting**	**with**	**spirit**	**,**
这	牛仔	有	进入	进入	这	表演	和	精神	,

牛仔们满怀热情地投身于表演事业。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['æktɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

even	**though**	**most**	**of**	**it**	**was**	**not**	**acting**	**to**	**them**	**at**	**all**	**,**
甚至	尽管	最多	的	它	曾是	不是	表演	到	他们	在	全部	,

尽管对他们来说，其中大部分根本不是表演，

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['evrideɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .

but	**merely**	**a**	**part**	**of**	**their**	**everyday**	**experience**	**.**
但	仅仅	一个	部分	的	他们的	每天	经验	.

但这只是他们日常生活的一部分。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wen] [ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [set] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

The	time	had	now	come	when	Ruth	felt	that	she	could	safely	set	up	her
这	时间	有	现在	来	什么时候	露丝	毛毡	那	她	可以	安全	放	向上	她

['kæmərəz] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðə; ði] [siːnz] .

cameras	and	shoot	the	scenes	.
相机	和	射击	这	场景	.

露丝觉得时机成熟了，可以安心架设摄像机拍摄了。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊdiəʊ] [dɔːnd] ['glɔːriəsli] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ruːθs] [wɒz; wəz]

The	day	of	the	rodeo	dawned	gloriously	clear	and	one	fear	of	Ruth's	was
这	天	的	这	牛仔竞技	黎明	辉煌地	清除	和	一	害怕	的	露丝的	曾是

['dɪsɪpeɪtɪd] .

dissipated	.
消散	.

牛仔竞技表演当天，阳光灿烂，露丝的一个担忧也随之消散了。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['rəʊdiəʊ] ['pɪktʃəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv]

At	least	they	would	not	be	forced	to	postpone	the	rodeo	pictures	because	of
在	至少	他们	会	不是	是	强制	到	推迟	这	牛仔竞技	图片	因为	的

[bæd] ['weðə(r)] .

bad	weather	.
坏的	天气	.

至少他们不会因为天气恶劣而被迫推迟牛仔竞技表演的拍摄。

“ [əʊ] , [ruːθ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

“	Oh	,	Ruth	!	”	exclaimed	Helen	,	standing	at	the	open	window	.
“	哦	,	露丝	!	”	惊呼	海伦	,	常设	在	这	打开	窗户	.

“哦，露丝！”海伦站在敞开的窗户边惊呼道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [grænd] [deɪ] .

“	It's	a	perfectly	grand	day	.
“	它是	一个	完美	盛大	天	.

“今天真是个好日子。”

[aɪm] [səʊ] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['reɪnɪŋ] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['klaʊdi] .

I'm	so	glad	it	isn't	raining	,	or	even	cloudy	.
我是	所以	高兴的	它	不是	下雨	,	或者	甚至	多云	.

真高兴没下雨，甚至连阴天都没有。

” [drest] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

”	Dressed	and	ready	for	the	exciting	events	of	the	day	,
”	穿着	和	准备好	为了	这	激动人心	活动	的	这	天	,

“穿戴整齐，准备迎接今天激动人心的活动，”

[ruːθ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] ['bɔːrdmənz] [dɔː(r)] .

Ruth	stopped	for	a	moment	at	Boardman's	door	.
露丝	停止	为了	一个	片刻	在	博德曼的	门	.

露丝在博德曼的门口停顿了一会儿。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] ['betə(r)] .

The	latter	was	better	.
这	后者	曾是	更好的	.

后者更好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

He	had	insisted	on	getting	out	of	bed	and	was	now	sitting	comfortably
他	有	坚持	在	获得	出去	的	床	和	曾是	现在	坐着	舒适地

[ɪ'nʌf] [prɒpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

enough	propped	up	in	a	big	chair	by	the	window	.
足够的	支撑	向上	在	一个	大的	椅子	经过	这	窗户	.

他坚持要下床，现在正舒服地坐在窗边的一把大椅子上，靠在椅背上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ruːθ] ['entəd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	looked	up	as	Ruth	entered	and	smiled	.
他	看起来	向上	作为	露丝	进入	和	微笑	.

露丝进来时，他抬起头，笑了笑。

[ʃiː; ʃi] ['aʊtlaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [plænz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊdiəʊ] ,

She	outlined	to	him	her	general	plans	concerning	the	rodeo	,
她	概述	到	他	她	一般的	计划	有关	这	牛仔竞技	,

她向他概述了她关于牛仔竞技表演的总体计划，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [siːnz]

explaining	that	she	had	saved	several	of	the	most	important	and	daring	scenes
解释	那	她	有	已保存	一些	的	这	最多	重要的	和	大胆	场景

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

解释说她把几个最重要、最惊险的场景都留给了他。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['maɪti] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

“	That	was	mighty	good	of	you	!
”	那	曾是	强大的	好的	的	你	!

“你真是太好了！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] .

”	There	was	no	doubting	his	gratitude	.
”	那里	曾是	不	怀疑	他的	感激	.

他的感激之情毋庸置疑。

“ [aɪl] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

“	I'll	be	up	and	around	as	good	as	new	in	a	day	or	two	.
”	患病的	是	向上	和	大约	作为	好的	作为	新的	在	一个	天	或者	二	.

“过一两天我就能完全恢复，像新的一样到处走动了。”

[dʒʌst] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] !

Just	watch	me	!
只是	手表	我	!

看着吧!

” [ruːθ] [sed] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ænd; ənd] [ræn] ['bɔiəntli] [daʊn]

”	Ruth	said	she	certainly	hoped	he	would	and	left	him	and	ran	buoyantly	down
”	露丝	说	她	当然	希望	他	会	和	左边	他	和	跑	轻快地	向下

[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ,

the	steps	and	into	the	vigorous	,
这	步骤	和	进入	这	蓬勃	,

露丝说她当然希望他会这样做，然后离开了他，轻快地跑下台阶，走进了热闹的人群中。

[sʌn] - ['dæzld] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .

sun	-	dazzled	out	-	of	-	doors	.
太阳	-	眼花缭乱	出去	-	的	-	门	.

户外阳光灿烂。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tɒm] [ænd; ənd] ['helən] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	found	Tom	and	Helen	waiting	for	her	.
她	成立	汤姆	和	海伦	等待	为了	她	.

她发现汤姆和海伦正在等她。

“ [əʊ] , [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! ” [kraɪd] ['helən] .

“	Oh	,	here	you	are	!	”	cried	Helen	.
”	哦	,	这里	你	是	!	”	哭	海伦	.

“哦，你在这儿啊！”海伦喊道。

“ [tɒm] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] ['aʊəz] ！ ”
“ Tom and I have been waiting hours ! ”
“ 汤姆 和 我 有 到过 等待 小时 ！ ”

“我和汤姆已经等了好几个小时了！ ”

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [lɑːft] [ruːθ] ['hæpɪli] .
“ Nothing of the kind , ” laughed Ruth happily .
“ 没有什么 的 这 种类 , ” 笑了 露丝 快乐地 .

“完全不是那样，”露丝高兴地笑道。

“ [ai] [left] [juː; jʊ] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
“ I left you not more than five minutes ago .
“ 我 左边 你 不是 更多的 比 五 分钟 前 .

“我离开你还不到五分钟。”

” [ðə; ði]['kæmərəˌmæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['iːgə(r)]['ekstrəz] [stʊd] [nɪə(r)][baɪ] .
” The cameramen and a group of eager extras stood near by .
” 这 摄影师 和 一个 团体 的 渴望的 额外 站立 靠近 经过 .

摄影师和一群跃跃欲试的临时演员站在附近。

[ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ruːθ] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [nəʊ] [wen]
The cowboys regarded Ruth with dancing eyes and demanded to know when
这 牛仔 认为 露丝 和 跳舞 眼睛 和 要求 到 知道 什么时候
[ðə; ði] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
the show was to begin .
这 展示 曾是 到 开始 .

牛仔们用闪亮的眼神看着露丝，并追问演出何时开始。

“ [raɪt] [ə'weɪ] , ” [sed] [ruːθ] .
“ Right away , ” said Ruth .
“ 正确的 离开 , ” 说 露丝 .

“马上就来，”露丝说。

“ [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
“ The sooner the better .
“ 这 很快 这 更好的 .

越快越好。

[ɪz] ['evribɒdi] ['redi] ?
Is everybody ready ?
是 大家 准备好 ?

大家都准备好了吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'peəd] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [ləʊ'keɪʃn] .
” It seemed that everybody was , and they repaired straightway to location .
” 它 似乎 那 大家 曾是 , 和 他们 已修复 立刻 到 地点 .

“似乎每个人都在那里，他们立即赶往现场进行维修。”

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] [ɪ'vents] [muːvd] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ruːθ] [lɒst] [ɔːl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] .
From then on events moved so swiftly that Ruth lost all account of time .
从 然后 在 活动 已搬 所以 迅速地 那 露丝 丢失的全部 帐户 的 时间 .

从那时起，事情发展得如此迅速，以至于露丝完全失去了时间的概念。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmərəˌmæn] , ['ɔːdərɪŋ] , ['krɪtɪsaɪzɪŋ] , [daɪ'rektɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvɪŋ]
Close to the cameramen , ordering , criticizing , directing and sometimes giving
关闭 到 这 摄影师 , 订购 , 批评 , 导演 和 有时 给予
[vɔɪs] [tuː; tə] [spɒn'teɪniəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ,
voice to spontaneous expressions of approval ,
嗓音 到 自发的 表达式 的 赞同 ,

他们靠近摄影师，指挥、批评、指导，有时还会自发地表达赞许之情。

[ruːθ] [siːmd] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vɪvɪd] [ˌpɜːsə'nælətɪ]

Ruth	seemed	to	dominate	the	whole	exciting	scene	with	her	own	vivid	personality
露丝	似乎	到	支配	这	所有的	激动人心	场景	和	她	自己的	生动	性格

.

:

.

露丝凭借她鲜明的个性，似乎主导了整个激动人心的场面。

[ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] ['ɑːftəwəd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːkt] [ðeə(r)] [best] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	cowboys	afterward	declared	that	they	worked	their	best	because	of	the
这	牛仔	之后	声明	那	他们	工作	他们的	最好的	因为	的	这

[də'rɛktərz] [ɪn'θjuːziæzəm] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [vaɪ'tælətɪ] .

director's	enthusiasm	and	intense	vitality	.
导演的	热情	和	激烈的	活力	.

牛仔们事后表示，他们之所以能发挥出最佳水平，是因为导演的热情和充沛的精力。

“ [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dænsɪn] - [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [təʊz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪn] - [hɜː'self] [hɔːs]

“	With	her	dancin	'	away	there	on	her	little	toes	and	shoutin	'	herself	hoarse
“	和	她	跳舞	-	离开	那里	在	她	小的	脚趾	和	喊叫	-	她自己	嘶哑

[wen] [wiː; wi] [dʌn] ['sʌmθɪn] - [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

when	we	done	somethin	'	she	liked	,
什么时候	我们	完毕	某物	-	她	喜欢	,

“她踮着脚尖在那儿跳舞，当我们做了她喜欢的事情时，她就喊得嗓子都哑了。”

[wiː; wi] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [help] ['pleɪɪn] - [ʌp] [gʊd] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ˌðeə'baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]

we	just	couldn't	help	playin	'	up	good	,	”	said	one	of	these	,	thereby	expressing	the
我们	只是	不能	帮助	玩耍	-	向上	好的	,	”	说	一	的	这些	,	从而	表达	这

['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] ,

general	opinion	,
一般的	观点	,

“我们就是忍不住要好好表现一番，”其中一人说道，这番话道出了大家的普遍看法。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [m'ɜːməd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] :

for	there	was	a	murmured	chorus	of	:
为了	那里	曾是	一个	低声说道	合唱	的	:

因为那里响起了一阵低语：

“ [naʊ] [juːv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , ['bʌdi] .

“	Now	you've	said	something	,	buddy	.
“	现在	你已经	说	某物	,	伙伴	.

“你总算说点什么了，伙计。”

” [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

”	At	any	rate	,
”	在	任何	速度	,

“好歹，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] “ [ʃɒt] ” [ruːθ] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [gʊd]

up	to	the	final	“	shot	”	Ruth	was	confident	that	she	had	a	smashing	good
向上	到	这	最终的	“	射击	”	露丝	曾是	自信的	那	她	有	一个	粉碎	好的

['pɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

直到最后一刻，露丝都自信地认为自己拍到了一张非常棒的照片。

[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['setɪŋ] ,

the	real	thing	in	a	real	setting	,
这	真实的	事物	在	一个	真实的	环境	,

真实场景下的真实体验

[ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˌriːə'lɪstɪk] ['rəʊdiəʊ][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['fɪlmɪŋ] .

a	far	more	realistic	rodeo	than	even	she	had	ever	dreamed	of	filming	.
一个	远的	更多的	实际的	牛仔竞技	比	甚至	她	有	曾经	梦见	的	拍摄	.

比她梦寐以求拍摄的还要真实得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ɪ'vent] [left] — [ðə; ði][stɪə(r)] ['rəʊpɪŋ] .

There	was	one	event	left	—	the	steer	roping	.
那里	曾是	一	事件	左边	—	这	转向	套索	.

还剩最后一个项目——套牛。

[sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][klaɪ'mæktɪk] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊdiəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt]

Since	this	was	to	be	the	climactic	event	of	the	rodeo	it	was	to	start
自从	这	曾是	到	是	这	高潮	事件	的	这	牛仔竞技	它	曾是	到	开始

[wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] ,

with	a	roar	and	a	bang	,
和	一个	吼	和	一个	砰	,

由于这将是牛仔竞技表演的高潮，所以它将以一声咆哮和一声巨响开始。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃuːtɪŋ] [rɪ'vɔlvəz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ]

the	boys	shooting	revolvers	into	the	air	not	only	for	the	purpose	of	exciting
这	男孩们	射击	左轮手枪	进入	这	空气	不是	仅有的	为了	这	目的	的	激动人心

[ðeə(r)] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] - ['nɜːvəs] [maʊnts] [bʌt; bət][tuː; tə] [prə'vəʊk] [ðə; ði] [stɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ]

their	already	over	-	nervous	mounts	but	to	provoke	the	steers	to	a	fighting
他们的	已经	超过	-	紧张的	安装	但	到	惹	这	牛	到	一个	斗争

[muːd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['skɪlf(ə)l] ['læriət] ['θrəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊpɪŋ] [ə; eɪ]

mood	which	would	make	even	the	most	skillful	lariat	throwing	and	roping	a
情绪	哪个	会	制作	甚至	这	最多	熟练	套索	投掷	和	套索	一个

['dɪfɪkəlt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

difficult	undertaking	.
难的	承诺	.

男孩们向空中鸣枪，不仅是为了刺激他们已经过度紧张的坐骑，也是为了激怒公牛，使它们进入战斗状态，即使是最熟练的套索投掷和套索也会变得困难重重。

['helən] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm] [tɒm] [ænd; ənd] [ruːθ] , [tens] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

Helen	stood	a	little	way	from	Tom	and	Ruth	,	tense	with	excitement	and
海伦	站立	一个	小的	方式	从	汤姆	和	露丝	,	紧张	和	激动	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

海伦站在离汤姆和露丝不远的地方，既兴奋又好奇，显得有些紧张。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [θrɪld] ['helən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [təʊz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

This	was	the	sort	of	thing	that	thrilled	Helen	to	her	toes	,	as	she
这	曾是	这	种类	的	事物	那	激动不已	海伦	到	她	脚趾	,	作为	她

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

正如海伦所说，这种事情让她兴奋不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [mɪs] [nəʊ] ['slaɪtɪst] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

and	she	was	eager	to	miss	no	slightest	detail	of	the	event	.
和	她	曾是	渴望的	到	错过	不	丝毫	细节	的	这	事件	.

她渴望不错过活动的任何一个细节。

[tɒm] , [tuː] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['wʌndərɪŋ]

Tom	,	too	,	was	full	of	enthusiasm	and	also	of	his	old	wondering
汤姆	,	也	,	曾是	满的	的	热情	和	还	的	他的	老的	好奇

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ruːθ] .

admiration	of	Ruth	.
钦佩	的	露丝	.

汤姆也充满了热情，并且像往常一样，对露丝充满了钦佩和好奇。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [tɒm] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

He	was	more	like	the	old	Tom	than	he	had	been	for	many	a	day	.
他	曾是	更多的	喜欢	这	老的	汤姆	比	他	有	到过	为了	许多	一个	天	.

他比过去很多天都更像以前的汤姆了。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [ruːθ] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Even	through	the	general	excitement	Ruth	was	aware	of	this	change	in	his
甚至	通过	这	一般的	激动	露丝	曾是	意识到的	的	这	改变	在	他的

['ætɪtjuːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

attitude	and	was	happy	because	of	it	.
态度	和	曾是	快乐的	因为	的	它	.

即使在大家兴奋的氛围中，露丝也察觉到了他态度的转变，并为此感到高兴。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][set] , [ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] [steɪdʒ][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['æktəz] .

Then	the	scene	was	set	,	the	outdoor	stage	was	ready	for	its	actors	.
然后	这	场景	曾是	放	,	这	户外的	阶段	曾是	准备好	为了	它是	演员	.

一切就绪，户外舞台已准备就绪，等待演员们登场。

[ə; eɪ][stɪə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] , ['æŋgri] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['feləʊ] , [wɒz; wəz][let] [luːs] .

A	steer	,	a	great	,	angry	-	looking	old	fellow	,	was	let	loose	.
一个	转向	,	一个	伟大的	,	生气的	-	寻找	老的	同伴	,	曾是	让	松动的	.

一头体型庞大、面容凶恶的老牛被放了出来。

[wɪð] [waɪld] [wʊps] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ðə; ði] [bɔɪz] [dæʃt] ['fɔːwəd] ,

With	wild	whoops	and	shouts	the	boys	dashed	forward	,
和	荒野	哎呀	和	喊叫	这	男孩们	虚线	向前	,

男孩们一边发出疯狂的欢呼声和呐喊声，一边向前冲去。

['faɪərɪŋ][ðeə(r)] [rɪ'vɔlvəz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] .

firing	their	revolvers	into	the	air	as	they	went	.
射击	他们的	左轮手枪	进入	这	空气	作为	他们	去	.

他们边走边朝空中鸣枪。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [tens] .

The	noise	was	terrific	,	the	excitement	tense	.
这	噪音	曾是	了不起	,	这	激动	紧张	.

噪音震耳欲聋，气氛紧张而激动人心。

[ruːθ] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['helən] ,

Ruth	,	exhilarated	and	excited	,	turned	to	look	at	Helen	,
露丝	,	兴奋	和	兴奋的	,	转向	到	看	在	海伦	,

露丝兴奋不已，转头看向海伦。

[sɔː] [ðə; ði][gɜːl] [θrəʊ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['dʒestʃə(r)] ,

saw	the	girl	throw	up	her	hands	in	a	startled	gesture	,
锯	这	女孩	扔	向上	她	双手	在	一个	惊慌	手势	,

看到女孩惊恐地举起双手，

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [riːl] [ænd; ənd] [fɔːl] [lɪmp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

saw	her	reel	and	fall	limp	to	the	ground	!
锯	她	卷轴	和	落下	跛行	到	这	地面	!

我看到她踉跄了一下，无力地倒在了地上！

“ ['helən] !

“	Helen	!
“	海伦	!

“海伦！”

[əʊ] , ['helən] ! ” [məʊn] [ruːθ] .

Oh	,	Helen	!	”	moaned	Ruth	.
哦	,	海伦	!	”	呻吟	露丝	.

“哦，海伦！”露丝呻吟道。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

['stɑːtlɪŋ] [njuːz]

STARTLING NEWS

令人震惊 消息

令人震惊的消息

[tə'geðə(r)] , [ruːθ] [ænd; ənd] [tɒm] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prəʊn] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

Together , Ruth and Tom rushed over to the prone figure on the ground .

一起 , 露丝 和 汤姆 匆忙 超过 到 这 易于 数字 在 这 地面 .

露丝和汤姆一起冲到倒在地上的那个人身边。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə]

They seemed to be the only ones of all that company to see the accident to

他们 似乎 到 是 这 仅有的 一个 的 全部 那 公司 到 看 这 事故 到

['helən] .

Helen .

海伦 .

似乎是公司里唯一目睹海伦遭遇意外的人。

[ðə; ði] [kaʊbɔɪz] , [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

The cowboys , engrossed in the swift action and the excitement of the scene ,

这 牛仔 , 全神贯注 在 这 迅速 行动 和 这 激动 的 这 场景 ,

牛仔们全神贯注于这迅猛的动作和刺激的场面，

[ɔːl] ['lesə(r)] [saʊndz] ['draʊnd] [baɪ][ðeə(r)][waɪld] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

all lesser sounds drowned by their wild cries and shouts , saw nothing .

全部 较少 声音 溺水 经过 他们的 荒野 哭泣 和 喊叫 , 锯 没有什么 .

所有的小声音都被他们狂野的叫喊声淹没，什么也看不见。

[ðə; ði]['kæmərəˌmæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][graɪnd] [aʊt] [leŋkθ; leŋθ]['ɑːftə(r)][leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [fɪlm] ,

The cameramen continued to grind out length after length of film ,

这 摄影师 持续 到 研磨 出去 长度 后 长度 的 电影 ,

摄影师们继续埋头苦拍，一卷又一卷的胶片。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

oblivious to everything save the drama of the scene before them .

浑然不觉 到 一切 节省 这 戏剧 的 这 场景 前 他们 .

除了眼前这出戏剧性的一幕，他们对其他一切都浑然不觉。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? ” [gɑːspt] [ruːθ] [tuː; tə] [tɒm] , [æz; əz] [ðeɪ] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːl] .

“ Is she dead ? ” gasped Ruth to Tom , as they bent over the girl .

“ 是 她 死的 ? ” 倒吸一口气 露丝 到 汤姆 , 作为 他们 弯曲 超过 这 女孩 .

“她死了吗？”露丝喘着气问汤姆，他们正弯腰查看女孩的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ruːθs] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [krɒs] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [gʊd] [sted] .

It was here that Ruth's training in the Red Cross stood her in good stead .

它 曾是 这里 那 露丝的 训练 在 这 红色的 叉 站立 她 在 好的 坚定 .

正是在这里，露丝在红十字会接受的训练让她受益匪浅。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] ['helən] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [ɪn]['ekspɜːt] ['fɪŋgəz] .

She knelt beside Helen , took her wrist in expert fingers .

她 跪下 旁 海伦 , 采取 她 手腕 在 专家 手指 .

她跪在海伦身边，熟练地握住她的手腕。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] ,

Though her face was white and drawn ,

尽管 她 脸 曾是 白色的 和 绘制 ,

虽然她脸色苍白憔悴，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [tɒm] .

her	voice	was	calm	and	controlled	as	she	spoke	to	Tom	.
她	嗓音	曾是	冷静的	和	受控	作为	她	辐	到	汤姆	.

她和汤姆说话时，声音平静而沉稳。

" [ʃiːz] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [ɪz] [wiːk] .

"	She's	breathing	,	but	her	pulse	is	weak	.
"	她是	呼吸	,	但	她	脉冲	是	虚弱的	.

"她还有呼吸，但是脉搏很弱。"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] , [tɒm] ! "

We	must	get	her	into	the	house	at	once	,	Tom	!	"
我们	必须	得到	她	进入	这	房子	在	一次	,	汤姆	!	"

"汤姆，我们必须立刻把她带进屋里！"

" [sʌm; səm] [fuːl] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pʊt] [blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʌn] , " ['mʌtə] [tɒm] , [hændz] [klentʃt] .

"	Some	fool	forgot	to	put	blank	cartridges	in	his	gun	,	"	muttered	Tom	,	hands	clenched	.
"	一些	傻子	忘了	到	放	空白的	墨盒	在	他的	枪	,	"	低声说道	汤姆	,	双手	紧握	.

"哪个傻瓜忘了在枪里装空包弹，"汤姆攥紧拳头嘟囔道。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Together	they	got	the	unconscious	girl	to	the	house	.
一起	他们	得到	这	无意识	女孩	到	这	房子	.

他们一起把昏迷的女孩抬回了家。

[mɑː] ['gaʊdi] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] , [wɪð] [nəʊ] [weɪst] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

Ma	Gowdy	met	them	at	the	door	and	led	them	,	with	no	waste	of	words	,
马	高迪	遇见	他们	在	这	门	和	引领	他们	,	和	不	浪费	的	字	,

高迪太太在门口迎接他们，并简洁明了地领着他们。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪd] ['helən] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

into	the	living	room	where	they	laid	Helen	on	the	couch	.
进入	这	活的	房间	在哪里	他们	铺设	海伦	在	这	长椅	.

他们走进客厅，把海伦放在沙发上。

[blʌd] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Blood	was	flowing	from	a	wound	on	her	forehead	.
血	曾是	流动	从	一个	伤口	在	她	前额	.

她额头上的伤口鲜血直流。

[ruːθ] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪpəb(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [mɑː] ['gaʊdi] [dɪsə'pɪəd] ['kɪtʃɪnwərd] .

Ruth	spoke	to	the	capable	old	woman	and	Ma	Gowdy	disappeared	kitchenward	.
露丝	辐	到	这	有能力的	老的	女士	和	马	高迪	消失	厨房	.

露丝和那位能干的老妇人说了几句话，高迪太太就消失在厨房那边了。

['miːnwaɪl] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] ['luːsnɪŋ] ['hɛlənz] [kləʊðz] ,

Meanwhile	Ruth	had	been	loosening	Helen's	clothes	,
同时	露丝	有	到过	松动	海伦的	衣服	,

与此同时，露丝正在解开海伦的衣服。

['teərɪŋ] [ðə; ði] [taɪ] [ænd; ənd] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

tearing	the	tie	and	collar	of	her	blouse	away	from	her	throat	,	chafing	her	hands	.
撕裂	这	领带	和	衣领	的	她	女式衬衫	离开	从	她	喉	,	摩擦	她	双手	.

她一把扯开衬衫的领带和领子，以免勒住脖子，双手也因此磨破了。

[ruːθs] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

Ruth's	face	was	almost	as	white	as	that	of	her	chum	.
露丝的	脸	曾是	几乎	作为	白色的	作为	那	的	她	密友	.

露丝的脸色几乎和她朋友一样苍白。

“ [tɒm] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [θruː] [ˌem 'iː] — —

“	Tom	,	if	anything	has	happened	to	her	—	through	me	—	—
”	汤姆	,	如果	任何事物	有	发生	到	她	—	通过	我	—	—

“汤姆，如果她出了什么事——通过我——”

” [dʒʌst] [ðen] [mɑː] ['gəʊdi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [kliːn] [strɪps] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]

”	Just	then	Ma	Gowdy	came	back	with	clean	strips	of	linen	and	a	basin	of
”	只是	然后	马	高迪	来了	后退	和	干净的	条状物	的	亚麻布	和	一个	盆地	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

“这时，高迪太太拿着干净的亚麻布条和一盆水回来了。”

[wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] , [ruːθ] [siːzd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [strɪps]

With	a	brief	word	of	thanks	,	Ruth	seized	the	basin	of	water	and	the	strips
和	一个	简短的	单词	的	谢谢	,	露丝	查获	这	盆地	的	水	和	这	条状物

[ɒv; əv] ['lɪnɪn] .

of	linen	.
的	亚麻布	.

露丝简单地道了谢，接过水盆和麻布条。

[mɑː] ['gəʊdi] [wɒtʃt] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] [waɪl] [ruːθ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['keəfəli] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd]

Ma	Gowdy	watched	with	approval	while	Ruth	set	to	work	carefully	bathing	and
马	高迪	观看	和	赞同	尽管	露丝	放	到	工作	小心	洗澡	和

['klenzɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [ɒn] ['hɛlənz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

cleansing	the	wound	on	Helen's	forehead	.
清洁	这	伤口	在	海伦的	前额	.

玛·高迪赞许地看着露丝小心翼翼地清洗海伦额头上的伤口。

“ ['əʊnli][ə; eɪ][skælp] [wuːnd] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	Only	a	scalp	wound	,	”	she	murmured	,	after	a	moment	.
”	仅有的	一个	头皮	伤口	,	”	她	低声说道	,	后	一个	片刻	.

“只是头皮擦破了点皮，”过了一会儿，她低声说道。

“ [əʊ] , [aɪ] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [wɜːs] ! ”

“	Oh	,	I	feared	it	might	be	much	,	much	worse	!	”
”	哦	,	我	害怕	它	可能	是	很多	,	很多	更糟	!	”

“哦，我真担心情况会更糟！”

“ [haʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ” [ɑːskt] [mɑː] ['gəʊdi] .

“	How'd	it	happen	?	”	asked	Ma	Gowdy	.
”	怎么做到的	它	发生	?	”	问	马	高迪	.

“这是怎么回事？”高迪太太问道。

“ [spent] ['bʊlɪt] , ” [tɒm] [rɪ'spɒndɪd] ['briːfli] .

“	Spent	bullet	,	”	Tom	responded	briefly	.
”	花费	子弹	,	”	汤姆	回应	简要地	.

“子弹用完了。”汤姆简短地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	taken	one	of	his	sister's	hands	in	his	and	was	rubbing	it
他	有	已采取	一	的	他的	姐妹	双手	在	他的	和	曾是	擦	它

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

他握住妹妹的一只手，轻轻地揉搓着。

“ [sʌm; səm] [fuːl] [hæd; həd] ['riːəl] ['bʊlɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [aɪ] ['ɔːdəd] .

“	Some	fool	had	real	bullets	instead	of	the	blank	cartridges	I	ordered	.
”	一些	傻子	有	真实的	子弹	反而	的	这	空白的	墨盒	我	订购	.

“某个傻瓜竟然用真子弹代替了我订购的空包弹。”

[aɪ] [ɪn'tend] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] , “ [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ðæt] [fuːl] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

I	intend	,	”	he	added	grimly	,	“	to	find	out	who	that	fool	was	,	and	without	delay	.
我	打算	,	”	他	额外	阴沉地	,	“	到	寻找	出去	WHO	那	傻子	曾是	,	和	没有	延迟	.

“我打算，”他阴沉地补充道，“立即查明那个傻瓜是谁。”

” [ðə; ði] [skælp] [wuːnd] ['θʌrəli] [klenzd] , [ruːθ] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kliːn] [strɪps] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] ,

”	The	scalp	wound	thoroughly	cleansed	,	Ruth	took	one	of	the	clean	strips	of	linen	,
”	这	头皮	伤口	彻底	已清洗	,	露丝	采取	一	的	这	干净的	条状物	的	亚麻布	,

“彻底清洗了头皮伤口后，露丝拿了一条干净的亚麻布，

[dip] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [beɪðd] ['hɛlənz] [feɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

dipped	it	in	the	icy	cold	water	,	and	bathed	Helen's	face	with	it	.
浸入	它	在	这	冰冷的	寒冷的	水	,	和	洗澡	海伦的	脸	和	它	.

她将水浸入冰冷的水中，然后用它擦洗海伦的脸。

[ðə; ði] [gɜːl] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [lʊkt] [ʌp] ['læŋgwɪdli] .

The	girl	opened	her	eyes	,	looked	up	languidly	.
这	女孩	打开	她	眼睛	,	看起来	向上	懒洋洋地	.

女孩睁开眼睛，懒洋洋地抬头望去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bændɪdʒd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Then	she	shivered	and	put	a	hand	to	her	bandaged	forehead	.
然后	她	瑟瑟发抖	和	放	一个	手	到	她	包扎	前额	.

然后她打了个寒颤，用手捂住缠着绷带的额头。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [rek] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] .

“	I	feel	like	a	wreck	,	”	she	said	with	a	faint	smile	,	and	closed	her	eyes	again	.
“	我	感觉	喜欢	一个	破坏	,	”	她	说	和	一个	头晕的	微笑	,	和	关闭	她	眼睛	再次	.

“我感觉糟透了，”她勉强挤出一丝微笑，然后又闭上了眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [ruːθ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

Suddenly	and	for	no	apparent	reason	,	Ruth	burst	into	tears	.
突然	和	为了	不	明显	原因	,	露丝	爆裂	进入	眼泪	.

突然，没有任何明显原因，露丝嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

She	turned	away	,	fumbled	for	a	handkerchief	,
她	转向	离开	,	笨手笨脚	为了	一个	手帕	,

她转过身，摸索着找手帕，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [felt] [tɑːmz] [bɪg] [wʌn] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

and	the	next	moment	felt	Tom's	big	one	thrust	into	her	hand	.
和	这	下一个	片刻	毛毡	汤姆的	大的	一	推力	进入	她	手	.

下一刻，她就感觉到汤姆的大鸡巴插进了她的手里。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] , [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

She	accepted	it	gratefully	,	wiped	her	eyes	,	and	smiled	at	him	.
她	公认	它	感激不尽	,	擦拭	她	眼睛	,	和	微笑	在	他	.

她感激地接过礼物，擦了擦眼泪，对他笑了笑。

“ [aɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [guːs] !
“ I'm such an awful goose !
“ 我是 这样的 一个 可怕 鹅 !

“我真是只糟糕的鹅！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !
“ But I thought she was going to die !
“ 但 我 想法 她 曾是 去 到 死 !

“但我以为她要死了！”

” [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] ['helən] [ə'gen] ,
” The next moment she was beside Helen again ,
” 这 下一个 片刻 她 曾是 旁 海伦 再次 ,

下一刻，她又回到了海伦身边。

['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [θrɒbɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]
stroking her hair back from her poor throbbing forehead and
抚摸 她 头发 后退 从 她 贫穷的 悸动 前额 和
['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][tɔːk][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [strɒŋgə(r)] .
telling her not to talk but just to rest until she felt stronger .
讲述 她 不是 到 讲话 但 只是 到 休息 直到 她 毛毡 更强 .

他轻轻地将她额前疼痛的头发拨到耳后，告诉她不要说话，好好休息，直到感觉好些为止。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] [njuː] ['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] ['kwaɪət] , ['siːmɪŋli] ['kɒntent] [bɪ'niːθ] [ruːθs]
For a few moments the new patient lay quiet , seemingly content beneath Ruth's
为了 一个 很少 时刻 这 新的 病人 躺 安静的 , 似乎 内容 下面 露丝的
['dʒent(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
gentle ministrations .
温和的 服事 .

新来的病人安静地躺了一会儿，似乎很满足于露丝温柔的照料。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɜːd] ['restləsli] [ænd; ənd][hɑːf][sæt][ʌp] .
But suddenly she stirred restlessly and half sat up .
但 突然 她 搅拌 躁动不安 和 一半 卫星 向上 .

但她突然不安地动了动，半坐了起来。

[ruːθ] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['dʒentli][ænd; ənd] ['hɛlənz] [aɪz] [fluː] ['əʊpən] .
Ruth pushed her back gently and Helen's eyes flew open .
露丝 推动 她 后退 轻轻地 和 海伦的 眼睛 飞翔 打开 .

露丝轻轻地把她推开，海伦猛地睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [rɪ'zentfəli] .
She regarded her chum resentfully .
她 认为 她 密友 怨恨地 .

她愤恨地看着她的朋友。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪ][hɪə(r)] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ,
“ If you think I'm going to lie here , Ruth Fielding ,
“ 如果 你 思考 我是 去 到 说谎 这里 , 露丝 菲尔丁 ,

“如果你认为我会在这里撒谎，露丝·菲尔丁，

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['vɪgə(r)] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ]
” she announced with something of her old vigor , “ you are very much
” 她 宣布 和 某物 的 她 老的 活力 , “ 你 是 非常 很多
[mɪ'steɪkən] ! ”
mistaken ! ”
错误 ! ”

她恢复了往日的活力，宣布道：“你大错特错了！”

“ [bɪ'heɪv] [jɔː'self] , [sɪs] .
“ Behave yourself , sis .
“ 表现 你自己 , 妹妹 .

“妹妹，你给我老实点。”

” [tɑːmz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['fɜːmnəs] [ðæt] ['helən]
” Tom's voice was gentle , but there was an underlying firmness that Helen
” 汤姆的 嗓音 曾是 温和的 , 但 那里 曾是 一个 潜在的 硬度 那 海伦
['dʒen(ə)rəli] [əu'bei] .
generally obeyed .
一般来说 服从 .

“汤姆的声音很温柔，但其中却蕴含着一种坚定，海伦通常都会服从他。”

“ [raɪt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪz] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðɪs]
“ Right where you are is where you're going to stay — for the rest of this
“ 正确的 在哪里 你 是 是 在哪里 你是 去 到 停留 — 为了 这 休息 的 这
[deɪ] , [æt; ət] [liːst] .
day , at least .
天 , 在 至少 .

“你就待在你现在的位置上——至少今天剩下的时间里是这样。”

” ['helən] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [lʊkt] [æt; ət][mɑː] ['gaʊdi] ['hɒvərɪŋ]
” Helen stared at them both for a moment , looked at Ma Gowdy hovering
” 海伦 凝视 在 他们 两个都 为了 一个 片刻 , 看起来 在 马 高迪 悬停
[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
in the background ,
在 这 背景 ,

海伦盯着他们俩看了一会儿，又看了看在远处徘徊的戈迪太太，

['hezɪteɪtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] ['kɔntempleitɪŋ] [rɪ'beljən] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [geɪv] [ɪn] .
hesitated as though contemplating rebellion , then , with a sigh , gave in .
犹豫了一下 作为 尽管 沉思 叛乱 , 然后 , 和 一个 叹 , 给予 在 .

他犹豫了一下，仿佛在考虑反抗，然后叹了口气，屈服了。

“ [wɒt] [hɪt] [ˌem 'iː] ?
“ What hit me ?
“ 什么 打 我 ?

“我被什么东西打中了？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [hed] ['restləsli] .
” she asked , moving her aching head restlessly .
” 她 问 , 移动 她 疼痛 头 躁动不安 .

她一边问，一边不安地转动着疼痛的脑袋。

“ [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [hɒt] ['pəʊkə(r)] .
“ I felt as though somebody had touched me with a red hot poker .
“ 我 毛毡 作为 尽管 某人 有 感动 我 和 一个 红色的 热的 扑克 .

“我感觉就像有人用烧红的铁棍碰了我一下。”

[ðen] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['eniθɪŋ] .
Then I didn't feel anything .
然后 我 没有 感觉 任何事物 .

然后我就什么感觉都没有了。

” [ruːθ] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [tɒm] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sæliɪŋ] [fɔːθ] [ɪ'miːdiətli]
” Ruth explained and Tom declared his intention of sallying forth immediately
” 露丝 解释 和 汤姆 声明 他的 意图 的 突袭 前进 立即地
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] ['ɪdiət] ['kærid] ['riːəl] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .
for the purpose of finding out what idiot carried real cartridges in his revolver .
为了 这 目的 的 寻找 出去 什么 笨蛋 携带 真实的 墨盒 在 他的 左轮手枪 .

露丝解释道，汤姆随即宣布他打算立即出发，去查明是哪个白痴的左轮手枪里装的是真子弹。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [tɒm] , ” [ruːθ] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
“ You take charge of everything , Tom , ” Ruth called after him .
“ 你 拿 收费 的 一切 , 汤姆 , ” 露丝 称为 后 他 .

“汤姆，一切都由你负责，”露丝在他身后喊道。

“ [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [wiː; wi] [woʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ Tell the boys we won't want them any more to - day .
“ 告诉 这 男孩们 我们 惯于 想 他们 任何 更多的 到 - 天 .

“告诉孩子们，我们今天不再需要他们了。”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [θruː] ['eniweɪ] ,
We were nearly through anyway ,
我们 是 几乎 通过 反正 ,

反正我们也快完成了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌriː'teɪk] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪ'vent] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] ['mætə(r)] ,
and if we have to retake the last event to - morrow it won't matter ,
和 如果 我们 有 到 重拍 这 最后的 事件 到 - 明天 它 惯于 事情 ,

如果明天必须重赛最后一项赛事，那也没关系。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] .
although I don't think it will be necessary .
虽然 我 不 思考 它 将要 是 必要的 .

虽然我认为没有必要。

[aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] ['helən] . ”
I'll stay here with Helen . ”
患病的 停留 这里 和 海伦 . ”

我会留在这里陪海伦。

“ [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɒp] ['evriθɪŋ] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] , ” [sed] ['helən] .
“ I don't see why you have to stop everything on my account , ” said Helen .
“ 我 不 看 为什么 你 有 到 停止 一切 在 我的 帐户 , ” 说 海伦 .

“我不明白你为什么要因为我的缘故而停止一切，”海伦说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['gɪlti] , ['ruːθi] . ”
“ You make me feel guilty , Ruthie . ”
“ 你 制作 我 感觉 有罪的 , 露西 . ”

“露西，你让我感到内疚。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [hɪt] , ” [ruːθ] [dʒaib] .
“ Of course you were responsible for getting hit , ” Ruth gibed .
“ 的 课程 你 是 负责任的 为了 获得 打 , ” 露丝 嘲讽 .

“当然，你被打是咎由自取，”露丝嘲讽道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [njuː] , ” [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['helən] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['dʒentli] ,
“ If you only knew , ” she knelt down beside Helen and took her hand gently ,
“ 如果 你 仅有的 知道 , ” 她 跪下 向下 旁 海伦 和 采取 她 手 轻轻地 ,

“你要是知道就好了，”她跪在海伦身边，轻轻握住她的手。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɪəriəsli] [hɜːt] !
“ what a relief it was to find you were not seriously hurt !
“ 什么 一个 宽慰 它 曾是 到 寻找 你 是 不是 严重地 伤害 !

得知你没有受重伤，真是松了一口气！

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] , [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —
For a minute I thought — But there , we're not going to talk about it —
为了 一个 分钟 我 想法 — 但 那里 , 是 不是 去 到 讲话 关于 它 —
['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
either of us .
任何一个 的 我们 .

我当时想——但是，我们俩都不会谈论这件事。

[juː; jʊ][dʒʌst] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

You	just	turn	over	like	a	good	girl	,	with	your	face	to	the	wall	,
你	只是	转动	超过	喜欢	一个	好的	女孩	,	和	你的	脸	到	这	墙	,

你就像个乖女孩一样翻过身，脸贴着墙。

[ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] . ”

and	get	some	sleep	.	”
和	得到	一些	睡觉	.	”

赶紧睡觉吧。”

“ [səˈpəʊz] [aɪ] [kænt] [sliːp] ? ”

“	Suppose	I	can't	sleep	?	”
“	认为	我	不能	睡觉	?	”

“如果我睡不着怎么办？”

“ [ðen] [aɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][duː; də] .

“	Then	I'll	read	to	you	till	you	do	.
“	然后	患病的	读	到	你	直到	你	做	.

“那我就一直读给你听，直到你读完为止。”

” [ɔːlˈðəʊ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] [keɪm] [ɒv; əv] ['hɛlənz] ['æksɪdənt] ,

”	Although	nothing	very	serious	came	of	Helen's	accident	,
”	虽然	没有什么	非常	严肃的	来了	的	海伦的	事故	,

“虽然海伦的意外并没有造成很严重的后果，

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wen'evə(r)]

Ruth	was	careful	to	keep	her	chum	in	the	background	after	that	whenever
露丝	曾是	小心	到	保持	她	密友	在	这	背景	后	那	每当

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

there	was	a	shooting	scene	to	be	taken	.
那里	曾是	一个	射击	场景	到	是	已采取	.

从那以后，每当有拍摄场景时，露丝都会小心翼翼地让她的朋友待在幕后。

['lʌkɪli] , [ðə; ði]['kæmərəˌmæn] , ['hævɪŋ] [biːn] [tuː] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]

Luckily	,	the	cameramen	,	having	been	too	engrossed	in	their	work	to	notice	the
幸运的是	,	这	摄影师	,	拥有	到过	也	全神贯注	在	他们的	工作	到	注意	这

['æksɪdənt] [tuː; tə] ['helən] ,

accident	to	Helen	,
事故	到	海伦	,

幸运的是，由于摄影师们过于专注于工作，没有注意到海伦遭遇的意外。

[hæd; həd] [kept] [ɒn] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪn(ə)l] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]['rəʊdiəʊ] [hæd; həd] [nɒt]

had	kept	on	grinding	and	the	great	final	scene	of	the	rodeo	had	not
有	保留	在	研磨	和	这	伟大的	最终的	场景	的	这	牛仔竞技	有	不是

[biːn] [lɒst] .

been	lost	.
到过	丢失的	.

比赛一直持续进行，牛仔竞技表演的精彩结尾并没有被错过。

[tɒm] [meɪd] ['keəf(ə)l] [ɪn'kwaɪəriz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

Tom	made	careful	inquiries	and	found	that	,	as	he	expected	,
汤姆	制成	小心	查询	和	成立	那	,	作为	他	预期的	,

汤姆仔细调查后发现，正如他所料，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['riːəl] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [blæŋk] [wʌnz] [ɪn]

one	of	the	boys	had	forgotten	to	exchange	real	cartridges	for	blank	ones	in
一	的	这	男孩们	有	被遗忘的	到	交换	真实的	墨盒	为了	空白的	一个	在

[hɪz; ɪz] ['wepən] .

his	weapon	.
他的	武器	.

其中一个男孩忘记把枪里的实弹换成空包弹了。

[wen] [təʊld] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['keələsnəs] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɒz; wəz][səʊ]

When	told	what	his	carelessness	had	done	the	young	fellow	was	so
什么时候	讲述	什么	他的	疏忽	有	完毕	这	年轻的	同伴	曾是	所以

[ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['dʒenjuɪn] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [tɒm] [kən'sɪdəd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['pʌnɪʃmənt]

overwhelmed	with	genuine	remorse	that	Tom	considered	he	had	received	punishment
不堪重负	和	真的	悔恨	那	汤姆	经过考虑的	他	有	已收到	惩罚

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

当得知自己的粗心大意造成了什么后果时，这个年轻人充满了真诚的悔恨，以至于汤姆认为他已经受到了足够的惩罚。

[ðæt] [wʌn] ['kaʊbɔɪ] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !

That	one	cowboy	,	at	least	,	would	be	very	careful	in	the	future	!
那	一	牛仔	,	在	至少	,	会	是	非常	小心	在	这	未来	!

至少那位牛仔以后会非常小心！

[ruːθ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

Ruth	received	a	letter	from	Mr	.	Hammond	a	day	or	two	after	the	accident	,
露丝	已收到	一个	信	从	先生	.	哈蒙德	一个	天	或者	二	后	这	事故	,

事故发生后一两天，露丝收到了哈蒙德先生的来信。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [æt; ət]['gəʊldən] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz]

announcing	his	intention	of	stopping	at	Golden	Pass	for	a	brief	visit	on	his
宣布	他的	意图	的	停止	在	金的	经过	为了	一个	简短的	访问	在	他的

[weɪ] ['fɑːðə(r)] [west] .

way	farther	west	.
方式	更远	西方	.

他宣布，在继续向西行进的过程中，他打算在金山口稍作停留，进行短暂的访问。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] ,

Ruth	was	delighted	at	the	prospect	,
露丝	曾是	高兴极了	在	这	前景	,

露丝对这个前景感到欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)][ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]

for	aside	from	the	fact	that	she	was	always	glad	to	see	her	old
为了	旁边	从	这	事实	那	她	曾是	总是	高兴的	到	看	她	老的

[frend] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ʃiː; ʃi][set][ə; eɪ] [haɪ] ['vælјuː][ɒn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] .

friend	and	business	associate	she	set	a	high	value	on	his	criticism	.
朋友	和	商业	联系	她	放	一个	高的	价值	在	他的	批评	.

除了很高兴见到这位老朋友兼商业伙伴之外，她还非常重视他的批评意见。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['kɒntent][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] [wen] ['mɪstə(r)] .

It	always	gave	her	a	feeling	of	content	and	certainty	when	Mr	.
它	总是	给予	她	一个	感觉	的	内容	和	肯定	什么时候	先生	.

['hæməndz] ['dʒʌdʒmənt] [bækt] [ʌp] [hɜːz] .

Hammond's	judgment	backed	up	hers	.
哈蒙德的	判断	支持的	向上	她的	.

每当哈蒙德先生的判断与她的判断一致时，她总会感到满足和安心。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['ræpɪd]

In	the	meantime	,	Layton	Boardman	had	made	good	his	promise	of	rapid
在	这	与此同时	,	莱顿	博德曼	有	制成	好的	他的	承诺	的	迅速的

[ˌkɒnvə'lesns] .

convalescence	.
恢复期	.

与此同时，莱顿·博德曼兑现了他迅速康复的承诺。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði][deɪ]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pɪktʃəz][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊdiəʊ] , ['hɔbl]

He	was	up	and	around	the	day	after	the	pictures	of	the	rodeo	,	hobbling
他	曾是	向上	和	大约	这	天	后	这	图片	的	这	牛仔竞技	,	跛行

[ə; eɪ][bɪt] ['peɪnfəli] ,

a	bit	painfully	,
一个	少量	痛苦地	,

在拍摄牛仔竞技表演照片的第二天，他就已经下床走动了，只是走路有点跛，不太舒服。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ə'piərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fɔːm] .

but	otherwise	appearing	up	to	his	usual	form	.
但	否则	出现	向上	到	他的	通常	形式	.

但除此之外，他看起来和往常一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

He	had	recovered	,	at	any	rate	,
他	有	恢复	,	在	任何	速度	,

至少他已经康复了。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] “ [feɪk] ” [sʌm; səm] [kləʊz] - [ʌp] [siːnz]

to	such	an	extent	that	he	was	able	to	“	fake	”	some	close	-	up	scenes
到	这样的	一个	程度	那	他	曾是	有能力的	到	“	伪造的	”	一些	关闭	-	向上	场景

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

before	the	camera	.
前	这	相机	.

他甚至能够“伪造”一些镜头前的特写镜头。

[ruːθ] [hæd; həd] [həʊps] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['liːdɪŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

Ruth	had	hopes	that	before	long	her	leading	man	would	be	able	to	take
露丝	有	希望	那	前	长的	她	领导	男人	会	是	有能力的	到	拿

[pɑːt] [ɪn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊdiəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd]

part	in	two	of	the	important	events	of	the	rodeo	that	had	been	delayed
部分	在	二	的	这	重要的	活动	的	这	牛仔竞技	那	有	到过	延迟

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

for	his	benefit	.
为了	他的	益处	.

露丝希望不久之后，她的男主角就能参加牛仔竞技表演中两项为他推迟的重要赛事。

['miːnwaɪl] [ruːθ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ['bɪzi] [rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [siːnz] .

Meanwhile	Ruth	kept	her	company	busy	rehearsing	for	the	small	scenes	.
同时	露丝	保留	她	公司	忙碌的	排练	为了	这	小的	场景	.

与此同时，露丝让公司的人忙着排练一些小场景。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['fɪlmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ,

She	was	anxious	to	finish	the	filming	of	her	picture	,
她	曾是	焦虑的	到	结束	这	拍摄	的	她	图片	,

她急于完成电影的拍摄。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['sæləriz] [et; eɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [bæŋk][rəʊl]

for	expenses	were	mounting	and	salaries	ate	into	the	business	bank	roll
为了	开支	是	安装	和	薪资	吃	进入	这	商业	银行	卷

[ə'lɑːmɪŋli] .

alarmingly	.
令人担忧地	.

因为开支不断增加，工资以惊人的速度侵蚀着公司的资金。

[keɪm] [ðə; ði][taɪm] [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

Came	the	time	when	everything	was	in	readiness	for	the	taking	of	the	first
来	这	时间	什么时候	一切	曾是	在	准备就绪	为了	这	采取	的	这	第一的

[smɔːl] [siːn] .

small	scene	.
小的	场景	.

一切准备就绪，可以拍摄第一个小场景了。

[ruːθ] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [hæd; həd] [rɪ'hɜːst] , [daɪ'rɛktɪd] ,

Ruth	,	flushed	and	weary	,	had	rehearsed	,	directed	,
露丝	,	酡	和	厌倦	,	有	排练	,	指导	,

露丝面色潮红，疲惫不堪，她排练过、指导过，

[kə'dʒəul][ænd; ənd] ['bʊlid] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː]

cajoled	and	bullied	until	she	felt	that	at	last	she	had	pulled	the	company	into
哄骗	和	被欺凌	直到	她	毛毡	那	在	最后的	她	有	拉	这	公司	进入

['pɜːfɪkt] [ʃeɪp] .

perfect	shape	.
完美的	形状	.

她百般哄劝、百般威逼，直到她觉得终于把公司打造成了完美无缺的局面。

“ [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [pep] [left] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

“	I	haven't	a	bit	of	pep	left	in	me	,
“	我	还没有	一个	少量	的	活力	左边	在	我	,

“我一点力气都没有了。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] [tɒm] [ænd; ənd] ['helən] [ðæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

”	she	confessed	to	Tom	and	Helen	that	night	after	dinner	.
”	她	坦白	到	汤姆	和	海伦	那	夜晚	后	晚餐	.

“那天晚上吃过晚饭后，她向汤姆和海伦坦白了一切。”

“ [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] ['dɪʃræg] .

“	I	feel	like	a	wet	dishrag	.
“	我	感觉	喜欢	一个	湿的	抹布	.

我感觉自己像一块湿抹布。

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [ɪz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [sliːp] [fər'evə(r)] . ”

All	I	want	is	to	get	to	bed	and	sleep	forever	.	”
全部	我	想	是	到	得到	到	床	和	睡觉	永远	.	”

我只想上床睡觉，永远睡下去。

“ [jʊl] [fiːl] ['dɪfrəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ” ['helən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid]

“	You'll	feel	differently	in	the	morning	,	”	Helen	assured	her	,	while	she	studied
“	你会	感觉	不同	在	这	早晨	,	”	海伦	保证	她	,	尽管	她	研究

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] ,

her	friend	with	laughing	,
她	朋友	和	笑	,

“你明天早上就会感觉不一样了，”海伦一边笑着打量着她的朋友，一边安慰她说。

['kwɪzɪkl] [aɪz] .

quizzical	eyes	.
疑惑的	眼睛	.

疑惑的眼神。

“ [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

“	I	never	saw	any	one	like	you	,	Ruth	Fielding	.
“	我	绝不	锯	任何	一	喜欢	你	,	露丝	菲尔丁	.

“我从未见过像你这样的人，露丝·菲尔丁。”

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [juː; jʊ] [meɪ] [siːm] [æt; ət] [naɪt] ,

No	matter	how	exhausted	you	may	seem	at	night	,
不	事情	如何	筋疲力尽的	你	可能	似乎	在	夜晚	,

无论你晚上看起来多么疲惫，

['mɔːnɪŋ] [faindz] [juː; jʊ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] .

morning	finds	you	as	fresh	and	as	hungry	for	new	worlds	to	conquer	as	ever	.
早晨	发现	你	作为	新鲜的	和	作为	饥饿的	为了	新的	世界	到	征服	作为	曾经	.

清晨醒来，你依然精神焕发，渴望征服新的世界。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I don't see how you manage it . ”
我 不 看 如何 你 管理 它 . ”

我真不明白你是怎么做到的。

“ [ɪts] [fʌn] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ruːθ] [rɪ'spɒndɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
“ It's fun — all of it , ” Ruth responded , her eyes sparkling in spite of
” 它是 乐趣 — 全部 的 它 , ” 露丝 回应 , 她 眼睛 闪闪发光 在 尽管如此 的
[fə'tiːg] .
fatigue .
疲劳 .

“一切都很有趣，”露丝回答道，尽管疲惫，她的眼睛仍然闪闪发光。

“ [ðəʊz] [siːnz] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] ['splendɪdli] .
“ Those scenes ought to go splendidly .
” 那些 场景 应该 到 去 精彩地 .

“那些场景应该会拍得很精彩。”

[ɪf] ['əʊnli] , ” [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
If only , ” a shadow crossed her face ,
如果 仅有的 , ” 一个 阴影 交叉 她 脸 ,

“要是……就好了，”她脸上掠过一道阴影。

“ [viˈəʊlə] [wɪl] [bɪˈheɪv] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [hɒg] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [siːnz] .
“ Viola will behave herself and not try to hog all the scenes .
” 中提琴 将要 表现 她自己 和 不是 尝试 到 猪 全部 这 场景 .

“维奥拉会安分守己，不会试图独占所有戏份。”

” [tɒm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ]
” Tom , who had been lounging at the open window , turned and faced the
” 汤姆 , WHO 有 到过 休闲 在 这 打开 窗户 , 转向 和 面对 这
[tuː] [gˈɜːlz] .
two girls .
二 女孩们 .

“汤姆一直懒洋洋地靠在敞开的窗户边，他转过身来面对这两个女孩。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] ['bɔːdmæn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ How about Boardman ? ” he asked .
” 如何 关于 博德曼 ? ” 他 问 .

“博德曼怎么样？”他问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][lɪmp] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fuːl]
“ Do you think he will be able to disguise his limp well enough to fool
” 做 你 思考 他 将要 是 有能力的 到 伪装 他的 跛行 出色地 足够的 到 傻子
[ðə; ðɪ]['kæm(ə)rə] ?
the camera ?
这 相机 ?

“你认为他能很好地掩饰自己的跛脚，从而骗过镜头吗？”

” [ruːθ] [nˈɒdɪd] ['kɒnfɪdəntli] .
” Ruth nodded confidently .
” 露丝 点头 自信地 .

露丝自信地点了点头。

“ [aɪm][nɒt] ['wʌrɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [əˈbaʊt] ['leɪtən] . ”
“ I'm not worrying a bit about Layton . ”
” 我是 不是 令人担忧 一个 少量 关于 莱顿 . ”

“我一点也不担心莱顿。”

“ [ai] [wɪʃ] , ” [sed] [tɒm] , [grɪm] [ænd; ənd] [ˌenɪg'mætɪk] [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)] [tu:; tə] [bəuθ] ['helən]

“	I	wish	,	”	said	Tom	,	grim	and	enigmatic	but	sufficiently	clear	to	both	Helen
”	我	希望	,	”	说	汤姆	,	严峻	和	神秘的	但	足够	清除	到	两个都	海伦

[ænd; ənd] [ru:θ] ,

and	Ruth	,
和	露丝	,

“我希望如此，”汤姆说道，语气阴沉而神秘，但海伦和露丝都听得很清楚。

“ [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] !

“	I	could	say	the	same	!
”	我	可以	说	这	相同的	!

“我也可以这么说！”

” ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['helən] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] , [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv]

”	Morning	came	,	and	with	it	,	as	Helen	had	prophesied	,	a	return	of
”	早晨	来了	,	和	和	它	,	作为	海伦	有	预言	,	一个	返回	的

[ru:θs] [ɪn'θju:ziæzəm] [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] .

Ruth's	enthusiasm	and	vitality	.
露丝的	热情	和	活力	.

“早晨来了，正如海伦预言的那样，露丝的热情和活力也随之恢复了。”

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:k] ['i:gəli] , ['gæðərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

She	went	about	the	preparations	for	the	day's	work	eagerly	,	gathering	her
她	去	关于	这	准备工作	为了	这	天	工作	急切地	,	采集	她

['kʌmpəni] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

company	about	her	,
公司	关于	她	,

她兴致勃勃地开始为一天的工作做准备，把她的同伴们都召集到身边。

[rɪ'maɪndɪŋ] , [ɪn'strʌktɪŋ] , [æb'dʒuə] .

reminding	,	instructing	,	abjuring	.
提醒	,	指导	,	放弃	.

提醒，指示，放弃。

[wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['redinəs] [ru:θ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

When	everything	was	in	readiness	Ruth	looked	about	her	,
什么时候	一切	曾是	在	准备就绪	露丝	看起来	关于	她	,

一切准备就绪后，露丝环顾四周。

['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [blæk] - [aɪd] [feɪs] [ðæt] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðeə(r)] .

searching	for	a	familiar	black	-	eyed	face	that	certainly	should	be	there	.
搜索	为了	一个	熟悉的	黑色的	-	眼睛	脸	那	当然	应该	是	那里	.

寻找一张熟悉的黑眼睛面孔，那张脸肯定应该在那里。

“ [wɛrz] [vi'əʊlə] ?

“	Where's	Viola	?
”	在哪里?	中提琴	?

维奥拉在哪儿?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪm'peɪʃntli] .

”	she	asked	impatiently	.
”	她	问	不耐烦地	.

她不耐烦地问道。

“ [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [nəʊ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] ! ”

“	She	must	know	we	are	ready	to	start	!	”
”	她	必须	知道	我们	是	准备好	到	开始	!	”

“她肯定知道我们已经准备好了！”

“ [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , ” [tɒm] [ˌvɔlən'tiəd] , [bʌt; bət] [ruːθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
“ I'll go and hunt her up , ” Tom volunteered , but Ruth shook her head
“ 患病的 去 和 打猎 她 向上 , ” 汤姆 自愿 , 但 露丝 摇晃 她 头
.
:
.

“我去把她找出来，”汤姆自告奋勇地说，但露丝摇了摇头。

“ [aɪl] [gəʊ] ,
“ I'll go ,
“ 患病的 去 ,

“我去。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn]
” she said and there was a glint of something more than determination in
” 她 说 和 那里 曾是 一个 闪烁 的 某物 更多的 比 决心 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“她说，”她的眼中闪过一丝超越决心的光芒。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ['hʌrɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ If she thinks , ” she added to herself as she went hurriedly toward the house ,
“ 如果 她 思考 , ” 她 额外 到 她自己 作为 她 去 匆匆 朝向 这 房子 ,

“如果她这么想，”她一边匆匆走向房子，一边自言自语道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kiːp] ['evri] [wʌn] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ʃɪl] [suːn] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] .
“ that she can keep every one waiting like this she'll soon find her mistake .
“ 那 她 能 保持 每一个 一 等待 喜欢 这 壳 很快 寻找 她 错误 .

“她这样让大家一直等下去，很快就会发现自己的错误。”

[ɪf] ['əʊnli] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [hɑːf] ['hjuːmərəsli] ,
If only , ” she mused half humorously ,
如果 仅有的 , ” 她 沉思 一半 幽默地 ,

“要是那样就好了，”她半开玩笑地沉思道。

“ [wiː; wi] [də'rektər] [wɜː(r); wə(r)] [speəd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd]
“ we directors were spared the problem of dealing with the whims and
“ 我们 导演 是 幸存 这 问题 的 处理 和 这 心血来潮 和
['fænsiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌtemprə'mentl] [stɑːz] ,
fancies of our temperamental stars ,
幻想 的 我们的 性情古怪 明星 ,

“我们导演们不必面对那些性情古怪的明星们的各种奇思妙想和任性妄为的问题。”

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] .
how simple everything would be .
如何 简单的 一切 会 是 .

一切该有多简单啊。

['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪmzɪk(ə)li] ,
Anyway , ” she smiled whimsically ,
反正 , ” 她 微笑 异想天开地 ,

“总之，”她俏皮地笑着说。

“ [aɪl] [ʃəʊ] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [ɪf] [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] ['temprəmənt] [aɪv] ['plenti] [ɒv; əv]['tempə(r)] !
“ I'll show this one that if I haven't much temperament I've plenty of temper !
“ 患病的 展示 这 一 那 如果 我 还没有 很多 气质 我已经 很多 的 脾气 !

“我要让他看看，就算我脾气不好，我的脾气也相当暴躁！”

” [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [vaɪ'oʊ.ləz][dɔː(r)] , [nɒkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .
” She reached Viola's door , knocked on it gently .
” 她 达到 中提琴的 门 , 敲门 在 它 轻轻地 .

她走到维奥拉的门前，轻轻敲了敲门。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [ʃi:; ʃi] [nɒkt] [ə'gen] .

When	there	was	no	response	she	knocked	again	.
什么时候	那里	曾是	不	回复	她	敲门	再次	.

没有回应，她又敲了敲门。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [θɜ:d] [ə'tempt] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] ['i:zəli] ,

After	the	third	attempt	she	tried	the	knob	of	the	door	and	,	finding	that	it	turned	easily	,
后	这	第三	试图	她	尝试	这	旋钮	的	这	门	和	,	寻找	那	它	转向	容易地	,

第三次尝试后，她试着转动门把手，发现很容易就能转动。

['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

opened	the	door	and	entered	the	room	.
打开	这	门	和	进入	这	房间	.

打开门，走进房间。

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðeə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:sp] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpri:mə'nɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'zɑ:stə(r)] .

What	she	saw	there	made	her	gasp	with	a	swift	premonition	of	disaster	.
什么	她	锯	那里	制成	她	喘气	和	一个	迅速	预感	的	灾难	.

她所看到的景象让她倒吸一口凉气，一种灾难即将降临的预感油然而生。

['dresə(r)] [drɔ:z] [stʊd] ['əʊpən] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['pækɪŋ] .

Dresser	drawers	stood	open	as	though	the	result	of	a	hasty	packing	.
梳妆台	抽屉	站立	打开	作为	尽管	这	结果	的	一个	仓促	包装	.

梳妆台的抽屉敞开着，像是匆忙打包的结果。

[vaɪ'oʊ.ləz] [trʌŋk] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] [drægd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] .

Viola's	trunk	that	had	stood	in	one	corner	of	the	room	had	been	dragged	to	the	center	.
中提琴的	树干	那	有	站立	在	一	角落	的	这	房间	有	到过	拖拽	到	这	中心	.

维奥拉放在房间角落里的箱子被拖到了房间中央。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [skrɔ:l] [ə'krɒs] [wɪð] [vaɪ'oʊ.ləz] ['wɪndi] ['raɪtɪŋ] .

On	the	top	of	the	trunk	was	a	sheet	of	paper	,	scrawled	across	with	Viola's	windy	writing	.
在	这	顶部	的	这	树干	曾是	一个	床单	的	纸	,	潦草的	穿过	和	中提琴的	刮风	写作	.

箱子顶上有一张纸，上面潦草地写着薇奥拉的字迹。

[ru:θ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [blɜ:(r)] [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] :

Ruth	picked	up	the	paper	and	as	through	a	blur	read	the	words	:
露丝	挑选	向上	这	纸	和	作为	通过	一个	模糊	读	这	字	:

露丝拿起报纸，模糊地读出了上面的字：

“ ['sɒri] , [bʌt; bət] ['təʊni] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [blu:mbə:g] .

“	Sorry	,	but	Tony	and	I	are	going	over	to	Bloomberg	.
“	对不起	,	但	托尼	和	我	是	去	超过	到	彭博社	.

“抱歉，我和托尼要去彭博社。”

['blumˌbɜrgz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [maɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [aɪ'd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [maɪ] [tʃɑ:ns] [waɪl] [ɪts] ['ɒfəd] .

Bloomberg's	making	it	worth	my	while	and	I'd	be	a	fool	if	I	didn't	take	my	chance	while	it's	offered	.
彭博社	制作	它	值得	我的	尽管	和	ID	是	一个	傻子	如果	我	没有	拿	我的	机会	尽管	它是	提供	.

彭博社提供的优惠让我觉得物有所值，如果我不抓住这个机会，那我就是个傻瓜。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

You	will	have	to	get	some	one	in	my	place	.
你	将要	有	到	得到	一些	一	在	我的	地方	.

你得找个人代替我。

〞 ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

〞	CHAPTER	XVI
〞	章	十六

第十六章

[æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [sə'dʒestʃən]

AN	INCREDIBLE	SUGGESTION
一个	极好的	建议

一个绝妙的建议

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ruːθ] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] ['dʌmli] [waɪl] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fɪltəd]

Ruth	stood	staring	at	the	words	dumbly	while	the	true	meaning	of	them	filtered
露丝	站立	凝视	在	这	字	默默地	尽管	这	真的	意义	的	他们	过滤

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [nʌm] [breɪn] .

into	her	numbed	brain	.
进入	她	麻木	脑	.

露丝呆呆地盯着这些字，它们真正的含义慢慢渗入她麻木的大脑。

[viˈəʊlə][hæd; həd] [gɒn] , [dʒʌmpt] [hɜː(r); hə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] ,

Viola	had	gone	,	jumped	her	contract	,
中提琴	有	已消失	,	跳了起来	她	合同	,

维奥拉走了，她擅自终止了合同。

[left] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə]

left	at	a	time	when	she	knew	her	leaving	would	be	utterly	disastrous	to
左边	在	一个	时间	什么时候	她	知道	她	离开	会	是	完全地	灾难性的	到

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

the	picture	.
这	图片	.

她离开的时候，明知自己的离开会对公司造成彻底的灾难性后果。

[ðə; ði] [θɔːt] [raʊzd] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][waɪld] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

The	thought	roused	the	girl	to	a	sort	of	wild	disbelief	.
这	想法	唤醒	这	女孩	到	一个	种类	的	荒野	怀疑	.

这个想法让女孩感到一种近乎疯狂的难以置信。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] .

It	wasn't	so	.
它	不是	所以	.

事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][səʊ] !

It	couldn't	be	so	!
它	不能	是	所以	!

不可能吧!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðə; ði]['ruːɪn][nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,

Why	,	it	would	mean	the	ruin	not	only	of	this	picture	,
为什么	,	它	会	意思是	这	废墟	不是	仅有的	的	这	图片	,

为什么？那不仅意味着这幅画的毁坏，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:ldɪŋ] [fɪlm] ['kʌmpəni] [æz; əz] [wel] .

but	perhaps	of	The	Fielding	Film	Company	as	well	.
但	也许	的	这	菲尔丁	电影	公司	作为	出色地	.

但或许也包括菲尔丁电影公司。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['kʌmpəni] , [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] , ['ɔ:lməʊst] [ɪn'kredəbli] [sək'sesf(ə)l] .

It	was	a	new	company	,	ambitious	and	,	up	to	this	time	,	almost	incredibly	successful	.
它	曾是	一个	新的	公司	,	雄心勃勃	和	,	向上	到	这	时间	,	几乎	难以置信	成功的	.

这是一家新公司，雄心勃勃，而且到目前为止，几乎取得了令人难以置信的成功。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ru:θ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [tʊk] ['mʌni] — [bɪg] [lʌmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['prɑ:fɪts][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [felt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑ:st][bɪg] ['pɪktʃə(r)] ,

But	to	make	the	kind	of	pictures	Ruth	wanted	to	make	took	money	—	big	lumps	of	it	—	and	until	profits	began	to	be	felt	from	the	last	big	picture	,
但	到	制作	这	种类	的	图片	露丝	通缉	到	制作	采取	钱	—	大的	肿块	的	它	—	和	直到	利润	开始	到	是	毛毡	从	这	最后的	大的	图片	,

但要拍出露丝想拍的那种电影，需要钱——而且是一大笔钱——直到最后一部大制作电影开始盈利为止，

“ [s'nəʊblaɪnd] ,

“	Snowblind	,
“	雪盲症	,

“雪盲症，

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ru:θ] [tu:; tə] [trɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪlz] ['veri] ['ni:tli] [ænd; ənd] [seɪl] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [həʊpt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['ʃɪprek] .

”	it	was	necessary	for	Ruth	to	trim	her	sails	very	neatly	and	sail	close	to	the	wind	if	she	hoped	to	avoid	shipwreck	.
”	它	曾是	必要的	为了	露丝	到	修剪	她	帆	非常	整齐地	和	帆	关闭	到	这	风	如果	她	希望	到	避免	海难	.

“如果露丝想要避免沉船，她就必须把船帆收得整整齐齐，并且逆风航行。”

[ɔ:l] [ði:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd][mɔ:(r)] , ['meni] [mɔ:(r)] , [wɜ:l] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [ɪn] [ðæt] [bri:f] ['məʊmənt][ɒv; əv][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

All	these	thoughts	and	more	,	many	more	,	whirled	through	her	brain	in	that	brief	moment	of	realization	.
全部	这些	想法	和	更多的	,	许多	更多的	,	旋转	通过	她	脑	在	那	简短的	片刻	的	实现	.

在那短暂的顿悟瞬间，所有这些想法以及更多更多的想法在她脑海中翻腾。

[ʃi:; ʃi] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] .

She	felt	faint	and	sick	with	the	shock	.
她	毛毡	头晕的	和	生病的	和	这	震惊	.

她因受到惊吓而感到头晕恶心。

[vaɪ'oʊ.ləz] [nəʊt] [stɪl] [klɑ:sp, klæsp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

Viola's	note	still	clasped	in	her	fingers	,
中提琴的	笔记	仍然	紧握	在	她	手指	,

薇奥拉的纸条仍然紧紧攥在手里。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .

she	went	to	her	own	room	and	sat	down	in	a	chair	by	the	window	to	think	things	out	.
她	去	到	她	自己的	房间	和	卫星	向下	在	一个	椅子	经过	这	窗户	到	思考	事物	出去	.

她回到自己的房间，坐在窗边的椅子上思考。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] ['fɒləʊ] [dʒʌst] [ðen] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [tɒm] .

She	hoped	no	one	would	follow	just	then	—	not	even	Tom	.
她	希望	不	一	会	跟随	只是	然后	—	不是	甚至	汤姆	.

她希望这时没有人会跟来——即使是汤姆也不行。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] — [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] !

To	be	alone	was	what	she	needed	—	to	think	things	out	!
到	是	独自的	曾是	什么	她	需要	—	到	思考	事物	出去	!

她需要独处——好好思考一下!

[pɔː(r); pʊə(r)] [ruːθ] !

Poor	Ruth	!
贫穷的	露丝	!

可怜的露丝!

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	more	she	tried	to	think	things	out	the	more	she	came	to	the
这	更多的	她	尝试	到	思考	事物	出去	这	更多的	她	来了	到	这

[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [aʊt] [seɪv] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [wʌn] .

realization	that	there	was	no	way	out	save	a	disastrous	one	.
实现	那	那里	曾是	不	方式	出去	节省	一个	灾难性的	一	.

她越是努力思考，就越发意识到除了走向灾难性的结局之外，别无他法。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [tɒm] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən] ['æktrəs] [tuː; tə] [teɪk] [vaɪ'oʊ.ləz] [pleɪs] ,

Even	if	she	and	Tom	succeeded	in	getting	an	actress	to	take	Viola's	place	,
甚至	如果	她	和	汤姆	成功了	在	获得	一个	演员	到	拿	中提琴的	地方	,

即使她和汤姆成功找到了一位女演员来代替维奥拉的角色，

[ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wʊd] [ɪn'teɪl] ['ruːɪnəs] [dɪ'leɪ] .

the	undertaking	would	entail	ruinous	delay	.
这	承诺	会	包含	毁灭性的	延迟	.

这样做会造成灾难性的延误。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] [wʌn] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]

And	at	this	late	moment	it	would	be	hard	to	find	any	one	capable	of
和	在	这	晚的	片刻	它	会	是	难的	到	寻找	任何	一	有能力的	的

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ruːθs] ['pɪktʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl'redi] [baʊnd] [baɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

taking	the	lead	in	Ruth's	picture	who	was	not	already	bound	by	contract	.
采取	这	带领	在	露丝的	图片	WHO	曾是	不是	已经	边界	经过	合同	.

到了现在这个阶段，很难找到一个既有能力担任露丝电影的主角，又没有被合约束缚的人。

“ [əʊ] , [ɪts] ['həʊpləs] — ['ʌtəli] ['həʊpləs] !

“	Oh	,	it's	hopeless	—	utterly	hopeless	!
“	哦	,	它是	绝望	—	完全地	绝望	!

“哦，没希望了——彻底没希望了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [lɑːst] , [ə'laʊd] .

”	she	said	,	at	last	,	aloud	.
”	她	说	,	在	最后的	,	大声	.

她终于大声说道。

“ [ai] [ges] [feɪt] [ɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

“	I	guess	fate	is	against	you	this	time	,	Ruth	Fielding	.
“	我	猜测	命运	是	反对	你	这	时间	,	露丝	菲尔丁	.

“看来这次命运不眷顾你了，露丝·菲尔丁。”

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

You	might	as	well	acknowledge	the	defeat	as	gracefully	as	you	can	.
你	可能	作为	出色地	承认	这	击败	作为	优雅地	作为	你	能	.

你最好尽可能优雅地接受失败。

[əʊ] , [aɪ] [fiːl] [səʊ]['taɪəd] !
Oh , I feel so tired !
哦 , 我 感觉 所以 疲劳的 !

哦，我好累啊！

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['wɪərəli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" She got up and went wearily over to the window .
" 她 得到 向上 和 去 疲劳 超过 到 这 窗户 .

她起身，疲惫地走到窗边。

" [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [hed] [dʌz] [eɪk] !
" And how my head does ache !
" 和 如何 我的 头 做 疼痛 !

“我的头好痛啊！”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
" From the window she could see a considerable distance down the road .
" 从 这 窗户 她 可以 看 一个 大量 距离 向下 这 路 .

“从窗户望出去，她可以看到很远的路。”

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ,
She noticed ,
她 注意到 ,

她注意到，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɒz; wəz]
in a detached and impersonal way that a conveyance of some kind was
在 一个 分离的 和 不具个人色彩 方式 那 一个 输送 的 一些 种类 曾是
['dʒaʊnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [treɪl] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɑːntʃ] .
jouncing along the dusty trail coming toward the ranch .
弹跳 沿着 这 尘土飞扬 踪迹 未来 朝向 这 牧场 .

以一种疏离和不带感情的方式，仿佛某种交通工具正沿着尘土飞扬的小路颠簸着驶向牧场。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['bɪzi] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [dɪs'kwaɪətɪŋ]
She watched it disinterestedly , her mind busy with its own disquieting
她 观看 它 不带偏见地 , 她 头脑 忙碌的 和 它是自己的 令人不安的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

她漠不关心地看着，脑子里却满是令人不安的想法。

[ðen] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hɜː(r); hə(r)]
Then as an automobile turned into the road that led to the house her
然后 作为 一个 汽车 转向 进入 这 路 那 引领 到 这 房子 她
['ɪntrəst] ['kwikən] .
interest quickened .
兴趣 加速 .

这时，一辆汽车驶入通往她家的道路，她的兴趣顿时来了。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] ?
Who could be riding to the ranch in all the dignity of a car ?
WHO 可以 是 骑术 到 这 牧场 在 全部 这 尊严 的 一个 车 ?

谁会体面地坐着汽车去牧场呢?

['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [juːst] ['hɔːsfleʃ] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli]
Almost certainly a stranger , for the natives used horseflesh almost exclusively
几乎 当然 一个 陌生人 , 为了 这 本地人 用过的 马肉 几乎 只
[æz; əz][ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .
as a mode of travel .
作为 一个 模式 的 旅行 .

几乎可以肯定是个陌生人，因为当地人几乎完全以马匹作为交通工具。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [greɪ] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

The	figure	in	gray	descending	from	the	car	was	familiar	.
这	数字	在	灰色的	下降	从	这	车	曾是	熟悉的	.

从车里下来的灰色身影很眼熟。

[ruːθ] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Ruth	leaned	forward	,	the	stranger	turned	his	face	toward	her	,
露丝	倾斜	向前	,	这	陌生人	转向	他的	脸	朝向	她	,

露丝向前倾身，陌生人转过脸来看着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .

and	the	next	moment	she	recognized	Mr	.	Hammond	.
和	这	下一个	片刻	她	认可	先生	.	哈蒙德	.

下一刻，她认出了哈蒙德先生。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

Why	,	of	course	!
为什么	,	的	课程	!

当然可以!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [fə'gɒtn] ?

How	could	she	have	forgotten	?
如何	可以	她	有	被遗忘的	?

她怎么可能忘记呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪnənt] ,

She	had	known	his	arrival	to	be	imminent	,
她	有	已知	他的	到达	到	是	迫在眉睫	,

她早就知道他即将到来。

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

had	even	considered	the	probability	that	he	would	reach	the	ranch	to	-	day	.
有	甚至	经过考虑的	这	可能性	那	他	会	抵达	这	牧场	到	-	天	.

他甚至考虑过今天能否到达牧场。

[ə; eɪ] [raɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ruːθs] [maʊθ] .

A	wry	little	smile	touched	the	corners	of	Ruth's	mouth	.
一个	讽刺	小的	微笑	感动	这	角落	的	露丝的	嘴	.

露丝嘴角浮现出一丝不易察觉的微笑。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

What	a	different	greeting	she	could	have	given	him	had	he	come	an	hour	,
什么	一个	不同的	问候	她	可以	有	给定	他	有	他	来	一个	小时	,

[jes] ,

yes	,
是的	,

如果他一个小时前来，她本可以给他一个完全不同的问候。

['iːv(ə)n][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] !

even	half	an	hour	before	!
甚至	一半	一个	小时	前	!

甚至提前半小时!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ðen] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] , [ɪk'saɪtɪd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] [ə'baʊt] [wɪð] [praɪd]

She	was	happy	then	,	exhilarated	,	excited	,	could	have	shown	him	about	with	pride
她	曾是	快乐的	然后	,	兴奋	,	兴奋的	,	可以	有	所示	他	关于	和	自豪

.

:
.

当时她很高兴，兴奋不已，激动万分，恨不得自豪地带他四处参观。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,
Still watching him ,
仍然 观看 他 ,

仍在关注他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [tɜːn] [ɪn] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd]
she saw Mr . Hammond turn in greeting and saw that Tom was coming toward
她 锯 先生 . 哈蒙德 转动 在 问候 和 锯 那 汤姆 曾是 未来 朝向
[ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] [rʌn] .
the house on a run .
这 房子 在 一个 跑步 .

她看到哈蒙德先生转身打招呼，又看到汤姆正朝房子跑过来。

[ðeɪ] [klɑːsp, klæsp][hændz] ['iːgəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] .
They clasped hands eagerly , for the two were friends .
他们 紧握 双手 急切地 , 为了 这 二 是 朋友们 .

他们热情地握手，因为两人是朋友。

[ruːθ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
Ruth turned from the window , a lump in her throat .
露丝 转向 从 这 窗户 , 一个 块 在 她 喉 .

露丝转过身，背对着窗户，喉咙哽咽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪð]
It was dreadful to have to shatter their pleasure and happiness with
它 曾是 可怕 到 有 到 破碎 他们的 乐趣 和 幸福 和
[hɜː(r); hə(r)][bæd] [njuːz] .
her bad news .
她 坏的 消息 .

不得不带着坏消息打破他们的快乐和幸福，这让她感到非常难过。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːθs] [ruːl] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
However , it was Ruth's rule that if anything unpleasant was to be done ,
然而 , 它 曾是 露丝的 规则 那 如果 任何事物 令人不快的 曾是 到 是 完毕 ,

然而，露丝的原则是，如果要做任何令人不快的事情，

[ðə; ði]['əʊnli]['sensəb(ə)l][prə'siːdʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][get][ðə; ði]['ægəni]
the only sensible procedure was to do it at once and get the agony
这 仅有的 明智的 程序 曾是 到 做 它 在 一次 和 得到 这 痛苦
['əʊvə(r)] [wɪð] .
over with .
超过 和 .

唯一明智的做法就是立即进行手术，尽快结束这种痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['breɪsɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]
She straightened her shoulders , instinctively bracing herself , and went on
她 拉直 她 肩膀 , 本能地 支撑 她自己 , 和 去 在
[ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] .
downstairs to greet the new arrival .
楼下 到 迎接 这 新的 到达 .

她挺直了肩膀，本能地镇定下来，然后下楼去迎接新来的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

They	were	on	the	porch	and	Mr	.	Hammond	turned	to	her	with
他们	是	在	这	门廊	和	先生	.	哈蒙德	转向	到	她	和

['dʒenjuɪn] ['iːgənəs] .

genuine	eagerness	.
真的	渴望	.

他们当时在门廊上，哈蒙德先生带着真挚的热情转向了她。

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [ruːθ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	My	dear	Miss	Ruth	,	what	a	pleasure	to	see	you	again	.
”	我的	亲爱的	错过	露丝	,	什么	一个	乐趣	到	看	你	再次	.

“亲爱的露丝小姐，很高兴再次见到你。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪd] [juː; jʊ] [lʊk] !

And	how	splendid	you	look	!
和	如何	灿烂	你	看	!

你看起来真漂亮！

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? ” ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [tɒm] .

Doesn't	she	?	”	turning	with	a	smile	to	Tom	.
不	她	?	”	转弯	和	一个	微笑	到	汤姆	.

难道不是吗？”她笑着转向汤姆。

[bʌt; bət] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ruːθs] [feɪs] [ænd; ənd] , ['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

But	Tom	had	been	watching	Ruth's	face	and	,	sensitive	as	he	was	to
但	汤姆	有	到过	观看	露丝的	脸	和	,	敏感的	作为	他	曾是	到

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] ,

all	her	moods	,
全部	她	情绪	,

但汤姆一直在观察露丝的表情，他对露丝的所有情绪都非常敏感，

[sɔː] ['ɪnstəntli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

saw	instantly	that	something	was	wrong	.
锯	即刻	那	某物	曾是	错误的	.

我立刻意识到情况不对劲。

“ [wɒt] ['hæpənd] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

“	What	happened	?	”	he	asked	quietly	.
”	什么	发生	?	”	他	问	悄悄	.

“发生了什么事？”他轻声问道。

[ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ]

Ruth	gave	a	queer	little	laugh	and	dropped	into	one	of	the	chairs	on	the	porch
露丝	给予	一个	酷儿	小的	笑	和	掉落	进入	一	的	这	椅子	在	这	门廊

,

,

,

露丝发出了一声怪异的轻笑，然后一屁股坐在门廊的一把椅子上。

[mˈəʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ['laɪkwaɪz] .

motioning	them	to	do	likewise	.
示意	他们	到	做	同样地	.

示意他们照做。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['mɪnɪt] [wɪð] [juː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ,

“	I	hate	to	spoil	your	first	minute	with	us	,	Mr	.	Hammond	,
”	我	恨	到	剧透	你的	第一的	分钟	和	我们	,	先生	.	哈蒙德	,

“哈蒙德先生，我很遗憾要破坏您和我们在一起的第一分钟。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ['dredf(ə)l] — ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [ðen] ['feəli] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][nekst] [wɜːdz]

but	this	is	so	dreadful	—	”	She	broke	off	and	then	fairly	flung	her	next	words
但	这	是	所以	可怕	—	”	她	打破	离开	和	然后	相当	扔	她	下一个	字

[æt; ət] [tɒm] .

at	Tom	.
在	汤姆	.

但这太可怕了——”她停顿了一下，然后几乎是把接下来的话抛给了汤姆。

“ [viˈəʊlə][ɪz] [gɒn] .

“	Viola	is	gone	.
”	中提琴	是	已消失	.

“维奥拉走了。”

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [left] [ɪz] — [ðɪs] !

All	she	left	is	—	this	!
全部	她	左边	是	—	这	!

她留下的只有——这个！

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈspeərɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [tɒm] .

”	And	with	a	little	despairing	gesture	she	handed	the	note	to	Tom	.
”	和	和	一个	小的	绝望	手势	她	递交	这	笔记	到	汤姆	.

她带着一丝绝望的神情，把纸条递给了汤姆。

[ðə; ði]['lætə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [stɪl] [wɪðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæmənd]

The	latter	read	it	and	,	still	without	speaking	,	passed	it	to	Mr	.	Hammond
这	后者	读	它	和	,	仍然	没有	请讲	,	通过了	它	到	先生	.	哈蒙德

.

:
.

后者读完后，仍然一言不发，将信递给了哈蒙德先生。

[ðə; ði]['lætə(r)] [lʊkt] [kən'sɜːnd] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

The	latter	looked	concerned	,	took	a	long	breath	,	and	cleared	his	throat	.
这	后者	看起来	担心的	,	采取	一个	长的	气息	,	和	已清除	他的	喉	.

后者面露担忧，深吸一口气，清了清嗓子。

“ ['prɪti] [bæd] , ['prɪti] [bæd] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	Pretty	bad	,	pretty	bad	,	”	he	murmured	.
”	漂亮的	坏的	,	漂亮的	坏的	,	”	他	低声说道	.

“糟透了，糟透了，”他喃喃自语道。

“ ['hædnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] ?

“	Hadn't	you	a	contract	?
”	之前没有	你	一个	合同	?

“你们不是签了合同吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ruːθ] .

”	he	asked	of	Ruth	.
”	他	问	的	露丝	.

他问露丝。

[ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][drɒp] [ə'gen] , ['helpləsli] .

The	girl	raised	her	hands	and	let	them	drop	again	,	helplessly	.
这	女孩	提高	她	双手	和	让	他们	降低	再次	,	无助地	.

女孩举起双手，又无助地垂了下来。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [duː; də][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ?

But	what	good	does	that	do	in	a	case	like	this	?
但	什么	好的	做	那	做	在	一个	案件	喜欢	这	?

但这样做对这种情况有什么用呢?

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [rɪˈpeɪ] [juː ˈes][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði]

If	we	did	succeed	in	holding	her	she	would	probably	repay	us	by	giving	the
如果	我们	做过	成功	在	保持	她	她	会	大概	偿还	我们	经过	给予	这

[wɜːst] [ˈæktɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

worst	acting	she	has	.
最差	表演	她	有	.

如果我们成功留住了她，她可能会用她最糟糕的演技来回报我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɛroʊɪnz] [pɑːt] [ɪz][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

And	the	heroine's	part	is	a	dramatic	one	,	as	you	know	.
和	这	女主角的	部分	是	一个	戏剧性	一	,	作为	你	知道	.

正如你所知，女主角的戏份非常精彩。

[ɪnˈdɪfrənt] [ˈæktɪŋ] [wʊd] [kəmˈpliːtli] [spɔɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɪktʃə(r)] . ”

Indifferent	acting	would	completely	spoil	the	whole	picture	.	”
冷漠	表演	会	完全地	剧透	这	所有的	图片	.	”

敷衍了事的表演会彻底毁掉整部影片。

“ [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [wʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][viˈəʊlə] [ˈpɜːsənəli] , [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][ədˈmɪt][ʃiː; ʃi]

“	And	whatever	one	may	think	of	Viola	personally	,	one	has	to	admit	she
“	和	任何	一	可能	思考	的	中提琴	亲自	,	一	有	到	承认	她

[kæn; kən][ækt] ,

can	act	,
能	行为	,

“无论人们对维奥拉本人有何看法，都不得不承认她演技精湛。”

” [ˈmʌtə] [tɒm] .

”	muttered	Tom	.
”	低声说道	汤姆	.

“汤姆低声说道。”

[hɪz; ɪz] [geɪz] [rəum] [aʊt] [pɑːst][ðə; ði] [rɑːntʃ] [lændz][tuː; tə][ˈgəʊldən] [pɑːs] .

His	gaze	roamed	out	past	the	ranch	lands	to	Golden	Pass	.
他的	目光	漫游	出去	过去的	这	牧场	土地	到	金的	经过	.

他的目光越过牧场，投向了金隘口。

[hɪz; ɪz][hændz] [grɪpt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

His	hands	gripped	the	arm	of	his	chair	.
他的	双手	紧握	这	手臂	的	他的	椅子	.

他的双手紧紧抓住椅子的扶手。

“ [ai] [kænt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [siː] [ˈeni] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !

“	I	can't	for	the	life	of	me	see	any	way	out	of	this	!
“	我	不能	为了	这	生活	的	我	看	任何	方式	出去	的	这	!

“我实在想不出任何出路！”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈhəʊpləsli] .

”	he	added	hopelessly	.
”	他	额外	绝望地	.

“他绝望地补充道。”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] [ˈsləʊli] ,

“	There's	always	a	way	out	of	every	situation	,	”	said	Mr	.	Hammond	slowly	,
“	有	总是	一个	方式	出去	的	每一个	情况	,	”	说	先生	.	哈蒙德	缓慢地	,

“任何情况下总有解决办法，”哈蒙德先生缓缓说道。

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a **thoughtful** **look** **coming** **into** **his** **eyes** **.**
一个 周到 看 未来 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝沉思。

“ ['ɔːlweɪz] , ” [ə'griːd] [ruːθ] .
“ **Always** **,** **”** **agreed** **Ruth** **.**
“ 总是 , ” 同意 露丝 .

“一直都是这样,”露丝同意道。

“ [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] . ”
“ **But** **sometimes** **it** **is** **anything** **but** **a** **good** **way** **.** **”**
“ 但 有时 它 是 任何事物 但 一个 好的 方式 . ”

但有时候，这根本不是什么好办法。

“ [əʊ] , [kʌm] , [mɪs] [ruːθ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'lɛktriən] [fɪlm] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,
“ **Oh** **,** **come** **,** **Miss** **Ruth** **,** **”** **said** **the** **president** **of** **the** **Alectrion** **Film** **Corporation** **,**
“ 哦 , 来 , 错过 露丝 , ” 说 这 总统 的 这 阿莱克特里翁 电影 公司 ,

“哦，来吧，露丝小姐,”艾利克特里翁电影公司总裁说道。

“ [aɪv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd][hæv; həv] ['weðəd] ['meni] [ə; eɪ]
“ **I've** **been** **in** **this** **game** **longer** **than** **you** **have** **and** **have** **weathered** **many** **a**
“ 我已经 到过 在 这 游戏 更长 比 你 有 和 有 风化的 许多 一个
[skwɔːl] ,
squall **,**
暴风雨 ,

“我入行的时间比你长，经历过无数风风雨雨。”

[sʌm; səm][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] .
some **as** **bad** **as** **this** **.**
一些 作为 坏的 作为 这 .

有些情况甚至更糟。

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
” **After** **this** **speech** **there** **was** **silence** **on** **the** **porch** **for** **several** **minutes** **.**
” 后 这 演讲 那里 曾是 沉默 在 这 门廊 为了 一些 分钟 .

“演讲结束后，门廊上沉默了几分钟。”

“ ['miːnwaɪl] , ” [sed] [ruːθ] , ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,
“ **Meanwhile** **,** **”** **said** **Ruth** **,** **rousing** **herself** **to** **thought** **of** **the** **present** **,**
“ 同时 , ” 说 露丝 , 振奋人心的 她自己 到 想法 的 这 展示 ,

“与此同时,”露丝说道，努力让自己专注于眼前的事情。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] —
“ **I** **suppose** **the** **entire** **company** **is** **waiting** **the** **coming** **of** **its** **director** **—**
“ 我 认为 这 全部的 公司 是 等待 这 未来 的 它是 导演 —
[ænd; ənd][vi'əʊlə] .
and **Viola** **.**
和 中提琴 .

“我想整个公司都在等待董事——还有维奥拉的到来。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] , [tɒm] . ”
We'll **have** **to** **tell** **them** **,** **there's** **no** **use** **waiting** **,** **Tom** **.** **”**
出色地 有 到 告诉 他们 , 有 不 使用 等待 , 汤姆 . ”

我们得告诉他们，等也没用了，汤姆。

“ [səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .
“ **So** **we** **shall** **.**
“ 所以 我们 将 .

“那么我们就这么做。”

" [tɒm] [rəʊz] ['hevɪli] [ænd; ənd] , [hændz] [θrʌst] [di:p] [ɪn] [p'ɒkɪts] , ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][tu:; tə][ðə; ði][pi'ætsə]
" Tom rose heavily and , hands thrust deep in pockets , sauntered to the piazza
" 汤姆 玫瑰 重度 和 , 双手 推力 深的 在 口袋 , 漫步 到 这 广场
[steps] .
steps .
步骤 .

汤姆沉重地站起身，双手插在口袋里，踱步走向广场台阶。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [grɪnd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .
There he turned and with an effort grinned at Mr . Hammond .
那里 他 转向 和 和 一个 努力 咧嘴一笑 在 先生 . 哈蒙德 .

他转过身，费力地对哈蒙德先生咧嘴一笑。

" [aɪ'd][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'skju:s][maɪ] ['æbsəns] [ɪf] [ai] [θɔ:t] [jʊd] [mɪs] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'd ask you to excuse my absence if I thought you'd miss me , " he said .
" ID 问 你 到 原谅 我的 缺席 如果 我 想法 你会 错过 我 , " 他 说 .

"如果我觉得你会想念我，我会请求你原谅我的缺席，"他说。

" [naʊ] [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [ɑ:skt] [ru:θ] , ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
" Now what did he mean by that ? " asked Ruth , looking after him .
" 现在 什么 做过 他 意思是 经过 那 ? " 问 露丝 , 寻找 后 他 .

"他这话是什么意思？"露丝望着他问道。

" ['prɒbəbli] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , "
" Probably that you and I may have something to say to each other , "
" 大概 那 你 和 我 可能 有 某物 到 说 到 每个 其他 , "
[lɑ:ft] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .
laughed Mr . Hammond .
笑了 先生 . 哈蒙德 .

"或许你我之间会有话要说，"哈蒙德先生笑着说。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:nd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" And , as far as I'm concerned , " he added ,
" 和 , 作为 远的 作为 我是 担心的 , " 他 额外 ,

"而且，就我而言，"他补充道，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [ru:θ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['swɪftli] , " [hi:z] [ded] [raɪt] .
with a change of tone that made Ruth look at him swiftly , " he's dead right .
和 一个 改变 的 语气 那 制成 露丝 看 在 他 迅速地 , " 他是 死的 正确的 .

语气突然一变，露丝迅速看向他，"他说的完全正确。"

" [ru:θ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]
" Ruth said nothing , only continued to look at Mr . Hammond , her heart
" 露丝 说 没有什么 , 仅有的 持续 到 看 在 先生 . 哈蒙德 , 她 心
['bi:tɪŋ] [fɑ:stə(r)] .
beating faster .
殴打 快点 .

露丝什么也没说，只是继续看着哈蒙德先生，心跳越来越快。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .
She felt that he was leading up to something .
她 毛毡 那 他 曾是 领导 向上 到 某物 .

她感觉他似乎在酝酿什么。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

" [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [laɪk] [wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [mɪs] [ru:θ] .
" You may not like what I have to say , Miss Ruth .
" 你 可能 不是 喜欢 什么 我 有 到 说 , 错过 露丝 .

"露丝小姐，您可能不喜欢我说的话。"

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] , [dɪ'stɪŋktli] .

"	The	man	was	looking	away	from	her	now	,	speaking	slowly	,	distinctly	.
"	这	男人	曾是	寻找	离开	从	她	现在	,	请讲	缓慢地	,	明显地	.

“那男人现在把目光从她身上移开，说话缓慢而清晰。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

"	But	I've	got	to	say	it	for	all	that	.
"	但	我已经	得到	到	说	它	为了	全部	那	.

“但即便如此，我还是要说。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [dɪs'ɑːmɪŋ] [smaɪl] .

"	He	turned	to	her	with	his	quick	disarming	smile	.
"	他	转向	到	她	和	他的	快的	解除武装	微笑	.

他转过身，带着他那令人卸下防备的微笑看向她。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

"	As	a	matter	of	fact	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,

“事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] . "

I	think	that	I	see	a	very	satisfactory	way	out	of	your	difficulties	.	"
我	思考	那	我	看	一个	非常	令人满意的	方式	出去	的	你的	困难	.	"

我认为我找到了一个非常令人满意的解决你困境的办法。

" [juː; jʊ][duː; də] ?

"	You	do	?
"	你	做	?

“你做?

" [ruːθ] [gɑːspt] .

"	Ruth	gasped	.
"	露丝	倒吸一口气	.

露丝倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kredjələsli] .

She	was	staring	at	him	incredulously	.
她	曾是	凝视	在	他	难以置信地	.

她难以置信地盯着他。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] [ðæt] [kiːps] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	I	believe	it	is	only	your	modesty	that	keeps	you	from	thinking	of	it
"	我	相信	它	是	仅有的	你的	谦逊	那	保持	你	从	思维	的	它

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

“我相信只是你的谦虚让你没有想到这一点。”

" [went] [ɒn] ['hæmənd] .

"	went	on	Hammond	.
"	去	在	哈蒙德	.

哈蒙德继续说道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] !

"	I	don't	know	what	you	mean	!
"	我	不	知道	什么	你	意思是	!

“我不知道你的意思！”

" [ruːθ] [wɒz; wəz]['iːgə(r)] [naʊ] , [ɪk'spektənt] .

"	Ruth	was	eager	now	,	expectant	.
"	露丝	曾是	渴望的	现在	,	怀孕	.

“露丝现在很兴奋，充满期待。”

“ [pliːz] , [pliːz] [doʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɪn] [səˈspens] ! ”
“ Please , please don't keep me in suspense ! ”
“ 请 , 请 不 保持 我 在 悬念 ! ”

“求求你，别让我一直悬着心！”

“ [ðen] [aɪ][woʊnt] .
“ Then I won't .
“ 然后 我 惯于 .

“那我就不去了。”

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] [liːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
” Mr . Hammond leaned toward her .
” 先生 . 哈蒙德 倾斜 朝向 她 .

哈蒙德先生向她倾了倾身子。

[ðə; ði] [ˈiːzi] [smaɪl] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The easy smile had left his face .
这 简单的 微笑 有 左边 他的 脸 .

他脸上轻松的笑容消失了。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ɔːl] [ˈsɪəriəsnəs] .
He spoke in all seriousness .
他 辐 在 全部 严肃 .

他语气十分严肃。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][səˈnɑːriəʊ][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈbɪləti] , [mɪs] [ruːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
“ You are a scenario writer of unusual ability , Miss Ruth , and a good
” 你 是 一个 设想 作家 的 异常 能力 , 错过 露丝 , 和 一个 好的
[dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] .
director .
导演 .

“露丝小姐，你是一位才华横溢的剧本作家，也是一位优秀的导演。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] [laɪn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪkˈsel] [ɪn][tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪkˈstent]
But I think there is still another line you could excel in to even a greater extent
但 我 思考 那里 是 仍然 其他 线 你 可以 Excel 在 到 甚至 一个 更大的 程度
,
,
,

但我认为你还可以在另一个领域取得更大的成就。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][traɪ] .
should you try .
应该 你 尝试 .

你应该试试。

” [ruːθ] , [ˈstʌdiɪŋ] [hɪm] [ɪnˈtentli] , [stɪl] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] .
” Ruth , studying him intently , still failed to comprehend .
” 露丝 , 学习 他 专注地 , 仍然 失败的 到 理解 .

露丝仔细地打量着他，却仍然不明白。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [θɔːt] , ” [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
“ Haven't you ever thought , ” the words came with a rush ,
“ 还没有 你 曾经 想法 , ” 这 字 来了 和 一个 匆忙 ,

“你难道从来没想过吗？”这句话脱口而出，语气急促而来。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈæktrəs] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] ?
“ what a fine actress you would make ?
“ 什么 一个 美好的 演员 你 会 制作 ?

“你一定会成为一名优秀的演员！”

" [ruːθ] [gɑːspt] ,
" **Ruth gasped ,**
" 露丝 倒吸一口气 ,

露丝倒吸了一口气，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈlɛktriən] [fɪlm] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
looked at the director of the Alectrion Film Corporation as though she
看起来 在 这 导演 的 这 阿莱克特里翁 电影 公司 作为 尽管 她
[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [mæd] .
thought he had gone mad .
想法 他 有 已消失 疯狂的 .

她看着艾利克特里翁电影公司的导演，仿佛觉得他疯了一样。

" [ˌem ˈiː] , [æn; ən] [ˈæktrəs] !
" **Me , an actress !**
" 我 , 一个 演员 !

"我，一名演员！"

[waɪ] , [ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "
Why , I never heard of such a thing ! "
为什么 , 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ! "

"哎呀，我从来没听说过这种事！"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [bɪˈfɔː(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .
" **You have faced the camera before , " Mr . Hammond reminded her .**
" 你 有 面对 这 相机 前 , " 先生 . 哈蒙德 提醒 她 .

"你以前也面对过镜头，"哈蒙德先生提醒她。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] !
" **Oh , I know !**
" 哦 , 我 知道 !

"哦，我知道了！"

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [laɪk] [ðɪs] — [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] ['wɜːkɪŋ] ['ɒpəzɪt] [æn; ən]['æktə(r)] [laɪk]
But not in a picture like this — not as a star working opposite an actor like
但 不是 在 一个 图片 喜欢 这 — 不是 作为 一个 星星 在职的 对面的 一个 演员 喜欢
['leɪtən] ['bɔːdmæn] !
Layton Boardman !
莱顿 博德曼 !

但不是像这样的照片——不是作为明星与莱顿·博德曼这样的演员搭档！

[ai] — [ai]['nevə(r)] — [waɪ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] ! "
I — I never — why , I couldn't ! "
我 — 我 绝不 — 为什么 , 我 不能 ! "

我——我从来——为什么，我做不到！

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [əˈsɜːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .
" **I'm quite sure you could , " asserted Mr . Hammond .**
" 我是 相当 当然 你 可以 , " 断言 先生 . 哈蒙德 .

"我非常肯定你能做到，"哈蒙德先生断言道。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [prəˈpəʊzd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋli] ['kɒnfɪdənt] .
Now that the thing had been proposed , he was smilingly confident .
现在 那 这 事物 有 到过 建议的 , 他 曾是 微笑着 自信的 .

既然提议已经提出，他便面带微笑，充满自信。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [wɪl] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌns] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" **And I am certain the idea will appeal to you , once you get used to it .**
" 和 我 是 肯定 这 主意 将要 上诉 到 你 , 一次 你 得到 用过的 到 它 .

"我相信一旦你习惯了这个想法，你就会喜欢上它。"

〃 ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

〃 CHAPTER XVII

〃 章 十七

第十七章

[ruːθ] [di'said]

RUTH DECIDES

露丝 决定

露丝的决定

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] ,

As for Ruth ,

作为 为了 露丝 ,

至于露丝，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪk'striːmli] [ʌn'setlɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

her head was whirling about in a fashion extremely unsettling to one of

她 头 曾是 旋转 关于 在 一个 时尚 极其 令人不安 到 一 的

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd] ['stedi] ['kɒmən] [sens] .

her usual composure and steady common sense .

她 通常 镇定 和 稳定的 常见的 感觉 .

她的脑袋剧烈地转动着，这与她平日的沉着冷静和稳健的常识形成了鲜明的对比，令她感到非常不安。

[ʃiː; ʃi] , [ækt] !

She , act !

她 , 行为 !

她，行动!

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːt] !

A leading part !

一个 领导 部分 !

重要组成部分!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ə'brʌptli]

Such a notion had never entered her mind until Mr . Hammond abruptly

这样的 一个 概念 有 绝不 进入 她 头脑 直到 先生 . 哈蒙德 突然

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

put it there .

放 它 那里 .

直到哈蒙德先生突然向她提出这个想法，她才有了这样的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['flætərɪŋ] , [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli]

It was flattering , this proposal of his , but the thing was utterly

它 曾是 奉承 , 这 提议 的 他的 , 但 这 事物 曾是 完全地

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible .

不可能的 .

他的提议令人受宠若惊，但这事完全不可能实现。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɒns] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

She was saved the necessity of an immediate response by the arrival of

她 曾是 已保存 这 必要性 的 一个 即时 回复 经过 这 到达 的

['helən] [ænd; ənd] [tɒm] .

Helen and Tom .

海伦 和 汤姆 .

海伦和汤姆的到来使她免去了立即做出反应的必要。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌeksklə'meiʃən] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ruːθ]

The	former	was	all	exclamations	and	sympathy	and	flung	herself	upon	Ruth
这	以前的	曾是	全部	感叹词	和	同情	和	扔	她自己	之上	露丝

[æt; ət][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] .

at	once	with	a	flood	of	questions	.
在	一次	和	一个	洪水	的	问题	.

前者满是惊叹和同情，立刻扑向露丝，抛出一连串的问题。

“ [ðæt] ['terəb(ə)l][viə'ʊlə] !

“	That	terrible	Viola	!
”	那	糟糕的	中提琴	!

“那个可怕的维奥拉!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [skaʊl] .

”	she	cried	,	with	a	ferocious	scowl	.
”	她	哭	,	和	一个	凶猛	皱眉头	.

她怒吼道，脸上带着凶狠的表情。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][sə'spekt, 'sʌspekt][hɜː(r); hə(r)] , [ruːθ] .

“	You	were	right	enough	in	suspecting	her	,	Ruth	.
”	你	是	正确的	足够的	在	怀疑	她	,	露丝	.

“露丝，你怀疑她是正确的。”

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !

I	only	wish	I	had	her	here	for	a	few	minutes	!
我	仅有的	希望	我	有	她	这里	为了	一个	很少	分钟	!

我真希望她能在这里待上几分钟!

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['wʊmən] ?

And	now	what	will	you	do	for	a	leading	woman	?
和	现在	什么	将要	你	做	为了	一个	领导	女士	?

那么，你现在会为一位女主角做些什么呢?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ruːθs] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð] [kə'mizəreit] [aɪz] .

”	and	she	regarded	Ruth's	flushed	face	with	commiserating	eyes	.
”	和	她	认为	露丝的	酡	脸	和	同情	眼睛	.

她用同情的目光看着露丝涨红的脸。

“ [aɪv] [ɔːl'redi] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['rɛmədi] [tuː; tə] [mɪs] [ruːθ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['kæʒuəl] .

“	I've	already	suggested	a	remedy	to	Miss	Ruth	,	”	said	Mr	.	Hammond	,	trying	to	appear	casual	.
”	我已经	已经	建议	一个	补救	到	错过	露丝	,	”	说	先生	.	哈蒙德	,	尝试	到	出现	随意的	.

“我已经向露丝小姐提出了一个解决办法，”哈蒙德先生说，尽量装作漫不经心的样子。

“ [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	But	,	somehow	or	other	,	she	doesn't	appear	to	think	much	of	it	.	”
”	但	,	不知何故	或者	其他	,	她	不	出现	到	思考	很多	的	它	.	”

“但是，不知何故，她似乎并不太在意这件事。”

“ [ə; eɪ] ['rɛmədi] ? ” [rɪ'piːtɪd] [tɒm] , ['pʌz(ə)ld] .

“	A	remedy	?	”	repeated	Tom	,	puzzled	.
”	一个	补救	?	”	重复	汤姆	,	困惑	.

“有什么解决办法吗？”汤姆疑惑地重复道。

“ [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['rɛmədi] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] ?

“	What	possible	remedy	can	there	be	?
”	什么	可能的	补救	能	那里	是	?

“有什么可能的补救措施吗？”

[ən'les] , ” ['tɜːnɪŋ] ['dʒɒkjələli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [æn; ən] ['æktrəs]

Unless	,	”	turning	jocularly	to	Mr	.	Hammond	,	“	you	have	brought	an	actress
除非	,	”	转弯	开玩笑地	到	先生	.	哈蒙德	,	“	你	有	带来	一个	演员

[wɪð] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] . ”

with	you	in	your	pocket	.	”
和	你	在	你的	口袋	.	”

除非，”他开玩笑地转向哈蒙德先生说，“你口袋里装着一个女演员。”

“ [pə'hæps] [ai][hæv; həv] ['mɪəli] [faʊnd] [wʌn] [ʌp] [hɪə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] ,

“	Perhaps	I	have	merely	found	one	up	here	,	”	returned	the	older	man	,
“	也许	我	有	仅仅	成立	一	向上	这里	,	”	返回	这	老	男人	,

“或许我只是在这里发现了一个，”老人回答道。

['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

evidently	enjoying	the	mystification	of	the	two	young	people	.
显然	享受	这	神秘化	的	这	二	年轻的	人们	.

显然，他很享受这两个年轻人感到困惑的样子。

[ruːθ] [raʊzd] [hɜː'self] .

Ruth	roused	herself	.
露丝	唤醒	她自己	.

露丝起身了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [felt] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] .

Her	face	felt	feverish	and	her	hands	were	as	cold	as	ice	.
她	脸	毛毡	发烧	和	她	双手	是	作为	寒冷的	作为	冰	.

她感觉脸颊发烫，双手却冰冷如冰。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [sə'dʒests] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , “ [ðæt] [ai] [pleɪ] [ðə; ði] [liːd]

“	Mr	.	Hammond	suggests	,	”	she	said	,	in	a	small	voice	,	“	that	I	play	the	lead
“	先生	.	哈蒙德	建议	,	”	她	说	,	在	一个	小的	嗓音	,	“	那	我	玩	这	带领

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“哈蒙德先生建议，”她小声说道，“由我来担任主角。”

[əʊ] , [tɒm] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] !

Oh	,	Tom	,	I	don't	know	!
哦	,	汤姆	,	我	不	知道	!

哦，汤姆，我不知道！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] .

”	and	she	fixed	her	gaze	on	the	young	man's	face	.
”	和	她	固定的	她	目光	在	这	年轻的	男人的	脸	.

她将目光锁定在那个年轻人的脸上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['stɑːtld] ['saɪləns] .

There	was	a	moment	of	startled	silence	.
那里	曾是	一个	片刻	的	惊慌	沉默	.

一阵令人震惊的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['helən] [huː] [brəʊk] ['ɪntuː] [laʊd] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

It	was	Helen	who	broke	into	loud	exclamations	of	approval	.
它	曾是	海伦	WHO	打破	进入	大声	感叹词	的	赞同	.

海伦大声发出赞许的惊叹声。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ'dɪə] !
“ What a wonderful idea !
” 什么 一个 精彩的 主意 !

“真是个好主意！”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [meɪd] [tuː; tə][ækt] , [ruːθ] !
Why , of course , you were just made to act , Ruth !
为什么 , 的 课程 , 你 是 只是 制成 到 行为 , 露丝 !

当然，你天生就是个演员，露丝！

[aɪv] [wɒtʃt] [juː; jʊ][maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ðæt] ['veri] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I've watched you myself sometimes with that very thought in my mind .
我已经 观看 你 我 有时 和 那 非常 想法 在 我的 头脑 .

我有时也会带着这种想法观察你。

[wɒt] [æn; ən] ['eksələntli] ['sɪmp(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] !
What an excellently simple solution !
什么 一个 非常出色 简单的 解决方案 !

多么简单有效的解决方案！

” [ruːθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['djuːbiəsli] .
” Ruth shook her head dubiously .
” 露丝 摇晃 她 头 可疑地 .

露丝怀疑地摇了摇头。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I wish I thought so , ” she said .
“ 我 希望 我 想法 所以 , ” 她 说 .

“我希望我这么想，”她说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] ['sɪəriəsli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] .
“ But I've never seriously thought of acting .
“ 但 我已经 绝不 严重地 想法 的 表演 .

“但我从未认真考虑过当演员。”

[aɪv] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [ɪn][fækt] .
I've never wanted to , in fact .
我已经 绝不 通缉 到 , 在 事实 .

事实上，我从来没想过要那样做。

[æt; ət] [liːst] , [nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][maɪ] [pɑːt] [ɪn] - [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] - [pɑːst]
At least , not after the thrill of my part in ' The Heart of a Schoolgirl ' passed
在 至少 , 不是 后 这 刺激 的 我的 部分 在 - 这 心 的 一个 女学生 - 通过了
,
,
,

至少，在我出演《女学生的心》的兴奋劲儿过去之后，就不是这样了。

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] ['slaɪtli] .
” and the girl smiled slightly .
” 和 这 女孩 微笑 轻微地 .

女孩微微一笑。

“ [aɪv] [biːn] [tuː] ['hæpi] [kən'strʌktɪŋ] ['viːək(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] — — ”
“ I've been too happy constructing vehicles for others and directing — — ”
“ 我已经 到过 也 快乐的 建造 车辆 为了 其他的 和 导演 — — ”

“我一直太乐于为别人制造车辆和担任导演了——”

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [brəʊk] [ɪn] .
“ That's just it , ” Mr . Hammond broke in .
“ 那就是 只是 它 , ” 先生 . 哈蒙德 打破 在 .

“正是如此，”哈蒙德先生插话道。

“ ['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən][də'rekt]['ʌðə(r)z][ɪn][æz; əz] ['mɑːstəli] [ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [mɪs]
“ Any one who can direct others in as masterly a style as you can , Miss
“ 任何 一 WHO 能 直接的 其他的 在 作为 精湛 一个 风格 作为 你 能 , 错过
[ruːθ] ,
Ruth ,
露丝 ,

“任何能像你一样以如此精湛的技巧指导他人的人，露丝小姐，

[ɔːt] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt] [hɜː'self] .
ought certainly to be able to direct herself .
应该 当然 到 是 有能力的 到 直接的 她自己 .

她当然应该能够自己指导自己。

” [ruːθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [aɪz] ['nærəud] ['θɔːtfəli] .
” Ruth shook her head , eyes narrowed thoughtfully .
” 露丝 摇晃 她 头 , 眼睛 范围缩小 深思熟虑 .

露丝摇了摇头，若有所思地眯起了眼睛。

“ [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʃʊə(r)] .
“ I'm not a bit sure .
” 我是 不是 一个 少量 当然 .

我一点也不确定。

[ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['æktɪŋ] [ə'bɪlətɪ] .
I haven't much faith in my acting ability .
我 还没有 很多 信仰 在 我的 表演 能力 .

我对自己演技没什么信心。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [kænt] ['iːv(ə)n] [tel] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [aɪl] [fɪlm] [wel] . ”
Besides , we can't even tell whether or not I'll film well . ”
除了 , 我们 不能 甚至 告诉 无论 或者 不是 患病的 电影 出色地 . ”

此外，我们甚至都无法确定我能不能拍好电影。

“ [ðæt] [kæn; kən] [suːn] [biː; bi] ['set(ə)ld] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['hæməndˌ] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ə'saɪd] .
“ That can soon be settled , ” said Mr . Hammond , waiving the objection aside .
“ 那 能 很快 是 定居 , ” 说 先生 . 哈蒙德 , 放弃 这 异议 旁边 .

“这个问题很快就能解决，”哈蒙德先生说着，不以为意地挥手打消了对方的反对意见。

“ ['eni] [wʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [streɪt] , ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] [ɪz]['ɔːlməʊst] [baʊnd] [tuː; tə] [fɪlm] [wel] .
“ Any one with your straight , regular features is almost bound to film well .
“ 任何 一 和 你的 直的 , 常规的 特征 是 几乎 边界 到 电影 出色地 .

“任何拥有你这样笔直、规整的五官的人，几乎都注定会成为优秀的演员。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [aɪz] — [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
And you've got the eyes — no doubt of that .
和 你已经 得到 这 眼睛 — 不 怀疑 的 那 .

你的眼神很棒——这一点毋庸置疑。

” [ruːθ] [fel] ['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['hæməndz] [prə'pəʊz(ə)l] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
” Ruth fell silent , thinking over Mr . Hammond's proposal , turning it over ,
” 露丝 跌倒 沉默的 , 思维 超过 先生 . 哈蒙德的 提议 , 转弯 它 超过 ,
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['evrɪ] ['æŋg(ə)l] .
looking at it from every angle .
寻找 在 它 从 每一个 角度 .

露丝沉默了，仔细思考着哈蒙德先生的提议，反复琢磨，从各个角度审视。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
He had had a great deal of experience in the pictures , much more than
他 有 有 一个 伟大的 交易 的 经验 在 这 图片 , 很多 更多的 比
[ʃiː; ʃi] .
she .
她 .

他从事电影行业的经验非常丰富，比她丰富得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] [stɑːz] .

He	had	picked	a	number	of	the	present	-	day	stars	.
他	有	挑选	一个	数字	的	这	展示	-	天	明星	.

他挑选了一些当今的明星。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ?

Why	was	it	not	possible	that	his	judgment	was	good	in	her	case	?
为什么	曾是	它	不是	可能的	那	他的	判断	曾是	好的	在	她	案件	?

为什么他的判断就一定对她这个案子不成立呢?

['helən] ['tʃætɪd] [ɒn] [ɪk'saɪtɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒspekt] , [ə'keɪʒnəli] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [v'juːz] [wɪð] ['mɪstə(r)]

Helen	chatted	on	excitedly	over	the	prospect	,	occasionally	exchanging	views	with	Mr
海伦	聊天	在	兴奋地	超过	这	前景	,	偶尔	交换	浏览	和	先生

. ['hæmənd] .

.	Hammond	.
.	哈蒙德	.

海伦兴奋地谈论着这个前景，并不时与哈蒙德先生交换意见。

[bʌt; bət] [tɒm] , [dɪ'spaɪt] [ruːθs] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] , [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['ɔːlməʊst] [mə'rəʊs] ,

But	Tom	,	despite	Ruth's	appeal	to	him	,	was	silent	,	almost	morose	,
但	汤姆	,	尽管	露丝的	上诉	到	他	,	曾是	沉默的	,	几乎	忧郁	,

但是，尽管露丝苦苦哀求，汤姆却沉默不语，几乎是闷闷不乐的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ruːθ] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['saɪləns] .

and	after	a	time	Ruth	noticed	this	silence	.
和	后	一个	时间	露丝	注意到	这	沉默	.

过了一会儿，露丝注意到了这种沉默。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	looked	up	at	him	,	studying	his	thoughtful	face	for	a	moment	.
她	看起来	向上	在	他	,	学习	他的	周到	脸	为了	一个	片刻	.

她抬头看着他，凝视着他若有所思的脸庞片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Then	she	touched	his	arm	.
然后	她	感动	他的	手臂	.

然后她碰了碰他的手臂。

“ [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['kreɪzi]['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tɒm] ?

“	You	aren't	crazy	over	the	idea	,	are	you	,	Tom	?
“	你	不是	疯狂的	超过	这	主意	,	是	你	,	汤姆	?

“你不是对这个想法着迷吧，汤姆？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ][bɪt]['wɪstf(ə)l] .

”	she	asked	,	her	voice	a	bit	wistful	.
”	她	问	,	她	嗓音	一个	少量	怅惘	.

“她问道，语气中带着一丝惆怅。”

[tɒm] [lʊkt] ['stɑːtld] .

Tom	looked	startled	.
汤姆	看起来	惊慌	.

汤姆看起来很吃惊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第6/8页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm]['siːkrət] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
It **was** **as** **though** **she** **had** **discovered** **some** **secret** **thought** **that** **he** **was**
它 曾是 作为 尽管 她 有 发现 一些 秘密 想法 那 他 曾是
['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] .
trying **to** **hide** **.**
尝试 到 隐藏 .

仿佛她发现了他试图隐藏的某个秘密想法。

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] ;
“ **I** **haven't** **had** **time** **to** **think** **of** **it** **yet** **,** **”** **he** **answered** **evasively** **;**
“ 我 还没有 有 时间 到 思考 的 它 然而 , ” 他 回答 闪烁其词 ;

“我还没来得及考虑这个问题,”他含糊其辞地回答道;

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['ɪmpʌls] : “ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]
but **after** **a** **moment** **he** **turned** **to** **her** **on** **impulse** **:** **“** **Will** **you** **take** **a**
但 后 一个 片刻 他 转向 到 她 在 冲动 : “ 将要 你 拿 一个
[wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
walk **with** **me** **,**
走 和 我 ,

但过了一会儿，他突然冲动地转向她：“你愿意和我一起散步吗？”

[ruːθ] ?
Ruth **?**
露丝 ?

露丝?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'd **like** **to** **talk** **to** **you** **.**
ID 喜欢 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

” [ruːθ] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ænd; ənd]['helən] .
” **Ruth** **turned** **to** **Mr** **.** **Hammond** **and** **Helen** **.**
” 露丝 转向 到 先生 . 哈蒙德 和 海伦 .

露丝转向哈蒙德先生和海伦。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] ?
“ **Will** **you** **excuse** **us** **?**
“ 将要 你 原谅 我们 ?

“请允许我们离开一下？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .
“ **Certainly** **,** **”** **replied** **Mr** **.** **Hammond** **.**
“ 当然 , ” 回复 先生 . 哈蒙德 .

“当然,”哈蒙德先生回答道。

['helən] , [haʊ'evə(r)] , [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] .
Helen **,** **however** **,** **looked** **a** **little** **vexed** **.**
海伦 , 然而 , 看起来 一个 小的 烦恼 .

然而，海伦看起来有些恼火。

“ [naʊ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [doʊnt][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd][let] [tɒm] ['kæmərən] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə]
“ Now , Ruth Fielding , don't go off and let Tom Cameron persuade you not to
“ 现在 , 露丝 菲尔丁 , 不 去 离开 和 让 汤姆 卡梅伦 说服 你 不是 到
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
do it !
做 它 !

“露丝·菲尔丁，别让汤姆·卡梅隆劝你放弃这个念头！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [stɑː(r)] ! ”
“ I'm crazy to see you as a screen star ! ”
“ 我是 疯狂的 到 看 你 作为 一个 屏幕 星星 ! ”

“看到你成为银幕明星，我简直太激动了！”

“ [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['lɪt(ə)l][stɑː(r)] , [aɪm][ə'freɪd] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ruːθ] ['dʌlli] ,
“ A flickering little star , I'm afraid , ” responded Ruth dully ,
“ 一个 闪烁 小的 星星 , 我是 害怕的 , ” 回应 露丝 沉闷地 ,

“恐怕只是一颗闪烁的小星星吧。”露丝无精打采地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [tɒm] [left] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['gəʊldən] [pɑːs] .
as she and Tom left the porch and turned toward Golden Pass .
作为 她 和 汤姆 左边 这 门廊 和 转向 朝向 金的 经过 .

她和汤姆离开门廊，转向金山口。

[ðeɪ] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] , [tɒm] [mə'rəʊs] , [hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]
They walked for some distance in silence , Tom morose , hands thrust deep in his
他们 步行 为了 一些 距离 在 沉默 , 汤姆 忧郁 , 双手 推力 深的 在 他的
[p'ɒkɪts] ,
pockets ,
口袋 ,

他们默默地走了一段路，汤姆闷闷不乐，双手深深地插在口袋里。

[ruːθ] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn]
Ruth busy with her own thoughts and willing that he should take the lead in
露丝 忙碌的 和 她 自己的 想法 和 愿意的 那 他 应该 拿 这 带领 在
[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

露丝沉浸在自己的思绪中，希望他能主导谈话。

['faɪnəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [kɪkt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli]
Finally the young fellow kicked viciously at a stone in his path and vigorously
最后 这 年轻的 同伴 踢 恶毒地 在 一个 石头 在 他的 小路 和 大力
[vɔɪst] [hɪz; ɪz]['prəʊtest] .
voiced his protest .
配音 他的 反对 .

最后，这个年轻人狠狠地踢了一脚挡路的石头，并大声表达了他的抗议。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [njuː] ['rɪŋk(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [ruːθ] !
“ I don't know that I like this new wrinkle at all , Ruth !
“ 我 不 知道 那 我 喜欢 这 新的 皱纹 在 全部 , 露丝 !

“露丝，我一点也不喜欢这个新皱纹！”

” [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .
” he burst out .
” 他 爆裂 出去 .

他突然喊道。

“ [wɒt] [njuː] ['rɪŋk(ə)l] ? ” ['kwɪrrɪd] [ruːθ] , ['fraʊnɪŋ] .
“ What new wrinkle ? ” queried Ruth , frowning .
” 什么 新的 皱纹 ? ” 查询 露丝 , 皱眉 .

“什么新皱纹？”露丝皱着眉头问道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
“ You know very well what I'm talking about .
” 你 知道 非常 出色地 什么 我是 说 关于 .

“你很清楚我在说什么。”

[ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæməndz] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] ['æktɪŋ] .
This suggestion of Mr . Hammond's that you take up acting .
这 建议 的 先生 . 哈蒙德的 那 你 拿 向上 表演 .

哈蒙德先生建议你去当演员。

” [ruːθ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Ruth was silent for a moment .
” 露丝 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

露丝沉默了一会儿。

[tɑːmz] [təʊn] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
Tom's tone hurt her .
汤姆的 语气 伤害 她 .

汤姆的语气让她很受伤。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ækt] !
Perhaps he was as doubtful as she of her ability to act !
也许 他 曾是 作为 疑 作为 她 的 她 能力 到 行为 !

或许他和她一样，对自己的表演能力有所怀疑！

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
“ I think myself that it's rather absurd , ” she said at last .
” 我 思考 我 那 它是 相当 荒诞 , ” 她 说 在 最后的 .

“我觉得这很荒谬，”她最后说道。

[tɒm] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Tom stole a look at her face ,
汤姆 偷窃 一个 看 在 她 脸 ,

汤姆偷偷瞥了她一眼，

[ðen] [riːtʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [braʊn] [hændz] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət]
then reached out suddenly and captured one of the brown hands that hung at
然后 达到 出去 突然 和 捕获 一 的 这 棕色的 双手 那 悬挂 在
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 .

然后突然伸出手，抓住了垂在身侧的一只棕色的手。

“ [əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ruːθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [ækt] !
“ Oh , hang it all , Ruth , you know I don't mean that you can't act !
” 哦 , 悬挂 它 全部 , 露丝 , 你 知道 我 不 意思是 那 你 不能 行为 !

“哦，算了，露丝，你知道我不是说你不能演戏！”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] — [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt]
I know you can — as I know you can do anything else that you want
我 知道 你 能 — 作为 我 知道 你 能 做 任何事物 别的 那 你 想
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

我知道你能做到——就像我知道你能做到任何你想做的事情一样。

[juː; jʊ] ['wʌndəf(ə)l] [gɜːl] !
you **wonderful** **girl** **!**
你 精彩的 女孩 !

你真是个了不起的女孩!

" [ruːθ] [wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] ['pʌz(ə)ld] , ['grəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
" **Ruth** **was** **sincerely** **puzzled** **,** **groping** **in** **the** **dark** **.**
" 露丝 曾是 真挚地 困惑 , 摸索 在 这 黑暗的 .

露丝感到非常困惑，就像在黑暗中摸索一样。

" [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Then** **,** **if** **it** **isn't** **that** **,** **what** **is** **it** **?**
" 然后 , 如果 它 不是 那 , 什么 是 它 ?

"那么，如果不是那样，那又是什么呢？"

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" **she** **demanded** **.**
" 她 要求 .

她质问道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" **Why** **don't** **you** **want** **me** **to** **try** **this** **thing** **?**
" 为什么 不 你 想 我 到 尝试 这 事物 ?

"你为什么不想让我尝试一下这个？"

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [wen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **she** **persisted** **when** **he** **remained** **silent** **.**
" 她 持续 什么时候 他 剩余 沉默的 .

当他保持沉默时，她继续追问。

" [aɪm] ['despərət] , [tɒm] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] .
" **I'm** **desperate** **,** **Tom** **,** **as** **indeed** **you** **should** **be** **too** **.**
" 我是 绝望的 , 汤姆 , 作为 的确 你 应该 是 也 .

"汤姆，我很绝望，你也应该如此。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['welkəm] ['eni] [tʃɑːns] [ðæt] [wʊd] [help] [juː 'es][tuː; tə]
It **seems** **to** **me** **we** **ought** **to** **welcome** **any** **chance** **that** **would** **help** **us** **to**
它 似乎 到 我 我们 应该 到 欢迎 任何 机会 那 会 帮助 我们 到
[taɪd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
tide **over** **this** **trouble** **.**
潮 超过 这 麻烦 .

我认为我们应该抓住任何能够帮助我们渡过难关的机会。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][kæn; kən][ækt]
If **by** **any** **chance** **we** **find** **that** **Mr** **.** **Hammond** **is** **right** **and** **that** **I** **can** **act**
如果 经过 任何 机会 我们 寻找 那 先生 . 哈蒙德 是 正确的 和 那 我 能 行为
[ək'septəbli] ,
acceptably **,**
可以接受 ,

如果碰巧我们发现哈蒙德先生是对的，而且我的行为也符合规定，

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] ?
why **shouldn't** **I** **?**
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该?

[wiːl; wil] [seɪv] [ðə; ði] ['sæləri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['wʊmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ]
We'll **save** **the** **salary** **of** **a** **leading** **woman** **,** **as** **well** **as** **this** **heart** **-** **breaking**
出色地 节省 这 薪水 的 一个 领导 女士 , 作为 出色地 作为 这 心 - 打破
[dɪ'leɪ] .
delay **.**
延迟 .

我们既能省下女主角的片酬，又能避免这种令人心碎的延误。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['lʌvli] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [tɑːmz] [hɑːt] ['meltɪd] [wɪ'ðɪn]
" She looked so lovely to him in her earnestness that Tom's heart melted within
" 她 看起来 所以 迷人的 到 他 在 她 认真 那 汤姆的 心 融化 之内
[hɪm] .
him .
他 .

"她那份真挚的神情在他眼中如此可爱，汤姆的心都融化了。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋli] .
He looked at her pleadingly .
他 看起来 在 她 恳求地 .

他用恳求的眼神看着她。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] — [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fiːlɪŋ] ?
" Can't you see what I mean — and make allowances for my feeling ?
" 不能 你 看 什么 我 意思是 — 和 制作 津贴 为了 我的 感觉 ?

"你难道不明白我的意思，不能体谅一下我的感受吗？"

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['femənɪn] [liːd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɪktʃə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pleɪ]
If you take the feminine lead in your own picture you will have to play
如果 你 拿 这 女性 带领 在 你的 自己的 图片 你 将要 有 到 玩
['ɒpəzɪt] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] .
opposite Layton Boardman .
对面的 莱顿 博德曼 .

如果你在自己的电影中担任女主角，你将不得不与莱顿·博德曼演对手戏。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɒpəzɪt] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] .
" Of course she would have to play opposite Layton Boardman .
" 的 课程 她 会 有 到 玩 对面的 莱顿 博德曼 .

"当然，她得和莱顿·博德曼搭档。"

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wel] - [nəʊn] ['æktrɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
But , for that matter , a great many well - known actresses would have been
但 , 为了 那 事情 , 一个 伟大的 许多 出色地 - 已知 女演员 会 有 到过
[glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
glad of the privilege .
高兴的 的 这 特权 .

但就此而言，许多知名女演员都会乐于获得这样的机会。

" [wɒt] ['ɜːθli] ['dɪfrəns] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
" What earthly difference will it make ?
" 什么 尘世的 不同之处 将要 它 制作 ?

"这究竟会有什么实际区别呢？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[tɒm] [grəʊn] .
Tom groaned .
汤姆 呻吟 .

汤姆呻吟了一声。

" [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː]
" No difference to you , I suppose , " he said , thrusting his hands savagely into
" 不 不同之处 到 你 , 我 认为 , " 他 说 , 推进 他的 双手 野蛮地 进入
[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
his pockets .
他的 口袋 .

"我想这对你来说没什么区别吧，"他一边说着，一边粗暴地把手插进口袋里。

“ [bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [tʃæp] [həʊld][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]

“	But	maybe	you	think	I	am	going	to	enjoy	seeing	that	chap	hold	you	in	his
”	但	或许	你	思考	我	是	去	到	享受	看到	那	小伙子	抓住	你	在	他的

[ɑːmz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [siːn] ?

arms	as	he	has	to	do	in	the	last	scene	?
武器	作为	他	有	到	做	在	这	最后的	场景	?

“但也许你认为我会喜欢看到那个家伙像在最后一幕中那样把你抱在怀里？”

” [ruːθ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['vɪʒn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɑːd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ,

”	Ruth	was	given	the	vision	to	see	how	hard	this	would	be	for	Tom	,
”	露丝	曾是	给定	这	想象	到	看	如何	难的	这	会	是	为了	汤姆	,

“露丝预感到这对汤姆来说会有多么艰难，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .

even	though	she	could	not	sympathize	with	his	jealousy	.
甚至	尽管	她	可以	不是	同情	和	他的	妒忌	.

尽管她无法理解他的嫉妒。

“ [aɪm] ['sɒri] , [tɒm] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [siː] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [aʊt] .

“	I'm	sorry	,	Tom	,	but	I	can't	see	any	other	way	out	.
”	我是	对不起	,	汤姆	,	但	我	不能	看	任何	其他	方式	出去	.

“对不起，汤姆，但我实在想不出别的办法了。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒʌst] [pleɪ] - ['æktɪŋ] — ['leɪtənz]

After	all	,	the	whole	thing	is	artificial	,	you	know	,	just	play	-	acting	—	Layton's
后	全部	,	这	所有的	事物	是	人造的	,	你	知道	,	只是	玩	-	表演	—	莱顿

['lʌvmeɪkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

lovemaking	along	with	the	rest	.
性爱	沿着	和	这	休息	.

毕竟，这一切都是人为的，你知道，只是演戏——莱顿的爱情戏和其他戏一样。

[ɪts] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

It's	simply	in	the	pictures	.
它是	简单地	在	这	图片	.

答案就在图片里。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] [tɒm] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]

”	It	was	lucky	for	both	Ruth	and	Tom	that	the	former	did	not	understand
”	它	曾是	幸运的	为了	两个都	露丝	和	汤姆	那	这	以前的	做过	不是	理解

[nɔː(r)][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi] ['mʌtə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

nor	ask	him	to	repeat	the	sentence	he	muttered	under	his	breath	.
也不	问	他	到	重复	这	句子	他	低声说道	在下面	他的	气息	.

“对露丝和汤姆来说，幸运的是，露丝既没听懂也没要求他重复他低声嘟囔的那句话。”

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][dʒʌst] [pleɪ] ['æktɪŋ] !

“	If	I	could	be	sure	it	was	all	just	play	acting	!
”	如果	我	可以	是	当然	它	曾是	全部	只是	玩	表演	!

“如果我能确定这一切都只是演戏就好了！”

” [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	was	what	he	said	,	and	there	was	no	mistaking	the	doubt	in	his	voice	.
”	曾是	什么	他	说	,	和	那里	曾是	不	误会	这	怀疑	在	他的	嗓音	.

“他这么说，语气中明显带着一丝怀疑。”

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd] [nɒt][hɪə(r)] .

But	Ruth	did	not	hear	.
但	露丝	做过	不是	听到	.

但露丝没有听到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][plænz] .

She	was	already	busy	with	her	plans	.
她	曾是	已经	忙碌的	和	她	计划	.

她已经开始忙着制定计划了。

“ ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðeə(r)] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

“	Anyway	,	”	she	said	,	as	they	turned	to	retrace	their	steps	to	the	house	.
“	反正	,	”	她	说	,	作为	他们	转向	到	回溯	他们的	步骤	到	这	房子	.

“总之，”她说着，转身往房子走去。

“ [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	I	haven't	decided	to	do	it	yet	,	you	know	.
“	我	还没有	决定	到	做	它	然而	,	你	知道	.

“我还没决定要不要做这件事呢。”

” [ɪf] [ruːθ] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['sevrəl] [deɪz]

”	If	Ruth	had	consulted	her	own	feelings	she	would	have	taken	several	days
”	如果	露丝	有	咨询	她	自己的	情怀	她	会	有	已采取	一些	天

[tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['hæməndz] [sə'dʒestʃən] .

to	think	over	Mr	.	Hammond's	suggestion	.
到	思考	超过	先生	.	哈蒙德的	建议	.

“如果露丝听从自己的感受，她会花几天时间仔细考虑哈蒙德先生的建议。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] [deɪ] [wɒz; wəz] ['preʃəs] ,

As	it	was	,	she	felt	that	every	day	was	precious	,
作为	它	曾是	,	她	毛毡	那	每一个	天	曾是	宝贵的	,

事实上，她觉得每一天都弥足珍贵。

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sælərɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪz] ['paɪlɪŋ] [ʌp][bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

not	only	because	of	the	salaries	and	other	expenses	piling	up	but	because
不是	仅有的	因为	的	这	薪资	和	其他	开支	桩	向上	但	因为

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [dɪ'leɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɒn][ðə; ði] [mə'rɑːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

she	feared	the	effect	delay	might	have	on	the	morale	of	her	company	.
她	害怕	这	影响	延迟	可能	有	在	这	士气	的	她	公司	.

不仅是因为工资和其他开支不断累积，还因为她担心延误可能会对公司的士气产生影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [treɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] “ ['æktɪŋ] [pɪtʃ] ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	had	trained	them	and	urged	them	to	the	“	acting	pitch	”	and	she
她	有	受过训练	他们	和	敦促	他们	到	这	“	表演	沥青	”	和	她

['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [fʊl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] .

wanted	to	take	full	advantage	of	their	enthusiasm	.
通缉	到	拿	满的	优势	的	他们的	热情	.

她对他们进行了训练，并鼓励他们“进入表演状态”，她想充分利用他们的热情。

['ɔːlsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [æt; ət]['gəʊldən] [pɑːs] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt]

she	knew	Mr	.	Hammond	could	not	stay	at	Golden	Pass	an	unlimited	amount
她	知道	先生	.	哈蒙德	可以	不是	停留	在	金的	经过	一个	无限	数量

[ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ,

of	time	and	there	was	the	fear	at	the	back	of	her	mind	that	,
的	时间	和	那里	曾是	这	害怕	在	这	后退	的	她	头脑	那	,

她知道哈蒙德先生不可能无限期地待在金隘口，她心中始终萦绕着一种担忧：

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Hammond	gone	,	she	would	never	have	the	courage	to	follow	his
先生	.	哈蒙德	已消失	,	她	会	绝不	有	这	勇气	到	跟随	他的

[sə'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

哈蒙德先生去世后，她永远也没有勇气采纳他的建议。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [prə'pəʊz(ə)l][ə; eɪ]

So	it	happened	that	on	the	second	evening	after	his	remarkable	proposal	a
所以	它	发生	那	在	这	第二	晚上	后	他的	卓越	提议	一个

['rɑːðə(r)]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][ʌn'juːʒuəl] [ruːθ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɪstə(r)] .

rather	timid	and	embarrassed	and	altogether	unusual	Ruth	approached	Mr	.
相当	胆小	和	尴尬的	和	共	异常	露丝	接近	先生	.

['hæmənd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['lɑːfɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [tɒm] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Hammond	as	he	stood	in	laughing	conversation	with	Tom	on	the	porch	of	the
哈蒙德	作为	他	站立	在	笑	对话	和	汤姆	在	这	门廊	的	这

[rɑːntʃ] [haʊs] .

ranch	house	.
牧场	房子	.

于是，在哈蒙德先生提出这个非凡的求婚后的第二个晚上，一个相当胆怯、尴尬且非常不寻常的露丝走近了哈蒙德先生，当时他正和汤姆在牧场房屋的门廊上谈笑风生。

[bəuθ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [meɪd] [ruːθs] [aɪz] [dɑːk] [ænd; ənd]

Both	turned	and	saw	at	once	the	excitement	that	made	Ruth's	eyes	dark	and
两个都	转向	和	锯	在	一次	这	激动	那	制成	露丝的	眼睛	黑暗的	和

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [pɪŋk] .

her	cheeks	unusually	pink	.
她	脸颊	异常地	粉色的	.

两人转过身，立刻看到露丝兴奋得眼睛发黑，脸颊也异常地泛红。

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Mr	.	Hammond	put	out	a	kindly	hand	to	her	.
先生	.	哈蒙德	放	出去	一个	亲切地	手	到	她	.

哈蒙德先生向她伸出了援手。

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Going	to	do	it	?
“	去	到	做	它	?

“你会这么做吗？”

” [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] .

”	he	challenged	.
”	他	挑战	.

他反驳道。

“ [jes] ！ ” ['wɪspəd] [ruːθ] ,

“	Yes	!	”	whispered	Ruth	,
“	是的	！	”	低声说道	露丝	,

“是的！”露丝低声说道。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [kə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['breθteɪkɪŋ]

and	on	the	word	that	committed	her	something	wonderful	and	breathtaking
和	在	这	单词	那	坚定的	她	某物	精彩的	和	惊险

[sɜːrdʒd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

surged	up	within	her	,
激增	向上	之内	她	,

听到这个让她下定决心的词，一股美妙而激动人心的力量在她心中涌动。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] , ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd][glæd] .

making	her	strong	,	confident	and	glad	.
制作	她	强的	,	自信的	和	高兴的	.

让她变得坚强、自信和快乐。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə; eɪ] [njuː] [rəʊl]
A **NEW** **ROLE**
一个 新的 角色

新角色

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['skeəsli] [slept] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
Ruth **Fielding** **scarcely** **slept** **at** **all** **that** **night** **.**
露丝 菲尔丁 几乎 睡着了 在 全部 那 夜晚 .

露丝·菲尔丁当晚几乎彻夜未眠。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [went] [hwɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] ['endləs] ['sɜːk(ə)l] .
Her **thoughts** **went** **whirling** **round** **and** **round** **in** **an** **endless** **circle** **.**
她 想法 去 旋转 圆形的 和 圆形的 在 一个 无尽的 圆圈 .

她的思绪像打了鸡血一样，不停地循环往复。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['taɪəd] , ['əʊnli] ['restləs] [ænd; ənd]['iːgə(r)] .
She **was** **not** **the** **least** **tired** **,** **only** **restless** **and** **eager** **.**
她 曾是 不是 这 至少 疲劳的 , 仅有的 不安 和 渴望的 .

她一点也不觉得累，反而焦躁不安，充满渴望。

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɪn][æn; ən][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] — [ʃiː; ʃi] ,
On **the** **morrow** **she** **was** **to** **face** **the** **camera** **in** **an** **all** **-** **important** **part** **—** **she** **,**
在 这 明天 她 曾是 到 脸 这 相机 在 一个 全部 - 重要的 部分 — 她 ,

第二天，她就要在镜头前扮演一个至关重要的角色——她

[huː] [hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
who **had** **directed** **so** **many** **others** **just** **how** **to** **do** **it** **!**
WHO 有 指导 所以 许多 其他的 只是 如何 到 做 它 !

他曾指导过许多其他人该怎么做!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [test] [fɪlmz] ['əʊnli] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪlm]
They **were** **to** **be** **test** **films** **only** **,** **to** **determine** **whether** **or** **not** **she** **would** **film**
他们 是 到 是 测试 电影 仅有的 , 到 决定 无论 或者 不是 她 会 电影
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

这些影片只是测试片，用来判断她是否适合拍电影。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] [wʊd] [ʃəʊ] [wel] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .
whether **or** **not** **her** **particular** **type** **of** **good** **looks** **would** **show** **well** **on** **the** **screen** **.**
无论 或者 不是 她 特别的 类型 的 好的 看起来 会 展示 出色地 在 这 屏幕 .

她这种类型的美貌是否适合在大银幕上展现出来。

[ruːθ] [hæd; həd] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ['stʌdid]
Ruth **had** **studied** **her** **face** **long** **and** **attentively** **the** **evening** **before** **,** **studied**
露丝 有 研究 她 脸 长的 和 认真地 这 晚上 前 , 研究
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['æŋg(ə)l] ,
it **at** **every** **possible** **angle** **,**
它 在 每一个 可能的 角度 ,

前一天晚上，露丝仔细地观察了自己的脸，从各个角度都仔细端详过。

[ɪm'pɜːsənəli] , ['krɪtɪkli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [streɪndʒ] [feɪs] [tuː; tə]
impersonally **,** **critically** **,** **as** **though** **it** **had** **been** **a** **perfectly** **strange** **face** **to**
不带个人色彩地 , 关键 , 作为 尽管 它 有 到过 一个 完美 奇怪的 脸 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

冷漠、批判地审视着，仿佛那张脸对她来说完全陌生。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒərz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ]

it	might	almost	have	been	a	stranger's	face	from	the	number	of	surprising
它	可能	几乎	有	到过	一个	陌生人的	脸	从	这	数字	的	奇怪

[θɪŋz] [ruːθ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

things	Ruth	found	out	about	it	.
事物	露丝	成立	出去	关于	它	.

从露丝发现的种种令人惊讶的事情来看，那张脸几乎就像是陌生人的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɪn'grəʊst] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] [wɜːk] [tuː; tə]

She	had	been	too	engrossed	all	through	the	years	in	her	play	and	work	to
她	有	到过	也	全神贯注	全部	通过	这	年	在	她	玩	和	工作	到

[θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

think	much	of	her	looks	one	way	or	another	.
思考	很多	的	她	看起来	一	方式	或者	其他	.

多年来，她一直全身心投入到戏剧和工作中，很少去想自己的外貌如何。

[lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Last	night	she	had	found	out	that	Ruth	Fielding's	face	was	something	more	than
最后的	夜晚	她	有	成立	出去	那	露丝	菲尔丁的	脸	曾是	某物	更多的	比

[ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪkl] [feɪs] .

a	good	practical	face	.
一个	好的	实际的	脸	.

昨晚她发现，露丝·菲尔丁的脸不仅仅是一张漂亮实用的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	,	she	had	to	admit	it	,
它	曾是	,	她	有	到	承认	它	,

她不得不承认，确实如此。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ,

even	though	she	blushed	in	the	dark	over	her	lack	of	modesty	,
甚至	尽管	她	脸红了	在	这	黑暗的	超过	她	缺少	的	谦逊	,

尽管她在黑暗中因自己的失态而脸红，

[æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [feɪs] .

an	unusually	attractive	and	pleasing	face	.
一个	异常地	吸引人的	和	令人愉悦	脸	.

一张格外迷人、令人愉悦的脸庞。

[sʌm; səm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [stɪl] [ɪm'pɜːsənəli] , [mait] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm] .

Some	,	she	thought	,	still	impersonally	,	might	call	it	handsome	.
一些	,	她	想法	,	仍然	不带个人色彩地	,	可能	称呼	它	英俊的	.

她心想，有些人可能会不带个人色彩地称它英俊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['sætɪsfaɪɪŋ] , [dɪ'skʌvəri] .

It	was	a	surprising	,	but	extremely	satisfying	,	discovery	.
它	曾是	一个	奇怪	,	但	极其	令人满意	,	发现	.

这是一个令人惊讶但又非常令人满意的发现。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Having	finished	with	her	face	,
拥有	完成的	和	她	脸	,

画完她的脸后，

[ruːθs] [θɔːts] [viə] [tuː; tə] [tɒm] [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]

Ruth's	thoughts	veered	to	Tom	and	Helen	and	the	different	manner	in	which
露丝的	想法	转向	到	汤姆	和	海伦	和	这	不同的	方式	在	哪个

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	two	had	accepted	her	decision	the	night	before	.
这	二	有	公认	她	决定	这	夜晚	前	.

露丝的思绪飘向了汤姆和海伦，以及两人前一天晚上接受她决定的不同方式。

['helən] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [bʌt; bət] , [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ]

Helen	had	been	delighted	,	enthusiastic	,	but	,	Ruth	could	not	help	feeling	,	a
海伦	有	到过	高兴极了	,	热情的	,	但	,	露丝	可以	不是	帮助	感觉	,	一个

[wiː] [bɪt] ['enviəs] .

wee	bit	envious	.
哇	少量	羡慕	.

海伦欣喜若狂，热情洋溢，但露丝却不禁感到一丝嫉妒。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ][gɜːl] , ['iːv(ə)n][wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] ,

For	where	is	the	girl	,	even	one	engaged	and	in	love	,
为了	在哪里	是	这	女孩	,	甚至	一	已订婚的	和	在	爱	,

那女孩在哪里？哪怕是订婚恋爱中的女孩？

[huː] [dʌz] [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['tʃerɪʃ] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['muːvi] [stɑː(r)] ?

who	does	not	in	her	heart	cherish	an	ambition	to	be	a	movie	star	?
WHO	做	不是	在	她	心	珍惜	一个	志向	到	是	一个	电影	星星	?

谁心中没有成为电影明星的梦想呢?

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['helən] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

But	on	the	whole	Helen	had	been	very	satisfactory	,
但	在	这	所有的	海伦	有	到过	非常	令人满意的	,

但总的来说，海伦的表现非常令人满意。

[hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [greɪt] [θɪŋz]

had	kissed	her	chum	and	hugged	her	and	predicted	great	things
有	亲吻	她	密友	和	拥抱	她	和	预测	伟大的	事物

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

for	her	future	.
为了	她	未来	.

他亲吻了她的朋友，拥抱了她，并预言她未来会有美好的未来。

[tɒm] [hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] .

Tom	had	been	different	.
汤姆	有	到过	不同的	.

汤姆则截然不同。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['retʃɪd]

This	time	he	had	not	even	attempted	to	hide	his	disapproval	,	his	wretched
这	时间	他	有	不是	甚至	尝试过	到	隐藏	他的	不赞成	,	他的	可怜

['dʒeləsi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɪ'zentfəli] .

jealousy	,	she	thought	resentfully	.
妒忌	,	她	想法	怨恨地	.

这一次，他甚至没有试图掩饰他的不满和可恶的嫉妒，她愤恨地想。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tɑːmz] [dɪ'tætʃt] , [glʌm] [muːd] ?

Had	Mr	.	Hammond	understood	the	reason	for	Tom's	detached	,	glum	mood	?
有	先生	.	哈蒙德	理解	这	原因	为了	汤姆的	分离的	,	沮丧	情绪	?

哈蒙德先生是否明白汤姆为何如此冷漠、忧郁?

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [helpt] ['duːɪŋ]

She	wondered	,	and	finally	decided	that	he	could	not	very	well	have	helped	doing
她	想知道	,	和	最后	决定	那	他	可以	不是	非常	出色地	有	帮助	正在做

[səʊ] .

so	.
所以	.

她思索了一番，最终认定他不太可能是故意这么做的。

[wel] , [dɪ'faɪəntli] ,

Well	,	defiantly	,
出色地	,	公然挑衅	,

嗯，当然，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [best]

she	**would**	**have**	**to**	**learn**	**to**	**go**	**ahead**	**and**	**do**	**as**	**she**	**thought**	**best**
她	会	有	到	学习	到	去	前方	和	做	作为	她	想法	最好的

['weðə(r)] [tɒm] [ə'pruːvd] [ɔː(r)][nɒt] .

whether	**Tom**	**approved**	**or**	**not**	**.**
无论	汤姆	得到正式认可的	或者	不是	.

她必须学会不管汤姆是否同意，都要按照自己认为最好的方式去做。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][keə(r)] , ['eniweɪ] ?

Why	**should**	**she**	**care**	**,**	**anyway**	**?**
为什么	应该	她	关心	,	反正	?

她为什么要关心这个?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðiː]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [wɒt]

But	**even**	**at**	**the**	**moment**	**she**	**knew**	**that**	**she**	**cared**	**very**	**,**	**very**	**much**	**indeed**	**what**
但	甚至	在	这	片刻	她	知道	那	她	关心	非常	,	非常	很多	的确	什么

[tɒm] [θɔːt] .

Tom	**thought**	**.**
汤姆	想法	.

但即使在那一刻，她也知道她非常非常在意汤姆的想法。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi]['sensəb(ə)l] !

“	**If**	**he**	**would**	**only**	**be**	**sensible**	**!**
“	如果	他	会	仅有的	是	明智的	!

“如果他能明智一点就好了！”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] !

If	**he**	**would**	**only**	**behave**	**himself**	**!**
如果	他	会	仅有的	表现	他自己	!

如果他能安分守己就好了!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

”	**she**	**whispered**	**to**	**herself**	**.**
”	她	低声说道	到	她自己	.

她低声自语道。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ruːθ] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ə; eɪ][skænt] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiː]

At	**this**	**period**	**Ruth**	**fell**	**asleep**	**and**	**awoke**	**a**	**scant**	**two**	**hours**	**later**	**to**	**find**	**the**
在	这	时期	露丝	跌倒	睡着了	和	醒来	一个	稀少	二	小时	之后	到	寻找	这

[sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] .

sun	**shining**	**in**	**the**	**window**	**.**
太阳	灼灼	在	这	窗户	.

这时，露丝睡着了，仅仅两个小时后就醒了，发现阳光透过窗户照进来。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] ['taɪəd] .

Even	**then**	**she**	**did**	**not**	**feel**	**tired**	**.**
甚至	然后	她	做过	不是	感觉	疲劳的	.

即使那时她也不觉得累。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['wʌri] [wɒz; wəz] [lest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'slept] .

Her	**chief**	**worry**	**was**	**lest**	**she**	**had**	**overslept**	**.**
她	首席	担心	曾是	免得	她	有	睡过头了	.

她最担心的是自己睡过头了。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒtʃ] ,

She	**got**	**up**	**,**	**looked**	**at**	**her**	**wrist**	**watch**	**,**
她	得到	向上	,	看起来	在	她	手腕	手表	,

她起身，看了看手表，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɔːl][ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] ['ɪnstənt] .

and	**reached**	**for**	**her**	**clothes**	**all**	**in**	**the**	**same**	**instant**	**.**
和	达到	为了	她	衣服	全部	在	这	相同的	立即的	.

她同时伸手去拿衣服。

[ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bed] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	chuckle	from	the	bed	made	her	turn	toward	it	.
一个	轻笑	从	这	床	制成	她	转动	朝向	它	.

床上方传来一声轻笑，她循声望去。

['helən] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['leɪzi] , ['lɑːfɪŋ] [aɪz] .

Helen	was	awake	,	regarding	her	with	lazy	,	laughing	eyes	.
海伦	曾是	醒	,	关于	她	和	懒惰的	,	笑	眼睛	.

海伦醒着，用慵懒而带着笑意的眼神看着她。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [stɑː(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ædɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)li] : “ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ?

“	Good	morning	,	Star	,	”	said	the	young	lady	,	adding	whimsically	:	“	How	does	it	feel	?
“	好的	早晨	,	星星	,	”	说	这	年轻的	女士	,	添加	异想天开地	:	“	如何	做	它	感觉	?

“早上好，Star，”这位年轻女士说道，并俏皮地补充道：“感觉怎么样？”

” [ruːθ] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] ,

”	Ruth	went	over	and	sat	down	on	the	side	of	the	bed	,
”	露丝	去	超过	和	卫星	向下	在	这	边	的	这	床	,

露丝走过去，在床边坐了下来。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld][hænd]['əʊvə(r)] ['hɛlənz] [wɔːm] [wʌn] .

putting	a	cold	hand	over	Helen's	warm	one	.
推杆	一个	寒冷的	手	超过	海伦的	温暖的	一	.

将冰冷的手放在海伦温暖的手上。

“ [aɪ] — [aɪm][dʒʌst] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] !

“	I	—	I'm	just	scared	to	death	!
“	我	—	我是	只是	害怕的	到	死亡	!

“我——我吓死了！”

” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

”	she	confessed	.
”	她	坦白	.

她坦白道。

“ ['lʊkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['helən] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] ['əʊvə(r)] [ɪm'pɑːʃəli] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ,

“	Looking	as	you	do	this	morning	,	”	returned	Helen	,	looking	her	chum	over	impartially	and	critically	,
“	寻找	作为	你	做	这	早晨	,	”	返回	海伦	,	寻找	她	密友	超过	秉公	和	关键	,

“看你今天早上这副样子，”海伦回答道，她客观而又批判地打量着她的朋友。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['ɜːθli] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

“	you	have	no	earthly	right	to	be	scared	of	anything	.
“	你	有	不	尘世的	正确的	到	是	害怕的	的	任何事物	.

你没有任何权利害怕任何事。

” [ruːθ] [lɑːft] [ænd; ənd] [ə'gen] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .

”	Ruth	laughed	and	again	reached	for	her	clothes	.
”	露丝	笑了	和	再次	达到	为了	她	衣服	.

露丝笑了，又伸手去拿她的衣服。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['helən] .

“	You're	a	darling	,	Helen	.
“	你是	一个	亲爱的	,	海伦	.

“你真是个小可爱，海伦。”

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [stænd] [baɪ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	see	that	you	stand	by	me	to	-	day	.
但	看	那	你	站立	经过	我	到	-	天	.

但今天，你一定要站在我这边。

[ai] [sɔːt] [ɒv; əv] [fiːl] [aɪl] [niːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bækɪŋ] [ai] [kæn; kən] [get] !

I	sort	of	feel	I'll	need	all	the	backing	I	can	get	!
我	种类	的	感觉	患病的	需要	全部	这	后盾	我	能	得到	!

我感觉我需要尽可能多的支持!

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [səʊ] ['meni] [plænz] [tuː; tə]

"	But	there	were	so	many	things	for	Ruth	to	decide	,	so	many	plans	to
"	但	那里	是	所以	许多	事物	为了	露丝	到	决定	,	所以	许多	计划	到

[meɪk] ,

make	,
制作	,

“但是露丝有很多事情需要决定，有很多计划需要制定，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['self 'kɑːnʃəs] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

that	she	forgot	all	about	being	selfconscious	or	frightened	.
那	她	忘了	全部	关于	存在	自我意识	或者	害怕	.

她完全忘记了羞怯和害怕。

[ðə; ði] [tests] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [raɪt] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evribɒdi]

The	tests	were	taken	right	after	breakfast	and	it	seemed	as	if	everybody
这	测试	是	已采取	正确的	后	早餐	和	它	似乎	作为	如果	大家

[ɒn] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

on	the	ranch	turned	out	to	see	them	.
在	这	牧场	转向	出去	到	看	他们	.

测试是在早餐后立即进行的，似乎农场里的每个人都出来观看了测试。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] , ['sensɪŋ] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Even	the	cowboys	were	interested	,	sensing	the	dramatic	possibilities	of	the
甚至	这	牛仔	是	感兴趣的	,	传感	这	戏剧性	可能性	的	这

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

就连牛仔们也对此很感兴趣，他们预感到了这件事可能带来的戏剧性后果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ænd; ənd] [əd'maɪə(r)] [ruːθ] ['pɜːsənəli]

There	was	not	one	of	them	who	did	not	like	and	admire	Ruth	personally
那里	曾是	不是	一	的	他们	WHO	做过	不是	喜欢	和	钦佩	露丝	亲自

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [huː] ['tʃerɪʃt] ['iːv(ə)n] ['wɔːmə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	there	were	several	who	cherished	even	warmer	emotions	in	regard	to	the
和	那里	是	一些	WHO	珍爱	甚至	更温暖	情绪	在	看待	到	这

['tʃɑːmɪŋ] ['ɔːθə(r)] - [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

charming	author	-	director	.
迷人	作者	-	导演	.

他们当中没有一个人不喜欢和钦佩露丝本人，还有几个人对这位魅力四射的作家兼导演怀有更加热烈的感情。

[ðæt] [ðiːz] [ɪ'moʊʃnz] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [djuː] [ɪn'taɪəli]

That	these	emotions	did	not	reach	the	stage	of	audible	expression	was	due	entirely
那	这些	情绪	做过	不是	抵达	这	阶段	的	可听见的	表达	曾是	到期的	完全

[tuː; tə] [ruːθs] ['mænə(r)] .

to	Ruth's	manner	.
到	露丝的	方式	.

这些情绪之所以没有以言语表达出来，完全是因为露丝的举止。

['plez(ə)nt] , ['frendli] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] — [ænd; ənd]

Pleasant	**,**	**friendly**	**,**	**she**	**always**	**was**	**,**	**but**	**beyond**	**that**	**she**	**would**	**not**	**go**	**—**	**and**
令人愉快的	,	友好的	,	她	总是	曾是	,	但	超过	那	她	会	不是	去	一	和

[nəʊ] [wʌn] [els] [deəd] [gəʊ] .

no	**one**	**else**	**dared**	**go**	**.**
不	一	别的	敢于	去	.

她总是那么和蔼可亲，但除此之外，她不会再去别的地方——其他人也不敢去。

[ruːθ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['veərɪəs] [tests] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [iːz] [ðæt] [ə'meɪzd] [hɜː'self] .

Ruth	**went**	**through**	**the**	**various**	**tests**	**with**	**a**	**skill**	**and**	**ease**	**that**	**amazed**	**herself**	**.**
露丝	去	通过	这	各种各样的	测试	和	一个	技能	和	舒适	那	惊叹	她自己	.

露丝以令她自己都感到惊讶的娴熟技巧和轻松姿态通过了各种测试。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑːt] [ɒv; əv]

She	**had**	**not**	**realized**	**before**	**how**	**much**	**she**	**had**	**learned**	**of**	**the**	**difficult**	**art**	**of**
她	有	不是	已实现	前	如何	很多	她	有	学习	的	这	难的	艺术	的

['æktɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kə'pæsəti] [æz; əz] [sə'nɑːriəʊ] ['raɪtə(r)] [ænd; ənd] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

acting	**in**	**her**	**capacity**	**as**	**scenario**	**writer**	**and**	**director**	**.**
表演	在	她	容量	作为	设想	作家	和	导演	.

她以前从未意识到，作为编剧和导演，她对表演这门高深的艺术学到了多少东西。

[bʌt; bət] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdəsti] [feɪld] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	**what**	**her**	**modesty**	**failed**	**to**	**point**	**out**	**to**	**her**	**was**	**that**	**she**
但	什么	她	谦逊	失败的	到	观点	出去	到	她	曾是	那	她

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːn] ['æktrəs] [æz; əz] [wel] .

was	**a**	**born**	**actress**	**as**	**well**	**.**
曾是	一个	出生	演员	作为	出色地	.

但她的谦逊让她没有意识到，她也是一位天生的演员。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [pəʊzɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] ['evri] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [lɒt] [bʌt; bət] [ruːθ] [kʊd; kəd] [siː]

Before	**she**	**had**	**been**	**posing**	**five**	**minutes**	**every**	**one**	**on**	**the**	**lot**	**but**	**Ruth**	**could**	**see**
前	她	有	到过	摆姿势	五	分钟	每一个	一	在	这	很多	但	露丝	可以	看

[ðæt] .

that	**.**
那	.

之前她摆了五分钟的姿势，片场上的每个人都看到了，但露丝能看出来。

['leɪtən] ['bɔːdmæn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ruːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Layton	**Boardman**	**was**	**there**	**,**	**watching**	**Ruth**	**with**	**a**	**queer**	**expression**	**in**	**his**
莱顿	博德曼	曾是	那里	,	观看	露丝	和	一个	酷儿	表达	在	他的

['nærəud] [aɪz] .

narrowed	**eyes**	**.**
范围缩小	眼睛	.

莱顿·博德曼就在那里，眯着眼睛，带着一种奇怪的表情看着露丝。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ɔː(r)] [əd'maɪərɪŋ] .

No	**one**	**could**	**tell**	**whether**	**he**	**was**	**criticizing**	**or**	**admiring**	**.**
不	一	可以	告诉	无论	他	曾是	批评	或者	钦佩	.

谁也说不清他是在批评还是赞赏。

[bʌt; bət] [wen] , [ðə; ði] [tests] ['əʊvə(r)] , [ruːθ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv]

But	**when**	**,**	**the**	**tests**	**over**	**,**	**Ruth**	**made**	**her**	**way**	**through**	**a**	**throng**	**of**
但	什么时候	,	这	测试	超过	,	露丝	制成	她	方式	通过	一个	人群	的

['ɒnlʊkəz] ,

onlookers	**,**
旁观者	,

但考试结束后，露丝穿过熙熙攘攘的围观人群，

['leɪtən] ['bɔːdmæn] [stept] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Layton	**Boardman**	**stepped**	**over**	**to**	**her**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
莱顿	博德曼	步	超过	到	她	和	握住	出去	他的	手	.

莱顿·博德曼走到她面前，伸出了手。

“ [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['həʊldɪŋ] [hɜːz] .

“	My	congratulations	,	”	he	said	in	a	low	tone	,	his	gray	eyes	holding	hers	.
”	我的	恭喜！	,	”	他	说	在	一个	低的	语气	,	他的	灰色的	眼睛	保持	她的	.

“恭喜你，”他低声说道，灰色的眼睛凝视着她。

“ [bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [maɪ'self]['iːv(ə)n][mɔː(r)] !

“	But	—	I	am	congratulating	myself	even	more	!
”	但	—	我	是	祝贺	我	甚至	更多的	！

“但是——我更要祝贺我自己！”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ruːθ] [kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] ['bɔːrdmənz] .

”	For	a	moment	Ruth	could	not	draw	her	eyes	from	Boardman's	.
”	为了	一个	片刻	露丝	可以	不是	画	她	眼睛	从	博德曼的	.

“有一瞬间，露丝的目光无法从博德曼身上移开。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hedi] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æktərz] [spɒn'teɪniəs] [preɪz] .

There	was	something	heady	,	intoxicating	in	the	actor's	spontaneous	praise	.
那里	曾是	某物	令人陶醉	,	醉人	在	这	演员的	自发的	称赞	.

这位演员发自内心的赞美之词，令人陶醉，令人陶醉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [əˈweɪ] .

Then	she	realized	that	he	was	still	holding	her	hand	and	drew	it	quickly	away	.
然后	她	已实现	那	他	曾是	仍然	保持	她	手	和	画	它	迅速地	离开	.

然后她意识到他还握着她的手，便迅速抽回了手。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['veri] ['naɪsli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] .

“	You	said	that	very	nicely	,	”	she	said	lightly	,	to	cover	her	confusion	,	and	moved	on	.
”	你	说	那	非常	很好	,	”	她	说	轻轻	,	到	覆盖	她	困惑	,	和	已搬	在	.

“你说得真好，”她淡淡地说，掩饰自己的困惑，然后继续往前走。

[tɒm] [hæd; həd] [nɒt] [mɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪntətʃeɪndʒ] .

Tom	had	not	missed	the	little	interchange	.
汤姆	有	不是	错过	这	小的	交汇处	.

汤姆没有错过这次小小的交流。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [muːd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɑːntʃ] [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [hɪlz] .

He	was	in	a	savage	mood	as	he	turned	away	from	the	ranch	house	and	started	toward	the	hills	.
他	曾是	在	一个	野蛮的	情绪	作为	他	转向	离开	从	这	牧场	房子	和	开始	朝向	这	丘陵	.

他心情凶狠，转身离开农舍，朝着山丘走去。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ruːθs] [ədˈmaiərə] ?

What	was	the	use	of	adding	his	congratulations	to	the	chorus	of	Ruth's	admirers	?
什么	曾是	这	使用	的	添加	他的	恭喜！	到	这	合唱	的	露丝的	仰慕者	?

在众多赞美露丝的人之中，他再加入祝贺的行列又有什么用呢?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] ['naɪðə(r)] [hɪm] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [preɪz] .

She	would	miss	neither	him	nor	his	praise	.
她	会	错过	两者都不	他	也不	他的	称赞	.

她既不会想念他，也不会想念他的赞扬。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bɔːdmæn] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	thought	of	Boardman	and	clenched	his	hands	.
他	想法	的	博德曼	和	紧握	他的	双手	.

他想起了博德曼，不禁攥紧了双手。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] !

Time	enough	to	get	even	with	the	fellow	!
时间	足够的	到	得到	甚至	和	这	同伴	!

时间足够我报复那家伙了！

['miːnwaɪl] , [ruːθ] [wɒz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['prɪvəsi] [ɒv; əv]

Meanwhile	,	Ruth	was	glad	enough	to	escape	to	the	comparative	privacy	of
同时	,	露丝	曾是	高兴的	足够的	到	逃脱	到	这	比较	隐私	的

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [haʊs] .

the	ranch	house	.
这	牧场	房子	.

与此同时，露丝很高兴能逃到相对僻静的牧场小屋里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] [ə'pɔːlɪŋli] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] , [nɒt] ['biːɪŋ] [juːst]

She	had	never	felt	so	appallingly	conspicuous	in	her	life	and	,	not	being	used
她	有	绝不	毛毡	所以	令人震惊地	显眼的	在	她	生活	和	,	不是	存在	用过的

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

她一生中从未感到如此引人注目，而且由于不习惯这种感觉，

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] ['rɑːðə(r)] ['stægəd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	experience	rather	staggered	her	.
这	经验	相当	交错	她	.

这次经历让她颇感震惊。

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪg'zɔːltɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

Nevertheless	she	was	excited	,	exalted	,	in	a	mood	for	almost	anything	to
尽管如此	她	曾是	兴奋的	,	崇高	,	在	一个	情绪	为了	几乎	任何事物	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

然而，她却兴奋不已，欣喜若狂，几乎任何事情都希望发生。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['helən] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ænd; ənd] [kɪst]

In	the	living	room	Helen	flung	her	arms	about	her	chum	and	kissed
在	这	活的	房间	海伦	扔	她	武器	关于	她	密友	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在客厅里，海伦一把抱住她的朋友，吻了她。

“ ['ruːθi] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːvələs] !

“	Ruthie	,	you	were	marvelous	!
“	露西	,	你	是	奇妙	!

“露西，你太棒了！”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['tæləns] !

Just	think	of	all	the	time	you	have	been	wasting	your	talents	!
只是	思考	的	全部	这	时间	你	有	到过	浪费	你的	天赋	!

想想你浪费了多少才能啊！

" [ruːθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['helən] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
" Ruth shook her head and pushed Helen gently from her .
" 露丝 摇晃 她 头 和 推动 海伦 轻轻地 从 她 .

露丝摇了摇头，轻轻地把海伦推开了。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kəm'baɪnɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are all combining to spoil me , " she said .
" 你 是 全部 结合 到 剧透 我 , " 她 说 .

"你们都在合力宠着我呢，"她说。

" [wɒt] [ai] [niːd] [naʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [hed] , [ɪf] [ai] ['evə(r)] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . "
" What I need now is a clear head , if I ever had one in my life . "
" 什么 我 需要 现在 是 一个 清除 头 , 如果 我 曾经 有 一 在 我的 生活 . "

"我现在最需要的就是清醒的头脑，如果我这辈子有过清醒的头脑的话。"

" [aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [mɪs] [ruːθ] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" I'll wager there's nothing the matter with your head , Miss Ruth , " said Mr .
" 患病的 赌注 有 没有什么 这 事情 和 你的 头 , 错过 露丝 , " 说 先生 .
['hæmənd] ,
Hammond ,
哈蒙德 ,

"我敢打赌，露丝小姐，你的脑袋肯定没问题，"哈蒙德先生说。

['smaɪlɪŋ] ['dʒiːniəli] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
smiling genially down upon her .
微笑 和蔼地 向下 之上 她 .

他面带和蔼的微笑俯视着她。

" [aɪv] ['nevə(r)] [jet] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I've never yet found anything wrong with it . "
" 我已经 绝不 然而 成立 任何事物 错误的 和 它 . "

"我至今还没发现它有什么问题。"

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , " [ruːθ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ['greɪvli] ,
" There has to be a beginning to everything , " Ruth reminded him gravely ,
" 那里 有 到 是 一个 开始 到 一切 , " 露丝 提醒 他 严重地 ,

"凡事都必须有个开始，"露丝严肃地提醒他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [tə'geðə(r)] , [laɪk] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['gliːfl] ['tʃɪldrən] .
and then they all laughed together , like excited and gleeful children .
和 然后 他们 全部 笑了 一起 , 喜欢 兴奋的 和 兴高采烈 孩子们 .

然后他们都一起大笑起来，像兴奋又快乐的孩子一样。

[ðəʊ] ['ʌndə(r)] [ruːθs] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [tɒm]
Though under Ruth's laughter was a little ache as she wondered where Tom
尽管 在下面 露丝的 笑声 曾是 一个 小的 疼痛 作为 她 想知道 在哪里 汤姆
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

露丝的笑声中带着一丝忧伤，她想知道汤姆在哪里。

" [bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , " [sed] [ruːθ] , [wen] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd] [səb'said] ,
" But seriously , " said Ruth , when their laughter had subsided ,
" 但 严重地 , " 说 露丝 , 什么时候 他们的 笑声 有 平静下来 ,

"不过说真的，"露丝在笑声平息后说道。

" [ai] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] - ['siːz(ə)nd] [əd'vaɪs] — [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] .
" I feel the need of good and well - seasoned advice — I feel it badly .
" 我 感觉 这 需要 的 好的 和 出色地 - 经验丰富的 建议 — 我 感觉 它 糟糕 .

"我非常需要一些好的、经验丰富的建议。"

[wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ，

What I want to know , ” she turned to Mr . Hammond ,

什么 我 想 到 知道 ， ” 她 转向 到 先生 . 哈蒙德 ，

“我想知道的是，”她转向哈蒙德先生说道。

“ [ɪz] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ai][kʊd; kəd][get][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['sæləri][tuː; tə]

“ is whether you know of any one I could get for a moderate salary to

” 是 无论 你 知道 的 任何 一 我 可以 得到 为了 一个 缓和 薪水 到

[kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ɒn] ['æktɪŋ] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [səʊ]['bædlɪ] [niːdz] .

come down here and give me the points on acting my inexperience so badly needs .

来 向下 这里 和 给 我 这 积分 在 表演 我的 缺乏经验 所以 糟糕 需求 .

“请问您是否认识任何一位薪水适中，可以来这里指导我提升演技的人，以弥补我演技经验不足的迫切需要？”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] ，

I know it is asking a good deal , ” she added anxiously ,

我 知道 它 是 问 一个 好的 交易 ， ” 她 额外 焦虑地 ，

“我知道这要价很高，”她焦虑地补充道。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də] [fiːl] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz]

“ but I do feel that I must have the advantage of some one else's

” 但 我 做 感觉 那 我 必须 有 这 优势 的 一些 一 其他人的

[ɪk'spɪərɪəns] . ”

experience . ”

经验 . ”

“但我确实觉得我必须借助别人的经验才能有所作为。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .

“ That was the very thing I intended to discuss with you , ” said Mr .

” 那 曾是 这 非常 事物 我 故意的 到 讨论 和 你 ， ” 说 先生 .

['hæmənd] .

Hammond .

哈蒙德 .

“这正是我打算和你讨论的事情，”哈蒙德先生说。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tuː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ]

He drew up a chair close to the couch on which the two girls were sitting

他 画 向上 一个 椅子 关闭 到 这 长椅 在 哪个 这 二 女孩们 是 坐着

[ænd; ənd] [fɪkst] [ruːθ] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [aɪ] .

and fixed Ruth with an earnest eye .

和 固定的 露丝 和 一个 认真 眼睛 .

他拉过一把椅子，靠近两个女孩坐着的沙发，用专注的目光盯着露丝。

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['veri] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] ， ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“ I know the very woman for your purpose , ” he announced .

” 我 知道 这 非常 女士 为了 你的 目的 ， ” 他 宣布 .

“我知道最符合你要求的女人是谁，”他宣布道。

[ruːθ] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

Ruth leaned forward , her eyes shining .

露丝 倾斜 向前 ， 她 眼睛 灼灼 .

露丝向前倾身，双眼闪闪发光。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'lædɪnz] [læmp] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ， ” [ʃiː; ʃi]

“ I believe you must have Aladdin's lamp with you , Mr . Hammond , ” she

” 我 相信 你 必须 有 阿拉丁的 灯 和 你 ， 先生 . 哈蒙德 ， ” 她

[sed] ['wɪmzɪk(ə)li] .

said whimsically .

说 异想天开地 .

“我相信您一定带着阿拉丁神灯吧，哈蒙德先生，”她异想天开地说。

“ ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɪʃ] ['kɒmz] [truː] . ”
“ Every time you rub it a wish comes true . ”
“ 每一个 时间 你 擦 它 一个 希望 来 真的 . ”

“每次摩擦它，你的愿望就会实现。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
“ I wish that were always so , ” he responded , smiling .
“ 我 希望 那 是 总是 所以 , ” 他 回应 , 微笑 .

“我希望一直如此，”他笑着回答。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] [kʌm] [truː] , [aɪm] ['veri] ['hæpi] . ”
“ But if I can make any wishes of yours come true , I'm very happy . ”
“ 但 如果 我 能 制作 任何 愿望 的 你的 来 真的 , 我是 非常 快乐的 . ”

“但如果我能帮你实现任何愿望，我会非常高兴。”

“ [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , ” [ruːθ] ['prɒmptɪd] ['iːgəli] .
“ About this woman you speak of , ” Ruth prompted eagerly .
“ 关于 这 女士 你 说话 的 , ” 露丝 提示 急切地 .

“关于你说的那个女人，”露丝急切地问道。

“ [duː; də][aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Do I know her ? ”
“ 做 我 知道 她 ? ”

我认识她吗?

“ [juː; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [rɪ'spɒndɪd] .
“ You undoubtedly have heard of her , ” Mr . Hammond responded .
“ 你 无疑 有 听到 的 她 , ” 先生 . 哈蒙德 回应 .

“你肯定听说过她，”哈蒙德先生回答道。

“ ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɜːld] [hæz; həz] .
“ Every one in the picture world has .
“ 每一个 一 在 这 图片 世界 有 .

“电影界的每个人都有。”

[ʃiː; ʃi] [sɜːvd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [twaɪs] ['dekəreɪtɪd]
She served during the World War with the Red Cross and was twice decorated
她 服务 期间 这 世界 战争 和 这 红色的 叉 和 曾是 两次 装饰
[fɔː(r); fə(r)] ['breɪvəri] — — ”
for bravery — — ”
为了 勇敢 — — ”

她在二战期间曾为红十字会服务，并两次因英勇表现而获得勋章。

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , ” [ruːθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['breθləsli] .
“ Oh , I know , ” Ruth interrupted breathlessly .
“ 哦 , 我 知道 , ” 露丝 中断 气喘吁吁 .

“哦，我知道了，”露丝气喘吁吁地打断道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] [læŋ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
“ You are speaking of Edith Lang , aren't you ?
“ 你 是 请讲 的 伊迪丝 朗 , 不是 你 ?

“你指的是伊迪丝·朗，对吧？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][leg] [waɪl] ['ministə] [tuː; tə] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz][bɪ'haɪnd]
And she was wounded in the leg while ministering to wounded soldiers behind
和 她 曾是 受伤 在 这 腿 尽管 服侍 到 受伤 士兵 在后面
[ðə; ði] [laɪnz] ,
the lines ,
这 线条 ,

她在战线后方照顾受伤士兵时腿部受伤。

['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ?
wasn't she ?
不是 她 ?

她不是吗?

" ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .
" Mr . Hammond nodded gravely .
" 先生 . 哈蒙德 点头 严重地 .

哈蒙德先生郑重地点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] ['leɪtə(r)] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] [set] [ɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
" And you may recollect that later blood poisoning set in and she had to
" 和 你 可能 追忆 那 之后 血 中毒 放 在 和 她 有 到
[luːz] [hɜː(r); hə(r)][leg] .
lose her leg .
失去 她 腿 .

"你可能还记得，后来她患上了败血症，不得不截肢。"

" ['helən] [ˈʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɪti] .
" Helen uttered an exclamation of pity .
" 海伦 说出 一个 感叹 的 遗憾 .

海伦发出了一声怜悯的叹息。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æktrəs] , [tuː] !
" How terrible — and for an actress , too !
" 如何 糟糕的 — 和 为了 一个 演员 , 也 !

"太可怕了——而且还是作为一名女演员！"

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː; də] [naʊ] ? "
What does she do now ? "
什么 做 她 做 现在 ? "

她现在该怎么办?

" [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , " [ðə; ði][mæn] [rɪˈspɒndɪd] .
" What she can , " the man responded .
" 什么 她 能 , " 这 男人 回应 .

"她能做的，"男人回答道。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [pɑːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['helpləs] [ˈɪnvəlɪd ; ɪnˈvælɪd]['məʊstli]
" She can play a character part now and then — helpless invalids mostly
" 她 能 玩 一个 特点 部分 现在 和 然后 — 无助 无效 大多
[weə(r)] [nəʊ]['ækʃ(ə)n][ɪz] [rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "
where no action is required of her . "
在哪里 不 行动 是 必需的 的 她 . "

"她偶尔可以扮演一些角色——大多是无助的病人，不需要她做任何事。"

" [nɒt] ['veri] [ɪnˈspaɪərɪŋ] , " [sed] [ruːθ] ['səʊbəli] .
" Not very inspiring , " said Ruth soberly .
" 不是 非常 鼓舞人心 , " 说 露丝 清醒地 .

"没什么鼓舞人心的，"露丝冷静地说。

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[ænd; ənd][nɒt] ['veri] [wel] [peɪd] ['aɪðə(r)] .
And not very well paid either .
和 不是 非常 出色地有薪酬的 任何一个 .

而且薪水也不高。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ['iːdɪθ] [læŋ] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['æktrəs] .

But	,	for	all	that	,	Edith	Lang	is	an	excellent	actress	.
但	,	为了	全部	那	,	伊迪丝	朗	是	一个	出色的	演员	.

但即便如此，伊迪丝·朗仍然是一位优秀的演员。

[nəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ,

Knows	all	the	tricks	of	the	trade	and	has	a	splendid	thinking	apparatus	,
知道	全部	这	技巧	的	这	贸易	和	有	一个	灿烂	思维	设备	,

[æz; əz] [wel] . ”

as	well	.	”
作为	出色地	.	”

他深谙此道，而且思维敏捷。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə] [kəʊtʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

“	Do	you	suppose	she	would	be	willing	to	come	out	here	to	coach	me	in	the
“	做	你	认为	她	会	是	愿意的	到	来	出去	这里	到	教练	我	在	这

[trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] ,

tricks	of	the	trade	,
技巧	的	这	贸易	,

“你觉得她愿意来这里指导我一些行业技巧吗？”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ?

as	you	say	?
作为	你	说	?

如你所说？

” [ruːθ] ['kwɪrrɪd] ['breθləsli] .

”	Ruth	queried	breathlessly	.
”	露丝	查询	气喘吁吁	.

“露丝气喘吁吁地问道。”

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

“	I	happen	to	know	,	”	returned	the	other	with	decision	,
“	我	发生	到	知道	,	”	返回	这	其他	和	决定	,

“我碰巧知道，”对方果断地回答道。

“ [ðæt] ['iːdɪθ] [læŋ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	that	Edith	Lang	would	be	willing	to	do	almost	anything	just	now	for	the
“	那	伊迪丝	朗	会	是	愿意的	到	做	几乎	任何事物	只是	现在	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv] ['stedi] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

sake	of	steady	occupation	.
清酒	的	稳定的	职业	.

“伊迪丝·朗现在为了稳定的工作，几乎什么都愿意做。”

[ʃɪd] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] .

She'd	jump	at	the	chance	.
棚	跳	在	这	机会	.

她肯定会抓住这个机会。

” [ruːθ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [frend] ['iːgəli] .

”	Ruth	regarded	her	kind	friend	eagerly	.
”	露丝	认为	她	种类	朋友	急切地	.

露丝热切地注视着她这位善良的朋友。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Mr	.	Hammond	,	you	are	wonderful	,	”	she	said	.
“	先生	.	哈蒙德	,	你	是	精彩的	,	”	她	说	.

“哈蒙德先生，您真是太棒了，”她说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [stjuː'pɪdəti] .

“	You	make	me	ashamed	of	my	own	stupidity	.
“	你	制作	我	羞愧	的	我的	自己的	愚蠢	.

你让我为自己的愚蠢感到羞耻。

[ai] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [læŋ] [æt; ət] [wʌns] !

I	will	send	for	Edith	Lang	at	once	!
我	将要	发送	为了	伊迪丝	朗	在	一次	！

我马上派人去请伊迪丝·朗！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	XIX
"	章	十九

第十九章

[ə; eɪ] [njuː] [frend]

A	NEW	FRIEND
一个	新的	朋友

一位新朋友

[ruːθ] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [læŋ] , [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld]

Ruth	carried	out	her	determination	to	send	for	Edith	Lang	,	the	crippled
露丝	携带	出去	她	决心	到	发送	为了	伊迪丝	朗	,	这	残疾的

['æktrəs] , [ɪ'miːdiətli] .

actress	,	immediately	.
演员	,	立即地	.

露丝下定决心，立即派人去接残疾女演员伊迪丝·朗。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [skriːn] [stɑː(r)] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['æksɪdənt] ,

She	knew	the	reputation	the	screen	star	had	enjoyed	before	her	accident	,
她	知道	这	名声	这	屏幕	星星	有	享受	前	她	事故	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

and	she	felt	,
和	她	毛毡	,

她知道这位银幕明星在事故发生前享有的声誉，她觉得，

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ,

with	Mr	.	Hammond	,
和	先生	.	哈蒙德	,

与哈蒙德先生一起，

[ðæt] [mɪs] [læŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [pɔɪnts] [ɒn] ['æktɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	Miss	Lang	was	the	very	one	to	give	her	those	points	on	acting	which	she
那	错过	朗	曾是	这	非常	一	到	给	她	那些	积分	在	表演	哪个	她

[felt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['nesəsəri] .

felt	were	so	necessary	.
毛毡	是	所以	必要的	.

正是朗小姐给了她那些她认为非常必要的表演方面的指导。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðæt] [ruːθ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['telɪgræm]

It	was	only	a	day	or	two	after	that	that	Ruth	received	an	answering	telegram
它	曾是	仅有的	一个	天	或者	二	后	那	那	露丝	已收到	一个	回答	电报

[ɪn] [wɪtʃ] ['iːdɪθ] [læŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] " [ɒn] [ðə; ði] [wei] .

in	which	Edith	Lang	announced	that	she	was	"	on	the	way	.
在	哪个	伊迪丝	朗	宣布	那	她	曾是	"	在	这	方式	.

仅仅过了一两天，露丝就收到了一封回复电报，伊迪丝·朗在电报中宣布她"正在赶来的路上"。

" [ðɪs] ['welkəm] [njuːz] ,

"	This	welcome	news	,
"	这	欢迎	消息	,

"这是个令人欣喜的消息，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [tests] [ɒv; əv] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt]
coupled **with** **the** **information** **that** **the** **camera** **tests** **of** **herself** **had** **been** **a** **great**
耦合 和 这 信息 那 这 相机 测试 的 她自己 有 到过 一个 伟大的
[sək'ses] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪlmd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [wel] ,
success **and** **that** **she** **filmed** **unusually** **well** **,**
成功 和 那 她 拍摄 异常地 出色地 ,

再加上她自己的试镜非常成功，而且她的拍摄表现也异常出色，

[sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ruːθ] [ɪ'mensli] .
served **to** **encourage** **Ruth** **immensely** **.**
服务 到 鼓励 露丝 非常 .

这极大地鼓舞了露丝。

[hæd; həd] [tɒm] ['əʊnli] [biːn] [mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['hæpi]
Had **Tom** **only** **been** **more** **sympathetic** **she** **felt** **she** **would** **have** **been** **perfectly** **happy**
有 汤姆 仅有的 到过 更多的 交感神经 她 毛毡 她 会 有 到过 完美 快乐的
[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [kɒst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt] [vaɪ'oʊ.ləz] [dɪ'fekʃn] [kɔːzd] .
in **spite** **of** **the** **heavy** **cost** **of** **the** **delay** **that** **Viola's** **defection** **caused** **.**
在 尽管如此 的 这 重的 成本 的 这 延迟 那 中提琴的 叛逃 导致 .

她觉得，如果汤姆能更体谅她一些，尽管维奥拉的叛逃造成了严重的延误，她也会感到非常幸福。

['iːdɪθ] [læŋ] [ə'pɪəd] ['prɒmptli] [ɒn][ðə; ði][dɒt][ænd; ənd][wɒz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]
Edith **Lang** **appeared** **promptly** **on** **the** **dot** **and** **was** **met** **at** **the** **station** **by** **the**
伊迪丝 朗 出现 及时 在 这 点 和 曾是 遇见 在 这 车站 经过 这
['rɪkəti] [kɑː(r)] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
rickety **car** **—** **of** **which** **,**
摇摇晃晃的 车 — 的 哪个 ,

伊迪丝·朗准时出现，在车站等候她的是一辆摇摇晃晃的汽车——

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['hedwɔːtəz] [rɑːntʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdɪnətli] [praʊd] .
by **the** **way** **,** **Headwaters** **Ranch** **was** **inordinately** **proud** **.**
经过 这 方式 , 源头 牧场 曾是 过度 自豪的 .

顺便一提，源头牧场为此感到无比自豪。

[ruːθs] [həʊl] ['kʌmpəni] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] ['æktrəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]
Ruth's **whole** **company** **turned** **out** **to** **meet** **the** **crippled** **actress** **on** **her** **arrival** **at**
露丝的 所有的 公司 转向 出去 到 见面 这 残疾的 演员 在 她 到达 在
[ðə; ði] [rɑːntʃ] ,
the **ranch** **,**
这 牧场 ,

露丝的整个剧组都来迎接这位残疾女演员抵达牧场。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənət] ['feləʊ] ['ɑːtɪst] .
eager **to** **give** **a** **cordial** **welcome** **to** **a** **gifted** **but** **unfortunate** **fellow** **artist** **.**
渴望的 到 给 一个 亲切 欢迎 到 一个 天才 但 不幸 同伴 艺术家 .

热情欢迎这位才华横溢却命运多舛的艺术家同行。

[wen] [ðə; ði][kɑː(r)] ['rætld] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [læŋ] [dɪ'sendɪd] ,
When **the** **car** **rattled** **up** **the** **drive** **and** **Edith** **Lang** **descended** **,**
什么时候 这 车 摇晃 向上 这 驾驶 和 伊迪丝 朗 下降 ,

汽车嘎吱一声驶入车道，伊迪丝·朗走了下来。

[ðəʊz] [huː] ['weɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi]
those **who** **waited** **to** **welcome** **her** **were** **surprised** **to** **see** **how** **easily** **she**
那些 WHO 等待 到 欢迎 她 是 惊讶 到 看 如何 容易地 她
['kærid] [hɜː'self] .
carried **herself** **.**
携带 她自己 .

那些等候迎接她的人惊讶地发现她举止优雅，毫不慌张。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒn] ['krʌtʃɪz] .

They	had	expected	to	see	some	one	on	crutches	.
他们	有	预期的	到	看	一些	一	在	拐杖	.

他们原本以为会看到拄着拐杖的人。

[bʌt; bət] ['iːdɪθ] [læŋ] [wɔːkt] [ɒn] [tuː] [fiːt] ,

But	Edith	Lang	walked	on	two	feet	,
但	伊迪丝	朗	步行	在	二	脚	,

但伊迪丝·朗是用两条腿走路的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə'testɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	though	one	of	them	was	artificial	the	only	thing	that	attested	to	the
和	尽管	一	的	他们	曾是	人造的	这	仅有的	事物	那	已证实	到	这

[fækt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [lɪmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['stɪfnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

fact	was	an	almost	imperceptible	limp	and	a	certain	stiffness	in	her
事实	曾是	一个	几乎	难以察觉的	跛行	和	一个	肯定	刚性	在	她

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

虽然其中一个是人造的，但唯一能证明这一点的，是她走路时几乎难以察觉的跛行和动作中的某种僵硬。

[wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['əʊnli] [preɪd] [kept] ['iːdɪθ] [læŋ] [frɒm; frəm] ['hɔbl] ['peɪnfəli]

What	they	did	not	know	was	that	only	pride	kept	Edith	Lang	from	hobbling	painfully
什么	他们	做过	不是	知道	曾是	那	仅有的	自豪	保留	伊迪丝	朗	从	跛行	痛苦地

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [leg] [peɪnd] [səʊ]

and	that	there	were	times	when	what	was	left	of	her	leg	pained	so
和	那	那里	是	时代	什么时候	什么	曾是	左边	的	她	腿	痛苦	所以

['tɔːrtʃərɪŋli] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [preɪd] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

torturingly	that	not	even	pride	could	keep	her	on	her	feet	.
令人痛苦地	那	不是	甚至	自豪	可以	保持	她	在	她	脚	.

他们不知道的是，只有自尊心才让伊迪丝·朗不至于痛苦地蹒跚而行，而且有时她残存的腿痛得如此剧烈，以至于连自尊心都无法让她站起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['prɪti] [stɪl] ,

She	had	been	a	beautiful	woman	,	and	was	pretty	still	,
她	有	到过	一个	美丽的	女士	,	和	曾是	漂亮的	仍然	,

她曾是一位美丽的女子，如今依然美丽动人。

[ɔːl'ðəʊ] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [etʃt] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n]

although	suffering	had	etched	lines	about	her	eyes	and	mouth	and	given
虽然	痛苦	有	蚀刻	线条	关于	她	眼睛	和	嘴	和	给定

[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [pɪntʃt] ,

her	a	slightly	pinched	,
她	一个	轻微地	捏	,

虽然苦难在她眼角和嘴角刻下了皱纹，也让她略显憔悴，

[əʊld] [lʊk] .

old	look	.
老的	看	.

复古风格。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn] [ruːθ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	smiled	upon	Ruth	,	though	her	face	was	white	with	the	fatigue	of	the
她	微笑	之上	露丝	,	尽管	她	脸	曾是	白色的	和	这	疲劳	的	这

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

她对露丝微笑，尽管旅途的疲惫让她的脸色苍白。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,
“ I am Ruth Fielding , ” said the girl ,
“ 我 是 露丝 菲尔丁 , ” 说 这 女孩 ,

“我是露丝·菲尔丁，”女孩说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmənz] [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [ɔːˈθɒrətətɪvli]
as she slipped an arm within the older woman's and led her authoritatively
作为 她 滑倒了 一个 手臂 之内 这 老 女性的 和 引领 她 权威地
[təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
toward the house .
朝向 这 房子 .

她挽起老妇人的胳膊，威严地领着她朝房子走去。

“ [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn] [fɔːs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,
“ My people have turned out in force to meet you ,
“ 我的 人们 有 转向 出去 在 力量 到 见面 你 ,

“我的人民倾巢而出迎接你们，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtə(r)] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrestɪd]
but we are going to save all introductions until later when you have rested
但 我们 是 去 到 节省 全部 介绍 直到 之后 什么时候 你 有 休息
. ”
: ”
. ”

但我们会等你休息好之后再进行自我介绍。”

“ [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] — [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] , ” [sed] [ˈiːdɪθ] [læŋ] ,
“ How kind you are , my dear — and attractive , ” said Edith Lang ,
“ 如何 种类 你 是 , 我的 亲爱的 — 和 吸引人的 , ” 说 伊迪丝 朗 ,

“你真善良，亲爱的——而且很漂亮，”伊迪丝·朗说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [ˈɪntuː] [ruːθs] [flʌʃt] [feɪs] .
with a searching glance into Ruth's flushed face .
和 一个 搜索 瞥一眼 进入 露丝的 酡 脸 .

他探寻地瞥了一眼露丝涨红的脸。

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ I have heard much of you .
“ 我 有 听到 很多 的 你 .

“我听说过你们很多人。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈdʒʌstli] [ˈfeɪməs] .
You are justly famous .
你 是 公正地 著名的 .

你名副其实。

[ai][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɪktʃə(r)] , - [sˈnəʊblaɪnd] .
I have seen your picture , ' Snowblind .
我 有 已见 你的 图片 , - 雪盲症 .

我看过你的照片，《雪盲》。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːfɪkt] .
' It is perfect .
- 它 是 完美的 .

“太完美了。”

” [ɔːl] [ðɪs] ,
” All this ,
” 全部 这 ,

这一切，

[waɪl] [ruːθ] [led] [hɜː(r); hə(r)] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪg] [frʌnt] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [haʊs] [ænd; ənd]

while	Ruth	led	her	guest	into	the	big	front	room	of	the	ranch	house	and
尽管	露丝	引领	她	客人	进入	这	大的	正面	房间	的	这	牧场	房子	和

['set(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

settled	her	in	the	most	comfortable	chair	it	contained	.
定居	她	在	这	最多	舒服的	椅子	它	包含	.

露丝领着她的客人走进农舍的大前厅，让她坐在里面最舒服的椅子上。

[ðɪs] [preɪz] [ɒv; əv] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [frɒm; frəm] [səʊ] ['riːəl] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] [swiːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ruːθ] .

This	praise	of	“	Snowblind	”	from	so	real	an	authority	was	sweet	indeed	to	Ruth	.
这	称赞	的	“	雪盲症	”	从	所以	真实的	一个	权威	曾是	甜的	的确	到	露丝	.

来自如此权威人士对《雪盲》的赞扬，对露丝来说真是莫大的安慰。

[ʃiː; ʃi] [felt] [trə'mendəsli] [drɔːn] [tuː; tə] ['iːdɪθ] [læŋ] .

She	felt	tremendously	drawn	to	Edith	Lang	.
她	毛毡	非常	绘制	到	伊迪丝	朗	.

她深深地被伊迪丝·朗所吸引。

['helən] [hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] .

Helen	had	been	hovering	around	in	the	background	and	now	Ruth	drew	her	forward	and	presented	her	to	the	newcomer	.
海伦	有	到过	悬停	大约	在	这	背景	和	现在	露丝	画	她	向前	和	呈现	她	到	这	新人	.

海伦一直在背景中徘徊，现在露丝把她拉到前面，介绍给新来的人。

“ [maɪ] ['veri] [best] [frend] , ” [wɒz; wəz] [ruːθs] ['lɑːfɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

“	My	very	best	friend	,	”	was	Ruth's	laughing	introduction	.
“	我的	非常	最好的	朋友	,	”	曾是	露丝的	笑	介绍	.

“我最好的朋友，”露丝笑着介绍道。

“ [ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

“	And	soon	to	be	married	.
“	和	很快	到	是	已婚	.

“而且很快就要结婚了。”

['miːnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðə(r)] !

Meaning	,	of	course	,	the	end	of	our	good	times	together	!
意义	,	的	课程	,	这	结尾	的	我们的	好的	时代	一起	!

当然，这意味着我们美好的时光结束了！

” [mɪs] [læŋ] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [smuːðd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] .

”	Miss	Lang	smiled	as	she	took	off	her	hat	and	smoothed	up	her	bright	hair	.
”	错过	朗	微笑	作为	她	采取	离开	她	帽子	和	平滑	向上	她	明亮的	头发	.

朗小姐笑着摘下帽子，捋了捋她那亮丽的头发。

“ ['mærɪdʒ] [miːnz] [ðə; ði] [end] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Marriage	means	the	end	—	and	the	beginning	of	many	things	,	”	she	said	.
“	婚姻	方法	这	结尾	—	和	这	开始	的	许多	事物	,	”	她	说	.

“婚姻意味着很多事情的结束，也意味着很多事情的开始，”她说。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kənˈtɪnjuː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɪn]

Before	**she**	**could**	**continue**	**Mr**	**.**	**Hammond**	**came**	**into**	**the**	**room**	**,**	**hand**	**outstretched**	**in**
前	她	可以	继续	先生	.	哈蒙德	来了	进入	这	房间	,	手	伸展	在

[ˈkɔːdiəl] [ˈgriːtɪŋ] .

cordial	**greeting**	**.**
亲切	问候	.

她还没来得及继续说下去，哈蒙德先生就走进了房间，伸出手热情地打招呼。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] , [æz; əz][wɒz; wəz] [əˈtestɪd] [baɪ][ðeə(r)][ˈmænə(r)] [təˈwɔːd] [iːtʃ]

The	**two**	**were**	**good**	**friends**	**,**	**as**	**was**	**attested**	**by**	**their**	**manner**	**toward**	**each**
这	二	是	好的	朋友们	,	作为	曾是	已证实	经过	他们的	方式	朝向	每个

[ˈʌðə(r)] .

other	**.**
其他	.

两人是好朋友，从他们彼此的相处方式就能看出这一点。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [ɪˈmiːdiətli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] “ [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld]

Mr	**.**	**Hammond**	**settled**	**down**	**immediately**	**for**	**what**	**he**	**termed**	**“**	**a**	**good**	**old**
先生	.	哈蒙德	定居	向下	立即地	为了	什么	他	称为	“	一个	好的	老的

[tʃæt] .

chat	**.**
聊天	.

哈蒙德先生立即安静下来，开始了他所谓的“好好聊聊天”。

” [bʌt; bət] [ruːθ] , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈveri] [ˈtaɪəd][ðə; ði] [ˈnjuːkʌmə(r)] [lʊkt] ,

”	**But**	**Ruth**	**,**	**seeing**	**how**	**very**	**tired**	**the**	**newcomer**	**looked**	**,**
”	但	露丝	,	看到	如何	非常	疲劳的	这	新人	看起来	,

“但是露丝看到新来的人看起来很疲惫，

[ˌɪntəˈpəʊzd] [ˈfɜːmli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪktəm] [ðæt] [mɪs] [læŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fuːd] [ænd; ənd] [rest]

interposed	**firmly**	**with**	**the**	**dictum**	**that**	**Miss**	**Lang**	**must**	**have**	**food**	**and**	**rest**
插入	牢牢	和	这	格言	那	错过	朗	必须	有	食物	和	休息

[bɪˈfɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈintəvjuːd] [ɒn] [ˈeni] [ˈmætə(r)] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] .

before	**being**	**interviewed**	**on**	**any**	**matter**	**whatsoever**	**.**
前	存在	接受采访	在	任何	事情	任何	.

他坚决地提出，朗小姐在接受任何采访之前必须先吃饭休息。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈæktrəs] [ˈlɑːfɪŋli] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ruːθ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Although	**the**	**actress**	**laughingly**	**protested**	**,**	**Ruth**	**could**	**see**	**that**	**she**	**was**
虽然	这	演员	笑着	抗议	,	露丝	可以	看	那	她	曾是

[ˈsiːkrətli] [rɪˈliːvd] .

secretly	**relieved**	**.**
偷偷	松了口气	.

尽管这位女演员笑着表示抗议，但露丝看得出来她内心其实松了一口气。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [ruːm] [dɪˈzɜːtɪd] [baɪ][vɪˈəʊlə][ænd; ənd] [naʊ]

In	**the**	**room**	**assigned**	**to**	**her**	**—**	**the**	**room**	**deserted**	**by**	**Viola**	**and**	**now**
在	这	房间	分配	到	她	—	这	房间	荒凉的	经过	中提琴	和	现在

[daɪˈvestɪd][ɒv; əv] [ˈevri] [rɪˈmaɪndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

divested	**of**	**every**	**reminder**	**of**	**her**	**,**
剥离	的	每一个	提醒	的	她	,

在分配给她的房间里——薇奥拉离开后，房间里再也没有留下任何关于她的痕迹——

[ðə; ði] [trʌŋks] ,

the	**trunks**	**,**
这	树干	,

树干，

['veəriəs] [hæt]['bɒksɪz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['lʌgɪdʒ] ['hævɪŋ] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] —

various	hat	boxes	and	other	luggage	having	been	sent	for	and	carried	away	—
各种各样的	帽子	盒子	和	其他	行李	拥有	到过	发送	为了	和	携带	离开	—

[mɪs] [læŋ] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bed]

Miss	Lang	slipped	into	a	pretty	blue	dressing	gown	and	lay	down	upon	the	bed
错过	朗	滑倒了	进入	一个	漂亮的	蓝色的	敷料	袍	和	躺	向下	之上	这	床

[waɪl] [ruːθ] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['pɑːtli] [daʊn] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

while	Ruth	drew	the	shades	partly	down	to	shut	out	the	glare	of	the	afternoon
尽管	露丝	画	这	色调	部分	向下	到	关闭	出去	这	强光	的	这	下午

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

各种帽子盒和其他行李都被送去取走后，朗小姐穿上一件漂亮的蓝色睡袍，躺在床上，而露丝则把窗帘拉下来一部分，挡住午后刺眼的阳光。

[wen] [ðə; ði][gɜːl] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi]

When	the	girl	went	over	to	the	bed	to	see	if	there	was	anything	more	she
什么时候	这	女孩	去	超过	到	这	床	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	更多的	她

[kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['krɪp(ə)ld] [gest] ,

could	do	for	her	crippled	guest	,
可以	做	为了	她	残疾的	客人	,

女孩走到床边，看看是否还有什么能为这位残疾的客人做些什么。

['iːdɪθ] [læŋ] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Edith	Lang	caught	the	girl's	hand	in	her	own	and	smiled	up	at	her	.
伊迪丝	朗	捕捉	这	女孩们	手	在	她	自己的	和	微笑	向上	在	她	.

伊迪丝·朗握住女孩的手，抬头对她微笑。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['veri] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][wʌn] — [les]

“	You	are	a	dear	girl	,	”	she	said	,	“	and	very	considerate	of	one	—	less
“	你	是	一个	亲爱的	女孩	,	”	她	说	,	“	和	非常	周到	的	一	—	较少的

['fɔːtʃənət] .

fortunate	.
幸运	.

“你真是个好姑娘，”她说，“而且你虽然不幸，却非常体贴。”

” [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

”	She	closed	her	eyes	for	a	moment	,
”	她	关闭	她	眼睛	为了	一个	片刻	,

她闭上眼睛片刻，

[ðen] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ruːθ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['laɪvli] ['ɪntrəst]

then	opened	them	again	to	look	at	Ruth	with	an	expression	of	lively	interest
然后	打开	他们	再次	到	看	在	露丝	和	一个	表达	的	热闹	兴趣

.

:
.

然后他又睁开眼睛，饶有兴致地看着露丝。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , “ [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

“	I	have	been	studying	you	,	”	she	announced	,	“	and	I	want	to	say	,	my	dear	,
“	我	有	到过	学习	你	,	”	她	宣布	,	“	和	我	想	到	说	,	我的	亲爱的	,

“我一直在观察你，”她宣布道，“我想说，亲爱的，

[ðæt] [ai] ['hɑːdli] [niːd] [siː] [juː; jʊ][ækt][tuː; tə] [tel] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] .

that	I	hardly	need	see	you	act	to	tell	that	you	can	.
那	我	几乎	需要	看	你	行为	到	告诉	那	你	能	.

我几乎不需要看到你的行动就能看出你能做到。

[bɪ'saɪdz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [breɪnz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri]

Besides	**good**	**looks**	**and**	**a**	**pretty**	**figure**	**,**	**you**	**have**	**brains**	**,**	**which**	**,**	**as**	**you**	**very**
除了	好的	看起来	和	一个	漂亮的	数字	,	你	有	大脑	,	哪个	,	作为	你	非常

[wel] [nəʊ] ,

well	**know**	**,**
出色地	知道	,

除了外貌姣好、身材姣好之外，你还有头脑，这一点你非常清楚。

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

are	**at**	**a**	**premium**	**among**	**our**	**beautiful**	**stars**	**of**	**the**	**day**	**.**
是	在	一个	优质的	之中	我们的	美丽的	明星	的	这	天	.

在我们当今最耀眼的明星中，它们弥足珍贵。

[ɪn][fækt] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ruːθs] [hænd] ,

In	**fact**	**,**	**”**	**with**	**a**	**warm**	**pressure**	**of**	**Ruth's**	**hand**	**,**
在	事实	,	”	和	一个	温暖的	压力	的	露丝的	手	,

事实上，随着露丝温暖的手掌轻轻按压，

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [njuː] [wɜːk] ['θʌrəli] !

“	**I**	**believe**	**I**	**am**	**going**	**to**	**enjoy**	**my**	**new**	**work**	**thoroughly**	**!**
“	我	相信	我	是	去	到	享受	我的	新的	工作	彻底	!

“我相信我会非常享受我的新工作！”

” [ruːθ] [left] ['iːdɪθ] [læŋz] ['prez(ə)ns] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] .

”	**Ruth**	**left**	**Edith**	**Lang's**	**presence**	**,**	**encouraged**	**and**	**inspired**	**.**
”	露丝	左边	伊迪丝	朗的	在场	,	鼓励	和	灵感	.

“露丝离开伊迪丝·朗时，感到备受鼓舞和启发。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Besides	**the**	**pleasant**	**things**	**that**	**had**	**been**	**said**	**to**	**her**	**,**
除了	这	令人愉快的	事物	那	有	到过	说	到	她	,

除了那些对她说过的好听的话之外，

[ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æktrəs] .

Ruth	**felt**	**that**	**she**	**had**	**found**	**a**	**genuine**	**friend**	**in**	**the**	**actress**	**.**
露丝	毛毡	那	她	有	成立	一个	真的	朋友	在	这	演员	.

露丝觉得她在这位女演员身上找到了真正的朋友。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [bɪ'liːf] ['wiːkənd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪzi] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

Nor	**was**	**this**	**belief**	**weakened**	**in**	**the**	**busy**	**days**	**that**	**followed**	**.**
也不	曾是	这	信仰	减弱	在	这	忙碌的	天	那	随后	.

在接下来的忙碌日子里，这种信念也丝毫没有动摇。

[ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ruːθ] [ænd; ənd] [mɪs] [læŋ] [gruː] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [waɪl] [ðə; ðɪ]

The	**friendship**	**between**	**Ruth**	**and**	**Miss**	**Lang**	**grew**	**and**	**strengthened**	**while**	**the**
这	友谊	之间	露丝	和	错过	朗	生长	和	加强	尽管	这

[wɜːk] [ɒv; əv]['pɪktʃə(r)] - ['meɪkɪŋ] [went] [ə'hed] [wɪð] ['mɑːvələs] [rə'pɪdəti] .

work	**of**	**picture**	**-**	**making**	**went**	**ahead**	**with**	**marvelous**	**rapidity**	**.**
工作	的	图片	-	制作	去	前方	和	奇妙	快速	.

随着电影制作工作以惊人的速度进行，露丝和朗小姐之间的友谊也日益加深。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['herəʊɪn] ,

Having	**written**	**the**	**story**	**and**	**created**	**her**	**heroine**	**,**
拥有	书面	这	故事	和	创建	她	女英雄	,

她写完了故事，塑造了她的女主人公，

[ruːθ] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pɑːt] [wɪð] [mɔː(r)]['fɜːvə(r)][ænd; ənd]['riːəlɪzəm][ðæn; ðən] [wʊd]

Ruth	**could**	**throw**	**herself**	**into**	**the**	**part**	**with**	**more**	**fervor**	**and**	**realism**	**than**	**would**
露丝	可以	扔	她自己	进入	这	部分	和	更多的	热情	和	现实主义	比	会

[biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] .

be	**possible**	**for**	**any**	**one**	**else**	**.**
是	可能的	为了	任何	一	别的	.

露丝能够以比任何人都更饱满的热情和更真实的情感投入到角色中。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] , [ruːθ] [wɒz; wəz][nɒt] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [bʌt; bət] [æn] [mɑːrks] , ['sʌfərɪŋ]

While	she	was	acting	,	Ruth	was	not	Ruth	Fielding	,	but	Ann	Marks	,	suffering
尽管	她	曾是	表演	,	露丝	曾是	不是	露丝	菲尔丁	,	但	安	分数	,	痛苦

[wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ,

with	the	girl	,
和	这	女孩	,

当她演戏时，露丝不是露丝·菲尔丁，而是安·马克斯，她与剧中的女孩一同承受着痛苦。

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [æz; əz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [fɔːt] .

fighting	for	her	love	,	as	the	heroine	fought	.
斗争	为了	她	爱	,	作为	这	女英雄	战斗	.

她像女主角一样，为了爱情而战。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [luːz] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] ,

But	in	spite	of	this	ability	to	lose	herself	in	the	part	of	the	heroine	,
但	在	尽管如此	的	这	能力	到	失去	她自己	在	这	部分	的	这	女英雄	,

尽管她有能力完全沉浸在女主角的角色中，

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns]

Ruth	was	honest	enough	to	confess	to	herself	that	the	criticism	and	guidance
露丝	曾是	诚实的	足够的	到	承认	到	她自己	那	这	批评	和	指导

[ɒv; əv] ['iːdɪθ] [læŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'væljuəb(ə)l] .

of	Edith	Lang	were	invaluable	.
的	伊迪丝	朗	是	无价	.

露丝很诚实地向自己承认，伊迪丝·朗的批评和指导是无比宝贵的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,

There	were	times	when	she	felt	awkward	and	embarrassed	,
那里	是	时代	什么时候	她	毛毡	尴尬的	和	尴尬的	,

她有时会感到尴尬和难堪。

[wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɔː(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

was	not	quite	sure	how	to	carry	her	hands	or	where	to	place	her	feet
曾是	不是	相当	当然	如何	到	携带	她	双手	或者	在哪里	到	地方	她	脚

.

:
.

她不太确定该如何摆放双手，也不知道该把脚放在哪里。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['iːdɪθ] [læŋ] [wʊd] [kɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

At	such	times	Edith	Lang	would	call	to	her	:
在	这样的	时代	伊迪丝	朗	会	称呼	到	她	:

每当这时，伊迪丝·朗就会呼唤她：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['eɪprən][ɒn] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .

“	You	have	an	apron	on	,	Miss	Fielding	.
“	你	有	一个	围裙	在	,	错过	菲尔丁	.

“菲尔丁小姐，你穿着围裙呢。”

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [gɜːl] , ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Remember	,	you	are	a	little	mountain	girl	,	nervous	and	excited	.
记住	,	你	是	一个	小的	山	女孩	,	紧张的	和	兴奋的	.

记住，你是一个来自山区的小女孩，既紧张又兴奋。

[twɪst] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪprən] — [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)]['ment(ə)l]

Twist	the	corners	of	the	apron	—	not	too	much	—	just	enough	to	register	mental
捻	这	角落	的	这	围裙	—	不是	也	很多	—	只是	足够的	到	登记	精神的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

扭转围裙的角——不要扭转太多——只需扭转到足以表现出精神痛苦的程度即可。

[ðæts] [raɪt] — [greɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .
That's right — great , my dear .
那就是 正确的 — 伟大的 , 我的 亲爱的 .

没错——太好了，亲爱的。

[feɪs] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][mɔː(r)] [də'rektli] .
Face the camera more directly .
脸 这 相机 更多的 直接地 .

更正对镜头。

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][get][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Remember you must get your emotions across to the public .
记住 你 必须 得到 你的 情绪 穿过 到 这 民众 .

记住，你必须把你的情感传达给公众。

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的!

" [ɔː(r)] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] :
" Or , at another time :
" 或者 , 在 其他 时间 :

或者，换个时间:

“ [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)][hæz; həz] [biːn] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] ,
“ You have just heard that your lover has been wounded by the outlaws ,
” 你 有 只是 听到 那 你的 情人 有 到过 受伤 经过 这 亡命之徒 ,
[pə'hæps] ['feɪtəli] .
perhaps fatally .
也许 致命的 .

“你刚刚听说你的爱人被歹徒打伤了，或许已经不治身亡。”

[juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] ['ʌtəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪ'speə(r)] .
You forget yourself utterly in your despair .
你 忘记 你自己 完全地 在 你的 绝望 .

绝望之中，你彻底失去了自我。

[kæn; kən][juː; jʊ][kraɪ] ?
Can you cry ?
能 你 哭 ?

你会哭吗?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] !
Oh , my dear , that is wonderful !
哦 , 我的 亲爱的 , 那 是 精彩的 !

哦，亲爱的，那真是太好了!

[juː; jʊ][hæv; həv][ɑːt] .
You have art .
你 有 艺术 .

你有艺术天赋。

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəz] .
Now your lover suddenly appears .
现在 你的 情人 突然 出现 .

这时，你的爱人突然出现了。

[hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][nɒt] ['feɪtəli] .

He	is	wounded	,	but	not	fatally	.
他	是	受伤	,	但	不是	致命的	.

他受了伤，但没有生命危险。

[juː; jʊ][rʌn][tuː; tə][hɪm] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] .

You	run	to	him	,	smiling	through	your	tears	.
你	跑步	到	他	,	微笑	通过	你的	眼泪	.

你跑向他，含着泪微笑。

[duː; də][nɒt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tɜːnd] [tuː] [lɒŋ] — [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [telz] ['lɪt(ə)l] — [tɜːn]

Do	not	keep	your	back	turned	too	long	—	remember	your	back	tells	little	—	turn
做	不是	保持	你的	后退	转向	也	长的	—	记住	你的	后退	讲述	小的	—	转动

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] — ['kləuzə(r)] , ['kləuzə(r)] — —

toward	the	camera	—	closer	,	closer	—	—
朝向	这	相机	—	更近	,	更近	—	—

不要长时间背对镜头——记住，你的背影透露的信息很少——转向镜头——靠近一点，靠近一点——

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [ruːθ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	And	so	on	from	day	to	day	,	until	Ruth	,	becoming	experienced	in	her
"	和	所以	在	从	天	到	天	,	直到	露丝	,	成为	经验丰富的	在	她

[tɜːn] ,

turn	,
转动	,

"就这样日复一日，直到露丝也变得经验丰富起来，

[keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

came	to	know	instinctively	what	was	the	right	thing	to	do	.
来了	到	知道	本能地	什么	曾是	这	正确的	事物	到	做	.

他凭直觉就知道什么是正确的做法。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [mɪs] [læŋ]

"	But	I	never	could	have	done	anything	without	you	,	"	she	told	Miss	Lang
"	但	我	绝不	可以	有	完毕	任何事物	没有	你	,	"	她	讲述	错过	朗

['greɪtfəli] [wʌn] [deɪ] .

gratefully	one	day	.
感激不尽	一	天	.

"但如果没有你，我什么都做不了，"有一天，她感激地对朗小姐说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːn] !

"	There	are	so	many	things	to	learn	!
"	那里	是	所以	许多	事物	到	学习	!

"有太多东西要学了！"

" [mɪs] [læŋ] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Miss	Lang	patted	her	hand	,	laughing	.
"	错过	朗	轻拍	她	手	,	笑	.

朗小姐笑着拍了拍她的手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

"	You	are	an	apt	pupil	,	my	dear	,	and	one	it	is	a	pleasure	to	teach	,
"	你	是	一个	易于	瞳孔	,	我的	亲爱的	,	和	一	它	是	一个	乐趣	到	教	,

"你是个很聪明的学生，我的孩子，教你是一种荣幸。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

"她说。"

['faɪnəli] [ɔːl][ðə; ði][smɔːlə(r)] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] .

Finally	all	the	smaller	scenes	were	shot	.
最后	全部	这	较小的	场景	是	射击	.

最后，所有的小场景都拍摄完毕了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg]['məʊmənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)]

It	remained	then	to	make	arrangements	for	the	big	moment	in	her	picture
它	剩余	然后	到	制作	安排	为了	这	大的	片刻	在	她	图片

— [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] .

—	the	avalanche	.
—	这	雪崩	.

接下来，她需要为影片中最重要的一幕——雪崩——做好安排。

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɒn] [lɒŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ruːθs]

Mr	.	Hammond	had	lingered	on	long	past	his	intention	,	fascinated	by	Ruth's
先生	.	哈蒙德	有	徘徊不去	在	长的	过去的	他的	意图	,	着迷	经过	露丝的

[wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [roʊl] .

work	in	her	new	rôle	.
工作	在	她	新的	角色	.

哈蒙德先生久久不愿离去，完全被露丝在新角色中的表现所吸引。

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [ləʊ'keɪʃn] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð]

He	accompanied	her	each	day	to	location	,	watched	her	,	and	,	with
他	伴随	她	每个	天	到	地点	,	观看	她	,	和	,	和

[mɪs] [læŋ] ,

Miss	Lang	,
错过	朗	,

他每天都陪她到指定地点，观察她，并且和朗小姐一起，

[əd'vaɪzd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzd] [weə(r)] ['krɪtɪsɪzəm][wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

advised	and	criticized	where	criticism	was	needed	.
建议	和	批评	在哪里	批评	曾是	需要	.

提出建议，并在需要批评的地方提出批评。

[ruːθ] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [wɜːk] ,

Ruth	,	in	love	with	her	new	work	,
露丝	,	在	爱	和	她	新的	工作	,

露丝非常喜欢她的新工作，

[dræŋk][ɪn] [ðiːz] [k'rɪtɪsɪzəmz] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðem; ðəm][səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [bəuθ]

drank	in	these	criticisms	eagerly	and	profited	by	them	so	quickly	that	both
喝	在	这些	批评	急切地	和	获利	经过	他们	所以	迅速地	那	两个都

[hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪks] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] .

her	critics	were	delighted	.
她	评论家	是	高兴极了	.

她欣然接受这些批评，并迅速从中获益，以至于批评她的人都很高兴。

['miːnwaɪl] , [tɒm] [hæd; həd][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] — [æt; ət] [liːst] ,

Meanwhile	,	Tom	had	an	amusing	little	adventure	all	his	own	—	at	least	,
同时	,	汤姆	有	一个	有趣	小的	冒险	全部	他的	自己的	—	在	至少	,

与此同时，汤姆也经历了一段属于他自己的有趣小冒险——至少，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

it	would	have	been	amusing	if	he	could	have	kept	it	to	himself	.
它	会	有	到过	有趣	如果	他	可以	有	保留	它	到	他自己	.

如果他能把这件事藏在心里，那就太有趣了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ruːθ] .

It	all	happened	in	the	first	place	because	he	was	worried	about	Ruth	.
它	全部	发生	在	这	第一的	地方	因为	他	曾是	担心	关于	露丝	.

这一切的起因是他担心露丝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['prɪti] ['deɪndʒərəs] [ækts][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] “ [ðæt] ['bɔːdmæn] [tʃæp] .

She	was	doing	some	pretty	dangerous	acts	in	company	with	“	that	Boardman	chap	.
她	曾是	正在做	一些	漂亮的	危险的	行为	在	公司	和	“	那	博德曼	小伙子	.

她和“那个博德曼先生”一起做了很多非常危险的事情。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [tɑːmz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɛstərnərz] ['praʊəs] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

"	**In**	**spite**	**of**	**Tom's**	**respect**	**for**	**the**	**westerner's**	**prowess**	**on**	**horseback**	**,**
"	在	尽管如此	的	汤姆的	尊重	为了	这	西方人的	能力	在	马背	,

尽管汤姆很敬佩西部牛仔的骑术，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði][pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kɑːm]

he	**had**	**not**	**reached**	**the**	**point**	**where**	**he**	**could**	**watch**	**with**	**any**	**degree**	**of**	**calm**
他	有	不是	达到	这	观点	在哪里	他	可以	手表	和	任何	程度	的	冷静的

[ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æktə(r)][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [swuːp] [ruːθ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒn]

a	**scene**	**in**	**which**	**the**	**actor**	**was**	**supposed**	**to**	**swoop**	**Ruth**	**up**	**before**	**him**	**on**
一个	场景	在	哪个	这	演员	曾是	据称	到	俯冲	露丝	向上	前	他	在

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [reɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['θrɪlɪŋ] [spiːd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [weə(r)]

his	**horse**	**and**	**race**	**with**	**her**	**at**	**thrilling**	**speed**	**along**	**a**	**narrow**	**ledge**	**where**
他的	马	和	种族	和	她	在	惊险	速度	沿着	一个	狭窄的	壁架	在哪里

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swɜːv] [ɔː(r)] [ˌmɪs'step] [wʊd] [miːn] ['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][dɪ'zɑːstə(r)] .

a	**single**	**swerve**	**or**	**misstep**	**would**	**mean**	**almost**	**certain**	**disaster**	**.**
一个	单身的	急转弯	或者	失误	会	意思是	几乎	肯定	灾难	.

他还没能平静地观看这样一个场景：演员骑着马，在他面前把露丝抱起来，然后沿着狭窄的岩架以惊人的速度和她赛跑，稍有不慎或失误，几乎都会酿成灾难。

[tɒm] [hæd; həd] ['pliːdɪd] [wɪð] [ruːθ] [tuː; tə] [let] [sʌm; səm][wʌn] ['dʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [siːn]

Tom	**had**	**pleaded**	**with**	**Ruth**	**to**	**let**	**some**	**one**	**double**	**for**	**her**	**in**	**this**	**scene**
汤姆	有	恳求	和	露丝	到	让	一些	一	双倍的	为了	她	在	这	场景

.

:

.

汤姆曾恳求露丝让别人替她出演这场戏。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [naʊ] ['θʌrəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][roʊl][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)]

But	**the**	**girl**	**was**	**now**	**thoroughly**	**interested**	**in**	**her**	**rôle**	**and**	**would**	**not**	**hear**
但	这	女孩	曾是	现在	彻底	感兴趣的	在	她	角色	和	会	不是	听到

[tuː; tə] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] .

to	**following**	**his**	**suggestion**	**.**
到	下列的	他的	建议	.

但女孩现在完全沉浸在自己的角色中，不肯听从他的建议。

“ [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] , ” [ruːθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

“	**They**	**would**	**all**	**think**	**I**	**was**	**afraid**	**,**	**”**	**Ruth**	**pointed**	**out**	**to**	**him**	**.**
“	他们	会	全部	思考	我	曾是	害怕的	,	”	露丝	尖	出去	到	他	.

“他们都会以为我很害怕，”露丝指出。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] , ['tɒmi] .

“	**Besides**	**,**	**there**	**isn't**	**the**	**slightest**	**danger**	**,**	**Tommy**	**.**
“	除了	,	那里	不是	这	丝毫	危险	,	汤米	.

“此外，根本没有任何危险，汤米。”

” [sɪns] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

”	**Since**	**Tom**	**could**	**not**	**agree**	**with**	**her**	**on**	**this**	**point**	**he**	**decided**	**to**	**take**	**a**
”	自从	汤姆	可以	不是	同意	和	她	在	这	观点	他	决定	到	拿	一个

[træmp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [waɪl] [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃɒt] .

tramp	**into**	**the**	**hills**	**while**	**this**	**scene**	**was**	**being**	**shot**	**.**
流浪汉	进入	这	丘陵	尽管	这	场景	曾是	存在	射击	.

“由于汤姆在这点上无法与她达成一致，所以在拍摄这场戏的时候，他决定去山里徒步旅行。”

“ [aɪ] [kænt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['rɪskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,

“	**I**	**can't**	**keep**	**her**	**from**	**risking**	**her**	**life**	**if**	**she**	**wants**	**to**	**,**
“	我	不能	保持	她	从	冒险	她	生活	如果	她	想要	到	,

“如果她想冒险，我无法阻止她。”

" [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'fʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

"	he	told	himself	as	he	shouldered	his	rifle	and	started	afoot	along	the
"	他	讲述	他自己	作为	他	肩部	他的	步枪	和	开始	步行	沿着	这

['nærəʊ] , ['rɒki] [treɪl] .

narrow	,	rocky	trail	.
狭窄的	,	岩石	踪迹	.

他一边对自己说着，一边扛起步枪，沿着狭窄崎岖的小路徒步前进。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [diːd] .

"	But	I	don't	have	to	stay	and	watch	the	awful	deed	.
"	但	我	不	有	到	停留	和	手表	这	可怕	契据	.

但我不必留下来观看这种可怕的行为。

" [tɒm] [njuː] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] .

"	Tom	knew	in	a	general	way	whither	he	was	bound	.
"	汤姆	知道	在	一个	一般的	方式	往哪里去	他	曾是	边界	.

“汤姆大致知道自己将走向何方。”

[ðə; ði] [spɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]

The	spot	had	been	a	favorite	of	his	from	the	moment	he	had
这	点	有	到过	一个	最喜欢的	的	他的	从	这	片刻	他	有

[dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [greɪt] [beə(r)] [rɒk] [ðæt] [dʒʌtɪd] [aʊt] [ə'bʌv] ['gəʊldən] [pɑːs] [ænd; ənd]

discovered	it	—	a	great	bare	rock	that	jutted	out	above	Golden	Pass	and
发现	它	—	一个	伟大的	裸	岩石	那	突出的	出去	多于	金的	经过	和

[kə'mɑːnd] [æn; ən] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [rə'viːnz] [bɪ'jɒnd] .

commanded	an	awe	-	inspiring	view	of	mountains	and	ravines	beyond	.
命令	一个	敬畏	-	鼓舞人心	看法	的	山脉	和	峡谷	超过	.

自从他发现这个地方以来，它就成了他最喜欢的地方——一块巨大的裸露岩石，从这里可以俯瞰金山口上方令人敬畏的群山和峡谷。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[tɒm] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [vjuː] ['əʊnli] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Tom	found	that	the	gorgeous	view	only	reminded	him	the	more	of	Ruth	and	the
汤姆	成立	那	这	华丽的	看法	仅有的	提醒	他	这	更多的	的	露丝	和	这

['perələs] [siːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] .

perilous	scene	she	was	to	take	part	in	.
危险的	场景	她	曾是	到	拿	部分	在	.

汤姆发现，眼前的美景只会让他更加想起露丝，以及她即将参与的那场危险的戏码。

[səʊ][hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [wʊdz] ,

So	he	deserted	the	rock	and	made	his	way	into	the	shadowy	woods	,
所以	他	荒凉的	这	岩石	和	制成	他的	方式	进入	这	阴暗的	树林	,

于是他弃岩石而去，走进了阴暗的树林。

[ðeə(r)] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ænd; ənd][ɪk'splɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

there	to	wander	and	explore	until	it	should	be	time	again	to	return	to
那里	到	漫步	和	探索	直到	它	应该	是	时间	再次	到	返回	到

[ðə; ði] [rɑːntʃ] .

the	ranch	.
这	牧场	.

在那里可以随意漫步和探索，直到再次返回牧场的时间到来。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] ,

The	mysterious	sights	and	sounds	of	the	forest	fascinated	him	,
这	神秘	景点	和	声音	的	这	森林	着迷	他	,

森林中神秘的景象和声音深深吸引了他。

[druː] [hɪm] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

drew	him	farther	and	farther	into	the	heart	of	it	until	he	came	to	a
画	他	更远	和	更远	进入	这	心	的	它	直到	他	来了	到	一个

['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [pɑːθ] ,

narrow	little	path	,
狭窄的	小的	小路	,

他越陷越深，直到来到一条狭窄的小路上。

['træmp(ə)ld] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

trampled	hard	by	the	feet	of	countless	denizens	of	the	forest	.
践踏	难的	经过	这	脚	的	无数	居民	的	这	森林	.

被无数森林居民的脚步狠狠地践踏过。

“ [bet] [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [həʊl] , ” [tɒm] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Bet	this	leads	to	a	water	hole	,	”	Tom	said	to	himself	.
“	赌注	这	线索	到	一个	水	洞	,	”	汤姆	说	到	他自己	.

“我敢打赌，这条路通向一个水坑，”汤姆自言自语道。

“ [wɪʃ] [ruːθ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [gets] [taɪm] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [tuː; tə]

“	Wish	Ruth	was	with	me	—	she	never	gets	time	off	from	her	acting	to
“	希望	露丝	曾是	和	我	—	她	绝不	获得	时间	离开	从	她	表演	到

[ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] ['eni] [mɔː(r)] .

enjoy	herself	any	more	.
享受	她自己	任何	更多的	.

“真希望露丝能和我在一起——她现在演戏太忙，根本没有时间享受生活了。”

” [hiː; hi] [kept] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [θruː]

”	He	kept	on	along	the	path	and	presently	saw	the	glimmer	of	water	through
”	他	保留	在	沿着	这	小路	和	目前	锯	这	微光	的	水	通过

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

他继续沿着小路走，很快便透过树木看到了水面闪烁的光芒。

“ [ðə; ði][əʊld]['wɔːtə(r)] [həʊl] , ” [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [traɪ'ʌmfəntli] ,

“	The	old	water	hole	,	”	he	told	himself	triumphantly	,
“	这	老的	水	洞	,	”	他	讲述	他自己	凯旋而归	,

“老水坑，”他得意地对自己说。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	next	moment	stepped	out	upon	the	edge	of	it	.
和	这	下一个	片刻	步	出去	之上	这	边缘	的	它	.

下一刻，他便踏上了悬崖边缘。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ['sʌmθɪŋ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [bæŋk][ænd; ənd] [slɪpt] ['kwaɪətli]

As	he	did	so	something	rose	from	the	farther	bank	and	slipped	quietly
作为	他	做过	所以	某物	玫瑰	从	这	更远	银行	和	滑倒了	悄悄

[ænd; ənd] ['stelθɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

and	stealthily	into	the	woods	.
和	悄悄地	进入	这	树林	.

就在这时，对岸有什么东西升了起来，悄无声息地溜进了树林。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] , [aɪ][bet] , ” [tɒm] ['mʌtə] .

“	It	was	a	deer	,	I	bet	,	”	Tom	muttered	.
“	它	曾是	一个	鹿	,	我	赌注	,	”	汤姆	低声说道	.

“我敢肯定那是一只鹿，”汤姆低声说道。

[ə; eɪ] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['əʊnli][tuː; tə]['ləʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

A	**gleam**	**came**	**into**	**his**	**eyes**	**and**	**he**	**raised**	**his**	**gun**	**,**	**only**	**to**	**lower**	**it**	**again**
一个	闪耀	来了	进入	他的	眼睛	和	他	提高	他的	枪	,	仅有的	到	降低	它	再次

[dɪ'spɒndəntli] .

despondently	**.**
沮丧地	.

他眼中闪过一丝光芒，举起了枪，但随即又沮丧地放下了枪。

" [kləʊzd] ['siːz(ə)n] , " [hiː; hi] [wɔːnd] [hɪm'self] .

"	**Closed**	**season**	**,**	**"**	**he**	**warned**	**himself**	**.**
"	关闭	季节	,	"	他	警告	他自己	.

“现在是禁猎期，”他告诫自己。

" ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] .

"	**Anyway**	**,**	**it**	**might**	**be**	**any**	**sort**	**of**	**animal**	**.**
"	反正	,	它	可能	是	任何	种类	的	动物	.

“总之，它可能是任何种类的动物。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ]['riːəl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	**didn't**	**get**	**a**	**real**	**look**	**at**	**it**	**.**
我	没有	得到	一个	真实的	看	在	它	.

我没能仔细看清楚。

" [ðə; ðiː][spɒt][wɒz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ðiː] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [tɒm] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd]

"	**The**	**spot**	**was**	**picturesque**	**in**	**the**	**extreme**	**and**	**Tom**	**thought**	**that**	**if**	**he**	**stayed**
"	这	点	曾是	如画	在	这	极端	和	汤姆	想法	那	如果	他	入住

[ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [siːm] ['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['siːnəri]

around	**for**	**a**	**while**	**and**	**made**	**himself**	**seem**	**only**	**a**	**part**	**of**	**the**	**scenery**
大约	为了	一个	尽管	和	制成	他自己	似乎	仅有的	一个	部分	的	这	风景

[hiː; hi] [maɪt] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

he	**might**	**see**	**something**	**interesting**	**.**
他	可能	看	某物	有趣的	.

“这个地方风景如画，汤姆心想，如果他在这里待上一段时间，让自己看起来只是风景的一部分，他或许会看到一些有趣的东西。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][hɑːd] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðiː][pɑːθ] , ['meni] [waɪld] ['kriːtʃəz] [mʌst; məst] ['friːkwənt]

Judging	**from**	**the**	**hard**	**ground**	**of**	**the**	**path**	**,**	**many**	**wild**	**creatures**	**must**	**frequent**
评判	从	这	难的	地面	的	这	小路	,	许多	荒野	生物	必须	频繁

[ðɪs] ['maʊntən] [puːl] .

this	**mountain**	**pool**	**.**
这	山	水池	.

从道路坚硬的地面判断，一定有很多野生动物经常光顾这个山间水潭。

[tɒm] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] ,

Tom	**thought**	**,**	**with**	**a**	**grin**	**,**
汤姆	想法	,	和	一个	咧嘴笑	,

汤姆咧嘴一笑，心想：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðiːz] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['wʊdlənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd]

that	**it**	**would**	**be**	**fun**	**to**	**watch**	**these**	**denizens**	**of**	**the**	**woodland**	**when**	**they**	**did**
那	它	会	是	乐趣	到	手表	这些	居民	的	这	林地	什么时候	他们	做过

[nɒt] [nəʊ] [ðəm'selvz] [əb'zɜːvd] .

not	**know**	**themselves**	**observed**	**.**
不是	知道	他们自己	观察到	.

观察这些林地居民在不知情的情况下被观察，应该很有趣。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pəʊst][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flæt] [rɒk] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [triː]

He	found	a	splendid	post	of	observation	—	a	large	flat	rock	backed	by	a	tree
他	成立	一个	灿烂	邮政	的	观察	—	一个	大的	平坦的	岩石	支持的	经过	一个	树

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [rest] ['wɪəri] ['ʃəuldəz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] .

against	which	he	might	rest	weary	shoulders	if	he	wished	.
反对	哪个	他	可能	休息	厌倦	肩膀	如果	他	希望	.

他发现了一个绝佳的观察点——一块平坦的大石头，背后是一棵树，如果他愿意，可以靠着它休息疲惫的肩膀。

[tɒm] ['set(ə)ld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Tom	settled	himself	comfortably	and	waited	.
汤姆	定居	他自己	舒适地	和	等待	.

汤姆舒服地坐了下来，静静地等待着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [stɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [puːl] .

For	a	long	time	nothing	stirred	about	the	pool	.
为了	一个	长的	时间	没有什么	搅拌	关于	这	水池	.

泳池里静悄悄的，很久很久都没有动静。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Evidently	the	woodland	folk	were	still	a	bit	uneasy	about	the	presence	of	a
显然	这	林地	民间	是	仍然	一个	少量	不安	关于	这	在场	的	一个

[mæn] ['kriːtʃə(r)] .

man	creature	.
男人	生物	.

显然，林地居民对人类生物的出现仍然有些不安。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz] [tɒm] [rɪ'meɪnd] ['veri] [stɪl] [ðeɪ] [geɪnd] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [stəʊl] [θruː]

as	Tom	remained	very	still	they	gained	confidence	and	one	by	one	stole	through
作为	汤姆	剩余	非常	仍然	他们	获得	信心	和	一	经过	一	偷窃	通过

[ðə; ði] ['hevi] ['ʌndəbrʌʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ['heɪstɪli] ,

the	heavy	underbrush	to	drink	hastily	,
这	重的	草丛	到	喝	草草	,

汤姆一动不动，他们信心倍增，一个接一个地穿过茂密的灌木丛，匆匆喝水。

[kɑːst][ə; eɪ]['weəri] [glɑːns] [ɪn] [tɑːmz] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['skʌt(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]

cast	a	wary	glance	in	Tom's	direction	and	scuttle	back	to	the	safety	of	the
投掷	一个	警惕	瞥一眼	在	汤姆的	方向	和	偷偷溜走	后退	到	这	安全	的	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

她警惕地瞥了汤姆一眼，然后迅速逃回了安全的树林里。

[wʌns] [ə; eɪ][fɒks] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [tɑːmz] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɒn][hɪz; ɪz]

Once	a	fox	made	its	appearance	and	Tom's	fingers	tightened	instinctively	on	his
一次	一个	狐狸	制成	它是	外貌	和	汤姆的	手指	收紧	本能地	在	他的

['raɪf(ə)l] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒk] .

rifle	where	it	lay	at	his	side	upon	the	rock	.
步枪	在哪里	它	躺	在	他的	边	之上	这	岩石	.

一只狐狸突然出现，汤姆本能地握紧了放在身旁岩石上的步枪。

[haʊ'evə(r)] , [nəʊ]['ʌðə(r)] ['muːvmənt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

However	,	no	other	movement	betrayed	his	presence	and	the	fox	appeared	to
然而	,	不	其他	移动	背叛	他的	在场	和	这	狐狸	出现	到

[teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm] .

take	no	notice	of	him	.
拿	不	注意	的	他	.

然而，它没有发出任何其他声音，狐狸似乎也没有注意到他。

[ˌaɪ 'tiː][dræŋk]['leɪzɪli] , ['ɪnsələntli] , [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

It	drank	lazily	,	insolently	,	then	turned	away	and	disappeared	in	the	direction
它	喝	懒洋洋	,	傲慢地	,	然后	转向	离开	和	消失	在	这	方向

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

from	which	it	had	come	.
从	哪个	它	有	来	.

它懒洋洋地、傲慢地喝了一会儿水，然后转身朝来时的方向消失不见了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [nek] - [piːs] [jʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] , [əʊld] [bɔɪ] , ” [tɒm] [mjuːzd] .

“	What	a	fine	neck	-	piece	you'd	make	for	some	one	,	old	boy	,	”	Tom	mused	.
“	什么	一个	美好的	脖子	-	片	你会	制作	为了	一些	一	,	老的	男生	,	”	汤姆	沉思	.

“老伙计，你这脖子做成项链该多好看啊。”汤姆沉思道。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [wɪl] [biː; bi] [θɪkə] [ænd; ənd] [faɪnə] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['kɒmz] .

“	Just	the	same	,	your	coat	will	be	thicker	and	finer	when	the	winter	comes	.
“	只是	这	相同的	,	你的	外套	将要	是	较厚	和	更精细	什么时候	这	冬天	来	.

“同样，到了冬天，你的外套会变得更厚更细。

” ['wɪərid] [baɪ][hɪz; ɪz] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

”	Wearied	by	his	cramped	position	,
”	疲惫	经过	他的	狭窄	位置	,

“由于姿势狭窄，他感到疲惫不堪。”

[tɒm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][hɪm] [kɔːzd] [hɪm]

Tom	was	about	to	get	up	when	a	noise	in	the	woods	behind	him	caused	him
汤姆	曾是	关于	到	得到	向上	什么时候	一个	噪音	在	这	树林	在后面	他	导致	他

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

to	change	his	mind	.
到	改变	他的	头脑	.

汤姆正要起身，这时身后的树林里传来一阵声响，让他改变了主意。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kræʃɪŋ] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] — [biːst] [ɔː(r)][mæn] , [tɒm]

Something	was	crashing	heavily	through	the	underbrush	—	beast	or	man	,	Tom
某物	曾是	崩溃	重度	通过	这	草丛	—	兽	或者	男人	,	汤姆

[kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] .

could	not	tell	which	.
可以	不是	告诉	哪个	.

灌木丛中传来一阵沉重的撞击声——是野兽还是人，汤姆分辨不出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , ['fɪŋgəz] [kɔɪld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

But	he	sat	very	still	,	fingers	coiled	about	his	rifle	.
但	他	卫星	非常	仍然	,	手指	卷曲	关于	他的	步枪	.

但他一动不动地坐着，手指紧紧地握着步枪。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[nɒt] ['æktɪŋ]

NOT	ACTING
不是	表演

不采取行动

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [tɒm] [felt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃɪl] [kriːp] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

The	next	moment	Tom	felt	an	uncomfortable	chill	creep	along	his	spine	.
这	下一个	片刻	汤姆	毛毡	一个	不舒服	寒意	潜行者	沿着	他的	脊柱	.

下一刻，汤姆感到一股令人不适的寒意沿着脊背蔓延开来。

[hɪz; ɪz]['dʒʌmpɪŋ] [nɜːvz] [kə'mɑːnd] ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] [sed] , “ [doʊnt] [muːv] !

His	jumping	nerves	commanded	action	,	but	his	common	sense	said	,	“	Don't	move	!
他的	跳	神经	命令	行动	,	但	他的	常见的	感觉	说	,	“	不	移动	!

他紧张得坐立不安，想要采取行动，但他的理智却告诉他：“不要动！”

〃 ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [nɒt] [sɪks] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [sæt] ['rɪdʒɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

〃 Breaking through the underbrush not six feet from where he sat rigid upon the

〃 打破 通过 这 草丛 不是 六 脚 从 在哪里 他 卫星 死板的 之上 这

[rɒk] ,

rock ,

岩石 ,

“他从离自己僵硬地坐在岩石上的地方不到六英尺远的灌木丛中钻了出来，

['blʌndə] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] , [braʊn] [ænd; ənd] [məʊst] ['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] [beə(r)] [tɒm] ['kæmərən]

blundered the largest , brownest and most dangerous looking bear Tom Cameron

犯错 这 最大 , 最棕色 和 最多 危险的 寻找 熊 汤姆 卡梅伦

[hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] !

had ever seen !

有 曾经 已见 !

汤姆·卡梅隆见过的最大、最棕、看起来最危险的熊！

['laɪtnɪŋ] [θɔːts] [ɹ'eɪsd] [θruː] [tɑːmz] [hed] .

Lightning thoughts raced through Tom's head .

闪电 想法 比赛 通过 汤姆的 头 .

汤姆脑海中思绪万千。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [beəz] ,

This was not his first experience with bears ,

这 曾是 不是 他的 第一的 经验 和 熊 ,

这并非他第一次与熊打交道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [nɒt] [ə'tæk] [hɪm] [ən'les] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃəʊd] [faɪt] .

and he felt that this one might not attack him unless he himself showed fight .

和 他 毛毡 那 这 一 可能 不是 攻击 他 除非 他 他自己 显示 斗争 .

他觉得，除非他主动反抗，否则这个人可能不会攻击他。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [beə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] ['rɑːðə(r)] [rɪ'triːt] [ðæn; ðən] [əd'vɑːns] .

Even in that case , the bear would probably rather retreat than advance .

甚至 在 那 案件 , 这 熊 会 大概 相当 撤退 比 进步 .

即使在这种情况下，熊也可能宁愿撤退而不是前进。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [tɒm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Almost instantly Tom made his decision .

几乎 即刻 汤姆 制成 他的 决定 .

汤姆几乎立刻就做出了决定。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

He would stay where he was , as motionless as possible ,

他 会 停留 在哪里 他 曾是 , 作为 静止不动 作为 可能的 ,

他会待在原地，尽可能一动不动。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] [beə(r)] [wʊd] [nɒt] [əb'zɜːv] [hɪm] .

and trust to the chance that the bear would not observe him .

和 相信 到 这 机会 那 这 熊 会 不是 观察 他 .

他只能寄希望于熊不会注意到他。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['breɪvəri] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [æz; əz] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

It took bravery , not so much to make the decision , as to act upon it .

它 采取 勇敢 , 不是 所以 很多 到 制作 这 决定 , 作为 到 行为 之上 它 .

做出决定需要勇气，但执行决定需要勇气。

[tɑːmz] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dʒʌmp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [siːz] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gɪv] ['bæt(ə)l] ,

Tom's instinct was to jump to his feet , seize his rifle and give battle ,

汤姆的 本能 曾是 到 跳 到 他的 脚 , 抢占 他的 步枪 和 给 战斗 ,

汤姆的本能反应是跳起来，抓起步枪战斗。

['kaʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

counting	on	the	element	of	surprise	to	vanquish	his	enemy	.
计数	在	这	元素	的	惊喜	到	征服	他的	敌人	.

他指望出其不意地击败敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl][hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] [tuː; tə][sɪt]

It	required	every	ounce	of	self	-	control	he	possessed	to	force	himself	to	sit
它	必需的	每一个	盎司	的	自己	-	控制	他	拥有	到	力量	他自己	到	坐

[stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðæt] [beə(r)] .

still	and	watch	that	bear	.
仍然	和	手表	那	熊	.

他用尽了所有的自制力才强迫自己静静地坐着观看那头熊。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Evidently	the	animal	had	not	yet	discovered	the	presence	of	his	enemy	.
显然	这	动物	有	不是	然而	发现	这	在场	的	他的	敌人	.

显然，这只动物还没有发现敌人的存在。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['lʌkɪli] , [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [tɒm] .

The	wind	,	luckily	,	was	blowing	away	from	Tom	.
这	风	,	幸运的是	,	曾是	吹	离开	从	汤姆	.

幸好，风向是朝远离汤姆的方向吹的。

[ðen] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['pleɪf(ə)l] [muːd] .

Then	,	too	,	it	soon	became	apparent	that	the	bear	was	in	playful	mood	.
然后	,	也	,	它	很快	成为	明显	那	这	熊	曾是	在	顽皮的	情绪	.

随后，人们很快发现这只熊心情很好，喜欢玩耍。

['stɑːtld] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Startled	as	he	was	,
惊慌	作为	他	曾是	,

尽管他当时很惊讶，

[tɒm] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːd] ['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['kriːtʃə(r)] .

Tom	had	an	impulse	to	laugh	at	the	absurd	antics	of	the	huge	creature	.
汤姆	有	一个	冲动	到	笑	在	这	荒诞	滑稽动作	的	这	巨大的	生物	.

汤姆忍不住想嘲笑这个庞然大物荒诞的举动。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔdəl] [ɒf] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['stʌdid] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n]

It	waddled	off	first	to	the	borders	of	the	pool	where	it	studied	its	reflection
它	摇摇摆摆	离开	第一的	到	这	边界	的	这	水池	在哪里	它	研究	它是	反射

[æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz] ['eni] ['prɪti] [gɜːl] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	intently	as	any	pretty	girl	might	have	done	.
作为	专注地	作为	任何	漂亮的	女孩	可能	有	完毕	.

它摇摇摆摆地走到泳池边，像任何漂亮的女孩子一样，专注地欣赏着自己的倒影。

['ɑːftəwəd] [ˌaɪ 'tiː] [pəʊzd] , ['kɒkɪŋ] [ɪts] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] , ['vɪʃəs] -

Afterward	it	posed	,	cocking	its	head	to	one	side	and	raising	a	clumsy	,	vicious	-
之后	它	摆拍	,	上膛	它是	头	到	一	边	和	提高	一个	笨拙	,	恶毒	-

[neɪld] [pɔː] .

nailed	paw	.
钉子	爪子	.

随后，它摆了个姿势，歪着头，举起一只笨拙的、长着锋利爪子的爪子。

“ [wʌn] [bləʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] — ” [θɔːt] [tɒm] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒf] [ʃɔːt] .

“	One	blow	from	that	—	”	thought	Tom	and	cut	the	thought	off	short	.
“	一	吹	从	那	—	”	想法	汤姆	和	切	这	想法	离开	短的	.

“就这么一击——”汤姆心想，然后赶紧打断了自己的想法。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	watched	the	movements	of	the	beast	with	fascinated	attention	.
他	观看	这	移动	的	这	兽	和	着迷	注意力	.

他饶有兴致地观察着这头野兽的动作。

[bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)] [stɪl] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .

But	the	bear	still	took	no	notice	of	him	.
但	这	熊	仍然	采取	不	注意	的	他	.

但熊仍然没有注意到他。

['slɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [beɪðd] [ænd; ənd] ['wɔləu] [lʌg'ʒʊəriəsli]

Slipping	off	the	bank	into	the	shallow	water	,	it	bathed	and	wallowed	luxuriously
滑倒	离开	这	银行	进入	这	浅的	水	,	它	洗澡	和	沉溺	奢华地

,

,

,

它从岸边滑入浅水中，尽情地沐浴和嬉戏。

['dʌkɪŋ] [ɪts] [hed] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][sʌm; səm][fæt][mæn]

ducking	its	head	under	water	and	puffing	for	all	the	world	like	some	fat	man
躲避	它是	头	在下面	水	和	抽气	为了	全部	这	世界	喜欢	一些	胖的	男人

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] .

short	of	breath	.
短的	的	气息	.

它把头埋进水里，像个喘不过气的胖子一样大口喘气。

[hɪz; ɪz] [twɑː'let] [kəm'plitɪd] , [hiː; hi] ['lʌmbəd] [ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn]

His	toilette	completed	,	he	lumbered	up	upon	the	bank	again	and	rolled	over	on
他的	厕所	完全的	,	他	笨重的	向上	之上	这	银行	再次	和	滚动	超过	在

[ðə; ði] [sɒft] [mɒs] .

the	soft	moss	.
这	柔软的	苔藓	.

他梳洗完毕，笨拙地再次爬上河岸，在柔软的苔藓上翻了个身。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] ['taʊəl] , ” [θɔːt] [tɒm] ,

“	That's	his	bath	towel	,	”	thought	Tom	,
“	那就是	他的	洗澡	毛巾	,	”	想法	汤姆	,

“那是他的浴巾，”汤姆心想。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ,

still	in	a	detached	way	as	though	he	were	a	spectator	at	a	play	,
仍然	在	一个	分离的	方式	作为	尽管	他	是	一个	旁观者	在	一个	玩	,

他仍然保持着一种超然的态度，仿佛是一个旁观者。

['seɪfli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [siːt] .

safely	established	in	an	orchestra	seat	.
安全	已确立的	在	一个	乐队	座位	.

稳稳地坐在乐池座位上。

“ [hwjuː] , [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] !

“	Whew	,	he's	bound	to	see	me	now	!
“	呼！	,	他是	边界	到	看	我	现在	！

“呼，他现在肯定能看到我了！”

” [haʊ'evə(r)] ,

”	However	,
”	然而	,

“然而，

['bruːɪn]['aɪðə(r)] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [səʊ] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɔː(r)][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə]

bruin	either	did	not	see	the	man	sitting	so	motionless	on	the	rock	or	he	chose	to
棕熊	任何一个	做过	不是	看	这	男人	坐着	所以	静止不动	在	这	岩石	或者	他	选择	到

[ɪg'nɔː(r)][hɪm] .

ignore	him	.
忽略	他	.

布鲁因要么没看到那个一动不动地坐在岩石上的人，要么就是故意无视他。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

But	after	rolling	about	on	the	ground	for	some	time	,
但	后	滚动	关于	在	这	地面	为了	一些	时间	,

但在地上翻滚了一段时间后，

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [də'rektlɪ] [tə'wɔːd] [tɒm] !

he	got	up	and	started	directly	toward	Tom	!
他	得到	向上	和	开始	直接地	朝向	汤姆	!

他起身径直朝汤姆走去!

[ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [felt] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,

Again	the	young	fellow	felt	the	tingling	along	his	spine	,
再次	这	年轻的	同伴	毛毡	这	刺痛感	沿着	他的	脊柱	,

年轻人再次感到脊背发麻。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] .

again	his	fingers	closed	about	the	barrel	of	his	gun	.
再次	他的	手指	关闭	关于	这	桶	的	他的	枪	.

他的手指再次紧紧握住了枪管。

[bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)][wɔː(r)][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , [bɪ'nɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But	the	bear	wore	an	amiable	,	benignant	expression	.
但	这	熊	穿着	一个	可亲	,	仁慈的	表达	.

但熊脸上却带着和蔼可亲的表情。

[hiː; hi] ['wɔdəl] ['klʌmzɪli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv] [tɑːmz] [rɒk] !

He	waddled	clumsily	forward	and	lay	down	on	the	farther	end	of	Tom's	rock	!
他	摇摇摆摆	笨拙地	向前	和	躺	向下	在	这	更远	结尾	的	汤姆的	岩石	!

他笨拙地摇摇摆摆地向前走去，躺在了汤姆那块岩石的远端!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɒk] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

It	was	a	huge	rock	,	to	be	sure	,
它	曾是	一个	巨大的	岩石	,	到	是	当然	,

那的确是一块巨大的岩石。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [fiːt] [stɪl] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)] ,

and	several	feet	still	separated	the	young	man	from	the	bear	,
和	一些	脚	仍然	分开	这	年轻的	男人	从	这	熊	,

年轻人和熊之间还有好几英尺的距离。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tɑːmz] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] [ðæt] [rɒk] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['kraʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)]

but	to	Tom's	excited	fancy	that	rock	was	becoming	altogether	too	crowded	for
但	到	汤姆的	兴奋的	想要	那	岩石	曾是	成为	共	也	挤	为了

['kʌmfət] !

comfort	!
舒适	!

但在汤姆兴奋的想象中，那块岩石变得越来越拥挤，让人感到不舒服!

['dʒentlɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gʌn] ,

Gently	his	fingers	lifted	the	gun	,
轻轻地	他的	手指	抬起	这	枪	,

他的手指轻轻地抬起了枪，

['stelθɪli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][slɪp] [ɒf] [hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .

stealthily	and	slowly	he	started	to	slip	off	his	end	of	the	rock	.
悄悄地	和	缓慢地	他	开始	到	滑	离开	他的	结尾	的	这	岩石	.

他悄悄地、慢慢地从岩石的一端滑了下去。

['sʌd(ə)nli] ['evri] [nɜːv] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

Suddenly	every	nerve	cried	out	and	he	sprang	to	his	feet	with	a	jerk	.
突然	每一个	神经	哭	出去	和	他	弹簧	到	他的	脚	和	一个	混蛋	.

突然间，他全身的神经都仿佛发出了一声尖叫，猛地跳了起来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] , [ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [vɔɪs] .

A	**voice**	**had**	**reached**	**him**	**,**	**a**	**familiar**	**voice**	**.**
一个	嗓音	有	达到	他	,	一个	熟悉的	嗓音	.

他听到一个声音，一个熟悉的声音。

“ [tɒm] !

“	**Tom**	**!**
”	汤姆	!

“汤姆！”

[əʊ] , [tɒm] !

Oh	**,**	**Tom**	**!**
哦	,	汤姆	!

哦，汤姆!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

where	**are**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

你在哪里?

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈbruːɪn][sæt][ʌp] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈsliːpɪli] .

”	**At**	**the**	**same**	**time**	**bruin**	**sat**	**up**	**,**	**blinking**	**sleepily**	**.**
”	在	这	相同的	时间	棕熊	卫星	向上	,	眨眼	昏昏欲睡地	.

“与此同时，布鲁因坐了起来，睡眼惺忪地眨了眨眼。

[tɒm] [sɔː] [ruːθ] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

Tom	**saw**	**Ruth**	**coming**	**toward**	**him**	**through**	**the**	**trees**	**,**
汤姆	锯	露丝	未来	朝向	他	通过	这	树木	,

汤姆看见露丝穿过树林向他走来。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˈsɪgnəl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈtriːt] .

but	**was**	**too**	**late**	**to**	**signal**	**her**	**to**	**retreat**	**.**
但	曾是	也	晚的	到	信号	她	到	撤退	.

但为时已晚，无法发出撤退信号。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] !

“	**I've**	**had**	**a**	**fine**	**time**	**finding**	**you**	**!**
”	我已经	有	一个	美好的	时间	寻找	你	!

“找到你真是太好了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈriːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

”	**she**	**cried**	**,**	**reaching**	**his**	**side**	**.**
”	她	哭	,	到达	他的	边	.

她哭着走到他身边。

[ðen] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd] [glɑːns] , “ [tɒm] !

Then	**,**	**turning**	**slowly**	**to**	**follow**	**the**	**direction**	**of**	**his**	**rigid**	**glance**	**,**	**“**	**Tom**	**!**
然后	,	转弯	缓慢地	到	跟随	这	方向	的	他的	死板的	瞥一眼	,	”	汤姆	!

然后，他缓缓转身，顺着他僵硬的目光望去，“汤姆！”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][hɪə(r)] — —

what	**have**	**you**	**got**	**here**	**—**	**—**
什么	有	你	得到	这里	—	—

你这儿有什么?

” [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [æz; əz][ðə; ði][beə(r)] , [dɪˈstɜːbd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] ,

”	**The**	**words**	**died**	**in**	**her**	**throat**	**as**	**the**	**bear**	**,**	**disturbed**	**at**	**this**	**intrusion**	**,**
”	这	字	死亡	在	她	喉	作为	这	熊	,	不安	在	这	入侵	,

“话到嘴边又咽了下去，因为熊被这突如其来的闯入惊扰了。”

[ˈmʌtə] [ˈfretfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] .

muttered	**fretfully**	**and**	**took**	**a**	**step**	**toward**	**them**	**.**
低声说道	忧心忡忡地	和	采取	一个	步	朝向	他们	.

他烦躁地嘟囔着，朝他们走了一步。

“ [stænd] [stɪl] , ” [tɒm] [kə'mɑːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
“ Stand still , ” Tom commanded in a whisper .
“ 站立 仍然 , ” 汤姆 命令 在 一个 耳语 .

“站住别动，”汤姆低声命令道。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] .
“ He doesn't want to fight .
“ 他 不 想 到 斗争 .

“他不想打架。”

” [ɪf] [tɒm] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ðen] [ðə; ðɪ]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]
” If Tom had raised his gun then the temper of the animal would have
” 如果 汤姆 有 提高 他的 枪 然后 这 脾气 的 这 动物 会 有
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

“如果汤姆当时举起了枪，那头动物的脾气就会改变。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiːˌ][wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] ['stedi] [steə(r)][ɒv; əv] [tuː] [peəz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [aɪz] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] .
As it was , the steady stare of two pairs of human eyes bewildered him .
作为 它 曾是 , 这 稳定的 盯 的 二 对 的 人类 眼睛 困惑 他 .

然而，两双人类眼睛的凝视让他感到困惑不已。

[hiː; hi] ['mʌtə] ['fretfəli] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , ['æmbl] ['sʌlənli] [ɒf]
He muttered fretfully deep down in his throat and , turning , ambled sullenly off
他 低声说道 忧心忡忡地 深的 向下 在 他的 喉 和 , 转弯 , 漫步 闷闷不乐地 离开
['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] .
into the woods .
进入 这 树林 .

他喉咙深处烦躁地咕哝了几句，然后转身，闷闷不乐地踱步走进了树林。

“ [sɪns] [wen] , ” [di'mɑːnd, -'mænd] [ruːθ] [ʌn'stedəli] ,
“ Since when , ” demanded Ruth unsteadily ,
“ 自从 什么时候 , ” 要求 露丝 不稳定地 ,

“从什么时候开始的？”露丝颤抖着问道。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['kræʃɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɛrz] [rɪ'triːt] [daɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , “ [dɪd][juː; jʊ]
as the crashing noise of the bear's retreat died off in the distance , “ did you
作为 这 崩溃 噪音 的 这 熊的 撤退 死亡 离开 在 这 距离 , “ 做过 你
[tɜːn] [beə(r)] - ['treɪnə(r)] ,
turn bear - trainer ,
转动 熊 - 教练 ,

随着熊撤退的轰鸣声在远处渐渐消失，“你是不是成了驯熊师？”

[tɒm] ?
Tom ?
汤姆 ?

汤姆？

” [bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] [dʒʌst] [ðen] .
” But Tom was not inclined to laugh just then .
” 但 汤姆 曾是 不是 倾斜 到 笑 只是 然后 .

但汤姆当时并没有想笑。

[wɪð] [ruːθ] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] , [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [siːmd] [dɑːk] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] .
With Ruth sharing his danger , the woods all at once seemed dark and sinister .
和 露丝 分享 他的 危险 , 这 树林 全部 在 一次 似乎 黑暗的 和 险恶 .

露丝也和他一样身处险境，森林顿时显得阴森恐怖。

“ [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .
“ Let's get out of this , ” he muttered .
“ 我们来吧 得到 出去 的 这 , ” 他 低声说道 .

“我们离开这里吧，”他低声说道。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [treɪl] [ə'gen] , [ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

When	they	reached	the	sunlit	trail	again	,	they	laughed	together	,	however	,
什么时候	他们	达到	这	阳光照射	踪迹	再次	,	他们	笑了	一起	,	然而	,

当他们再次走到阳光普照的小路上时，他们一起笑了起来。

[æz; əz] [tɒm] [ri'kaunt] [hɪz; ɪz] [kwɪə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['æntɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði]

as	Tom	recounted	his	queer	experience	and	imitated	the	antics	of	the
作为	汤姆	叙述	他的	酷儿	经验	和	模仿	这	滑稽动作	的	这

[kɒ'ketɪʃ] [beə(r)] .

coquettish	bear	.
娇媚	熊	.

汤姆讲述了他古怪的经历，并模仿了那只卖弄风情的熊的滑稽动作。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['droʊlli] .

“	Poor	old	thing	,	”	she	said	drolly	.
“	贫穷的	老的	事物	,	”	她	说	滑稽的	.

“可怜的老家伙，”她讽刺地说。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [næp] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [spɔɪld]

“	He	was	just	out	for	a	nice	bath	and	a	nap	and	you	spoiled
“	他	曾是	只是	出去	为了	一个	好的	洗澡	和	一个	午睡	和	你	被宠坏了

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

“他本来只是想好好洗个澡，睡个午觉，结果你把一切都毁了。”

[wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [prə'feʃən(ə)l]

Wish	we	could	have	taken	a	picture	of	it	,	”	she	said	,	with	professional
希望	我们	可以	有	已采取	一个	图片	的	它	,	”	她	说	,	和	专业的

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

“真希望我们当时能拍张照片，”她带着职业上的遗憾说道。

“ [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [tɒm] ,

“	Which	reminds	me	,	”	said	Tom	,
“	哪个	提醒	我	,	”	说	汤姆	,

“这让我想起，”汤姆说道，

“ [tuː; tə] [ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [diːp] , [dɑːk] [hɑːt] [ɒv; əv]

“	to	ask	how	you	happened	to	find	your	way	into	that	deep	,	dark	heart	of
“	到	问	如何	你	发生	到	寻找	你的	方式	进入	那	深的	,	黑暗的	心	的

[ðə; ði] [wʊdz] . ”

the	woods	.	”
这	树林	.	”

“问问你是怎么误打误撞进入那片幽暗森林深处的。”

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [gɜːl] [əd'mɪtɪd] .

“	I	was	looking	for	you	,	”	the	girl	admitted	.
“	我	曾是	寻找	为了	你	,	”	这	女孩	承认	.

“我一直在找你，”女孩坦白道。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] .

“	I	wanted	to	consult	you	about	some	details	for	the	avalanche	.
“	我	通缉	到	咨询	你	关于	一些	细节	为了	这	雪崩	.

“我想就雪崩的一些细节咨询一下你。”

[sʌm; səm] [wʌn] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] , [səʊ] [aɪ] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] . ”

Some	one	said	you	had	come	up	this	way	,	so	I	followed	you	.	”
一些	一	说	你	有	来	向上	这	方式	,	所以	我	随后	你	.	”

有人说你从这边过来的，所以我就跟着你来了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ruːθ] , ” [sed] [tɒm] ['æŋkʃəsli] .

“	**That's**	**a**	**dangerous**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**Ruth**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**anxiously**	**.**
”	那就是	一个	危险的	事物	到	做	,	露丝	,	”	说	汤姆	焦虑地	.

“露丝，这样做很危险，”汤姆焦急地说。

“ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] - [pɑːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [keɪdʒd] [ʌp] . ”

“	**This**	**isn't**	**a**	**zoölogical**	**park**	**,**	**you**	**know**	**,**	**with**	**the**	**wild**	**animals**	**caged**	**up**	**.**	**”**
”	这	不是	一个	-	公园	,	你	知道	,	和	这	荒野	动物	笼中	向上	.	”

“这里不是动物园，你知道，野生动物不是被关在笼子里。”

“ [aɪm] ['pɜːfɪktli] [seɪf] , ” [sed] [ruːθ] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vɒlvə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

“	**I'm**	**perfectly**	**safe**	**,**	**”**	**said**	**Ruth**	**,**	**patting**	**the**	**neat**	**little**	**revolver**	**that**	**hung**	**at**	**her**
”	我是	完美	安全的	,	”	说	露丝	,	轻拍	这	整洁的	小的	左轮手枪	那	悬挂	在	她

[belt] .

belt	**.**
腰带	.

“我绝对安全，”露丝说着，拍了拍挂在腰间的精致小手枪。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊgɜːl] , [tɒm] !

“	**You**	**forget**	**that**	**,**	**for**	**the**	**present**	**at**	**least**	**,**	**I**	**am**	**a**	**cowgirl**	**,**	**Tom**	**!**
”	你	忘记	那	,	为了	这	展示	在	至少	,	我	是	一个	女牛仔	,	汤姆	!

“你忘了，至少目前我是个女牛仔，汤姆！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

”	**CHAPTER**	**XXI**
”	章	二十一

第二十一章

[ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ]

THE	**NARROW**	**LEDGE**
这	狭窄的	壁架

狭窄的岩脊

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] .

Little	**was**	**discussed**	**in**	**the**	**days**	**that**	**followed**	**but**	**the**	**avalanche**	**.**
小的	曾是	讨论	在	这	天	那	随后	但	这	雪崩	.

接下来的几天里，人们几乎只谈论雪崩这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['spektək(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

It	**was**	**to**	**be**	**a**	**tremendous**	**spectacle**	**and**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**preparation**
它	曾是	到	是	一个	巨大的	奇观	和	一个	伟大的	交易	的	准备

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['fɪlmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	**necessary**	**to**	**insure**	**an**	**artistic**	**filming**	**of**	**it**	**.**
曾是	必要的	到	保证	一个	艺术	拍摄	的	它	.

这将是一场盛大的演出，需要大量的准备工作来确保拍摄出艺术效果。

[ruːθ] [ænd; ənd] [tɒm] [hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [æn; ən][aɪ'diːəl] [ləʊ'keɪʃn] — [ə; eɪ]

Ruth	**and**	**Tom**	**had**	**found**	**what**	**they**	**considered**	**an**	**ideal**	**location**	**—**	**a**
露丝	和	汤姆	有	成立	什么	他们	经过考虑的	一个	理想的	地点	—	一个

['maʊntən] , ['raɪzɪŋ]['ɔːlməʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] ['skaɪwədz] ,

mountain	**,**	**rising**	**almost**	**perpendicularly**	**skyward**	**,**
山	,	上升	几乎	垂直	向天空	,

露丝和汤姆找到了他们认为的理想地点——一座几乎垂直耸立于天空的山峰。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [beɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [skwɒt] , ['ræmblɪŋ] ['lɪt(ə)l]['kæbinz] .

and	**at**	**its**	**base**	**a**	**few**	**squat**	**,**	**rambling**	**little**	**cabins**	**.**
和	在	它是	根据	一个	很少	蹲	,	漫无边际	小的	小木屋	.

山脚下散落着几间矮胖的小木屋。

[ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [haɪ] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['kæbinz] .

Ruth	**had**	**been**	**forced**	**to**	**pay**	**a**	**ridiculously**	**high**	**sum**	**for**	**these**	**cabins**	**.**
露丝	有	到过	强制	到	支付	一个	荒谬地	高的	和	为了	这些	小木屋	.

露丝被迫为这些小木屋支付了一笔高得离谱的价格。

[bʌt; bət] [tɒm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪgəd] [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'rekt] ['ʌðə(r)z] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['flɪmzɪli] [bɪlt] ,

But	Tom	and	she	figured	that	to	erect	others	,	no	matter	how	flimsily	built	,
但	汤姆	和	她	想	那	到	直立	其他的	,	不	事情	如何	脆弱地	建造	,

但汤姆和她认为，要建造其他建筑物，无论这些建筑物多么简陋，

[wʊd] [kɒst] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] .

would	cost	even	more	.
会	成本	甚至	更多的	.

成本还会更高。

['fɔːtʃənətli] , [nɒt] [ɔːl][ðə; ði]['kæbinz][wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] .

Fortunately	,	not	all	the	cabins	were	occupied	.
幸运的是	,	不是	全部	这	小木屋	是	占领	.

幸运的是，并非所有的小木屋都有人入住。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] , [ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [fɪlm] ['kʌmpəni] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ðə; ði]

Had	they	been	,	the	Fielding	Film	Company	never	could	have	afforded	the
有	他们	到过	,	这	菲尔丁	电影	公司	绝不	可以	有	提供	这

[praɪs] .

price	.
价格	.

即使他们真的有钱，菲尔丁电影公司也根本负担不起。

[sʌm; səm][hæd; həd] [biːn] [dɪˈzɜːtɪd] [lɒŋ] [sɪns] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Some	had	been	deserted	long	since	and	were	falling	to	pieces	.
一些	有	到过	荒凉的	长的	自从	和	是	坠落	到	件	.

有些房屋早已废弃，破败不堪。

[æz; əz] ['helən] ['lɑːfɪŋli] [dɪ'kleəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] “ [ə; eɪ] ['mɜːsi] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]

As	Helen	laughingly	declared	,	it	would	be	“	a	mercy	to	put	them	out	of
作为	海伦	笑着	声明	,	它	会	是	“	一个	怜悯	到	放	他们	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

正如海伦笑着宣称的那样，“把他们赶走是一种仁慈。”

” [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , ['bændits][wɜː(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [dɪˈsend] [əˈpɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maɪnɪŋ]

”	In	the	picture	,	bandits	were	supposed	to	descend	upon	the	little	mining
”	在	这	图片	,	强盗	是	据称	到	下降	之上	这	小的	矿业

[taʊn] , ['rɒbɪŋ] , ['pɪlɪdʒɪŋ] ,

town	,	robbing	,	pillaging	,
镇	,	抢劫	,	掠夺	,

“画面中，强盗们应该袭击了这个小型矿业小镇，进行抢劫、掠夺……”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['strenjuəs] [faɪt] , ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['herəʊɪn] , [æn] [mɑːrks] , [ænd; ənd]

and	,	after	a	strenuous	fight	,	capturing	the	heroine	,	Ann	Marks	,	and
和	,	后	一个	费力的	斗争	,	捕捉	这	女英雄	,	安	分数	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['kaʊbɔɪ] ['lʌvə(r)] .

her	handsome	cowboy	lover	.
她	英俊的	牛仔	情人	.

经过一番激烈的战斗，他们抓住了女主角安·马克斯和她英俊的牛仔情人。

['ɑːftə(r)] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði][peə(r)] [sɪ'kjʊəli] , [ðə; ði]['bændits] , [əˈlɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [pəˈsjuːt] ,

After	binding	the	pair	securely	,	the	bandits	,	alarmed	at	the	sound	of	pursuit	,
后	结合	这	一对	安全地	,	这	强盗	,	惊慌	在	这	声音	的	追逐	,

将两人捆绑妥当后，强盗们听到追赶的声音，惊慌失措。

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [flɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] ['kæbinz][ænd; ənd] [meɪk] [ɒf] .

were	to	fling	their	victims	into	one	of	the	deserted	cabins	and	make	off	.
是	到	一扔	他们的	受害者	进入	一	的	这	荒凉的	小木屋	和	制作	离开	.

他们会将受害者扔进其中一间废弃的小屋里，然后逃之夭夭。

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] ,

As	they	dash	about	the	side	of	the	mountain	the	avalanche	,
作为	他们	短跑	关于	这	边	的	这	山	这	雪崩	,

当他们沿着山坡奔跑时，雪崩发生了。

[tʌnz] [ɒv; əv] [dɜːt] [ænd; ənd] [rɒk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] , [ˌəuvə'teik] [ðem; ðəm] ,

tons	of	dirt	and	rock	from	the	mountainside	,	overtakes	them	,
吨	的	污垢	和	岩石	从	这	山坡	,	超越	他们	,

山坡上滚落的成吨泥土和岩石将他们淹没，

['beriɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] ['rekɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbinz] .

burying	them	beneath	its	weight	and	wrecking	most	of	the	cabins	.
埋葬	他们	下面	它是	重量	和	破坏	最多	的	这	小木屋	.

巨浪将它们掩埋，并摧毁了大部分小木屋。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['bændits] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'gʌlf] [baɪ] [ðə; ði] ['lændslaɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn]

Of	course	the	bandits	are	to	be	engulfed	by	the	landslide	while	the	cabin	in
的	课程	这	强盗	是	到	是	吞噬	经过	这	滑坡	尽管	这	舱	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] [wʊd] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

which	the	lovers	were	imprisoned	would	miraculously	escape	the	full	force	of	the
哪个	这	恋人	是	被监禁	会	奇迹般地	逃脱	这	满的	力量	的	这

['ævəlɑːnʃ] .

avalanche	.
雪崩	.

当然，强盗们会被山体滑坡吞没，而囚禁这对恋人的木屋则会奇迹般地躲过雪崩的正面冲击。

[ðəʊ] ['pɑːtli] ['berid] [bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [həʊldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪərəʊ]

Though	partly	buried	beneath	débris	,	the	roof	of	the	cabin	holds	and	the	hero
尽管	部分	埋葬	下面	碎片	,	这	屋顶	的	这	舱	持有	和	这	英雄

[ænd; ənd] ['herəʊɪn] ,

and	heroine	,
和	女英雄	,

虽然部分被瓦砾掩埋，但小屋的屋顶依然屹立，男女主人公也安然无恙。

['sevərɪŋ] [ðeə(r)] [bɒndz] , [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [tuː; tə] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]

severing	their	bonds	,	are	at	last	able	to	struggle	through	to	sunlight	and
切断	他们的	债券	,	是	在	最后的	有能力的	到	斗争	通过	到	阳光	和

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

挣脱束缚后，它们终于能够挣扎着走向阳光和安全。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ruːθ] [ænd; ənd] ['bɔːdmæn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

Of	course	Ruth	and	Boardman	were	not	to	remain	in	the	cabin	during	the
的	课程	露丝	和	博德曼	是	不是	到	保持	在	这	舱	期间	这

['ævəlɑːnʃ] .

avalanche	.
雪崩	.

当然，露丝和博德曼在雪崩发生时并没有留在小木屋里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第7/8页

[ðiːz] ,
These ,
这些 ,

这些，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɒm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
as well as Tom and the rest of the company who were to be
作为 出色地 作为 汤姆 和 这 休息 的 这 公司 WHO 是 到 是
[im'peril] [baɪ] [ðə; ði] ['lændslaɪd] ,
imperiled by the landslide ,
岌岌可危 经过 这 滑坡 ,

还有汤姆和公司其他员工，他们都将受到山体滑坡的威胁。

[hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] .
had planned to take refuge in a cave at the foot of the mountain .
有 计划 到 拿 避难所 在 一个 洞穴 在 这 脚 的 这 山 .

原本计划在山脚下的一个山洞里避难。

[ðɪs] [keɪv] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] .
This cave was so situated that it would escape the débris of the avalanche .
这 洞穴 曾是 所以 位于 那 它 会 逃脱 这 碎片 的 这 雪崩 .

这个洞穴的位置恰好可以避开雪崩的碎片。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['redi] ,
Then one day , when everything was almost ready ,
然后 一 天 , 什么时候 一切 曾是 几乎 准备好 ,

然后有一天，当一切几乎准备就绪时，

[ruːθ] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðæt] [keɪm] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Ruth had an accident that came near to putting her out of the
露丝 有 一个 事故 那 来了 靠近 到 推杆 她 出去 的 这
['rekənɪŋ] [ɪn'taɪəli] .
reckoning entirely .
清算 完全 .

露丝遭遇了一场意外，几乎让她彻底出局。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['helən] , [wɪð] ['bɔːdmæn] [ænd; ənd] [tɒm] ,
She and Helen , with Boardman and Tom ,
她 和 海伦 , 和 博德曼 和 汤姆 ,

她和海伦，还有博德曼和汤姆，

[hæd; həd] [klaɪmd] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃæk] [weə(r)] [ðə; ði]
had climbed halfway up the mountainside to inspect the little shack where the
有 攀登 半 向上 这 山坡 到 检查 这 小的 窝棚 在哪里 这
['daɪnəmaɪt] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [lɑːst] ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
dynamite was stored and to give last minute directions for the preparation
炸药 曾是 存储 和 到 给 最后的 分钟 方向 为了 这 准备
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændslaɪd] .
of the landslide .
的 这 滑坡 .

他爬到半山腰，检查存放炸药的小棚子，并为山体滑坡的准备工作提供最后的指示。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æz; əz]

“ All	the	dynamite	that	isn't	used	for	the	avalanche	must	be	removed	as
“ 全部	这	炸药	那	不是	用过的	为了	这	雪崩	必须	是	已移除	作为

[fɑː(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lændslaɪd] [teɪks] [pleɪs] ,

far	as	possible	from	the	scene	before	the	landslide	takes	place	,
远的	作为	可能的	从	这	场景	前	这	滑坡	需要	地方	,

“所有未用于雪崩的炸药都必须在山体滑坡发生前尽可能远离现场移除。”

” [ruːθ] [əb'zɜːvd] .

” Ruth	observed	.
” 露丝	观察到	.

露丝说道。

“ [aɪv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , ” [tɒm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

“ I've	already	given	orders	to	that	effect	,	” Tom	assured	her	,
“ 我已经	已经	给定	订单	到	那	影响	,	” 汤姆	保证	她	,

“我已经下达了相关命令，”汤姆向她保证道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'fekʃənətli] .

and	the	girl	squeezed	his	arm	affectionately	.
和	这	女孩	挤压	他的	手臂	亲切地	.

女孩亲昵地捏了捏他的手臂。

[dɪə(r)] [əʊld] [tɒm] , ['ɔːlweɪz] [səʊ] [dɪ'pendəb(ə)l] .

Dear	old	Tom	,	always	so	dependable	.
亲爱的	老的	汤姆	,	总是	所以	可靠的	.

亲爱的老汤姆，你总是那么可靠。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ruːθ] , [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['məʊmənt] , [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [dɪ'zɑːstə(r)] [ə'pɒn]

Then	it	was	that	Ruth	,	in	an	impulsive	moment	,	precipitated	disaster	upon
然后	它	曾是	那	露丝	,	在	一个	冲动	片刻	,	沉淀	灾难	之上

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

后来，露丝一时冲动，给自己招致了灾难。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [sɒft] [dɜːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn]

She	stepped	out	upon	the	little	ledge	of	rock	and	soft	dirt	from	which	one
她	步	出去	之上	这	小的	壁架	的	岩石	和	柔软的	污垢	从	哪个	一

[mait] [steə(r)] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] .

might	stare	down	at	the	precipitous	slope	of	the	mountain	.
可能	盯	向下	在	这	陡峭	坡	的	这	山	.

她踏上了那块由岩石和松软泥土构成的小平台，从那里可以俯瞰陡峭的山坡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [ðæt] [wuːnd] ['sneɪklaɪk] ,

They	had	come	by	a	circuitous	route	,	a	little	path	that	wound	snakelike	,
他们	有	来	经过	一个	迂回	路线	,	一个	小的	小路	那	伤口	蛇状	,

他们绕了很远的路才到这里，那是一条蜿蜒如蛇的小路。

['klɪŋɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] .

clinging	close	to	the	mountainside	.
依恋	关闭	到	这	山坡	.

紧贴山体。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['rɒki] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [ðə; ði] ['maʊntən] [siːmd] [tuː; tə] [fə'bɪd]

But	at	this	point	,	rocky	and	menacing	,	the	mountain	seemed	to	forbid
但	在	这	观点	,	岩石	和	威胁	,	这	山	似乎	到	禁止

[dɪ'sent] .

descent	.
下降	.

但此时，这座崎岖险峻的山峰似乎禁止人们下山。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][get] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kjʊəriəsli] .

“	I	wonder	if	any	one	could	get	down	from	here	,	”	she	said	curiously	.
”	我	想知道	如果	任何	一	可以	得到	向下	从	这里	,	”	她	说	奇怪的是	.

“我想知道有没有人能从这里下去，”她好奇地说。

“ [ai][dɪ'kleə(r)] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][traɪ] !

“	I	declare	,	I'd	like	to	try	!
”	我	宣布	,	ID	喜欢	到	尝试	!

“我声明，我想尝试一下！”

” [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [spʃt] [ɜ:θ] ['krʌmb(ə)ld] ['tretʃərəsli] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)]

”	At	the	moment	the	soft	earth	crumbled	treacherously	from	beneath	her
”	在	这	片刻	这	柔软的	地球	崩溃了	阴险地	从	下面	她

[fi:t] !

feet	!
脚	!

“就在这时，她脚下的柔软泥土突然崩塌了！”

[ru:θ] [flʌŋ] [hɜ:'self] ['bækwəd] — [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] .

Ruth	flung	herself	backward	—	but	too	late	.
露丝	扔	她自己	落后	—	但	也	晚的	.

露丝向后猛扑——但为时已晚。

[bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ru:θ] [wɒz; wəz] [gɒn] — [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]

Before	any	one	could	reach	her	,	Ruth	was	gone	—	had	disappeared
前	任何	一	可以	抵达	她	,	露丝	曾是	已消失	—	有	消失

[kəm'pli:tli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ledʒ] .

completely	over	the	lip	of	the	ledge	.
完全地	超过	这	唇	的	这	壁架	.

在任何人赶到之前，露丝已经不见了——她完全消失在了悬崖边上。

[tɒm] [spræŋ] ['fɔ:wəd] , [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][gɜ:l] .

Tom	sprang	forward	,	flung	out	his	arm	to	catch	the	girl	.
汤姆	弹簧	向前	,	扔	出去	他的	手臂	到	抓住	这	女孩	.

汤姆猛地向前跃去，伸出手臂去接住女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] ,

But	the	whole	thing	,	the	terrible	,	incredible	thing	,
但	这	所有的	事物	,	这	糟糕的	,	极好的	事物	,

但整件事，这件可怕的、不可思议的事，

['hæpənd] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [hi:; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd] [felt]['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [slaɪd]

happened	so	swiftly	that	he	missed	his	grip	and	felt	only	her	dress	slide
发生	所以	迅速地	那	他	错过	他的	紧握	和	毛毡	仅有的	她	裙子	滑动

['tæntəlaɪzɪŋli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

tantalizingly	through	his	fingers	.
令人垂涎地	通过	他的	手指	.

事情发生得太快，他都没来得及抓住她，只感觉到她的裙子在他指间撩人地滑落。

[naʊ] , [grɪm] - ['lɪpt] , [hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ledʒ] .

Now	,	grim	-	lipped	,	he	knelt	and	peered	over	the	ledge	.
现在	,	严峻	-	嘴唇	,	他	跪下	和	窥视	超过	这	壁架	.

他紧抿着嘴唇，跪下来，从窗台上向外张望。

[bɪ'haɪnd][hɪm] ['helən] , ['terə(r)] - ['strɪkən] , [wɒz; wəz] ['weɪlɪŋ] :

Behind	him	Helen	,	terror	-	stricken	,	was	wailing	:
在后面	他	海伦	,	恐怖	-	受打击的	,	曾是	哀嚎	:

他身后，海伦惊恐万分，嚎啕大哭：

“ [ru:θ] ! [ru:θ] !

“	Ruth	!	Ruth	!
”	露丝	!	露丝	!

“露丝！露丝！

[ʃɪl] [biː; bi] [kɪld] [ɒn] [ðəʊz] [rɒks] ！ ”
She'll be killed on those rocks ! ”
壳 是 被杀 在 那些 岩石 ！ ”

她会被那些石头砸死的！

“ [kiːp] [stɪl] ！
“ Keep still !
” 保持 仍然 ！

“保持静止！”

” [tɒm] [kə'mɑːnd] ['rʌfli] .
” Tom commanded roughly .
” 汤姆 命令 大致 .

汤姆粗声粗气地命令道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['bɔːdmæn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
He looked up to see Boardman at his side .
他 看起来 向上 到 看 博德曼 在 他的 边 .

他抬头一看，发现博德曼站在他身边。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] ['bɔːdmæn] [hæd; həd] [siːn] ['ɔːlsəʊ] .
It needed only a glance to tell him that Boardman had seen also .
它 需要 仅有的 一个 瞥一眼 到 告诉 他 那 博德曼 有 已见 还 .

他只需看一眼就知道博德曼也看到了。

[ruːθ] [hʌŋ] [ðeə(r)] , [nɒt] [ten] [fiːt] [bɪ'ləʊ] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ,
Ruth hung there , not ten feet below , grasping the slight trunk of a sapling ,
露丝 悬挂 那里 , 不是 十 脚 以下 , 抓握 这 轻微 树干 的 一个 树苗 ,

露丝悬挂在那里，离地面不到十英尺，紧紧抓住一棵小树苗的细长树干。

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] , ['tretʃərəs] [rɒk] .
feeling for a foothold with her feet on the smooth , treacherous rock .
感觉 为了 一个 立足点 和 她 脚 在 这 光滑的 , 奸诈 岩石 .

她双脚踩在光滑而危险的岩石上，摸索着寻找立足点。

[tɑːmz] [maɪnd] [wɜːkt] ['kwɪkli] .
Tom's mind worked quickly .
汤姆的 头脑 工作 迅速地 .

汤姆的思维运转迅速。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] .
Only a few feet below Ruth was a ledge of rock .
仅有的 一个 很少 脚 以下 露丝 曾是 一个 壁架 的 岩石 .

露丝脚下几英尺处就是一块岩石峭壁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [waɪd] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ,
It was only about two feet wide ; still it was enough ,
它 曾是 仅有的 关于 二 脚 宽的 ; 仍然 它 曾是 足够的 ,

它只有大约两英尺宽；不过也足够了。

[prə'vaɪdɪd] [wʌn] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns]
provided one jumping from a height of fifteen feet could judge the distance
假如 一 跳 从 一个 高度 的 十五 脚 可以 法官 这 距离
['ækjərətli] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [wʌns] [hiː; hi] ['lændɪd] .
accurately and keep his balance once he landed .
准确 和 保持 他的 平衡 一次 他 登陆 .

前提是，从十五英尺高的地方跳下来的人能够准确判断距离，并在落地后保持平衡。

“ [həʊld] [fɑːst] !
“ Hold fast !
” 抓住 快速地 !

“坚守！

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ruːθ] ,
" he called to Ruth ,
" 他 称为 到 露丝 ,

他呼唤路得，

[preŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get]
praying that she would have strength to hold her weight until he could get
祈祷 那 她 会 有 力量 到 抓住 她 重量 直到 他 可以 得到
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

祈祷她能有足够的力气支撑住自己的体重，直到他赶到她身边。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [gɜːl] .
" It's all right , girl .
" 它是 全部 正确的 , 女孩 .

"没关系，姑娘。"

[kætʃ] [həʊld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] .
Catch hold with your other hand .
抓住 抓住 和 你的 其他 手 .

用另一只手抓住。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
I'm coming down .
我是 未来 向下 .

我正在下来。

" ['leɪtən] ['bɔːdmæn] , [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hæd; həd] [siːn] [wɒt] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː; də]
" Layton Boardman , behind him , had seen what Tom was about about to do
" 莱顿 博德曼 , 在后面 他 , 有 已见 什么 汤姆 曾是 关于 关于 到 做
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prəʊ'testɪŋ] .
and was protesting .
和 曾是 抗议 .

"在他身后的莱顿·博德曼看到了汤姆即将要做的事，并进行了抗议。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [stʌnt] !
" It's a crazy stunt !
" 它是 一个 疯狂的 特技 !

"这真是个疯狂的特技！"

[jʊl] [kɪl] [jɔː'self] , [mæn] !
You'll kill yourself , man !
你会 杀 你自己 , 男人 !

你会害死自己的，伙计！

" [tɒm] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] .
" Tom gave him a look .
" 汤姆 给予 他 一个 看 .

汤姆看了他一眼。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" Maybe , " he said briefly .
" 或许 , " 他 说 简要地 .

"也许吧，"他简短地说。

" ['miːnwaɪl] , [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rəʊp] .
" Meanwhile , go for a rope .
" 同时 , 去 为了 一个 绳索 .

"与此同时，去拿根绳子。"

[get] [help] [hɪə(r)] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Get	**help**	**here**	**as**	**quickly**	**as**	**you**	**can**	**.**
得到	帮助	这里	作为	迅速地	作为	你	能	.

请尽快在此处寻求帮助。

['hʌri] .

Hurry	**.**
匆忙	.

匆忙。

" ['bɔːdmæn] [stɒpt] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] .

"	**Boardman**	**stopped**	**no**	**more**	**to**	**argue**	**.**
"	博德曼	停止	不	更多的	到	争论	.

博德曼不再争辩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tɑːmz] [təʊn] [ðæt] [kəm'peld] [ə'biːdiəns] .

There	**was**	**something**	**in**	**Tom's**	**tone**	**that**	**compelled**	**obedience**	**.**
那里	曾是	某物	在	汤姆的	语气	那	被迫	服从	.

汤姆的语气中有一种令人不得不服从的力量。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

He	**turned**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**trail**	**they**	**had**	**traversed**	**only**	**a**	**short**	**time**	**before**	**.**
他	转向	和	跑	向下	这	踪迹	他们	有	穿越	仅有的	一个	短的	时间	前	.

他转身沿着他们不久前走过的路跑了下去。

['helən] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] , ['ʃeɪkɪŋ] , [waɪt] , [kɔːld] [tuː; tə] [tɒm] .

Helen	**,**	**clinging**	**to**	**a**	**tree**	**,**	**shaking**	**,**	**white**	**,**	**called**	**to**	**Tom**	**.**
海伦	,	依恋	到	一个	树	,	摇晃	,	白色的	,	称为	到	汤姆	.

海伦紧紧抓住一棵树，浑身颤抖，脸色苍白，呼唤着汤姆。

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] ['eniθɪŋ] — — "

"	**If**	**I**	**can**	**do**	**anything**	**—**	**—**	**"**
"	如果	我	能	做	任何事物	—	—	"

"如果我能做任何事——"

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [preɪ] , " [sed] [tɒm] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] .

"	**You**	**can**	**pray**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**softly**	**,**	**and**	**let**	**himself**	**over**	**the**	**lip**	**of**	**the**	**ledge**	**.**
"	你	能	祈祷	,	"	说	汤姆	轻轻	,	和	让	他自己	超过	这	唇	的	这	壁架	.

:

"你可以祈祷，"汤姆轻声说道，然后纵身跃过窗台边缘。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [waɪd] - [aɪd] , ['terɪfaɪd] .

Ruth	**was**	**still**	**clinging**	**to**	**the**	**tree**	**,**	**gazing**	**up**	**at**	**him**	**,**	**wide**	**-**	**eyed**	**,**	**terrified**	**.**
露丝	曾是	仍然	依恋	到	这	树	,	凝视	向上	在	他	,	宽的	-	眼睛	,	恐惧	.

露丝仍然紧紧地抓着树干，仰头望着他，睁大了眼睛，惊恐万分。

" [tɒm] , [doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Tom**	**,**	**don't**	**do**	**it**	**!**
"	汤姆	,	不	做	它	!

"汤姆，别这么做！"

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jɔː'self] !

You	**will**	**kill**	**yourself**	**!**
你	将要	杀	你自己	!

你会自杀的！

[aɪm][ɔːl] [raɪt] !
I'm all right !
我是 全部 正确的 !

我没事!

[ai][kæn; kən][həʊld][ɒn] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [gets] [ə; eɪ][rəʊp] .
I can hold on till some one gets a rope .
我 能 抓住 在 直到 一些 一 获得 一个 绳索 .

我可以坚持到有人拿来绳子为止。

[tɒm] !
Tom !
汤姆 !

汤姆!

[gəʊ] [bæk] !
Go back !
去 后退 !

回去!

[gəʊ] [bæk] ! ”
Go back ! ”
去 后退 ! ”

回去!

“ [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] , [ruːθ] .
“ Save your strength , Ruth .
“ 节省 你的 力量 , 露丝 .

“保存体力，露丝。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .
I'm coming .
我是 未来 .

我来了。

” [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
” With a prayer in his heart ,
” 和 一个 祷告 在 他的 心 ,

“他心中默默祈祷，

[tɒm] ['ləʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tretʃərəs] [ledʒ] .
Tom lowered himself till he hung only by his fingers to the treacherous ledge .
汤姆 降低 他自己 直到 他 悬挂 仅有的 经过 他的 手指 到 这 奸诈 壁架 .

汤姆慢慢地把自己放低，直到只剩下手指悬挂在危险的岩壁上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [triː] , [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ruːθ] [klʌŋ] ,
There was a tree , a sapling like that to which Ruth clung ,
那里 曾是 一个 树 , 一个 树苗 喜欢 那 到 哪个 露丝 紧紧抓住 ,

那里有一棵树，一棵幼苗，就像露丝曾经依偎着的那棵树一样。

[kləʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ledʒ] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .
close to that ledge fifteen feet below .
关闭 到 那 壁架 十五 脚 以下 .

靠近下方十五英尺的那个岩架。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp] [ðæt] ?
Would he be able to grasp that ?
会 他 是 有能力的 到 抓牢 那 ?

他能理解吗?

[ə'pɒn] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [hiː; hi] [njuː] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [hʌŋ] , [ænd; ənd] [ruːθs] [æz; əz] [wel] .
Upon that possibility , he knew , his fate hung , and Ruth's as well .
之上 那 可能性 , 他 知道 , 他的 命运 悬挂 , 和 露丝的 作为 出色地 .

他知道，如果出现这种可能性，他的命运就悬于一线，露丝的命运也同样如此。

[ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['bɔːdmæn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp]

The	girl	could	never	sustain	her	weight	until	Boardman	returned	with	a	rope
这	女孩	可以	绝不	维持	她	重量	直到	博德曼	返回	和	一个	绳索

[ænd; ənd][help] .

and	help	.
和	帮助	.

直到博德曼带着绳子回来帮忙，女孩才能够支撑住自己的体重。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [nʌm] , ['grædʒuəli] [slɪp][ðeə(r)][həʊld] — —

Her	fingers	would	become	numb	,	gradually	slip	their	hold	—	—
她	手指	会	变得	麻木的	,	逐步地	滑	他们的	抓住	—	—

她的手指会变得麻木，逐渐滑脱——

[tɒm] [ə'laʊd] [hɪm'self] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Tom	allowed	himself	no	further	time	for	reflection	.
汤姆	允许	他自己	不	更远	时间	为了	反射	.

汤姆没有给自己留出更多时间思考。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] , [hiː; hi][let][gəʊ][hɪz; ɪz][həʊld] , [felt] [hɪm'self]

Swinging	his	body	away	from	the	cliff	,	he	let	go	his	hold	,	felt	himself
摇摆	他的	身体	离开	从	这	悬崖	,	他	让	去	他的	抓住	,	毛毡	他自己

['drɒpɪŋ] !

dropping	!
下降	!

他猛地将身体从悬崖边甩开，松开了手，感觉自己正在下坠！

[wʊd] [hiː; hi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ledʒ] ?

Would	he	reach	the	ledge	?
会	他	抵达	这	壁架	?

他能到达悬崖边吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ?

Could	he	keep	his	balance	?
可以	他	保持	他的	平衡	?

他能保持平衡吗?

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [rɒks] , [ɒv; əv] [rʌf] [ɜːθ] , [tɔː(r)][æt; ət][hɪm] , ['reɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

The	sharp	edges	of	rocks	,	of	rough	earth	,	tore	at	him	,	raking	his	hands
这	锋利的	边缘	的	岩石	,	的	粗糙的	地球	,	撕裂	在	他	,	耙草	他的	双手

[ænd; ənd] [feɪs] ,

and	face	,
和	脸	,

嶙峋的岩石和粗糙的泥土边缘划破了他的手和脸，让他痛苦不堪。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skeəsli] [felt] [ðem; ðəm] .

but	he	scarcely	felt	them	.
但	他	几乎	毛毡	他们	.

但他几乎感觉不到它们的存在。

[daʊn] , [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [θʌmp] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [riːl] ['dɪzɪli] ['bækwəd] .

Down	,	down	,	and	then	a	jarring	thump	that	made	him	reel	dizzily	backward	.
向下	,	向下	,	和	然后	一个	刺耳的	扑通	那	制成	他	卷轴	晕眩地	落后	.

向下，向下，然后一声巨响，让他头晕目眩地向后踉跄。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt]

With	all	the	force	of	his	body	he	flung	himself	forward	and	reached	out
和	全部	这	力量	的	他的	身体	他	扔	他自己	向前	和	达到	出去

['despərətli] .

desperately	.
绝望地	.

他用尽全身力气向前扑去，拼命地伸出手去。

[ðə; ði] [triː] — [ðə; ði] [triː] — [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]

The	tree	—	the	tree	—	his	feet	were	slipping	—	he	had	it	—	the
这	树	—	这	树	—	他的	脚	是	滑倒	—	他	有	它	—	这

['blesɪd; blest] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bɑːk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] !

blessed	feel	of	the	rough	bark	under	his	fingers	!
蒙福	感觉	的	这	粗糙的	吠	在下面	他的	手指	!

那棵树——那棵树——他的脚打滑了——他抓住了——手指下粗糙树皮的奇妙触感!

[tɒm] [druː] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Tom	drew	himself	against	the	face	of	the	cliff	and	clung	there	for	a
汤姆	画	他自己	反对	这	脸	的	这	悬崖	和	紧紧抓住	那里	为了	一个

['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .

moment	to	regain	his	breath	.
片刻	到	恢复	他的	气息	.

汤姆将自己贴在悬崖边，紧紧抓住悬崖，喘了口气。

[ðə; ði] [wɜːst] , [ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

The	worst	,	the	hardest	part	,	was	still	to	come	.
这	最差	,	这	最难	部分	,	曾是	仍然	到	来	.

最糟糕、最艰难的部分还在后面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [suːn] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] .

And	it	must	come	soon	,	he	knew	that	.
和	它	必须	来	很快	,	他	知道	那	.

他知道，这一天很快就会到来。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['restɪd] , [ruːθs] [vɔɪs] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] .

Even	in	the	moment	that	he	rested	,	Ruth's	voice	called	down	to	him	.
甚至	在	这	片刻	那	他	休息	,	露丝的	嗓音	称为	向下	到	他	.

即使在他休息的那一刻，露丝的声音也呼唤着他。

“ [tɒm] ! [tɒm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? ”

“	Tom	!	Tom	,	are	you	all	right	?	”
“	汤姆	!	汤姆	,	是	你	全部	正确的	?	”

“汤姆！汤姆，你没事吧？”

“ [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] .

“	All	right	,	dear	.
“	全部	正确的	,	亲爱的	.

“好的，亲爱的。”

[kæn; kən][juː; jʊ][həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] ? ”

Can	you	hold	on	a	minute	more	?	”
能	你	抓住	在	一个	分钟	更多的	?	”

你能再等一分钟吗?

“ [aɪ] — [aɪ] [ges] [səʊ] , ” [ruːθs] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

“	I	—	I	guess	so	,	”	Ruth's	voice	was	not	so	confident	as	it	had	been	.
“	我	—	我	猜测	所以	,	”	露丝的	嗓音	曾是	不是	所以	自信的	作为	它	有	到过	.

“我……我想是吧，”露丝的声音不像之前那么自信了。

“ [maɪ] ['fɪŋgəz] — [aɪm][ə'freɪd][aɪm] ['luːzɪŋ] [maɪ][grɪp] . ”

“	My	fingers	—	I'm	afraid	I'm	losing	my	grip	.	”
“	我的	手指	—	我是	害怕的	我是	输	我的	紧握	.	”

“我的手指——我怕我抓不住了。”

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
“	全部	正确的	!

“好的!

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ['keəfəli] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Now	**listen**	**carefully**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**to**	**do**	**.**
现在	听	小心	和	患病的	告诉	你	什么	到	做	.

现在仔细听，我会告诉你该怎么做。

[aɪm] [raɪt] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] , [ruːθ] .

I'm	**right**	**beneath**	**you**	**,**	**Ruth**	**.**
我是	正确的	下面	你	,	露丝	.

露丝，我就在你脚下。

[siː] — [ai][kæn; kən] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] .

See	**—**	**I**	**can**	**touch**	**your**	**foot**	**.**
看	—	我	能	触碰	你的	脚	.

你看——我可以摸到你的脚。

[rest] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][maɪ][hænd] — [ðæts] [ðə; ði][gɜːl] !

Rest	**it**	**a**	**moment**	**in**	**my**	**hand**	**—**	**that's**	**the**	**girl**	**!**
休息	它	一个	片刻	在	我的	手	—	那就是	这	女孩	!

让她在我手里待一会儿——就是她!

[naʊ] , [wen] [juː; jʊ][drɒp] , [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

Now	**,**	**when**	**you**	**drop**	**,**	**keep**	**close**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**cliff**	**.**
现在	,	什么时候	你	降低	,	保持	关闭	到	这	边	的	这	悬崖	.

现在，当你跳下去的时候，要紧贴悬崖边。

[let] [jɔː'self] [gəʊ] .

Let	**yourself**	**go**	**.**
让	你自己	去	.

放轻松自在。

[aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] . ”

I'll	**catch**	**you**	**.**	**”**
患病的	抓住	你	.	”

我会抓住你的。

“ [let] [gəʊ] !

“	**Let**	**go**	**!**
“	让	去	!

“松手!

[əʊ] , [tɒm] , [ai] [kænt] !

Oh	**,**	**Tom**	**,**	**I**	**can't**	**!**
哦	,	汤姆	,	我	不能	!

哦，汤姆，我不能!

” [ruːθs] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['breθləs] , [feɪnt] .

”	**Ruth's**	**voice**	**sounded**	**breathless**	**,**	**faint**	**.**
”	露丝的	嗓音	听起来	喘不过气	,	头晕的	.

露丝的声音听起来气喘吁吁，微弱无力。

“ [ðæt] ['terəb(ə)l] [drɒp] ! ”

“	**That**	**terrible**	**drop**	**!**	**”**
“	那	糟糕的	降低	!	”

“那次可怕的坠落！”

“ [juːv] [gɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] .

“	**You've**	**got**	**to**	**do**	**it**	**,**	**Ruth**	**.**
“	你已经	得到	到	做	它	,	露丝	.

“你必须这么做，露丝。”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] .

There's	**no**	**other**	**way**	**.**
有	不	其他	方式	.

别无他法。

[aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] . ”
I'll **catch** **you** **.** **”**
患病的 抓住 你 . ”

我会抓住你的。

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [keɪm] ['væliəntli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] .
“ **All** **right** **!** **”** **came** **valiantly** **and** **in** **a** **louder** **tone** **.**
” 全部 正确的 ! ” 来了 英勇地 和 在 一个 更大声 语气 .

“好！”一声响亮而有力的喊声传来。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? ”
“ **Are** **you** **ready** **?** **”**
” 是 你 准备好 ? ”

“你准备好了吗？”

“ ['redi] ! ” [rɪ'plaɪd] [tɒm] , [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] .
“ **Ready** **!** **”** **replied** **Tom** **,** **and** **braced** **himself** **.**
” 准备好 ! ” 回复 汤姆 , 和 支撑 他自己 .

“准备好了！”汤姆回答道，并做好了准备。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ]
A **TEST** **OF** **COURAGE**
一个 测试 的 勇气

勇气考验

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] [test] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [dɪd] [ðen] .
It **was** **an** **extreme** **test** **of** **courage** **to** **do** **what** **Ruth** **Fielding** **did** **then** **.**
它 曾是 一个 极端 测试 的 勇气 到 做 什么 露丝 菲尔丁 做过 然后 .

露丝·菲尔丁当时所做的事，是对勇气的极大考验。

[tuː; tə] [let] [wʌn'self] [gəʊ] ['blaɪndli] ,
To **let** **oneself** **go** **blindly** **,**
到 让 自己 去 盲目地 ,

放任自己盲目行事，

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðərz] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [tuː; tə] [seɪv] [wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] ,
trusting **to** **another's** **strength** **and** **skill** **to** **save** **one** **from** **a** **terrible** **death** **,**
信任 到 另一个的 力量 和 技能 到 节省 一 从 一个 糟糕的 死亡 ,

相信他人的力量和技能能够救自己于危难之中。

[teɪks] ['breɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] .
takes **bravery** **of** **the** **highest** **.**
需要 勇敢 的 这 最高 .

这需要非凡的勇气。

[pə'hæps] [ɪf] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] [ruːθ]
Perhaps **if** **any** **one** **but** **Tom** **had** **been** **waiting** **for** **her** **there** **below** **Ruth**
也许 如果 任何 一 但 汤姆 有 到过 等待 为了 她 那里 以下 露丝
[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
could **not** **have** **done** **what** **she** **did** **.**
可以 不是 有 完毕 什么 她 做过 .

也许，如果不是汤姆在下面等着她，露丝就不会做出她所做的事了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɒm] — [tɒm] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
But **it** **was** **Tom** **—** **Tom** **,** **who** **,** **she** **knew** **,** **would** **give** **his** **life** **for** **her** **,**
但 它 曾是 汤姆 — 汤姆 , WHO , 她 知道 , 会 给 他的 生活 为了 她 ,

但那个人是汤姆——她知道，汤姆会为她付出生命。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm] .

who	**was**	**always**	**there**	**when**	**she**	**needed**	**him**	**.**
WHO	曾是	总是	那里	什么时候	她	需要	他	.

在她需要他的时候，他总是在她身边。

[wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜː'self] [θɪŋk] [lɒŋgə(r)] [ruːθ] [ˌʌn'waʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nʌm] ['fɪŋgəz]

Without	**daring**	**to**	**let**	**herself**	**think**	**longer**	**Ruth**	**unwound**	**her**	**numbed**	**fingers**
没有	大胆	到	让	她自己	思考	更长	露丝	解开	她	麻木	手指

[frɒm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [triː] [ænd; ənd] [let] [hɜː'self] [drɒp] .

from	**about**	**the**	**trunk**	**of**	**the**	**tree**	**and**	**let**	**herself**	**drop**	**.**
从	关于	这	树干	的	这	树	和	让	她自己	降低	.

露丝不敢再多想，她松开了麻木的手指，从树干上滑了下来。

[tɒm] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] , [liːnd] ['aʊtwəd] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] .

Tom	**saw**	**her**	**coming**	**,**	**leaned**	**outward**	**,**	**caught**	**her**	**as**	**she**	**fell**	**.**
汤姆	锯	她	未来	,	倾斜	向外	,	捕捉	她	作为	她	跌倒	.

汤姆看到她过来，便探身出去，在她摔倒时接住了她。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðæt] ['dɪzi] [depθ] ,

For	**a**	**moment**	**they**	**swung**	**out**	**above**	**that**	**dizzy**	**depth**	**,**
为了	一个	片刻	他们	摇摆	出去	多于	那	晕眩的	深度	,

他们短暂地跃出了那令人眩晕的深渊，

['əʊnli] [ðə; ðiː] [streŋθ] [ɒv; əv] [tɑːmz] [ɑːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstə(r)] .

only	**the**	**strength**	**of**	**Tom's**	**arm**	**between**	**them**	**and**	**disaster**	**.**
仅有的	这	力量	的	汤姆的	手臂	之间	他们	和	灾难	.

只有汤姆强壮的手臂才能阻止灾难发生。

[ruːθ] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] ['fɔːwəd] , ['skræmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Ruth	**did**	**her**	**best**	**,**	**throwing**	**her**	**weight**	**forward**	**,**	**scrambling**	**for**	**a**
露丝	做过	她	最好的	,	投掷	她	重量	向前	,	争抢	为了	一个

['fʊthəʊld] [ɒn] [ðə; ðiː] [ledʒ] .

foothold	**on**	**the**	**ledge**	**.**
立足点	在	这	壁架	.

露丝竭尽全力，将重心前倾，拼命地在岩架上寻找立足点。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] [tɒm] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃʊə(r)]

By	**a**	**superhuman**	**effort**	**Tom**	**regained**	**his**	**balance**	**and**	**his**	**sure**
经过	一个	超人类	努力	汤姆	恢复	他的	平衡	和	他的	当然

['fʊthəʊld] [ɒn] [ðə; ðiː] [ledʒ] .

foothold	**on**	**the**	**ledge**	**.**
立足点	在	这	壁架	.

汤姆凭借着超乎常人的努力，重新站稳了脚跟，牢牢地站在了窗台上。

[hiː; hi] [druː] [ruːθ] [tuː; tə] [hɪm] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

He	**drew**	**Ruth**	**to**	**him**	**,**	**holding**	**her**	**reassuringly**	**.**
他	画	露丝	到	他	,	保持	她	令人安心	.

他将露丝拉到身边，紧紧地抱着她，让她感到安心。

“ [wɪr] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

“	**We're**	**all**	**right**	**,**	**now**	**,**	**”**	**he**	**said**	**huskily**	**in**	**her**	**ear**	**.**
“	是	全部	正确的	,	现在	,	”	他	说	沙哑地	在	她	耳朵	.

“我们现在没事了，”他沙哑地在她耳边说道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [lʌk] . ”

“	**That**	**was**	**luck**	**.**	**”**
“	那	曾是	运气	.	”

“那是运气。”

“ [nɒt] [lʌk] ! ” [pænt] [ruːθ] .

“	**Not**	**luck**	**!**	**”**	**panted**	**Ruth**	**.**
“	不是	运气	!	”	喘息	露丝	.

“不是运气！”露丝喘着气说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]

She	was	feeling	faint	and	sick	with	the	reaction	and	it	was	only	by	a
她	曾是	感觉	头晕的	和	生病的	和	这	反应	和	它	曾是	仅有的	经过	一个

[trə'mendəs] ['efət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː'self] ['ʌpraɪt] ,

tremendous	effort	that	she	kept	herself	upright	,
巨大的	努力	那	她	保留	她自己	直立	,

她感到一阵阵眩晕和恶心，完全是靠着极大的努力才勉强保持站立姿势。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [tɑːmz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

even	with	the	strength	of	Tom's	arm	about	her	.
甚至	和	这	力量	的	汤姆的	手臂	关于	她	.

即使汤姆用他强壮的手臂搂着她。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lʌk] , ” [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	It	wasn't	luck	,	”	she	managed	to	say	.
“	它	不是	运气	,	”	她	管理	到	说	.

“这不是运气，”她好不容易才说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][pleɪn] [plʌk] , ['tɒmi] - [bɔɪ] .

“	It	was	just	plain	pluck	,	Tommy	-	boy	.
“	它	曾是	只是	清楚的	采摘	,	汤米	-	男生	.

“这完全是靠勇气，汤米小子。”

[nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] .

No	one	else	would	have	thought	of	doing	what	you	did	.
不	一	别的	会	有	想法	的	正在做	什么	你	做过	.

其他人绝对想不到你会这么做。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [kɔːzd] [tɒm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

”	Something	in	the	tone	of	the	girl's	voice	caused	Tom	to	look	at	her
”	某物	在	这	语气	的	这	女孩们	嗓音	导致	汤姆	到	看	在	她

['ʃɑːpli] .

sharply	.
尖锐地	.

“女孩说话的语气让汤姆猛地看向她。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [sɪk] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æʃ(ə)n] [waɪt] .

“	Do	you	feel	sick	?	”	he	asked	,	for	her	face	was	ashen	white	.
“	做	你	感觉	生病的	?	”	他	问	,	为了	她	脸	曾是	铁青	白色的	.

“你感觉不舒服吗？”他问，因为她的脸色苍白如纸。

[ruːθ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [θruː] [taɪt] [lɪps] .

Ruth	managed	a	smile	through	tight	lips	.
露丝	管理	一个	微笑	通过	紧的	嘴唇	.

露丝紧抿着嘴唇，勉强挤出一丝微笑。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

“	A	little	dizzy	,	”	she	admitted	.
“	一个	小的	晕眩的	,	”	她	承认	.

“有点晕，”她承认道。

“ [ai][doʊnt][deə(r)] [lʊk] [daʊn] [ɔː(r)][ʌp] . ”

“	I	don't	dare	look	down	or	up	.	”
“	我	不	敢	看	向下	或者	向上	.	”

“我不敢往下看，也不敢往上看。”

“ [doʊnt] , [ðen] .

“	Don't	,	then	.
“	不	,	然后	.

“那就别这么做。”

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
Shut your eyes .
关闭 你的 眼睛 .

闭上眼睛。

" [ruːθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Ruth shook her head .
" 露丝 摇晃 她 头 .

露丝摇了摇头。

" [ðæt] ['əʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ten] [taɪmz] [wɜːs] .
" That only makes it ten times worse .
" 那 仅有的 制作 它 十 时代 更糟 .

“那样只会让情况变得更糟十倍。”

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : "
" Then in a minute as she saw him looking anxiously at her , she added : "
" 然后 在 一个 分钟 作为 她 锯 他 寻找 焦虑地 在 她 , 她 额外 : "
[aɪm][ɔːl] [raɪt] ,
I'm all right ,
我是 全部 正确的 ,

“过了一会儿，她看到他焦急地看着她，便补充道：‘我没事，’”

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Don't worry about me .
不 担心 关于 我 .

别担心我。

" [tɒm] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪəfəli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['wʌrid] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bet] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" Tom replied cheerfully that he was not worried — that he could bet on her
" 汤姆 回复 愉快地 那 他 曾是 不是 担心 — 那 他 可以 赌注 在 她
['ɔːlweɪz] .
always .
总是 .

汤姆兴高采烈地回答说他并不担心——他永远都可以信任她。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] .
But in his heart he was anxious enough .
但 在 他的 心 他 曾是 焦虑的 足够的 .

但他内心深处却十分焦虑。

[ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv] [ruːθs] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .
The pallor of Ruth's face was enough to show her condition .
这 苍白 的 露丝的 脸 曾是 足够的 到 展示 她 状况 .

露丝苍白的脸色足以说明她的病情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] ['nærəʊ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [haʊ] [lɒŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][həʊld]
If she should faint there on that narrow ledge of rock how long could he hold
如果 她 应该 头晕的 那里 在 那 狭窄的 壁架 的 岩石 如何 长的 可以 他 抓住
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['sæplɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ,
her with only the sapling to cling to ,
她 和 仅有的 这 树苗 到 黏着 到 ,

如果她昏倒在那狭窄的岩石缝隙里，他只能靠那棵小树苗支撑她多久呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [hænd][æt; ət] [ðæt] ?
and his left hand at that ?
和 他的 左边 手 在 那 ?

而且还是他的左手?

[wel] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈgrɪmli] , [ɪf] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːst] , [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [təˈgeðə(r)] — [ðæt]
Well , he decided grimly , if worst came to worst , they would go together — that
出色地 , 他 决定 阴沉地 , 如果 最差 来了 到 最差 , 他们 会 去 一起 — 那
[wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˈkʌmfət] .
was some comfort .
曾是 一些 舒适 .

他阴沉地想，如果最糟糕的情况发生，他们就一起走——这多少让他感到些许安慰。

[hiː; hi] [kɑːst] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [glɑːns] [əˈlɒft] .
He cast an anxious glance aloft .
他 投掷 一个 焦虑的 瞥一眼 高空 .

他焦虑地抬头望去。

[ˈbɔːdmæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Boardman should be back by this time .
博德曼 应该 是 后退 经过 这 时间 .

博德曼此时应该已经回来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈeɪdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈklɪŋɪŋ] [ðeə(r)] .
It seemed ages that they had been clinging there .
它 似乎 年龄 那 他们 有 到过 依恋 那里 .

他们似乎已经在那里坚持了很久很久。

[tɒm] [felt] [ruːθ] [sæg] [əˈgenst] [hɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
Tom felt Ruth sag against him and looked down at her again .
汤姆 毛毡 露丝 下垂 反对 他 和 看起来 向下 在 她 再次 .

汤姆感觉到露丝靠在他身上，便再次低头看向她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ˈnɔːziə] [ænd; ənd] [ˈfeɪntnəs]
She was fighting with all her strength the waves of nausea and faintness
她 曾是 斗争 和 全部 她 力量 这 波浪 的 恶心 和 模糊
[ðæt] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [ɪnˈgʌlf] [hɜː(r); hə(r)] .
that threatened to engulf her .
那 威胁 到 吞噬 她 .

她拼尽全力与袭来的恶心和晕厥感作斗争，这些感觉随时都会将她吞噬。

“ [həʊld] [ɒn] , [ruːθ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] .
“ Hold on , Ruth , just a minute or two more .
“ 抓住 在 , 露丝 , 只是 一个 分钟 或者 二 更多的 .

“坚持住，露丝，再等一两分钟。”

[ˈbɔːrdmənz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [get] [hɪə(r)] [suːn] .
Boardman's sure to get here soon .
博德曼的 当然 到 得到 这里 很快 .

博德曼肯定很快就会到。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈhelən] [ˈpɪərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
” He looked up again and saw Helen peering over at them .
” 他 看起来 向上 再次 和 锯 海伦 窥视 超过 在 他们 .

他再次抬起头，看到海伦正朝他们这边张望。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [prəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [əˈfreɪd] [ˈʌðəwaɪz] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðæt] [ˈperələs]
She was lying prone on the ground , afraid otherwise to approach that perilous
她 曾是 说谎 易于 在 这 地面 , 害怕的 否则 到 方法 那 危险的
[ledʒ] .
ledge .
壁架 .

她俯卧在地上，否则她不敢靠近那危险的悬崖边。

“ [ðer] [ˈkʌmɪŋ] !
“ They're coming !
“ 它们是 未来 !

“他们来了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [tɑːmz] ['kwestʃənɪŋ] , [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .
" she cried to Tom's questioning , upturned face .
" 她 哭 到 汤姆的 提问 , 翻转 脸 .

她对着汤姆仰起的、充满疑问的脸哭喊道。

" [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] .
" I can hear them coming up the trail .
" 我 能 听到 他们 未来 向上 这 踪迹 .

"我能听到他们沿着小路走来。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [həʊld] [ɒn] , ['tɒmi] - [bɔɪ] ? "
Can you hold on , Tommy - boy ? "
能 你 抓住 在 , 汤米 - 男生 ? "

汤米，你能坚持住吗?

" [ʃʊə(r)] !
" Sure !
" 当然 !

"当然!

" [tɑːmz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['həʊpf(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['bɔɪənt] .
" Tom's voice was hopeful , even buoyant .
" 汤姆的 嗓音 曾是 充满希望 , 甚至 浮力 .

汤姆的声音充满希望，甚至有些轻快。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ?
" Did you hear what she said ?
" 做过 你 听到 什么 她 说 ?

你听到她说了什么吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːf] - ['feɪntɪŋ] [gɜːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" he added to the half - fainting girl at his side .
" 他 额外 到 这 一半 - 昏厥 女孩 在 他的 边 .

他对身旁半昏厥的女孩补充道。

" [ðel] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] [naʊ] .
" They'll be here in a jiffy now .
" 他们会 是 这里 在 一个 瞬间 现在 .

"他们马上就到。"

" [ruːθ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" Ruth lifted her head and tried to smile .
" 露丝 抬起 她 头 和 尝试 到 微笑 .

露丝抬起头，努力挤出一个笑容。

" [gʊd] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Good ! " was all she said ,
" 好的 ! " 曾是 全部 她 说 ,

"好！"她只说了这么一句。

[bʌt; bət] [tɒm] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [left] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .
but Tom knew that there was plenty of the fighting spirit left in her yet .
但 汤姆 知道 那 那里 曾是 很多 的 这 斗争 精神 左边 在 她 然而 .

但汤姆知道，她身上仍然保留着十足的斗志。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz]
It was a matter of only a few minutes before they heard excited voices
它 曾是 一个 事情 的 仅有的 一个 很少 分钟 前 他们 听到 兴奋的 声音
[ˌəʊvə'hed] ,
overhead ,
开销 ,

没过几分钟，他们就听到头顶传来兴奋的说话声。

['hɛlənz] [kwɪk] ['ɑ:nsəz] , ['bɔ:rdmənz] [kɜ:t] [kə'mændz] .

Helen's	**quick**	**answers**	**,**	**Boardman's**	**curt**	**commands**	**.**
海伦的	快的	答案	,	博德曼的	简短	命令	.

海伦的回答总是很迅速，博德曼的命令总是很简短。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Looking	**up**	**,**
寻找	向上	,

抬头望去，

[tɒm] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['æktə(r)] [held] [ə; eɪ]['læriət][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['twɜ:rlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð]

Tom	**saw**	**that**	**the**	**actor**	**held**	**a**	**lariat**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**was**	**twirling**	**it**	**with**
汤姆	锯	那	这	演员	握住	一个	套索	在	他的	双手	和	曾是	旋转	它	和

['præktɪst] [skɪl] .

practiced	**skill**	**.**
练习	技能	.

汤姆看到那名演员手里拿着一根套索，熟练地挥舞着。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] [lu:p] [ɒv; əv] [rəʊp] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] ['dʒentli] [ə'baʊt] [ru:θs]

The	**next**	**moment**	**a**	**loop**	**of**	**rope**	**descended**	**and**	**settled**	**gently**	**about**	**Ruth's**
这	下一个	片刻	一个	环形	的	绳索	下降	和	定居	轻轻地	关于	露丝的

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

下一刻，一圈绳子垂了下来，轻轻地搭在了露丝的肩膀上。

“ ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] , [ru:θ] .

“	**Under**	**your**	**arms**	**,**	**Ruth**	**.**
“	在下面	你的	武器	,	露丝	.

“在你的腋下，露丝。

[hɪə(r)] , [aɪl] [help] , ” [kraɪd] [tɒm] .

Here	**,**	**I'll**	**help**	**,**	**”**	**cried**	**Tom**	**.**
这里	,	患病的	帮助	,	”	哭	汤姆	.

“来，我来帮忙，”汤姆喊道。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [lu:p] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [bɪ'ni:θ] [ru:θs] [ɑ:mz] .

Between	**them**	**they**	**managed**	**to**	**get**	**the**	**loop**	**of**	**the**	**rope**	**beneath**	**Ruth's**	**arms**	**.**
之间	他们	他们	管理	到	得到	这	环形	的	这	绳索	下面	露丝的	武器	.

他们合力将绳子的一端套在了露丝的胳膊下面。

“ [ɔ:l] [raɪt] ? ” [kɔ:ld] ['bɔ:dmæn] .

“	**All**	**right**	**?**	**”**	**called**	**Boardman**	**.**
“	全部	正确的	?	”	称为	博德曼	.

“还好吗？”博德曼问道。

“ [ɔ:l] [raɪt] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [tɒm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æktə(r)] [dru:] [tɔ:t] [ðə; ði] [nu:s] , ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp]

“	**All**	**right**	**!**	**”**	**responded**	**Tom**	**,**	**and**	**the**	**actor**	**drew**	**taut**	**the**	**noose**	**,**	**fitting**	**the**	**rope**
“	全部	正确的	!	”	回应	汤姆	,	和	这	演员	画	紧绷	这	套索	,	配件	这	绳索

['snʌgli] .

snugly	**.**
舒适地	.

“好的！”汤姆回应道，演员拉紧了绳套，将绳子紧紧地套在身上。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] ['ædɪd] [ðeə(r)] [streŋθ] [tu:; tə] ['bɔ:rdmənz] ,

A	**dozen**	**hands**	**added**	**their**	**strength**	**to**	**Boardman's**	**,**
一个	打	双手	额外	他们的	力量	到	博德曼的	,

十几个人一起为博德曼加油助威。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ruːθ] [felt] [hɜː'self] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] —

and	in	a	moment	Ruth	felt	herself	drawn	over	the	edge	of	the	precipice	—
和	在	一个	片刻	露丝	毛毡	她自己	绘制	超过	这	边缘	的	这	悬崖	一

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn]['sɒlɪd] [graʊnd] .

found	her	feet	once	more	on	solid	ground	.
成立	她	脚	一次	更多的	在	坚硬的	地面	.

一瞬间，露丝感觉自己被拉到了悬崖边——又重新站到了坚实的地面上。

“ [tɒm] !

“	Tom	!
”	汤姆	!

“汤姆！”

” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , [æz; əz] ['hɛlənz] [ɑːmz] [went] ['iːgəli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

”	she	stammered	,	as	Helen's	arms	went	eagerly	about	her	.
”	她	结结巴巴	,	作为	海伦的	武器	去	急切地	关于	她	.

“她结结巴巴地说着，海伦的双臂急切地环抱着她。”

“ [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

“	He's	all	right	.
”	他是	全部	正确的	.

“他没事。”

[wiːl; wil] [get] [hɪm] [nekst] , ” ['prɒmɪst] ['bɔːdmæn] .

We'll	get	him	next	,	”	promised	Boardman	.
出色地	得到	他	下一个	,	”	承诺	博德曼	.

“我们下一个就抓他，”博德曼承诺道。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['ʃeɪkən] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] ,

A	moment	more	and	Tom	was	standing	,	shaken	but	smiling	,
一个	片刻	更多的	和	汤姆	曾是	常设	,	摇晃	但	微笑	,

又过了一会儿，汤姆站了起来，虽然有些惊魂未定，但脸上仍带着微笑。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [waɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][əd'maɪərɪŋ] [k'aʊbɔɪz] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ɔː(r)] ['paʊndɪd]

among	them	while	a	dozen	admiring	cowboys	shook	him	by	the	hand	or	pounded
之中	他们	尽管	一个	打	钦佩	牛仔	摇晃	他	经过	这	手	或者	猛击

[hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːv] .

him	on	the	back	in	admiration	of	his	nerve	.
他	在	这	后退	在	钦佩	的	他的	神经	.

其中有十几位钦佩的牛仔与他握手或拍打他的背，以表达对他的勇气的钦佩之情。

“ [juː; jʊ][ʃʊə(r)][wɒz; wəz]['flɜːrtɪn] - [wɪð] [ðə; ði] ['ʌndətəɪkə(r)] [ðæt] [taɪm] , ['mɪstə(r)] , ” [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

“	You	sure	was	flirtin	'	with	the	undertaker	that	time	,	mister	,	”	one	of	them
“	你	当然	曾是	调情	-	和	这	殡仪员	那	时间	,	先生	,	”	一	的	他们

[ri'mɑːk] , [æz; əz] [tɒm] ,

remarked	,	as	Tom	,
评论	,	作为	汤姆	,

“先生，你上次可真是跟殡仪员调情了啊，”其中一人说道，这时汤姆说道。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

feeling	very	sheepish	and	not	in	the	least	like	the	hero	they	were	trying	to
感觉	非常	羞怯	和	不是	在	这	至少	喜欢	这	英雄	他们	是	尝试	到

[meɪk] [ɒv; əv][hɪm] ,

make	of	him	,
制作	的	他	,

他感到非常羞愧，一点也不像他们想把他塑造成的英雄。

[pʊʃt] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [weə(r)] ['heləɪn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]

pushed	himself	through	the	group	to	where	Helen	was	standing	with	her	arm
推动	他自己	通过	这	团体	到	在哪里	海伦	曾是	常设	和	她	手臂

[ə'baʊt] [ruːθ] .

about	Ruth	.
关于	露丝	.

他挤过人群，来到海伦身边，海伦正搂着露丝站着。

“ ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] ?

“	Feeling	better	?
”	感觉	更好的	?

感觉好些了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]['lætə(r)] .

”	he	asked	the	latter	.
”	他	问	这	后者	.

他问后者。

“ ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] !

“	Ever	so	much	!
”	曾经	所以	很多	!

“太多了！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [bʌt; bət] [tɒm] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['faɪtɪŋ] ['nɔːziə] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] .

”	she	responded	,	but	Tom	saw	that	she	was	still	fighting	nausea	and	faintness	.
”	她	回应	,	但	汤姆	锯	那	她	曾是	仍然	斗争	恶心	和	模糊	.

她回答道，但汤姆看出她仍然感到恶心和晕厥。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [kɔːt] [ruːθ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [strəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]

Without	a	word	he	caught	Ruth	up	in	his	arms	and	strode	with	her	down
没有	一个	单词	他	捕捉	露丝	向上	在	他的	武器	和	大步走	和	她	向下

[ðə; ði] ['maʊntən] [treɪl] .

the	mountain	trail	.
这	山	踪迹	.

他一言不发，一把抱起露丝，抱着她沿着山路走下去。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ] [faʊnd] ['hɔːsɪz] ['teðə] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ,

A	short	distance	within	the	woods	they	found	horses	tethered	to	the	trees	,
一个	短的	距离	之内	这	树林	他们	成立	马匹	系绳	到	这	树木	,

往前走了一小段路，他们在树林里发现有马匹拴在树上。

['evɪdəntlɪ] [ðə; ði] [maʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [tuː; tə]

evidently	the	mounts	of	the	cowboys	who	had	ridden	with	Layton	Boardman	to
显然	这	安装	的	这	牛仔	WHO	有	骑	和	莱顿	博德曼	到

[ðə; ði] ['reskjuː] .

the	rescue	.
这	救援	.

显然是和莱顿·博德曼一起前去救援的牛仔们的坐骑。

[tɒm] , [ʌn'æskɪŋ] , [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [pleɪst] [ruːθ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [swʌŋ]

Tom	,	unasking	,	appropriated	one	of	these	,	placed	Ruth	in	the	saddle	,	and	swung
汤姆	,	不问	,	挪用	一	的	这些	,	放置	露丝	在	这	鞍	,	和	摇摆

[hɪm'self] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

himself	up	behind	her	.
他自己	向上	在后面	她	.

汤姆未经允许就拿走了其中一个马鞍，把露丝放在鞍上，然后自己也跳了上去。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [ðɪs] [taɪm] ,

“	It	isn't	Layton	Boardman	this	time	,
”	它	不是	莱顿	博德曼	这	时间	,

“这次不是莱顿·博德曼，

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ruːθ] ['restɪd] [kən'tentɪdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəʊldə(r)] .

"	he	could	not	resist	saying	as	Ruth	rested	contentedly	against	his	big	shoulder	.
"	他	可以	不是	抵抗	说	作为	露丝	休息	心满意足地	反对	他的	大的	肩膀	.

“他忍不住说道，露丝惬意地靠在他的宽阔肩膀上。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [tɒm] !

"	You	were	wonderful	,	Tom	!
"	你	是	精彩的	,	汤姆	!

“汤姆，你太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] — ['nevə(r)] !

“	I'll	never	forget	what	you	did	—	never	!
“	患病的	绝不	忘记	什么	你	做过	—	绝不	!

“我永远不会忘记你所做的一切——永远不会！”

" [ɔːl] ['hedwɔːtəz] [rɑːntʃ] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ruːθs] ['æksɪdənt][ænd; ənd] [tɑːmz] [spek'tækjələ(r)]

"	All	Headwaters	Ranch	was	roused	by	Ruth's	accident	and	Tom's	spectacular
"	全部	源头	牧场	曾是	唤醒	经过	露丝的	事故	和	汤姆的	壮观的

['meθəd] [ɒv; əv] ['reskjuː] .

method	of	rescue	.
方法	的	救援	.

“露丝的意外和汤姆精彩的救援方式唤醒了整个源头牧场。”

['evri] [wʌn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [spɒt] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['taɪni] [ledʒ] ,

Every	one	visited	the	spot	,	examined	the	tiny	ledge	,
每一个	一	到访	这	点	,	检查	这	微小的	壁架	,

每个人都到那里去了，仔细查看了那条狭窄的岩架。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][drɒp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

and	wondered	how	any	one	could	drop	to	it	and	retain	his	balance	.
和	想知道	如何	任何	一	可以	降低	到	它	和	保持	他的	平衡	.

他不禁纳闷，一个人怎么能从那么高的地方跳下来还能保持平衡呢?

[iːtʃ] [wʌn][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [fiːt] .

Each	one	was	quite	sure	he	could	not	have	performed	the	feat	.
每个	一	曾是	相当	当然	他	可以	不是	有	执行	这	特技	.

每个人都非常肯定他不可能做到这件事。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [tɑːmz] ['herəʊɪzəm] [reɪzd] [hɪm] [ɪ'mensli] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] .

Needless	to	say	,	Tom's	heroism	raised	him	immensely	in	the	estimation	of	every	one	.
不必要	到	说	,	汤姆的	英雄主义	提高	他	非常	在	这	估算	的	每一个	一	.

毋庸置疑，汤姆的英勇行为极大地提升了他在所有人心目中的地位。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðæt] [spɒt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['ʃʌdə(r)] .

As	for	Ruth	,	she	never	approached	that	spot	again	without	a	reminiscent	shudder	.
作为	为了	露丝	,	她	绝不	接近	那	点	再次	没有	一个	令人怀念的	不寒而栗	.

至于露丝，她以后每次靠近那个地方都会不由自主地打个寒颤。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][skænt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , [haʊ'evə(r)] ,

The	girl	had	scant	opportunity	to	dwell	on	her	narrow	escape	,	however	,
这	女孩	有	稀少	机会	到	住	在	她	狭窄的	逃脱	,	然而	,

然而，这女孩几乎没有机会细细回味自己死里逃生的经历。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪdʒɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l]

for	as	the	day	approached	for	the	staging	of	the	avalanche	innumerable
为了	作为	这	天	接近	为了	这	舞台	的	这	雪崩	无数

['diːteɪlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

details	had	to	be	attended	to	,
细节	有	到	是	参加	到	,

随着模拟雪崩的日子临近，无数细节都需要处理。

[ðə; ði] [siːn] [rɪˈhɜːst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

the	scene	rehearsed	again	and	again	.
这	场景	排练	再次	和	再次	.

这场戏排练了好几遍。

[æt; ət][lɑːst] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs] — ['daɪnəmaɪt][hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] , ['ekstrəz] [wel]

At	last	everything	was	in	readiness	—	dynamite	had	been	planted	,	extras	well
在	最后的	一切	曾是	在	准备就绪	—	炸药	有	到过	已种植	,	额外	出色地

[ɪnˈstrʌktɪd] .

instructed	.
指示	.

一切准备就绪——炸药已安放完毕，群众演员也已接受过良好培训。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [siːn] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] — [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði][klaɪˈmæktɪk] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

To	-	morrow	the	scene	would	be	taken	—	the	great	,	the	climactic	scene	of	the
到	-	明天	这	场景	会	是	已采取	—	这	伟大的	,	这	高潮	场景	的	这

[həʊl] ['drɑːmə] .

whole	drama	.
所有的	戏剧	.

明天就要拍摄这场戏了——整部剧中最精彩、最激动人心的一场戏。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ɒn] [edʒ] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [kiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] .

Every	one	was	on	edge	,	excited	,	keyed	to	a	high	nervous	tension	.
每一个	一	曾是	在	边缘	,	兴奋的	,	按键	到	一个	高的	紧张的	紧张	.

每个人都紧张不安，既兴奋又焦虑。

[tɒm] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,

Tom	,	knowing	the	inevitable	danger	to	the	actors	in	a	thing	of	the	sort	,
汤姆	,	会心	这	不可避免的	危险	到	这	演员	在	一个	事物	的	这	种类	,

汤姆深知这种做法对演员来说不可避免的危险，

[went] [əˈraʊnd] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

went	around	with	an	anxious	frown	on	his	brow	,
去	大约	和	一个	焦虑的	皱眉	在	他的	眉头	,

他眉头紧锁，一脸焦虑地四处走动。

[æt; ət] [taɪmz] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːt] [ruːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

at	times	stopping	to	exhort	Ruth	to	be	careful	.
在	时代	停止	到	劝勉	露丝	到	是	小心	.

有时停下来告诫露丝要小心。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [tɒm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] [æt; ət][lɑːst] .

“	Of	course	I'll	be	careful	,	Tom	,	”	she	said	impatiently	at	last	.
“	的	课程	患病的	是	小心	,	汤姆	,	”	她	说	不耐烦地	在	最后的	.

“我当然会小心的，汤姆，”她最后不耐烦地说。

“ [bʌt; bət] , ['riːəli] , [ɪts] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['wʌri] [səʊ] .

“	But	,	really	,	it's	foolish	of	you	to	worry	so	.
“	但	,	真的	,	它是	愚蠢	的	你	到	担心	所以	.

“但是，说真的，你这样担心是愚蠢的。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv]['æktʃuəl]['deɪndʒə(r)] . ”

There	isn't	a	mite	of	actual	danger	.	”
那里	不是	一个	螨虫	的	实际的	危险	.	”

根本没有一丝一毫的实际危险。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , “ [aɪl] [biː; bi] ['prɪti] ['θæŋkfl] [wen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

“	Just	the	same	,	”	he	told	her	,	“	I'll	be	pretty	thankful	when	to	-	morrow
“	只是	这	相同的	,	”	他	讲述	她	,	“	患病的	是	漂亮的	感恩	什么时候	到	-	明天

[ɪz] ['seɪfli] ['əʊvə(r)] .

is	safely	over	.
是	安全	超过	.

“即便如此，”他告诉她，“明天平安过去的时候，我会非常感激的。”

” [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [faɪn] , ['sʌnˌʃaɪni] [deɪ] .

”	To	-	morrow	came	and	with	it	the	promise	of	another	fine	,	sunshiny	day	.
”	到	-	明天	来了	和	和	它	这	承诺	的	其他	美好的	,	阳光明媚	天	.

“明天到来了，随之而来的是又一个阳光明媚的好天气。”

[ruːθs] [ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][ɒn] ['tɪptəʊ] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

Ruth's	entire	company	was	on	tiptoe	with	expectation	.
露丝的	全部的	公司	曾是	在	脚尖	和	期待	.

露丝的整个公司都忐忑不安，充满期待。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ruːθ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [aʊt] [ɒn] [ləʊ'keɪʃn] .

As	soon	as	possible	after	breakfast	Ruth	ordered	the	company	out	on	location	.
作为	很快	作为	可能的	后	早餐	露丝	订购	这	公司	出去	在	地点	.

早餐后，露丝尽快安排公司人员前往拍摄地点。

[ðeɪ] [went] ['glædli] , [ɪk'saɪtɪdli] , ['kætʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ruːθs] [ɪn'tens] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

They	went	gladly	,	excitedly	,	catching	something	of	Ruth's	intense	enthusiasm	,
他们	去	乐意	,	兴奋地	,	捕捉	某物	的	露丝的	激烈的	热情	,

他们兴高采烈地去了，也被露丝的热情所感染。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] [ðeə(r)] “ ['liːdɪŋ] ['leɪdi] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt] .

resolved	to	back	up	their	“	leading	lady	”	to	the	limit	.
已解决	到	后退	向上	他们的	“	领导	女士	”	到	这	限制	.

决心全力支持他们的“女主角”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːti] [ðæt] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] ['spɑːklɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	a	great	party	that	started	into	the	mountains	that	sparkling	morning	.
它	曾是	一个	伟大的	派对	那	开始	进入	这	山脉	那	闪闪发光	早晨	.

那是一个阳光灿烂的早晨，一场盛大的派对在山间拉开帷幕。

[mɪs] [læŋ] [rəʊd] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːntʃ] ['flɪvə(r)] .

Miss	Lang	rode	in	state	in	the	ranch	flivver	.
错过	朗	骑	在	状态	在	这	牧场	货车	.

朗小姐乘坐牧场小汽车隆重登场。

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , [huː] [hæd; həd] [prə'lɒŋd] [hɪz; ɪz] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)n] , ['kæntə]

Mr	.	Hammond	,	who	had	prolonged	his	stay	out	of	all	reason	,	cantered
先生	.	哈蒙德	,	WHO	有	延长	他的	停留	出去	的	全部	原因	,	慢跑

['gæləntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

gallantly	at	her	side	.
英勇地	在	她	边	.

哈蒙德先生不顾一切地延长了逗留时间，英勇地在她身边小跑着。

[ɒn] ['hɔːsbæk] , [ruːθ] , [wɪð] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

On	horseback	,	Ruth	,	with	Helen	and	Tom	on	either	side	of	her	,
在	马背	,	露丝	,	和	海伦	和	汤姆	在	任何一个	边	的	她	,

露丝骑在马上，海伦和汤姆一左一右地站在她身边。

[led][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['kæmərəˌmæn] ,

led	the	rest	of	her	company	,	including	the	cameramen	,
引领	这	休息	的	她	公司	,	包括	这	摄影师	,

她带领着公司其他成员，包括摄影师们。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [k'aʊbɔɪz] — [ðəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz]['ekstrəz]

while	in	the	rear	a	veritable	army	of	cowboys	—	those	to	be	used	as	extras
尽管	在	这	后部	一个	真正的	军队	的	牛仔	—	那些	到	是	用过的	作为	额外

[ɪn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː] [keɪm] [ə'lɒŋ] ['mɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] — [zɪpt] [ænd; ənd]

in	the	scene	and	others	who	came	along	merely	out	of	curiosity	—	zipped	and
在	这	场景	和	其他的	WHO	来了	沿着	仅仅	出去	的	好奇心	—	压缩	和

[hə'rɑː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] .

hurrahed	along	the	dusty	road	.
欢呼	沿着	这	尘土飞扬	路	.

而在队伍的后方，一大群牛仔——包括那些将在场景中担任临时演员的牛仔和那些仅仅出于好奇而来的牛仔——沿着尘土飞扬的道路疾驰而过，欢呼雀跃。

[ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ləʊ'keɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæmərəˌmæn][tuː; tə][set]

Upon	reaching	location	it	took	but	a	short	time	for	the	cameramen	to	set
之上	到达	地点	它	采取	但	一个	短的	时间	为了	这	摄影师	到	放

[ðeə(r)]['kæmərəz][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪtɪd] ['ækʃ(ə)n] .

their	cameras	in	position	and	the	company	to	get	ready	for	spirited	action	.
他们的	相机	在	位置	和	这	公司	到	得到	准备好	为了	精神抖擞	行动	.

到达拍摄地点后，摄影师很快就架设好了摄像机，剧组也做好了拍摄准备，迎接激动人心的行动。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , ” [sed] [ruːθ] [tuː; tə] ['bɔːdmæn] ,

“	I	have	a	feeling	,	”	said	Ruth	to	Boardman	,
“	我	有	一个	感觉	,	”	说	露丝	到	博德曼	,

“我有一种感觉，”露丝对博德曼说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['kæbɪnz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	she	spurred	her	horse	toward	the	group	of	cabins	at	the	foot	of	the
作为	她	受到刺激	她	马	朝向	这	团体	的	小木屋	在	这	脚	的	这

['maʊntən] ,

mountain	,
山	,

她策马奔向山脚下的那群小木屋，

“ [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [wɪl]

“	that	something	tremendous	is	going	to	happen	this	morning	—	a	picture	that	will
“	那	某物	巨大的	是	去	到	发生	这	早晨	—	一个	图片	那	将要

[gɪv] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [wʌn][aɪ]['evə(r)] [meɪd] !

give	points	to	the	best	one	I	ever	made	!
给	积分	到	这	最好的	一	我	曾经	制成	!

“今天早上将会发生一件了不起的事情——一张照片将为我拍过的最佳照片加分！”

” ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [smaɪld] .

”	Layton	Boardman	smiled	.
”	莱顿	博德曼	微笑	.

莱顿·博德曼笑了。

“ [ɪts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] !

“	It's	in	the	air	!
“	它是	在	这	空气	!

“空气中弥漫着这种气息！”

” [hiː; hi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['gæləp] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

”	he	agreed	,	and	galloped	after	her	.
”	他	同意	,	和	疾驰	后	她	.

他同意了，然后策马追了上去。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪlm] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ,

At	the	word	of	command	from	the	film	director	,
在	这	单词	的	命令	从	这	电影	导演	,

遵照电影导演的命令，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv] ['despərət] ['bændits] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['maɪnɪŋ] [taʊn]

the	little	band	of	desperate	bandits	descended	upon	the	unsuspecting	mining	town
这	小的	乐队	的	绝望的	强盗	下降	之上	这	毫无戒心的	矿业	镇

[ænd; ənd]['kæmərəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][graɪnd] ['bɪzɪli] .

and	cameras	started	to	grind	busily	.
和	相机	开始	到	研磨	忙碌地	.

这群亡命之徒闯入了毫无防备的矿业小镇，摄像机开始忙碌起来。

[ðə; ði] “ [bɪg][' duː ɪŋz] ” [wɜː(r); wə(r)][ɒn] !

The	“	big	doings	”	were	on	!
这	“	大的	行为	”	是	在	!

“大事”开始了！

['evriθɪŋ] [went] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [plænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Everything	went	exactly	as	it	had	been	planned	and	the	fight	before	the
一切	去	确切地	作为	它	有	到过	计划	和	这	斗争	前	这

['kæbinz][wɒz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] .

cabins	was	spirited	and	realistic	.
小木屋	曾是	精神抖擞	和	实际的	.

一切都按计划进行，小屋前的战斗既激烈又逼真。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] !

Then	the	great	moment	was	at	hand	!
然后	这	伟大的	片刻	曾是	在	手	!

激动人心的时刻终于来临了！

[ə; eɪ] [kləʊz] - [ʌp][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɒv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['bɔːdmæn] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt]

A	close	-	up	had	been	taken	of	Ruth	and	Boardman	bound	hand	and	foot
一个	关闭	-	向上	有	到过	已采取	的	露丝	和	博德曼	边界	手	和	脚

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kæbɪn] .

in	the	deserted	cabin	.
在	这	荒凉的	舱	.

有人拍下了露丝和博德曼在废弃小屋里手脚被绑的特写镜头。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] — [ðə; ði]['kæm(ə)rə] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt]

The	next	moment	—	the	camera	having	finished	with	them	—	they	had	slipped
这	下一个	片刻	—	这	相机	拥有	完成的	和	他们	—	他们	有	滑倒了

[ðeə(r)] [bɒndz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['dæʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ruːθs] ['kʌmpəni] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

their	bonds	and	were	dashing	with	the	rest	of	Ruth's	company	toward	the
他们的	债券	和	是	帅气	和	这	休息	的	露丝的	公司	朝向	这

['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [keɪv] .

safety	of	the	mountain	cave	.
安全	的	这	山	洞穴	.

下一刻——摄像机拍完他们之后——他们挣脱了束缚，和露丝一行人一起冲向安全的山洞。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] !

The	time	for	the	avalanche	was	at	hand	!
这	时间	为了	这	雪崩	曾是	在	手	!

雪崩的时刻即将到来！

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

['berid] [ə'laɪv]

BURIED	ALIVE
埋葬	活

活埋

[tɒm] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['ʃɛpli] , [tuː; tə] [help] [hɪm] [də'rekt] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð]

Tom	had	accompanied	Shepley	,	to	help	him	direct	the	scene	of	the	fight	with
汤姆	有	伴随	谢普利	,	到	帮助	他	直接的	这	场景	的	这	斗争	和

[ðə; ði] ['bændits] .

the	bandits	.
这	强盗	.

汤姆陪同谢普利，帮助他指导与强盗搏斗的场景。

[tɑːmz] [əd'vaɪs] [ɒn] ['faɪtɪŋ] ['tæktɪks] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['ʃɛpli] [wɒz; wəz]

Tom's	advice	on	fighting	tactics	was	always	worth	listening	to	and	Shepley	was
汤姆的	建议	在	斗争	策略	曾是	总是	值得	聆听	到	和	谢普利	曾是

[glæd] [ɒv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['ekstrəz] .

glad	of	any	assistance	he	might	give	in	handling	the	extras	.
高兴的	的	任何	协助	他	可能	给	在	处理	这	额外	.

汤姆在战斗策略方面的建议总是值得听取的，谢普利很高兴他能在处理群众演员方面提供任何帮助。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l]

There	was	another	point	to	be	gained	—	and	this	was	quite	a	personal
那里	曾是	其他	观点	到	是	获得	—	和	这	曾是	相当	一个	个人的

[wʌn] [wɪð] [tɒm] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ruːθ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] .

one	with	Tom	—	he	would	be	with	Ruth	during	the	course	of	the	avalanche	.
一	和	汤姆	—	他	会	是	和	露丝	期间	这	课程	的	这	雪崩	.

还有另一点好处——这对汤姆来说意义非凡——那就是在雪崩发生时，他将与露丝在一起。

[naʊ] [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['kærid] , [hɑːf] - [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Now	he	seized	her	arm	and	half	-	carried	,	half	-	pushed	her	into	the
现在	他	查获	她	手臂	和	一半	-	携带	,	一半	-	推动	她	进入	这

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

现在他抓住她的胳膊，半扶半推地把她推进了山洞。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [fɪld] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)]

The	place	was	pretty	well	filled	when	they	got	there	and	Ruth	was	more
这	地方	曾是	漂亮的	出色地	已填	什么时候	他们	得到	那里	和	露丝	曾是	更多的

[ðæn; ðən] ['evə(r)] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .

than	ever	glad	that	the	cave	was	a	large	one	.
比	曾经	高兴的	那	这	洞穴	曾是	一个	大的	一	.

他们到达时，那里已经挤满了人，露丝比以往任何时候都更加庆幸这个洞穴很大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [tens] [ɪk'saɪtmənt] .

There	was	a	moment	of	tense	excitement	.
那里	曾是	一个	片刻	的	紧张	激动	.

那一刻，气氛既紧张又兴奋。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

One	of	the	boys	put	his	hands	over	his	ears	as	though	to	shut	out	the
一	的	这	男孩们	放	他的	双手	超过	他的	耳朵	作为	尽管	到	关闭	出去	这

[ɪk'spektɪd] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['daɪnəmaɪt] .

expected	sound	of	exploding	dynamite	.
预期的	声音	的	爆炸	炸药	.

其中一个男孩捂住耳朵，仿佛要隔绝即将听到的炸药爆炸声。

[ruːθ] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪ'ðɪn] [tɑːmz] [ɑːm] .

Ruth	tucked	her	hand	within	Tom's	arm	.
露丝	塞进去	她	手	之内	汤姆的	手臂	.

露丝把手放在汤姆的胳膊肘里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [wʌn] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['fɜːmli] .

The	boy	put	his	big	one	over	it	,	holding	her	fingers	firmly	.
这	男生	放	他的	大的	一	超过	它	,	保持	她	手指	牢牢	.

男孩把他的大手放在她的手上，紧紧地握住她的手指。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][aɪm][hɪə(r)] ?
“ Aren't you glad I'm here ?
” 不是 你 高兴的 我是 这里 ?

“你不高兴我在这里吗？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ ['ɒnɪst] ? ”
“ Honest ? ”
” 诚实的 ? ”

“诚实的？ ”

“ ['ɒnɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
“ Honest , I am , ” she whispered in return .
” 诚实的 , 我 是 , ” 她 低声说道 在 返回 .

“我的确很诚实，”她低声回答道。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [held] [breθ]
The next moment it came — what they had been waiting for with held breath
这 下一个 片刻 它 来了 — 什么 他们 有 到过 等待 为了 和 握住 气息
.
:
.

下一刻，他们屏息以待的时刻到来了。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
A sharp explosion ,
一个 锋利的 爆炸 ,

一声尖锐的爆炸声

[ænd; ənd][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv] [dɪs'lɔdʒd] [rɒk] [ænd; ənd][dɜːt] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ɪts]
and the rumble and roar of dislodged rock and dirt starting on its
和 这 隆隆 和 吼 的 脱落 岩石 和 污垢 开始 在 它是
['daʊnwəd] [slaɪd] .
downward slide .
向下 滑动 .

以及松动的岩石和泥土开始向下滑落时发出的隆隆声和轰鸣声。

“ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ! ”
“ Here it comes ! ”
” 这里 它 来 ! ”

“来了！ ”

“ [əʊ] [bɔɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kæmərəˌmæn][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh boy , I wish we were out there with the cameramen to watch it !
” 哦 男生 , 我 希望 我们 是 出去 那里 和 这 摄影师 到 手表 它 !

“哎呀，真希望我们当时和摄影师们一起在现场观看！ ”

” [sʌm; səm][wʌn] [jeld] .
” some one yelled .
” 一些 一 大喊 .

有人喊道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] , [keɪm] [ə; eɪ]
Then , suddenly , cutting off the exclamations of those within the cave , came a
然后 , 突然 , 切割 离开 这 感叹词 的 那些 之内 这 洞穴 , 来了 一个
['sekənd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
second explosion ,
第二 爆炸 ,

突然，打断了洞穴内人们的惊呼声，传来第二次爆炸声。

[səʊ] [laʊd] , [səʊ] ['defnɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz]

so **loud** **,** **so** **deafening** **,** **that** **the** **first** **might** **have** **been** **the** **popping** **of** **a** **child's**

所以 大声 , 所以 震耳欲聋 , 那 这 第一的 可能 有 到过 这 爆米花 的 一个 孩子的

[tɔɪ] ['pɪst(ə)l] .

toy **pistol** **.**

玩具 手枪 .

声音如此之大，如此震耳欲聋，以至于第一声听起来像是儿童玩具手枪的爆裂声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['maʊntən] [ʃʊk] , [rɔkt] [ɒn] [ɪts] [beɪs] .

It **seemed** **as** **though** **the** **whole** **mountain** **shook** **,** **rocked** **on** **its** **base** **.**

它 似乎 作为 尽管 这 所有的 山 摇晃 , 摇滚 在 它是 根据 .

仿佛整座山都在摇晃，底部都在震动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rendɪŋ] , ['teərɪŋ] ,

There **was** **a** **rending** **,** **tearing** **,**

那里 曾是 一个 渲染 , 撕裂 ,

撕裂声、撕扯声，

['graɪndɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [tʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'lɔdʒd] ['maʊntənsaɪd] [swept] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði]

grinding **sound** **as** **tons** **of** **the** **dislodged** **mountainside** **swept** **downward** **to** **the**

研磨 声音 作为 吨 的 这 脱落 山坡 扫荡 向下 到 这

['væli] .

valley **.**

谷 .

巨大的山体滑坡体向山谷倾泻而下，发出刺耳的摩擦声。

[ɔːl] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [bækt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

All **those** **in** **the** **cave** **backed** **instinctively** **away** **from** **the** **opening** **.**

全部 那些 在 这 洞穴 支持的 本能地 离开 从 这 开幕 .

洞穴里的所有人都本能地远离洞口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

It **was** **well** **that** **they** **did** **,** **for** **at** **the** **moment** **,**

它 曾是 出色地 那 他们 做过 , 为了 在 这 片刻 ,

他们这样做是对的，因为在当时，

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

the **light** **of** **day** **was** **shut** **out** **for** **them** **,**

这 光 的 天 曾是 关闭 出去 为了 他们 ,

他们被隔绝在外，不见天日。

[tʌnz] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [dɜːt] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

tons **of** **rock** **and** **dirt** **piling** **up** **before** **the** **mouth** **of** **the** **cave** **,**

吨 的 岩石 和 污垢 桩 向上 前 这 嘴 的 这 洞穴 ,

洞口前堆积着大量的岩石和泥土。

['bɑːrɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['friːdəm] !

barring **their** **way** **to** **freedom** **!**

禁止 他们的 方式 到 自由 !

阻挡他们获得自由的道路！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)][mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læməti] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

It **was** **a** **second** **or** **more** **before** **the** **extent** **of** **the** **calamity** **appeared** **to**

它 曾是 一个 第二 或者 更多的 前 这 程度 的 这 灾害 出现 到

[ðem; ðəm] .

them **.**

他们 .

过了一秒钟甚至更久，他们才意识到灾难的严重性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːθ] [huː] [spəʊk] [fɜːst] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ɪəri] [ɪn] [ðæt]

It	was	Ruth	who	spoke	first	,	her	voice	sounding	faint	and	eerie	in	that
它	曾是	露丝	WHO	辐	第一的	,	她	嗓音	听起来	头晕的	和	怪异	在	那

[ɪn'tens] [gluːm] .

intense	gloom	.
激烈的	愁云	.

露丝率先开口说话，在浓重的黑暗中，她的声音听起来微弱而诡异。

“ [tɒm] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] ?

“	Tom	,	do	you	realize	?
“	汤姆	,	做	你	意识到	?

汤姆，你明白吗?

[wɪr] ['berid] [ə'laɪv] [ɪn][hɪə(r)] !

We're	buried	alive	in	here	!
是	埋葬	活	在	这里	!

我们被活埋在这里了!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['hæpənd] ?

What	do	you	suppose	happened	?
什么	做	你	认为	发生	?

你觉得发生了什么事?

[ðæt] ['sekənd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] — — ”

That	second	explosion	—	—	”
那	第二	爆炸	—	—	”

第二次爆炸——”

“ ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][æt; ət][ɔːl] , ” [tɒm] ['fɪnɪʃt] ['grɪmli] .

“	Wasn't	in	the	picture	at	all	,	”	Tom	finished	grimly	.
“	不是	在	这	图片	在	全部	,	”	汤姆	完成的	阴沉地	.

“我根本没参与其中，”汤姆冷冷地总结道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Don't	you	suppose	I	know	it	?	”
“	不	你	认为	我	知道	它	?	”

“难道你以为我不知道吗？”

“ [ðen] [wɒt] — — ”

“	Then	what	—	—	”
“	然后	什么	—	—	”

“然后呢——”

“ [ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [haʊs] , ” [tɒm] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] .

“	The	dynamite	house	,	”	Tom	explained	briefly	.
“	这	炸药	房子	,	”	汤姆	解释	简要地	.

“炸药屋，”汤姆简短地解释道。

“ [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] — [wɒt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] .

“	I	told	them	to	take	it	all	away	—	what	we	didn't	need	of	the	dynamite	.
“	我	讲述	他们	到	拿	它	全部	离开	—	什么	我们	没有	需要	的	这	炸药	.

“我告诉他们把我们不需要的炸药全部拿走。”

[ðə; ði] [fuːlz] ['evɪdəntli] [fə'gɒt] — — ”

The	fools	evidently	forgot	—	—	”
这	傻瓜	显然	忘了	—	—	”

这些傻瓜显然忘记了——”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] , ” [drɔːl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ And we pay for it , mister , ” drawled one of the boys from the
“ 和 我们 支付 为了 它 , 先生 , ” 拖长音 一 的 这 男孩们 从 这
[dɑːk] .
dark .
黑暗的 .

“先生，我们得为此付出代价。”黑暗中一个男孩慢吞吞地说。

“ [lʊks] [laɪk] [wɪd] [biːn] [ˈberid] [gʊd] [ænd; ənd][ˈprɒpə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl]
“ Looks like we'd been buried good and proper without any expenses of the funeral
“ 看起来 喜欢 我们会 到过 埋葬 好的 和 恰当的 没有 任何 开支 的 这 葬礼
. ”
: ”
. ”

“看来我们死后安葬得很好，而且没有花一分钱办葬礼。”

“ [ˈiːzi] [ðeə(r)] !
“ Easy there !
“ 简单的 那里 !

“别紧张！”

” [ˈleɪtən] [ˈbɔːrdmənz] [vɔɪs] [keɪm] [kuːl] [ænd; ənd] [grɪm] .
” Layton Boardman's voice came cool and grim .
” 莱顿 博德曼的 嗓音 来了 凉爽的 和 严峻 .

“莱顿·博德曼的声音冷峻而阴沉。”

“ [rɪˈmembə(r)] , [ɪf] [wɪr] [ɪn] [ˈdʒepədi] [hɪə(r)] ,
“ Remember , if we're in jeopardy here ,
“ 记住 , 如果 是 在 危险边缘 这里 ,

“记住，如果我们身处险境，

[ˈaʊə(r)] [pɑːt] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][ɪz][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈlɪt(ə)l] . ”
our part from now on is to work hard and say little . ”
我们的 部分 从 现在 在 是 到 工作 难的 和 说 小的 . ”

我们今后要做的就是努力工作，少说话。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ˈtʌn(ə)l] [ˈaʊə(r)] [weɪ] [aʊt] ?
“ Do you think there's a chance to tunnel our way out ?
“ 做 你 思考 有 一个 机会 到 隧道 我们的 方式 出去 ?

“你认为我们有机会挖隧道逃出去吗？”

” [ruːθ] [ɑːskt] [ˈiːgəli] .
” Ruth asked eagerly .
” 露丝 问 急切地 .

露丝急切地问道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .
“ We can try .
“ 我们 能 尝试 .

我们可以试试。

[ænd; ənd] [ɪts] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] [woʊnt] [sɪt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈtwɪdl] [ðeə(r)] [θʌmz]
And it's safe to say that those outside won't sit around and twiddle their thumbs
和 它是 安全的 到 说 那 那些 外部 惯于 坐 大约 和 摆弄 他们的 拇指
.
:
.

可以肯定的是，那些在外面的人不会坐视不管。

[doʊnt] [ˈwʌri] , [mɪs] [ˈfiːldɪŋ] .
Don't worry , Miss Fielding .
不 担心 , 错过 菲尔丁 .

别担心，菲尔丁小姐。

[wiːl; wil] [get] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] .

We'll	get	out	some	way	.
出色地	得到	出去	一些	方式	.

我们总能找到出路。

" [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [ə'maɪə(r)] ['bɔːrdmənz] [pɔɪz] [ænd; ənd] [kuːl] ['kʌrɪdʒ] .

"	Tom	could	not	but	admire	Boardman's	poise	and	cool	courage	.
"	汤姆	可以	不是	但	钦佩	博德曼的	沉着	和	凉爽的	勇气	.

汤姆不禁钦佩博德曼的沉着冷静和沉着勇气。

[wɒt] [hiː; hi] [sed] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] [kən'vɪnsɪŋ] , [bʌt; bət] [tɒm] [njuː] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['bɔːdmæn]

What	he	said	sounded	almost	convincing	,	but	Tom	knew	that	in	his	heart	Boardman
什么	他	说	听起来	几乎	令人信服的	,	但	汤姆	知道	那	在	他的	心	博德曼

, [laɪk] [hɪm'self] ,

,	like	himself	,
,	喜欢	他自己	,

他说的话听起来几乎令人信服，但汤姆知道，博德曼内心深处，和他自己一样，

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

had	little	hope	of	escape	for	any	of	them	.
有	小的	希望	的	逃脱	为了	任何	的	他们	.

他们几乎没有逃脱的希望。

[blɒkt] [æz; əz] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz] [baɪ] [tʌnz] [ɒv; əv] ,

Blocked	as	their	retreat	was	by	tons	of	débris	,
已屏蔽	作为	他们的	撤退	曾是	经过	吨	的	碎片	,

他们的退路被成吨的瓦砾堵住了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [həʊp] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [wɪð] ['əʊnli] [ðeə(r)] [beə(r)] [hændz]

how	could	they	hope	to	dig	a	way	out	from	within	with	only	their	bare	hands
如何	可以	他们	希望	到	挖	一个	方式	出去	从	之内	和	仅有的	他们的	裸	双手

[fɔː(r); fə(r)] [tuːlz] ?

for	tools	?
为了	工具	?

他们怎么可能只靠双手就能从内部挖出一条出路呢?

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [huː] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [set] [tuː; tə] [wɜːk]

even	though	those	on	the	outside	who	had	witnessed	the	catastrophe	set	to	work
甚至	尽管	那些	在	这	外部	WHO	有	目击者	这	灾难	放	到	工作

[æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ɔːl] ['enədʒi] — [æz; əz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] — [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)]

at	once	with	all	energy	—	as	of	course	they	would	do	—	the	chances	were
在	一次	和	全部	活力	—	作为	的	课程	他们	会	做	—	这	机会	是

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['bʌrəʊ] [ə; eɪ] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv]

that	they	would	not	be	able	to	burrow	a	way	into	the	cave	in	time	to	save
那	他们	会	不是	是	有能力的	到	洞穴	一个	方式	进入	这	洞穴	在	时间	到	节省

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm] ['smʌðərɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðəʊz] [kləʊz] ['kwɔːtəz] .

the	company	from	smothering	to	death	in	those	close	quarters	.
这	公司	从	窒息	到	死亡	在	那些	关闭	四分之一	.

尽管目睹这场灾难的外面的人们立刻全力以赴地投入工作——当然，他们肯定会这样做——但他们很可能无法及时挖出一条通往洞穴的通道，从而阻止公司员工在狭小的空间里窒息而死。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɒt] , [ˌdiː'vaitəlaiz] .

Even	now	the	air	was	getting	hot	,	devitalized	.
甚至	现在	这	空气	曾是	获得	热的	,	失去活力的	.

即使现在，空气也变得闷热、死气沉沉。

[waɪl] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ruːθ] ,

While	Layton	Boardman	,	some	of	the	boys	,	and	even	Ruth	,
尽管	莱顿	博德曼	,	一些	的	这	男孩们	,	和	甚至	露丝	,

莱顿·博德曼、一些男孩，甚至露丝，

[set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][tɑːsk][ɒv; əv] ['tʌn(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] ,

set	to	work	at	the	gigantic	task	of	tunneling	a	way	to	the	outer	air	,
放	到	工作	在	这	巨大	任务	的	隧道	一个	方式	到	这	外	空气	,

开始着手进行这项艰巨的任务：开凿一条通往外界的隧道。

[tɒm] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

Tom	worked	his	way	silently	and	unnoticed	to	the	rear	of	the	cave	.
汤姆	工作	他的	方式	默默	和	未被察觉	到	这	后部	的	这	洞穴	.

汤姆悄无声息地悄悄地走到了洞穴深处。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðeə(r)] — [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [seɪv]

He	had	no	idea	what	he	would	find	there	—	if	indeed	he	found	anything	save
他	有	不	主意	什么	他	会	寻找	那里	—	如果	的确	他	成立	任何事物	节省

[ðə; ði][blæŋk][dæmp] [wɔːl] [ɒv; əv][dɜːt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] .

the	blank	damp	wall	of	dirt	in	which	it	had	seemed	to	terminate	.
这	空白的	潮湿	墙	的	污垢	在	哪个	它	有	似乎	到	终止	.

他完全不知道在那里会发现什么——如果他真的能发现任何东西的话，除了那堵空白潮湿的泥墙，它似乎就止于此。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [siːmd] [wɜːθ] [waɪl] ,

But	,	after	all	,	exploration	seemed	worth	while	,
但	,	后	全部	,	勘探	似乎	值得	尽管	,

但归根结底，探索似乎是值得的。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [nəʊ][mɔː(r)] [fə'lɔːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .

the	chance	no	more	forlorn	than	that	the	others	were	taking	.
这	机会	不	更多的	绝望	比	那	这	其他的	是	采取	.

这机会并不比其他人所选择的机会更渺茫。

[hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] .

He	groped	his	way	through	the	blackness	.
他	摸索	他的	方式	通过	这	黑	.

他在黑暗中摸索前进。

[æt; ət][ləːst][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɜːθi] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

At	last	his	fingers	touched	the	earthy	wall	at	the	rear	of	the	cave	.
在	最后的	他的	手指	感动	这	泥土	墙	在	这	后部	的	这	洞穴	.

最后，他的手指触碰到了洞穴后部的土壁。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][ləːst][tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]

He	felt	his	way	cautiously	along	this	and	came	at	last	to	a	spot	where	the
他	毛毡	他的	方式	谨慎地	沿着	这	和	来了	在	最后的	到	一个	点	在哪里	这

[ɜːθ] [wɔːl] [siːmd] [tuː; tə][end] .

earth	wall	seemed	to	end	.
地球	墙	似乎	到	结尾	.

他小心翼翼地摸索着前进，最后来到了一处土墙似乎走到尽头的地方。

[hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

His	breath	caught	in	his	throat	.
他的	气息	捕捉	在	他的	喉	.

他倒吸了一口气。

[wɒz; wəz][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [nɒt][ə; eɪ]['sɒlɪd] [wɔːl] [ðen] ?

Was	the	rear	of	the	cave	not	a	solid	wall	then	?
曾是	这	后部	的	这	洞穴	不是	一个	坚硬的	墙	然后	?

那么，洞穴后部难道不是一堵实心墙吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [breɪk] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [keɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [ðeɪ]

Was	this	break	a	possible	entrance	to	a	second	cave	or	a	tunnel	that	they
曾是	这	休息	一个	可能的	入口	到	一个	第二	洞穴	或者	一个	隧道	那	他们

[hæd; həd][nɒt] [əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] ?

had	not	observed	before	?
有	不是	观察到	前	?

这个缺口是否可能是通往第二个洞穴或隧道的入口，而他们之前并没有发现这个缺口?

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] , [faʊnd] [ə; eɪ][bɒks][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [strʌk] [wʌn] ,

He	felt	in	his	pocket	for	matches	,	found	a	box	and	cautiously	struck	one	,
他	毛毡	在	他的	口袋	为了	比赛	,	成立	一个	盒子	和	谨慎地	击	一	,

他摸索着在口袋里找火柴，找到一盒，小心翼翼地划了一根。

['ʃiːldɪŋ] [ɪts] [fleɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

shielding	its	flame	with	his	hand	.
屏蔽	它是	火焰	和	他的	手	.

他用手挡住火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['taɪni]

It	was	a	moment	before	his	eyes	could	make	out	anything	beyond	the	tiny
它	曾是	一个	片刻	前	他的	眼睛	可以	制作	出去	任何事物	超过	这	微小的

['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .

flickering	light	of	the	match	.
闪烁	光	的	这	匹配	.

过了一会儿，他的眼睛才能够分辨出火柴微弱闪烁的光芒之外的任何东西。

[ðen] [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

Then	he	uttered	a	low	exclamation	.
然后	他	说出	一个	低的	感叹	.

然后他低声惊呼了一声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] , [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] , [baɪ] ['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi]

There	was	a	break	,	an	opening	through	which	,	by	ducking	his	head	,	he
那里	曾是	一个	休息	,	一个	开幕	通过	哪个	,	经过	躲避	他的	头	,	他

[kʊd; kəd][gəʊ] .

could	go	.
可以	去	.

那里有一个缺口，一个开口，他低头就能从那里进去。

[ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

The	match	was	burning	his	fingers	.
这	匹配	曾是	燃烧	他的	手指	.

火柴烫伤了他的手指。

[tɒm] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['entəd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][baɪ][ðə; ði]

Tom	dropped	it	and	cautiously	entered	the	tunnel	,	progressing	by	the
汤姆	掉落	它	和	谨慎地	进入	这	隧道	,	进展	经过	这

[sens] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .

sense	of	touch	.
感觉	的	触碰	.

汤姆扔下它，小心翼翼地进入隧道，凭借触觉前进。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [straɪk] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv]

He	did	not	strike	another	match	for	fear	those	in	the	main	body	of	the	cave
他	做过	不是	罢工	其他	匹配	为了	害怕	那些	在	这	主要的	身体	的	这	洞穴

[mait] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ruːθ] .

might	discover	what	he	was	about	and	convey	the	knowledge	to	Ruth	.
可能	发现	什么	他	曾是	关于	和	传达	这	知识	到	露丝	.

他没有再划一根火柴，因为他害怕洞穴深处的人会发现他的意图，并将此事告诉露丝。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [həʊp] .

He	had	a	horror	of	giving	her	false	hope	.
他	有	一个	恐怖	的	给予	她	错误的	希望	.

他最害怕的就是给她虚假的希望。

[ðɪs] ['tʌn(ə)l] [mait] [liːd] ['eniweə(r)] [ɔː(r)]['nəʊweə(r)] .

This	tunnel	might	lead	anywhere	or	nowhere	.
这	隧道	可能	带领	任何地方	或者	无处	.

这条隧道可能通向任何地方，也可能通向虚无。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['liːdɪŋ] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

It	seemed	,	just	now	,	to	be	leading	directly	into	the	heart	of	the	mountain	.
它	似乎	,	只是	现在	,	到	是	领导	直接地	进入	这	心	的	这	山	.

刚才，它似乎直通山腹。

[hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] ,

He	groped	his	way	along	,
他	摸索	他的	方式	沿着	,

他摸索着前进，

['keəfəli] ['testɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv]

carefully	testing	the	walls	of	the	tunnel	on	both	sides	of	him	for	any	sign	of
小心	测试	这	墙壁	的	这	隧道	在	两个都	侧面	的	他	为了	任何	符号	的

[ə'nʌðə(r)] ['əʊpənɪŋ] .

another	opening	.
其他	开幕	.

他仔细地检查了隧道两侧的墙壁，看是否有其他入口的迹象。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] .

But	there	was	none	.
但	那里	曾是	没有任何	.

但并没有。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][blæŋk][dæmp] ['sɜːfɪs] ,

The	walls	of	the	passage	presented	a	blank	damp	surface	,
这	墙壁	的	这	通道	呈现	一个	空白的	潮湿	表面	,

通道的墙壁呈现出一片空白潮湿的表面。

[ænd; ənd][æz; əz] [tɒm] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ]

and	as	Tom	progressed	he	felt	certain	that	these	walls	were	closing
和	作为	汤姆	进展	他	毛毡	肯定	那	这些	墙壁	是	结束

[ɪn][ɒn] [hɪm] .

in	on	him	.
在	在	他	.

随着汤姆的脚步越来越近，他越来越觉得这些墙壁正在向他逼近。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ['prɒbəbli] ,

He	was	coming	to	the	end	probably	,
他	曾是	未来	到	这	结尾	大概	,

他可能快到生命的尽头了。

[ə; eɪ] [kən'vəːdʒiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] , [wɪtʃ]

a	converging	of	the	tunnel	into	the	solid	wall	of	the	mountainside	,	which
一个	收敛	的	这	隧道	进入	这	坚硬的	墙	的	这	山坡	,	哪个

[ment] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] .

meant	defeat	and	hopelessness	.
意思是	击败	和	绝望	.

隧道汇入山体坚固的岩壁，这意味着失败和绝望。

[tɑːmz] [hɑːt] [sæŋk] .

Tom's	heart	sank	.
汤姆的	心	沉没	.

汤姆的心沉了下去。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɒrə(r)] [rəʊz] [ɪn] [hɪm] .

A	great	horror	rose	in	him	.
一个	伟大的	恐怖	玫瑰	在	他	.

他心中升起一股巨大的恐惧。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] [dɪd] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm]

Not	until	that	moment	did	he	realize	how	much	he	had	hoped	for	from
不是	直到	那	片刻	做过	他	意识到	如何	很多	他	有	希望	为了	从

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tʌn(ə)l] .

this	unexpected	tunnel	.
这	意外	隧道	.

直到那一刻，他才意识到自己对这条意想不到的隧道寄予了多么大的期望。

[wɪð] [ðə; ði] ['snʌfɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊp] [went] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ʃred] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] .

With	the	snuffing	out	of	that	hope	went	his	last	shred	of	cheerfulness	.
和	这	吸鼻烟	出去	的	那	希望	去	他的	最后的	撕碎	的	愉悦	.

随着希望的破灭，他最后一丝快乐也随之消逝了。

['berid] [ə'laɪv] !

Buried	alive	!
埋葬	活	!

活埋!

[ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðæt] [keɪv] !

Shut	in	the	horror	and	blackness	of	that	cave	!
关闭	在	这	恐怖	和	黑	的	那	洞穴	!

被困在那个洞穴的恐怖和黑暗中!

[sʌtʃ] [æn; ən] [end] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] !

Such	an	end	—	and	for	Ruth	!
这样的	一个	结尾	—	和	为了	露丝	!

这样的结局——而且是为了露丝!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] !

What	was	that	!
什么	曾是	那	!

那是什么?

[tɑːmz] [hænd] , ['grəʊpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [ɒf]

Tom's	hand	,	groping	against	the	narrowing	walls	of	the	tunnel	,	suddenly	slipped	off
汤姆的	手	,	摸索	反对	这	收窄	墙壁	的	这	隧道	,	突然	滑倒了	离开

['ɪntuː] ['emptinəs] !

into	emptiness	!
进入	空虚	!

汤姆的手在越来越窄的隧道壁上摸索着，突然滑入了虚无之中!

[nəʊ] [wɔːl] [ðeə(r)] !

No	wall	there	!
不	墙	那里	!

那里没有墙!

[ə'nʌðə(r)] [breɪk] !

Another	break	!
其他	休息	!

又休息了一次!

[pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] ['tʌn(ə)l] !

Perhaps	another	tunnel	!
也许	其他	隧道	!

或许还有另一条隧道!

[tɒm] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [mætʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [trembliŋ] ['fɪŋgəz] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒft] , ['ʃi:ldɪd] [ɪts]

Tom	lighted	a	second	match	,	and	with	trembling	fingers	held	it	aloft	,	shielded	its
汤姆	照明	一个	第二	匹配	,	和	和	发抖	手指	握住	它	高空	,	屏蔽	它是

['fi:b(ə)l] [fleɪm] ,

feeble	flame	,
微弱	火焰	,

汤姆点燃了第二根火柴，颤抖着手指把它高高举起，遮挡着它微弱的火焰。

[piə] , [hɑ:f] [ɪn] [həʊp] [ænd; ənd] [hɑ:f] [ɪn] [dred] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪt] .

peered	,	half	in	hope	and	half	in	dread	,	into	the	shadows	beyond	the	light	.
窥视	,	一半	在	希望	和	一半	在	恐惧	,	进入	这	阴影	超过	这	光	.

他半怀希望半怀恐惧地凝视着光明之外的阴影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪk] — [ə'nʌðə(r)] ['tʌn(ə)l] ['brɑ:ntʃɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:] ['dɑ:knəs] .

There	was	a	break	—	another	tunnel	branching	off	into	darkness	.
那里	曾是	一个	休息	—	其他	隧道	分枝	离开	进入	黑暗	.

出现了一个缺口——另一条隧道岔开，通向黑暗之中。

[tɒm] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

Tom	lighted	another	match	and	advanced	toward	the	opening	.
汤姆	照明	其他	匹配	和	先进的	朝向	这	开幕	.

汤姆点燃了另一根火柴，朝门口走去。

[ðə; ði] [fleɪm] ['flikə] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['eələs] [pleɪs] .

The	flame	flickered	and	went	out	,	a	curious	thing	in	that	airless	place	.
这	火焰	闪烁	和	去	出去	,	一个	好奇的	事物	在	那	无气	地方	.

火焰闪烁了一下就熄灭了，在这样一个空气稀薄的地方，这真是一件奇事。

[swɪft] [həʊp] [rʌʃt] [ʌp] [ɪn] [hɪm] .

Swift	hope	rushed	up	in	him	.
迅速	希望	匆忙	向上	在	他	.

他心中燃起了一股强烈的希望。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['kɑ:mli] .

He	stood	a	moment	collecting	himself	,	striving	to	think	calmly	.
他	站立	一个	片刻	收集	他自己	,	努力	到	思考	平静地	.

他站了一会儿，整理思绪，努力让自己冷静下来思考。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [eə(r)] [ɪn] [ðæt] ['staɪflɪŋ] [pleɪs] ,

There	must	be	a	current	of	air	in	that	stifling	place	,
那里	必须	是	一个	当前的	的	空气	在	那	令人窒息	地方	,

在那令人窒息的地方，一定有气流。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [mætʃ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] !

otherwise	the	match	would	not	have	gone	out	!
否则	这	匹配	会	不是	有	已消失	出去	!

否则比赛就不会结束了！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [eə(r)] [ment] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)]

And	a	current	of	air	meant	only	one	thing	—	that	there	must	be	another
和	一个	当前的	的	空气	意思是	仅有的	一	事物	—	那	那里	必须	是	其他

['eksɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] ,

exit	from	the	cave	,
出口	从	这	洞穴	,

而气流只意味着一件事——洞穴里一定还有另一个出口。

[ə'nʌðə(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [eə(r)] .

another	opening	into	the	outer	air	.
其他	开幕	进入	这	外	空气	.

另一个通向外界空气的开口。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [həʊp] [tuː] [mʌtʃ] ,

Not	daring	to	let	himself	hope	too	much	,
不是	大胆	到	让	他自己	希望	也	很多	,

他不敢抱太大希望，

[tɒm] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

Tom	went	forward	and	around	the	break	in	the	tunnel	wall	,	inch	by	inch	,	feeling	his	way	.
汤姆	去	向前	和	大约	这	休息	在	这	隧道	墙	,	英寸	经过	英寸	,	感觉	他的	方式	.

汤姆向前走去，绕过隧道墙壁的破损处，一寸一寸地摸索着前进。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] , [hed] [ʌp] .

Suddenly	he	stopped	,	head	up	.
突然	他	停止	,	头	向上	.

他突然停了下来，抬起头。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [dɪm] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ðeə(r)] , [gliːm] [ə; eɪ] ['taɪni] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] .

Before	him	,	dim	and	far	away	,	but	undeniably	there	,	gleamed	a	tiny	ray	of	light	.
前	他	,	暗淡	和	远的	离开	,	但	无可否认	那里	,	闪闪发光	一个	微小的	射线	的	光	.

在他面前，远处昏暗而遥远，但确实存在着一束微弱的光芒。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ] [tɒm] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

With	a	hoarse	cry	Tom	turned	and	stumbled	back	the	way	he	had	come	.
和	一个	嘶哑	哭	汤姆	转向	和	踉跄	后退	这	方式	他	有	来	.

汤姆嘶哑地叫了一声，转身踉跄着沿着来路往回走。

“ [lait] !

“	Light	!
”	光	!

“光!

[ai] [siː] ['deɪlaɪt] !

I	see	daylight	!
我	看	日光	!

我看到阳光了!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[beəz]

BEARS
熊

熊

['miːnwaɪl] , [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['hɒrə(r)] .

Meanwhile	,	those	outside	the	cave	had	been	witnesses	to	an	unbelievable	horror	.
同时	,	那些	外部	这	洞穴	有	到过	证人	到	一个	难以置信	恐怖	.

与此同时，洞穴外的人们目睹了一场难以置信的恐怖景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] , ['rendɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævəlɑ:nʃ] , [ɜ:θ] [tɔ:n] [frɒm; frəm]

There	was	the	muttering	,	rending	sound	of	the	avalanche	,	earth	torn	from
那里	曾是	这	喃喃自语	,	渲染	声音	的	这	雪崩	,	地球	撕裂	从

[ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

the	breast	of	the	mountain	,
这	胸部	的	这	山	,

耳边传来雪崩的低沉撕裂声，仿佛山体胸膛的泥土被撕裂开来。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l][æz; əz] [tʌnz] [ɒv; əv] [rɔ:d] ['ɜ:θwəd] , [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði]

a	magnificent	spectacle	as	tons	of	débris	roared	earthward	,	demolishing	the
一个	壮丽	奇观	作为	吨	的	碎片	咆哮	向地球	,	拆除	这

['kæbinz][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] [fʊt] .

cabins	at	the	mountain's	foot	.
小木屋	在	这	山的	脚	.

壮观的景象发生了：数吨重的碎片呼啸着冲向地面，摧毁了山脚下的木屋。

[ðen] , [hɑ:d] [ə'pɒn] [ðæt] [fɜ:st] [greɪt] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

Then	,	hard	upon	that	first	great	rush	of	earth	,
然后	,	难的	之上	那	第一的	伟大的	匆忙	的	地球	,

然后，紧接着，就在那第一次巨大的土流中，

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] — [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['maʊntən] [frɒm; frəm]

a	second	explosion	—	an	explosion	that	seemed	to	shake	the	mountain	from
一个	第二	爆炸	—	一个	爆炸	那	似乎	到	摇	这	山	从

['taʊərɪŋ] [tɪp][tu:; tə] [beɪs] ,

towering	tip	to	base	,
参天	提示	到	根据	,

第二次爆炸——这次爆炸似乎震动了整座山，从巍峨的山顶到山脚。

[ðæt] [tɔ:(r)] [ʌp] ['tɔ:tʃəd] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [rɒk] , [ə; eɪ][rɔ:(r)] [ðæt] ['draʊnd] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [saʊndz] [ɪn][ɪts]

that	tore	up	tortured	earth	and	rock	,	a	roar	that	drowned	all	other	sounds	in	its
那	撕裂	向上	受折磨	地球	和	岩石	,	一个	吼	那	溺水	全部	其他	声音	在	它是

[ɪ'mensəti] .

immensity	.
浩瀚无垠	.

那声音撕裂了饱受摧残的土地和岩石，那轰鸣声淹没了所有其他声音。

[ðen] , ['saɪləns] — ['breθləs] , [tens] .

Then	,	silence	—	breathless	,	tense	.
然后	,	沉默	—	喘不过气	,	紧张	.

然后，一片寂静——令人窒息，紧张不已。

“ [ðə; ði] [keɪv] ！ ” [ʃri:k] ['helən] .

“	The	cave	!	”	shrieked	Helen	.
”	这	洞穴	！	”	尖叫	海伦	.

“山洞！”海伦尖叫道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɒn] ！

“	It	is	gone	!
”	它	是	已消失	！

“它不见了！”

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɒn] ！

The	mouth	of	it	is	gone	!
这	嘴	的	它	是	已消失	！

它的嘴不见了！

” [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['i:dɪθ] [læŋ] .

”	She	flung	herself	into	the	arms	of	Edith	Lang	.
”	她	扔	她自己	进入	这	武器	的	伊迪丝	朗	.

她扑进了伊迪丝·朗的怀里。

[ðə; ði] [tuː] [klʌŋ] [təˈgeðə(r)] [ˈwɜːdləsli] .

The	two	clung	together	wordlessly	.
这	二	紧紧抓住	一起	无言	.

两人默默地紧紧相拥。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [waɪl] [kˈaʊbɔɪz] [set] [ˈfiːvərɪʃli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][ˌekskəˈveɪʃ(ə)n] , [ˈjuːzɪŋ] [wɒtˈevə(r)]

They	watched	while	cowboys	set	feverishly	to	the	task	of	excavation	,	using	whatever
他们	观看	尽管	牛仔	放	狂热地	到	这	任务	的	挖掘	,	使用	任何

[tuːlz] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .

tools	came	to	hand	.
工具	来了	到	手	.

他们看着牛仔们手边所有能找到的工具，便开始疯狂地进行挖掘工作。

[ˈʌðə(r)z] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pɪks] [ænd; ənd] [ˈʃʌvəl] [ænd; ənd] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt]

Others	dashed	back	to	the	ranch	for	picks	and	shovels	and	reinforcements
其他的	虚线	后退	到	这	牧场	为了	精选	和	铲子	和	增援部队

.

:
.

其他人则冲回农场去拿镐、铲子和增援人员。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðəʊz] [ˈwɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv]

Mr	.	Hammond	flung	off	his	coat	and	joined	those	working	at	the	pile	of
先生	.	哈蒙德	扔	离开	他的	外套	和	加入	那些	在职的	在	这	桩	的

[ɜːθ] [ænd; ənd] [rɒk] .

earth	and	rock	.
地球	和	岩石	.

哈蒙德先生脱下外套，加入到那些在土石堆旁干活的人们之中。

[kəˈmɑːndɪŋ] , [səˈdʒestɪŋ] , [ɜːdʒɪŋ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈevriweə(r)] [æt; ət][wʌns] .

Commanding	,	suggesting	,	urging	,	he	seemed	to	be	everywhere	at	once	.
指挥	,	建议	,	敦促	,	他	似乎	到	是	到处	在	一次	.

他一会儿发号施令，一会儿提出建议，一会儿又敦促别人，似乎无处不在。

[ˈfaɪnəli] [ˈhelən] [raʊzd] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nʌm] [ˈsaɪləns] .

Finally	Helen	roused	herself	from	her	numbed	silence	.
最后	海伦	唤醒	她自己	从	她	麻木	沉默	.

海伦终于从麻木的沉默中回过神来。

“ [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhəʊpləsli] .

“	They	will	never	be	able	to	get	to	them	in	time	,	”	she	said	hopelessly	.
“	他们	将要	绝不	是	有能力的	到	得到	到	他们	在	时间	,	”	她	说	绝望地	.

“他们永远不可能及时赶到，”她绝望地说。

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][dɪg][ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl]

“	Why	,	it	looks	as	if	they	would	have	to	dig	their	way	through	the	whole
“	为什么	,	它	看起来	作为	如果	他们	会	有	到	挖	他们的	方式	通过	这	所有的

[ˈmaʊntənsaɪd] .

mountainside	.
山坡	.

“看来他们得挖穿整座山才能进去。”

[tɒm] ! [ruːθ] !

Tom	!	Ruth	!
汤姆	!	露丝	!

汤姆！露丝！

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] !

Oh	,	what	shall	I	do	!
哦	,	什么	将	我	做	!

哦，我该怎么办！

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [sʌm; səm][waɪld][aɪ'dɪə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːni] ['efəts]

"	She	rose	with	some	wild	idea	in	her	head	of	adding	her	puny	efforts
"	她	玫瑰	和	一些	荒野	主意	在	她	头	的	添加	她	弱小	努力

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɹ'ɛskjuːəz] .

to	those	of	the	rescuers	.
到	那些	的	这	救援人员	.

“她起身时脑海中浮现出一个疯狂的想法，那就是将自己微不足道的努力添加到救援人员的努力中。”

['iːdɪθ] [læŋ] [gest] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒentli] ['pʊld] [ðə; ði][gɜːl] [daʊn] [bɪ'saɪd]

Edith	Lang	guessed	at	her	intention	and	gently	pulled	the	girl	down	beside
伊迪丝	朗	猜对了	在	她	意图	和	轻轻地	拉	这	女孩	向下	旁

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

伊迪丝·朗猜到了她的意图，轻轻地把女孩拉回自己身边。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][get][ɪn][ðə; ði] [wei] , [dɪə(r)] .

“	You	would	only	get	in	the	way	,	dear	.
"	你	会	仅有的	得到	在	这	方式	,	亲爱的	.

“亲爱的，你只会碍事。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] . "

They	are	doing	all	they	can	.	"
他们	是	正在做	全部	他们	能	.	"

他们已经尽力了。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] !

“	But	it	isn't	enough	!
"	但	它	不是	足够的	!

但这还不够！

" ['hɛləns] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] .

"	Helen's	hands	were	clenched	.
"	海伦的	双手	是	紧握	.

海伦双手紧握成拳。

[ɔːl] ['kʌlə(r)][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

All	color	had	left	her	face	.
全部	颜色	有	左边	她	脸	.

她脸上的血色全无。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][get][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] .

“	They	will	never	get	to	them	in	time	.
"	他们	将要	绝不	得到	到	他们	在	时间	.

“他们永远也来不及赶到。”

['nevə(r)] — ['nevə(r)] !

Never	—	never	!
绝不	—	绝不	!

绝不——绝不！

" [hɜː(r); hə(r)] ['despərət] [kraɪ][wɒz; wəz] ['djʊpləˌket] [h'ɑːtbɹeɪkɪŋli] [baɪ] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] .

"	Her	desperate	cry	was	duplicated	heartbreakingly	by	those	within	the	cave	.
"	她	绝望的	哭	曾是	重复	令人心碎	经过	那些	之内	这	洞穴	.

“她绝望的呼喊声在洞穴中其他人的耳边令人心碎地回荡。”

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

Although	they	knew	that	those	on	the	outside	must	have	come	at	once	to
虽然	他们	知道	那	那些	在	这	外部	必须	有	来	在	一次	到

[ðə; ði] ['reskjuː] ,

the	rescue	,
这	救援	,

尽管他们知道外面的人一定会立即前来救援，

[mʌst; məst][biː; bi] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət] [wɜːk] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

must	be	feverishly	at	work	,	even	now	,
必须	是	狂热地	在	工作	,	甚至	现在	,

即使现在，他也一定在紧张地工作着。

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [pɪk] [ɔː(r)] ['ʃʌv(ə)l] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['gluːmi] ['prɪz(ə)n] .

no	sound	of	pick	or	shovel	penetrated	to	their	gloomy	prison	.
不	声音	的	挑选	或者	铲	渗透	到	他们的	阴沉	监狱	.

没有听到镐或铲子的声音传到他们阴暗的牢笼里。

[ðɪs] [fækt][ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɒb][ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl] [həʊp] .

This	fact	in	itself	was	enough	to	rob	them	of	all	hope	.
这	事实	在	本身	曾是	足够的	到	抢	他们	的	全部	希望	.

仅此一点就足以让他们彻底绝望。

[hæd; həd][ðeə(r)] ['reskjuː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ðiː] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wʊd]

Had	their	rescue	been	possible	,	the	voices	and	shouts	of	encouragement	would
有	他们的	救援	到过	可能的	,	这	声音	和	喊叫	的	鼓励	会

[biː; bi] ['ɔːdəbl] [naʊ] .

be	audible	now	.
是	可听见的	现在	.

如果他们获救，现在应该可以听到鼓励的声音和呼喊声了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [æt; ət][ðə; ðiː] [ɪm'prɪzən] [mæs] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd][dɜːt] [ʌn'tɪl] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)]

They	had	dug	at	the	imprisoning	mass	of	rock	and	dirt	until	fingers	were
他们	有	挖	在	这	监禁	大量的	的	岩石	和	污垢	直到	手指	是

[sɔː(r)][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

sore	and	bleeding	.
疮	和	出血	.

他们挖掘着那团困住他们的岩石和泥土，直到手指疼痛流血。

[sʌm; səm][hæd; həd] [faʊnd] [ʃɑːp] [stəʊnz] [ænd; ənd] [rɒks] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðiː]['fræntɪk]

Some	had	found	sharp	stones	and	rocks	and	had	continued	the	frantic
一些	有	成立	锋利的	石头	和	岩石	和	有	持续	这	疯狂的

['dɪgɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] .

digging	with	these	poor	implements	.
挖掘	和	这些	贫穷的	实施	.

有些人找到了尖锐的石头和岩石，便用这些简陋的工具继续疯狂挖掘。

[ruːθ] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] ['fjuːtaɪl] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] , [ɔːl][ðeə(r)] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] .

Ruth	realized	suddenly	how	futile	,	how	foolish	,	all	their	efforts	were	.
露丝	已实现	突然	如何	徒劳	,	如何	愚蠢	,	全部	他们的	努力	是	.

露丝突然意识到，他们所有的努力是多么徒劳，多么愚蠢。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt]

With	a	little	cry	of	weariness	and	despair	she	straightened	up	and	felt	about
和	一个	小的	哭	的	疲劳	和	绝望	她	拉直	向上	和	毛毡	关于

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] .

for	Tom	.
为了	汤姆	.

她疲惫而绝望地低声呻吟着，直起身子，摸索着寻找汤姆。

[nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] .

Not	finding	him	,	she	became	frightened	.
不是	寻找	他	,	她	成为	害怕	.

找不到他，她开始害怕起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	natural	to	suppose	he	had	been	at	her	side	all	this	time	.
它	曾是	自然的	到	认为	他	有	到过	在	她	边	全部	这	时间	.

人们很自然地会认为他一直都在她身边。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈlaʊd] , [æt; ət] [fɜːst] [ˈfeɪntli] , [ðen] [ˈwaɪldli] ,

She	raised	her	voice	and	called	his	name	aloud	,	at	first	faintly	,	then	wildly	,
她	提高	她	嗓音	和	称为	他的	姓名	大声	,	在	第一的	淡淡的	,	然后	疯狂地	,

[ˈfræntɪkli] .

frantically	.
疯狂地	.

她提高了嗓门，大声喊着他的名字，起初声音很轻，后来变得疯狂、歇斯底里。

“ [tɒm] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

“	Tom	,	where	are	you	?
”	汤姆	,	在哪里	是	你	?

汤姆，你在哪里?

[tɒm] ! ”

Tom	!	”
汤姆	!	”

汤姆!

“ [ˈkʌmɪŋ] !

“	Coming	!
”	未来	!

“未来!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌegzʌlˈteɪʃn] ,

”	There	was	an	exultation	,
”	那里	曾是	一个	大喜	,

“现场一片欢腾，

[ə; eɪ] [waɪld] [ˈglædnəs] [ɪn] [ðæt] [ˈɑːnsərɪŋ] [ʃaʊt] [ðæt] [θrɪld] [ænd; ənd] [ˈstɑːtld] [ðə; ði] [ˈprɪznər] [ɪn]

a	wild	gladness	in	that	answering	shout	that	thrilled	and	startled	the	prisoners	in
一个	荒野	欢乐	在	那	回答	喊	那	激动不已	和	惊慌	这	囚犯	在

[ðə; ði] [keɪv] .

the	cave	.
这	洞穴	.

那声回应的呼喊中充满了狂喜，令洞穴中的囚犯们既兴奋又惊恐。

[ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [nəːs] [ˈbliːdɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [piə] [wɪð]

They	got	up	from	hands	and	knees	,	nursed	bleeding	fingers	and	peered	with
他们	得到	向上	从	双手	和	膝盖	,	护理	出血	手指	和	窥视	和

[æn; ən] [ɪnˈtens] ,

an	intense	,
一个	激烈的	,

他们从跪地上站起来，揉着流血的手指，目光专注地凝视着，

[ˈterəb(ə)l] [ˈhəʊpflnəs] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɑːmz] [vɔɪs] .

terrible	hopefulness	in	the	direction	of	Tom's	voice	.
糟糕的	希望	在	这	方向	的	汤姆的	嗓音	.

汤姆的声音传来一阵可怕的希望。

“ [ruːθ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? [ruːθ] ! ”

“	Ruth	,	where	are	you	?	Ruth	!	”
”	露丝	,	在哪里	是	你	?	露丝	!	”

“露丝，你在哪里？露丝！”

“ [hɪə(r)] , [tɒm] !

“	Here	,	Tom	!
”	这里	,	汤姆	!

“汤姆，给你！”

” [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

”	she	stretched	out	her	hands	to	him	,	clinging	to	him	.
”	她	拉伸	出去	她	双手	到	他	,	依恋	到	他	.

她伸出双手抓住他，紧紧地抱住他。

“ [tɒm] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Tom , what is it ? ”
“ 汤姆 , 什么 是 它 ? ”

“汤姆，什么事？”

“ [aɪv] [faʊnd] [əˈnʌðə(r)] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] !
“ I've found another entrance to this place !
“ 我已经 成立 其他 入口 到 这 地方 !

“我找到了进入这个地方的另一个入口！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʌnlz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] [ɪz] [laɪt] — [ˈdeɪlaɪt] .
There are tunnels , and at the far end is light — daylight .
那里 是 隧道 , 和 在 这 远的 结尾 是 光 — 日光 .

有隧道，隧道的尽头有光——日光。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?
Do you hear that ?
做 你 听到 那 ?

你听到了吗?

[ˈdeɪlaɪt] !
Daylight !
日光 !

天亮了!

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈhʌski] [ænd; ənd] [krækt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ]
“ His voice was husky and cracked and the shout that went up from a
” 他的 嗓音 曾是 沙哑 和 裂纹 和 这 喊 那 去 向上 从 一个
[ˈdʌz(ə)n] [ˈɑːnsərɪŋ] [θrəʊt] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [hɔːs] [wɪð] [həʊp] .
dozen answering throats was wild and hoarse with hope .
打 回答 喉咙 曾是 荒野 和 嘶哑 和 希望 .

“他的声音沙哑而嘶哑，十几个回应者的喉咙里发出充满希望的呐喊声，既狂野又嘶哑。”

“ [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] !
“ Follow me !
“ 跟随 我 !

“跟我来!

” [tɒm] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈtɜːnɪŋ] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈbaʊt] [ruːθ] .
“ Tom was already turning back toward the tunnel , his arm about Ruth .
” 汤姆 曾是 已经 转弯 后退 朝向 这 隧道 , 他的 手臂 关于 露丝 .

“汤姆已经转身朝隧道走去，他的胳膊搂着露丝。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['sɪŋg(ə)l][faɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['nærəʊ] .
“ You will have to go single file for the passage is narrow .
“ 你 将要 有 到 去 单身的 文件 为了 这 通道 是 狭窄的 .

“由于通道狭窄，你们必须单列通行。”

[kiːp] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ruːθ] .
Keep close behind me , Ruth .
保持 关闭 在后面 我 , 露丝 .

露丝，跟紧我。

[həʊld][tuː; tə][maɪ] [kəʊt] .
Hold to my coat .
抓住 到 我的 外套 .

帮我扶住外套。

” [ruːθ] [held] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
” Ruth held on to his coat .
” 露丝 握住 在 到 他的 外套 .

露丝紧紧抓住他的外套。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst]

It	is	doubtful	if	anything	on	earth	would	have	made	her	let	go	of	it	just
它	是	疑	如果	任何事物	在	地球	会	有	制成	她	让	去	的	它	只是

[ðen] !

then	!
然后	!

当时世上恐怕没有什么能让她放手了!

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ['strægl] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪəri] , ['bætəd] [bʌt; bət] ['həʊpf(ə)l]

The	whole	company	straggled	after	their	leader	,	a	weary	,	battered	but	hopeful
这	所有的	公司	散落的	后	他们的	领导者	,	一个	厌倦	,	伤痕累累	但	充满希望

[gruːp] ,

group	,
团体	,

整个队伍步履蹒跚地跟在领队身后，这是一群疲惫不堪、伤痕累累但仍然充满希望的人。

[jet] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [tuː] [mʌtʃ] .

yet	not	daring	to	hope	too	much	.
然而	不是	大胆	到	希望	也	很多	.

却不敢抱太大希望。

[tɒm] [led] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['pæsɪdʒ] [ðen] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sekənd] .

Tom	led	them	along	the	first	passage	then	turned	into	the	second	.
汤姆	引领	他们	沿着	这	第一的	通道	然后	转向	进入	这	第二	.

汤姆带领他们沿着第一条通道走，然后拐进了第二条通道。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] , [druː] [ruːθ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

There	he	paused	,	drew	Ruth	close	to	him	,	and	pointed	.
那里	他	暂停	,	画	露丝	关闭	到	他	,	和	尖	.

他停下脚步，把露丝拉到身边，指着她。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Do	you	see	it	—	the	opening	?	”	he	asked	.
“	做	你	看	它	—	这	开幕	?	”	他	问	.

“你看到了吗——那个开口？”他问道。

[ruːθ] , [aɪz] [ə'pɒn] [ðæt] ['nærəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] , [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [breθ] .

Ruth	,	eyes	upon	that	narrow	ray	of	light	,	drew	a	sharp	breath	.
露丝	,	眼睛	之上	那	狭窄的	射线	的	光	,	画	一个	锋利的	气息	.

露丝的目光落在那道狭长的光线上，她倒吸了一口气。

“ [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] .

“	Yes	,	I	see	it	,	Tom	.
“	是的	,	我	看	它	,	汤姆	.

“是的，我看到了，汤姆。”

” [ðeɪ] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [tɒm] [led] [ðə; ði] [wei]

”	They	said	no	more	,	for	that	much	was	eloquent	,	and	Tom	led	the	way
”	他们	说	不	更多的	,	为了	那	很多	曾是	雄辩	,	和	汤姆	引领	这	方式

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他们没有再多说什么，因为这已经足以说明一切，汤姆再次带头前行。

['gəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['kɔːʃəsli] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn]

going	more	cautiously	now	since	the	farther	end	of	the	passage	had	not	yet	been
去	更多的	谨慎地	现在	自从	这	更远	结尾	的	这	通道	有	不是	然而	到过

[ɪk'splɔːrd] .

explored	.
探索	.

现在要更加谨慎地前进，因为通道的另一端还没有被探索过。

[ðeə(r)] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [sləu] [kən'sɪdərəbli] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

Their	progress	was	slowed	considerably	by	the	fact	that	at	this	point	the	tunnel
他们的	进步	曾是	减速	相当	经过	这	事实	那	在	这	观点	这	隧道

['nærəud] [səʊ] ['ʃɑ:pli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [rʌb] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒn]

narrowed	so	sharply	that	they	were	forced	to	rub	shoulders	with	the	wall	on
范围缩小	所以	尖锐地	那	他们	是	强制	到	擦	肩膀	和	这	墙	在

['aɪðə(r)] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

由于隧道在此处急剧变窄，他们不得不紧贴两侧的墙壁前进，这大大减慢了他们的行进速度。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [prə'si:dɪŋ] [kræb] ['fæʃ(ə)n] — ['gəʊɪŋ] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd]

At	last	they	were	reduced	to	proceeding	crab	fashion	—	going	sideways	and
在	最后的	他们	是	减少	到	进行中	螃蟹	时尚	—	去	侧身	和

['fi:lɪŋ] [ðeə(r)] [wei] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

feeling	their	way	,	inch	by	inch	.
感觉	他们的	方式	,	英寸	经过	英寸	.

最终，他们只能像螃蟹一样横着走，一点一点地摸索前进。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [li:st] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['waɪdnd] ['sʌd(ə)nli] , ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [keɪv]

Then	,	when	they	least	expected	it	,	the	passage	widened	suddenly	,	forming	a	cave
然后	,	什么时候	他们	至少	预期的	它	,	这	通道	扩大	突然	,	成型	一个	洞穴

[nɒt] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ɪn] [saɪz] ,

not	dissimilar	in	size	,
不是	不同的	在	尺寸	,

然后，就在他们最意想不到的时候，通道突然变宽，形成了一个大小相差无几的洞穴。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] .

it	seemed	,	from	the	one	they	had	just	left	.
它	似乎	,	从	这	一	他们	有	只是	左边	.

从他们刚刚离开的那间房子来看，似乎确实如此。

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [tɒm] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] .

Puzzled	and	wishing	to	see	more	of	his	surroundings	,	Tom	lighted	a	match	.
困惑	和	祝	到	看	更多的	的	他的	周围环境	,	汤姆	照明	一个	匹配	.

汤姆感到困惑，也想看看周围的环境，于是点燃了一根火柴。

[hi:; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

He	dropped	it	with	a	startled	exclamation	.
他	掉落	它	和	一个	惊慌	感叹	.

他惊叫一声，东西掉在了地上。

“ [stænd] [bæk] , [ru:θ] !

“	Stand	back	,	Ruth	!
”	站立	后退	,	露丝	!

“露丝，退后！”

[get] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ! ”

Get	behind	me	!	”
得到	在后面	我	!	”

到我后面去！

“ [wʌts] [ðə; ði] ['rʌmpəs] ?

“	What's	the	rumpus	?
”	是什么	这	喧闹	?

“发生了什么事？”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [drɔ:l] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

”	a	voice	drawled	behind	them	.
”	一个	嗓音	拖长音	在后面	他们	.

“他们身后传来一个拖长的声音。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

The	boys	were	crowding	into	the	cave	.
这	男孩们	是	拥挤	进入	这	洞穴	.

男孩们挤进了山洞。

“ [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪn] - , ['mɪstə(r)] ? ”

“	Think	you	see	somethin	'	,	mister	?	”
”	思考	你	看	某物	-	,	先生	?	”

“先生，你觉得你看到什么了吗？”

“ [beəz] ! ” [rɪ'plaɪd] [tɒm] ['grɪmli] .

“	Bears	!	”	replied	Tom	grimly	.
”	熊	!	”	回复	汤姆	阴沉地	.

“熊！”汤姆神情严肃地回答道。

“ [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

“	Two	of	them	!
”	二	的	他们	!

“他们两个！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]

”	CHAPTER	XXV
”	章	25

第二十五章

['sʌnlaɪt] [wʌns] [mɔː(r)]

SUNLIGHT	ONCE	MORE
阳光	一次	更多的

阳光再次普照大地

['sʌmweə(r)] [sʌm; səm][wʌn] [lɑːft] ['nɜːvəsli] .

Somewhere	some	one	laughed	nervously	.
某处	一些	一	笑了	紧张地	.

某个地方传来一阵尴尬的笑声。

[ə'nʌðə(r)] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

Another	struck	a	match	.
其他	击	一个	匹配	.

另一人划起了火柴。

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd] [tɑːmz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

Ruth	was	crowded	back	into	a	corner	behind	Tom's	broad	shoulders	.
露丝	曾是	挤	后退	进入	一个	角落	在后面	汤姆的	广阔	肩膀	.

露丝被挤到了汤姆宽阔的肩膀后面的角落里。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['mætʃɪz] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [aʊt] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɔːst]

In	the	flickering	light	of	more	matches	she	stared	out	from	her	enforced
在	这	闪烁	光	的	更多的	比赛	她	凝视	出去	从	她	强制执行

[rɪ'taɪəmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['tæbləʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

retirement	upon	the	queerest	tableau	she	had	ever	seen	.
退休	之上	这	最酷儿的	画面	她	有	曾经	已见	.

在摇曳的火光中，她被迫隐居，凝视着眼前这她所见过的最奇特的景象。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] .

Curiously	enough	,	she	was	not	frightened	.
奇怪的是	足够的	,	她	曾是	不是	害怕	.

奇怪的是，她一点也不害怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [səʊ] [ˌʌn'rɪəl] , [fæn'tæstɪk] .

It	all	seemed	so	unreal	,	fantastic	.
它	全部	似乎	所以	虚幻	,	极好的	.

这一切都感觉那么不真实，那么奇妙。

[kˈaʊbɔɪz] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [ðeə(r)] [ˈwɪəri] , [waɪt] [ˈfeɪsɪz] [lɪt] [ʌp] [ˈɒdli] [baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] ,

Cowboys	all	around	,	their	weary	,	white	faces	lit	up	oddly	by	the	flickering	light	,
牛仔	全部	大约	,	他们的	厌倦	,	白色的	面孔	点燃向上		奇怪	经过	这	闪烁	光	,

周围都是牛仔，他们疲惫苍白的脸上被摇曳的灯光映照得格外明亮。

[ˈevri] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ˈhəʊlstə(r)] , [ˈkwaɪət] , [tens] ,

every	one	with	a	hand	on	his	holster	,	quiet	,	tense	,
每一个	一	和	一个	手	在	他的	枪套	,	安静的	,	紧张	,

每个人都一只手放在枪套上，沉默而紧张。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [bækt] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [tuː] [greɪt] ,

and	in	the	far	corner	of	the	place	,	backed	up	against	the	wall	,	two	great	,
和	在	这	远的	角落	的	这	地方	,	支持的	向上	反对	这	墙	,	二	伟大的	,

在这个地方的角落里，背靠着墙，有两个巨大的，

[ˈklʌmzi] [ˈænɪmlz] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] [wɪð] [aɪz] [hɑːf] [ˈfraɪt(ə)nd] , [hɑːf] [fɪəs] !

clumsy	animals	staring	at	the	intruders	with	eyes	half	frightened	,	half	fierce	!
笨拙	动物	凝视	在	这	入侵者	和	眼睛	一半	害怕	,	一半	凶猛的	!

笨拙的动物们瞪着入侵者，眼神一半是害怕，一半是凶狠！

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ruːθ] [stɛərd] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [graul] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈfɔːwəd]

Even	as	Ruth	stared	,	fascinated	,	one	of	them	growled	and	moved	forward
甚至	作为	露丝	凝视	,	着迷	,	一	的	他们	咆哮	和	已搬	向前

[ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [step] .

a	clumsy	step	.
一个	笨拙	步	.

露丝目不转睛地盯着，看得入了迷，其中一个却低吼一声，笨拙地向前迈了一步。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv][ɪts] [meɪt] , [graul] [ˈɔːlsəʊ]

The	other	,	as	though	encouraged	by	the	defiance	of	its	mate	,	growled	also
这	其他	,	作为	尽管	鼓励	经过	这	蔑视	的	它是	伴侣	,	咆哮	还

[ænd; ənd] [ˈæmbl] [ˈfɔːwəd] .

and	ambled	forward	.
和	漫步	向前	.

另一头狮子似乎受到了同伴反抗的鼓舞，也低吼一声，踱步向前走去。

[ə; eɪ][beə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [mɔː(r)][æpt][tuː; tə] [rʌn] [ðæn; ðən] [faɪt] .

A	bear	is	always	more	apt	to	run	than	fight	.
一个	熊	是	总是	更多的	易于	到	跑步	比	斗争	.

熊总是更倾向于逃跑而不是战斗。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[træpt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈkɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [əˈtæk]

trapped	here	in	the	narrow	confines	of	the	cave	with	a	certainty	of	attack
被困	这里	在	这	狭窄的	限制	的	这	洞穴	和	一个	肯定	的	攻击

[frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,

from	the	rear	should	they	try	to	escape	,
从	这	后部	应该	他们	尝试	到	逃脱	,

他们被困在狭窄的洞穴里，如果试图逃跑，肯定会遭到后方攻击。

[ðə; ði] [beəz] [tʊk] [ðə; ði][ˈəʊnli] [kɔːs] [left] [ˈəʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ˈbæt(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈenəmɪz] .

the	bears	took	the	only	course	left	open	to	them	—	battle	with	their	enemies	.
这	熊	采取	这	仅有的	课程	左边	打开	到	他们	—	战斗	和	他们的	敌人	.

熊们别无选择，只能与敌人决一死战。

[ænd; ənd][ə; eɪ][beə(r)] , [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] , [ɪz][ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [fəʊ] !

And	a	bear	,	roused	to	the	attack	,	is	a	formidable	foe	!
和	一个	熊	,	唤醒	到	这	攻击	,	是	一个	强大	敌人	!

而一头被激怒的熊，一旦发起攻击，就是一个可怕的敌人！

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['menəsɪŋ] [biːsts] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] [ðə; ði][lɑːst] ['fiːb(ə)l] [mætʃ] [went] [aʊt] ,

As	the	great	menacing	beasts	lunged	forward	the	last	feeble	match	went	out	,
作为	这	伟大的	威胁	野兽	猛扑	向前	这	最后的	微弱	匹配	去	出去	,

随着那些凶猛的巨兽猛扑过来，最后一支微弱的火柴也熄灭了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['dɑːknəs] .

leaving	the	place	in	darkness	.
离开	这	地方	在	黑暗	.

离开时，那里一片漆黑。

['əʊnli][ðə; ði] [feɪnt] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði]

Only	the	faint	ray	of	light	from	the	far	end	of	the	cave	mitigated	the
仅有的	这	头晕的	射线	的	光	从	这	远的	结尾	的	这	洞穴	缓解	这

[ɪn'tens] [gluːm] .

intense	gloom	.
激烈的	愁云	.

只有从洞穴尽头透出的微弱光线才能驱散洞穴的浓重黑暗。

[ruːθ] [ʃræŋk] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [tɒm] .

Ruth	shrank	closer	to	Tom	.
露丝	缩小	更近	到	汤姆	.

露丝往汤姆身边靠得更近了。

[ðə; ði][heə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tɪŋglɪŋ] [skælp] .

The	hair	began	to	rise	on	her	tingling	scalp	.
这	头发	开始	到	上升	在	她	刺痛感	头皮	.

她头皮发麻，汗毛都竖了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] !

She	was	frightened	now	!
她	曾是	害怕	现在	!

她现在害怕了！

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌtə] [rɪ'mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] .

She	heard	the	muttered	remarks	of	the	cowboys	.
她	听到	这	低声说道	评论	的	这	牛仔	.

她听到了牛仔们的窃窃私语。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɔːl]['faɪə(r)][wiːl; wil][get][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] . ”

“	If	we	all	fire	we'll	get	one	of	'	em	.	”
“	如果	我们	全部	火	出色地	得到	一	的	-	呃	.	”

“如果我们都开火，就能打中一个。”

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kæmərən][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wɪr] ['nɪərɪst] !

“	Leave	it	to	Cameron	and	me	,	we're	nearest	!
“	离开	它	到	卡梅伦	和	我	,	是	最近的	!

“还是交给卡梅伦和我吧，我们离得最近！”

” ['leɪtən] ['bɔːrdmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [ɑːp] .

”	Layton	Boardman's	voice	was	clear	and	sharp	.
”	莱顿	博德曼的	嗓音	曾是	清除	和	锋利的	.

“莱顿·博德曼的声音清晰而尖锐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第8/8页

“ ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] , ['kæmərən] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] ?

“	Over	against	the	light	,	Cameron	—	can	you	see	?
“	超过	反对	这	光	,	卡梅伦	—	能	你	看	?

“卡梅伦，你看到灯光了吗？”

” [ðə; ði] [beəz] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] ,

”	The	bears	had	halted	,
”	这	熊	有	停止	,

熊群停了下来，

['prɒbəbli] [ˌnɒn'plʌst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ðæt] [hæd; həd][səʊ]

probably	nonplussed	for	a	moment	by	the	failure	of	the	light	that	had	so
大概	不知所措	为了	一个	片刻	经过	这	失败	的	这	光	那	有	所以

['klɪəli] [ʃəʊn] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['enəmɪz] .

clearly	shown	them	their	enemies	.
清楚地	所示	他们	他们的	敌人	.

他们可能因为那盏曾清晰地照亮他们敌人的灯突然熄灭而一时不知所措。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][hju:dʒ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] , [bʌlkt] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪnt] [lait] [frɒm; frəm]

One	of	them	,	a	huge	lump	of	shadow	,	bulked	against	the	faint	light	from
一	的	他们	,	一个	巨大的	块	的	阴影	,	散装	反对	这	头晕的	光	从

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

the	opening	.
这	开幕	.

其中一团巨大的阴影，在从开口处透出的微弱光线下显得格外醒目。

[tɒm] [grʌnt] .

Tom	grunted	.
汤姆	哼哼	.

汤姆哼了一声。

[wɪð] [ə; eɪ][rɔ:(r)] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [mu:vd] ['fɔ:wəd] .

With	a	roar	,	the	shadow	moved	forward	.
和	一个	吼	,	这	阴影	已搬	向前	.

一声咆哮，黑影向前移动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒt] !

There	was	a	shot	!
那里	曾是	一个	射击	!

有人开枪了！

[ə'nʌðə(r)] !

Another	!
其他	!

其他！

“ [gɒt] [hɪm] ! ” [wɒz; wəz] ['bɔ:rdmənz] [ɪg'zʌltənt] [kraɪ] .

“	Got	him	!	”	was	Boardman's	exultant	cry	.
“	得到	他	!	”	曾是	博德曼的	眉飞色舞	哭	.

“抓到他了！”博德曼兴奋地喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] ['ʃædəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] ,

But	the	gray	shadow	against	the	light	,
但	这	灰色的	阴影	反对	这	光	,

但光线下的灰色阴影，

[ˈhɔːltɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [æz; əz] [tɑːmz] [fɜːst] [ˈbʊlɪt] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [ˈʃəʊldə(r)] ,

halted	with	a	grunt	of	surprise	as	Tom's	first	bullet	grazed	his	huge	shoulder	,
停止	和	一个	咕哝	的	惊喜	作为	汤姆的	第一的	子弹	放牧	他的	巨大的	肩膀	,

汤姆的第一颗子弹擦过他宽阔的肩膀，他惊讶地哼了一声，停住了脚步。

[naʊ] [ˈlʌmbəd] [ˈfɔːwəd] [əˈgen] , [ˈmuːvɪŋ] [wɪð] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈswɪftnəs] .

now	lumbered	forward	again	,	moving	with	incredible	swiftness	.
现在	笨重的	向前	再次	,	移动	和	极好的	速度	.

现在又蹒跚着向前走去，速度快得惊人。

[ruːθ] , [ˈkaʊə(r)ɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [tɒm] , [felt] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] [ˈnɪənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːt] ,

Ruth	,	cowering	behind	Tom	,	felt	rather	than	saw	the	nearness	of	the	brute	,
露丝	,	畏缩	在后面	汤姆	,	毛毡	相当	比	锯	这	接近	的	这	蛮力	,

露丝蜷缩在汤姆身后，她感觉到了那个恶棍的临近，而不是看到了他。

[njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] !

knew	that	it	had	reared	and	was	towering	above	them	!
知道	那	它	有	饲养	和	曾是	参天	多于	他们	!

他们知道它已经长了出来，高耸入云！

[tɑːmz] [ˈpɪst(ə)l] [krækt] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] .

Tom's	pistol	cracked	again	and	then	again	.
汤姆的	手枪	裂纹	再次	和	然后	再次	.

汤姆的手枪又响了一声，接着又响了一声。

[ðə; ði] [ˈsɪnɪstə(r)] [ˈʃædəʊ] [riːld] , [ˈweivə] , [ænd; ənd] [fel] , [ˈreɪkɪŋ] [tɑːmz] [ɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈsent] ,

The	sinister	shadow	reeled	,	wavered	,	and	fell	,	raking	Tom's	arm	in	the	descent	,
这	险恶	阴影	卷曲	,	犹豫不决	,	和	跌倒	,	耙草	汤姆的	手臂	在	这	下降	,

那道阴森的影子摇摇晃晃地坠落下来，在下落的过程中划伤了汤姆的手臂。

[ˈteərɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [frɒm; frəm] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [rɪst] .

tearing	the	skin	from	shoulder	to	wrist	.
撕裂	这	皮肤	从	肩膀	到	手腕	.

从肩膀到手腕的皮肤撕裂。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [ˈveɪgli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈmætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [strʌk] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

Ruth	was	vaguely	aware	that	other	matches	were	being	struck	and	in	the
露丝	曾是	依稀	意识到的	那	其他	比赛	是	存在	击	和	在	这

[wɪəd] [laɪt] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv] [men] [ˈbendɪŋ] [ˈiːgəli] [əˈbʌv] [tuː] [greɪt] [biːsts] ,

weird	light	saw	the	faces	of	men	bending	eagerly	above	two	great	beasts	,
诡异的	光	锯	这	面孔	的	男人	弯曲	急切地	多于	二	伟大的	野兽	,

露丝隐约感觉到有人在划火柴，在诡异的光线下，她看到几个男人急切地弯腰靠近两只巨大的野兽。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [kɪkt] [ˈfiːbli] .

one	of	which	still	kicked	feebly	.
一	的	哪个	仍然	踢	虚弱地	.

其中一只还在微弱地踢腿。

[ruːθs] [hænd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɒn] [tɑːmz] [ɑːm] , [keɪm] [əˈweɪ] [hɒt] [ænd; ənd] [ˈstɪki] .

Ruth's	hand	,	falling	on	Tom's	arm	,	came	away	hot	and	sticky	.
露丝的	手	,	坠落	在	汤姆的	手臂	,	来了	离开	热的	和	黏	.

露丝的手落在汤姆的胳膊上，拿开后又热又黏。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðen] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ˈdrɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .

She	saw	then	the	rent	in	his	coat	and	the	blood	dripping	from	his	fingers	.
她	锯	然后	这	租	在	他的	外套	和	这	血	滴落	从	他的	手指	.

她这才看到他外套上的破洞和从他手指上滴落的鲜血。

“ [tɒm] , [jʊr; jər] [hɜːt] !

“	Tom	,	you're	hurt	!
“	汤姆	,	你是	伤害	!

“汤姆，你受伤了！”

[əʊ] , [tɒm] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ！ ”
Oh , Tom , your arm ! ”
哦 , 汤姆 , 你的 手臂 ！ ”

哦，汤姆，你的胳膊！

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
“ It's nothing .
” 它是 没有什么 .

“没什么。

” [tɑːmz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [kɜːt] .
” Tom's voice was impatient , curt .
” 汤姆的 嗓音 曾是 不耐烦 , 简短 .

汤姆的声音不耐烦、生硬。

“ ['lʌki] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [get] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] !
“ Lucky he didn't get more of us !
” 幸运的 他 没有 得到 更多的 的 我们 !

“幸好他没抓到更多人！”

” [bʌt; bət] ['leɪtən] ['bɔːdmæn] [hæd; həd] [siːn] [tɑːmz] ['ɪndʒəri] , [æz; əz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” But Layton Boardman had seen Tom's injury , as had some of the
” 但 莱顿 博德曼 有 已见 汤姆的 受伤 , 作为 有 一些 的 这
['ʌðə(r)] [bɔɪz] .
other boys .
其他 男孩们 .

“但是莱顿·博德曼和其他一些男孩都看到了汤姆的伤势。”

“ [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] , ['kæmərən] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðæt] [blʌd] , ” [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [dɪ'saɪdɪd] .
“ What you need , Cameron , is something to stop that blood , ” the former decided .
” 什么 你 需要 , 卡梅伦 , 是 某物 到 停止 那 血 , ” 这 以前的 决定 .

“卡梅伦，你需要的是止血的东西，”前者决定道。

“ [kʌm] [ɒn] , [bɔɪz] , [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
“ Come on , boys , let's get out of here .
” 来 在 , 男孩们 , 我们来吧 得到 出去 的 这里 .

“走吧，伙计们，我们离开这里。”

[ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] !
The sooner the better !
这 很快 这 更好的 !

越快越好！

” [ɔːl] [prest] ['fɔːwəd] .
” All pressed forward .
” 全部 按下 向前 .

所有人都向前推进。

[tɒm] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɔːk] ['stedəli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θrɔb] ['bædli] [ænd; ənd] [hiː; hi]
Tom forced himself to walk steadily , though his arm throbbed badly and he
汤姆 强制 他自己 到 走 稳步 , 尽管 他的 手臂 悸动 糟糕 和 他
[wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['dɪzi] .
was feeling dizzy .
曾是 感觉 晕眩的 .

汤姆强迫自己稳步前行，尽管他的手臂剧烈疼痛，而且感到头晕目眩。

[ruːθ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [liːn] [ɒn]
Ruth put his arm across her shoulders and whispered to him to lean on
露丝 放 他的 手臂 穿过 她 肩膀 和 低声说道 到 他 到 倾斜 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

露丝把他的胳膊搭在自己肩上，轻声告诉他靠在她身上。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [tɒm] !
“ You were wonderful , Tom !
” 你 是 精彩的 , 汤姆 !

“汤姆，你太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪm][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
“ I'm so proud of you !
” 我是 所以 自豪的 的 你 !

“我真为你感到骄傲！”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tə'wɔːd] ['kiːpɪŋ] [tɑːmz] [hed] [ʌp] .
” The words went a long way toward keeping Tom's head up .
” 这 字 去 一个 长的 方式 朝向 保持 汤姆的 头 向上 .

“这些话对汤姆的鼓励起到了很大的作用。”

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
They found the opening of the cave larger than they had expected .
他们 成立 这 开幕 的 这 洞穴 更大的 比 他们 有 预期的 .

他们发现洞口比预想的要大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] ,
It was an easy matter ,
它 曾是 一个 简单的 事情 ,

这很简单，

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [beəz] ,
once they had found their way over the bodies of the dead bears ,
一次 他们 有 成立 他们的 方式 超过 这 身体 的 这 死的 熊 ,

他们翻过死熊的尸体后，

[tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['blesɪd; blest] [freʃ] [eə(r)] .
to crawl out through the aperture into the blessed fresh air .
到 爬行 出去 通过 这 光圈 进入 这 蒙福 新鲜的 空气 .

爬出洞口，呼吸新鲜空气。

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] [lʌŋz] ['greɪtfəli] ,
They stood silent for a moment , all of them , filling their lungs gratefully ,
他们 站立 沉默的 为了 一个 片刻 , 全部 的 他们 , 填充 他们的 肺 感激不尽 ,

他们静静地站了一会儿，所有人都感激地深吸了一口气。

['feɪsɪz] [ʌp'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ][skaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]
faces upturned to the dazzling blue of the sky — a sky , but a short time
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

人们仰望着湛蓝的天空——那片天空，但就在不久之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'gen] !
they had thought never to see again !
他们 有 想法 绝不 到 看 再次 !

他们以为再也见不到面了！

['bɔːdmæn] [lʊkt] [æt; ət] [tɒm] , [huː] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət]
Boardman looked at Tom , who was keeping his feet only by a tremendous effort
博德曼 看起来 在 汤姆 , WHO 曾是 保持 他的 脚 仅有的 经过 一个 巨大的 努力
[ɒv; əv] [wɪl] .
of will .
的 将要 .

博德曼看着汤姆，汤姆完全是靠着强大的意志力才勉强站稳。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['prɪti] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] [ðæt] [beə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'mɑːk]
“ You must have come to pretty close quarters with that bear , ” he remarked
“ 你 必须 有 来 到 漂亮的 关闭 四分之一 和 那 熊 , ” 他 评论
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

“你一定和那头熊靠得很近吧，”他严肃地说。

[tɒm] [nˈɒdɪd] .
Tom nodded .
汤姆 点头 .

汤姆点了点头。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ][fɜːst] [ʃɒt] , [laɪk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ If I had finished him with the first shot , like you , ” he said ,
“ 如果 我 有 完成的 他 和 这 第一的 射击 , 喜欢 你 , ” 他 说 ,

“如果我像你一样，第一枪就把他干掉，”他说。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [left] — [ðɪs] — ['lɪt(ə)l] — [ˌsuːvə'nɪə(r)] — ” [ðen] [hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp] ,
“ I wouldn't have been left — this — little — souvenir — ” Then he crumpled up ,
“ 我 不会 有 到过 左边 — 这 — 小的 — 纪念品 — ” 然后 他 皱巴巴的 向上 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [greɪ] ,
his face a ghastly gray ,
他的 脸 一个 阴森 灰色的 ,

“我本来不会留下——这——个——小小的——纪念品——”说完，他瘫倒在地，脸色惨白。

[ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːm] ['rednɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .
the blood from his wounded arm reddening the ground where he lay .
这 血 从 他的 受伤 手臂 发红 这 地面 在哪里 他 躺 .

他受伤的手臂流出的鲜血染红了他躺着的地面。

['bɔːdmæn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] , [bʌt; bət] [ruːθ] [mˈəʊʃənd] [hɪm] [əˈweɪ] .
Boardman started to lift him , but Ruth motioned him away .
博德曼 开始 到 举起 他 , 但 露丝 示意 他 离开 .

博德曼正要抱起他，但露丝示意他走开。

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [stɒp] [ðæt] ['bliːdɪŋ] [fɜːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [drɔːn] [lɪps] .
“ We have to stop that bleeding first , ” she said quietly , but with drawn lips .
“ 我们 有 到 停止 那 出血 第一的 , ” 她 说 悄悄 , 但 和 绘制 嘴唇 .

“我们得先止住血，”她轻声说道，但嘴唇却抿成了一条线。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [blʌd] [ɔːlˈredi] .
“ He has lost far too much blood already .
“ 他 有 丢失的 远的 也 很多 血 已经 .

“他已经失血过多了。”

” [waɪl] [ðə; ði][men] [stʊd] [əˈbaʊt] , [ruːθ] [tɔː(r)] [strɪps] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] , [wɪtʃ] [æz; əz] “
” While the men stood about , Ruth tore strips from her skirt , which as “
” 尽管 这 男人 站立 关于 , 露丝 撕裂 条状物 从 她 裙子 , 哪个 作为 “
[æn] [mɑːrks] ,
Ann Marks ,
安 分数 ,

“男人们围观的时候，露丝撕下裙子上的布条，就像“安·马克斯”一样，

" [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːtʃənətli] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [taɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

"	the	heroine	of	the	play	,	she	fortunately	wore	,	and	tied	them	together	.
"	这	女英雄	的	这	玩	,	她	幸运的是	穿着	,	和	系	他们	一起	.

“剧中的女主角，幸运的是，她穿戴着它们，并将它们系在一起。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tætəd] [sliːv] [ɒv; əv]

It	was	the	matter	of	a	moment	to	tear	away	the	tattered	sleeve	of
它	曾是	这	事情	的	一个	片刻	到	撕	离开	这	破烂	袖子	的

[tɑːmz] [ʃɜːt] ;

Tom's	shirt	;
汤姆的	衬衫	;

撕掉汤姆衬衫破烂的袖子只用了片刻时间；

[tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [strɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skɜːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɑːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][dʒʌst]

to	twist	the	strip	from	the	skirt	around	the	arm	above	the	wound	and	just
到	捻	这	条	从	这	裙子	大约	这	手臂	多于	这	伤口	和	只是

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

beneath	the	shoulder	.
下面	这	肩膀	.

将裙子上的布条绕在伤口上方、肩膀下方的手臂上。

['iːv(ə)n] [ðen] , [twɪst] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] , [ruːθ] [kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [ðə; ði] ['spɜːtɪŋ] [blʌd] .

Even	then	,	twist	with	all	her	might	,	Ruth	could	not	stop	the	spurting	blood	.
甚至	然后	,	捻	和	全部	她	可能	,	露丝	可以	不是	停止	这	喷涌	血	.

即使如此，露丝拼尽全力扭动身体，也无法阻止鲜血喷涌而出。

“ [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɪk] ['sʌmbədi] — [kwɪk] !

“	Get	me	a	stick	somebody	—	quick	!
"	得到	我	一个	戳	某人	—	快的	!

“快，谁给我拿根棍子来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [get] [θruː] [ðɪs] [nɒt] !

“	A	little	one	that	I	can	get	through	this	knot	!
"	一个	小的	一	那	我	能	得到	通过	这	结	!

“一个小小的，我可以解开这个结！”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]

"	One	of	the	boys	was	quick	to	see	what	she	wanted	and	brought	a
"	一	的	这	男孩们	曾是	快的	到	看	什么	她	通缉	和	带来	一个

['slendə(r)] ,

slender	,
苗条	,

“其中一个男孩很快就明白了她想要什么，并带来了一个身材苗条的……”

[tʌf] [twɪg] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

tough	twig	and	handed	it	to	her	.
艰难的	枝条	和	递交	它	到	她	.

我把一根结实的树枝递给了她。

“ ['meɪbi] [ðɪsl] [help] , [mæm] . ”

“	Maybe	this'll	help	,	ma'am	.	”
"	或许	这将	帮助	,	女士	.	”

“或许这会有帮助，女士。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [θæŋks] , ” [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] .

“	Just	the	thing	,	thanks	,	”	returned	Ruth	.
"	只是	这	事物	,	谢谢	,	”	返回	露丝	.

“正是我需要的，谢谢。”露丝回答道。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ðə; ði] [twɪg] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [twɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtaɪtə] [ænd; ənd]

She	worked	the	twig	beneath	the	bandage	then	began	to	twist	it	tighter	and
她	工作	这	枝条	下面	这	绷带	然后	开始	到	捻	它	更紧	和

[ˈtaɪtə] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʊənɪkeɪ] [mʌst; məst] [kʌt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] .

tighter	until	it	seemed	that	the	tourniquet	must	cut	into	the	flesh	.
更紧	直到	它	似乎	那	这	止血带	必须	切	进入	这	肉	.

她把树枝塞进绷带下面，然后开始越拧越紧，直到止血带好像要勒进肉里一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] !

But	it	worked	!
但	它	工作	!

但是成功了！

[ðə; ði] [blʌd] [fləʊd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈslʌgɪʃli] [ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

The	blood	flowed	more	and	more	sluggishly	until	finally	it	stopped	altogether	.
这	血	流动	更多的	和	更多的	迟缓地	直到	最后	它	停止	共	.

血液流动越来越缓慢，直到最后完全停止。

[ˈəʊnli] [ðen] [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] , [bʌt; bət] [traɪˈʌmfənt] .

Only	then	Ruth	looked	up	,	flushed	and	weary	,	but	triumphant	.
仅有的	然后	露丝	看起来	向上	,	酡	和	厌倦	,	但	凯	.

这时，露丝才抬起头，脸颊绯红，神情疲惫，但却充满了胜利的喜悦。

“ [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [daɪˈrɛktɪd] .

“	Take	him	to	the	others	as	soon	as	you	can	,	please	,	”	she	directed	.
“	拿	他	到	这	其他的	作为	很快	作为	你	能	,	请	,	”	她	指导	.

“请尽快把他带到其他人那里去，”她指示道。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

“	He	must	have	a	doctor	at	once	.
“	他	必须	有	一个	医生	在	一次	.

他必须马上去看医生。

” [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [dɪˈʃev(ə)ld] [bænd] [əˈpɪəd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [wʊd] -

”	When	,	a	few	moments	later	,	the	disheveled	band	appeared	before	their	would	-
”	什么时候	,	一个	很少	时刻	之后	,	这	蓬头垢面	乐队	出现	前	他们的	会	-

[biː; bi] [ɹˈɛskjuːəz] , [ˈbeərɪŋ] [tɒm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

be	rescuers	,	bearing	Tom	among	them	,
是	救援人员	,	轴承	汤姆	之中	他们	,

“片刻之后，这群衣衫褴褛的人出现在前来营救他们的人面前，汤姆也在其中。”

[ðəʊz] [ˈdɪgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]

those	digging	at	the	débris	stared	for	a	moment	as	though	they	saw	a
那些	挖掘	在	这	碎片	凝视	为了	一个	片刻	作为	尽管	他们	锯	一个

[bænd] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

band	of	ghosts	.
乐队	的	鬼魂	.

那些在废墟中挖掘的人愣愣地盯着看，仿佛看到了一群鬼魂。

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌriːˈjuːniən] ,

Then	such	a	reunion	,
然后	这样的	一个	团圆	,

那么，这样的重逢，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [hɪ'stɪəriə] [ɒv; əv] ['welkəm] [ɪn'sjuː] [æz; əz]
such a laughing and shouting and crying hysteria of welcome ensued as
这样的 一个 笑 和 喊叫 和 哭泣 歇斯底里 的 欢迎 随后 作为
[ðæt] [grɪm] [əʊld] ['maʊntən] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['wɪtnɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
that grim old mountain had never witnessed before .
那 严峻 老的 山 有 绝不 目击者 前 .

这座阴森古老的山峰从未见过如此热烈的欢迎场面，人们欢呼雀跃，歇斯底里。

" [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪm] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] , " ['helən] [kraɪd] ,
" Now that I've got you again , I'm never going to let you go , " Helen cried ,
" 现在 那 我已经 得到 你 再次 , 我是 绝不 去 到 让 你 去 , " 海伦 哭 ,

"既然我又把你找回来了，我永远不会再放你走，"海伦哭着说。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] .
clinging to Ruth .
依恋 到 露丝 .

紧紧抓住露丝。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [tɒm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [æt; ət] [wʌns] — [æt; ət] [wʌns] , ['helən] !
" We must get Tom to the ranch at once — at once , Helen !
" 我们 必须 得到 汤姆 到 这 牧场 在 一次 — 在 一次 , 海伦 !

"我们必须立刻把汤姆送到牧场——立刻，海伦！"

[hiː; hi] [meɪ] [daɪ] — — "
He may die — — "
他 可能 死 — — "

他可能会死——"

" ['tɒmi] [bɔɪ] !
" Tommy boy !
" 汤米 男生 !

"汤米小子！"

" [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [swept] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɛlənz] [feɪs] .
" All the color swept out of Helen's face .
" 全部 这 颜色 扫荡 出去 的 海伦的 脸 .

海伦的脸色瞬间变得惨白。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] [daɪ] ,
Tom did not die ,
汤姆 做过 不是 死 ,

汤姆没有死。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [dɪ'kleəd] [ruːθs] ['ɪmprəvaɪzd] ['tʊənɪkeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]
though the doctor declared Ruth's improvised tourniquet had much to do with
尽管 这 医生 声明 露丝的 即兴发挥 止血带 有 很多 到 做 和
[ðæt] [rɪ'zʌlt] .
that result .
那 结果 .

不过医生宣称，露丝临时使用的止血带与这一结果有很大关系。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwɪk] [wɜːk] [ænd; ənd] ['θʌrə] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] ,
" It was quick work and thorough , my dear , " said the old doctor ,
" 它 曾是 快的 工作 和 彻底 , 我的 亲爱的 , " 说 这 老的 医生 ,

"亲爱的，这活儿干得又快又彻底，"老医生说。

[ai] [ruːθ] [bə'nevələntli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [θɪk] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] .
eying Ruth benevolently over his thick - rimmed glasses .
注视 露丝 仁慈地 超过 他的 厚的 - 带边 眼镜 .

他透过厚框眼镜，慈爱地打量着露丝。

“ [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
“ I congratulate you .
“ 我 祝贺 你 .

我祝贺你。

” [bʌt; bət] [ruːθ] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [tɪəz] ['flʌdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [dɪd] [nɒt]
” But Ruth , turning away with the happy tears flooding to her eyes , did not
” 但 露丝 , 转弯 离开 和 这 快乐的 眼泪 洪水 到 她 眼睛 , 做过 不是
[niːd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
need congratulations .
需要 恭喜! .

“但是露丝转过身去，喜极而泣，她并不需要祝贺。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [trə'mendəs] [fækt] [ðæt] [tɒm] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
All she cared for was the tremendous fact that Tom would live .
全部 她 关心 为了 曾是 这 巨大的 事实 那 汤姆 会 居住 .

她唯一在乎的就是汤姆能活下来这个天大的事实。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] ,
Not only that ,
不是 仅有的 那 ,

不仅如此，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][bed][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [taɪm]
but he recovered with surprising speed and was out of bed in a day's time
但 他 恢复 和 奇怪 速度 和 曾是 出去 的 床 在 一个 天 时间
,
,
,

但他恢复得异常迅速，一天之内就下床了。

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [taɪm] [ɪn] ['hiːlɪŋ] .
though , of course , the wound was a much longer time in healing .
尽管 , 的 课程 , 这 伤口 曾是 一个 很多 更长 时间 在 康复 .

当然，伤口愈合的时间要长得多。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ruːθ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː'self] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)]
As soon as Ruth could bring herself around to thought of her picture
作为 很快 作为 露丝 可以 带来 她自己 大约 到 想法 的 她 图片
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

露丝好不容易才再次想起那张照片，

[ðə; ði]['kæmərəˌmæn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,
the cameramen assured her that ,
这 摄影师 保证 她 那 ,

摄影师们向她保证：

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [ˌʌn'plænd] ['lændslaɪd] ,
so far from the scene being ruined by the second and unplanned landslide ,
所以 远的 从 这 场景 存在 毁坏 经过 这 第二 和 计划外的 滑坡 ,

目前来看，现场远未被第二次意外山体滑坡彻底破坏。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪ'meʒərəbli] ['streŋθ(ə)nd] .
it had been immeasurably strengthened .
它 有 到过 无法估量 加强 .

它得到了极大的加强。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['riːəlɪzəm][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪlm] ,
“ Nothing like the real thing to add realism to a film ,
“ 没有什么 喜欢 这 真实的 事物 到 添加 现实主义 到 一个 电影 ,

“没有什么比实物更能为电影增添真实感了。”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['dʒəʊviəli] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	one	of	them	jovially	informed	her	.
"	一	的	他们	兴高采烈地	知情的	她	.

其中一人兴高采烈地告诉她。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ævəˌlæntʃɪz] , [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['riːəl] , [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɪktʃə(r)] ['evə(r)] [fɪlmd] !

"	I	believe	the	avalanches	,	artificial	and	real	,	will	make	the	greatest	picture	ever	filmed	!
"	我	相信	这	雪崩	,	人造的	和	真实的	,	将要	制作	这	最	图片	曾经	拍摄	!

"我相信，无论是人造雪崩还是真实雪崩，都将成就有史以来最伟大的电影！"

" [ruːθs] [hɑːt] [liːpt] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Ruth's	heart	leaped	at	this	.
"	露丝的	心	跳跃	在	这	.

听到这话，露丝的心猛地一跳。

" [sʌm; səm] [gʊd] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːst] ['hæpəniŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Some	good	seems	to	come	even	from	the	worst	happenings	,	"	she	said	.
"	一些	好的	似乎	到	来	甚至	从	这	最差	事件	,	"	她	说	.

"即使在最糟糕的事情中，似乎也会出现一些好事，"她说。

" [aɪm] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['graɪndɪŋ] ! "

"	I'm	glad	that	you	had	the	presence	of	mind	to	keep	on	grinding	!	"
"	我是	高兴的	那	你	有	这	在场	的	头脑	到	保持	在	研磨	!	"

"我很高兴你头脑清醒，坚持不懈！"

" [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [steɪdʒd] [æt; ət] [fɜːst] , " [ðeɪ] [kən'fest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	We	thought	the	whole	thing	was	staged	at	first	,	"	they	confessed	to	her	.
"	我们	想法	这	所有的	事物	曾是	摆拍	在	第一的	,	"	他们	坦白	到	她	.

"我们一开始以为这一切都是演戏，"他们向她坦白道。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [stɒp] ['graɪndɪŋ] .

"	And	when	we	found	out	the	true	state	of	the	case	it	was	too	late	to	stop	grinding	.
"	和	什么时候	我们	成立	出去	这	真的	状态	的	这	案件	它	曾是	也	晚的	到	停止	研磨	.

"当我们发现案件的真实情况时，已经太晚了，无法停止努力。"

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [ʃɒt] . "

The	scene	was	shot	.	"
这	场景	曾是	射击	.	"

拍摄现场已经开拍了。

" ['glɔːri] [biː; bi] ! " [lɑːft] [ruːθ] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə] [faɪnd] [tɒm] ,

"	Glory	be	!	"	laughed	Ruth	,	and	went	off	to	find	Tom	,
"	荣耀	是	!	"	笑了	露丝	,	和	去	离开	到	寻找	汤姆	,

"荣耀归于上帝！"露丝笑着说，然后去找汤姆了。

[tɒm] [sweið, swɔð] [ɪn] ['bændɪdʒ] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['hɪərəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ˌnevəðə'les] .

Tom	swathed	in	bandages	but	with	the	glamour	of	a	wounded	hero	about	him	,	nevertheless	.
汤姆	裹挟着	在	绷带	但	和	这	魅力	的	一个	受伤	英雄	关于	他	,	尽管如此	.

汤姆浑身缠满绷带，但依然散发着受伤英雄的魅力。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [tʃes] ['koʊpli] [keɪm] [tuː; tə]['gəʊldən] [pɑːs] .

A	day	or	two	later	Chess	Copley	came	to	Golden	Pass	.
一个	天	或者	二	之后	棋	科普利	来了	到	金的	经过	.

一两天后，切斯·科普利来到了金山口。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [sə'praɪz] ['helən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [sək'sesf(ə)l] .

He	had	meant	to	surprise	Helen	,	and	his	intention	was	certainly	successful	.
他	有	意思是	到	惊喜	海伦	,	和	他的	意图	曾是	当然	成功的	.

他本想给海伦一个惊喜，而且他的意图无疑成功了。

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n][ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd] [wen] ['helən] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɜːvə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['raɪdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

He	came	from	the	railroad	station	on	horseback	and	when	Helen	recognized	him	she	flung	herself	with	such	fervor	at	the	rider	that	his	mount	became	frightened	and	nearly	ran	away	with	him	.
他	来了	从	这	铁路	车站	在	马背	和	什么时候	海伦	认可	他	她	扔	她自己	和	这样的	热情	在	这	骑士	那	他的	山	成为	害怕	和	几乎	跑	离开	和	他	.

他骑马从火车站来，海伦认出他后，热情地扑向他，以至于他的马受惊，差点把他带走。

“ [ðæts] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [aɪ] [laɪk] ！ ” [kraɪd] [tʃes] ,

“	That's	the	kind	of	a	welcome	I	like	!	”	cried	Chess	,
“	那就是	这	种类	的	一个	欢迎	我	喜欢	！	”	哭	棋	,

“这才是我想看到的欢迎方式！”切斯喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌdɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['grɪnɪŋ] ['ændi] .

as	he	dismounted	and	threw	the	reins	to	the	grinning	Andy	.
作为	他	下马	和	扔	这	缰绳	到	这	咧嘴笑	安迪	.

他下了马，把缰绳扔给了咧嘴笑着的安迪。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [ˌfiːɑːn'seɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [sə'luːt] ！

“	Come	here	,	fiancée	,	and	receive	the	salute	!
“	来	这里	,	未婚妻	,	和	收到	这	礼炮	！

“过来，未婚妻，接受我的敬礼！”

” [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd]['əʊpənli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

”	Whereupon	he	kissed	her	quite	heartily	and	openly	before	them	all	.
”	于是	他	亲吻	她	相当	衷心地	和	公然	前	他们	全部	.

于是，他在众人面前，热情而公开地吻了她。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ?

“	How	about	business	?
“	如何	关于	商业	?

“生意怎么样？”

” ['helən] [ɑːskt] [hɪm] ['iːgəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][led] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

”	Helen	asked	him	eagerly	as	she	led	him	toward	the	porch	.
”	海伦	问	他	急切地	作为	她	引领	他	朝向	这	门廊	.

海伦一边领着他走向门廊，一边急切地问他。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ]['beərə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [njuːz] — — ”

“	You	look	as	though	you	might	be	the	bearer	of	good	news	—	—	”
“	你	看	作为	尽管	你	可能	是	这	持有人	的	好的	消息	—	—	”

“你看上去好像是带来好消息的人——”

“ [ðə; ðɪ] ['veri] [best] , ” [rɪ'plaɪd] [tʃes] .

“	The	very	best	,	”	replied	Chess	.
“	这	非常	最好的	,	”	回复	棋	.

“最好的，”切斯回答道。

“ ['bɪznəs] [ɪz] [greɪt] !
“ Business is great !
“ 商业 是 伟大的 !

“生意真好！”

['nʌθɪŋ] [naʊ] [stændz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [blɪs] .
Nothing now stands between us and eternal bliss .
没有什么 现在 站立 之间 我们 和 永恒 极乐 .

现在，没有什么能阻挡我们走向永恒的幸福。

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

” [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [tɒm] , ['bændɪdʒd] [bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] , “ [hu:] [θru:]
” as he caught sight of Tom , bandaged but grinning delightedly , “ who threw
” 作为 他 捕捉 视线 的 汤姆 , 包扎 但 咧嘴笑 欣喜地 , “ WHO 扔
[ə; eɪ] [brɪk] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
a brick at you ,
一个 砖 在 你 ,

“当他看到汤姆，虽然身上缠着绷带，但脸上却洋溢着高兴的笑容时，‘就是那个朝你扔砖头的人’

[sʌn] ?
son ?
儿子 ?

儿子?

” [ɒv; əv] [kɔ:s] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [fju:] [deɪz] [wɒz; wəz]
” Of course a recital of the tremendous events of the past few days was
” 的 课程 一个 独奏会 的 这 巨大的 活动 的 这 过去的 很少 天 曾是
['kwɪkli] [pɔ:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪəz] .
quickly poured into his interested ears .
迅速地 倾倒 进入 他的 感兴趣的 耳朵 .

当然，过去几天发生的重大事件很快就被一股脑地灌输到他感兴趣的耳朵里。

“ [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [beəz] ?
“ What did you do with the bears ?
“ 什么 做过 你 做 和 这 熊 ?

“你们把熊怎么处理了？”

” [tʃes] ['kwɪrrɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
” Chess queried when they came to the fight in the cave .
” 棋 查询 什么时候 他们 来了 到 这 斗争 在 这 洞穴 .

“当他们来到山洞里战斗时，棋局就出现了。”

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][gɒt][ðem; ðəm] , ” [tɒm] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ The boys went back the next day and got them , ” Tom answered .
“ 这 男孩们 去 后退 这 下一个 天 和 得到 他们 , ” 汤姆 回答 .

“第二天，孩子们就回去把它们取回来了，”汤姆回答道。

“ [aɪ] ['rekən] , ” [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , “ [ðel] [bi:; bi] ['i:tɪŋ] [beə(r)] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] . ”
“ I reckon , ” with a grin , “ they'll be eating bear meat for a week . ”
“ 我 估计 , ” 和 一个 咧嘴笑 , “ 他们会 是 吃 熊 肉 为了 一个 星期 . ”

“我估计，”他咧嘴一笑，“他们得吃一个星期的熊肉。”

“ [ɜ:] ! ” [sed] [ru:θ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [tɑ:mz] [ɑ:m] ,
“ Ugh ! ” said Ruth with a shudder , as she looked at Tom's arm ,
“ 啊 ! ” 说 露丝 和 一个 不寒而栗 , 作为 她 看起来 在 汤姆的 手臂 ,

“呃！”露丝看着汤姆的胳膊，打了个寒颤说道。

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I don't see how they could touch it !
“ 我 不 看 如何 他们 可以 触碰 它 !

“我不明白他们怎么能碰它！”

” [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [fjuː] [deɪz] [ˈfɒləʊd] , [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ruːθ] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə]
” A delightful few days followed , during which Ruth added the finishing touches to
” 一个 愉快 很少 天 随后 , 期间 哪个 露丝 额外 这 精加工 触摸 到
[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] .
her picture .
她 图片 .

接下来的几天过得很愉快，露丝在这段时间里完成了她的画作的最后润色。

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [siːn] ,
There remained the final scene ,
那里 剩余 这 最终的 场景 ,

最后还有一场戏。

[ðə; ði] [kləʊz] - [ʌp] [ɒv; əv] [ˈleɪtən] [ˈbɔːdmæn] [ænd; ənd] [ruːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈkæbɪn] [ɒv; əv] [æn] [mɑːrks]
the close - up of Layton Boardman and Ruth in the humble cabin of Ann Marks
这 关闭 - 向上 的 莱顿 博德曼 和 露丝 在 这 谦逊的 舱 的 安 分数
,
,
,

莱顿·博德曼和露丝在安·马克斯简陋的小屋里的特写镜头

[ðə; ði] [tuː] [ˈlʌvəz] [ˌriːjuːˈnaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [ˈrəʊzi] [ˈfjuːtʃə(r)] .
the two lovers reunited and looking toward a rosy future .
这 二 恋人 重聚 和 寻找 朝向 一个 红润 未来 .

这对恋人重逢，憧憬着美好的未来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [siːn] [ðæt] [tɒm] [faʊnd]
It was a short time after the completion of this final scene that Tom found
它 曾是 一个 短的 时间 后 这 完成 的 这 最终的 场景 那 汤姆 成立
[hɪmˈself] [əˈləʊn] [wɪð] [ˈleɪtən] [ˈbɔːdmæn] .
himself alone with Layton Boardman .
他自己 独自的 和 莱顿 博德曼 .

拍完最后一幕后不久，汤姆就发现自己和莱顿·博德曼单独待在一起了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] ,
Poor Tom did not feel in the best of good humor ,
贫穷的 汤姆 做过 不是 感觉 在 这 最好的 的 好的 幽默 ,

可怜的汤姆心情不太好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːst] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbɔːdmæn] [hæd; həd] [held] [ruːθ] [kləʊz] [ænd; ənd] [kɪst]
for that last scene in which Boardman had held Ruth close and kissed
为了 那 最后的 场景 在 哪个 博德曼 有 握住 露丝 关闭 和 亲吻
[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ˈræŋkl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
her still rankled in his mind .
她 仍然 恼怒 在 他的 头脑 .

博德曼紧紧抱着露丝亲吻她的最后一幕，至今仍让他耿耿于怀。

“ [baɪ] [gɒʃ] , [aɪm] [glæd] [ðæt] [lɑːst] [siːn] [ɪz] [ʃɒt] , ” [riˈmɑːk] [ðə; ði] [ˈæktə(r)] ,
“ By gosh , I'm glad that last scene is shot , ” remarked the actor ,
“ 经过 天哪 , 我是 高兴的 那 最后的 场景 是 射击 , ” 评论 这 演员 ,

“谢天谢地，最后一场戏拍完了，”这位演员说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .
with a sigh of relief .
和 一个 叹 的 宽慰 .

他如释重负地叹了口气。

“ [ai] [meɪk] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n]['lʌvə(r)] , [doʊnt][ai] , ['kæmərən] ? ”

“	I	make	a	rotten	lover	,	don't	I	,	Cameron	?	”
”	我	制作	一个	烂	情人	,	不	我	,	卡梅伦	?	”

“我床上功夫很差，对吧，卡梅隆？”

“ [wɒt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

['rɒt(ə)n] ['lʌvə(r)] ? ” ['kwɪrrɪd] [tɒm] .

Rotten	lover	?	”	queried	Tom	.
烂	情人	?	”	查询	汤姆	.

“渣男情人？”汤姆问道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['bɔːdmæn] ? ”

“	What	do	you	mean	,	Boardman	?	”
”	什么	做	你	意思是	,	博德曼	?	”

“博德曼，你这话是什么意思？”

“ [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] .

“	Just	what	I	said	.
”	只是	什么	我	说	.

“正如我所说。”

[ai] [kænt] [meɪk] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sent] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ai][traɪ] .

I	can't	make	love	for	a	cent	,	no	matter	how	I	try	.
我	不能	制作	爱	为了	一个	中心	,	不	事情	如何	我	尝试	.

无论我怎么努力，我都无法用一分钱换取性爱。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌem 'iː] .

You	see	,	it	simply	isn't	in	me	.
你	看	,	它	简单地	不是	在	我	.

你看，我就是做不到。

[ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz] [ðæt] [wei] — ['nevə(r)][dɪd] ,

I	don't	care	for	girls	that	way	—	never	did	,
我	不	关心	为了	女孩们	那	方式	—	绝不	做过	,

我不喜欢女孩——从来没有过。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd] [ðeɪ] [reɪv] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] . ”

no	matter	how	hard	they	rave	over	me	in	the	pictures	.	”
不	事情	如何	难的	他们	锐舞	超过	我	在	这	图片	.	”

不管他们在照片里对我赞不绝口。

“ [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , ” ['stæmə] [tɒm] .

“	You	—	er	—	did	it	very	well	,	”	stammered	Tom	.
”	你	—	呃	—	做过	它	非常	出色地	,	”	结结巴巴	汤姆	.

“你——呃——做得非常好，”汤姆结结巴巴地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

He	was	so	astonished	he	scarcely	knew	what	to	say	.
他	曾是	所以	惊讶	他	几乎	知道	什么	到	说	.

他震惊得几乎说不出话来。

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

“	Thanks	for	saying	that	.
”	谢谢	为了	说	那	.

“谢谢你这么说。”

[ðen] [ai][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] !

Then	I	won't	have	to	do	it	all	over	again	!
然后	我	惯于	有	到	做	它	全部	超过	再次	!

这样我就不用重来一遍了！

" [ænd; ənd] [tɒm] [felt] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] ['bɔːrdmənz] [vɔɪs] .

"	and	Tom	felt	the	note	of	relief	in	Boardman's	voice	.
"	和	汤姆	毛毡	这	笔记	的	宽慰	在	博德曼的	嗓音	.

“汤姆听出了博德曼语气中的一丝如释重负。”

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['fiːldɪŋ] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊdn] [mæn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	afraid	it	might	be	necessary	and	that	Miss	Fielding	would	call	me	down	for	being	such	a	wooden	man	at	it	.
"	我	曾是	害怕的	它	可能	是	必要的	和	那	错过	菲尔丁	会	称呼	我	向下	为了	存在	这样的	一个	木制的	男人	在	它	.

“我担心可能需要这样做，而且菲尔丁小姐会因为我在这方面表现得像个木头人而批评我。”

['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɪl] [maɪ'self] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Ever	since	I	agreed	to	take	the	part	I	tried	to	drill	myself	in	it	.
曾经	自从	我	同意	到	拿	这	部分	我	尝试	到	钻头	我	在	它	.

自从我答应出演这个角色以来，我就一直在努力练习。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [drɪlɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːl] [æz; əz] [vi'əʊlə] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [dʒɒb] !

And	,	believe	me	,	drilling	opposite	to	such	a	girl	as	Viola	was	some	job	!
和	,	相信	我	,	钻孔	对面的	到	这样的	一个	女孩	作为	中提琴	曾是	一些	工作	!

相信我，和维奥拉这样的女孩一起训练可不是件容易的事！

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['iːzɪə] [wɪð] [mɪs] ['fiːldɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

It	went	easier	with	Miss	Fielding	,	but	still	,	as	I	said	before	,
它	去	更轻松	和	错过	菲尔丁	,	但	仍然	,	作为	我	说	前	,

与菲尔丁小姐的相处比较顺利，但正如我之前所说，

[aɪm] [nəʊ] ['leɪdiz] [mæn] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] .

I'm	no	lady's	man	and	never	was	.
我是	不	女士的	男人	和	绝不	曾是	.

我不是那种风流成性的人，也从来都不是。

[aɪ'd] ['nevə(r)] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [huːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɔːl] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɒb] .

I'd	never	give	'	em	a	second	hoot	if	it	wasn't	all	a	part	of	the	job	.
ID	绝不	给	-	呃	一个	第二	叫	如果	它	不是	全部	一个	部分	的	这	工作	.

如果不是工作的一部分，我根本不会理会他们。

" [ænd; ənd] [ðen] ['bɔːdmæn] [strəʊl] [ɒf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] .

"	And	then	Boardman	strolled	off	to	join	some	of	the	cowboys	.
"	和	然后	博德曼	漫步	离开	到	加入	一些	的	这	牛仔	.

“然后博德曼就漫步走向一些牛仔。”

[tɒm] [stʊd] [stɒk] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ['æktə(r)] .

Tom	stood	stock	still	for	a	moment	,	gazing	after	the	retreating	moving	picture	actor	.
汤姆	站立	库存	仍然	为了	一个	片刻	,	凝视	后	这	撤退	移动	图片	演员	.

汤姆呆立了一会儿，目送着那位电影演员离去的背影。

[ðen] ['sləʊli] [ə; eɪ] [grɪn] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	slowly	a	grin	swept	over	his	face	.
然后	缓慢地	一个	咧嘴笑	扫荡	超过	他的	脸	.

然后，他的脸上慢慢浮现出一丝笑容。

“ [tɒm] ['kæmərən] , [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] ?

“	Tom	Cameron	,	did	you	hear	that	?
"	汤姆	卡梅伦	,	做过	你	听到	那	?

“汤姆·卡梅隆，你听到了吗？”

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" he muttered to himself .
" 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

" ['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gɜːl] , ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdiz] [mæn] !
" Never cared for any girl , never was a lady's man !
" 绝不 关心 为了 任何 女孩 , 绝不 曾是 一个 女士的 男人 !

"我从没喜欢过任何女孩，也从来都不是那种花花公子！"

- [drɪld] [maɪˈself][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !
' Drilled myself in it !
- 钻孔 我 在 它 !

我反复练习过！

- [gɒʃ] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['riːəl] !
' Gosh , and I thought it was all real !
- 天哪 , 和 我 想法 它 曾是 全部真实的 !

"天哪，我还以为这一切都是真的呢！"

[wel] , [aɪv] [biːn] ['sev(ə)n][kaɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] — [aɪl] [seɪ] [səʊ][maɪˈself] !
Well , I've been seven kinds of a fool — I'll say so myself !
出色地，我已经 到过 七 种类 的 一个 傻子 — 患病的 说 所以 我 !

嗯，我真是个十足的傻瓜——我自己都这么认为！

" [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [tɒm] [ɑːskt] [ruːθ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də] [əˈbaʊt]
" Some time later that same evening Tom asked Ruth what she meant to do about
" 一些 时间 之后 那 相同的 晚上 汤姆 问 露丝 什么 她 意思是 到 做 关于
[hɪm] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .
him now that she had finished her picture .
他 现在 那 她 有 完成的 她 图片 .

当天晚上晚些时候，汤姆问露丝，既然她已经完成了她的画作，她打算如何处置他。

[ʃiː; ʃi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm] [ɒf] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðəʊ] [ðɪs] [taɪm] [wɪˈðaʊt] ['hɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
She succeeded in putting him off once more , though this time without hurting his
她 成功了 在 推杆 他 离开 一次 更多的 , 尽管 这 时间 没有 受伤 他的
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

她再次成功地让他不感兴趣，不过这次没有伤害他的感情。

" [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['tɒmi] - [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" Wait just a little while , Tommy - boy , " she pleaded .
" 等待 只是 一个 小的 尽管 , 汤米 - 男生 , " 她 恳求 .

"再等一会儿，汤米，"她恳求道。

" [dʒʌst] [tɪl] [ai] [siː] [maɪˈself][ɒn][ðə; ði] [skriːn] .
" Just till I see myself on the screen .
" 只是 直到 我 看 我 在 这 屏幕 .

"就等到我在屏幕上看到自己为止。"

[ai][mʌst; məst][fɜːst] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['æktrəs] [ai] [meɪk] .
I must first know what kind of an actress I make .
我 必须 第一的 知道 什么 种类 的 一个 演员 我 制作 .

我首先必须知道自己能成为哪种类型的演员。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ruːθ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['pɪktʃə(r)] ['ædvətaɪzd] [ɪn]
" It was not very long after this that Ruth found her new picture advertised in
" 它 曾是 不是 非常 长的 后 这 那 露丝 成立 她 新的 图片 广告 在
[ɪˈlektrɪk] [laɪts] [bɪˈfɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
electric lights before one of the big moving picture houses in New York .
电的 灯 前 一 的 这 大的 移动 图片 房屋 在 新的 约克 .

"不久之后，露丝就在纽约一家大型电影院门前的电灯下看到了她的新电影广告。"

[ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [əˈpɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðəʊz] ['krɪtɪks]

The	first	few	scenes	in	which	Ruth	appeared	were	sufficient	to	convince	those	critics
这	第一的	很少	场景	在	哪个	露丝	出现	是	充足的	到	说服	那些	评论家

[ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [wɜːld] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə] [vjuː] “ [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	moving	picture	world	who	had	gathered	to	view	“	Hearts	of	the
的	这	移动	图片	世界	WHO	有	聚集	到	看法	“	红心	的	这

['maʊntənz] ” [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [stɑː(r)][hæd; həd] [əˈpɪəd] [ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

Mountains	”	that	a	new	and	scintillating	star	had	appeared	on	the	horizon	.
山脉	”	那	一个	新的	和	闪烁的	星星	有	出现	在	这	地平线	.

露丝出场的最初几个场景就足以让聚集在一起观看《山中之心》的电影界评论家们相信，一颗崭新而耀眼的明星已经出现在地平线上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [wʌn][faindz] ['ɔːθə(r)] , [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] ,

It	is	not	often	that	one	finds	author	,	director	,
它	是	不是	经常	那	一	发现	作者	,	导演	,

很少能找到集作者、导演于一身的.....

[ænd; ənd][stɑː(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][wʌn] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] .

and	star	all	in	the	person	of	one	charming	girl	.
和	星星	全部	在	这	人	的	一	迷人	女孩	.

而这一切的主角，都集中在一个魅力四射的女孩身上。

[ruːθs] [kəˈrɪə(r)][wɒz; wəz] [juˈniːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] ['sɜːtʃə(r)]

Ruth's	career	was	unique	enough	to	satisfy	even	the	most	enthusiastic	searchers
露丝的	职业	曾是	独特的	足够的	到	满足	甚至	这	最多	热情的	搜索者

['ɑːftə(r)][rəʊˈmæns] .

after	romance	.
后	浪漫	.

露丝的职业生涯足够独特，即使是最热衷于寻找爱情的人也会感到满意。

[ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['spektək(ə)l] .

The	avalanche	was	a	tremendous	spectacle	.
这	雪崩	曾是	一个	巨大的	奇观	.

雪崩场面蔚为壮观。

[ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [grɪpt] [ænd; ənd] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Those	in	the	theater	,	gripped	and	stirred	by	the	power	of	it	,
那些	在	这	剧院	,	紧握	和	搅拌	经过	这	力量	的	它	,

剧院里的人们，都被它的力量深深吸引和感动了。

[rəʊz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

rose	as	a	man	and	demanded	the	appearance	of	the	author	of	the
玫瑰	作为	一个	男人	和	要求	这	外貌	的	这	作者	的	这

[pleɪ] .

play	.
玩	.

他像个男人一样站起来，要求剧作家出面。

[ruːθ] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

Ruth	,	who	was	in	the	audience	,
露丝	,	WHO	曾是	在	这	观众	,

当时也在观众席上的露丝

[wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ][ðə; ði]['iːgə(r)] [hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ədˈmaiərə] .

was	lifted	to	the	stage	by	the	eager	hands	of	her	admirers	.
曾是	抬起	到	这	阶段	经过	这	渴望的	双手	的	她	仰慕者	.

她被仰慕者们热情地抬上了舞台。

[flʌʃt] , ['tremjələs] , [bʌt; bət] ['həʊlli] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv]

Flushed	,	tremulous	,	but	wholly	in	command	of	herself	,	she	said	a	few	words	of
酡	,	颤抖的	,	但	完全	在	命令	的	她自己	,	她	说	一个	很少	字	的

[ə,priːʃi'eɪʃn] .

appreciation	.
欣赏	.

她面色潮红，身体颤抖，但完全镇定自若，说了几句感谢的话。

[ðə; ði] [lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɒmptjuː] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['feəli] ['draʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

The	last	part	of	her	impromptu	little	speech	was	fairly	drowned	beneath	the
这	最后的	部分	的	她	即兴	小的	演讲	曾是	相当	溺水	下面	这

['θʌndərəs] [weɪv] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] [swept] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

thunderous	wave	of	applause	that	swept	the	theater	.
雷鸣	海浪	的	掌声	那	扫荡	这	剧院	.

她即兴小演讲的最后一部分几乎被席卷剧院的雷鸣般的掌声淹没了。

[ruːθ] [njuː] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [feɪm] .

Ruth	knew	that	,	in	that	moment	,	she	had	won	fame	.
露丝	知道	那	,	在	那	片刻	,	她	有	韩元	名声	.

露丝知道，在那一刻，她赢得了名声。

[sɒl] ['blumˌbɜrgz] [slaɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ruːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɔːdmæn]

Sol	Bloomberg's	sly	attempt	to	punish	Ruth	for	her	acquisition	of	Boardman
索尔	彭博社	狡猾	试图	到	惩治	露丝	为了	她	获得	的	博德曼

[ænd; ənd] , [baɪ] ['stiːlɪŋ] [vi'əʊlə] ,

and	,	by	stealing	Viola	,
和	,	经过	偷窃	中提琴	,

索尔·布隆伯格狡猾地试图惩罚露丝收购博德曼公司以及窃取维奥拉的行为。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ruːθs] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

to	make	a	failure	of	Ruth's	picture	had	come	to	worse	than	nothing	.
到	制作	一个	失败	的	露丝的	图片	有	来	到	更糟	比	没有什么	.

如果露丝的画像拍砸了，那结果比什么都没发生还要糟糕。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] , [stɑː(r)ɪŋ] [vi'əʊlə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , ['təʊni] - , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs]

His	picture	,	starring	Viola	and	her	lover	,	Tony	Martano	,	was	a	disastrous
他的	图片	,	主演	中提琴	和	她	情人	,	托尼	-	,	曾是	一个	灾难性的

['feɪljə(r)] .

failure	.
失败	.

他执导的这部电影由维奥拉和她的情人托尼·马尔塔诺主演，结果惨败。

[nəʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [waɪ] — [ɪk'sept] [pə'hæps] [bluːmbəːg] [hɪm'self] .

No	one	seemed	to	know	just	why	—	except	perhaps	Bloomberg	himself	.
不	一	似乎	到	知道	只是	为什么	—	除了	也许	彭博社	他自己	.

似乎没有人知道究竟是为什么——或许只有布隆伯格本人知道。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[wʌn] “ ['lɪsənɪŋ] [ɪn] ” [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [held] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd]

one	“	listening	in	”	for	a	moment	on	a	conversation	held	between	him	and
一	“	聆听	在	”	为了	一个	片刻	在	一个	对话	握住	之间	他	和

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [də'rektər] ,

one	of	his	directors	,
一	的	他的	导演	,

他曾短暂地“偷听”过他和一位导演的谈话，

[mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

might	possibly	have	found	a	clew	to	the	mystery	.
可能	可能	有	成立	一个	线索	到	这	神秘	.

或许已经找到了解开这个谜团的线索。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [vi'əʊlə] [eɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['æktrəs] , [dʒɪm] , ” [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['mægneɪt] [ə'sevəreit] ,

“	It	ain't	that	Viola	ain't	a	good	actress	,	Jim	,	”	the	picture	magnate	asseverated	,
“	它	不是	那	中提琴	不是	一个	好的	演员	,	吉姆	,	”	这	图片	巨头	断言	,

“吉姆，并不是说维奥拉演技不好，”这位电影大亨断言道。

['tʃuːɪŋ] ['vɪʃəsli] [ə'pɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑː(r)] .

chewing	viciously	upon	a	huge	and	unlighted	cigar	.
咀嚼	恶毒地	之上	一个	巨大的	和	未点亮	雪茄	.

狠狠地嚼着一根巨大的、未点燃的雪茄。

“ [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ʃiːz] [plʌm] ['sɪli] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['deɪgəʊ] [ʃiːz] [fel] [fɔː(r); fə(r)] .

“	It's	just	that	she's	plum	silly	over	that	Dago	she's	fell	for	.
“	它是	只是	那	她是	李子	愚蠢的	超过	那	达戈	她是	跌倒	为了	.

“她只是被她爱上的那个意大利佬迷得神魂颠倒罢了。”

” [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [nɒdɪd] [ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] .

”	The	director	nodded	in	deep	dejection	.
”	这	导演	点头	在	深的	沮丧	.

导演沮丧地点了点头。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Don't	you	suppose	I	know	it	?
“	不	你	认为	我	知道	它	?

“难道你以为我不知道吗？”

[ʃiː; ʃi] [lets] ['təʊni] - [hɒg] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [best] [siːnz] .

She	lets	Tony	Martano	hog	all	her	best	scenes	.
她	让我们	托尼	-	猪	全部	她	最好的	场景	.

她让托尼·马塔诺独占了她所有最好的戏份。

[ænd; ənd] [hiːz] [sʌm; səm][hæm]['æktə(r)] !

And	he's	some	ham	actor	!
和	他是	一些	火腿	演员	!

他演技也太浮夸了吧！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɒl] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['frækŋknəs] [bɔːn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]

I	tell	you	,	Sol	,	”	he	went	on	with	a	frankness	born	of	long	and	intimate
我	告诉	你	,	索尔	,	”	他	去	在	和	一个	坦率	出生	的	长的	和	亲密的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	,
协会	,

“我告诉你，索尔，”他继续说道，语气坦率得像是长期亲密交往所致。

“ [juː; jʊ][ʃʊə(r)] ['pʊld] [ə; eɪ] [bəʊn] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃə(r)] .

“	you	sure	pulled	a	bone	when	you	put	them	two	in	the	same	picture	.
“	你	当然	拉	一个	骨	什么时候	你	放	他们	二	在	这	相同的	图片	.

“你把他们两个放在同一张照片里，真是抓住了重点。”

” [bluːmbəːg] [fleəd] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] .

”	Bloomberg	flared	up	at	this	.
”	彭博社	喇叭口	向上	在	这	.

彭博对此勃然大怒。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [gɒt] [viˈəʊlə][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [held] ['təʊni] [aʊt] [æz; əz] [beɪt] .

“	I	wouldn't	'	a	'	got	Viola	at	all	if	I	hadn't	held	Tony	out	as	bait	.
“	我	不会	-	一个	-	得到	中提琴	在	全部如果	我	之前没有	握住	托尼	出去	作为	饵	.

“如果我不把托尼当作诱饵，我就根本得不到维奥拉。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] .

You	**know**	**that**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**.**
你	知道	那	作为	出色地	作为	我	做	.

你和我一样清楚这一点。

[naʊ] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [get] [aʊt] !

Now	**keep**	**still**	**and**	**get**	**out**	**!**
现在	保持	仍然	和	得到	出去	!

现在别动，赶紧出去!

[ai] ['gɒtə] [θɪŋk] !

I	**gotta**	**think**	**!**
我	必须	思考	!

我得想想!

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['plez(ə)nt] [wʌnz] [wɒz; wəz] [pruːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)]

"	**That**	**his**	**thoughts**	**were**	**not**	**pleasant**	**ones**	**was**	**proved**	**a**	**few**	**moments**	**later**
"	那	他的	想法	是	不是	令人愉快的	一个	曾是	已证实	一个	很少	时刻	之后

[wen] [hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz] [hæt] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['æŋgrəli] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

when	**he**	**slammed**	**his**	**hat**	**down**	**on**	**his**	**head**	**and**	**angrily**	**left**	**the**	**office**	**,**
什么时候	他	猛烈抨击	他的	帽子	向下	在	他的	头	和	愤怒地	左边	这	办公室	,

“几分钟后，他猛地把帽子扣在头上，愤怒地离开了办公室，这证明了他当时的想法并不愉快。”

[ðə; ði] ['mæŋgld] [sɪ'gɑː(r)] , [ˌʌn'lɪt] , [stɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

the	**mangled**	**cigar**	**,**	**unlit**	**,**	**still**	**between**	**his**	**teeth**	**.**
这	残缺不全	雪茄	,	未点燃	,	仍然	之间	他的	牙齿	.

那根被折断的雪茄，没有点燃，仍然叼在他的嘴里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['blumˌbɜrgz] [diːp] [dɪ'preʃn] .

There	**were**	**more**	**reasons**	**than**	**one**	**for**	**Bloomberg's**	**deep**	**depression**	**.**
那里	是	更多的	原因	比	一	为了	彭博社	深的	沮丧	.

布隆伯格患上重度抑郁症的原因不止一个。

[nɒt] ['əʊnli] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɒst] ['mʌni] [θruː] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] ,

Not	**only**	**had**	**he**	**lost**	**money**	**through**	**the**	**failure**	**of**	**his**	**picture**	**,**
不是	仅有的	有	他	丢失的	钱	通过	这	失败	的	他的	图片	,

他不仅因为电影的失败而损失了金钱，

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃredz] [ɒv; əv] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [wel] .

but	**what**	**shreds**	**of**	**reputation**	**remained**	**to**	**him**	**,**	**as**	**well**	**.**
但	什么	碎屑	的	名声	剩余	到	他	,	作为	出色地	.

但他仅存的一点名誉也依然保住了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['temptɪd] [ruːθs] [stɑː(r)]['ɪntuː] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	**story**	**of**	**how**	**he**	**had**	**tempted**	**Ruth's**	**star**	**into**	**breaking**	**her**
这	故事	的	如何	他	有	受诱惑	露丝的	星星	进入	打破	她

['kɒntrækt; kən'trækt][hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [raʊndz] [æz; əz] [sʌtʃ] ['bɪts][ɒv; əv]['skænd(ə)l] [wɪl] [ɪn][ðə; ði]

contract	**had**	**gone**	**the**	**rounds**	**as**	**such**	**bits**	**of**	**scandal**	**will**	**in**	**the**
合同	有	已消失	这	回合	作为	这样的	比特	的	丑闻	将要	在	这

['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [wɜːld] .

moving	**picture**	**world**	**.**
移动	图片	世界	.

他如何诱使露丝的明星演员违反合约的故事，像电影界这类丑闻一样，早已传遍大街小巷。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːs] ,

Ruth	**was**	**applauded**	**for**	**her**	**courage**	**and**	**resource**	**,**
露丝	曾是	鼓掌	为了	她	勇气	和	资源	,

露丝因其勇气和机智而受到赞扬。

[waɪl] [bluːmbəːg] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [stɒk] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frendz] .

while	**Bloomberg**	**became**	**a**	**laughing**	**stock**	**even**	**among**	**those**	**he**	**called**	**his**	**friends**	**.**
尽管	彭博社	成为	一个	笑	库存	甚至	之中	那些	他	称为	他的	朋友们	.

而布隆伯格甚至在他所谓的“朋友”中也成了笑柄。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][vaɪ'oʊ.ləz] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒntrækt; kən'trækt] [helpt] [baɪ]

Nor	were	Viola's	chances	for	making	a	good	contract	helped	by
也不	是	中提琴的	机会	为了	制作	一个	好的	合同	帮助	经过

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [fɪlm] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] .

her	desertion	of	the	Fielding	Film	Corporation	at	a	critical	time	.
她	逃兵	的	这	菲尔丁	电影	公司	在	一个	批判的	时间	.

维奥拉在关键时刻离开菲尔丁电影公司，也无助于她获得一份好合同。

[ruːθ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['hjuːmən][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [gləʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Ruth	would	not	have	been	human	had	she	failed	to	gloat	a	little	over	the
露丝	会	不是	有	到过	人类	有	她	失败的	到	幸灾乐祸	一个	小的	超过	这

['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] .

downfall	of	her	enemies	.
倒台	的	她	敌人	.

如果露丝没有对敌人的失败感到一丝幸灾乐祸，那她就不是人了。

“ [səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pʌnɪʃt] !

“	So	are	the	wicked	punished	!
“	所以	是	这	邪恶	受到惩罚	!

“恶人必受惩罚！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tuː; tə] ['helən] .

”	she	said	,	with	a	twinkle	in	her	eyes	,	to	Helen	.
”	她	说	,	和	一个	闪烁	在	她	眼睛	,	到	海伦	.

她眨着眼睛对海伦说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] .

They	were	back	in	the	living	room	of	the	old	house	at	the	Red	Mill	.
他们	是	后退	在	这	活的	房间	的	这	老的	房子	在	这	红色的	磨	.

他们又回到了红磨坊老房子的客厅里。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] ['helən] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'fekʃənətli] ,

At	this	observation	of	her	chum	Helen	looked	up	and	laughed	affectionately	,
在	这	观察	的	她	密友	海伦	看起来	向上	和	笑了	亲切地	,

看到好友的这一幕，海伦抬起头，慈爱地笑了。

[ˌɔːl'biːɪt] [stɪl] [wɪð] [ðæt] [feɪnt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['envi] .

albeit	still	with	that	faint	touch	of	envy	.
尽管	仍然	和	那	头晕的	触碰	的	嫉妒	.

尽管心中仍带着一丝淡淡的羡慕。

“ [juː; jʊ] ['lʌki] , ['lʌki] [gɜːl] !

“	You	lucky	,	lucky	girl	!
“	你	幸运的	,	幸运的	女孩	!

你真是个幸运的女孩！

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [tɒm] !

“	With	the	world	at	your	feet	,	to	say	nothing	of	Tom	!
“	和	这	世界	在	你的	脚	,	到	说	没有什么	的	汤姆	!

“全世界都站在你脚下，更不用说汤姆了！”

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

[ðə; ði] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['sɪəriːz]
THE **RUTH** **FIELDING** **SERIES**
这 露丝 守备 系列

露丝·菲尔丁系列

[baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['eməsn]
By **ALICE** **B** **.** **EMERSON**
经过 爱丽丝 B . 爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['dʒækɪt][ɪn] [fʊl] [kˈʌləz]
Jacket **in** **full** **colors**
夹克 在 满的 颜色

全彩夹克

[praɪs] [pə(r)] ['vɒljuːm] , - [sents] , ['pəʊstˈpeɪd]
Price **per** **volume** **,** **65** **cents** **,** **postpaid**
价格 每 体积 , - 分 , 后付费

单价：每卷 65 美分，后付费

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪzəli] ['ʌŋk(ə)l] .
Ruth **Fielding** **was** **an** **orphan** **and** **came** **to** **live** **with** **her** **miserly** **uncle** **.**
露丝 菲尔丁 曾是 一个 孤儿 和 来了 到 居住 和 她 吝啬鬼 叔叔 .

露丝·菲尔丁是个孤儿，后来和她吝啬的叔叔一起生活。

[hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] ['trævlz] [meɪk] ['stɔːriz] [ðæt] [wɪl] [həʊld][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['evri]
Her **adventures** **and** **travels** **make** **stories** **that** **will** **hold** **the** **interest** **of** **every**
她 冒险 和 旅行 制作 故事 那 将要 抓住 这 兴趣 的 每一个
['riːdə(r)] .
reader **.**
读者 .

她的冒险经历和旅行故事一定会吸引每一位读者。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn]['dʒuːvɪˌnaɪl]['fɪkʃ(ə)n] . [wʌn] .
Ruth **Fielding** **is** **a** **character** **that** **will** **live** **in** **juvenile** **fiction** **.** **1** **.**
露丝 菲尔丁 是 一个 特点 那 将要 居住 在 少年 小说 . 1 .

露丝·菲尔丁是一个将在青少年小说中永存的人物。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] MILL2 .
RUTH **FIELDING** **OF** **THE** **RED** **MILL2** **.**
露丝 守备 的 这 红色的 MILL2 .

红磨坊的露丝·菲尔丁2。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪəwʊd] HALL3 .
RUTH **FIELDING** **AT** **BRIARWOOD** **HALL3** **.**
露丝 守备 在 荆棘木 HALL3 .

露丝·菲尔丁在布里亚伍德大厅3。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] [snəʊ] CAMP4 .
RUTH **FIELDING** **AT** **SNOW** **CAMP4** **.**
露丝 守备 在 雪 CAMP4 .

露丝·菲尔丁在雪地营地4。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['laɪthaʊs] POINT5 .
RUTH FIELDING AT LIGHTHOUSE POINT5 .
露丝 守备 在 灯塔 POINT5 .

露丝·菲尔丁在灯塔角5。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sɪlvə(r)] RANCH6 .
RUTH FIELDING AT SILVER RANCH6 .
露丝 守备 在 银 RANCH6 .

露丝·菲尔丁在银牧场6。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɒn] [klɪf] ISLAND7 .
RUTH FIELDING ON CLIFF ISLAND7 .
露丝 守备 在 悬崖 ISLAND7 .

露丝·菲尔丁在悬崖岛上7.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] FARM8 .
RUTH FIELDING AT SUNRISE FARM8 .
露丝 守备 在 日出 FARM8 .

露丝·菲尔丁在日出农场8。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] GYPSIES9 .
RUTH FIELDING AND THE GYPSIES9 .
露丝 守备 和 这 GYPSIES9 .

露丝·菲尔丁和吉普赛人乐队9.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ['muːvɪŋ] PICTURES10 .
RUTH FIELDING IN MOVING PICTURES10 .
露丝 守备 在 移动 PICTURES10 .

露丝·菲尔丁的电影作品10.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] [ɪn] DIXIE11 .
RUTH FIELDING DOWN IN DIXIE11 .
露丝 守备 向下 在 DIXIE11 .

露丝·菲尔丁在南方11。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] COLLEGE12 .
RUTH FIELDING AT COLLEGE12 .
露丝 守备 在 COLLEGE12 .

露丝·菲尔丁在大学12。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] SADDLE13 .
RUTH FIELDING IN THE SADDLE13 .
露丝 守备 在 这 SADDLE13 .

露丝·菲尔丁在马鞍上13。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [red] CROSS14 .
RUTH FIELDING IN THE RED CROSS14 .
露丝 守备 在 这 红色的 CROSS14 .

露丝·菲尔丁在红十字会14。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] FRONT15 .
RUTH FIELDING AT THE WAR FRONT15 .
露丝 守备 在 这 战争 FRONT15 .

露丝·菲尔丁在前线15.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['həʊmwəd] BOUND16 .
RUTH FIELDING HOMEWARD BOUND16 .
露丝 守备 回家 BOUND16 .

露丝·菲尔丁的归途16。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] EAST17 .
RUTH FIELDING DOWN EAST17 .
露丝 守备 向下 EAST17 .

露丝·菲尔丁在东部17。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] NORTHWEST18 .
RUTH FIELDING IN THE GREAT NORTHWEST18 .
露丝 守备 在 这 伟大的 NORTHWEST18 .

露丝·菲尔丁在大西北地区18.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɒn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] .
RUTH FIELDING ON THE ST .
露丝 守备 在 这 英石 .

露丝·菲尔丁在圣路易斯

LAWRENCE19 .
LAWRENCE19 .
LAWRENCE19 .

劳伦斯19。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['treʒə(r)] HUNTING20 .
RUTH FIELDING TREASURE HUNTING20 .
露丝 守备 宝藏 HUNTING20 .

露丝·菲尔丁寻宝记20。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][fɑː(r)] NORTH21 .
RUTH FIELDING IN THE FAR NORTH21 .
露丝 守备 在 这 远的 NORTH21 .

露丝·菲尔丁在遥远的北方21。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['gəʊldən] PASS22 .
RUTH FIELDING AT GOLDEN PASS22 .
露丝 守备 在 金的 PASS22 .

露丝·菲尔丁在黄金传球22。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ALASKA23 .
RUTH FIELDING IN ALASKA23 .
露丝 守备 在 ALASKA23 .

露丝·菲尔丁在阿拉斯加23。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] SCENARIO24 .
RUTH FIELDING AND HER GREAT SCENARIO24 .
露丝 守备 和 她 伟大的 SCENARIO24 .

露丝·菲尔丁和她的伟大场景24。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['kæmərən] [hɔːl]
RUTH FIELDING AT CAMERON HALL
露丝 守备 在 卡梅伦 大厅

露丝·菲尔丁在卡梅伦霍尔

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]
CUPPLES & LEON COMPANY , Publishers New York
杯 & 莱昂 公司 , 出版商 新的 约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

[ðə; ði] ['betɪ] ['gɔːd(ə)n] ['sɪəriːz]
THE BETTY GORDON SERIES
这 贝蒂 戈登 系列

贝蒂·戈登系列

[baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['eməsn]
By ALICE B . EMERSON
经过 爱丽丝 B . 爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['dʒækɪt][ɪn] [fʊl] [k'ʌləz]
Jacket in full colors
夹克 在 满的 颜色

全彩夹克

[praɪs] [pə(r)] ['vɒlju:m] , - [sents] , postpaid1 .
Price per volume , 65 cents , postpaid1 .
价格 每 体积 , - 分 , postpaid1 .

单价：每卷 65 美分，后付费。

['betɪ] ['gɔ:d(ə)n] [æt; ət] ['bræmbl] [fɑ:m] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊbədi]
BETTY GORDON AT BRAMBLE FARM or The Mystery of a Nobody
贝蒂 戈登 在 荆棘 农场 或者 这 神秘 的 一个 无人

贝蒂·戈登在荆棘农场，或无名之辈的秘密

[æt; ət] [twelv] ['betɪ] [ɪz] [left] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] . [ˌtu:'tu:] .
At twelve Betty is left an orphan . 2 .
在 十二 贝蒂 是 左边 一个 孤儿 . 2 .

12岁时，贝蒂成了孤儿。

['betɪ] ['gɔ:d(ə)n] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ɔ:(r)] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti]
BETTY GORDON IN WASHINGTON or Strange Adventures in a Great City
贝蒂 戈登 在 华盛顿 或者 奇怪的 冒险 在 一个 伟大的 城市

贝蒂·戈登在华盛顿，或大城市奇遇记

['betɪ] [gəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kæpɪtl] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hæz; həz] ['sevrəl]
Betty goes to the National Capitol to find her uncle and has several
贝蒂 去 到 这 国家的 国会大厦 到 寻找 她 叔叔 和 有 一些
[ʌn'ju:ʒuəl] [əd'ventʃəz] . [θri:] .
unusual adventures . 3 .
异常 冒险 . 3 .

贝蒂前往国会大厦寻找她的叔叔，并经历了一系列不同寻常的冒险。3.

['betɪ] ['gɔ:d(ə)n]
BETTY GORDON
贝蒂 戈登

贝蒂·戈登

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɔ:(r)][ðə; ði] [fɑ:m] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n]
IN THE LAND OF OIL or The Farm That Was Worth a Fortune
在 这 土地 的 油 或者 这 农场 那 曾是 值得 一个 财富

在石油之乡，或者说，那座价值连城的农场

[frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [ðə; ði] [si:n] [ɪz] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɔɪl] ['fi:ldz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] .
From Washington the scene is shifted to the great oil fields of our country .
从 华盛顿 这 场景 是 转移 到 这 伟大的 油 字段 的 我们的 国家 .

镜头从华盛顿转向我国广袤的油田。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] [fi:ld] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] . [fɔ:r] .
A splendid picture of the oil field operations of to - day . 4 .
一个 灿烂 图片 的 这 油 场地 运营 的 到 - 天 . 4 .

一幅生动展现当今油田作业的画面。4.

['betɪ] ['gɔ:d(ə)n] [æt; ət] ['bɔ:dɪŋ] [sku:l] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['kæzəm]
BETTY GORDON AT BOARDING SCHOOL or The Treasure of Indian Chasm
贝蒂 戈登 在 登机 学校 或者 这 宝藏 的 印度 深渊

《贝蒂·戈登在寄宿学校》或《印第安峡谷的宝藏》

[siːkɪŋ] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['kæzəm] [meɪks] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] . [faɪv] .

Seeking	treasures	of	Indian	Chasm	makes	interesting	reading	.	5	.
寻求	宝藏	的	印度	深渊	制作	有趣的	阅读	.	5	.

探寻印第安峡谷的宝藏是一件很有趣的事情。5.

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [æt; ət] ['maʊntən] [kæmp] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['aɪdə] -

BETTY	GORDON	AT	MOUNTAIN	CAMP	or	The	Mystery	of	Ida	Bellethorne
贝蒂	戈登	在	山	营	或者	这	神秘	的	艾达	-

贝蒂·戈登在山地营地或艾达·贝勒索恩之谜

[æt; ət] ['maʊntən] [kæmp] ['betɪ] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] . [sɪks] .

At	Mountain	Camp	Betty	found	herself	in	the	midst	of	a	mystery	.	6	.
在	山	营	贝蒂	成立	她自己	在	这	中间	的	一个	神秘	.	6	.

在山地营地，贝蒂发现自己身处一个谜团之中。6.

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [æt; ət] ['əʊʃ(ə)n] [pɑːk] [ɔː(r)] [skuːl] [tʃʌm] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdwɔːk]

BETTY	GORDON	AT	OCEAN	PARK	or	School	Chums	on	the	Boardwalk
贝蒂	戈登	在	海洋	公园	或者	学校	伙伴们	在	这	木板路

海洋公园的贝蒂·戈登或木板路上的学校伙伴

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['aʊtɪŋ] [ðæt] ['betɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] ['nevə(r)] [fə'gɒt] . ['sɛvən] .

A	glorious	outing	that	Betty	and	her	chums	never	forgot	.	7	.
一个	辉煌	外出	那	贝蒂	和	她	朋友们	绝不	忘了	.	7	.

贝蒂和她的朋友们永远不会忘记的一次精彩郊游。7.

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [tʃʌm] [ɔː(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][tuː; tə]

BETTY	GORDON	AND	HER	SCHOOL	CHUMS	or	Bringing	the	Rebels	to
贝蒂	戈登	和	她	学校	朋友们	或者	带来	这	反叛者	到

[tɜːmz]

Terms
条款

贝蒂·戈登和她的学校伙伴们，或者说，让叛逆者们屈服

[rɪ'beljəs] ['stjʊdnts] , [dɪs'laɪkt] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['rɔbəri] . [eit] .

Rebellious	students	,	disliked	teachers	and	mysterious	robberies	.	8	.
叛逆的	学生	,	不喜欢	教师	和	神秘	抢劫	.	8	.

叛逆的学生、不受欢迎的老师和神秘的盗窃案。8.

['betɪ] ['gɔːd(ə)n]

BETTY	GORDON
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[æt; ət] ['reɪnbəʊ] [rɑːntʃ] [ɔː(r)] ['kaʊbɔɪ] [dʒoʊz]['siːkrət]

AT	RAINBOW	RANCH	or	Cowboy	Joe's	Secret
在	彩虹	牧场	或者	牛仔	乔的	秘密

在彩虹牧场或牛仔乔的秘密

['betɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] . [naɪn] .

Betty	and	her	chums	have	a	grand	time	in	the	saddle	.	9	.
贝蒂	和	她	朋友们	有	一个	盛大	时间	在	这	鞍	.	9	.

贝蒂和她的伙伴们在马背上玩得非常开心。9.

['betɪ] ['gɔːd(ə)n] [ɪn] ['meksɪkən] [waɪldz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz]

BETTY	GORDON	IN	MEXICAN	WILDS	or	The	Secret	of	the	Mountains
贝蒂	戈登	在	墨西哥人	荒野	或者	这	秘密	的	这	山脉

贝蒂·戈登在墨西哥荒野或山脉的秘密

['betɪ] [rɪ'si:vz] [ə; eɪ] [feɪk] ['telɪgræm] [ænd; ənd][faindz][bəuθ][bɒb][ænd; ənd] [hɜ:'self] [held] [fɔ:(r); fə(r)]

Betty	receives	a	fake	telegram	and	finds	both	Bob	and	herself	held	for
贝蒂	接收	一个	伪造的	电报	和	发现	两个都	鲍勃	和	她自己	握住	为了

['rænsəm][ɪn][ə; eɪ] ['maʊntən] [keɪv] . - .

ransom	in	a	mountain	cave	.	10	.
赎金	在	一个	山	洞穴	.	-	.

贝蒂收到一封假电报，发现自己和鲍勃都被绑架到山洞里索要赎金。10.

['betɪ] ['gɔ:d(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɒst] [pɜ:lz] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['si:saɪd]

BETTY	GORDON	AND	THE	LOST	PEARLS	or	A	Mystery	of	The	Seaside
贝蒂	戈登	和	这	丢失的	珍珠	或者	一个	神秘	的	这	海滨

贝蒂·戈登与失落的珍珠，或海滨之谜

['betɪ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] [ʃɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Betty	and	her	chums	go	to	the	ocean	shore	for	a	vacation	and
贝蒂	和	她	朋友们	去	到	这	海洋	支撑	为了	一个	假期	和

['betɪ] [bɪ'kʌmz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜ:lz] . - .

Betty	becomes	involved	in	the	disappearance	of	a	string	of	pearls	.	11	.
贝蒂	变成	涉及	在	这	消失	的	一个	细绳	的	珍珠	.	-	.

贝蒂和她的朋友们去海边度假，贝蒂卷入了一串珍珠项链的失踪事件。11.

['betɪ] ['gɔ:d(ə)n]

BETTY	GORDON
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kæmpəs] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['si:krət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ru:m]

ON	THE	CAMPUS	or	The	Secret	of	the	Trunk	Room
在	这	校园	或者	这	秘密	的	这	树干	房间

校园奇遇记或后备箱的秘密

[æn; ən] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['kɒlɪdʒ] ['stɔ:ri] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] ['fæsɪneɪt]

An	up	-	to	-	date	college	story	with	a	strange	mystery	that	is	bound	to	fascinate
一个	向上	-	到	-	日期	大学	故事	和	一个	奇怪的	神秘	那	是	边界	到	吸引

['eni] [gɜ:l] ['ri:də(r)] .

any	girl	reader	.
任何	女孩	读者	.

这是一部紧跟时代潮流的大学校园小说，其中穿插着一个奇特的谜团，一定会吸引所有女读者。

[send] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fri:] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg]

Send	For	Our	Free	Illustrated	Catalogue
发送	为了	我们的	自由的	插图	目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz] & ['li:ɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] [nju:] [jɔ:k]

CUPPLES	&	LEON	COMPANY	,	Publishers	New	York
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	新的	约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

[ðə; ði] ['bɑ:tən] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [g'ɜ:lz]

THE	BARTON	BOOKS	FOR	GIRLS
这	巴顿	图书	为了	女孩们

巴顿女孩丛书

[baɪ] [meɪ] ['hɑ:lɪs] ['bɑ:tən]

By	MAY	HOLLIS	BARTON
经过	可能	霍利斯	巴顿

作者：梅·霍利斯·巴顿

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[wɪð] ['kʌləd] ['dʒækɪt]
With **colored** **jacket**
和 有色 夹克

彩色外套

[praɪs] [pə(r)] ['vɒlju:m] , - [sents] , ['pəʊst'peɪd]
Price **per** **volume** **,** **65** **cents** **,** **postpaid**
价格 每 体积 , - 分 , 后付费

单价：每卷 65 美分，后付费

[meɪ] ['hɑ:lɪs] ['bɑ:tən] [ɪz][ə; eɪ] [nju:] ['raɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz] ['θʌrəli] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [ɪn] [plɒt]
May **Hollis** **Barton** **is** **a** **new** **writer** **for** **girls** **thoroughly** **up** **-** **to** **-** **date** **in** **plot**
可能 霍利斯 巴顿 是 一个 新的 作家 为了 女孩们 彻底 向上 - 到 - 日期 在 阴谋
[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
and **action** **.**
和 行动 .

梅·霍利斯·巴顿是一位面向女孩的新晋作家，她的作品情节和动作都非常新颖。

[kli:n] [teɪlz; 'teɪli:z] [ðæt] [ɔ:l] [g'ɜ:lz] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['ri:dɪŋ] . [wʌn] .
Clean **tales** **that** **all** **girls** **will** **enjoy** **reading** **.** **1** **.**
干净的 故事 那 全部 女孩们 将要 享受 阅读 . 1 .

干净的故事，所有女孩都会喜欢阅读。

[ðə; ði] [gɜ:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:(r)] ['lɔ:rə] - ['sɪti] [ɪk'spɪrɪənsɪz]
THE **GIRL** **FROM** **THE** **COUNTRY** **or** **Laura** **Mayford's** **City** **Experiences**
这 女孩 从 这 国家 或者 劳拉 - 城市 经历

来自乡村的女孩，或劳拉·梅福德的城市体验

['lɔ:rə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv] [faɪv] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][traɪ][hɜ:(r); hə(r)] [lʌk]
Laura **was** **the** **oldest** **of** **five** **and** **she** **had** **a** **chance** **to** **try** **her** **luck**
劳拉 曾是 这 最老 的 五 和 她 有 一个 机会 到 尝试 她 运气
[ɪn] [nju:] [jɔ:k] . [ˌtu:'tu:] .
in **New** **York** **.** **2** **.**
在 新的 约克 . 2 .

劳拉是五个孩子中的老大，她有机会去纽约碰碰运气。2.

[θri:] [gɜ:l] [tʃʌm] [æt; ət]['lɔrəl, 'lɔ:-] [hɔ:l] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]
THREE **GIRL** **CHUMS** **AT** **LAUREL** **HALL** **or** **The** **Mystery** **of** **the** **School** **by** **the** **Lake**
三 女孩 朋友们 在 月桂树 大厅 或者 这 神秘 的 这 学校 经过 这 湖

三个女孩在劳雷尔霍尔的友谊，或湖畔学校之谜

[wen] [ðə; ði] [θri:] [tʃʌm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:dɪŋ] [sku:l] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['stjʊdnts]
When **the** **three** **chums** **arrived** **at** **the** **boarding** **school** **they** **found** **the** **other** **students**
什么时候 这 三 朋友们 到达的 在 这 登机 学校 他们 成立 这 其他 学生
[ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [pə'pleksɪŋ] ['mɪst(ə)ri] . [θri:] .
in **the** **grip** **of** **a** **most** **perplexing** **mystery** **.** **3** **.**
在 这 紧握 的 一个 最多 令人费解 神秘 . 3 .

当这三个好朋友到达寄宿学校时，他们发现其他学生都陷入了一个非常令人费解的谜团之中。

[nel] ['greɪsənz] ['rɑ:ntʃɪŋ] [deɪz] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['sɪti] [gɜ:l] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [west]
NELL **GRAYSON'S** **RANCHING** **DAYS** **or** **A** **City** **Girl** **in** **the** **Great** **West**
内尔 格雷森的 牧场 天 或者 一个 城市 女孩 在 这 伟大的 西方

内尔·格雷森的牧场岁月，或大西部的一位城市女孩

[nel] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɑːntʃ] [gɜːl] ['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['bɒstən] ,

Nell	had	a	ranch	girl	visit	her	in	Boston	,
内尔	有	一个	牧场	女孩	访问	她	在	波士顿	,

内尔在波士顿接待了一位牧场女孩的来访，

[ænd; ənd] [wen] [nel] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [west] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meni] ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃəz] . [fɔːr] .

and	when	Nell	visited	the	great	West	she	found	many	stirring	adventures	.	4	.
和	什么时候	内尔	到访	这	伟大的	西方	她	成立	许多	搅拌	冒险	.	4	.

当奈尔游览西部时，她经历了许多激动人心的冒险。4.

[fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['rɑːksbi] [ɔː(r)][ðə; ði] [kwɪə(r)] [əʊld] ['leɪdi]

FOUR	LITTLE	WOMEN	OF	ROXBY	or	The	Queer	Old	Lady
四	小的	女性	的	罗克斯比	或者	这	酷儿	老的	女士

《罗克斯比的四个小妇人》或《古怪的老妇人》

[huː] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wei]

Who	Lost	Her	Way
WHO	丢失的	她	方式

谁迷失了方向

[fɔː(r)] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

Four	sisters	are	keeping	house	and	having	trouble	.
四	姐妹	是	保持	房子	和	拥有	麻烦	.

四姐妹操持家务，却遇到了不少麻烦。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] ['wɔndə] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɔːld] [ɪk'spres] [treɪn] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huː] ['kænɒt]

One	day	there	wanders	in	from	a	stalled	express	train	an	old	lady	who	cannot
一	天	那里	漫游	在	从	一个	停滞	表达	火车	一个	老的	女士	WHO	不能

[rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] . [faɪv] .

remember	her	identity	.	5	.
记住	她	身份	.	5	.

有一天，一列抛锚的特快列车上，来了一位失忆的老妇人。5.

[pleɪn] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['prɪti] ['betɪ] [ɔː(r)][ðə; ði][gɜːl] [huː] [wʌn] [aʊt]

PLAIN	JANE	AND	PRETTY	BETTY	or	The	Girl	Who	Won	Out
清楚的	简	和	漂亮的	贝蒂	或者	这	女孩	WHO	韩元	出去

平凡的简和漂亮的贝蒂，或者说，最终获胜的女孩

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] [g'ɜːlz] , [wʌn] [pleɪn] [bʌt; bət]['sensəb(ə)l] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪti] [bʌt; bət] [veɪn] .

The	tale	of	two	girls	,	one	plain	but	sensible	,	the	other	pretty	but	vain	.
这	故事	的	二	女孩们	,	一	清楚的	但	明智的	,	这	其他	漂亮的	但	徒劳	.

故事讲述的是两个女孩，一个相貌平平但懂事，另一个漂亮但虚荣。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [bəuθ][faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] . [sɪks] .

Unexpectedly	both	find	they	have	to	make	their	own	way	.	6	.
不料	两个都	寻找	他们	有	到	制作	他们的	自己的	方式	.	6	.

出乎意料的是，两人都发现自己必须靠自己闯出一片天地。6.

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['sʌnʃaɪn] [ɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['bætʃələz] [wɔːd]

LITTLE	MISS	SUNSHINE	or	The	Old	Bachelor's	Ward
小的	错过	阳光	或者	这	老的	学士	沃德

阳光小美女或老单身汉病房

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ['meɪdʒə(r)] , [æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] , [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] . ['sɛvən] .

Her	guardian	Major	,	an	old	bachelor	,	knows	nothing	about	children	.	7	.
她	监护人	主要的	,	一个	老的	学士	,	知道	没有什么	关于	孩子们	.	7	.

她的监护人少校是个老单身汉，对孩子一无所知。7.

['heɪz(ə)l] [hʊdz] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] [ɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['saɪəntɪsts] ['treʒə(r)] [bɒks]

HAZEL	HOOD'S	STRANGE	DISCOVERY	or	The	Old	Scientist's	Treasure	Box
榛	引擎盖的	奇怪的	发现	或者	这	老的	科学家的	宝藏	盒子

海泽尔·胡德的奇异发现，或老科学家的宝箱

[taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hʊdz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Times	**were**	**hard**	**at**	**the**	**Widow**	**Hood's**	**place**	**and**	**Hazel**	**thought**	**it**
《时代周刊》	是	难的	在	这	寡妇	引擎盖的	地方	和	榛	想法	它

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] . [eit] .

her	**duty**	**to**	**go**	**to**	**work**	**.**	**8**	**.**
她	责任	到	去	到	工作	.	8	.

胡德寡妇家的日子不好过，海泽尔觉得去工作是她的责任。8.

[tuː] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [glen]

TWO	**GIRLS**	**AND**	**A**	**MYSTERY**	**or**	**The**	**Old**	**House**	**in**	**the**	**Glen**
二	女孩们	和	一个	神秘	或者	这	老的	房子	在	这	格伦

两个女孩和一个谜团，或格伦老房子

[bɑːb] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [left]

Bab	**was**	**quite**	**excited**	**to**	**learn**	**that**	**a**	**distant**	**relative**	**had**	**died**	**and**	**left**
巴布	曾是	相当	兴奋的	到	学习	那	一个	遥远	相对的	有	死亡	和	左边

[hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

her	**his**	**property**	**.**
她	他的	财产	.

巴布得知一位远房亲戚去世并给她留下了遗产，感到非常兴奋。

[send] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [friː] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg]

Send	**For**	**Our**	**Free**	**Illustrated**	**Catalogue**
发送	为了	我们的	自由的	插图	目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]

CUPPLES	**&**	**LEON**	**COMPANY**	**,**	**Publishers**	**New**	**York**
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	新的	约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

[ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒt] ['sɪəriːz]

THE	**LINGER**	**-**	**NOT**	**SERIES**
这	萦绕	-	不是	系列

《徘徊不息》系列

[baɪ] ['ægnəs] ['mɪlə(r)]

By	**AGNES**	**MILLER**
经过	阿格尼斯	磨坊主

作者：艾格尼丝·米勒

12mo .

12mo	**.**
12mo	.

12个月

[klɒθ] .

Cloth	**.**
布	.

布。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

['dʒækɪt] [ɪn] [fʊl] [k'ʌləz]

Jacket	**in**	**full**	**colors**
夹克	在	满的	颜色

全彩夹克

[praɪs] [pə(r)] ['vɒlju:m] , - [sents] , ['pəʊst'peɪd]

Price	per	volume	,	65	cents	,	postpaid
价格	每	体积	,	-	分	,	后付费

单价：每卷 65 美分，后付费

[ðɪs] [nju:] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [g'ɜ:lz] - [bʊks] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [nju:] [staɪl] [ɒv; əv] ['stɔ:ri] ['raɪtɪŋ] .

This	new	series	of	girls	'	books	is	in	a	new	style	of	story	writing	.
这	新的	系列	的	女孩们	-	图书	是	在	一个	新的	风格	的	故事	写作	.

这套新推出的女孩系列丛书采用了全新的故事写作风格。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [spɒlv] [ðə; ði] ['prɔ:bləmz] [ðæt]

The	interest	is	in	knowing	the	girls	and	seeing	them	solve	the	problems	that
这	兴趣	是	在	会心	这	女孩们	和	看到	他们	解决	这	问题	那

[dɪ'veləp] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] .

develop	their	character	.
发展	他们的	特点	.

人们感兴趣的是了解这些女孩，并观察她们解决问题的过程，从而塑造她们的性格。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪm'pa:tid] . [wʌn] .

Incidentally	,	a	great	deal	of	historical	information	is	imparted	.	1	.
顺便	,	一个	伟大的	交易	的	历史	信息	是	传授	.	1	.

顺便一提，其中还包含大量历史信息。

[ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [haʊs] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [naɪn] [əd'ventʃərəs]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	MYSTERY	HOUSE	or	The	Story	of	Nine	Adventurous
这	萦绕	-	不	和	这	神秘	房子	或者	这	故事	的	九	冒险的

[g'ɜ:lz]

Girls
女孩们

《徘徊的思绪与神秘屋》或《九位冒险女孩的故事》

[haʊ] [ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒt] [g'ɜ:lz] [met] [ænd; ənd] [fɔ:md] [ðeə(r)] [klʌb] [si:m] ['kɒmənpleɪs] , [bʌt; bət]

How	the	Linger	-	Not	girls	met	and	formed	their	club	seems	commonplace	,	but
如何	这	萦绕	-	不是	女孩们	遇见	和	形成	他们的	俱乐部	似乎	平凡	,	但

[ðɪs] ['raɪtə(r)] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

this	writer	makes	it	fascinating	,
这	作家	制作	它	迷人	,

“徘徊不定”女孩们相识并成立俱乐部的过程看似平常，但这位作者却把它写得引人入胜。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [klʌb] [sɜ:v] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:pəs] [kən'tɪnju:z] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [tu:; tə]

and	how	they	made	their	club	serve	a	great	purpose	continues	the	interest	to
和	如何	他们	制成	他们的	俱乐部	服务	一个	伟大的	目的	继续	这	兴趣	到

[ðə; ði] [end] ,

the	end	,
这	结尾	,

他们如何让俱乐部发挥巨大作用，以及这个故事如何一直吸引着人们直到最后。

[ænd; ənd] [ˌintrə'dju:sis] [ə; eɪ] [nju:] [taɪp] [ɒv; əv] ['gɜ:lhʊd] . [ˌtu:'tu:] .

and	introduces	a	new	type	of	girlhood	.	2	.
和	介绍	一个	新的	类型	的	少女时代	.	2	.

并引入了一种新型的少女形象。2.

[ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli] [fju:d] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] [west] [pɔɪnt] [tʃeɪn]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	VALLEY	FEUD	or	The	Great	West	Point	Chain
这	萦绕	-	不	和	这	谷	世仇	或者	这	伟大的	西方	观点	链

《徘徊者与山谷世仇》或《大西点连锁》

[ðə; ði]['lɪŋgə(r)] - [nɒt] [g'ɜ:lz][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [fju:d] [ɔ:(r)]

The	Linger	-	Not	girls	had	no	thought	of	becoming	mixed	up	with	feuds	or
这	萦绕	-	不是	女孩们	有	不	想法	的	成为	混合	向上	和	世仇	或者

['mɪstəriz] ,

mysteries	,
谜团	,

“徘徊不前”的女孩们从未想过自己会卷入纷争或谜团之中。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ju:sf(ə)l] [su:n] [ɪn'tæŋgld] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪzɪŋ]

but	their	habit	of	being	useful	soon	entangled	them	in	some	surprising
但	他们的	习惯	的	存在	有用	很快	纠缠	他们	在	一些	奇怪

[əd'ventʃəz] [ðæt] [tɜ:nd] [aʊt] ['hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ,

adventures	that	turned	out	happily	for	all	,
冒险	那	转向	出去	快乐地	为了	全部	,

但他们乐于助人的习惯很快让他们卷入了一些意想不到的冒险之中，而最终结局对所有人来说都是美好的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['væli] ['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] . [θri:] .

and	made	the	valley	better	because	of	their	visit	.	3	.
和	制成	这	谷	更好的	因为	的	他们的	访问	.	3	.

他们的到访让山谷变得更美好。3.

[ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [kwest] [ɔ:(r)][ðə; ði] [lɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['mɒnək]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THEIR	GOLDEN	QUEST	or	The	Log	of	the	Ocean	Monarch
这	萦绕	-	不	和	他们的	金的	寻求	或者	这	日志	的	这	海洋	君主

《徘徊者及其黄金探险记》或《海洋君主号日志》

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv][g'ɜ:lz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['li:dɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

For	a	club	of	girls	to	become	involved	in	a	mystery	leading	back	into	the
为了	一个	俱乐部	的	女孩们	到	变得	涉及	在	一个	神秘	领导	后退	进入	这

[taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkælə'fɔ:niə] [gəʊld] - [rʌʃ] ,

times	of	the	California	gold	-	rush	,
时代	的	这	加利福尼亚州	金子	-	匆忙	,

一群女孩卷入了一桩可以追溯到加州淘金热时期的神秘事件，

[si:m] [ʌn'nætʃrəl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [si:z] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,

seems	unnatural	until	the	reader	sees	how	it	happened	,
似乎	不自然	直到	这	读者	看到	如何	它	发生	,

乍看之下似乎不自然，但读者了解事情的来龙去脉后便会明白。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [helpt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l]

and	how	the	girls	helped	one	of	their	friends	to	come	into	her	rightful
和	如何	这	女孩们	帮助	一	的	他们的	朋友们	到	来	进入	她	正当的

[neɪm] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] ,

name	and	inheritance	,
姓名	和	遗产	,

以及这些女孩如何帮助她们的一位朋友恢复了她应有的姓名和继承权。

[fɔ:mz] [ə; eɪ] [faɪn] ['stɔ:ri] . [fɔ:r] .

forms	a	fine	story	.	4	.
表格	一个	美好的	故事	.	4	.

构成了一个精彩的故事。4.

[ðə; ði] ['lɪŋgə(r)] - [nɒts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [tʃɑ:ms] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['si:krət] [frɒm; frəm][əʊld]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	WHISPERING	CHARMS	or	The	Secret	from	Old
这	萦绕	-	不	和	这	耳语	魅力	或者	这	秘密	从	老的

[ə'læskə]

Alaska
阿拉斯加州

《萦绕的音符与低语的咒语，或来自古老阿拉斯加的秘密》

['weðə(r)] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] [nɔ:θ] [ɔ:(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['kwaɪət] [həʊm]
Whether **engrossed** **in** **thrilling** **adventures** **in** **the** **Far** **North** **or** **occupied** **with** **quiet** **home**
无论 全神贯注 在 惊险 冒险 在 这 远的 北 或者 占领 和 安静的 家
['dju:tiz] ,
duties **,**
职责 ,

无论是在遥远的北方进行惊险刺激的冒险，还是忙于安静的家庭事务，

[ðə; ði]['lɪŋgə(r)] - [nɒt] [g'ɜ:lz][kʊd; kəd] [wɜ:k] [ju'naitidli] [tu:; tə] [sɒlv] [ə; eɪ] ['kʌləf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ə; eɪ] [wei]
the **Linger** **-** **Not** **girls** **could** **work** **unitedly** **to** **solve** **a** **colorful** **mystery** **in** **a** **way**
这 索绕 - 不是 女孩们 可以 工作 团结一致 到 解决 一个 丰富多彩的 神秘 在 一个 方式
[ðæt] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ə'merɪkən] ['fri:dəm] [tu:; tə][ə; eɪ][sæd] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] ,
that **interpreted** **American** **freedom** **to** **a** **sad** **young** **stranger** **,**
那 翻译 美国人 自由 到 一个 伤心 年轻的 陌生人 ,

“Linger-Not”的女孩们能够团结一致地解决一个充满奇幻色彩的谜团，并以一种向一位悲伤的陌生年轻人诠释美国自由的方式进行解读。

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['hæpinəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
and **brought** **happiness** **to** **her** **and** **to** **themselves** **.**
和 带来 幸福 到 她 和 到 他们自己 .

给她们自己和她带来了幸福。

[send] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fri:] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg]
Send **For** **Our** **Free** **Illustrated** **Catalogue**
发送 为了 我们的 自由的 插图 目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz] & ['li:ɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] [nju:] [jɔ:k]
CUPPLES **&** **LEON** **COMPANY** **,** **Publishers** **New** **York**
杯 & 莱昂 公司 , 出版商 新的 约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

['bɪli] ['brædli] ['sɪəri:z]
BILLIE **BRADLEY** **SERIES**
比莉 布拉德利 系列

比莉·布拉德利系列

[baɪ]['dʒænət][di:] . ['wi:lə(r)]
By **JANET** **D** **.** **WHEELER**
经过 珍妮特 D . 惠勒

作者：珍妮特·D·惠勒

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['dʒækɪt][ɪn] [fʊl] [k'ʌləz]
Jacket **in** **full** **colors**
夹克 在 满的 颜色

全彩夹克

[praɪs] [pə(r)] ['vɒlju:m] , - [sents] , postpaid1 .

Price	**per**	**volume**	**,**	**65**	**cents**	**,**	**postpaid1**	**.**
价格	每	体积	,	-	分	,	postpaid1	.

单价：每卷 65 美分，后付费。

['bɪli] ['brædli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'herɪtəns] [ɔ:(r)][ðə; ði][kwɪə(r)] ['həʊmsted] [æt; ət] ['tʃeri]

BILLIE	**BRADLEY**	**AND**	**HER**	**INHERITANCE**	**or**	**The**	**Queer**	**Homestead**	**at**	**Cherry**
比莉	布拉德利	和	她	遗产	或者	这	酷儿	家园	在	樱桃

['kɔ:nəs]

Corners
角落

比莉·布拉德利和她的遗产，或樱桃角的古怪家园

['bɪli] ['brædli] [fel] [eə(r)][tu:; tə][æn; ən][əʊld] ['həʊmsted] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ænd; ənd][ləʊ'keɪtɪd]

Billie	**Bradley**	**fell**	**heir**	**to**	**an**	**old**	**homestead**	**that**	**was**	**unoccupied**	**and**	**located**
比莉	布拉德利	跌倒	继承人	到	一个	老的	家园	那	曾是	空置	和	位于

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

far	**away**	**in**	**a**	**lonely**	**section**	**of**	**the**	**country**	**.**
远的	离开	在	一个	孤独	部分	的	这	国家	.

比莉·布拉德利继承了一处位于偏远地区、无人居住的旧宅邸。

[haʊ] ['bɪli] [went] [ðeə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌm] , [ænd; ənd] [wɒt] [kwɪə(r)]

How	**Billie**	**went**	**there**	**,**	**accompanied**	**by**	**some**	**of**	**her**	**chums**	**,**	**and**	**what**	**queer**
如何	比莉	去	那里	,	伴随	经过	一些	的	她	朋友们	,	和	什么	酷儿

[θɪŋz] ['hæpənd] ,

things	**happened**	**,**
事物	发生	,

比莉和她的几个朋友一起去了那里，以及发生了哪些奇怪的事情?

[gəʊ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [nəʊ][gɜ:l] [wɪl] [wɒnt] [tu:; tə] [mɪs] . [ˌtu:'tu:] .

go	**to**	**make**	**up**	**a**	**story**	**no**	**girl**	**will**	**want**	**to**	**miss**	**.**	**2**	**.**
去	到	制作	向上	一个	故事	不	女孩	将要	想	到	错过	.	2	.

去编一个女孩子绝对不想错过的故事。2.

['bɪli] ['brædli]

BILLIE	**BRADLEY**
比莉	布拉德利

比莉·布拉德利

[æt; ət] [θri:] - ['taʊəz] [hɔ:l] [ɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [ə; eɪ] ['ni:dɪd] [rɪ'beljən]

AT	**THREE**	**-**	**TOWERS**	**HALL**	**or**	**Leading**	**a**	**Needed**	**Rebellion**
在	三	-	塔楼	大厅	或者	领导	一个	需要	叛乱

在三塔厅或领导一场必要的叛乱

[θri:] - ['taʊəz] [hɔ:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] [skʊ:l] [fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz] .

Three	**-**	**Towers**	**Hall**	**was**	**a**	**boarding**	**school**	**for**	**girls**	**.**
三	-	塔楼	大厅	曾是	一个	登机	学校	为了	女孩们	.

三塔楼女子学校是一所女子寄宿学校。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] ['bɪli] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [went] [wel] .

For	**a**	**short**	**time**	**after**	**Billie**	**arrived**	**there**	**all**	**went**	**well**	**.**
为了	一个	短的	时间	后	比莉	到达的	那里	全部	去	出色地	.

比莉到达那里后不久，一切都很顺利。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʊ:l] [hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

But	**then**	**the**	**head**	**of**	**the**	**school**	**had**	**to**	**go**	**on**	**a**	**long**	**journey**	**and**	**she**
但	然后	这	头	的	这	学校	有	到	去	在	一个	长的	旅行	和	她

[left] [ðə; ði][g'ɜ:lz][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [tu:] ['ti:tʃə(r)z] ,

left	**the**	**girls**	**in**	**charge**	**of**	**two**	**teachers**	**,**
左边	这	女孩们	在	收费	的	二	教师	,

但后来校长要出远门，她把女孩们托付给了两位老师照顾。

['sɪstəz] , [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] [sɪ'vɪə(r)] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ɪn] ['veri] ,

sisters	**,**	**who**	**believed**	**in**	**severe**	**discipline**	**and**	**in**	**very**	**,**
姐妹	,	WHO	相信	在	严重	纪律	和	在	非常	,

姐妹俩信奉严厉的纪律和非常.....

['veri] [pleɪn] [fuːd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] ! [θriː] .

very	**plain**	**food**	**and**	**little**	**of**	**it**	**—**	**and**	**then**	**there**	**was**	**a**	**row**	**!**	**3**	**.**
非常	清楚的	食物	和	小的	的	它	—	和	然后	那里	曾是	一个	排	!	3	.

食物非常简单，而且量很少——然后就吵起来了！3.

['bɪli] ['brædli] [ɒn] ['laɪthaʊs] ['aɪlənd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek]

BILLIE	**BRADLEY**	**ON**	**LIGHTHOUSE**	**ISLAND**	**or**	**The**	**Mystery**	**of**	**the**	**Wreck**
比莉	布拉德利	在	灯塔	岛	或者	这	神秘	的	这	破坏

比莉·布拉德利在灯塔岛或沉船之谜

[wʌn] [ɒv; əv] ['bɪliz] [frendz] [əʊnd] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['bʌŋgələʊ] [ɒn] ['laɪthaʊs] ['aɪlənd] , [nɪə(r)][ðə; ði]

One	**of**	**Billie's**	**friends**	**owned**	**a**	**summer**	**bungalow**	**on**	**Lighthouse**	**Island**	**,**	**near**	**the**
一	的	比莉的	朋友们	拥有	一个	夏天	平房	在	灯塔	岛	,	靠近	这

[kəʊst] .

coast	**.**
海岸	.

比莉的一位朋友在靠近海岸的灯塔岛上拥有一栋避暑别墅。

[ðə; ði] [skuːl] [gˈɜːlz] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑːti] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['aɪlənd] .

The	**school**	**girls**	**made**	**up**	**a**	**party**	**and**	**visited**	**the**	**Island**	**.**
这	学校	女孩们	制成	向上	一个	派对	和	到访	这	岛	.

女学生们组成了一个队伍，游览了这座岛屿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rek] , [ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt]

There	**was**	**a**	**storm**	**and**	**a**	**wreck**	**,**	**and**	**three**	**little**	**children**	**were**	**washed**
那里	曾是	一个	风暴	和	一个	破坏	,	和	三	小的	孩子们	是	洗过

[ə'ʃɔː(r)] . [fɔːr] .

ashore	**.**	**4**	**.**
岸上	.	4	.

一场暴风雨引发了一场沉船事故，三个小孩被冲上了岸。4.

['bɪli] ['brædli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsmeɪts] [ɔː(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒkt] ['taʊə(r)]

BILLIE	**BRADLEY**	**AND**	**HER**	**CLASSMATES**	**or**	**The**	**Secret**	**of**	**the**	**Locked**	**Tower**
比莉	布拉德利	和	她	同学	或者	这	秘密	的	这	已锁定	塔

比莉·布拉德利和她的同学们，或者说《锁塔的秘密》

['bɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː]

Billie	**and**	**her**	**chums**	**come**	**to**	**the**	**rescue**	**of**	**several**	**little**	**children**	**who**
比莉	和	她	朋友们	来	到	这	救援	的	一些	小的	孩子们	WHO

[hæd; həd]['brəʊkən] [θruː] [ðə; ði][aɪs] .

had	**broken**	**through**	**the**	**ice**	**.**
有	破碎的	通过	这	冰	.

比莉和她的朋友们救出了几个掉进冰窟窿里的小孩。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

There	**is**	**the**	**mystery**	**of**	**a**	**lost**	**invention**	**,**
那里	是	这	神秘	的	一个	丢失的	发明	,

一个失传的发明之谜就此展开。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['dredɪd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒkt] [skuːl] ['taʊə(r)] . [faɪv] .

and	**also**	**the**	**dreaded**	**mystery**	**of**	**the**	**locked**	**school**	**tower**	**.**	**5**	**.**
和	还	这	令人恐惧的	神秘	的	这	已锁定	学校	塔	.	5	.

还有令人恐惧的锁着的学校塔楼之谜。5.

['bɪli] ['brædli] [æt; ət] [twɪn] [leɪks] [ɔː(r)]['dʒɒli] ['skuːlgəːl] [ə'fləʊt] [ænd; ənd] [ə'ʃɔː(r)]

BILLIE	**BRADLEY**	**AT**	**TWIN**	**LAKES**	**or**	**Jolly**	**Schoolgirls**	**Afloat**	**and**	**Ashore**
比莉	布拉德利	在	双	湖泊	或者	乔利	女学生	漂浮	和	岸上

比莉·布拉德利在双湖，或快乐的女学生在水上和岸上

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['aʊtdɔː(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt]

A	tale	of	outdoor	adventure	in	which	Billie	and	her	chums	have	a	great
一个	故事	的	户外的	冒险	在	哪个	比莉	和	她	朋友们	有	一个	伟大的

[və'raɪəti] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] .

variety	of	adventures	.
种类	的	冒险	.

这是一个关于户外探险的故事，讲述了比莉和她的伙伴们经历的各种精彩冒险。

[ðeɪ] ['vɪzɪt][æn; ən] ['ɑːtɪsts] - ['kɒləni] [ænd; ənd][ðeə(r)] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːl] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [æn; ən]

They	visit	an	artists	'	colony	and	there	fall	in	with	a	strange	girl	living	with	an
他们	访问	一个	艺术家	-	殖民地	和	那里	落下	在	和	一个	奇怪的	女孩	活的	和	一个

[əʊld] ['bəʊtmən] [huː] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] . [sɪks] .

old	boatman	who	abuses	her	constantly	.	6	.
老的	船工	WHO	滥用	她	不断地	.	6	.

他们参观了一个艺术家聚居地，在那里遇到了一位与老船夫同住的奇怪女孩，老船夫经常虐待她。6.

['bɪli] ['brædli] [æt; ət] ['treʒə(r)] [kəʊv] [ɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['seɪlərz] ['siːkrət]

BILLIE	BRADLEY	AT	TREASURE	COVE	or	The	Old	Sailor's	Secret
比莉	布拉德利	在	宝藏	海湾	或者	这	老的	水手的	秘密

《比莉·布拉德利在宝藏湾》或《老水手的秘密》

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['stɔːri] [ɒv; əv] [skuːl] [gɜːl][' duː ɪŋz] .

A	lively	story	of	school	girl	doings	.
一个	热闹	故事	的	学校	女孩	行为	.

一个生动有趣的关于女学生生活的故事。

[haʊ] ['bɪli] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [went] [ɪn]

How	Billie	heard	of	the	treasure	and	how	she	and	her	chums	went	in
如何	比莉	听到	的	这	宝藏	和	如何	她	和	她	朋友们	去	在

[kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪz][təʊld][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['mænə(r)] .

quest	of	the	same	is	told	in	a	peculiarly	absorbing	manner	.
寻求	的	这	相同的	是	讲述	在	一个	奇特地	吸收	方式	.

比莉是如何得知宝藏的消息，以及她和她的伙伴们是如何去寻找宝藏的，故事以一种特别引人入胜的方式讲述了出来。

[send] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [friː] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg]

Send	For	Our	Free	Illustrated	Catalogue
发送	为了	我们的	自由的	插图	目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]

CUPPLES	&	LEON	COMPANY	,	Publishers	New	York
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	新的	约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

[ðə; ði] - ['sɪəriːz]

THE	CURLYTOPS	SERIES
这	-	系列

卷发系列

[baɪ] ['haʊəd] [ɑː(r)] . ['gɛrɪs]

By	HOWARD	R	.	GARIS
经过	霍华德	拉	.	加里斯

作者：霍华德·R·加里斯

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɒθ] .

Cloth	.
布	.

布。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['dʒækɪt][ɪn] [fʊl] [k'ʌləz]
Jacket in full colors
夹克 在 满的 颜色

全彩夹克

[praɪs] [pə(r)] ['vɒlju:m] , - [sents] , postpaid1 .
Price per volume , 65 cents , postpaid1 .
价格 每 体积 , - 分 , postpaid1 .

单价：每卷 65 美分，后付费。

[ðə; ði] - [æt; ət] ['tʃeri] [fɑ:m] [ɔ:(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
THE CURLYTOPS AT CHERRY FARM or Vacation Days in the Country
这 - 在 樱桃 农场 或者 假期 天 在 这 国家

樱桃农场的卷毛兔或乡村度假时光

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['hæpi] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪz] [ɒn][ə; eɪ] [fɑ:m] . [ˌtu:'tu:] .
A tale of happy vacation days on a farm . 2 .
一个 故事 的 快乐的 假期 天 在 一个 农场 . 2 .

一个关于在农场度过快乐假期的故事。2.

[ðə; ði] - [ɒn] [stɑ:(r)] ['aɪlənd] [ɔ:(r)] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['grænpɑ:]
THE CURLYTOPS ON STAR ISLAND or Camping Out with Grandpa
这 - 在 星星 岛 或者 野营 出去 和 爷爷

星岛上的卷发男孩，或者和爷爷一起露营

[ðə; ði] - [kæmp][ɒn][stɑ:(r)]['aɪlənd] . [θri:] .
The Curlytops camp on Star Island . 3 .
这 - 营 在 星星 岛 . 3 .

卷毛队在星岛上扎营。3.

[ðə; ði] - [snəʊd] [ɪn][ɔ:(r)][grænd] [fʌn] [wɪð] [skeɪts] [ænd; ənd] [sled]
THE CURLYTOPS SNOWED IN or Grand Fun with Skates and Sleds
这 - 下雪了 在 或者 盛大 乐趣 和 冰鞋 和 雪橇

卷发山被雪困住了，或者说，滑冰和雪橇带来的乐趣无穷

[ðə; ði] - [ɒn] [leɪks] [ænd; ənd] [hɪlz] . [fɔ:r] .
The Curlytops on lakes and hills . 4 .
这 - 在 湖泊 和 丘陵 . 4 .

湖泊和山丘上的卷顶树。4.

[ðə; ði] - [æt; ət] ['ʌŋk(ə)l] [fræŋks] [rɑ:ntʃ] [ɔ:(r)] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] [ɒn]
THE CURLYTOPS AT UNCLE FRANK'S RANCH or Little Folks on Ponyback
这 - 在 叔叔 弗兰克的 牧场 或者 小的 各位 在 小马背

《弗兰克叔叔牧场的卷毛孩》或《骑小马的孩子们》

[aʊt] [west] [ɒn][ðeə(r)] ['ʌŋkəlz] [rɑ:ntʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [taɪm] . [faɪv] .
Out West on their uncle's ranch they have a wonderful time . 5 .
出去 西方 在 他们的 叔叔的 牧场 他们 有 一个 精彩的 时间 . 5 .

他们在西部叔叔的牧场上度过了美好的时光。5.

[ðə; ði] - [æt; ət] ['sɪlvə(r)] [leɪk] [ɔ:(r)][ɒn] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l][ben]
THE CURLYTOPS AT SILVER LAKE or On the Water with Uncle Ben
这 - 在 银 湖 或者 在 这 水 和 叔叔 本

银湖上的卷毛怪，或与本叔叔一起在水上

[ðə; ði] - [kæmp] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [leɪk] . [sɪks] .
The Curlytops camp out on the shores of a beautiful lake . 6 .
这 - 营 出去 在 这 海岸 的 一个 美丽的 湖 . 6 .

卷毛乐队在美丽的湖边露营。6.

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pets] [ɔː(r)]['ʌŋk(ə)l]['toʊbiːz] [streɪndʒ] [kə'lekʃ(ə)n]

THE	CURLYTOPS	AND	THEIR	PETS	or	Uncle	Toby's	Strange	Collection
这	-	和	他们的	宠物	或者	叔叔	托比的	奇怪的	收藏

《卷毛头一家和他们的宠物》或《托比叔叔的奇特收藏》

[æn; ən][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [liːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pets] . ['sɛvən] .

An	old	uncle	leaves	them	to	care	for	his	collection	of	pets	.	7	.
一个	老的	叔叔	树叶	他们	到	关心	为了	他的	收藏	的	宠物	.	7	.

一位老叔叔把照顾他众多宠物的重任托付给了他们。7.

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pleɪˌmeɪts] [ɔː(r)]['dʒɒli] [taɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz]

THE	CURLYTOPS	AND	THEIR	PLAYMATES	or	Jolly	Times	Through	the	Holidays
这	-	和	他们的	玩伴	或者	乔利	《时代周刊》	通过	这	假期

卷毛小子和他们的玩伴，或欢乐的假期时光

[ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] [taɪmz] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʌŋkəlz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] . [eit] .

They	have	great	times	with	their	uncle's	collection	of	animals	.	8	.
他们	有	伟大的	时代	和	他们的	叔叔的	收藏	的	动物	.	8	.

他们和叔叔饲养的动物们玩得很开心。8.

[ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔː(r)] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌmbə(r)] [kæmp]

THE	CURLYTOPS	IN	THE	WOODS	or	Fun	at	the	Lumber	Camp
这	-	在	这	树林	或者	乐趣	在	这	木材	营

林中卷毛孩或伐木营地的乐趣

[ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)] - . [naɪn] .

Exciting	times	in	the	forest	for	Curlytops	.	9	.
激动人心	时代	在	这	森林	为了	-	.	9	.

森林里，卷毛小子们正经历着激动人心的时刻。9.

[ðə; ði] - [æt; ət] ['sʌnset] [biːtʃ] [ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sænd]

THE	CURLYTOPS	AT	SUNSET	BEACH	or	What	Was	Found	in	the	Sand
这	-	在	日落	海滩	或者	什么	曾是	成立	在	这	沙

日落海滩上的卷发怪兽，或者说沙滩上的发现

[ðə; ði] - [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] . - .

The	Curlytops	have	a	fine	time	at	the	seashore	.	10	.
这	-	有	一个	美好的	时间	在	这	海滨	.	-	.

卷毛小子们在海边玩得很开心。10.

[ðə; ði] - ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['fəʊtəgrɑːf] ['ælbəmz]

THE	CURLYTOPS	TOURING	AROUND	or	The	Missing	Photograph	Albums
这	-	巡演	大约	或者	这	丢失的	照片	专辑

卷发乐队巡演记或遗失的相册

[ðə; ði] - [get] [ɪn][sʌm; səm] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] . - .

The	Curlytops	get	in	some	moving	pictures	.	11	.
这	-	得到	在	一些	移动	图片	.	-	.

卷发男孩们拍了一些电影。11.

[ðə; ði] - [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [kæmp] [ɔː(r)]['ænɪm(ə)l][dʒoʊz] [mə'nædʒəri]

THE	CURLYTOPS	IN	A	SUMMER	CAMP	or	Animal	Joe's	Menagerie
这	-	在	一个	夏天	营	或者	动物	乔的	动物园

《夏令营里的卷毛》或《动物乔的动物园》

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] ['mʌŋkiz] [breɪk] [aʊt] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][dʒoʊz]

There	is	great	excitement	as	some	mischievous	monkeys	break	out	of	Animal	Joe's
那里	是	伟大的	激动	作为	一些	恶作剧	猴子	休息	出去	的	动物	乔的

[mə'nædʒəri] . - .

Menagerie	.	12	.
动物园	.	-	.

一些调皮捣蛋的猴子从动物乔的动物园里逃了出来，引起了不小的轰动。12.

[ðə; ði] - ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɔː(r)]['wɪntə(r)] [spɔːts] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['pleʒəz]

THE	CURLYTOPS	GROWING	UP	or	Winter	Sports	and	Summer	Pleasures
这	-	生长	向上	或者	冬天	运动的	和	夏天	快乐

卷发男孩的成长故事，或冬季运动与夏季乐趣

['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ə; eɪ][həʊst][ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɑːdʒə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɑː(r); ə(r)]

Little	Trouble	is	a	host	in	himself	and	his	larger	brother	and	sister	are
小的	麻烦	是	一个	主持人	在	他自己	和	他的	更大的	兄弟	和	姐姐	是

['nevə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

never	still	a	minute	,
绝不	仍然	一个	分钟	,

小麻烦自己就是个活宝，他和他的哥哥姐姐也总是形影不离。

[bʌt; bət][gəʊ][frɒm; frəm][wʌn]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ɔːl] ['juːθfl]

but	go	from	one	little	adventure	to	another	in	a	way	to	charm	all	youthful
但	去	从	一	小的	冒险	到	其他	在	一个	方式	到	魅力	全部	青春

['ridər] .

readers	.
读者	.

但故事以一种能吸引所有年轻读者的方式，从一个小小的冒险过渡到另一个小冒险。

[send] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [friː] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg]

Send	For	Our	Free	Illustrated	Catalogue
发送	为了	我们的	自由的	插图	目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]

CUPPLES	&	LEON	COMPANY	,	Publishers	New	York
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	新的	约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神